Domingo Aguilera Jiménez | José Maria Rodrigues

MBOHAPY ÑE'Ẽ MERCOSUR PEGUA RYRU
DICCIONARIO TRILINGÜE DEL MERCOSUR
DICIONÁRIO TRILINGUE DO MERCOSUL

ÑE'Ẽ RYRU MERCOSUL

Embajada de Brasil en Asunción
Fundación Tapé Avirú Paraguay

Domingo Aguilera Jiménez es investigador cultural, periodista, escritor y lingüista. Licenciado en Lengua Guaraní y en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Nacional de Asunción. Actualmente está cursando Doctorado en Filología Hispánica en la Universidad de Valencia, España.
Hasta la fecha tiene unos 30 libros publicados, entre recopilaciones en lengua guaraní, un poemario, una novela, traducciones y materiales didácticos para niños. Ha publicado artículos académicos en revistas de Paraguay, Argentina, Norteamérica y España.
Ha sido profesor universitario en Paraguay por varios años. En el año 2009 ha dado conferencias en la universidad La Sorbona de París, como profesor invitado, y ha sido tutor del español como Lengua Extranjera en la Universidad Utrecht, de Holanda.
Ha incursionado en el cine, siendo autor del guión guaraní de la película Hamaca Paraguaya, premiada como Mejor Película Extranjera en el Festival de Cannes, Francia, año 2006.

Ganador del certamen Inmigración y Cultura para un Mundo Globalizado, organizado por la Organización de Estados Iberoamericanos y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (2010).
Tutor Permanente del Instituto Cervantes de Madrid para cursos a distancia (2009).
Uno de los 20 poetas jóvenes de la antología de poetas del Mercosur, publicada en Paraguay y Uruguay (2004).
Segundo premio de poesía en guaraní, Primer concurso nacional "Félix Fernández", organizado por el Sistema Nacional de Televisión (1996).
Uno de los cinco autores paraguayos representantes del concurso de cuentos internacional "Jorge Luis Borges", organizado por la municipalidad de Buenos Aires para países del Mercosur (1992).

SEBO DO PORTUGA

Fone: (48) 3241-1729
WhatsApp: (48) 9169-2760
sebodoportuga@hotmail.com

ACEITAMOS DOAÇÕES
Compra-Vende-Troca
Livros-Revistas-Discos
CDs e DVDs

Av. Josué di Bernardi, 23
Campinas
São José/SC

MBOHAPY ÑE'Ẽ MERCOSUR PEGUA RYRU

DICCIONARIO TRILINGÜE DEL MERCOSUR

DICIONÁRIO TRILÍNGUE DO MERCOSUL

MBOHAPY ÑE'Ẽ MERCOSUR PEGUA RYRU

DICCIONARIO TRILINGÜE DEL MERCOSUR

DICIONÁRIO TRILINGUE DO MERCOSUL

MBOHAPY ÑE'Ẽ
MERCOSUR PEGUA RYRU

DICCIONARIO TRILINGÜE
DEL MERCOSUR

DICIONÁRIO TRILINGUE
DO MERCOSUL

POR
DOMINGO AGUILERA JIMÉNEZ
y
JOSÉ MARIA RODRIGUES

COLECCIÓN ORO
VOLUMEN I

EMBAJADA DEL BRASIL EN ASUNCIÓN
FUNDACIÓN TAPÉ AVIRÚ PARAGUAY

DOMINGO AGUILERA JIMÉNEZ
y
JOSÉ MARIA RODRIGUES

MBOHAPY ÑE'Ẽ
MERCOSUR PEGUA RYRU
DICCIONARIO TRILINGÜE
DEL MERCOSUR
DICIONÁRIO TRILINGUE
DO MERCOSUL

Prólogo
Bartomeu Melià, s.j.

FUNDACIÓN TAPÉ AVIRÚ PARAGUAY
Colección Oro – Volumen I
Asunción - Paraguay
2011

1811 Bicentenario de la Independencia del Paraguay 2011

COLECCIÓN ORO
Volumen I

Edición subsidiada por:
Embajada del Brasil en Asunción – Paraguay
CCEBA – Centro Cultural y de Cooperación Educativa

© Domingo Aguilera Jiménez
© José Maria Rodrigues

Fundación Tapé Avirú Paraguay
Villa Florida 3376 e/Bonifacio Ovando y Acuña de Figueroa
Barrio Santa Rosa, Lambaré
Tel. (595-21) 94 14 35
E-mail: fundaciontapeaviru@gmail.com

ISBN: 978-99953-0-302-0

Diagramación y diseño de tapa: Diosnel Cuéllar

Colaboradores:
Bartomeu Melià s.j.
Milagros Aleza Izquierdo
Rosalba Otazú Melgarejo
Vidalia Sánchez

Impresión:
Imprenta Salesiana - ventassalesiana@gmail.com
Tte. Fariña 1295 casi Capitán Figari
Tel/Fax: 222 303 - Asunción - Paraguay

Esta publicación ha sido financiada por la Embajada del Brasil en Asunción y por la Fundación Tapé Avirú Paraguay. La obra es propiedad de Domingo Aguilera Jiménez y José Maria Rodrigues.

© Reservados todos los derechos, ni la totalidad, ni parte de este documento puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de los autores.

Hecho el depósito que prescribe la Ley 1328/98
Derechos reservados conforme a la Ley

Impreso en el Paraguay
Printed in Paraguay

Mbohapy ñe'ẽ ñomongeta

Bartomeu Melià, s.j.
mayo 2011 ro'ýpe

Tuicháko ojoavy hína pe ñe'ẽ ryru jajapóva iñepyrũ ete guive pe jakopiántevagui. Ndaha'éi ñe'ẽ ryrúpe ñambohysyipa rei va'erã ñe'ẽ nguéra; umíva oĩramo hekopete, heta mba'e ikatu he'i ñandéve. Ikatu avei ja'e pe ñe'ẽ ryru ojoguaha ñande retépe, ha umi ipypegua ohechaukaha ñandéve mba'éichapa omba'apo ha'e.

Jaikuaa háicha, tetãgua kuéra oguereko katu ete iñe'ẽ tee, ha upéva rupi ojoaju kuaa hapicha kuéra ndive; péva ikatu tapia eterãicha joayhurã terã naháníri. Sapy'ánte jaiporu ñe'ẽ resa tetã ambuegua ñe'ẽgui, ñañemomba'e hese ha uperire ndajahechakuaavéima mombyrýgui ou hague: ñane mba'éntema avei. Oĩ avei ñe'ẽ resa terã ñe'ẽ joaju ojehe'a'ỹva ñane ñe'ẽ rehe, ha jaiporu katu avei ñamoĩmba haguã ñane ñe'ẽ. Umíva pe tete ja'e va'ekue rehegua avei.

Ko América yvy jaikohápe, política guive ojeheróva Mercosur, ñane retã nguéra ojokupytyve ohóvo, ha upéva iporã. Ha ñande reko Mercosur ryepy pegua oñembohapo Guarani reko yma rehe –péva tekotevẽ jahecha kuaa–, ha jaikuaa háicha, ko ñane ñe'ẽma voi oiporu va'ekue ñane ramói kuéra yma ite guive, ombohyrúvo ipype hembiasakue. Tetã nguéra ko'ãga oĩva Mercosur-pe ndaikatúi omboykévo pe ñane mba'e. Opa umíva rehe ikatu ja'e guarani ñane ñe'ẽ teeteha Mercosur-pe, ha na'imbovýi ipype oñe'ẽva ko'ãga ite.

Guarani ñe'ẽ, aretéma oñemboyke ha oñeñotỹse rire, ko'ãga oñakãrapu'ã ohóvo oiko haguã ichugui ñe'ẽte ojeporúva opa rupi: tapére, okára rehe, óga pýpe, mba'apoha rehe, vy'a hápe ha tovasy hápe, ñemu hápe ha política hápe. Peteĩ ñe'ẽ oikovéva, ojeporúva katui (háke, ñe'ẽ ojeporu'ỹva omano), tuicha háicha ñane

mbojokupytýva ha oñandukáva ñandéve oñopehẽngueha. Tojogua umi pindo mátape, tahapo pypuku ha tahogue veve rei yvytúre.

Mercosur-pe ningo oñeñe'ẽ mbohapy ñe'ẽme, ha upéva ñanemo'aguĩ ojoehegui. Ndaha'evéima mokõi ñe'ẽme añónte ñañe'ẽva, oje'e háicha yma, mestíso ñande rekópe. Ha jajesarekóramo ñande ypy kuéra guarani rehe, jahecha sa'ive ojehe'aha hikuái ambue tetãgua rehe, ha upéicharamo jepe, ohecharamove hikuái umi mbohapy ñane ñe'ẽ.

Ko ñe'ẽ ryru oĩva guarani, España ha Brasil ñe'ẽme ha'ete ombohapéva ñandéve jokupyty, ha ombojehe'a'ỹre ñande reko ohesape ñandéve tape jaipykúi va'erã tetã háicha peteĩ teĩ. Ko'ãgaramo guarã, he'i haguéicha karai arandu Augusto Roa Bastos, ndaha'evéima pe ñane ñe'ẽ teépe añónte ñañomoirũva, ñañomoirũma avei umi iñe'ẽ ambuéva ndive. Óga niko na'iporãi ñambotýramo mbohupágui, ñe'ẽ upeicha ite avei; ha katu ñañangareko va'erã ani haguã oike ipype imbyaiharã.

Ko ñe'ẽ ryru osẽ yvúguiramo guáicha, opupuhágui hína opáichagua ñe'ẽ resa, heta hendápe ojeporúva –mbo'ehára kuéra *Universidad Católica* pegua ombohape porã itéva hína– ha ko'ápe péina osẽ oñemboveve ha ojeporavo porã mbyréma. Omohenda umi ñe'ẽ ojeporúva ko'ẽ ko'ẽre opaichagua tendáre, opaichagua tembiasápe. Ko'ápe jajuhúta umi ñe'ẽ ojeporuvéva, ñahendu tujáva voi, lomitã ñe'ẽ, ndaha'éi katuete iñarandúva ñe'ẽ. Pe opavave ñañontende háicha voi.

Pe ñe'ẽ ryru ningo añete ikatupyrýva rembiapónte, oguereko hape, ha upéva ojekuaa va'erã hese. Ha katu, upe katupyry nomoypytũi va'erã taperã. Umi ñe'ẽ noñembohysýi reíri, henda itépe meme oñemoĩ va'erã; ndaikatúi oporohesarea haguãicha opytávo.

Ko kuatia ñe'ẽ ryru kóva ndahetái ijavegua, ha hi'ã ite va'erã ha'e rupi tetã nguéra ojokupytyve ha oiko porãve oñondive: tetã

nguéra oñemohenda va'ekue guarani kuéra yvýpe, ojekuaa'ỹ haguépe aipo tetã rembe'y.

Bartomeu Melià, s.j.

El diálogo de tres lenguas

Bartomeu Melià, s.j.
mayo 2011

No es lo mismo copiar diccionarios que hacer diccionarios. El diccionario no es una lista de palabras, sino una sucesión viva de situaciones de vida que las palabras significan, relacionándose entre sí mismas; no hay propiamente diccionario sin relación. Un diccionario es un cuerpo, y las metáforas del cuerpo son las más apropiadas para dar cuenta de su forma y función.

Por otra parte, los pueblos con sus propias lenguas se relacionan entre sí, mediante contactos más o menos constantes, más o menos amigables, más o menos conflictivos. Palabras de otra lengua son asimiladas, son a veces transformadas en su fonética y significado, son digeridas, entran a formar parte del cuerpo propio y llega un momento que ni se sienten como extrañas. Pero también hay palabras y expresiones que mantienen su singularidad de origen, y se aceptan como prótesis que suplen una carencia o refuerzan una situación. También son partes del cuerpo.

En esta parte de América, que se une políticamente bajo la expresión de Mercosur, el relacionamiento de pueblos y comunidades es cada vez mayor, y no debe ser rechazado. La base cultural de este Mercosur es la Nación Guaraní –hay que reconocer–, con una lengua que sirvió a millones de hablantes que en ella dijeron su vida e hicieron su historia. La historia del Mercosur no puede prescindir de esta realidad; por esto el guaraní es lengua histórica y nacional, y es también lengua propia de una población significativa.

El guaraní está saliendo del estado de discriminación y marginalidad y aspira a ser lengua de la calle, de la plaza, de la casa, del taller y de la oficina, del juego y de la disputa, del comercio

y de la política; una lengua hablada, ya que lengua no hablada es lengua muerta; una lengua ciertamente moderna, no exclusivista, lengua de un *ñande* amplio, una lengua de uso ordinario, flexible y viva, con la fibra de un tronco de palmera y la gracia de sus hojas al viento.

El Mercosur es trilingüe y esta situación se traduce en trato y contrato entre sus tres lenguas nacionales. Por suerte ya no es cuestión de ser bilingüe, para no seguir diciendo que somos bilingües porque somos mestizos. Las comunidades indígenas guaraníes, las menos mestizadas, son en realidad las más abiertas al trilingüismo.

Un diccionario trilingüe guaraní, castellano y portugués como éste, nos lleva a un punto de convergencia y reciprocidad, en el que cada uno es más uno mismo cuanto más abierto está a los otros. En la actualidad no solo la lengua propia se hace de uno en más, como decía Augusto Roa Bastos, sino que las lenguas son todas ellas de una en más. La casa de la lengua no está cerrada –no puede estar cerrada– a los visitantes, aunque tenga que cuidarse de los depredadores e intrusos.

Este diccionario surge de una especie de acuífero en que se han juntado miles de palabras dichas en los más variados contextos – un trabajo bien llevado por un equipo de la Universidad Católica de Asunción– y que aquí brota como fuente en caudal controlado y limpio de residuos poco pertinentes. Viene, en otros términos, de la inagotable corriente de palabras que se dicen cada día, en lugares los más diversos y en situaciones de lo más diferente. Es la lengua que se habla, que no tiene nada de extraño, lengua más de *gente rei* que de profesionales. La que usted escucha, la que usted habla.

Es cierto que un diccionario es un trabajo técnico, que tiene su lógica y debe mostrar coherencia y lógica. No se hace sin teoría lingüística, aunque no hace alarde de ella. La misma presentación

de las palabras, siguiendo un alfabeto, habla de orden riguroso; no se pueden permitir improvisaciones que desorienten.

Esperamos que este diccionario, uno de los primeros en su género, contribuya al concierto y entendimiento de pueblos que se establecieron y hacen historia en este suelo guaraní sin fronteras.

Bartomeu Melià, s.j.

O diálogo de três línguas

Bartomeu Melià, s.j.
maio 2011

Copiar dicionários não é o mesmo que fazer dicionários. O dicionário não é uma lista de palavras, mas sim uma sucessão viva de situações de vida que as palavras significam, relacionando-se entre elas mesmas; não há dicionário, de fato, sem relacionamento. Um dicionário é um corpo, e as metáforas do corpo são as mais apropriadas para dar conta de sua forma e função.

Por outro lado, os povos com suas próprias línguas se relacionam entre si, mediante contatos mais ou menos constantes, mais ou menos amigáveis, mais ou menos conflitivos. Palavras de outra língua são assimiladas, são, às vezes, transformadas em sua fonética e significado, são digeridas, começam a fazer parte do corpo próprio e chega um momento que estas nem se sentem como estranhas. Mas também há palavras e expressões que mantêm sua singularidade de origem, e se aceitam como próteses que suprem uma carência ou reforçam uma situação. Também são partes do corpo.

Nesta parte da América, que se une politicamente sob a égide da expressão Mercosul, o relacionamiento entre povos e comunidades é cada vez maior, e não deve ser recusado. A base cultural deste Mercosul é a Nação Guarani –temos que reconhecer–, com uma língua que serviu a milhões de falantes que nela disseram sua vida e fizeram sua história. A história do Mercosul não pode prescindir desta realidade; por isto o guaraní é língua histórica e nacional, e é também língua própria de uma população significativa.

O guarani está saindo da situação de discriminação e marginalização e aspira ser uma língua da rua, da praça, da casa, da oficina e do escritório, do jogo e da disputa, do comércio e da política; uma

língua falada, já que língua que não se fala é língua morta; uma língua certamente moderna, não exclusivista, língua de um *ñande* -nós- amplo, uma língua de uso habitual, flexível e viva, com a fibra de um tronco de palmeira e a graça de suas folhas ao vento.

O Mercosul é trilingüe, e esta situação se traduz em trato e contrato entre as suas três línguas nacionais. Felizmente, já não é uma questão de ser bilingüe, para não seguir dizendo que somos bilingues porque somos mestiços. As comunidades indígenas guarani, as menos mestiçadas, são, em realidade, as mais abertas ao trilinguismo.

Um dicionário trilingüe guarani, castelhano e português como este, leva-nos a um ponto de convergência e reciprocidade, no qual cada um é mais si mesmo quanto mais aberto estiver aos outros. Na atualidade, não só a língua autóctone se faz realidade a partir de mais de um, como dizia Augusto Roa Bastos, ao contrário, as línguas são todas elas a partir de mais de uma. A casa da língua não está fechada –não pode estar fechada– aos visitantes, embora tenha que tomar cuidado com os predadores e intrusos.

Este dicionário surge de uma espécie de aquífero no qual se juntaram milhares de palavras ditas nos mais variados contextos –um trabalho bem conduzido por uma equipe da Universidade Católica de Assunção– e que aqui brota como fonte em caudal controlado e limpo de resíduos pouco pertinentes. Vem, em outros termos, do inesgotável fluxo de palavras que se proferem a cada dia, nos mais diversos locais e nas mais diferentes situações. É a língua que se fala, que não tem nada de estranho, língua mais de *gente simples* do que de profissionais. A que você escuta, a que você fala.

É bem verdade que um dicionário é um trabalho técnico, que tem sua lógica e deve mostrar coerência e lógica. Não se faz sem teoria linguística, embora não faça alarde dela. A própria apresentação

das palavras, seguindo um alfabeto, exprime uma ordem rigorosa; não se podem permitir improvisações que desorientem.

Esperamos que este dicionário, um dos primeiros do gênero, contribua para a concórdia e entendimento de povos que se estabeleceram e fazem história neste solo guaraní sem fronteiras.

Bartomeu Melià, s.j.

ÑEMBOHAPE

Mba'éichapa oñemohenda ko ñe'ẽ ryru

Ko Ñe'ẽ Ryrúpe ojehechauka ha oñembojoja umi mbohapy ñe'ẽ Mercosur-pe jaiporúva. Kóva ningo tembiapo ypykue osẽva pe ñe'ẽ guarani ñembyaty ojeheróva avakotepa-gui. Ko tembiaporã oñemayakã va'ekue *Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"* ryepýpe. Ko'ãga meve jaipapa 700 mil ñe'ẽ rupi oñembyaty va'ekuéma, ha umíva apytégui ojeporavo umi ñe'ẽ ojeporuvéva –oñehesa'ỹijo pyre informátika prográma rupive– ha ojejapo ichugui kuéra ko ñe'ẽ ryru.

Umi ñe'ẽ apytépe heta oĩ avei ojeporúva karai ñe'ẽme. Umíva oñemohenda hendápe, oñemyesakã ha ijykére oñemoĩ mba'éichapa ikatu ja'e guaraníme, ohai haguéicha karai arandu kuéra Antonio Guasch, Antonio Ortiz Mayans ha Anselmo Jover Peralta iñirũ Tomás Osuna ndive.

Ani haguã hasy eterei ko kuatia ñemoñe'ẽ, roñeha'ã kuri romopeteĩ umi márka ja'eha, guarani, Espáña ha Brasil ñe'ẽme, napeteĩicháiramo jepe mbohapyvéva. Jaikuaa háicha, guarani ojuavy umi mokõive ñe'ẽgui, oguerekógui ñe'ẽtéva imba'e añónteva. Umíva jahero hína ñe'ẽtéva tee ('verbos propios'), oñemosusũva ñe'ẽ pehẽ tai papapy ha ava rehegua *a/ai, re/rei, o/oi, ja-ña/jai-ñai, ro/roi, pe/pei, o/oi* rupive. Oĩ avei ñe'ẽtéva teróva ('predicativos' o 'chendales'); umíva oñemosusũ haguã ojeporu umi ñe'ẽ pehẽ tero terã teroja oiporúvante avei: *che, nde, h/hi//i/ij/iñ, ñande/ñane, ore, pende/pene, h/hi//i/ij/iñ*+kuéra/nguéra. Oĩ avei ñe'ẽ apo oñondivéva ('forma recíproca'), –oñondivémante ikatúva ñamboaje–; upéva rohero ko ñe'ẽ ryrúpe *verbos recíprocos*.

Ñe'ẽ kuñánte oiporúva, Espáña ñe'ẽ ha Brasil ñe'ẽme, ojehechauka hína *-a* pype, ha péva ojehai pe ñe'ẽ rire. Tembiecharã: *abierto-a*.

Oĩramo ñe'ẽ ojeporúva ambue hendáicha, ojehechauka hína *var.* (*variante*) rupi, ỹramo oñemoĩ pe ñe'ẽ rokái mbytépe. Tembiecharã: *katu (var. pokatu)* o *machu (machúta)*.

Ndahasyive haguã ko kuatia jeporu, roipe'a ojoehegui umi ñe'ẽ guarani oñepehe'ã'ỹva; upéva rehe ojehai ambue'imi hína ko ñe'ẽ ryru. Tembiecharã: *kuña karai*.

Oñembojerévo karai ñe'ẽgui, sapy'ánte guaraníme oĩ ñe'ẽ ikatu'ỹva ombohovái ichupe hesa rupi. Upéicha jave pe guarani megua oñemoakã guión-pe. Tembiecharã: *habitante. adj. y s. oikóva, oĩva, oiméva; -pegua, -peguare.*

Mba'e apohára kuéra

INTRODUCCIÓN

Descripción y organización del diccionario

El Diccionario Trilingüe del Mercosur es una primicia del proyecto de corpus de referencia del guaraní, avakotepa, desarrollado en la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción". Hasta la fecha este emprendimiento cuenta con unas 700 mil palabras, de las cuales hemos podido seleccionar –mediante programas informáticos de análisis léxico– las más usuales, que conforman el presente diccionario.

Como la selección se ha realizado por repetición, se incluyen los préstamos lexicales de la lengua guaraní, con una breve explicación en cada entrada y con propuestas neológicas creadas por los más conocidos lexicógrafos de la lengua, como el Padre Antonio Guasch, Antonio Ortiz Mayans y Anselmo Jover Peralta y Tomás Osuna.

Por razones de practicidad, dentro de lo posible, hemos tratado de unificar las marcas de las entradas en los tres idiomas, respetando, por supuesto, las particularidades esenciales de cada uno de ellos. En este sentido, el guaraní presenta algunos grupos de verbos que no coinciden con la nomenclatura del español y del portugués. Son los llamados *verbos propios* o *areales* y *aireales*, formados por raíces verbales, que se conjugan con los prefijos de número y persona *a/ai, re/rei, o/oi, ja-ña/jai-ñai, ro/roi, pe/pei, o/oi*. Los *predicativos* o *chendales*, formados a partir de raíces nominales y adjetivales, llevan como prefijos de número y persona los mismos morfemas que indican posesión de los sustantivos (*che, nde, h/hi//i/ij/iñ, ñande/ñane, ore, pende/pene, h/hi//i/ij/iñ*+kuéra/nguéra). La forma recíproca –que marcamos como *verbos recíprocos*– sólo se puede emplear en las personas del plural. Los regímenes verbales del guaraní no se señalan.

El género femenino del castellano y portugués se marca sólo con el morfema *-a*, y no con la última sílaba completa. Por ejemplo, *abierto-a*.

Las variantes de algunos vocablos en guaraní se marcan con *var.* o con la forma consignada entre paréntesis. Ejemplo: *katu (var. pokatu)* o *machu (machúta)*.

Por una cuestión pedagógica, hemos separado todas las palabras plenas en guaraní –menos las monosilábicas–, incluso las que están en composición. Por ello, la grafía que adoptamos no coincidirá en algunos rasgos con otras gramáticas. Ejemplo: *kuña karai* ('señora').

Cuando una unidad léxica del español se traduce al guaraní a través de una construcción morfológica o expresión, la partícula que genera la idea se marca con un guión. Ejemplo: *habitante. adj. y s. oikóva, õiva, oiméva; -pegua, -peguare*.

Los autores

INTRODUÇÃO

Descrição e organização do dicionário

O Dicionário Trilingue do Mercosul é uma primícia do projeto de corpus de referência do guarani, AVAKOTEPA, desenvolvido na Universidade Católica "Nuestra Señora de la Asunción". Até a data, este empreendimento conta com umas 700 mil palavras, das quais pudemos selecionar –mediante programas informáticos de análise lexical– as mais usuais, que conformam o presente dicionário.

Como a seleção foi realizada por repetição, incluem-se os empréstimos lexicais da língua guarani, com uma breve explicação em cada entrada e com propostas neológicas criadas pelos mais conhecidos lexicógrafos da língua, como o Pai Antonio Guasch, Antonio Ortiz Mayans e Anselmo Jover Peralta y Tomás Osuna.

Por razões de praticidade, na medida do possível, tratamos de unificar as marcas das entradas nos três idiomas, respeitando, obviamente, as particularidades essenciais de cada um deles. Neste sentido, o guarani apresenta alguns grupos de verbos que não coincidem com a nomenclatura do espanhol e do português. São os chamados *verbos próprios* ou *areais* e *aireais*, formados por raízes verbais, que se conjugam com os prefixos número-pessoais *a/ai, re/rei, ou/oi, ja-ña/jai-ñai, ro/roi, pe/pei, ou/oi*. Os *predicativos* ou *chendais*, formados a partir de raízes nominais e adjetivais, recebem como prefixos número-pessoais os mesmos morfemas que indicam posse com relação aos substantivos (*che, nde, h/hi//i/ij/iñ,* ñande/ñane*, ore, pende/pene, h/hi//i/ij/iñ*+kuéra/nguéra). A forma recíproca –que marcamos como verbos recíprocos– só pode ser conjugada no plural. Os regimes verbais do guarani não são ressaltados.

O gênero feminino, tanto em castelhano como em português, é marcado pelo morfema *-a*, e não com a última sílaba completa. Por exemplo, *aberto-a*.

As variantes de alguns vocábulos em guarani são identificadas com a abreviatura *var.* ou com a forma registrada entre parênteses. Exemplo: *katu (var. pokatu) ou machu (machúta)*.

Por uma questão pedagógica, separamos todas as palavras plenas em guarani –exceto as monossilábicas–, inclusive as formadas por composição. Por isso, a grafia que adotamos não coincidirá, em alguns aspectos, com outras gramáticas. Exemplo: *kuña karai* ('senhora').

Quando uma unidade léxica do espanhol é traduzida para o guarani através de uma construção morfológica ou expressão, a partícula que gera a ideia é ressaltada com um hífen. Exemplo: *habitante. adj. e séc. oikóva, ouĩvai, oiméva; -pegua, -peguare.*

Os autores

abreviaturas

adv. m. .... adverbio de modo/advérbio de modo
adj. .... adjetivo
adv. .... adverbio-adverbial/advérbio
advers. .... adversativo
afirm. .... afirmativo-a
amb. .... ambiguo-a/ambíguo-a
angl. .... anglicismo
art. .... artículo/artigo
át. .... átono-a
aux. .... auxiliar
c./quant. .... de cantidad/de quantidade
coloq. .... lenguaje coloquial/linguagem coloquial
com. .... nombre común en cuanto al género/ nome comum de dois gêneros
comp. .... comparativo
conc. .... concesivo/concessivo
conj. .... conjunción/conjunção
conjunt. .... conjuntivo
copulat. .... copulativo
def. .... defectivo
dem. .... demostrativo/demonstrativo
despect. .... despectivo/pejorativo
desus. .... desusado
deter. .... determinado
defin. .... definido
disfem. .... disfemismo
disyunt. .... disyuntivo/disjuntivo
eq. .... equivalente-s/equivalente-s

esp. .... español/espanhol
etim. .... etimología/etimologia
excl. .... excluyente/excludente – exclusivo-a
expr. .... expresión/expressão
f. .... sustantivo femenino/substantivo feminino
guar. .... lengua guaraní/língua guarani
hisp. .... hispanismo
ilat. .... ilativo
impers./impess. .... impersonal/impessoal
incl. .... incluyente/inclusiva
indef. .... indefinido
indet. .... indeterminado
interj. .... interjección/interjeição
interrog. .... interrogativo
intr. .... verbo intransitivo
irreg. .... irregular
l. .... de lugar
lit. .... literalmente
loc. .... locución/locução
m. interrog. .... modo interrogativo
m. u. f. neg. .... más usado-a en la forma negativa/
mais usado-a na forma negativa
m. .... sustantivo masculino/substantivo masculino
neg. .... de negación/de negação
neol. .... neologismo
onom. .... onomatopeya/onomatopeia
ord. .... de orden/de ordem
p. us. .... poco usado/pouco usado
part. .... partícula
person. .... personal/pessoal

pl. .... plural
poét. .... poético
port. .... portugués/português
poses./ poss. .... posesivo/possessivo
posp. .... posposición/posposição
pred. .... predicativo
prep. .... preposición/preposição
prepos. .... preposicional
prnl. .... pronominal
pron. .... pronombre/pronome
prop./próp. .... propio/próprio
recípr .... recíproco
refr. .... refrán/refrão
relat. .... relativo
s. .... sustantivo/substantivo
sing. .... singular
suf. .... sufijo/sufixo
t. .... de tiempo/de tempo
tón. .... tónico/tônico
tr. .... verbo transitivo
u. excl. fem. .... uso exclusivo del femenino /uso exclusivo do feminino
u. excl. masc. .... uso exclusivo del masculino /uso exclusivo do masculino
var. .... variante-s
verb. .... verbal
vulg. .... lenguaje vulgar/linguagem vulgar

A

a. **(Ẽ)** Primera letra del alfabeto guaraní, con idéntico sonido que en español. **2.** s. fruto, fruta. No se usa solo, sino pospuesto a otro sustantivo. *Arasa'a* ('fruta del guayabo'). **3.** v. irreg. [*ha*]*'a* caer; desus. nacer. **4.** *hi'a*: 'da fruto' (una planta). *Ko arasa ndahi'ái* ('este guayabo no da fruto'); **5.** *ombo'a*: 'pone huevo' (las aves y otros animales). **6.** Aféresis de *ko'a*, 'aquí'. **7.** Prefijo de conjugación de la primera persona del singular (*che*) en algunos verbos propios, llamados también "areales". *Apyta* ('me quedo'), *aha* ('me voy'). **8.** Prefijo en algunos calcos sintácticos del español, como en la frase interrogativa *a mboýiko nde chipa* ('a cuánto es tu chipa').

(P̂) Primeira letra do alfabeto guarani, com som idêntico ao do espanhol. **2.** s. fruto, fruta. Não se usa de forma isolada; emprega-se sempre posposto a outro substantivo. *Arasa'a* ('fruto da goiabeira'). **3.** v. irreg. [*ha*]*'a* cair; desus. nascer. **4.** *hi'a*: 'dá fruto' (uma planta). *Ko arasa ndahi'ái* ('esta goiabeira não dá fruto'); **5.** *ombo'a*: 'põe ovos' (as aves e outros animais). **6.** Aférese de *ko'a*, 'aqui'. **7.** Prefixo de conjugação da primeira pessoa do singular (*che*) em alguns verbos próprios, chamados também "areales". *Apyta* ('fico'), *aha* ('vou-me'). **8.** Prefixo de alguns decalques sintáticos do espanhol, como na frase interrogativa *a mboýiko*

nde chipa ('quanto é a tua *chipa*').

ae. **(Ẽ)** adv. m. (en esp. loc. adv.) por propia voluntad, espontáneamente. *Ha'e ae ojapo* ('lo hace por propia iniciativa'). **2.** adv. t. Momento apropiado de hacer algo. *Ko'ãga ae jakarúta* ('ahora comeremos'). **(P̂)** adv. m. (em port. loc. adv.) por vontade própria, espontaneamente. *Ha'e ae ojapo* ('ele-a o faz por vontade própria'). **2.** adv. t. Momento apropriado para fazer algo. *Ko'ãga ae jakarúta* ('comeremos agora').

aguara. **(Ẽ)** s. zorro; hay varias especies. **2.** v. pred. [*che*] cortejar, estar enamorado-a; simpatizar; sentirse lisonjeado-a, orgulloso-a o satisfecho-a. *Che'aguara hese* ('estoy enamorado-a de él-ella'). **3.** [*a*]*mbo'aguara*: 'lisonjear'; **4.** [*a*]*ñembo'aguara*: 'ser lisonjeado-a, halagado-a'; **5.** [*a*]*porombo'aguara*: 'lisonjear a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombo'aguara*: 'halagarse mutuamente'. **(P̂)** s. raposo; há várias espécies. **2.** v. pred. [*che*] cortejar, estar apaixonado-a; simpatizar; sentir-se lisonjeado-a, orgulhoso-a ou satisfeito-a. *Che'aguara hese* ('estou apaixonado-a por ele-a'). **3.** [*a*]*mbo'aguara*: 'lisonjear'; **4.** [*a*]*ñembo'aguara*: 'ser lisonjeado-a, adulado-a'; **5.** [*a*]*porombo'aguara*: 'lisonjear alguém'; **6.** [*ña*] *ñombo'aguara*: 'adular-se mutuamente'.

¡ah! **(Ẽ)** Interjección para denotar pena, admiración, sorpresa o sentimientos similares. *¡Ah!, karai guasúko upéva hína* ('¡ah!, ése es un gran señor'). **(P̂)** Interjeição para expressar pena, admiração, surpresa ou sentimentos similares. *¡Ah!, karai guasúko upéva hína* ('ah!, esse é um grande senhor').

ahániri. **(Ẽ)** (ver *nahániri*). **(P̂)** (ver *nahániri*).

ahéno. **(Ẽ)** hisp. etim.: *ajeno*. Su eq. es [*che*]*mba'e'ỹva* ('lo que no es de uno'), *tapicha mba'éva* ('lo que es del-la semejante'). **(P̂)** hisp. etim.:

ajeno ('alheio'). Seu eq. é [*che*]*mba'e'ỹva* ('o que não nos pertence'), *tapicha mba'éva* ('o que é do-a semelhante').

ai. (Ẽ) s. descomposición (de tejidos vivos); úlcera, llaga. **2.** v. pred. [*che*] tener llaga o herida. *Merõ ijaipa* ('los melones están descompuestos'). **3.** Prefijo de primera persona singular de los verbos aireales. *Aike, aitypei* ('entro', 'barro'). (P̂) s. decomposição (de tecidos vivos); úlcera, chaga. **2.** v. pred. [*che*] ter uma chaga ou ferida. *Merõ ijaipa* ('os melões estão podres'). **3.** Prefixo de primeira pessoa do singular dos verbos aireales. *Aike, aitypei* ('entro', 'varro').

aína. (Ẽ) (ver *hína*). **2.** interj. ¡ay!, ¡pobre! (P̂) (ver *hína*). **2.** interj. ai! pobre! coitado-a!

aipo. (Ẽ) pron. dem. ese-a, aquel-lla. Se usa con sustantivos ausentes, desconocidos o fuera de la vista del hablante. *Aipo Buenos Aires* ('la ciudad de Buenos Aires'). (P̂) pron. dem. esse-a, aquele-a. Usa-se com substantivos ausentes, desconhecidos ou fora da vista do falante. *Aipo Buenos Aires* ('a cidade de Buenos Aires').

aipóramo. [*aipo+ramo*] (Ẽ) loc. adv. (en esp. adv. t. y conj. ilat.) entonces. *Aipóramo piko nde cherecha ra'e* ('¿entonces tú me viste?'). (P̂) loc. adv. (em port. adv. t. e conj. ilat.) então. *Aipóramo piko nde cherecha ra'e* ('então você me viu?').

aja. (Ẽ) adv. t. y conj. t. mientras. *Ake aja reju* ('viniste mientras yo dormía'). (P̂) adv. t. e conj. t. enquanto. *Ake aja reju* ('veio enquanto eu dormia').

aje. (Ẽ) adv. m. ciertamente, de veras (var. *ajéku*). *Upéicha niko aje* ('ciertamente es así'). (P̂) adv. m. certamente, deveras (var. *ajéku*). *Upéicha niko aje* ('certamente é assim').

ajépa. [*aje+pa*] (Ẽ) expr. ¿verdad? ¿no es verdad? *¡Ajépa ijuky!* ('¡verdad que es simpático-a!'). (P̂) expr. não é?, não é verdade? *¡Ajépa ijuky!*

('simpático-a, não é mesmo!').

ajeve. [*aje+ve*] (Ẽ) loc. conjunt. por lo cual, por cuya razón (var. *ajevérõ*). *Oiméne okýta, ajeve haku ete* ('seguramente lloverá, por lo que hace tanto calor'). (P̂) loc. conjunt. pelo qual, por cuja razão (var. *ajevérõ*). *Oiméne okýta, ajeve haku ete* ('com certeza choverá, por isso faz tanto calor').

ajevérõ. [*ajeve+rõ*] (Ẽ) (ver *ajeve*). (P̂) (ver *ajeve*).

ajúda. (Ẽ) hisp. etim.: *ayuda*. En guar. es *pytyvõ* o *ñepytyvõ*. (P̂) hisp. etim.: *ayuda* ('ajuda'). Em guar. é *pytyvõ* ou *ñepytyvõ*.

ajuna. (Ẽ) hisp. etim.: *ayunar*. Su eq. es [*ha*]*'u'ỹre mba'eve* [*ai*]*me* ('estar sin comer nada'), [*a*]*karu'i* ('comer poco'). (P̂) hisp. etim.: *ayunar* ('jejuar'). Seu eq. é [*ha*]*'u'ỹre mba'eve* [*ai*]*me* ('ficar sem comer nada'), [*a*]*karu'i* ('comer pouco').

ajúra. (Ẽ) s. cuello, pescuezo. *Hymba jagua hũ ajúra morotĩ* ('su perro negro, de cuello blanco'). (P̂) s. colo, pescoço. *Hymba jagua hũ ajúra morotĩ* ('seu cão preto, de pescoço branco').

akatúa. (Ẽ) s. diestra, lado derecho. *Peteĩ ijakatúa kotyo ha ambue ijasu kotyo* ('uno hacia su derecha y otro hacia su izquierda'). (P̂) s. destra, lado direito. *Peteĩ ijakatúa kotyo ha ambue ijasu kotyo* ('um para a sua direita e outro para a sua esquerda').

akã. (Ẽ) s. cabeza, juicio, inteligencia; cabecilla; nacimiento. *Y akã* ('nacimiento de un arroyo'). **2.** cabecera. *Kokue akãme* ('en la cabecera de la chacra'). **3.** arbitrio, antojo. *Oiko iñakãre* ('anda a su antojo'); **4.** ~ *jagua*: 'gran dificultad'; **5.** ~ *kuru*: 'granos de la cabeza; incapacidad, brutalidad y mediocridad'; **6.** ~ *kurusu*: 'cierta víbora muy venenosa'; **7.** ~ *porã*: 'capacidad, inteligencia'; **8.** ~ *raku*: 'entusiasmo'; **9.** ~ *rehegua*: 'sombrero, gorra'; **10.** ~ *tavy*, 'mareo'; **11.** ~ *votõ*: 'copete de las aves'. (P̂) s. cabeça, julgamento, inteligência; chefe

de quadrilha; nascimento. *Y akã* ('nascente de um riacho'). **2.** cabeceira. *Kokue akãme* ('na cabeceira da chácara'). **3.** arbítrio, desejo. *Oiko iñakãre* ('anda à vontade'); **4.** ~ *jagua*: 'grande dificuldade'; **5.** ~ *kuru*: 'espinhas da cabeça; incapacidade, brutalidade e mediocridade; **6.** ~ *kurusu*: 'espécie de serpente muito venenosa'; **7.** ~ *porã*: 'capacidade, inteligência'; **8.** ~ *raku*: 'entusiasmo'; **9.** ~ *rehegua*: 'chapéu, touca'; **10.** ~ *tavy*: 'enjoo'; **11.** ~ *votõ*: 'topete das aves'.

akói. (Ẽ) adv. t. siempre. *Akói kyre'ỹme omba'apo* ('siempre está trabajando con entusiasmo'). (P̂) adv. t. sempre. *Akói kyre'ỹme omba'apo* ('sempre está trabalhando com entusiasmo').

aku. (Ẽ) (ver *taku*[4ª]). (P̂) (ver *taku*[4ª]).

akue. (Ẽ) Sufijo verbal de tiempo pretérito perfecto. *Upéva ombopochy akue Ñandejárape* ('eso enfadó a Dios'). (P̂) Sufixo verbal de tempo pretérito perfeito. *Upéva ombopochy akue Ñandejárape* ('aborreceu a Deus').

akuérdo. (Ẽ) hisp. etim.: *acuerdo*. Su eq. es *[ñai]me oñondive* ('estar el uno con el otro'), *[ñai]me oñoñe'ẽme* ('consenso verbal entre dos o más personas'). (P̂) hisp. etim.: *acuerdo* ('acordo'). Seu eq. é *[ñai]me oñondive* ('estar um com o outro'), *[ñai]me oñoñe'ẽme* ('consenso verbal entre duas ou mais pessoas').

álgo. (Ẽ) hisp. etim.: *algo*. En guar. es *mba'e, peteĩ mba'e* ('una cosa'). (P̂) hisp. etim.: *algo*. Em guar. é *mba'e, peteĩ mba'e* ('uma coisa').

algúno-a. (Ẽ) hisp. etim.: *alguno-a*. Su eq. es *peteĩva* ('un sujeto'). (P̂) hisp. etim.: *alguno-a* ('algum-a'). Seu eq. é *peteĩva* ('um sujeito, indivíduo').

alkálde. (Ẽ) hisp. etim.: *alcalde*. En guar. significa 'comisario de la policía'. Su eq. es *mburuvicha* ('jefe'). (P̂) hisp. etim.: *alcalde* ('prefeito'). Em guar. significa 'delegado de polícia'. Seu eq. é

mburuvicha ('chefe').

almasẽ. (Ẽ) hisp. etim.: *almacén*. Su eq. es *ñemuha* ('lugar donde se hace compra-venta'). (P̂) hisp. etim.: *almacén* ('armazém'). Seu eq. é *ñemuha* ('local onde se faz compra e venda').

altar. (Ẽ) hisp. Su eq. es *ita karai* (desus. 'piedra bendecida'). (P̂) hisp. Seu eq. é *ita karai* (desus. 'pedra abençoada').

alúno. (Ẽ) hisp. etim.: *alumno*. En guar. es *temimbo'e*, de amplia difusión en el guaraní escolar. (P̂) hisp. etim.: *alumno* ('aluno'). Em guar. é *temimbo'e*, termo bastante difundido no âmbito do guarani escolar.

ama. (Ẽ) s. lluvia. *Ou va'erã ama porã ha upéva ombovy'a pyahu ete ichupe kuéra* ('venía una buena lluvia, y eso los alegraba nuevamente'). (P̂) s. chuva. *Ou va'erã ama porã ha upéva ombovy'a pyahu ete ichupe kuéra* ('vinha uma boa chuva, e isso os alegrava novamente').

áma. (Ẽ) hisp. etim.: *ama*. Su eq. es *kuña karai* ('señora'), *óga jára* ('señora, encargada de la casa'). (P̂) hisp. etim.: *ama*. Seu eq. é *kuña karai* ('senhora'), *óga jára* ('senhora, responsável pela casa').

amen. (Ẽ) hisp. etim.: *amén*. Voz que se dice al final de las oraciones. Su eq. es *ta'upéichakena* ('que así sea'). (P̂) hisp. etim.: *amén* ('amém'). Expressão usada especialmente no fim das orações na liturgia religiosa. Seu eq. é *ta'upéichakena* ('que assim seja').

amenása. (Ẽ) hisp. etim.: *amenaza*. Su eq. es *ñeha'ãnga* ('tentativa'). (P̂) hisp. etim.: *amenaza* ('ameaça'). Seu eq. é *ñeha'ãnga* ('tentativa').

amendáva. [*a+menda+va*] (Ẽ) s. y adj. casado-a (sólo para la primera persona). *Che areko 52 ary, amendáva* ('tengo 52 años, soy casado-a'). Se puede usar la misma construcción variando sólo los prefijos de persona y número: *remendáva, pemendáva,*

omendáva ('eres casado-a', 'son casados-as', 'es casado-a'). **(P̂)** s. e adj. casado-a (só para a primeira pessoa). *Che areko 52 ary, amendáva* ('tenho 52 anos, sou casado-a'). Pode ser usada a mesma construção variando só as desinências de número e pessoa: *remendáva, pemendáva, omendáva* ('é casado-a', 'são casados-as', 'és casado-a').

amígo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *amigo*. Su eq. es *angirũ* ('compañero-a del alma'), *irũ* o *rayhupára* ('persona muy amada'). **2.** *chamígo*: 'mi amigo'. Expresión híbrida (*che*, 'yo', y *amigo*) muy usada en Paraguay y Corrientes, Argentina. **(P̂)** hisp. etim.: *amigo*. Seu eq. é *angirũ* ('amigo do peito, amigo de fé'), *irũ* ou *rayhupára* ('pessoa muito amada'). **2.** *chamígo*: 'meu amigo'. Expressão híbrida (*che*, 'eu', e *amigo*) muito usada no Paraguai e em Corrientes, Argentina.

aministrasiõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *administración*. Se usa a nivel oral; su eq. es *ñeñangareko* ('cuidado'), *ñemu sambyhy* ('guía del negocio'), *ñemu mboherekua* ('cuidado del negocio'). **(P̂)** hisp. etim.: *administración* ('administração'). É usado na linguagem oral; seu eq. é *ñeñangareko* ('cuidado, tomar conta'), *ñemu sambyhy* ('guia do negócio'), *ñemu mboherekua* ('tomar conta do negócio').

amo. **(Ẽ)** adv. **1.** allá. *Amo guive ñanepytyvõta* ('desde allá nos ayudará'). **2.** pron. dem. aquel-lla. *Amo mbarakaja para* ('aquel gato de pelo con motas'). **(P̂)** adv. **1.** lá. *Amo guive ñanepytyvõta* ('desde lá nos ajudará'). **2.** pron. dem. aquele-a. *Amo mbarakaja para* ('aquele gato malhado').

amo ite. [*amo+iterei*] **(Ẽ)** loc. adv. allá lejos. *Amo ite ña Matilde rógape aguahẽ* ('allá lejos, a la casa de doña Matilde llegué'). **(P̂)** loc. adv. lá longe. *Amo ite ña Matilde rógape aguahẽ* ('lá longe, cheguei à casa de dona Matilde').

amor. (Ẽ) hisp. En guar. es *mborayhu.* (P̂) hisp. Em guar. é *mborayhu.*

ambue. (Ẽ) s. y adj. otro-a, extraño-a, extranjero-a. **2.** v. pred. [*che*] estar raro-a, alienado-a, ser diferente. *Ñande reko Paraguáiko heta mba'épe iñambue hína* ('algunas costumbres paraguayas se diferencian de las demás en muchos aspectos'). **3.** [*a*]*moambue*: 'cambiar, volver otro-a'; **4.** [*a*] *ñemoambue*: 'enajenarse, cambiar'. (P̂) s. e adj. outro-a, estranho-a, estrangeiro-a. **2.** v. pred. [*che*] estar raro-a, alienado-a, ser diferente. *Ñande reko Paraguáiko heta mba'épe iñambue hína* ('alguns costumes paraguaios diferenciam-se dos demais costumes em muitos aspectos'). **3.** [*a*]*moambue*: 'mudar, voltar outro-a'; **4.** [*a*] *ñemoambue*: 'alienar-se, mudar'.

ánhel. (Ẽ) hisp. etim.: *ángel.* Su eq. es *yvapareha* ('mensajero del cielo'), *Tupã remimbou* ('enviado de Dios'). (P̂) hisp. etim.: *ángel* ('anjo'). Seu eq. é *yvapareha* ('mensageiro do céu'), *Tupã remimbou* ('enviado de Deus').

ani. (Ẽ) Morfema de negación del imperativo. *Ani reho tei* ('no vayas'). Se puede combinar con casi todos los sufijos modales como *anína*, *aníke*, *anína*, *aníkena*, etc. (P̂) Morfema de negação do imperativo. *Ani reho tei* ('não vá'). Pode ser combinado com quase todos os sufixos modais, como *anína, aníke, anína, aníkena*, etc.

animal. (Ẽ) hisp. Su uso está muy extendido a nivel oral. En guar. es *tymba.* (P̂) hisp. Usado com frequência na língua falada. Em guar. é *tymba.*

anive. [*ani+ve*] (Ẽ) loc. adv. no más, no. *Ja'e ñaikotevẽva ha anive ñakirirĩ* ('digamos lo que necesitamos, no nos callemos más'). (P̂) loc. adv. não mais, não. *Ja'e ñaikotevẽva ha anive ñakirirĩ* ('digamos o que precisamos; não nos calemos mais').

anga. (Ẽ) Morfema apreciativo que da la idea de 'pobrecito', 'infeliz'. *Ou anga che*

rendápe ('él-ella, pobrecito-a, recurrió a mí'). **(P̂)** Morfema apreciativo que dá a ideia de 'pobrezinho', 'infeliz'. *Ou anga che rendápe* ('ele-a, pobrezinho-a, recorreu a mim').

ánga. **(Ê)** s. alma. *Ha ne ánga pykua kirirĩ* (poét. 'y te ata el alma el silencio'). **(P̂)** s. alma. *Ha ne ánga pykua kirirĩ* (poét. 'e ata-te a alma o silêncio').

angái. **(Ê)** interj. ¡ay!; desgraciado-a. *¡Angái peẽ sambyhyhára resatũ!* ('¡ay de ustedes guías ciegos!'). **(P̂)** interj. ai!; desgraçado-a. *¡Angái peẽ sambyhyhára resatũ!* ('ai de vocês, guias cegos!').

angekói. **(Ê)** s. inquietud, preocupación, pesadumbre. *Omombe'u ichupe iñangekói* ('le contó su preocupación'). **2.** v. pred. [*che*] estar inquieto-a, perturbado-a, acongojado-a. *Tapérehe iñangekói tetẽu* ('por el camino se inquietan los teros'). **3.** [*a*]*moangekói*: 'perturbar'; **4.** [*a*]*ñemoangekói*: 'ser molestado-a, perturbado-a'; **5.** [*a*]*poromoangekói*: 'molestar a la gente'; **6.** [*ña*] *ñomoangekói*: 'perturbarse mutuamente'. **(P̂)** s. inquietude, preocupação, pesadume. *Omombe'u ichupe iñangekói* ('contou-lhe sua preocupação'). **2.** v. pred. [*che*] estar inquieto-a, perturbado-a, angustiado-a. *Tapérehe iñangekói tetẽu* ('pelo caminho, os quero-queros se agitam'). **3.** [*a*] *moangekói*: 'perturbar'; **4.** [*a*]*ñemoangekói*: 'ser molestado-a, perturbado-a'; **5.** [*a*]*poromoangekói*: 'molestar a gente'; **6.** [*ña*] *ñomoangekói*: 'perturbar-se mutuamente'.

anguja. **(Ê)** s. Nombre común del ratón o la rata. Hay varias especies. *Mbarakaja ho'u anguja* ('el gato se come al ratón'). **(P̂)** s. Designação comum dos roedores da família dos murídeos: rato ou rata (ratazana). Há várias espécies. *Mbarakaja ho'u anguja* ('o gato está comendo o rato').

aña. **(Ê)** s. diablo. *Aña ningo ñemoakate'ỹ ruvicha voi* ('el diablo, como se sabe, es padre

de la envidia'). **2.** ~ *mbaraka*: 'perverso-a, taimado-a, tunante'; **3.** *aña-ahẽ rymba*: 'malo-a'. **(P̂)** s. diabo. *Aña ningo ñemoakate'ỹ ruvicha voi* ('o diabo, como se sabe, é o pai da inveja'). **2.** ~ *mbaraka*: 'perverso-a, velhaco-a, embusteiro-a'; **3.** ~ *aña-ahẽ rymba*: 'mau-má'.

añete. **(Ẽ)** adj. verdadero-a. *Karai añete* ('verdadero señor'). **2.** *hi'añete*: 'se hace realidad'. **3.** adv. m. ciertamente, de veras; sí. *Añete ha'e ndéve* ('de veras te lo digo'). **4.** [*a*] *moañete*: 'hacer realidad'. **(P̂)** adj. verdadeiro-a. *Karai añete* ('verdadeiro senhor'). **2.** *hi'añete*: 'faz-se realidade'. **3.** adv. m. certamente, deveras; sim. *Añete ha'e ndéve* ('digo-lhe isso, em sério'). **4.** [*a*]*moañete*: 'tornar-se realidade'.

añetegua. [*añete+gua*] **(Ẽ)** s. verdad; lo genuino-a, auténtico-a. *Añeteguánteke ere* ('di sólo la verdad'). **(P̂)** s. verdade; o genuíno-a, autêntico-a. *Añeteguánteke ere* ('só diga a verdade').

añete hápe. **(Ẽ)** loc. adv. en verdad, en serio. *Ahayhu añete hápe ko tembiapo* ('amo en verdad este trabajo'). **(P̂)** loc. adv. de verdade, em sério. *Ahayhu añete hápe ko tembiapo* ('de verdade amo este trabalho').

año. **(Ẽ)** adj. solo-a (var. *ño*). *Ne'añóntepa rehóta* ('¿irás tú solo-a?') **2.** v. pred. [*che*] estar solo-a. *Carlos ha'eño hína* ('Carlos está solo'). **3.** [*a*]*moha'eño*: 'apartar'; **4.** [*a*] *ñemoha'eño*: 'aislarse'; **5.** [*a*]*poromoha'eño*: 'apartar a alguien'. **(P̂)** adj. só, sozinho (var. *ño*). *Ne'añóntepa rehóta* ('Você irá só-sozinho?') **2.** v. pred. [*che*] estar só-sozinho. *Carlos ha'eño hína* ('Carlos está sozinho'). **3.** [*a*] *moha'eño*: 'separar'; **4.** [*a*] *ñemoha'eño*: 'isolar-se'; **5.** [*a*]*poromoha'eño*: 'separar alguém'.

áño. **(Ẽ)** hisp. etim.: *año*. Su eq. es *ro'yho* ('la ida del frío' o invierno), *ro'y* ('frío, invierno') o *ary* ('transcurso'). **(P̂)** hisp. etim.: *año* ('ano'). Seu eq.

é *ro'yho* ('a ida do frio' ou inverno), *ro'y* ('frio, inverno') ou *ary* ('transcurso').

ao. **(Ẽ)** s. ropa, vestido, tela. *Ijao morotĩmba ite* ('su ropa es toda blanca'). **2.** v. pred. [*che*] tener ropa. *Nda'ijaói* ('él-ella no tiene ropa'). **3.** [*a*] *mboao*: 'proveer de ropa'; **4.** [*a*]*ñemboao*: 'ser proveído-a de ropa'; **5.** [*a*]*poromboao*: 'proveer de ropa a la gente'; **6.** [*ña*]*ñomboao*: 'proveerse mutuamente de ropa'. **(P̂)** s. roupa, peça de vestir, tecido. *Ijao morotĩmba ite* ('sua roupa é toda branca'). **2.** v. pred. [*che*] ter roupa. *Nda'ijaói* ('ele-a não tem roupa'). **3.** [*a*] *mboao*: 'prover de roupa'; **4.** [*a*]*ñemboao*: 'prover-se de roupa'; **5.** [*a*]*poromboao*: 'prover roupa às pessoas'; **6.** [*ña*]*ñomboao*: 'prover-se de roupa, mutuamente'.

apa. **(Ẽ)** s. calambre. **2.** Como adjetivo se usa más en la forma sustantivada *ijapáva* ('el-la paralítico-a'). *Jesús omonguera peteĩ ijapávape* ('Jesús cura a un paralítico'). **3.** v. pred. [*che*] sufrir un calambre; estar tullido-a o paralítico-a. *Kuña karai oimo'ã ijapa imemby kuña ra'e* ('la señora creyó que su hija había sufrido un calambre'). **(P̂)** s. cãibra. **2.** Como adjetivo, usa-se com frequência na sua forma substantivada *ijapáva* ('o-a paralítico-a'). *Jesús omonguera peteĩ ijapávape* ('Jesús cura um paralítico'). **3.** v. pred. [*che*] ter cãibra; estar entrevado-a ou paralítico-a. *Kuña karai oimo'ã ijapa imemby kuña ra'e* ('a senhora achou que sua filha tinha tido cãibras').

ape. **(Ẽ)** s. espalda, superficie, corteza; caparazón, cubierta, forro; hombro. *Ogueraha ijapérehe* ('lo lleva al hombro'). **2.** v. pred. [*che*] tener corteza, forro. *Ijape anambusu* ('tiene la corteza gruesa'). **3.** [*a*]*mboape*: 'forrar; golpear a alguien'; **4.** [*a*]*mboapeuka*: 'mandar forrar'; **5.** [*a*]*ñemboape*: 'acobardarse, humillarse'. **(P̂)** s. costas, superfície, casca; carapaça, capa, forro; ombro. *Ogueraha ijapérehe*

('leva-o nos ombros'). **2.** v. pred. [*che*] ter casca, forro. *Ijape anambusu* ('tem a casca grossa'). **3.** [*a*]*mboape*: 'forrar; golpear alguém'; **4.** [*a*] *mboapeuka*: 'mandar forrar'; **5.** [*a*]*ñemboape*: 'acovardar-se, humilhar-se'.

ápe. (**Ẽ**) (ver *ko'ápe*). (**P̂**) (ver *ko'ápe*).

apere'a. (**Ẽ**) s. apereá. *Ijapere'a uje'íma okañy karaguatatýre* ('hace rato que su apereá se perdió por el caraguatal'). (**P̂**) s. preá. *Ijapere'a uje'íma okañy karaguatatýre* ('faz tempo que seu preá sumiu no caraguatal').

apójo. (**Ẽ**) hisp. etim.: *apoyo.* Su eq. es *jekoha* ('lugar donde uno se recuesta'), *ñepytyvõ* ('ayuda'). (**P̂**) hisp. etim.: *apoyo* ('apoio'). Seu eq. é *jekoha* ('lugar onde alguém se recosta'), *ñepytyvõ* ('ajuda').

apóstol. (**Ẽ**) hisp. Su eq. es *Ñandejára remimondo* ('enviado-a de Dios'). (**P̂**) hisp. ('apóstolo'). Seu eq. é *Ñandejára remimondo* ('enviado-a de Deus').

apresa. (**Ẽ**) hisp. etim.: *apresar.* Su eq. es [*che*]*popa'ã* [*hese*] (coloq. 'agarrar con fuerza a alguien'), [*a*] *moinge ka'irãime* ('meter a alguien al calabozo'). (**P̂**) hisp. etim.: *apresar* ('aprisionar'). Seu eq. é [*che*]*popa'ã* [*hese*] (coloq. 'segurar alguém com força'), [*a*] *moinge ka'irãime* ('jogar alguém no calabouço').

apu'a. (**Ẽ**) s. y adj. redondo-a, esférico-a. *Ogueru itami apu'a peteĩ* ('trajo una pequeña piedra redonda'). **2.** v. pred. [*che*] ser o estar redondo-a. *Ijapu'a porã* ('es bien redondo-a'). (**P̂**) s. e adj. redondo-a, esférico-a. *Ogueru itami apu'a peteĩ* ('trouxe uma pequena pedra redonda'). **2.** v. pred. [*che*] ser ou estar redondo-a. *Ijapu'a porã* ('é bem redondo-a').

apyte. (**Ẽ**) s. centro, medio; la coronilla. *Umíva ojapo ha'e ani haguã oĩ oikovaíva ñande apytépe* ('hizo eso para que no haya pelea entre nosotros'). **2.** muchedumbre, gentío, grupo. **3.** [*a*]

mbo'apyte: 'rellenar' (una comida). (P̂) s. centro, meio; a coroa. *Umíva ojapo ha'e ani haguã oĩ oikovaíva ñande apytépe* ('fez isso para que não haja briga entre nós'). **2.** multidão, gentio (gentarada), grupo. **3.** [*a*]*mbo'apyte*: 'rechear' (uma comida).

ára. (Ẽ) s. día, fecha, tiempo; cielo, firmamento, mundo; época. **2.** *ha'ára*: 'el día que'. *Omanóva oikove jevy ha'ára* ('el día que resuciten los muertos'). **3.** [*a*]*mbo'ára*: 'festejar el día de un santo'. **4.** ~ *vera*: 'relámpago'. (P̂) s. dia, data, tempo; céu, firmamento, mundo; época. **2.** *ha'ára*: 'no dia em que'. *Omanóva oikove jevy ha'ára* ('no dia em que os mortos ressuscitem'). **3.** [*a*]*mbo'ára*: 'comemorar o dia de um santo'. **4.** ~ *vera*: 'relâmpago'.

arai. (Ẽ) s. nube. **2.** *ijarai*: 'está nublado el cielo'. (P̂) s. nuvem. **2.** *ijarai*: 'o céu está nublado'.

araka'eve. (Ẽ) adv. t. nunca. *Araka'eve nomýiriva pégui* ('nunca se ha movido de ahí'). (P̂) adv. t. nunca. *Araka'eve nomýiriva pégui* ('nunca se moveu daí').

arandu. (Ẽ) s. sabiduría, conocimiento, entendimiento. **2.** adj. sabio-a, inteligente, instruido-a. *Peteĩ karai arandu chéve he'i va'ekue upéva* ('un señor sabio me lo había dicho'). **3.** v. pred. [*che*] ser sabio-a, inteligente, instruido-a. *Pene'arandu ete* ('ustedes son muy sabios'). **4.** [*a*] *poromoarandu*: 'hacer sabio a alguien'; **5.** [*a*]*ñemoarandu*: 'hacerse sabelotodo, estudiar'. **6.** ~ *ka'aty*: 'sabiduría popular'. (P̂) s. sabedoria, conhecimento, entendimento. **2.** adj. sábio-a, inteligente, instruído-a. *Peteĩ karai arandu chéve he'i va'ekue upéva* ('um senhor sábio tinha me dito isso'). **3.** v. pred. [*che*] ser sábio-a, inteligente, instruído-a. *Pene'arandu ete* ('vocês são muito sábios'). **4.** [*a*] *poromoarandu*: 'transformar alguém em um sábio'; **5.** [*a*] *ñemoarandu*: 'tornar-se um sabichão, estudar'. **6.** ~ *ka'aty*: 'sabedoria popular'.

arã. (Ẽ) Partícula de tiempo futuro;

indica probabilidad. *Ojapo arã* ('es posible que él-ella lo haga'). **2.** También expresa necesidad u obligación. *Omba'apo arã* ('él-ella debe trabajar'). En este caso coincide con *varã* o *va'erã* (ver *va'erã*). **(P̂)** Partícula de tempo futuro; indica probabilidade. *Ojapo arã* ('é possível que ele-a o faça'). **2.** Também expressa necessidade ou obrigação. *Omba'apo arã* ('ele-a deve trabalhar'). Neste caso coincide com *varã* ou *va'erã* (ver *va'erã*).

are. **(Ẽ)** v. pred. [*che*] tardar, demorar. *Hi'are tereíma hikuái* ('ya tardan demasiado'). **2.** *aréma*: 'ya hace mucho tiempo'. **3.** [*a*]*mbo'are*: 'hacer tardar'; **4.** [*a*]*ñembo'are*: 'tardar intencionalmente'; **5.** [*a*] *porombo'are*: 'hacer tardar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñombo'are*: 'demorarse mutuamente'. **(P̂)** v. pred. [*che*] tardar, demorar. *Hi'are tereíma hikuái* ('já estão demorando demasiado'). **2.** *aréma*: 'já faz muito tempo'. **3.** [*a*]*mbo'are*: 'fazer demorar'; **4.** [*a*]*ñembo'are*: 'demorar intencionalmente'; **5.** [*a*]*porombo'are*: 'fazer alguém demorar, reter alguém'; **6.** [*ña*]*ñombo'are*: 'reter-se mutuamente'.

arete. **(Ẽ)** s. día feriado, fiesta sagrada. *Ha opa rire pe arete ha'e kuéra oho jevy hógape* ('una vez pasado el feriado, ellos fueron de vuelta a su casa'). **2.** [*a*]*mbo'arete*: 'respetar un feriado, no trabajar ese día'. **(P̂)** s. feriado, dia-santo, folga. *Ha opa rire pe arete ha'e kuéra oho jevy hógape* ('depois que passou o feriado, eles voltaram para a casa deles'). **2.** [*a*]*mbo'arete*: 'respeitar um feriado, não trabalhar nesse dia'.

arhel. **(Ẽ)** neol. etim.: *argel* ('antipático-a; mala suerte'). Su eq. es *hory'ỹva* ('quien no es cortés'), *ijoháva* ('quien tiene espinitas'), *nahe'ẽiva* ('quien no es dulce'); *po'a'ỹ* ('ausencia de suerte'). **(P̂)** neol. etim.: *argel* ('antipático-a; má sorte'). Seu eq. é *hory'ỹva* ('quem não é cortês'), *ijoháva* ('quem tem espinhos'), *nahe'ẽiva* ('quem não é doce'); *po'a'ỹ* ('ausência de sorte').

ári. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) sobre, encima de, arriba. *Upémarõ ojupi henda ári ha osẽ oho* ('entonces montó su caballo y se fue'). (P̂) posp. (em port. prep.) sobre, em cima de, acima. *Upémarõ ojupi henda ári ha osẽ oho* ('então montou seu cavalo e foi-se embora').

árma. (Ẽ) hisp. etim.: *arma*. Su eq. es *pojoapy* ('añadido de la mano'), *tembiporu ñorairõrã* ('artefacto para pelearse'). (P̂) hisp. etim.: *arma*. Seu eq. é *pojoapy* ('acrescentado à mão'), *tembiporu ñorairõrã* ('artefato para usar em uma briga').

arrepenti. (Ẽ) hisp. etim.: *arrepentirse*. Es muy usado en sentido religioso. Su eq. es [*a*]*rombyasy* [*a*] *japo va'ekue* ('sentirse compungido-a por lo hecho'). (P̂) hisp. etim.: *arrepentirse* ('arrepender-se'). É muito usado em sentido religioso. Seu eq. é [*a*]*rombyasy* [*a*] *japo va'ekue* ('sentir-se compungido-a pelo mal cometido').

arriéro. (Ẽ) hisp. etim.: *arriero*. Su eq. es *tymba rerekua* ('cuidador de animales'). (P̂) hisp. etim.: *arriero* ('arreeiro'). Seu eq. é *tymba rerekua* ('cuidador de animais').

arrójo. (Ẽ) hisp. etim.: *arroyo*. En guar. es *ysyry*. (P̂) hisp. etim.: *arroyo* ('riacho'). Em guar. é *ysyry*.

artíkulo. (Ẽ) hisp. etim.: *artículo*. Su eq. es *jehai vore* ('trozo de lo escrito'), *pehẽngue* ('pedazo'). (P̂) hisp. etim.: *artículo* ('artigo'). Seu eq. é *jehai vore* ('fragmento do que foi escrito'), *pehẽngue* ('pedaço').

asaje. (Ẽ) s. siesta, últimas horas de la mañana. *Omoguahẽ oréve tembi'u asaje ha ka'aru* ('nos traen comida de siesta y de tarde'). **2.** *asaje*: 'se hace tarde', por la mañana. *Ha asajéma oguahẽ karai Andrés* ('y ya llegó tarde

don Andrés). **3.** v. pred. [*che*] estar atrasado-a. **4.** Se usa como saludo. *Nde'asaje porãntepa, karai Román* ('buenos días, don Román'). **5.** [*a*] *mbo'asajekue*: 'dormir la siesta'. **6.** *asajekue*: 'de siesta'. **(P̂)** s. sesta, últimas horas da manhã. *Omoguahẽ oréve tembi'u asaje ha ka'aru* ('trazem-nos comida no período da sesta e de tarde'). **2.** *asaje*: 'está ficando tarde', pela manhã. *Ha asajéma oguahẽ karai Andrés* ('E o Sr. Andrés já chegou tarde). **3.** v. pred. [*che*] estar atrasado-a. **4.** Usa-se como saudação. *Nde'asaje porãntepa, karai Román* ('bom dia, Sr. Román'). **5.** [*a*] *mbo'asajekue*: 'dormir a sesta'. **6.** *asajekue*: 'de sesta'.

ásta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *hasta*. En guar. es *peve* (*meve*). **(P̂)** hisp. etim.: *hasta* ('até'). Em guar. é *peve-meve*.

asy. **(Ẽ)** (ver *tasy*[8ª]). **(P̂)** (ver *tasy*[8ª]).

atã. **(Ẽ)** (ver *tatã*[7ª]). **(P̂)** (ver *tatã*[7ª]).

aty. **(Ẽ)** s. montón, reunión, acumulación; congregación, junta. **2.** v. def. [*ñande*] juntarse, reunirse. *Ijaty heta iterei mburuvicha kuéra* ('se juntaron varios jefes'). **(P̂)** s. montão, reunião, acumulação; congregação, conselho. **2.** v. def. [*ñande*] juntar-se, reunir-se. *Ijaty heta iterei mburuvicha kuéra* ('juntaram-se vários chefes').

autorida. **(Ẽ)** hisp. etim.: *autoridad*. Su eq. es *mburuvicha* ('jefe'), *jeroviaha* ('persona en la que se confía'), *poguasu* ('persona importante'); *pu'aka* ('poder'). **(P̂)** hisp. etim.: *autoridad* ('autoridade'). Seu eq. é *mburuvicha* ('chefe'), *jeroviaha* ('pessoa na qual se confia'), *poguasu* ('pessoa importante');

pu'aka ('poder').

ava. (Ẽ) s. desus. persona; indio. **2.** adj. Relativo a los indígenas. *Teko ava* ('costumbre indígena'). **3.** v. pred. [*che*] ser o estar enojadizo-a, incivil, rencoroso-a; enojarse sin expresar el motivo; tener el carácter difícil. *Ijava hína* ('está de mal humor'). **4.** [*a*]*ñembo'ava*: 'hacerse el indio'. **5.** *ava piko*: ¿quién? (P̂) s. desus. pessoa; índio. **2.** adj. Relativo aos indígenas. *Teko ava* ('costume indígena'). **3.** v. pred. [*che*] ser ou estar irritadiço-a, incivil, rancoroso-a; irritar-se sem expressar o motivo; ter o caráter difícil. *Ijava hína* ('está de mau humor'). **4.** [*a*]*ñembo'ava*: 'dar uma de índio'. **5.** *ava piko*: quem?

avati. (Ẽ) s. maíz. Hay distintas variedades. *Ijavati ogueraha ojykýi* ('llevó a desgranar su maíz'). **2.** v. pred. [*che*] tener maíz. M. u. f. neg. *nda'ijavatíri*, 'no tiene maíz'. **3.** [*a*] *mbo'avati*: 'proveer de maíz'; **4.** [*a*]*ñembo'avati*: 'conseguir maíz'; **5.** [*a*] *porombo'avati*: 'proveer de maíz a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombo'avati*: 'proveerse de maíz mutuamente'. **7.** ~ *kure*: 'afrecho, salvado de maíz'. (P̂) s. milho. Há diferentes variedades. *Ijavati ogueraha ojykýi* ('levou a debulhar o seu milho'). **2.** v. pred. [*che*] ter milho. M. u. f. neg. *nda'ijavatíri*, 'não tem milho'. **3.** [*a*]*mbo'avati*: 'abastecer com milho'; **4.** [*a*]*ñembo'avati*: 'conseguir milho'; **5.** [*a*]*porombo'avati*: 'abastecer alguém com milho'; **6.** [*ña*]*ñombo'avati*: 'abastecer-se com milho mutuamente'. **7.** ~ *kure*: 'farelagem, farelo de milho'.

avave. (Ẽ) (ver *mavave*). (P̂) (ver *mavave*).

ave. (Ẽ) (ver *avei*). (P̂) (ver *avei*).

avei. (Ẽ) adv. m. y adv. neg. también; tampoco (var. *ave*). *Ha'e osẽ*

avei okápe ('él-ella también salió afuera'); *ndorojapomo'ãvéima avei mba'eve* ('nosotros tampoco haremos nada más'). (P̂) adv. m. e adv. neg. também; também não (var. *ave*). Usa-se a forma *ave* em alguns casos. *Ha'e osẽ avei okápe* ('ele-a também saiu para o lado de fora'); *ndorojapomo'ãvéima avei mba'eve* ('nós também não faremos mais nada').

avril. (Ẽ) hisp. etim.: *abril*. Su eq. es *jasyrundy* ('la cuarta luna'). (P̂) hisp. etim.: *abril*. Seu eq. é *jasyrundy* ('a quarta lua').

avy. (Ẽ) (ver *javy*). (P̂) (ver *javy*).

a'e. (Ẽ) v. pred. [*che*] simpatizar, ser amigo-a o tener afecto hacia alguien. Se usa también la variante *ja'e*; m. u. f. neg. *nda'ija'éi hese* ('le tiene antipatía'). (P̂) v. pred. [*che*] simpatizar, ser amigo-a ou ter afeto por alguém. Usa-se também a variante *ja'e*; m. u. f. neg. *nda'ija'éi hese* ('sente antipatia por ele-a').

Ã

ã. (Ê) Primera vocal nasal del guaraní. **2.** s. abrigo, sombra, alma. *Kuarahy'ãme* ('a la sombra'). **3.** coana. **4.** Aféresis de *ko'ã* ('estos, estas'). *Ã mitã nderechase* ('estos niños quieren verte'). (P̂) Primeira vogal nasal do guarani. **2.** s. abrigo, sombra, alma. *Kuarahy'ãme* ('à sombra'). **3.** narina. **4.** Aférese de *ko'ã* ('estes, estas'). *Ã mitã nderechase* ('estas criança querem vê-lo').

ãga. (Ê) adv. t. (en esp. loc. adv.) más tarde, más adelante. *Ãga ajapóta aína* ('después lo haré'). **2.** Aféresis de *ko'ãga*, 'ahora'. (P̂) adv. t. (em port. loc. adv.) mais tarde, mais adiante. *Ãga ajapóta aína* ('depois o farei'). **2.** Aférese de *ko'ãga*, 'agora'.

ãva. (Ê) Aféresis de *ko'ãva* ('estos-as'). (P̂) Aférese de *ko'ãva* ('estes-as').

CH

cháke. (Ẽ) interj. ¡cuidado!, ¡ojo!; sino, caso contrario. *Jaha katu, cháke ipochýne* ('vámonos ya, si no él-ella podría enojarse'). (P̂) interj. cuidado!, atenção!; senão, do contrário. *Jaha katu, cháke ipochýne* ('vamos já, senão ele-a poderá ficar irritado-a').

chamígo. [*che+amígo*] (Ẽ) (ver *amígo*^{2a}). (P̂) (ver *amígo*^{2a}).

chaĩ. (Ẽ) s. arruga. **2.** adj. arrugado-a, enrulado-a; de baja calidad. *Tova chaĩ* ('cara arrugada'). **3.** v. pred. [*che*] ser o estar arrugado-a, encogido-a. *Ao akangytápe guaréicha ichaĩ* (refr. 'está más arrugado-a que una prenda guardada en la almohada'). **4.** [*a*]*mochaĩ*: 'arrugar'; **5.** [*a*]*ñemochaĩ*: 'encogerse, prepararse para saltar, agazaparse'. (P̂) s. ruga. **2.** adj. enrugado-a, enrolado-a; de baixa qualidade. *Tova chaĩ* ('cara enrugada'). **3.** v. pred. [*che*] ser ou estar enrugado-a, encolhido-a. *Ao akangytápe guaréicha ichaĩ* (refr. 'está mais enrugado-a do que uma roupa guardada no travesseiro'). **4.** [*a*]*mochaĩ*: 'enrugar'; **5.** [*a*]*ñemochaĩ*: 'encolher-se, preparar-se para saltar, agachar-se'.

che. (Ẽ) pron. person. yo. **2.** Pronombre personal como complemento directo 'me'.

Ha'e chereraha ('él-ella me lleva'). **3.** adj. poses. mi. *Che koty rokẽme* ('en la puerta de mi cuarto'). **4.** Prefijo de los verbos predicativos [*che*]. *Che ndacherasýi* ('yo no estoy enfermo-a'). (P̂) pron. pess. eu. **2.** Pronome pessoal como complemento direto 'me'. *Ha'e chereraha* ('ele-a me leva'). **3.** pron. poss. meu. *Che koty rokẽme* ('na porta do meu quarto'). **4.** Prefixo dos verbos predicativos [*che*]. *Che ndacherasýi* ('eu não estou doente').

chéne. (Ẽ) Partícula de futuro dudoso negativo en guaraní. *Ndo'uichéne* ('no lo comería'). **2.** También se usa en combinación con el prefijo *ani*, con el cual significa 'es improbable, no es posible'. *Anichéne opyta tesaráipe ñane rembiasakue* ('no es posible que quede en el olvido nuestra experiencia'). **3.** *¡anichéne!*: '¡no puede ser!'. (P̂) Partícula que indica a forma negativa do futuro duvidoso em guarani. *Ndo'uichéne* ('não o comeria'). **2.** Também é usado em combinação com o prefixo *ani*, com o qual significa 'é improvável, não é possível'. *Anichéne opyta tesaráipe ñane rembiasakue* ('não é possível que a nossa experiência fique no esquecimento'). **3.** *anichéne!*: 'não pode ser!'.

chéve. [*che+pe*[6ª]] (Ẽ) Primera persona singular como complemento indirecto ('me, a mí'). *Ha'e he'i chéve* ('él-ella me dijo'). (P̂) Primeira pessoa do singular como complemento indireto ('me, a mim'). *Ha'e he'i chéve* ('ele-a me disse').

chíka. (Ẽ) hisp. etim.: *chica*. Está muy extendido su uso como 'novia, querida'. En guar. es *kichiha, aguaraha* ('persona con la que uno galantea'). (P̂) hisp. etim.: *chica* ('garota'). É usada com frequência como 'noiva, querida'. Em

guar. é *kichiha, aguaraha* ('pessoa que é cortejada por alguém').

chipa. (Ẽ) s. chipá (especie de torta hecha a base de maíz y almidón). (P̂) s. chipá (tipo de biscoito feito à base de farinha de milho e polvilho).

cho-. (Ẽ) Prefijo que se une a algunos sustantivos dándoles un tinte cariñoso. *Chokokue* ('el campesino'), *chovy* ('simpatizante del partido Liberal'). (P̂) Prefixo que se une a alguns substantivos, proporcionando-lhes um matiz carinhoso. *Chokokue* ('o camponês'), *chovy* ('simpatizante do partido Liberal').

chofer. (Ẽ) hisp. Muy extendido su uso en la lengua oral; su eq. es *mba'yru mboguataha* ('el-la que hace andar el vehículo'). (P̂) hisp. etim.: *chofer* ('motorista'). Empregado com frequência na língua falada; seu eq. é *mba'yru mboguataha* ('aquele-a que faz o veículo andar').

chokokue. [*cho+kokue*] (Ẽ) s. trabajador del campo, labrador, campesino. *Ipohýi niko añete mba'apohára chokokue rekove* ('ciertamente es dura la vida del campesino trabajador'). (P̂) s. trabalhador do campo, lavrador, camponês. *Ipohýi niko añete mba'apohára chokokue rekove* ('com certeza é dura a vida do trabalhador do campo').

chugui. (Ẽ) (=*ichugui*, ver *gui*[2ª]). (P̂) (=*ichugui*, ver *gui*[2ª]).

chúko-a. (Ẽ) hisp. etim.: *chusco-a*. Su eq. es *ipotĩ rekóva* ('quien se comporta como los bien vestidos'), *ijukýva* ('quien tiene sal'). (P̂) hisp. etim.: engraçado, malicioso, velhaco. Seu eq. é *ipotĩ rekóva* ('quem se comporta como as pessoas elegantes'), *ijukýva* ('quem tem tempero').

chupe. (Ẽ) (ver *ichupe*). (P̂) (ver *ichupe*).

D

defende. (Ẽ) hisp. etim.: *defender*. Su eq. es [*a*] *mo'ã* ('escudar'), [*ai*]*pytyvõ* ('ayudar'). (P̂) hisp. etim.: *defender*. Seu eq. é [*a*] *mo'ã* ('proteger, escudar'), [*ai*]*pytyvõ* ('ajudar').

demóño. (Ẽ) hisp. etim.: *demonio*. El préstamo está muy extendido a nivel popular. En guar. es *aña*. (P̂) hisp. etim.: *demonio* ('demônio'). Neologismo por empréstimo, muito empregado na linguagem popular. Em guar. é *aña*.

derécho. (Ẽ) hisp. etim.: *derecho*. Su eq. es *karẽ'ỹ* ('ausencia de lo torcido'), *ndopiáiva mamove* ('quien no desvía el camino'); *teko me'ẽ* ('lo que regla la convivencia'). (P̂) hisp. etim.: *derecho* ('direito'). Seu eq. é *karẽ'ỹ* ('o que não está torcido'), *ndopiáiva mamove* ('quem não desvia o caminho'); *teko me'ẽ* ('o que regula a convivência').

desiérto. (Ẽ) hisp. etim.: *desierto*. Su eq. es *yvyku'iha* ('lugar donde hay arena'), *mavave oiko'ỹha* ('lugar donde nadie vive'), *tave'ỹ* ('ausencia de poblado'). (P̂) hisp. etim.: *desierto* ('deserto'). Seu eq. é *yvyku'iha* ('lugar onde há areia'), *mavave oiko'ỹha* ('lugar onde não mora ninguém'), *tave'ỹ* ('ausência de povoado').

deteníd o. (Ẽ) hisp. etim.:

detenido. Su eq. es *oñemonambíva* ('quien es agarrado de la oreja'), *tahachi ipopa'ãha* (coloq. 'quien es agarrado por un agente de la Policía'). (P̂) hisp. etim.: *detenido* ('detento'). Seu eq. é *oñemonambíva* ('aquele que é agarrado pela orelha'), *tahachi ipopa'ãha* (coloq. 'aquele que é agarrado por um agente policial').

dia. (Ẽ) hisp. etim.: *día*. En guar. es *ára*. (P̂) hisp. etim.: *día* ('dia'). Em guar. é *ára*.

die. (Ẽ) hisp. etim.: *diez*. Su eq. es *pa* ('final, último'; probablemente se refiere al último de los dedos de las dos manos, que son diez). (P̂) hisp. etim.: *diez* ('dez'). Seu eq. é *pa* ('final, último'; provavelmente refere-se ao último dedo das duas mãos, que são dez).

dipara. (Ẽ) hisp. etim.: *disparar* (en guar. se usa más como '*correr*'). Su eq. es [*a*]*ñani*. (P̂) hisp. etim.: *disparar* (em guar. usa-se mais como '*correr*'). Seu eq. é [*a*]*ñani*.

dirihénte. (Ẽ) hisp. etim.: *dirigente*. Su eq. es *sambyhyhára* ('quien guía'), *akã guasu* ('cabeza grande'), *tendota* ('conductor'), *mburuvicha* ('jefe'). (P̂) hisp. etim.: *dirigente*. Seu eq. é *sambyhyhára* ('quem guia'), *akã guasu* ('cabeça grande'), *tendota* ('condutor'), *mburuvicha* ('chefe').

divisiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *división*. Su eq. es *juavy* ('desencuentro'), *ja'yvere* ('desavenencia'); *ñepehe'ã, ñemboja'o, ñembovo* ('partir, dividir'). (P̂) hisp. etim.: *división* ('divisão'). Seu eq. é *juavy* ('desencontro'), *ja'yvere* ('desavença'); *ñepehe'ã, ñemboja'o, ñembovo* ('partir, dividir').

divuha. (Ẽ) hisp. etim.: *dibujar*. Su eq. es [*a*]*japo ta'ãnga*, [*a*]*moha'ãnga*

('hacer una imagen'). (P̂) hisp. etim.: *dibujar* ('desenhar'). Seu eq. é [*a*]*japo ta'ãnga,* [*a*] *moha'ãnga* ('fazer uma imagem').

do. (Ẽ) hisp. etim.: *dos*. En guar. es *mokõi*. (P̂) hisp. etim.: *dos* ('dois'). Em guar. é *mokõi*.

doktor. (Ẽ) hisp. etim.: *doctor*. Su eq. es *pohanohára* ('el que cura'), *mbo'ehára guasu* ('gran maestro'), *karai arandu* ('señor sabio'). (P̂) hisp. etim.: *doctor* ('doutor'). Seu eq. é *pohanohára* ('aquele que cura'), *mbo'ehára guasu* ('grande mestre'), *karai arandu* ('senhor sábio').

dokuménto. (Ẽ) hisp. etim.: *documento*. Se ha generalizado su uso a nivel oral; su eq. es *kuatia* ('papeles'). (P̂) hisp. etim.: *documento*. Seu uso tem sido generalizado na linguagem oral; seu eq. é *kuatia* ('papéis').

domíngo. (Ẽ) hisp. etim.: *domingo*. Su eq. es *arateĩ* ('día primero' de la semana). (P̂) hisp. etim.: *domingo*. Seu eq. é *arateĩ* ('primeiro dia' da semana).

don. (Ẽ) hisp. Su eq. es *karai* ('señor'); *jopói* ('regalo'), *temime'ẽ* ('cosa ofrecida, donada'). (P̂) hisp. etim.: *don* ('dom'). Seu eq. é *karai* ('senhor'); *jopói* ('presente'), *temime'ẽ* ('coisa oferecida, doada').

dóse. (Ẽ) hisp. etim.: *doce*. Su eq. es *pakõi* ('diez-dos'). (P̂) hisp. etim.: *doce* (doze). Seu eq. é *pakõi* ('dez-dois').

E

e. **(Ẽ)** v. irreg. [*ha*] decir, expresar. *Te'i kuaa hemiandu ha hembipota* ('que sepa expresar su sentimiento y voluntad'). **2.** *he'i*: 'hace bien' (indica el efecto nocivo o benigno de ciertas comidas, bebidas o remedios). M. u. f. neg. *Nde'íri ichupe pe pohã* ('ese remedio no es bueno para él-ella'); **3.** *oje'e*: 'se dice que'. **4.** Prefijo de segunda persona del modo imperativo. *Ejumi* ('ven, por favor'). **(P̂)** v. irreg. [*ha*] dizer, expressar. *Te'i kuaa hemiandu ha hembipota* ('que saiba expressar seu sentimento e vontade'). **2.** *he'i*: 'faz bem' (indica o efeito benéfico ou prejudicial de certas comidas, bebidas ou remédios). M. u. f. neg. *Nde'íri ichupe pe pohã* ('esse remédio não é bom para ele-a'); **3.** *oje'e*: 'diz-se que'. **4.** Prefixo de segunda pessoa do modo imperativo. *Ejumi* ('vem/venha, por favor').

edukasiõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *educación*. Su eq. es *teko mbo'e* ('enseñar la vida'), *ñemongakuaa* ('crianza'). **(P̂)** hisp. etim.: *educación* ('educação'). Seu eq. é *teko mbo'e* ('ensinar a vida'), *ñemongakuaa* ('criação').

ehémplo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *ejemplo*. Su eq. es *techaukaha* ('algo que

se muestra'), *ta'ãnga* ('dechado'). (P̂) hisp. etim.: *ejemplo* ('exemplo'). Seu eq. é *techaukaha* ('algo que se mostra'), *ta'ãnga* ('exemplar').

eíra. (Ẽ) s. miel (*eirete*, 'miel de abeja'; *eíra hũ*, 'miel de caña'). **2.** v. pred. [*che*] tener miel. *Che'eíra heta* ('tengo mucha miel'). **3.** [*a*] *mbo'eíra*: 'agregar miel (a algún alimento), proveer de miel'; **4.** [*a*]*ñembo'eíra*: 'conseguir miel'; **5.** [*a*] *porombo'eíra*: 'proveer de miel a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombo'eíra*: 'proveerse de miel mutuamente'. (P̂) s. mel (*eirete*, 'mel de abelha'; *eíra hũ*, 'melaço de cana'). **2.** v. pred. [*che*] ter mel. *Che'eíra heta* ('tenho muito mel'). **3.** [*a*] *mbo'eíra*: 'adicionar mel (a algum alimento), fornecer mel'; **4.** [*a*]*ñembo'eíra*: 'conseguir mel'; **5.** [*a*] *porombo'eíra*: 'fornecer mel a alguém'; **6.** [*ña*] *ñombo'eíra*: 'fornecer-se mel, mutuamente'.

ekípo. (Ẽ) hisp. etim.: *equipo*. Su eq. es *atypy* ('grupo formado'), *mba'apohára aty* ('reunión de trabajadores' para un fin); *ao mba'apo hápe guarã* ('ropa para el trabajo'). (P̂) hisp. etim.: *equipo* ('equipe'). Seu eq. é *atypy* ('grupo formado'), *mba'apohára aty* ('reunião de trabalhadores' para um fim); *ao mba'apo hápe guarã* ('roupa para o trabalho').

ekonómiko. (Ẽ) hisp. etim.: *económico*. Su eq. es *ndahepýi* ('no es caro'), *ñandepu'aka porã hepýrehe* ('su precio es bien llevadero'), *noikotevẽi heta virúrehe* ('no necesita de mucho dinero'). (P̂) hisp. etim.: *económico* ('econômico'). Seu eq. é *ndahepýi* ('não é caro'), *ñandepu'aka porã hepýrehe* ('seu preço é bem em conta'), *noikotevẽi heta virúrehe* ('não precisa de muito dinheiro').

ekperiénsia. (Ẽ) hisp. etim.:

experiencia. En guar. es *tembiasa* o *tembiasakue* ('experiencia pasada'). (P̂) hisp. etim.: *experiencia* ('experiência'). Em guar. é *tembiasa* ou *tembiasakue* ('experiência passada').

ektárea. (Ẽ) hisp. etim.: *hectárea*. Muy usado a nivel oral. (P̂) hisp. etim.: *hectárea* ('hectare'). Muito usado na oralidade.

eláda. (Ẽ) hisp. etim.: *helada*. Su eq. es *ro'y rypy'a* ('congelamiento de invierno'), *ysapy rypy'a* ('rocío congelado'). (P̂) hisp. etim.: *helada* ('gelada'). Seu eq. é *ro'y rypy'a* ('congelamento de inverno'), *ysapy rypy'a* ('orvalho congelado').

enkuéntro. (Ẽ) hisp. etim.: *encuentro*. En guar. es *ñuvaitĩ, jojuhu, jotopa*. (P̂) hisp. etim.: *encuentro* ('encontro'). Em guar. é *ñuvaitĩ, jojuhu, jotopa*.

entéro. (Ẽ) hisp. etim.: *entero*. A nivel popular tiene uso generalizado como cuantificador universal, *todo-a, todos-as* (var. *enterove*). En guar. es *opavave, maymáva; ñaime háicha, ñaime haguéicha* ('todos los que estamos'). (P̂) hisp. etim.: *entero* ('inteiro'). Na linguagem popular, tem uso generalizado como quantificador universal, todo-a, todos-as (var. *enterove*). Em guar. é *opavave, maymáva; ñaime háicha, ñaime haguéicha* ('todos aqueles que estamos').

enterove. [*entéro+ve*] (Ẽ) (ver *entéro*). (P̂) (ver *entéro*).

entónse. (Ẽ) hisp. etim.: *entonces*. Su uso está generalizado a nivel oral; en guar. es *upéramo, upémaramo, aipóramo* ('siendo así'), *upe jave* ('en ese momento'). (P̂) hisp. etim.: *entonces* ('então'). Tem uso generalizado na linguagem oral; em guar. é *upéramo, upémaramo, aipóramo* ('sendo assim'), *upe jave* ('nesse

momento').

éntre. (Ẽ) hisp. etim.: *entre*. Es muy usado a nivel oral. En guar. es *apytépe, pa'ũme* ('en medio de'). (P̂) hisp. etim.: *entre*. É muito freqüente na língua falada. Em guar. é *apytépe, pa'ũme* ('no meio de').

ermána. (Ẽ) hisp. etim.: *hermana*. En guar. es *teindýra* (u. excl. masc.), *kypy'y, tykéra* (u. excl. fem. 'hermana menor' y 'hermana mayor', respectivamente); *kuñataĩ tupao* ('señorita de iglesia'), *tupãvoja* ('sierva de Dios'). (P̂) hisp. etim.: *hermana* ('irmã'). Em guar. é *teindýra* (u. excl. masc.), *kypy'y, tykéra* (u. excl. fem. 'irmã caçula' e 'irmã mais velha', respectivamente); *kuñataĩ tupao* ('senhorita de igreja'), *tupãvoja* ('serva de Deus').

ermáno. (Ẽ) hisp. etim.: *hermano*. En guar. tienen u. excl. masc. *tyke'ýra* ('hermano mayor'), *tyvýra* ('hermano menor'), *teindýra* ('hermana'); u. excl. fem. *kyvy* ('hermano'), *tykéra* ('hermana mayor'), *kypy'y* ('hermana menor'); *pehẽngue* ('pedazo'). (P̂) hisp. etim.: *hermano* ('irmão'). Em guar. têm u. excl. masc. *tyke'ýra* ('irmão mais velho'), *tyvýra* ('irmão caçula'), *teindýra* ('irmã'); u. excl. fem. *kyvy* ('irmão'), *tykéra* ('irmã mais velha'), *kypy'y* ('irmã caçula'); *pehẽngue* ('pedaço').

eskríva. (Ẽ) hisp. etim.: *escriba*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia. (P̂) hisp. etim.: *escriba* ('escreva'). No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia.

eskuéla. (Ẽ) hisp. etim.: *escuela*. Su eq. es *mbo'ehao* ('casa de enseñanza'). (P̂) hisp. etim.: *escuela* ('escola'). Seu eq. é *mbo'ehao* ('casa de ensino').

esperánsa. (Ẽ) hisp. etim.:

esperanza. Su uso está muy extendido en la lengua hablada. Su eq. es *jerovia* ('confianza'), *ñeha'arõ kuaa* ('saber esperar'). (P̂) hisp. etim.: *esperanza* ('esperança'). Usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *jerovia* ('confiança'), *ñeha'arõ kuaa* ('saber esperar').

espíritu. (Ẽ) hisp. Está muy extendido su uso a nivel oral. Su eq. es *ánga* ('alma'), *pytu* ('aliento'), *mbarete* ('fuerza, vigor'). (P̂) hisp. etim.: *espíritu* ('espírito'). Usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *ánga* ('alma'), *pytu* ('fôlego'), *mbarete* ('força, vigor').

estrélla. (Ẽ) hisp. etim.: *estrella*. En guar. es *mbyja*. (P̂) hisp. etim.: *estrella* ('estrela'). Em guar. é *mbyja*.

estudia. (Ẽ) hisp. etim.: *estudiar*. Su eq. es [*ha*]*'arandueka* ('buscar la sabiduría'). (P̂) hisp. etim.: *estudiar* ('estudar'). Seu eq. é [*ha*]*'arandueka* ('buscar a sabedoria').

ete. (Ẽ) (ver *eterei*). (P̂) (ver *eterei*).

eterei. (Ẽ) Sufijo de grado superlativo equivalente a *muy, ísimo-a, mucho, demasiado* (var. *terei, te; ite, iterei*). La forma *ete-eterei* se usa con palabras terminadas en vocales cerradas (*i-ĩ, u-ũ, y-ỹ*); con las terminadas en vocales abiertas (*a-ã, e-ẽ, o-õ*) se usa *ite-iterei-te*. *Ipochy ete* ('está definitivamente enojado-a'); *chekane'õ ite* ('estoy muy cansado-a'). (P̂) Sufixo de grau superlativo equivalente a muito, íssimo-a, muito, demasiado (var. *terei, te; ite, iterei*). A forma *ete-eterei* é usada com palavras terminadas em vogais fechadas (*i-ĩ, u-ũ, y-ỹ*); com as palavras terminadas em vogais abertas (*a-ã, e-ẽ, o-õ*) usa-se *ite-iterei-te*. *Ipochy ete* ('está definitivamente irritado-a'); *chekane'õ ite*

('estou muito cansado-a').

evanhélio. (Ẽ) hisp. etim.: *evangelio*. Su eq. es *Ñandejára marandu porã* ('las buenas noticias de Dios'). (P̂) hisp. etim.: *evangelio* ('evangelho'). Seu eq. é *Ñandejára marandu porã* ('as boas novas de Deus').

evréo. (Ẽ) hisp. etim.: *hebreo*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia. En guar. es *Israelgua; Israelgua ñe'ẽ* ('lengua de los hebreos'). (P̂) hisp. etim.: *hebreo* ('hebreu'). No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia. Em guar. é *Israelgua; Israelgua ñe'ẽ* ('hebraico, língua dos hebreus').

e'a. (Ẽ) interj. ¡oh!, ¡cómo!, ¡caramba! Probablemente deriva de la interjección del español *¡ea!* *¡E'a!, ndareíringo ndorohechái ra'e* ('¡caramba! con razón no te veía'). (P̂) interj. oh!, como!, caramba! Provavelmente deriva-se da interjeição do espanhol *ea!* *E'a!, ndareíringo ndorohechái ra'e* ('caramba! por isso não te via').

F

família. (Ẽ) hisp. etim.: *familia*. En guar. significa *hijo-a*. U. excl. masc. *che ra'y* ('mi hijo'), *che rajy* ('mi hija'); u. excl. fem. *che memby kuimba'e* ('mi hijo'), *che memby kuña* ('mi hija'). (P̂) hisp. etim.: *familia* ('família'). Em guar. significa filho-a. U. excl. masc. *che ra'y* ('meu filho'), *che rajy* ('minha filha'); u. excl. fem. *che memby kuimba'e* ('meu filho'), *che memby kuña* ('minha filha').

fariséo. (Ẽ) hisp. etim.: *fariseo*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia. (P̂) hisp. etim.: *fariseo* ('fariseu'). No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia.

fícha. (Ẽ) hisp. etim.: *ficha*. Su eq. es *kuatia'i* ('pequeño papel'). (P̂) hisp. etim.: *ficha*. Seu eq. é *kuatia'i* ('papel pequeno').

fóndo. (Ẽ) hisp. etim.: *fondo*. En guar. es *kupe, hugua; viru ñemboatypy* ('dinero colectado'). (P̂) hisp. etim.: *fondo* ('fundo'). Em guar. é *kupe, hugua; viru ñemboatypy* ('dinheiro coletado').

forma. (Ẽ) hisp. etim.: *formar*. Su eq. es [*a*] *hekombo'e* ('enseñar para la vida'), [*a*]*mongakuaa* ('criar'), [*a*]*ñembosako'i* ('prepararse'); [*ña*] *ñembohysýi* ('formar fila').

(P̂) hisp. etim.: *formar*. Seu eq. é *[a]hekombo'e* ('ensinar para a vida'), *[a] mongakuaa* ('criar'), *[a] ñembosako'i* ('preparar-se'); *[ña]ñembohysýi* ('formar fila').

fórma. (Ẽ) hisp. etim.: *forma*. Su eq. es *ta'ãnga* ('imagen'), *péicha* ('de esta forma'), *tekopete* ('en forma'). (P̂) hisp. etim.: *forma*. Seu eq. é *ta'ãnga* ('imagem'), *péicha* ('desta forma'), *tekopete* ('em forma').

formasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *formación*. Su eq. es *apo reko* ('forma de hacer'), *apopy* ('algo haciéndose'); *ñembokatupyry* ('hacerse hábil'), *ñemo'arandu* ('hacerse sabio-a'); *ñembohysýi* ('ponerse en fila'). (P̂) hisp. etim.: *formación* ('formação'). Seu eq. é *apo reko* ('forma de fazer'), *apopy* ('algo se fazendo'); *ñembokatupyry* ('fazer-se hábil'), *ñemo'arandu* ('fazer-se sábio-a'); *ñembohysýi* ('pôr-se em fila').

fransiskáno. (Ẽ) hisp. etim.: *franciscano*. Su eq. es *pa'i pachi* ('sacerdote franciscano'), o *Francisco Marangatu rayhuha kuéra* ('seguidores de San Francisco'). (P̂) hisp. etim.: *franciscano*. Seu eq. é *pa'i pachi* ('padre franciscano'), ou *Francisco Marangatu rayhuha kuéra* ('seguidores de São Francisco').

¡fuío! (Ẽ) onom. Imitación del silbido. *¡Fuío fuío fuío! ijayvu joa oúvo ka'i kuéra* ('los monos venían silbando ¡fuío fuío fuío!'). (P̂) onom. Imitação do assobio. *Fiu fiu! ijayvu joa oúvo ka'i kuéra* ('os macacos vinham assobiando *fiu, fiu!*').

G

gállo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *gallo*. Está muy extendido su uso a nivel oral. Su eq. es *ryguasume* ('macho de la gallina'), *kupyju* ('patas con púa'). **(P̂)** hisp. etim.: *gallo* ('galo'). Usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *ryguasume* ('macho da galinha'), *kupyju* ('pés com pua').

gana. **(Ẽ)** hisp. etim.: *ganar*. Su eq. es [*a*]*mohemby viru* ('hacer sobrar dinero'), [*a*]*ñemotenonde* ('adelantarse'), [*a*] *henonde'a* ('cortar el paso'). **(P̂)** hisp. etim.: *ganar* ('ganhar'). Seu eq. é [*a*]*mohemby viru* ('fazer sobrar dinheiro'), [*a*] *ñemotenonde* ('adiantar-se'), [*a*]*henonde'a* ('cortar o passo').

garróte. **(Ẽ)** hisp. etim.: *garrote*. Su eq. es *yvyra* ('palo'). **(P̂)** hisp. etim.: *garrote*. Seu eq. é *yvyra* ('pau').

glória. **(Ẽ)** hisp. etim.: *gloria*. En guar. es *yvága*. **(P̂)** hisp. etim.: *gloria* ('glória'). Em guar. é *yvága*.

góma. **(Ẽ)** hisp. etim.: *goma*. Cierto juego de niños, especialmente de niñas, que consiste en realizar una serie de saltos sobre una goma elástica, atada en círculo, estirada y sostenida en los extremos por dos acompañantes. Según una serie de reglas,

el nivel de dificultad va subiendo, y la que pierde la mano pasa a sostener la goma. (P̂) hisp. etim.: *goma* ('borracha, elástico'). Tipo de jogo infantil, normalmente de meninas, que consiste em realizar uma série de saltos sobre um elástico amarrado em círculo, esticado e sustentado nos extremos por dois indíviduos. Segundo uma série de regras, o nível de dificuldade vai subindo, e a criança que perde a vez passa a sustentar o elástico.

goto. (Ẽ) (ver *gotyo*). (P̂) (ver *gotyo*).

goty. (Ẽ) (ver *gotyo*). (P̂) (ver *gotyo*).

gotyo. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) hacia. *Oho amo gotyo* ('fue para allá'). Var. *goto, goty, gyty, kotyo.* (P̂) posp. (em port. prep.) para. *Oho amo gotyo* ('foi para lá'). Var. *goto, goty, gyty, kotyo.*

goviérno. (Ẽ) hisp. etim.: *gobierno.* En guar. es *porokuái, sambyhyha* ('el que guía'), *tendota* ('conductor'). (P̂) hisp. etim.: *gobierno* ('governo'). Em guar. é *porokuái, sambyhyha* ('aquele que guia'), *tendota* ('condutor')

grásia. (Ẽ) hisp. etim.: *gracias.* Su eq. es *aguyje* ('estado de gracia'), *aguyjevete* ('verdadero estado de gracia'). (P̂) hisp. etim.: *gracias* ('obrigado'). Seu eq. é *aguyje* ('estado de graça'), *aguyjevete* ('verdadeiro estado de graça').

griégo. (Ẽ) hisp. etim.: *griego.* En guar. es *Greciaygua, Greciaygua ñe'ẽ* ('lengua de los de Grecia'). (P̂) hisp. etim.: *griego* ('grego'). Em guar. é *Greciaygua, Greciaygua ñe'ẽ* ('língua dos que provêm da Grécia').

grúpo. (Ẽ) hisp. etim.: *grupo.* Su eq. es *aty* ('reunión'), *máva aty* ('junta de personas'); *atýra* ('pila' de objetos). (P̂) hisp.

etim.: *grupo*. Seu eq. é *aty* ('reunião'), *máva aty* ('junta de pessoas'); *atýra* ('pilha' de objetos).

gua. (Ẽ) v. prop. [*a*] esquivar, eludir, hurtar el cuerpo. *Ogua chugui* ('lo esquivó'). **2.** Posposición (en esp. prep.) que indica procedencia o naturaleza; se usa con nombres terminados en *y* o consonante. *Paraguaygua* ('asunceno-a'). También se usa *guára*, como en *kokueguára* ('campesino-a'). **3.** [*a*] *mbogua*: 'colar'. **4.** *ogua pyre*: 'colado-a, cernido-a'. (P̂) v. próp. [*a*] esquivar, evitar, desviar o corpo. *Ogua chugui* ('esquivou-o'). **2.** Posposição (em port. prep.) que indica procedência ou natureza; usa-se com substantivos terminados em 'y' ou consoante. *Paraguaygua* ('assunceno-a'). Também se usa *guára*, como em *kokueguára* ('camponês-camponesa'). **3.** [*a*] *mbogua*: 'colar'. **4.** *ogua pyre*: 'colado-a, peneirado-a'.

guahẽ. (Ẽ) s. llegada. **2.** v. prop. [*a*] llegar, alcanzar. *Oguahẽ peteĩ karai rógape* ('llegó a la casa de un señor'). **3.** [*a*]*moguahẽ*: 'hacer llegar'; **4.** [*a*]*ñemoguahẽ*: 'ser recibido-a'; **5.** [*a*] *poromoguahẽ*: 'hacer llegar a alguien, recibir'; **6.** [*ña*]*ñomoguahẽ*: 'recibirse mutuamente'. (P̂) s. chegada. **2.** v. próp. [*a*] chegar, atingir. *Oguahẽ peteĩ karai rógape* ('chegou a casa de um senhor'). **3.** [*a*]*moguahẽ*: 'fazer chegar'; **4.** [*a*]*ñemoguahẽ*: 'ser recebido-a'; **5.** [*a*] *poromoguahẽ*: 'fazer chegar a alguém, receber'; **6.** [*ña*]*ñomoguahẽ*: 'receber mutuamente'.

guáicha. [*gua+icha*] (Ẽ) Sufijo compuesto, equivale a *como si*. *Oiporu imba'éramo guáicha* ('lo usa como si fuera de su

propiedad). (P̂) Sufixo composto, equivale a *como se*. *Oiporu imba'éramo guáicha* ('usa-o como se fosse propriedade sua).

guaiguĩ. (Ẽ) s. y adj. anciana, vieja (var. *guaimi, guaivĩ, guaĩ*). **2.** v. pred. [*che*] ser vieja, estar anciana. *Cheguaiguĩma* ('ya soy vieja'). (P̂) s. e adj. idosa, velha (var. *guaimi, guaivĩ, guaĩ*). **2.** v. pred. [*che*] ser velha, estar idosa. *Cheguaiguĩma* ('já sou velha').

guapy. (Ẽ) s. sentada. **2.** v. prop. [*a*] sentarse, estar sentado-a. *Eguapýna chera'arõ* ('siéntate a esperarme'). **3.** retroceder, recular. **4.** *oguapy* [*chéve*]: 'digiero la comida'; **5.** *oguapy* [*hese*]: 'está tocado-a por una tristeza'; **6.** 'sedimenta, posa; **7.** 'se deshincha'. **8.** [*a*] *mboguapy*: 'hacer sentar, digerir'; **9.** [*a*]*ñemboguapy*: 'ser sentado-a'; **10.** [*a*] *poromboguapy*: 'hacer sentar a la gente'; **11.** [*ña*] *ñomboguapy*: 'hacerse sentar mutuamente'. (P̂) s. sentada. **2.** v. próp. [*a*] sentar-se, estar sentado-a. *Eguapýna chera'arõ* ('sente-se para me esperar'). **3.** retroceder, recuar. **4.** *oguapy* [*chéve*]: 'digiro a comida'; **5.** *oguapy* [*hese*]: 'está acometido-a por uma tristeza'; **6.** 'precipita, pousa; **7.** 'murcha-se'. **8.** [*a*] *mboguapy*: 'fazer sentar, digerir'; **9.** [*a*]*ñemboguapy*: 'ser sentado-a'; **10.** [*a*] *poromboguapy*: 'fazer as pessoas se sentarem'; **11.** [*ña*]*ñomboguapy*: 'fazer sentar-se mutuamente'.

guapyha. [*guapy+ha*] (Ẽ) s. asiento, silla, banco. *Oguapyse umi guapyha iporãvape* ('quiere sentarse en sillas de lujo'). (P̂) s. assento, cadeira, banco. *Oguapyse umi guapyha iporãvape* ('quer se sentar em cadeiras de luxo').

guára. (Ẽ) (ver *gua*). (P̂) (ver

gua).

guarã. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) para. *Tapia guarã* ('para siempre). **2.** *ramo-rõ guarã*: 'para cuando, por si, que'. (P̂) posp. (equivale à prep.) para. *Tapia guarã* ('para sempre). **2.** *ramo-rõ guarã*: 'para quando, se por, que'.

guarani. (Ẽ) s. y adj. Lengua de la família lingüística Tupí-Guaraní hablada por los paraguayos. **2.** Nombre genérico de varios grupos indígenas que viven en el actual territorio de Brasil, Paraguay, Argentina y Bolivia. **3.** Denominación de la moneda nacional paraguaya. (P̂) s. e adj. Língua da família lingüística Tupi-Guarani falada pelos paraguaios. **2.** Nome genérico de vários grupos indígenas que vivem no atual território do Brasil, Paraguai, Argentina e Bolívia. **3.** Denominação da moeda nacional paraguaia.

guárdia. (Ẽ) hisp. etim.: *guardia*. Su eq. es *mañaha* ('el-la que mira'), *ñangarekoha* ('el-la que cuida'). (P̂) hisp. etim.: *guardia* ('guarda'). Seu eq. é *mañaha* ('aquele-a que olha'), *ñangarekoha* ('aquele-a que cuida').

guare. [*gua+re*] (Ẽ) suf. Pasado de *gua*; indica hecho pasado; origen o procedencia. *Paraguay guare* ('oriundo-a de Asunción que vive en otro lugar'). **2.** *ramo-rõ guare*: 'cuando'. (P̂) suf. Indica passado de *gua*; indica fato passado; origem ou procedência. *Paraguay guare* ('oriundo-a de Assunção que vive em outro local'). **2.** *ramo-rõ guare*: 'quando'.

guasu. (Ẽ) s. venado, ciervo. Hay varias especies. **2.** adj. gran, grande. *Pa'i guasu* ('gran sacerdote'). **3.** Con algunos verbos indica una acción grupal. *Rohopa guasu* ('fuimos todos juntos'). (P̂) s. veado, cervo. Há várias espécies.

2. adj. grande. *Pa'i guasu* ('grande padre'). **3.** Com alguns verbos indica uma ação grupal. *Rohopa guasu* ('fomos todos juntos').

guata. (Ẽ) s. andanza, paso, tranco. *Osẽ iguatágui* ('ha cambiado de estilo'). **2.** v. prop. [*a*] caminar, andar, pasear. **3.** salir de fiesta (con fines de conquista amorosa). *Aha aguatávo* ('salgo de fiesta'). (P̂) s. andança, passo, solavanco. *Osẽ iguatágui* ('mudou de estilo'). **2.** v. próp. [*a*] caminhar, andar, passear. **3.** ir de festa (com a finalidade de fazer uma conquista amorosa). *Aha aguatávo* ('vou de festa, vou para a balada').

guáva. [*gua+va*] (Ẽ) suf. los que, los de. *Toñe'ẽmi ko'apeguáva* ('que hablen los de aquí'). (P̂) suf. os que, os de. *Toñe'ẽmi ko'apeguáva* ('que falem os de aqui').

gua'i. (Ẽ) s. y adj. Se dice familiarmente de la persona oriunda de la zona del Guairá o Villarrica. **2.** *ogua'i*: 'ladra' (el perro). **3.** *gua'i reko*: 'modo de actuar opuesto a la lógica o la costumbre general'. (P̂) s. e adj. Na linguagem coloquial, diz-se de uma pessoa natural da região de Guaíra ou de Vila Rica (Paraguai). **2.** *ogua'i*: 'late' (o cachorro). **3.** *gua'i reko*: 'modo de atuar contrário à lógica ou aos costumes correntes'.

gua'u. (Ẽ) adj. y adv. m. (en esp. adj. y loc. adv.) sin sustancia, sin autenticidad, falso-a, espurio-a; en broma, en apariencia. *Karai gua'u* ('señor en apariencia'); *omaña gua'u* ('él-ella finge mirar'). **2.** Sufijo verbal que indica posibilidad de ocurrir algo o que la acción sucedió en el sueño. *Ou gua'úko cheretũmba* ('soñé que venía y me daba muchos besos'). (P̂) adj. e adv. m. (em port. adj. e loc. adv.) sem sustância, sem

autenticidade, falso-a, não genuíno-a; de brincadeira, aparente. *Karai gua'u* ('aparente senhor'); *omaña gua'u* ('ele-a finge olhar'). **2.** Sufixo verbal que indica a possibilidade de que algo ocorra ou que a ação aconteceu em um sonho. *Ou gua'úko cheretũmba* ('sonhei que ele-a vinha e me dava muitos beijos').

guã. (Ẽ) (ver *rã*). (P̂) (ver *rã*).

guéi. (Ẽ) hisp. etim.: *buey*. Su eq. es *vakame* ('macho de la vaca'). (P̂) hisp. etim.: *buey* ('boi'). Seu eq. é *vakame* ('macho da vaca').

guejy. (Ẽ) s. bajada. **2.** v. prop. [*a*] bajar, descender. *Pya'éke eguejy ne renda árigui* ('baja rápido de tu caballo'). (P̂) s. descida, baixada. **2.** v. próp. [*a*] abaixar, descer. *Pya'éke eguejy ne renda árigui* ('desça rápido do seu cavalo').

guéno-a. (Ẽ) hisp. etim.: *bueno-a*. En guar. es *marangatu; néi* ('bueno', como aprobación). (P̂) hisp. etim.: *bueno-a* ('bom-boa'). Em guar. é *marangatu; néi* ('bom', como aprovação).

guenohẽ. (Ẽ) (ver *nohẽ*). (P̂) (ver *nohẽ*).

gueraha. (Ẽ) (ver *raha*). (P̂) (ver *raha*).

guerahauka. [*gueraha+uka*] (Ẽ) (ver *rahauka*). (P̂) (ver *rahauka*).

guereko. (Ẽ) (ver *reko*[2]). (P̂) (ver *reko*[2]).

guero. (Ẽ) (ver *ro*[4a]). (P̂) (ver *ro*[4a]).

guerohory. [*guero+tory*] (Ẽ) (ver *rohory*). (P̂) (ver *rohory*).

guerovia. (Ẽ) (ver *rovia*). (P̂) (ver *rovia*).

gueru. (Ẽ) (ver *ru*[2]). (P̂) (ver *ru*[2]).

gueruka. [*ru*[2]*+uka*] (Ẽ) (ver *ruka*). (P̂) (ver *ruka*).

gueteri. (Ẽ) adv. t. todavía, aún. Se usa sólo como sufijo, generalmente con verbo en la forma negativa. *Ndoúi gueteri* ('todavía no viene'). (P̂) adv. t. ainda, até então. Só se usa como sufixo, geralmente

posposto a um verbo na forma negativa. *Ndoúi gueteri* ('ainda não vem').

gui. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) de. *Ou Lúquegui* ('viene de Luque'). **2.** Con pronombres personales se usa la variante *hegui*, que oscila de la siguiente manera: *che hegui, nde hegui, ichugui, ñande hegui, ore hegui, pende hegui, ichugui kuéra* ('de mí', 'de ti', 'de él-ella', 'de nosotros-as (incl.)', 'de nosotros-as (excl.)', 'de ustedes', 'de ellos'). **3.** conj. causal. porque. *He'ígui chévente ajapo* ('lo hice sólo porque él/ella/ellos me dijo/dijeron'). (P̂) posp. (em port. prep.) de. *Ou Lúquegui* ('vem de Luque'). **2.** Com pronombres pessoais, usa-se a variante *hegui*, que oscila da seguinte maneira: *che hegui, nde hegui, ichugui, ñande hegui, ore hegui, pende hegui, ichugui kuéra* ('de mim', 'de ti', 'dele-a', 'de nós-depois de (incl.)', 'de nós-depois de (excl.)', 'de vocês', 'deles-las'). **3.** conj. causal. porque. *He'ígui chévente ajapo* ('fiz isso/fi-lo só porque ele-a/eles-as me disse/disseram').

guie. (Ẽ) (ver *guive*). (P̂) (ver *guive*).

guigua. [*gui+gua*] (Ẽ) Sufijo que indica la materia con que está hecha una cosa. *Ao mandyju guigua* ('ropa hecha de algodón'). (P̂) Sufixo que indica o material do qual é feito um objeto. *Ao mandyju guigua* ('roupa feita de algodão').

guio. (Ẽ) (ver *guivo*). (P̂) (ver *guivo*).

guive. [*gui+ve*] (Ẽ) posp. (en esp. prep.) desde. **2.** loc. conjunt. con tal que. *Iporã, reju guivénte* ('está bien, con tal que vengas'). (P̂) posp. (em port. prep.) desde. **2.** loc. conjunt. com a condição de que. *Iporã, reju guivénte* ('está bem, desde que venha').

guivo. [*gui+vo*] (Ẽ) Sufijo que indica movimiento 'de

allá hacia acá'. *Ou va'ekue Villarrica guivo* ('había venido de Villarrica'). (P̂) Sufixo que indica movimento 'de lá para cá'. *Ou va'ekue Villarrica guivo* ('vinha de Vila Rica').

gusta. (Ẽ) hisp. etim.: *gustar*. [*che*]*gusta*: proforma de la expresión *me gusta*. Su eq. es *iporã* [*chéve*] ('dar por bueno-a, hermoso-a'). **2.** [*a*]*jegusta*: 'estar enamorado-a'. En guar. es [*a*]*ñemboki*. (P̂) hisp. etim.: *gustar* ('gostar'). [*che*]*gusta*: pro forma da expressão *me gusta* ('gosto'). Seu eq. é *iporã* [*chéve*] ('dar por bom-boa, formoso-a'). **2.** [*a*]*jegusta*: 'estar apaixonado-a'. Em guar. é [*a*]*ñemboki*.

guy. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) debajo de. *Yvyra guýpe* ('debajo del árbol'). **2.** *oguy*: 'se despega'; **3.** *iguy*: 'es factible, hacedero-a'. **4.** La variante *vy-mby* se emplea como sufijo para atenuar una cualidad. *Pytũmbýma* ('ya está oscureciendo'). **5.** [*a*]*mboguy*: 'despegar, entreabrir'; **6.** [*a*] *ñemboguy*: 'moverse'. **7.** [*ai*]*guyru*: 'meterse por debajo, limpiar debajo'. (P̂) posp. (em port. prep.) embaixo de. *Yvyra guýpe* ('debaixo da árvore'). **2.** *oguy*: 'descola-se'; **3.** *iguy*: 'é factível, exequível'. **4.** A variante *vy-mby* emprega-se como sufixo para atenuar uma qualidade. *Pytũmbýma* ('já está escurecendo'). **5.** [*a*]*mboguy*: 'decolar, entreabrir'; **6.** [*a*] *ñemboguy*: 'mover-se'. **7.** [*ai*]*guyru*: 'enfiar-se por baixo, limpar embaixo'.

guyra. (Ẽ) s. ave, pájaro. **2.** coloq. Eufemismo para referirse al órgano sexual masculino. **3.** ~ *mondyiha*: 'espantapájaros'. (P̂) s. ave, pássaro. **2.** coloq. Eufemismo para referir-se ao órgão sexual masculino. **3.** ~ *mondyiha*: 'espantalho'.

H

ha. **(Ẽ)** s. turno, vez. *Cheha* ('mi turno'). **2.** v. irreg. [*a*] ir, encaminarse. *Tereho nde rógape* ('vete a tu casa'). **3.** conj. copulat. 'y, e, ni'. **4.** conj. advers. pero, sin embargo. **5.** Subordinante en las oraciones completivas, equivalente a 'que'. **6.** Prefijo de la primera persona de singular de algunos verbos irregulares, como [*ha*]*'u*, [*ha*]*'a*, [*ha*]*'e* ('comer', 'caer', 'decir'). **7.** Sufijo sustantivante: *pytyvõha* ('el que ayuda'); **8.** de interrogación: *mba'ehápa* ('¿por qué?'); **9.** locativo: *imba'apoha* ('lugar donde él-ella trabaja'); **10.** para formar los números ordinales: *peteĩha, mokõiha* ('primero', 'segundo'). **11.** interj. ¡oh! *¡Ha che válle!* ('¡oh!, pueblo mío'). **(P̂)** s. turno, vez. *Cheha* ('minha vez'). **2.** v. irreg. [*a*] ir, encaminhar-se. *Tereho nde rógape* ('vai a tua casa'). **3.** conj. adit. 'e, nem'. **4.** conj. advers. mas, porém, contudo. **5.** Subordinante nas orações completivas, equivalente a 'que'. **6.** Prefixo da primeira pessoa de singular de alguns verbos irregulares, como [*ha*]*'u*, [*ha*]*'a*, [*ha*]*'e* ('comer', 'cair', 'dizer'). **7.** Partícula substantivadora: *pytyvõha* ('aquele que ajuda'); **8.** de interrogação: *mba'ehápa*

('por quê?'); **9.** locativo: *imba'apoha* ('local onde ele-a trabalha'); **10.** para formar os números ordinais: *peteĩha, mokõiha* ('primeiro', 'segundo'). **11.** interj. oh! *¡Ha che válle!* ('oh! Meu povo').

haguã. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) para, con el fin de, con el objeto de. *Ajoguáta ha'u haguã* ('lo compraré para comerlo'). (P̂) posp. (em port. prep.) para, com o fim de, com o objeto de. *Ajoguáta ha'u haguã* ('eu o comprarei para comê-lo').

haguãicha. [*haguã+icha*] (Ẽ) loc. conjunt. de manera que; a punto de. *Javy'a haguãichante jaiko va'erã* (refr. 'hay que vivir de manera a ser feliz y nada más'). (P̂) loc. conjunt. de maneira que, a ponto de. *Javy'a haguãichante jaiko va'erã* (refr. 'deve-se viver de modo a ser feliz e nada mais').

hague. (Ẽ) (ver *tague*). (P̂) (ver *tague*).

hague². (Ẽ) suf. Pasado de *ha*, conjunción subordinada en las oraciones completivas, 'que'. *He'i ou hague* ('dice que vino'). (P̂) suf. Passado de *ha*, conjunção subordinada nas orações completivas, 'que'. *He'i ou hague* ('diz que veio').

haguéicha. [*hague²+icha*] (Ẽ) loc. adv. (en esp. adv. m.) como (en guar. implica tiempo pasado). *Ojapo he'i haguéicha* ('hizo como dijo'). (P̂) loc. adv. (em port. adv. m.) como (em guar. implica tempo passado). *Ojapo he'i haguéicha* ('fez como tinha dito').

haguére. (Ẽ) (ver *hague rehe*). (P̂) (ver *hague rehe*).

hague rehe. (Ẽ) loc. conjunt. porque, pues, por causa de (implica tiempo pasado). *Avy'a reju hague rehe che rendápe* ('me alegro porque has venido a visitarme'). (P̂) conj. coord. porque, pois, por causa de. *Avy'a reju hague rehe che rendápe* ('fico feliz porque você

veio me visitar').

hágui. [*ha+gui*] (Ẽ) posp. (en esp. prep.) de, del, de donde. *Aju ñembo'ehágui* ('vengo del rezo'). (P̂) posp. (em port. prep.) de, do, de onde. *Aju ñembo'ehágui* ('venho da reza').

háicha. [*ha+icha*] (Ẽ) loc. adv. (en esp. adv. m.) como. *He'i háicha ñande ru...* ('como dice nuestro padre...'). **2.** Proforma de *como* con significado de 'en calidad de'. *Chokokue háicha* ('como campesinos'). (P̂) loc. adv. (em port. adv. m.) como. *He'i háicha ñande ru...* ('como diz o nosso pai...'). **2.** Pro forma de *como* com significado de 'na qualidade de'. *Chokokue háicha* ('como camponeses').

haity. (Ẽ) (ver *taity*). (P̂) (ver *taity*).

hakatu. [*ha+katu*] (Ẽ) loc. conjunt. (en esp. conj. advers.) pero, sin embargo. *Hakatu ndaikatúi ha'e oporojukávo* ('sin embargo, él-ella no puede matar'). (P̂) loc. conjunt. (em port. conj. advers.) mas, contudo, no entanto. *Hakatu ndaikatúi ha'e oporojukávo* ('no entanto, ele-a não pode matar').

háke. (Ẽ) interj. ¡ojo!, ¡cuidado!, mira que. Posiblemente proviene del español *jaque*. Su variante es *cháke*. *Cháke imbarete terei* ('¡ojo! que es muy fuerte'). (P̂) interj. olho!, cuidado!, olha que. Possivelmente provenha do espanhol *jaque* (xeque). Sua variante é *cháke*. *Cháke imbarete terei* ('atenção! que é muito forte').

haku. (Ẽ) (ver *taku*[2ª]). (P̂) (ver *taku*[2ª]).

hamba'e. [*ha+mba'e*] (Ẽ) Expresión equivalente de 'etcétera', 'y otros', 'entre otros'. *Ogueru va'erã eíra hamba'e* ('solía traer miel y esas cosas'). (P̂) Expressão equivalente a 'etcétera', 'e outros', 'entre

outros'. *Ogueru va'erã eíra hamba'e* ('costumava trazer mel e essas coisas').

hape. (Ẽ) (ver *tape*). (P̂) (ver *tape*).

hápe. [*ha+pe*] (Ẽ) Var. de la posposición (en esp. prep.) *pe*, 'a', 'lugar de', que se usa con términos que implican acontecimiento o acción. *Oho vy'a hápe* ('va a una fiesta'). **2.** En algunos casos indica 'tiempo, hora'. *Rehohápema* ('ya es hora de que vayas'). **3.** Sufijo equivalente a 'en', 'de', 'con'. *Pukahápe* ('de broma'). (P̂) Var. da posposição (em port. prep.) *pe*, 'a', 'local de', que se usa com termos que implicam acontecimento ou ação. *Oho vy'a hápe* ('vai a uma festa'). **2.** Em alguns casos indica tempo, hora. *Rehohápema* ('já é hora de que você vá'). **3.** Sufixo equivalente a 'em', 'de', 'com'. *Pukahápe* ('de brincadeira').

hapicha. (Ẽ) (ver *tapicha*). (P̂) (ver *tapicha*).

hapone. (Ẽ) hisp. etim.: *japonés*. En guar. es *Japongua*, *Japón*, *Japongua ñe'ẽ* ('lengua de los del Japón'). (P̂) hisp. etim.: *japonés* ('japonês'). Em guar. é o *Japãogua*, *Japão*, *Japãogua ñe'ẽ* ('língua dos que provêm do Japão').

hapykue. (Ẽ) (ver *tapykue*). (P̂) (ver *tapykue*).

hapykuéri. (Ẽ) (ver *tapykuéri*). (P̂) (ver *tapykuéri*).

hapy. (Ẽ) s. incendio, quemazón (var. *jehapy*). **2.** v. prop. [*a*] quemar, incendiar. *Ohapy yty hína* ('está quemando la basura'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **3.** coloq. sufrir una contrariedad, chasco. *Cherapy ete* ('me decepcionó completamente'). **4.** [*a*]*hapyuka*: 'mandar quemar'; **5.** [*a*]*jehapy*: 'ser quemado-a'; **6.** [*a*] *porohapy*: 'quemar

a alguien'; **7.** [*ja*] *johapy*: 'decepcionarse mutuamente'. **(P̂)** s. incêndio, queimação (var. *jehapy*). **2.** v. próp. [*a*] queimar, incendiar. *Ohapy yty hína* ('o lixo está queimando'). Este verbo sofre alteração consonantal em alguns casos, trocando o *h-* por *r-* (ver *hayhu*). **3.** coloq. ter um aborrecimento, decepção. *Cherapy ete* ('decepcionou-me completamente'). **4.** [*a*]*hapyuka*: 'mandar queimar'; **5.** [*a*]*jehapy*: 'ser queimado-a'; **6.** [*a*] *porohapy*: 'queimar a alguém'; **7.** [*ja*] *johapy*: 'decepcionar-se mutuamente'.

hára. **(Ẽ)** s. espiga de maíz. **2.** Sufijo de sustantivo verbal, equivalente al del español *-or, -ra*, que crea el sujeto agente. *Mbo'ehára* ('profesor-a', lit. 'enseñador-a'). **(P̂)** s. espiga de milho. **2.** Sufixo de substantivo verbal, equivalente ao *-or, -ra* do português, que cria o sujeito agente. *Mbo'ehára* ('professor-a', lit. 'ensinador-a').

hasa. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] pasar, traspasar, cruzar. *Ohasa Paraguaýpe* ('pasó a Asunción'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **(P̂)** v. próp. [*a*] passar, transpassar, cruzar. *Ohasa Paraguaýpe* ('passou a Assunção'). Este verbo sofre alteração em alguns casos, trocando o *h-* por *r-* (ver *hayhu*).

hasẽ. **(Ẽ)** (ver *tasẽ*). **(P̂)** (ver *tasẽ*).

hasy. **(Ẽ)** (ver *tasy*[2ª]). **(P̂)** (ver *tasy*[2ª]).

hasýpe. [*tasy+pe*] **(Ẽ)** loc. adv. luego de mucho esfuerzo, de mucho tiempo. *Hasypetépa reju jey* ('¡después de cuánto tiempo regresas!'). **(P̂)** loc. adv. depois de muito esforço, de muito tempo. *Hasypetépa reju jey* ('depois de tanto tempo

você retorna!').

hasýva. [*tasy+va*] **(Ẽ)** s. y adj. enfermo-a; difícil. *Ndaje oike ha'e hasýva kotýpe* ('cuentan que entró en la pieza del-de la enfermo-a'). **(P̂)** s. e adj. doente; difícil. *Ndaje oike ha'e hasýva kotýpe* ('contam que entrou no quarto do-da doente').

hatã. **(Ẽ)** (ver *tatã*). **(P̂)** (ver *tatã*).

hayhu. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] amar, querer, apreciar. *Ani rehayhu rasa pe pirapire* (refr. 'no ames demasiado el dinero'). Este verbo cambia la *h-* inicial por *r-* cuando va precedido por un complemento nominal o pronominal terminado en *e*. *Nderayhu* ('te ama'). **2.** [*a*]*hayhuka*: 'hacer querer'; **3.** [*a*] *jehayhu*: 'ser querido-a'; **4.** [*a*]*jehayhuka*: 'hacerse querer'; **5.** [*a*]*porohayhu*: 'estar enamorado-a, amar'; **6.** [*ja*]*johayhu*: 'amarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] amar, querer, apreciar. *Ani rehayhu rasa pe pirapire* (refr. 'não ame demais o dinheiro'). Este verbo muda o *h-* inicial por *r-* quando vai precedido por um complemento nominal ou pronominal terminado em *e*. *Nderayhu* ('ama-te/ ame-se'). **2.** [*a*]*hayhuka*: 'deixar querer'; **3.** [*a*] *jehayhu*: 'ser querido-a'; **4.** [*a*]*jehayhuka*: 'deixar-se querer'; **5.** [*a*]*porohayhu*: 'estar apaixonado-a, amar'; **6.** [*ja*]*johayhu*: 'amar-se mutuamente'.

ha'ára. [*ha+ára*] **(Ẽ)** (ver *ára*[2ª]). **(P̂)** (ver *ára*[2ª]).

ha'arõ. **(Ẽ)** s. espera (var. *ñeha'arõ*). **2.** v. prop. [*a*] esperar, aguardar. *Ere ichupe kuéra toha'arõ* ('diles que esperen'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **3.** [*a*]*moha'arõ*: 'hacer esperar'; **4.** [*a*] *ñeha'arõ*: 'ser esperado-a'; **5.** [*a*]*poroha'arõ*: 'esperar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñoha'arõ*: 'esperarse mutuamente'. **(P̂)** s. espera (var.

ñeha'arõ). **2.** v. próp. [*a*] esperar, aguardar. *Ere ichupe kuéra toha'arõ* ('diga-lhes que esperem'). Este verbo sofre alteração em alguns casos, trocando o *h-* por *r-* (ver *hayhu*). **3.** [*a*]*moha'arõ*: 'fazer esperar'; **4.** [*a*]*ñeha'arõ*: 'ser esperado-a'; **5.** [*a*] *poroha'arõ*: 'esperar alguém'; **6.** [*ña*]*ñoha'arõ*: 'esperar-se mutuamente'.

ha'ã. (Ê) v. prop. [*a*] tirar, disparar, asestar. Este verbo cambia la *h-* en *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** jugar, apostar. *Oha'ã porã vakapi popo* ('juega bien al fútbol'). **3.** imitar, remedar. *Oha'ã kuaa oka'úvape* ('remeda bien al borracho'). **4.** procurar, intentar. **5.** gustar, saborear. **6.** medir, palpar. **7.** [*a*]*moha'ã*: 'hacer jugar, hacer enfrentar'; **8.** [*a*]*poroha'ã*: 'remedar a alguien; disparar a alguien'; **9.** [*ña*]*ñoha'ã*: 'imitarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] atirar, disparar, mirar. Este verbo sofre alteração em alguns casos, trocando o *h-* em *r-* (ver *hayhu*). **2.** jogar, apostar. *Oha'ã porã vakapi popo* ('joga bem futebol'). **3.** imitar, remedar. *Oha'ã kuaa oka'úvape* ('imita bem o bêbado'). **4.** procurar, tentar. **5.** gostar, saborear. **6.** medir, apalpar. **7.** [*a*] *moha'ã*: 'fazer jogar, fazer enfrentar'; **8.** [*a*]*poroha'ã*: 'remedar alguém; disparar a alguém'; **9.** [*ña*]*ñoha'ã*: 'imitar-se mutuamente'.

ha'e. (Ê) pron. person. él, ella. **2.** Forma antigua de *ha* (conjunción *y*). **3.** Proforma del verbo *ser*. *Taha'e ha'éva* ('sea cual sea'). Es invariable al conjugar. (P̂) pron. pess. ele, ela. **2.** Forma antiga de *ha* (conjunção *e*). **3.** Pro forma do verbo *ser*. *Taha'e ha'éva* ('seja qual for'). É invariável ao conjugar.

ha'e kuéra. (Ê) pron. person. ellos-as. *Ha'e kuéra voi niko ñanderesa*

pe'a ypy va'ekue ('ellos mismos nos dieron la primera educación'). (P̂) pron. pess. eles-as. *Ha'e kuéra voi niko ñanderesa pe'a ypy va'ekue* ('eles mesmos nos deram a primeira educação').

ha'ete. [*ha'e+eterei*] (Ẽ) expr. él-ella mismo-a. *Ha'ete ohóta* ('él mismo va a ir'). **2.** Proforma del verbo *parecer*. *Ha'ete okýtava* ('parece que va a llover'). Es invariable al conjugar. (P̂) expr. ele-a mesmo-a. *Ha'ete ohóta* ('ele mesmo vai ir'). **2.** Pro forma do verbo *parecer*. *Ha'ete okýtava* ('parece que vai chover'). É invariável ao conjugar.

hãi. (Ẽ) (ver *tãi*). (P̂) (ver *tãi*).

hecha. (Ẽ) v. prop. [*a*] ver, observar, conocer. *Che ahecha háicha...* ('según yo veo...'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*mbohecha*: 'hacer que alguien tenga visión'; **3.** [*a*]*porohecha*: 'ver a alguien'; **4.** [*ja*]*johecha*: 'verse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] ver, observar, conhecer. *Che ahecha háicha...* ('segundo posso observar... '). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*] *mbohecha*: 'fazer com que alguém tenha visão'; **3.** [*a*] *porohecha*: 'ver alguém'; **4.** [*ja*]*johecha*: 'ver-se mutuamente'.

hecha ramo. (Ẽ) v. prop. [*a*] agasajar, mimar; sobrevalorar. *Oúvante ohecha ramo mba'éichapa Kalaíto iñambue ojerévo* ('todos los que venían se admiraban de cómo Kalaíto había cambiado al regresar'). (P̂) v. próp. [*a*] acolher, mimar; supervalorizar. *Oúvante ohecha ramo mba'éichapa Kalaíto iñambue ojerévo* ('todos os que vinham se admiravam de como Kalaíto tinha mudado ao retornar').

hechaka. (Ẽ) (ver *hechauka*). (P̂) (ver *hechauka*).

hecha kuaa. (Ẽ) v. prop. [*a*] notar, darse cuenta. *Ohecha kuaa hape ivaiha* ('notó que su camino estaba mal'). **2.** ser considerado-a, reconocer, agradecer. *Aimo'ã ha'e ohecha kuaamíta chéve ra'e* ('creí que sería considerado-a conmigo'). (P̂) v. próp. [*a*] notar, dar-se conta. *Ohecha kuaa hape ivaiha* ('notou que seu caminho estava equivocado'). **2.** ter consideração, reconhecer, agradecer. *Aimo'ã ha'e ohecha kuaamíta chéve ra'e* ('achei que teria consideração comigo').

hechapyrã. [*hecha+py+rã*] (Ẽ) s. y adj. admirable, espectacular; milagro (var. *techapyrã*). *Jesús ndojapói upépe heta techapyrã ha'e kuéra ndojeroviáigui hese* ('Jesús no hizo allí ningún milagro porque ellos no confiaban en él'). **2.** En el ámbito escolar se usa como *ejemplo* o *modelo*. *Techapyrã: vaka, kesu, kavara* ('ejemplos: vaca, queso, cabra'). (P̂) s. e adj. admirável, espetacular; milagre (var. *techapyrã*). *Jesús ndojapói upépe heta techapyrã ha'e kuéra ndojeroviáigui hese* ('Jesus não fez nenhum milagre ali, porque eles não confiavam nele'). **2.** No âmbito escolar usa-se como *exemplo* ou *modelo*. *Techapyrã: vaka, kesu, kavara* ('exemplos: vaca, queijo, cabra').

hechauka. [*hecha+uka*] (Ẽ) v. prop. [*a*] mostrar, exhibir, indicar. *Ohechauka ñandéve umi mba'e* ('nos mostró aquellas cosas'). (P̂) v. próp. [*a*] mostrar, exibir, indicar. *Ohechauka ñandéve umi mba'e* ('mostrou-nos aquelas coisas').

héfe. (Ẽ) hisp. etim.: *jefe*. Su eq. es *moakãhára* ('el-la que encabeza'), *tendota* ('conductor'). (P̂) hisp. etim.: *jefe* ('chefe'). Seu eq. é *moakãhára* ('aquele-a que encabeça'),

tendota ('condutor').

hegui. (Ẽ) (ver *guĩ*[2ª]). (P̂) (ver *guĩ*[2ª]).

heja. (Ẽ) v. prop. [*a*]. dejar, abandonar, desistir. *Ã mba'e iporã porãva oheja pe Ñandejára* (poét. 'estas cosas maravillosas que dejó Dios'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hejauka*: 'hacer desistir'; **3.** [*a*]*jeheja*: 'dejarse'; **4.** [*a*]*poroheja*: 'abandonar a alguien'; **5.** [*ja*]*joheja*: 'abandonarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*]. deixar, abandonar, desistir. *Ã mba'e iporã porãva oheja pe Ñandejára* (poét. 'estas coisas maravilhosas que Deus deixou'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hejauka*: 'fazer desistir'; **3.** [*a*]*jeheja*: 'deixar-se'; **4.** [*a*]*poroheja*: 'abandonar alguém'; **5.** [*ja*]*joheja*: 'abandonar-se mutuamente'.

heka. (Ẽ) v. prop. [*a*] buscar, incitar, provocar. *Anive chereka* ('no me provoques más'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*] *hekauka*: 'mandar buscar'; **3.** [*a*]*jeheka*: 'buscarse la vida, hacer negocio'; **4.** [*a*]*poroheka*: 'provocar a alguien'; **5.** [*ja*]*joheka*: 'provocarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] buscar, incitar, provocar. *Anive chereka* ('não me provoque mais'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hekauka*: 'mandar buscar'; **3.** [*a*]*jeheka*: 'buscar uma solução por si só, fazer negócio'; **4.** [*a*]*poroheka*: 'provocar alguém'; **5.** [*ja*]*joheka*: 'provocar-se mutuamente'.

heko. (Ẽ) (ver *teko*). (P̂) (ver *teko*).

hekoha. (Ẽ) (ver *tekoha*). (P̂) (ver *tekoha*).

heko potĩva. [*teko+potĩ+va*] (Ẽ) s. y adj. justo-a, recto-a, bienaventurado-a. *Ijerovia rupi ojerereko ichupe heko potĩvaramo*

('por su fe fue tenido-a por justo-a'). (P̂) s. e adj. justo-a, correto-a, bem-aventurado-a. *Ijerovia rupi ojerereko ichupe heko potĩvaramo* ('por sua fé foi tido-a como justo-a').

hekove. (Ẽ) (ver *tekove*). (P̂) (ver *tekove*).

hekovia. (Ẽ) (ver *tekovia*). (P̂) (ver *tekovia*).

hemimbo'e. (Ẽ) (ver *temimbo'e*). (P̂) (ver *temimbo'e*).

hembe. (Ẽ) (ver *tembe*). (P̂) (ver *tembe*).

hembevóva. [*hembe+vo +va*] (Ẽ) s. y adj. Se dice de quien tiene labio leporino. *Hembevóva oporandu ichupe* ('el-la del labio leporino le preguntó'). (P̂) s. e adj. Diz-se de quem tem lábio leporino. *Hembevóva oporandu ichupe* ('aquele-a do lábio leporino perguntou-lhe').

hembiapo. (Ẽ) (ver *tembiapo*). (P̂) (ver *tembiapo*).

hembiapokue. (Ẽ) (ver *tembiapokue*). (P̂) (ver *tembiapokue*).

hembiaporã. (Ẽ) (ver *tembiaporã*). (P̂) (ver *tembiaporã*).

hembiguái. (Ẽ) (ver *tembiguái*). (P̂) (ver *tembiguái*).

hembipota. (Ẽ) (ver *tembipota*). (P̂) (ver *tembipota*).

hembireko. (Ẽ) (ver *tembireko*). (P̂) (ver *tembireko*).

heneral. (Ẽ) hisp. etim.: *general*. Su eq. es *mburuvicha pavẽ* ('jefe supremo'). (P̂) hisp. etim.: *general*. Seu eq. é *mburuvicha pavẽ* ('chefe supremo').

henói. (Ẽ) v. prop. [*a*] llamar, nombrar, convocar. *Mburuvicha oĩva upépe cherenói* ('el jefe que estaba allí me llamó'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*ñehenói*: 'ser llamado-a'; **3.** [*a*] *porohenói*: 'llamar a la gente'; **4.** [*ña*]*ñohenói*: 'llamarse mutuamente'.

(P̂) v. próp. [*a*] chamar, nomear, convocar. *Mburuvicha oĩva upépe cherenói* ('o chefe que estava ali me chamou'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*ñehenói*: 'ser chamado-a'; **3.** [*a*] *porohenói*: 'chamar às pessoas'; **4.** [*ña*]*ñohenói*: 'chamar-se mutuamente'.

henoiuka. [*henói+uka*] (Ẽ) v. prop. [*a*] mandar llamar, convocar. *Ehenoiukami Simónpe* ('mándale llamar a Simón, por favor'). **2.** [*a*] *ñehenoiuka*: 'ser llamado-a a través de alguien'; **3.** [*a*]*porohenoiuka*: 'convocar'; **4.** [*ña*] *ñohenoiuka*: 'mandarse llamar mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] mandar chamar, convocar. *Ehenoiukami Simónpe* ('mande-o chamar o Simão, por favor'). **2.** [*a*]*ñehenoiuka*: 'ser chamado-a através de alguém'; **3.** [*a*] *porohenoiuka*: 'convocar'; **4.** [*ña*]*ñohenoiuka*: 'mandar-se chamar mutuamente'.

henonde. (Ẽ) (ver *tenonde*). (P̂) (ver *tenonde*).

henda. (Ẽ) (ver *tenda*).(P̂) (ver *tenda*).

hendáicha. [*tenda+icha*] (Ẽ) (ver *tenda*[3ª]).(P̂)(ver *tenda*[3ª]).

hendie. (=*hendive*).

hendive. (Ẽ) (ver *ndive*).(P̂) (ver *ndive*).

hendu. (Ẽ) v. prop. [*a*] oír, escuchar, obedecer. *Ehendúke nde kakuaaguãme* ('obedece a tus mayores'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*henduka*: 'hacer escuchar'; **3.** [*a*] *porohendu*: 'obedecer a alguien'; **4.** [*ña*] *ñohendu*: 'obedecerse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] ouvir, escutar, obedecer. *Ehendúke nde kakuaaguãme* ('obedeça aos mais velhos'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*henduka*: 'fazer

escutar'; **3.** [*a*]*porohendu*: 'obedecer alguém'; **4.** [*ña*] *ñohendu*: 'obedecer-se mutuamente'.

hendy. (Ẽ) (ver *tendy*).(P̂) (ver *tendy*).

hénte. (Ẽ) hisp. etim.: *gente*. Su uso se ha extendido ampliamente a nivel oral. En guar. es *máva, yvy póra* ('habitante de la Tierra'). (P̂) hisp. etim.: *gente*. Seu uso estendeu-se amplamente na língua falada. Em guar. é *máva, yvy póra* ('habitante da Terra').

heñói. (Ẽ) (ver *teñói*).(P̂)(ver *teñói*).

hepy. (Ẽ) (ver *tepy*).(P̂)(ver *tepy*).

héra. (Ẽ) (ver *téra*).(P̂)(ver *téra*).

herakuã. (Ẽ) (ver *terakuã*). (P̂) (ver *terakuã*).

hesa. (Ẽ) (ver *tesa*).(P̂)(ver *tesa*).

hesakã (Ẽ) (ver *tesakã*).(P̂) (ver *tesakã*).

hese. (Ẽ) (ver *rehe*).(P̂)(ver *rehe*).

hesegua. (Ẽ) (ver *rehegua*). (P̂) (ver *rehegua*).

hese kuéra. (Ẽ) (ver *rehe*). (P̂) (ver *rehe*).

heseve. (Ẽ) (ver *reheve*). (P̂) (ver *reheve*).

heta. (Ẽ) (ver *teta*). (P̂) (ver *teta*).

hete. (Ẽ) (ver *tete*).(P̂)(ver *tete*).

hetekue. (Ẽ) (ver *tetekue*). (P̂) (ver *tetekue*).

hetyma. (Ẽ) (ver *tetyma*). (P̂) (ver *tetyma*).

hevi. (Ẽ) (ver *tevi*).(P̂)(ver *tevi*).

he'ẽ. (Ẽ) (ver *te'ẽ*).(P̂)(ver *te'ẽ*).

he'ise. [*e+se*] (Ẽ) Proforma de la expresión *quiere decir, significa, esto es. Upéva he'ise...* ('eso quiere decir...'); **2.** 'es importante'. (P̂) Pro forma da expressão *quer dizer, significa, isto é. Upéva he'ise...* ('isso quer dizer...'); **2.** 'é importante'.

hẽe. (Ẽ) adv. sí, cierto. *Hẽe, che aikuaa porã* ('sí, yo lo sé bien'). (P̂) adv. sim, verdadeiro. *Hẽe, che aikuaa porã* ('sim, eu sei

isso bem').

hi-. (Ẽ) Prefijo de posesión de la tercera persona, singular y plural, 'su'. *Hi'ague* ('su pelo desprendido'). **2.** Prefijo de tercera persona, singular y plural de los verbos predicativos. *Hi'a* ('tiene-tienen fruta, fruto'). En ambos casos son sus variantes *h, i, ij, iñ,* según la raíz. (P̂) Prefixo de terceira pessoa, singular e plural, 'seu'. *Hi'ague* ('seu cabelo solto'). **2.** Prefixo de terceira pessoa, singular e plural dos verbos predicativos. *Hi'a* ('tem-têm fruta, fruto'). Em ambos casos, suas variantes são *h, i, ij, iñ,* segundo a raiz.

hikóni. (Ẽ) Sufijo verbal que indica el aspecto intermitente (continuativo) en guaraní. *Amba'apo hikóni Paraguaýpe* ('ando trabajando en Asunción'). También varía oscilando como los prefijos de un verbo aireal: *aikóni, reikóni, hikóni,* etc. (P̂) Sufixo verbal que indica o aspecto intermitente (continuativo) em guarani. *Amba'apo hikóni Paraguaýpe* ('tenho trabalhado em Assunção'). Também varia, oscilando como os prefixos de um verbo aireal: *aikóni, reikóni, hikóni,* etc.

hikuái. (Ẽ) pron. person. ellos-as (var. *hikuéi*). Se usa siempre pospuesto al verbo en tercera persona, cuando no se emplea *ha'e kuéra. Ou hikuái* ('vienen ellos'). (P̂) pron. pess. eles-as (var. *hikuéi*). Usa-se sempre posposto ao verbo em terceira pessoa, quando não se emprega *ha'e kuéra. Ou hikuái* ('vêm eles').

hikuéi. (Ẽ) (ver *hikuái*). (P̂) (ver *hikuái*).

hína. (Ẽ) Sufijo verbal del presente de indicativo que equivale al gerundio del español. *Ahecha hína* ('estoy viendo'). Se puede usar de forma invariable en todas las personas,

o puede oscilar como los prefijos de persona-número de un verbo aireal: *aína, reína, hína,* etc. (P̂) Sufixo verbal do presente do indicativo que equivale ao gerúndio do português. *Ahecha hína* ('estou vendo'). Pode ser usado de forma invariável em todas as pessoas, ou pode oscilar como os prefixos de pessoa-número de um verbo aireal: *aína, reína, hína,* etc.

hi'ã. (Ẽ) v. impers. (en esp. tr.) querer, desear. *Hi'ãnte chéve aveve* (poét. '¡quisiera poder volar!'); **2.** tener o proyectar sombra; parecer. v. impess. (em port. tr.) (P̂) querer, desejar. *Hi'ãnte chéve aveve* (poét. 'quisera poder voar!'); **2.** ter ou projetar sombra; parecer.

ho. (Ẽ) Prefijo de tercera persona, singular y plural, del verbo [*ha*]'*a* ('caer'). *Ho'a* (él-ella cae, ellos-as caen'). **2.** El verbo [*a*]*ha* en tercera persona: *oho*, 'él-ella va, van'. (P̂) Prefixo de terceira pessoa, singular y plural, do verbo [*ha*]'*a* ('cair'). *Ho'a* (ele-a cai, eles-as caem'). **2.** O verbo [*a*]*ha* em terceira pessoa: *oho*, 'ele-a vai, eles-as vão'.

hóga. (Ẽ) (ver *óga*). (P̂) (ver *óga*).

hogagua. (Ẽ) (ver *ogaygua*). (P̂) (ver *ogaygua*).

hory. (Ẽ) (ver *tory*). (P̂) (ver *tory*).

hova. (Ẽ) (ver *tova*). (P̂) (ver *tova*).

hovái. (Ẽ) (ver *továi*). (P̂) (ver *továi*).

hovasa. (Ẽ) s. bendición (var. *jehovasa*). **2.** v. prop. [*a*] bendecir. *Ñandejára tapenderovasa* ('que Dios los bendiga'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **3.** [*a*]*jehovasa*: 'ser bendecido-a; hacerse la señal de la cruz' (var. *jovasa*); **4.** [*a*]*porohovasa*: 'bendecir a alguien'. **5.** *nderovasa porã*: fórmula de cortesía que se dice al

visitante cuando éste llega a la hora de comer. (P̂) s. bênção (var. *jehovasa*). **2.** v. próp. [*a*] abençoar. *Ñandejára tapenderovasa* ('que Deus os abençoe'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **3.** [*a*]*jehovasa*: 'ser abençoado-a; fazer o sinal da cruz' (var. *jovasa*); **4.** [*a*]*porohovasa*: 'abençoar alguém'. **5.** *nderovasa porã*: fórmula de cortesía que se diz ao visitante quando este chega na hora de comer.

hovy. (Ẽ) (ver *tovy*). (P̂) (ver *tovy*).

hudio. (Ẽ) hisp. etim.: *judío*. En guar. es *Judeaygua*. El préstamo tiene carga despectiva. (P̂) hisp. etim.: *judío* ('judeu'). Em guar. é *Judeaygua*. O empréstimo tem valor pejorativo.

hue. (Ẽ) hisp. etim.: *juez*. Su eq. es *mohendaha* ('el-la que pone orden'), *teko joja rerekua* ('el-la cuidador-a de la justicia'), *viraja* (esta última forma se usa en Corrientes, Argentina). (P̂) hisp. etim.: *juez* ('juiz'). Seu eq. é *mohendaha* ('o-a que põe ordem'), *teko joja rerekua* ('o-a cuidador-a da justiça'), *viraja* (esta última forma usa-se em Corrientes, Argentina).

huégo. (Ẽ) hisp. etim.: *juego*. En guar. es *ñembosarái, ñembojaru*. (P̂) hisp. etim.: *juego* ('jogo'). Em guar. é *ñembosarái, ñembojaru*.

huérsa. (Ẽ) hisp. etim.: *fuerza*. En guar. es *mbarete, pu'aka, pyatã; imbokáva* ('el que porta arma'). (P̂) hisp. etim.: *fuerza* ('força'). Em guar. é *mbarete, pu'aka, pyatã; imbokáva* ('o que porta arma').

huga. (Ẽ) hisp. etim.: *jugar*. Es un préstamo muy integrado en la lengua oral. En guar. es [*a*]*ñembosarái*, [*a*]*ha'ã*. (P̂) hisp. etim.: *jugar* ('jogar'). É um empréstimo bem integrado na língua falada. Em guar. é [*a*]*ñembosarái*, [*a*]*ha'ã*.

hugéte. (Ẽ) hisp. etim.: *juguete*. Su uso está generalizado en la lengua oral. Su eq. es *ñembosaraiha* ('objeto con el cual uno juega'). (P̂) hisp. etim.: *juguete* ('brinquedo'). Usado com muita frequência na língua falada informal. Seu eq. é *ñembosaraiha* ('objeto com o qual alguém joga').

huguái. (Ẽ) (ver *tuguái*). (P̂) (ver *tuguái*).

huísio. (Ẽ) hisp. etim.: *juicio*. Su uso está muy extendido. Su eq. es *akã guapy* ('cabeza tranquila'); *ára kañy* ('final de los tiempos'). (P̂) hisp. etim.: *juicio* ('julgamento'). Seu uso está muito estendido na língua falada. Seu eq. é *akã guapy* ('cabeça tranquila'); *ára kañy* ('fim dos tempos').

hundi. (Ẽ) hisp. etim.: *fundir* (con la acepción antigua de '*destruir*'). Su eq. es [*a*]*mokañy* ('esconder'), [*a*]*mbyai* ('destruir'), [*a*] *juka* ('matar'). **2.** *ñehundi*: 'perdición'. **3.** [*a*]*ñehundi*: 'perderse, perecer, morir; condenarse'. (P̂) hisp. etim.: *fundir* (com a acepção antiga de '*destruir*'). Seu eq. é [*a*] *mokañy* ('esconder'), [*a*] *mbyai* ('destruir'), [*a*]*juka* ('matar'). **2.** *ñehundi*: 'perdição'. **3.** [*a*]*ñehundi*: 'perder-se, perecer, morrer; condenar-se'.

hupi. (Ẽ) v. prop. [*a*] alzar, subir, cargar. *Ehupi pe yvoty ajaka* ('alza esa canasta de flores'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hupiuka*: 'hacer que alguien sea padrino o madrina del hijo propio'; **3.** [*a*]*jehupi*: 'ser alzado-a, cargado-a'; **4.** [*a*]*jehupiuka*: 'hacerse subir, hacerse ahijar'; **5.** [*a*]*porohupi*: 'alzar a alguien'; **6.** [*ja*]*johupi*: 'alzarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] levantar, subir, carregar. *Ehupi pe yvoty ajaka* ('levante essa cesta de flores'). Este

verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hupiuka*: 'fazer com que alguém seja padrinho ou madrinha do próprio filho'; **3.** [*a*]*jehupi*: 'ser levantado-a, carregado-a'; **4.** [*a*]*jehupiuka*: 'fazer-se subir, fazer-se adotar'; **5.** [*a*]*porohupi*: 'erguer alguém'; **6.** [*ja*]*johupi*: 'erguer-se mutuamente'.

hupity. (Ẽ) (ver *hupyty*). (P̂) (ver *hupyty*).

hupyty. (Ẽ) v. prop. [*a*] alcanzar, lograr, conseguir (var. *hupity*). *Ohupyty potaitéma ichupe kuéra* ('está a punto de alcanzarles'). Este verbo cambia la *h-* por *r-* en algunos casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hupytyuka*: 'hacer alcanzar'; **3.** [*a*]*jehupyty*: 'ser alcanzado-a'; **4.** [*a*] *jehupytyuka*: 'hacerse alcanzar'; **5.** [*a*] *porohupyty*: 'alcanzar a alguien'; **6.** [*ja*]*johupyty*: 'alcanzarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] alcançar, atingir, conseguir (var. *hupity*). *Ohupyty potaitéma ichupe kuéra* ('está a ponto de atingi-los'). Este verbo troca o *h-* por *r-* em alguns casos (ver *hayhu*). **2.** [*a*]*hupytyuka*: 'fazer atingir'; **3.** [*a*]*jehupyty*: 'ser atingido-a'; **4.** [*a*] *jehupytyuka*: 'fazer-se atingir'; **5.** [*a*]*porohupyty*: 'atingir alguém'; **6.** [*ja*] *johupyty*: 'atingir-se mutuamente'.

hura. (Ẽ) hisp. etim.: *jurar*. Su eq. es *Tupãrehe* [*ha*]*'e* ('decir, jurar por Dios'). (P̂) hisp. etim.: *jurar*. Seu eq. é *Tupãrehe* [*ha*]*'e* ('dizer, jurar por Deus').

hustísia. (Ẽ) hisp. etim.: *justicia*. Su eq. es *teko joja* ('vida en igualdad'), *teko pegua*, *teko peguáva* ('lo que corresponde en justicia'). (P̂) hisp. etim.: *justicia* ('justiça'). Seu eq. é *teko joja* ('vida em igualdade'), *teko pegua*, *teko peguáva* ('o que corresponde em justiça').

huventu. (Ẽ) hisp. etim.: *juventud*. En guar. significa

'los jóvenes' o 'el-la joven'. Su eq. es *pyahu, peky* (coloq. 'mujer muy joven'); *mitã rusu* ('mozo'), *kuñataĩ* ('moza'). **(P̂)** hisp. etim.: *juventud* ('juventude'). Em guar. significa 'os-as jovens' ou 'o-a jovem'. Seu eq. é *pyahu, peky* (coloq. 'mulher muito jovem'); *mitã rusu* ('moço, garoto'), *kuñataĩ* ('moça, garota').

hũ. **(Ẽ)** adj. negro-a, oscuro-a. *Eíra hũ* ('miel negra', de caña). **2.** [*a*]*mohũ*: 'pintar de negro; confundir'; **3.** [*a*]*mohũ mohũ*: 'evadir una respuesta'; **4.** [*a*]*ñemohũ*: 'pintarse de negro, broncearse'. **(P̂)** adj. preto-a, escuro-a. *Eíra hũ* ('mel escuro', de cana-de-açúcar). **2.** [*a*]*mohũ*: 'pintar de preto; confundir'; **3.** [*a*]*mohũ mohũ*: 'evadir-se a uma resposta'; **4.** [*a*] *ñemohũ*: 'pintar-se de preto, bronzear-se'.

hyakuã. **(Ẽ)** (ver *tyakuã*). **(P̂)** (ver *tyakuã*).

hye. **(Ẽ)** (ver *tye*). **(P̂)** (ver *tye*).

hyku. **(Ẽ)** (ver *tyku*). **(P̂)** (ver *tyku*).

hymba. **(Ẽ)** (ver *tymba*). **(P̂)** (ver *tymba*).

I - Ĩ

i. (Ê) Partícula de tercera persona que indica posesión en algunos sustantivos. *Isy* ('su madre'). **2.** Prefijo de tercera persona del singular y plural de algunos verbos predicativos. *Ipochy* ('está enojado-a'). **3.** Diminutivo. *Oga'i* ('casita'), *omba'apo'i* ('trabaja poco'). **4.** Sufijo de negación en el compuesto *nd+i*. *Ndoikuaái* ('no sabe'). (P̂) Partícula de terceira pessoa que indica posse en alguns substantivos. *Isy* ('sua mãe'). **2.** Prefixo de terceira pessoa do singular e do plural de alguns verbos predicativos. *Ipochy* ('está irritado-a'). **3.** Diminutivo. *Oga'i* ('casinha'), *omba'apo'i* ('trabalha pouco'). **4.** Sufixo de negação no composto *nd+i*. *Ndoikuaái* ('não sabe').

-icha. (Ê) Sufijo que indica semejanza, igualdad, clase o manera. *Jasýicha iporã* (poét. 'es hermoso-a como la luna'). Se combina con otros sufijos y posposiciones (en esp. prep.) como en *háicha, guáicha* ('como'), *haguãicha* ('como para'), etc. (P̂) Sufixo que indica semelhança, igualdade, classe ou maneira. *Jasýicha iporã* (poét. 'é formoso-a como a lua').

Combina-se com outros sufixos e posposições (em port. prep.) como em *háicha, guáicha* ('como'), *haguãicha* ('de modo a'), etc.

ichupe. (Ẽ) Tercera persona singular como complemento indirecto (var. *chupe*) 'le, se, a él-ella'. *Che ame'ẽ ichupe* ('yo se lo di'). **2.** *ichupe kuéra*: tercera persona plural como complemento indirecto ('les, se, a ellos-as'). *Nde reme'ẽ ichupe kuéra* ('tú se lo diste a ellos'). (P̂) Terceira pessoa singular como complemento indireto (var. *chupe*) 'lhe, se, a ele-a'. *Che ame'ẽ ichupe* ('eu lhe dei -algo-'). **2.** *ichupe kuéra*: terceira pessoa plural como complemento indireto (lhes, se, a eles-as). *Nde reme'ẽ ichupe kuéra* ('você lhes deu -algo-').

idéa. (Ẽ) hisp. etim.: *idea*. Su uso está muy extendido en la lengua oral. Su eq. es *akã reñói* ('lo que brota de la cabeza'), *kuaa rapo* ('raíz del conocimiento'). (P̂) hisp. etim.: *idea* ('ideia'). Usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *akã reñói* ('o que brota da cabeça'), *kuaa rapo* ('raiz do conhecimento').

iglésia. (Ẽ) hisp. etim.: *iglesia*. Su eq. es *tupao* ('casa de Dios' o templo), *ikaraíva aty* ('grupo de bautizados' o congregación de los fieles), *Tupã ra'y kuéra rerekua* ('los cuidadores de los hijos de Dios' o la jerarquía). (P̂) hisp. etim.: *iglesia* ('igreja'). Seu eq. é *tupao* ('casa de Deus' ou templo), *ikaraíva aty* ('grupo de batizados' ou congregação dos fiéis), *Tupã ra'y kuéra rerekua* ('os cuidadores dos filhos de Deus' ou a hierarquia).

ígo. (Ẽ) hisp. etim.: *higo*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia.

(P̂) hisp. etim.: *higo* ('figo'). No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia.

ího-a. (Ẽ) hisp. etim.: *hijo-a*. En guar. es *ta'ýra, tajýra* (u. excl. masc.); *memby, memby kuña* (u. excl. fem.). (P̂) hisp. etim.: *hijo-a* ('filho-a'). Em guar. é *ta'ýra, tajýra* (u. excl. masc.); *memby, memby kuña* (u. excl. fem.).

ij-. (Ẽ) Prefijo de posesión de la tercera persona, singular y plural, de algunos sustantivos orales, o partícula de la misma persona y número de algunos verbos predicativos orales. *Ijape* ('su forro'), *ijapu* ('él-ella miente'). (P̂) Prefixo de terceira pessoa do singular e do plural que indica posse em alguns substantivos orais, ou partícula da mesma pessoa e número em alguns verbos predicativos orais. *Ijape* ('seu forro'), *ijapu* ('ele-a mente').

ijapáva. [*ij+apa+va*] (Ẽ) s. y adj. paralítico-a, tullido-a. *Ha upévo he'i pe ijapávape* ('entonces le dijo al paralítico'). (P̂) s. e adj. paralítico-a, entrevado-a. *Ha upévo he'i pe ijapávape* ('então disse ao paralítico').

ikatu. [*i+katu*] (Ẽ) v. aux. poder. *Apevénte ikatu rogueru* ('sólo hasta aquí puedo traerte'). Es invariable. (P̂) v. aux. poder. *Apevénte ikatu rogueru* ('só posso te trazer até aqui'). É invariável.

ikulpa'ỹva. [*i+kúlpa+ỹ+va*] (Ẽ) (ver *kúlpa*). (P̂)(ver *kúlpa*).

imarangatúva. [*i+marangatu+va*] (Ẽ) s. y adj. bueno-a, santo-a. *Ñandejára niko omaña umi imarangatúvarehe* ('Dios mira a los buenos'). (P̂) s. e adj. bom-boa, santo-a. *Ñandejára niko omaña umi imarangatúvarehe* ('Deus olha para os bons').

impuésto. (Ẽ) hisp. etim.: *impuesto*. Su eq. es *viru*

tetãme ime'ẽmby ('dinero entregado al Estado'). (P̂) hisp. etim.: *impuesto* ('imposto'). Seu eq. é *viru tetãme ime'ẽmby* ('dinheiro entregue ao Estado').

inhustísia. (Ẽ) hisp. etim.: *injusticia*. Su eq. es *teko pegua'ỹ* ('ausencia de la justicia'), *teko joja'ỹ* ('ausencia de la igualdad'). (P̂) hisp. etim.: *injusticia* ('injustiça'). Seu eq. é *teko pegua'ỹ* ('ausência da justiça'), *teko joja'ỹ* ('ausência da igualdade').

indíhena. (Ẽ) hisp. etim.: *indígena*. Su eq. es *ñande ypykue* ('nuestros antepasados'), *ava, tetã ra'y teete* ('los verdaderos hijos de la Nación'). (P̂) hisp. etim.: *indígena*. Seu eq. é *ñande ypykue* ('nossos antepassados'), *ava, tetã ra'y teete* ('os verdadeiros filhos da Nação').

índio. (Ẽ) hisp. etim.: *indio*. En guar. es *ava*. (P̂) hisp. etim.: *índio*. Em guar. é *ava*.

iñ-. (Ẽ) Prefijo de posesión de la tercera persona, singular y plural de algunos sustantivos nasales (con orales se usa *ij-*), o partícula de la misma persona y número de algunos verbos predicativos nasales. *Iñirũ* ('su compañero'), *iñakã porã* ('es-son inteligente-s'). (P̂) Prefixo de terceira pessoa do singular e do plural que indica posse em alguns substantivos nasais (com orais, usa-se *ij-*), ou partícula da mesma pessoa e número em alguns verbos predicativos nasais. *Iñirũ* ('seu colega'), *iñakã porã* ('é-são inteligente-s').

iñarandúva. [*iñ+arandu+va*] (Ẽ) s. y adj. sabio-a, culto-a. *Kuimba'e iñe'ẽ kuaa ha iñarandúva* ('hombre elocuente y sabio'). (P̂) s. e adj. sábio-a, culto-a. *Kuimba'e iñe'ẽ kuaa ha iñarandúva*

('homem eloquente e sábio').

ipahápe. [*i+paha+pe*] (Ẽ) loc. adv. por fin, finalmente; inesperadamente. *Rovy'apa oñondive ipahápe* ('nos alegramos todos finalmente'). (P̂) loc. adv. por fim, finalmente; inesperadamente. *Rovy'apa oñondive ipahápe* ('todos nos alegramos finalmente').

irundy. (Ẽ) adj. cuatro. (P̂) num. quatro.

irũ. (Ẽ) s. compañero-a, socio-a, acompañante. *Ore rohekáta ndéve ne irũrã* ('te buscaremos una compañía'). **2.** v. pred. [*che*] tener compañía, estar acompañado-a. *Na'iñirũi* ('no tiene compañía'). (P̂) s. parceiro-a, sócio-a, acompanhante. *Ore rohekáta ndéve ne irũrã* ('buscaremos uma companhia para você'). **2.** v. pred. [*che*] ter companhia, estar acompanhado-a. *Na'iñirũi* ('não tem companhia').

ísla. (Ẽ) hisp. etim.: *isla*. Su eq. es *yvy y jerépe* ('tierra rodeada de agua'); *ka'aguy'i* ('pequeño bosque'). (P̂) hisp. etim.: *isla* ('ilha'). Seu eq. é *yvy y jerépe* ('terra rodeada de água'); *ka'aguy'i* ('pequeno bosque').

israelíta. (Ẽ) hisp. etim.: *israelita*. Se usa sólo en las traducciones de la Biblia. En guar. es *Israelgua*. (P̂) hisp. etim.: *israelita*. Só se usa nas traduções da Bíblia. Em guar. é *Israelgua*.

istória. (Ẽ) hisp. etim.: *historia*. En guar. es *marandeko, tembiasakue* ('experiencia pasada'), *tekovekue* ('historia de vida'); *ñemombe'u ymaguare* ('narraciones antiguas'). (P̂) hisp. etim.: *historia* ('história'). Em guar. é *marandeko, tembiasakue* ('experiência passada'), *tekovekue* ('história de vida'); *ñemombe'u ymaguare* ('narrações antigas').

ita. (Ẽ) s. piedra. **2.** [*a*] *mbo'ita*: 'tirar con piedras'; **3.** [*a*]*ñembo'ita*: 'ser apedreado-a'; **4.** [*a*] *porombo'ita*: 'apedrear'; **5.** [*ña*]*ñombo'ita*: 'apedrearse mutuamente'. **6.** Sufijo de plural (ver *teta*[5ª]). (P̂) s. pedra. **2.** [*a*]*mbo'ita*: 'jogar pedras'; **3.** [*a*]*ñembo'ita*: 'ser apedrejado-a'; **4.** [*a*] *porombo'ita*: 'apedrejar'; **5.** [*ña*]*ñombo'ita*: 'apedrejar-se mutuamente'. **6.** Sufixo de plural (ver *teta*[5ª]).

itavýva. [*i+tavy+va*] (Ẽ) s. y adj. loco-a, ignorante. *Itavývaicha aiko* ('ando como loco-a'). (P̂) s. e adj. louco-a, ignorante. *Itavývaicha aiko* ('ando como louco-a').

ite. (Ẽ) (ver *etereĩ*). (P̂) (ver *etereĩ*).

iterei. (Ẽ) (ver *etereĩ*). (P̂) (ver *etereĩ*).

ivaíva. [*i+vai+va*] (Ẽ) s. mal, lo malo. *Ojapo mboyve ivaíva, amondo* ('antes de que hiciera algo malo, lo despedí'). (P̂) s. mal, o mau. *Ojapo mboyve ivaíva, amondo* ('antes que fizesse algum mau, despedi-o').

ivaléva. [*i+vale+va*] (Ẽ) (ver *vale*). (P̂) (ver *vale*).

ĩ. (Ẽ) v. prop. [*a*] estar, haber. *Mborayhu ha py'aguapy toĩ penendive* ('que el amor y la paz estén con ustedes'). (P̂) v. próp. [*a*] estar, ter. *Mborayhu ha py'aguapy toĩ penendive* ('que o amor e a paz estejam com vocês').

J

ja. (Ê) v. prop. [*a*] arrimarse, pegarse. *Ha upémarõ Peru oja hese* ('entonces Pedro se le arrimó'). **2.** v. pred. [*che*] caber. **3.** *oja*: 'nace del huevo'; **4.** 'abrirse los capullos'; **5.** *ija*: 'es posible, hacedero-a'. **6.** [*a*]*porogueroja*: 'acarrear a la gente'; **7.** [*a*]*roja*: 'acarrear'. (P̂) v. próp. [*a*] aproximar-se, colar-se. *Ha upémarõ Peru oja hese* ('então Pedro aproximou-se dele'). **2.** v. pred. [*che*] caber. **3.** *oja*: 'nasce do ovo'; **4.** 'desabrochar os botões'; **5.** *ija*: 'é possível, exequível'. **6.** [*a*]*porogueroja*: 'carrear as pessoas'; **7.** [*a*]*roja*: 'transportar em carretas, carrear'.

jagarra. (Ê) hisp. etim.: *agarrar*. Está muy extendido su uso a nivel oral. En guar. es [*a*] *japyhy*. (P̂) hisp. etim.: *agarrar*. Usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é [*a*] *japyhy*.

jagua. (Ê) s. perro. **2.** coloq. v. prop. [*a*] delatar. *Ojagua hese* ('lo-la delató'). **3.** v. pred. [*che*] ser delator-a. **4.** *¡jagua!*: '¡eso nunca!'. **5.** *jaguane*: 'zorrino, mofeta'. (P̂) s. cão, cachorro. **2.** coloq. v. próp. [*a*] delatar. *Ojagua hese* ('delatou-a/o-'). **3.** v. pred. [*che*] ser delator. **4.** *Dedo-duro!*: 'isso nunca!'. **5.** *jaguane*:

'jaritataca, gambá'.

jaguarete. (Ẽ) s. tigre americano, jaguar. (P̂) s. onça-pintada, jaguar.

jahu. (Ẽ) s. baño, ducha. **2.** v. prop. [*a*] bañarse, ducharse. *Upe rire katu rohopaitéma rojahu* ('después fuimos todos a bañarnos'). **3.** [*a*] *mbojahu*: 'bañar'; **4.** [*a*] *mbojahuka*: 'mandar bañar'; **5.** [*a*]*ñembojahu*: 'ser bañado-a'; **6.** [*a*] *porombojahu*: 'bañar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñombojahu*: 'bañarse mutuamente'. (P̂) s. banheiro, chuveiro. **2.** v. próp. [*a*] tomar banho, tomar uma ducha. *Upe rire katu rohopaitéma rojahu* ('depois fomos todos tomar banho'). **3.** [*a*] *mbojahu*: 'dar banho'; **4.** [*a*]*mbojahuka*: 'mandar dar banho'; **5.** [*a*]*ñembojahu*: 'ser banhado-a'; **6.** [*a*] *porombojahu*: 'dar banho em alguém'; **7.** [*ña*] *ñombojahu*: 'lavar-se mutuamente'.

jai. (Ẽ) s. matorral, maleza. **2.** Prefijo de la primera persona plural (*ñande*) de los verbos aireales. *Jaitypei* ('nosotros barremos'). Con los nasales se usa *ñai-*. (P̂) s. matagal, mato. **2.** Prefixo da primeira pessoa do plural (*ñande*) dos verbos *aireais*. *Jaitypei* ('nós varremos'). Com os nasais usa-se *ñai-*.

jakare. (Ẽ) s. cocodrilo, lagarto. *Oguereko jakare mymba oiko hápe* ('tiene cocodrilos como mascotas en su casa'). **2.** [*a*]*mbojakare*: 'visitar furtivamente un varón a una mujer para acostarse con ella'. (P̂) s. jacaré, crocodilo. *Oguereko jakare mymba oiko hápe* ('tem jacarés como animais de estimação em sua casa'). **2.** [*a*]*mbojakare*: 'homem que visita furtivamente uma mulher com o objetivo de ir para a cama com ela'.

jakavere. (Ẽ) s. becada, becacina. *Ñúme ijayvu jakavere* ('en

el campo hacen ruido las becacinas'). (P̂) s. agachadeira, narceja. *Ñúme ijayvu jakavere* ('as agachadeiras fazem barulho no campo').

japi. (Ẽ) v. prop. [*a*] acertar, herir con proyectil, tirar. *Ojapi ichupe guavira pirekuépe* ('le tiró con cáscaras de guabirá'). **2.** atropellar. *Ojapi kora* ('atropelló el corral'). **3.** salpicar (la lluvia). **4.** ir, encaminarse, tomar rumbo. *Ojapi oho tata reka* ('se encaminó en busca de fuego'). **5.** [*a*]*japiuka*: 'mandar herir con bala'; **6.** [*a*]*jejapi*: 'ser, estar herido-a de bala'; **7.** [*a*] *poro'api*: 'herir a alguien con proyectil'. (P̂) v. próp. [*a*] acertar, ferir com projétil, atirar. *Ojapi ichupe guavira pirekuépe* ('atirou-lhe cascas de guabiroba'). **2.** atropelar. *Ojapi kora* ('atropelou o curral'). **3.** respingar (a chuva). **4.** ir, encaminhar-se, tomar um rumo. *Ojapi oho tata reka* ('encaminhou-se em busca de fogo'). **5.** [*a*] *japiuka*: 'mandar ferir com bala'; **6.** [*a*]*jejapi*: 'ser, estar ferido-a por bala'; **7.** [*a*]*poro'api*: 'ferir alguém com projétil'.

japo. (Ẽ) v. prop. [*a*] hacer, fabricar, construir. *Rojapo peteĩ vy'a* ('hicimos una fiesta'). **2.** [*a*]*japouka*: 'mandar hacer'; **3.** [*a*] *japo'i*: 'menoscabar'. (P̂) v. próp. [*a*] fazer, fabricar, construir. *Rojapo peteĩ vy'a* ('fizemos uma festa'). **2.** [*a*]*japouka*: 'mandar fazer'; **3.** [*a*]*japo'i*: 'menoscabar'.

japu. (Ẽ) s. mentira, engaño, chismerío. *Upépe che ahecha japu hague pe oje'éva* ('entonces yo noté que había sido mentira lo que se dijo'). **2.** adj. mentiroso-a. *Ava japu ñamboyke va'erã* (refr. 'al mentiroso hay que dejarlo de lado'). **3.** v. pred. [*che*] mentir, engañar. *Ijapu hapichápe* ('mintió a su prójimo'). **4.** [*a*]*mbojapu*: 'tratar de mentiroso-a';

5. [*a*]*ñembojapu*: 'ser tratado-a de mentiroso-a'; **6.** [*a*]*porombojapu*: 'tratar a alguien de mentiroso-a; **7.** [*ña*]*ñombojapu*: 'tratarse de mentiroso-a mutuamente'. **8.** *Japu Guasu* ('Gran Mentiroso'). Personaje de los cuentos populares en guaraní, al que se le atribuyen las mentiras más grandes. En los *káso* o cuentos que protagoniza siempre está acompañado de *Japu'i* ('Pequeño Mentiroso'), con el cual rivaliza en decir falsedades. **9.** Tordo o pájaro de la familia de los Ictéridos, de pico cónico, recto y robusto en la base, alas alargadas y plumaje eréctil, negro brillante el macho y negro grisáceo la hembra. **(P̂)** s. mentira, engano, fofoca. *Upépe che ahecha japu hague pe oje'éva* ('então eu notei que tinha sido mentira o que disseram'). **2.** adj. mentiroso-a. *Ava japu ñamboyke va'erã* (refr. 'o mentiroso tem que ser deixado de lado'). **3.** v. pred. [*che*] mentir, enganar. *Ijapu hapicháp*e ('mentiu ao seu próximo'). **4.** [*a*]*mbojapu*: 'tratar como mentiroso-a'; **5.** [*a*] *ñembojapu*: 'ser tratado-a como mentiroso-a'; **6.** [*a*]*porombojapu*: 'tratar alguém como mentiroso-a; **7.** [*ña*]*ñombojapu*: 'tratar-se como mentiroso-a mutuamente'. **8.** *Japu Guasu* ('Grande Mentiroso'). Personagem dos contos populares em guarani, ao qual são atribuídas as maiores mentiras. Nos *káso* ou contos que protagoniza, ele sempre está acompanhado de *Japu'i* ('Pequeno Mentiroso'), com o qual disputa sobre dizer mentiras. **9.** Sabiá ou pássaro da família dos Icterídeos, de bico cônico, reto e robusto na base, asas longas e plumagem erguida; o macho é preto e brilhante e a fêmea

cinzenta.

japyhy. (Ẽ) v. prop. [*a*] agarrar, tomar, apresar. *Tembiapo guasu ojapyhy va'ekue ñane irũ nguéra* ('gran trabajo que tomaron nuestros compañeros'). **2.** [*a*]*japyhyuka*: 'mandar agarrar'; **3.** [*a*]*jejapyhy*: 'ser aprehendido-a'; **4.** [*a*]*poro'apyhy*: 'agarrar a alguien'; **5.** [*ja*]*joapyhy*: 'agarrarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] pegar, segurar, apresionar. *Tembiapo guasu ojapyhy va'ekue ñane irũ nguéra* ('grande trabalho que os nossos colegas pegaram'). **2.** [*a*]*japyhyuka*: 'mandar pegar'; **3.** [*a*]*jejapyhy*: 'ser preso-a'; **4.** [*a*]*poro'apyhy*: 'pegar alguém'; **5.** [*ja*] *joapyhy*: 'agarrar-se mutuamente'.

japysaka. (Ẽ) v. prop. [*a*] escuchar, atender, interesarse. *Ojapysaka hese kuéra ha oporandu ichupe kuéra* ('les escuchó y les preguntó'). (P̂) v. próp. [*a*] escutar, atender, interessar-se. *Ojapysaka hese kuéra ha oporandu ichupe kuéra* ('escutou-os e perguntou-lhes').

jára. (Ẽ) s. y adj. dueño-a, señor-a, amo-a. *Óga jára* ('el-la dueño-a de casa'). **2.** v. pred. [*che*] tener dueño-a, amo-a. M. u. f. neg. *nda'ijárai* ('no tiene dueño'). **3.** [*a*]*ñembojára*: 'tomar como dueño-a' (un animal). (P̂) s. e adj. dono-a, senhor-a, amo-a. *Óga jára* ('o-a dono-a da casa'). **2.** v. pred. [*che*] ter dono-a, amo-a. M. u. f. neg. *nda'ijárai* ('não tem dono'). **3.** [*a*]*ñembojára*: 'tornar-se dono-a' (de um animal).

jare. (Ẽ) s. suciedad, mugre. **2.** adj. sucio-a. **3.** v. pred. [*che*] estar sucio-a. *Ijare pe mitã, embojahu* ('ese niño está sucio, báñalo'). (P̂) s. sujeira, imundície. **2.** adj. sujo-a. **3.** v. pred. [*che*] estar sujo-a. *Ijare pe mitã, embojahu* ('essa criança está suja, dê um banho nele').

jasy. (Ẽ) s. luna. *Jasy ra'y hína* ('estamos en luna nueva'). **2.** mes. (P̂) s. lua. *Jasy ra'y hína* ('estamos na lua nova'). **2.** mês.

Jasyjatere. (Ẽ) Uno de los duendes más populares de la mitología paraguaya. Se lo describe como un enano rubio, de largos pelos ensortijados y con una vara mágica en la mano. Según la creencia, vaga por la siesta, y si encuentra a su paso a algún niño, se lo lleva a la espesura y lo enloquece. El personaje también es conocido en Brasil y Argentina. (P̂) Um dos seres lendários mais populares da mitologia paraguaia. É descrito como um anão loiro, de longos cabelos cacheados e com uma varinha mágica na mão. Segundo a lenda, vaga durante o horário da sesta, e se encontra alguma criança pelo caminho, leva-a para a floresta espesura e a deixa louca. A personagem também é conhecida no Brasil e na Argentina.

jatyta. (Ẽ) s. caracol. *Imbegueve jatytágui* (refr. 'es más despacioso-a que el caracol'). (P̂) s. caracol, lesma. *Imbegueve jatytágui* (refr. 'é mais lento-a que a lesma').

jave. (Ẽ) adv. t. y conj. t. mientras, cuando. *Akaru jave oguahẽ* ('llegó mientras yo comía'). (P̂) adv. t. e conj. t. enquanto, quando. *Akaru jave oguahẽ* ('chegou quando eu estava comendo').

javeve. [*jave+ve*] (Ẽ) loc. adv. al mismo tiempo, todo el tiempo. *Aime javeve ijapytépe kuéra, ojerovia che rehe* ('todo el tiempo que estuve entre ellos, confiaron en mí'). (P̂) loc. adv. ao mesmo tempo, o tempo todo. *Aime javeve ijapytépe kuéra, ojerovia che rehe* ('durante todo o tempo que estive com eles, confiaram em mim').

javy. (Ẽ) s. equivocación,

error (var. *jejavy*, *avy*). **2.** v. prop. [*a*] equivocarse, errar, confundir. *Tuichaitéko pejavy peína* ('ustedes están muy equivocados'). **3.** [*a*]*javyuka*: 'hacer errar'. **(P̂)** s. engano, erro (var. *jejavy*, *avy*). **2.** v. próp. [*a*] equivocar-se, errar, confundir. *Tuichaitéko pejavy peína* ('vocês estão muito equivocados'). **3.** [*a*] *javyuka*: 'fazer errar'.

je. **(Ẽ)** Prefijo de la voz pasiva y reflexiva de los verbos areales orales del guaraní. *Ojehayhu* ('es amado-a'). Su variante es *ñe-*, que se usa con raíces nasales. **2.** Aféresis de *ndaje*, 'se dice que'. *Oúje ra'e* ('dicen que vino'). **(P̂)** Prefixo apassivador nos verbos *areais orais* do guarani. *Ojehayhu* ('é amado-a'). Sua variante é *ñe-*, que se usa com raízes nasais. **2.** Aférese de *ndaje*, 'diz-se que'. *Oúje ra'e* ('dizem que veio').

jechauka. **(Ẽ)** (ver *jehechauka*). **(P̂)** (ver *jehechauka*).

jegueraha. [*je+gueraha*] **(Ẽ)** (ver *jereraha*). **(P̂)** (ver *jereraha*).

jegusta. [*je+gusta*] **(Ẽ)** (ver *gusta*[2a]). **(P̂)** (ver *gusta*[2a]).

jehasa. [*je+hasa*] **(Ẽ)** s. pasada. Solo se usa poco, sino en frases como *jehasa asy* ('sufrimiento'). **2.** v. prop. [*a*] pasar. **(P̂)** s. passada. Pouco freqüente como forma isolada, aparece em frases como *jehasa asy* ('sofrimento'). **2.** v. próp. [*a*] passar.

jehe. **(Ẽ)** Sufijo reflexivo de pronombre personal que significa 'con, por'. *Areko che jehe che kuatia* ('tengo conmigo mi documento'). Es invariable en todas las demás personas. **2.** En la voz recíproca es *ojoeheve, ojoehe, ojueheve, ojuehe*: 'entre sí, unos a otros'. *Ñande rogapýpe ñaikotevẽmba ojuehe* ('todos los miembros de la familia nos necesitamos los unos a los otros'). **(P̂)** Sufixo reflexivo

de pronome pessoal que significa 'com, por'. *Areko che jehe che kuatia* ('tenho meu documento comigo'). É invariável em todas as demais pessoas. **2.** Na voz recíproca é *ojoeheve, ojoehe, ojueheve, ojuehe*: 'entre si, uns a outros'. *Ñande rogapýpe ñaikotevẽmba ojuehe* ('todos os membros da família precisamos uns dos outros').

jehecha. [*je+hecha*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] ser visto-a. *Ojehecha voi póra hamba'e upépe* ('incluso fantasmas fueron vistos allí'). **2.** verse al espejo (var. *jecha*). **3.** arreglárselas, apañárselas. *Ejehecha nde* ('arréglatelas tú'). **(P̂)** v. próp. [*a*] ser visto-a. *Ojehecha voi póra hamba'e upépe* ('até fantasmas foram vistos lá'). **2.** ver-se no espelho, espelhar-se (var. *jecha*). **3.** dar um jeito, se virar. *Ejehecha nde* ('você que se vire com isso!').

jehechauka. [*jehecha+ uka*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] mostrarse, alardear; presentarse; ser exhibido-a (var. *jechauka*). *Aníke pejapo mba'e porã yvy póra kuéra renondépe pejechauka haguã* ('no hagan el bien para exhibirse delante de la gente'). **(P̂)** v. próp. [*a*] mostrar-se, alardear; apresentar-se; ser exibido-a (var. *jechauka*). *Aníke pejapo mba'e porã yvy póra kuéra renondépe pejechauka haguã* ('não façam o bem para se mostrar diante das pessoas').

jehegui. [*jehe+gui*] **(Ẽ)** loc. adv. por determinación propia, por uno mismo, espontáneamente. *Ojapo ijehegui* ('lo hizo por sí mismo'). **(P̂)** loc. adv. por determinação própria, por si mesmo, espontaneamente. *Ojapo ijehegui* ('fê-lo por si mesmo').

jehu. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] servir, ayudar, socorrer. *Ajehu*

*che rapicháp*e ('yo ayudo a mi prójimo'). **2.** *ojehu*: 'sucede'. **(P̂)** v. próp. [*a*] servir, ajudar, socorrer. *Ajehu che rapicháp*e ('eu ajudo o meu próximo'). **2.** *ojehu*: 'acontece'.

jei. **(Ẽ)** adj. abierto-a. *Okẽ jei* ('puerta abierta'). **2.** v. prop. [*a*] retirarse, apartarse, alejarse; esquivarse. *Ejei upégui* ('apártate de ahí). **3.** morir. **4.** *ojei*: 'está abierto-a; se desprende'. **5.** Prefijo de la voz pasiva y reflexiva de los verbos aireales. *Ojeike* ('se entra'). **(P̂)** adj. aberto-a. *Okẽ jei* ('porta aberta'). **2.** v. próp. [*a*] retirar-se, apartar-se, afastar-se; esquivar-se. *Ejei upégui* ('afaste-se daí). **3.** morrer. **4.** *ojei*: 'está aberto-a; desprende-se'. **5.** Prefixo apassivador e reflexivo dos verbos *aireais* em guarani. *Ojeike* ('entra-se').

jeikove. [*jei+kove*] **(Ẽ)** (ver *kove*). **(P̂)** (ver *kove*).

jeity. [*jei+ty*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] echarse, lanzarse, tirarse. *Asẽ ajeity kapi'ipépe* ('salí a tirarme en el pasto'). **(P̂)** v. próp. [*a*] jogar-se, lançar-se, atirar-se. *Asẽ ajeity kapi'ipépe* ('saí para me jogar no gramado').

jejapo. [*je+japo*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] fingir. *Ndahasýi, ojejapónte* ('no está enfermo-a, sólo finge'). **2.** *ojejapo*: 'se crea'. **3.** v. pred. [*che*] vanagloriarse, ufanarse, presumir. *Ijejapo iterei* ('es muy presuntuoso-a'). **4.** [*a*] *mbojejapo*: 'causar vanagloria'. **(P̂)** v. próp. [*a*] fingir. *Ndahasýi, ojejapónte* ('não está doente, só finge'). **2.** *ojejapo*: 'cria-se'. **3.** v. pred. [*che*] vangloriar-se, jactanciar-se, presumir. *Ijejapo iterei* ('é muito presumido-a'). **4.** [*a*]*mbojejapo*: 'estimular vanglória (em alguém)'.

jejuka. [*je+juka*] **(Ẽ)** s. asesinato, muerte violenta. **2.** v. prop. [*a*] ser muerto-a, asesinado-a. *Upéi ojejuka upéva upe karai* ('luego

fue muerto aquel señor'). (P̂) s. assassinato, morte violenta. **2.** v. próp. [*a*] ser morto-a, assassinado-a. *Upéi ojejuka upéva upe karai* ('aquele senhor logo foi morto').

jeko. (Ẽ) v. prop. [*a*] apoyarse, recostarse; aprovecharse. *Ojeko che rehe* ('se apoya en mí; se aprovecha de mí'). **2.** Var. de la fórmula narrativa *ndaje-je*, 'se dice, dicen'. **3.** [*a*]*mbojeko*: 'recostar'; **4.** [*a*]*ñembojeko*: 'ser recostado-a'; **5.** [*a*] *porombojeko*: 'recostar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñombojeko*: 'hacerse recostar mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] apoiar-se, recostar-se; aproveitar-se. *Ojeko che rehe* ('apoia-se em mim; aproveita-se de mim'). **2.** Var. da fórmula narrativa *ndaje-je*, 'diz-se, dizem'. **3.** [*a*]*mbojeko*: 'recostar'; **4.** [*a*]*ñembojeko*: 'ser recostado-a'; **5.** [*a*] *porombojeko*: 'recostar alguém'; **6.** [*ña*]*ñombojeko*: 'recostar-se mutuamente'.

jekuaa. [*je+kuaa*] (Ẽ) v. prop. [*a*] ser conocido-a. *Ojekuaa ichupe hetãme* ('es conocido en su país'). **2.** ser visto-a. *Peñenombaitéke, ani pejekuaa* ('¡acuéstense todos, que no se les vea!'). **3.** *ojekuaa*: 'es sabido-a'; **4.** 'se nota'. (P̂) v. próp. [*a*] ser conhecido-a. *Ojekuaa ichupe hetãme* ('é conhecido em seu país'). **2.** ser visto-a. *Peñenombaitéke, ani pejekuaa* ('deitem-se todos para que não sejam vistos! '). **3.** *ojekuaa*: 'é sabido-a'; **4.** 'nota-se'.

jekuaauka. [*je+kuaa+ uka*] (Ẽ) v. prop. [*a*] hacerse o dejarse conocer, hacerse respetar. *José ojekuaauka tyke'ýra kuérape* ('José se deja conocer a sus hermanos'). (P̂) v. próp. [*a*] fazer-se ou deixar-se conhecer, fazer-se respeitar. *José ojekuaauka tyke'ýra kuérape* ('José se deixa conhecer por seus

irmãos').

jepe. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) incluso. *Chéjepe ajapóne* ('incluso yo lo haría'). Var. *jepeve* y *jepémo*. **2.** En combinación con *ramo* (*ramo jepe, rõ jepe*) significa 'aunque'. **3.** (tón.) Indica un fin alcanzado. *Aguahẽ jepe oky haguã* ('llegué antes de que lloviera'). (P̂) posp. (em port. prep.) até, inclusive. *Chéjepe ajapóne* ('até eu o faria'). Var. *jepeve* e *jepémo*. **2.** Em combinação com *ramo* (*ramo jepe, rõ jepe*) signifique 'embora'. **3.** (tón.) Indica um fim atingido. *Aguahẽ jepe oky haguã* ('cheguei antes que chovesse').

jepeve. (Ẽ) (ver *jepe*). (P̂) (ver *jepe*).

jepe'a. (Ẽ) s. leña. *Ha omboaty jepe'a* ('y juntó leña'). (P̂) s. lenha. *Ha omboaty jepe'a* ('e juntou lenha').

jepe'a[2]. [*je+pe'a*] (Ẽ) v. prop. [*a*] ser sacado-a, apartado-a. **2.** *ojepe'a*: 'se abre' (una puerta). (P̂) v. próp. [*a*] ser sacado-a, apartado-a. **2.** *ojepe'a*: 'abre-se' (uma porta).

jepi. (Ẽ) Sufijo del modo usual. *Ou jepi* ('viene con frecuencia'). **2.** *jepive*: 'siempre, con frecuencia'. **3.** *jepive guáicha*: 'como siempre'. (P̂) Sufixo do modo usual. *Ou jepi* ('vem com frequência'). **2.** *jepive*: 'sempre, com frequência'. **3.** *jepive guáicha*: 'como sempre'.

jepoi. [*je+poi*] (Ẽ) s. largada. **2.** v. prop. [*a*] arrojarse, lanzarse. *Jakavere ojepoi yvatégui* ('la becacina se lanza desde lo alto'). (P̂) s. largada. **2.** v. próp. [*a*] jogar-se, lançar-se. *Jakavere ojepoi yvatégui* ('a narceja se lançou desde o alto').

jeporu. [*je+poru*] (Ẽ) s. uso. **2.** v. prop. [*a*] ser usado-a; ser forzado-a. *Ymángo ojeporu pe apyka* ('antes se usaba el banco' para sentarse). **3.** *ojeporu*: 'se usa, se lleva prestado-a';

4. *ojeporuka*: 'se da en préstamo'. (P̂) s. uso. 2. v. próp. [*a*] ser usado-a; ser forçado-a. *Ymángo ojeporu pe apyka* ('antes se usava o banco' para sentar-se). 3. *ojeporu*: 'usa-se, leva-se emprestado-a'; 4. *ojeporuka*: 'dá-se como empréstimo'.

jepyso. [*je+pyso*] (Ẽ) s. estiramiento, distensión. 2. v. prop. [*a*] extenderse, tenderse, estirarse. *Ojepyso yvýpe* ('se tiende en el piso'). (P̂) s. estiramento, distensão. 2. v. próp. [*a*] estender-se, estirar-se, esticar-se. *Ojepyso yvýpe* ('estica-se no chão').

jepy'apy. [*je+py'apy*] (Ẽ) s. preocupación, aflicción. 2. v. prop. [*a*] estar preocupado-a. *Anive rejepy'apy* ('no te preocupes más'). (P̂) s. preocupação, aflição. 2. v. próp. [*a*] estar preocupado-a. *Anive rejepy'apy* ('não se preocupe mais').

jere. (Ẽ) s. contorno, alrededor. *Péva opyta táva San Luis jerére* ('eso queda en los alrededores del pueblo de San Luis'). 2. vuelta. 3. v. prop. [*a*] volver, dar vuelta o rodear. *Pytũma ha ndojerevéi* ('ya es de noche y aún no ha vuelto'). (P̂) s. contorno, ao redor. *Péva opyta táva San Luis jerére* ('isso fica nos arredores do povoado de São Luís'). 2. volta. 3. v. próp. [*a*] voltar, dar volta ou rodear. *Pytũma ha ndojerevéi* ('já é de noite e ainda não voltou').

jereraha. [*je+re+raha*] (Ẽ) s. llevada (var. *jegueraha*). 2. v. prop. [*a*] ser llevado-a, transportado-a. *Ajereraha che rógagui pyhare* ('fui llevado-a de mi casa de noche'). 3. [*a*]*jererahauka*: 'hacerse llevar'. (P̂) s. levada (var. *jegueraha*). 2. v. próp. [*a*] ser levado-a, transportado-a. *Ajereraha che rógagui pyhare* ('fui levado-a de minha casa à noite'). 3. [*a*]*jererahauka*:

'fazer-se levar'.

jerereko. [*je+re+reko*²] **(Ẽ)** s. tenencia. **2.** v. prop. [*a*] mantenerse; ser tenido-a. *Ojerereko mba'eguasúramo* ('es tenido-a por persona importante'). **3.** *ejerekóke*: 'atente a las consecuencias'. **(P̂)** s. posse. **2.** v. próp. [*a*] manter-se; ser tido-a. *Ojerereko mba'eguasúramo* ('é tido-a como pessoa importante'). **3.** *ejerekóke*: 'atente às consequências'.

jeroky. **(Ẽ)** s. baile, danza, fiesta. *Ava jeroky* ('danza indígena'). **2.** v. prop. [*a*] bailar, danzar. *Mitã kuña kuéra ojeroky joa* ('las mozas danzan juntamente'). **3.** [*a*] *mbojeroky*: 'hacer bailar'; **4.** [*a*]*ñembojeroky*: 'ser invitado-a a bailar'; **5.** [*a*] *porombojeroky*: 'hacer bailar a la gente'; **6.** [*ña*] *ñombojeroky*: 'hacerse bailar mutuamente'. **(P̂)** s. dança, baile, festa. *Ava jeroky* ('dança indígena'). **2.** v. próp. [*a*] dançar, bailar. *Mitã kuña kuéra ojeroky joa* ('as moças dançam ao mesmo tempo'). **3.** [*a*] *mbojeroky*: 'fazer dançar'; **4.** [*a*]*ñembojeroky*: 'ser convidado-a a dançar'; **5.** [*a*]*porombojeroky*: 'fazer as pessoas dançarem'; **6.** [*ña*]*ñombojeroky*: 'fazer-se dançar mutuamente'.

jerovia. [*je+rovia*] **(Ẽ)** s. fe, confianza, esperanza. *Oñepyrũ okakuaa ñande jerovia* ('empieza a crecer nuestra fe'). **2.** v. prop. [*a*] confiar, tener fe. *Jajerovia ojuehe ha jajepytaso ojoykére* ('confiemos los unos en los otros y esforcémonos juntos'). **3.** [*a*]*mbojerovia*: 'complacer, mimar'; **4.** [*a*]*ñembojerovia*: 'ser complacido-a, mimado-a'; **5.** [*a*]*porombojerovia*: 'complacer, mimar a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombojerovia*: 'complacerse mutuamente'. **7.**

mbojeroviapy: 'mimado-a'. **(P̂)** s. fé, confiança, esperança. *Oñepyrũ okakuaa ñande jerovia* ('começa a crescer nossa fé'). **2.** v. próp. [*a*] confiar, ter fé. *Jajerovia ojuehe ha jajepytaso ojoykére* ('confiemos uns nos outros e nos esforcemos juntos'). **3.** [*a*]*mbojerovia*: 'agradar, mimar'; **4.** [*a*] *ñembojerovia*: 'ser agradado-a, mimado-a'; **5.** [*a*]*porombojerovia*: 'agradar, mimar alguém'; **6.** [*ña*]*ñombojerovia*: 'agradar-se mutuamente'. **7.** *mbojeroviapy*: 'mimado-a'.

jerure. **(Ẽ)** s. pedido. **2.** v. prop. [*a*] pedir, rogar, solicitar. *Ojerure chéve oikomi haguã ore rógape* ('me pidió quedarse a vivir en nuestra casa'). **3.** [*a*] *jerureuka*: 'mandar pedir'; **4.** [*a*]*mbojerure*: 'hacer pedir'. **(P̂)** s. pedido. **2.** v. próp. [*a*] pedir, rogar, solicitar. *Ojerure chéve oikomi haguã ore rógape* ('pediu-me que o(a) deixasse morar em nossa casa'). **3.** [*a*]*jerureuka*: 'mandar pedir'; **4.** [*a*] *mbojerure*: 'fazer pedir'.

jevy. **(Ẽ)** s. vuelta. **2.** vez, ocasión, oportunidad (var. *jey*). *Peteĩ jevy oho hikuái* ('en una oportunidad se fueron'). **3.** v. prop. [*a*] retroceder, volver, desandar. *Upémarõ ha'e ore urúpe ajevy haguã* ('entoces le pedí a nuestro jefe que me dejara volver'). **4.** Sufijo del modo reiterativo ('de nuevo, otra vez'). *Ou jevy* ('vino otra vez'). **5.** [*a*]*mbojevy*: 'hacer retroceder'; **6.** [*a*]*ñembojevy*: 'ser retrocedido-a'; **7.** [*a*] *porombojevy*: 'hacer retroceder a alguien'; **8.** [*ña*]*ñombojevy*: 'hacerse retroceder mutuamente'. **(P̂)** s. turno. **2.** vez, ocasião, oportunidade (var. *jey*). *Peteĩ jevy oho hikuái* ('uma vez foram'). **3.** v. próp. [*a*] retroceder, voltar, retornar. *Upémarõ*

ha'e ore urúpe ajevy haguã ('então pedi ao nosso chefe que me deixasse voltar'). **4.** Expressãao do modo reiterativo ('de novo, outra vez'). *Ou jevy* ('veio outra vez'). **5.** [*a*]*mbojevy*: 'fazer retroceder'; **6.** [*a*]*ñembojevy*: 'ser retrocedido-a'; **7.** [*a*] *porombojevy*: 'fazer alguém retroceder'; **8.** [*ña*]*ñombojevy*: 'fazer retroceder mutuamente'.

jey. (Ẽ) (ver *jevy*). (P̂) (ver *jevy*).

je'e. (Ẽ) (ver *e*[3ª]). (P̂) (ver *e*[3ª]).

je'ói. (Ẽ) v. def. [*ja*] ir, acudir, juntarse. *Araka'épa peje'óita* ('¿cuándo irán ustedes?'). (P̂) v. def. [*ja*] ir, comparecer, juntar-se. *Araka'épa peje'óita* ('quando vocês irão?').

je'u. (Ẽ) (ver *u*[5ª]). (P̂) (ver *u*[5ª]).

jo-. (Ẽ) Prefijo de la voz recíproca, que implica acción mutua entre dos o más personas, por lo que sólo se puede conjugar en plural; se usa *ño* con raíces nasales. *Ojogueraha hikuái* ('se fueron'). (P̂) Prefixo da voz recíproca que implica ação mútua entre duas ou mais pessoas, por isso que só pode ser conjugado em plural; usa-se *ño* com raízes nasais. *Ojogueraha hikuái* ('foram-se').

joa. (Ẽ) Sufijo verbal que refuerza el plural e indica acción simultánea. *Oñe'ẽ joa hikuái* ('hablan todos ellos'). (P̂) Sufixo verbal que reforça o plural e indica ação simultânea. *Oñe'ẽ joa hikuái* ('falam, todos eles').

joaju. (Ẽ) s. unión, cooperación, adhesión (var. *juaju*). *Ñañepia'ã joaju ha akãrapu'ã rekávo* ('nos esforzamos para lograr la unión y el progreso'). **2.** v. recípr. [*ja*] unirse, juntarse. *Rojuhu tekotevẽha rojoaju mbareteve ojuehe kuéra* ('descubrimos que era necesario que nos uniéramos más entre todos'). **3.** pelearse, entrar en disputa. *Ojuaju hikuái*

('se han peleado'). **4.** [*a*] *mbojoaju*: 'unir'; **5.** [*a*] *porombojoaju*: 'unir a la gente'. **(P̂)** s. união, cooperação, adesão (var. *juaju*). *Ñañepia'ã joaju ha akãrapu'ã rekávo* ('esforçamo-nos para conseguir a união e o progresso'). **2.** v. recípr. [*ja*] unir-se, juntar-se. *Rojuhu tekotevẽha rojoaju mbareteve ojuehe kuéra* ('descobrimos que era necessário que nos unìssemos mais entre todos'). **3.** brigar, entrar em disputa. *Ojuaju hikuái* ('brigaram'). **4.** [*a*] *mbojoaju*: 'unir'; **5.** [*a*] *porombojoaju*: 'unir as pessoas'.

joapi. [*jo+japi*] **(Ẽ)** s. acierto, herida con proyectil (entre dos o más personas). **2.** v. recípr. [*ja*] acertarse mutuamente. *Jajoapími yvyku'ípe* ('nos tirábamos con arena'). **(P̂)** s. acerto, ferida com projétil (entre duas ou mais pessoas). **2.** v. recípr. [*ja*] atingir-se mutuamente. *Jajoapími yvyku'ípe* ('jogávamos areia uns aos outros').

joavy. [*jo+javy*] **(Ẽ)** v. recípr. [*ja*] ser diferente uno del otro; estar en desavenencia (var. *juavy*). *Ndojoavýi ojohegui irundyve* ('los cuatro no son diferentes entre sí'). **2.** [*a*]*mbojoavy*: 'hacer diferencia'; **3.** [*a*] *porombojoavy*: 'sembrar discordia entre la gente'. **(P̂)** v. recípr. [*ja*] ser diferente um do outro; estar em desavença (var. *juavy*). *Ndojoavýi ojohegui irundyve* ('os quatro não são diferentes entre si'). **2.** [*a*]*mbojoavy*: 'fazer diferença'; **3.** [*a*] *porombojoavy*: 'semear discórdia entre as pessoas'.

jogua. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] comprar. *Ojogua ichupe ijaorã* ('le compró ropa'). **2.** parecerse, asemejarse. *Ojogua isýpe* ('se parece a la madre'). **3.** *ojogua*: 'parece que'. **4.**

[*a*]*joguauka*: 'mandar comprar'; **5.** *ojejogua*: 'se compra'; **6.** [*ja*]*jojogua*: 'parecerse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] comprar. *Ojogua ichupe ijaorã* ('comprou-lhe roupa'). **2.** parecer-se, assemelhar-se. *Ojogua isýpe* ('parece-se à mãe'). **3.** *ojogua*: 'parece que'. **4.** [*a*]*joguauka*: 'mandar comprar'; **5.** *ojejogua*: 'compra-se'; **6.** [*ja*]*jojogua*: 'parecer-se'.

johasa. [*jo*+*hasa*] **(Ẽ)** v. recípr. [*ja*] cruzarse (var. *joasa, juasa*). *Oñomomaitei ha ojoasa hikuái* ('se saludaron y se cruzaron'). **2.** [*a*] *mbojoasa*: 'hacer cruzar' **(P̂)**. v. recípr. [*ja*] cruzar-se (var. *joasa, juasa*). *Oñomomaitei ha ojoasa hikuái* ('cumprimentaram-se e se cruzaram'). **2.** [*a*] *mbojoasa*: 'fazer cruzar'.

joja. **(Ẽ)** adj. igualado-a, nivelado-a. **2.** *ojoja*: 'está parejo-a; afinado-a'. **(P̂)** adj. igualado-a, nivelado-a. **2.** *ojoja*: 'está parelho-a; afinado-a, pau-a-pau'.

joko. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] atajar, detener, contener. *Ndaikatúi ojoko ipuka* ('no puede contener la risa'). **2.** [*a*]*jokouka*: 'mandar atajar'; **3.** [*a*]*jejoko*: 'contenerse, aguantarse'; **4.** [*a*]*porojoko*: 'atajar a alguien'; **5.** [*ja*]*jojoko*: 'contenerse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] segurar, deter, conter. *Ndaikatúi ojoko ipuka* ('não pode conter a risada'). **2.** [*a*]*jokouka*: 'mandar segurar'; **3.** [*a*]*jejoko*: 'conter-se, aguentar-se'; **4.** [*a*]*porojoko*: 'segurar alguém'; **5.** [*ja*]*jojoko*: 'reter-se mutuamente'.

jokuái. **(Ẽ)** s. ocupación (var. *jejokuái*). **2.** v. prop. [*a*] ocupar, servirse de alguien. *Cherenói jepi chejokuái hikuái upérupi* ('me suelen llamar para ocuparme por allí'). **3.** [*a*]*jokuaiuka*: 'mandar ocupar'; **4.** [*a*]*jejokuái*:

'ser ocupado-a'; **5.** [*a*] *porojokuái*: 'ocupar a alguien'; **6.** [*ja*]*jojokuái*: 'ocuparse mutuamente'. **(P̂)** s. ocupação (var. *jejokuái*). **2.** v. próp. [*a*] ocupar, servir-se de alguém. *Cherenói jepi chejokuái hikuái upérupi* ('costumam-me chamar para ocupar-me por ali'). **3.** [*a*]*jokuaiuka*: 'mandar ocupar'; **4.** [*a*]*jejokuái*: 'ser ocupado-a'; **5.** [*a*] *porojokuái*: 'ocupar a alguém'; **6.** [*ja*]*jojokuái*: 'ocupar-se mutuamente'.

jopói. **(Ẽ)** s. obsequio, regalo recíproco. *Ogueru chéve jopói hikuái* ('me trajeron un regalo'). **2.** v. prop. [*a*] regalar, regalarse mutuamente. *Jajopói va'erã ñande rapichápe* ('hay que regalar al prójimo'). **(P̂)** s. brinde, presente recíproco. *Ogueru chéve jopói hikuái* ('trouxeram-me um presente'). **2.** v. próp. [*a*] presentear, presentear-se mutuamente. *Jajopói va'erã ñande rapichápe* ('deve-se presentear ao próximo').

jopy. **(Ẽ)** adj. implacable, intransigente, persistente. *Umíva karia'y jopy* ('esos son hombres intransigentes'). **2.** v. prop. [*a*] apretar, prensar, presionar. *Aníke chejopy* ('no me aprietes'). **3.** ser persistente en el trabajo. *Jajopyvéta ko árape* ('hoy trabajaremos más'). **4.** realizar una acción que no se especifica pero se subentiende. *Ojopy ichupe hína* ('lo está haciendo'). **5.** violentar sexualmente. **6.** v. pred. [*che*] ser codicioso-a, tacaño-a, avaro-a. *Ápeko jaiko kuaa va'erã, ijopy eterei hikuái* ('aquí hay que saber manejarse, son muy avaros'). **7.** [*a*] *jopyuka*: 'mandar apretar'; **8.** [*a*]*jejopy*: 'estar en aprietos'; **9.** [*a*]*porojopy*: 'apretar a alguien'; **10.** [*ja*]*jojopy*: 'apretarse mutuamente'. **(P̂)** adj.

implacável, intransigente, persistente. *Umíva karia'y jopy* ('esses são homens intransigentes'). **2.** v. próp. [*a*] apertar, prensar, pressionar. *Aníke chejopy* ('não me aperte'). **3.** ser persistente no trabalho. *Jajopyvéta ko árape* ('hoje trabalharemos mais'). **4.** realizar uma ação que não se especifica, mas se subentende. *Ojopy ichupe hína* ('está fazendo isso'). **5.** violentar sexualmente. **6.** v. pred. [*che*] ser cobiçoso-a, pão-duro-a, avarento-a. *Ápeko jaiko kuaa va'erã, ijopy eterei hikuái* ('aqui tem que saber se virar, são muito avarentos'). **7.** [*a*]*jopyuka*: 'mandar apertar'; **8.** [*a*] *jejopy*: 'estar em apuros'; **9.** [*a*]*porojopy*: 'apertar alguém'; **10.** [*ja*]*jojopy*: 'apertar-se mutuamente'.

jotopa. [*jo+topa*] **(Ẽ)** (ver *topa*[2a]). **(P̂)** (ver *topa*[2a]).

ju. **(Ẽ)** s. aguja. **2.** venida (var. *jeju*). **3.** v. prop. [*a*] venir, llegar. *Tove tou* ('que venga'). **4.** Var. de la voz recíproca *jo*. **(P̂)** s. agulha. **2.** vinda (var. *jeju*). **3.** v. próp. [*a*] vir, chegar. *Tove tou* ('que venha'). **4.** Var. da voz recíproca *jo*.

juaju. **(Ẽ)** (ver *joaju*). **(P̂)** (ver *joaju*).

juavy. **(Ẽ)** (ver *joavy*). **(P̂)** (ver *joavy*).

juhu. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] encontrar, hallar, descubrir. *Chepiarigua ou va'ekue Jejuígui ha ndachejuhúi* ('algunos vinieron de Jejuí a buscarme pero no me encontraron'). **2.** [*a*]*jejuhu*: 'conseguir pareja'; **3.** [*a*]*porojuhu*: 'encontrar a alguien'; **4.** [*ja*]*jojuhu*: 'encontrarse' (entre dos o más). **(P̂)** v. próp. [*a*] encontrar, achar, descobrir. *Chepiarigua ou va'ekue Jejuígui ha ndachejuhúi* ('alguns vieram de Jejuí para me buscar, mas não me encontraram'). **2.** [*a*]*jejuhu*: 'conseguir namorado-a'; **3.** [*a*]*porojuhu*: 'encontrar alguém'; **4.** [*ja*]*jojuhu*:

'encontrar-se' (entre dois ou mais).

juka. **(Ê)** s. asesinato, muerte violenta (var. *jejuka*). **2.** v. prop. [*a*] matar, acabar; perjudicar. *Ndaikatúi chejuka* ('no me pudo matar'). **3.** [*a*] *mba'ejuka*: 'cazar'; **4.** [*a*]*porojuka*: 'cometer homicidio'. **5.** [*ja*]*jojuka*: 'matarse mutuamente'. **6.** [*a*]*juka sevo'i*: 'tomar bebida alcohólica' (lit. 'matar lombriz'). **(P̂)** s. assassinato, morte violenta (var. *jejuka*). **2.** v. próp. [*a*] matar, acabar; prejudicar. *Ndaikatúi chejuka* ('não me pôde matar'). **3.** [*a*]*mba'ejuka*: 'caçar'; **4.** [*a*]*porojuka*: 'cometer homicídio'. **5.** [*ja*]*jojuka*: 'matar-se mutuamente'. **6.** [*a*]*juka sevo'i*: 'tomar bebida alcoólica' (lit. 'matar lombriga').

jukauka. [*juka+uka*] **(Ê)** v. prop. [*a*] mandar matar. *Herodes ojukauka mitã kuérape* ('Herodes mandó matar a los niños'). **(P̂)** v. próp. [*a*] mandar matar. *Herodes ojukauka mitã kuérape* ('Herodes mandou matar as crianças').

juky. **(Ê)** s. sal. **2.** adj. simpático-a, gracioso-a. *Kuñataĩ juky* ('mujer joven graciosa'). **3.** v. pred. [*che*] tener gracia, simpatía, amabilidad. *Ne ma'ẽ ha nde puka / hory ha ijukýva* (poét. 'tu mirada y tu sonrisa / alegre y encantadora'). **4.** adj. Por antífrasis (expresión de una idea a través de la contraria), se dice de la persona antipática, sin gracia ni delicadeza (var. *jukýto*). **5.** [*a*]*mbojuky*: 'poner sal' (a una comida); **6.** [*a*]*ñembojuky*: 'hacerse simpático-a'. **(P̂)** s. sal. **2.** adj. simpático-a, gracioso-a. *Kuñataĩ juky* ('mulher jovem graciosa'). **3.** v. pred. [*che*] ter graça, simpatia, amabilidade. *Ne ma'ẽ ha nde puka / hory ha ijukýva* (poét. 'teu

olhar e teu sorriso / alegre e encantador'). **4.** adj. Por antifrase (figura de linguagem que consiste em expressar uma ideia através da contrária), diz-se da pessoa antipática, sem graça nem delicadeza (var. *jukýto*). **5.** [*a*]*mbojuky*: 'pôr sal' (na comida); **6.** [*a*]*ñembojuky*: 'fazer-se simpático-a'.

jupe. (Ẽ) Posposición (en esp. prep.) empleada con pronombres personales, 'a uno mismo, para uno mismo'. Es invariable en todas las personas. *Ijupe guarã* ('para sí mismo'). **2.** En la voz recíproca (*ojupe*) significa 'el uno al otro'. *Rombovevúi ojupe kuéra tembiapo* ('alivianamos el trabajo los unos a los otros'). (P̂) Posposição (em port. prep.) empregada com pronomes pessoais, 'a si mesmo, para si mesmo'. É invariável em todas as pessoas. *Ijupe guarã* ('para si mesmo'). **2.** Na voz recíproca (*ojupe*) significa 'um ao outro'. *Rombovevúi ojupe kuéra tembiapo* ('aliviamos o trabalho uns aos outros').

jupi. (Ẽ) v. prop. [*a*] subir, ascender, trepar. *Ojuhu peteĩ pindo nde'yvatéva ha ojupi upévare* ('encontró una palmera muy alta y la trepó'). (P̂) v. próp. [*a*] subir, ascender, trepar. *Ojuhu peteĩ pindo nde'yvatéva ha ojupi upévare* ('encontrou uma palmeira muito alta e subiu nela').

juru. (Ẽ) s. boca, entrada. **2.** v. pred. [*che*] tener boca; hablar. M. u. f. neg. *nda'ijurúi* ('no tiene boca, no habla'). **3.** [*a*]*mbojuru*: 'abrir un boquete, hacer una incisión'. **4.** [*che*] *juru aku*: 'estar medio borracho-a'; **5.** ~ *akua*: 'aprovechador-a'; **6.** [*che*] *juru atã*: 'ser duro-a de boca'; **7.** [*che*]*juru guasu*: 'ser bocón-a, grosero-a'; **8.** [*che*]*jurune*: 'tener mal aliento'. (P̂) s. boca, entrada. **2.** v. pred. [*che*] ter boca; falar. M. u. f. neg.

nda'ijurúi ('não tem boca, não fala'). **3.** [*a*]*mbojuru*: 'abrir uma brecha, fazer uma incisão'. **4.** [*che*] *juru aku*: 'estar meio bêbado-a'; **5.** - ~ *akua*: 'aproveitador-a'; **6.** [*che*] *juru atã*: 'ser boca-dura'; **7.** [*che*]*juru guasu*: 'ser bocudo-a, grosseiro-a'; **8.** [*che*]*jurune*: 'ter mau hálito'.

ju'i. **(Ê)** s. rana. *Opo henonderãme peteĩ ju'i* ('saltó una rana frente a él-ella'). **2.** 'pequeña aguja'. **(P̂)** s. rã. *Opo henonderãme peteĩ ju'i* ('uma rã pulou em frente dele-dela'). **2.** 'pequena agulha'.

jyva. **(Ê)** s. brazo. *Haimetete omopẽ chugui ijyva* ('casi le rompió un brazo'). **2.** v. pred. [*che*] tener brazos. M. u. f. neg. *nda'ijyvái*, 'no tiene brazos'. **3.** [*a*] *mbojyva*: 'poner mangas a una prenda de vestir'. **(P̂)** s. braço. *Haimetete omopẽ chugui ijyva* ('quase quebrou o braço dele'). **2.** v. pred. [*che*] ter braços. M. u. f. neg. *nda'ijyvái*, 'não tem braços'. **3.** [*a*] *mbojyva*: 'colocar mangas em uma peça de roupa'.

K

Kachíke. **(Ẽ)** Personaje caricaturesco del cacique indígena, cuyas andanzas son celebradas como chistes en el repertorio oral paraguayo. Al parecer el protagonista tiene origen muy remoto, probablemente en los tiempos de la conquista y colonización españolas, puesto que durante la Guerra de la Triple Alianza –conocida también como La Guerra del Paraguay– (1864-1870) los grabadores del *Cabichuí* (uno de los periódicos publicados durante esta contienda) ya incluían un cuadro de chiste del *Ava* (otro de los nombres del *Kachíke*) para ridiculizar a los aliados enemigos. **(P̂)** Caricatura de um personagem que representa o cacique indígena, e cujas aventuras são retratadas através de piadas na tradição oral paraguaia. Ao que parece, o protagonista tem origem muito remota, provavelmente na época da conquista e colonização espanholas, já que durante a Guerra da Tríplice Aliança –também conhecida como Guerra do Paraguai– (1864-1870), os cartunistas do *Cabichuí* (um dos jornais publicados durante essa contenda) já incluíam um quadro da charge do *Ava* (outro dos nomes do *Kachíke*) para ridicularizar os aliados inimigos.

káda. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cada*. En guar. es *ñavõ, peteĩ teĩ* ('cada uno'). **(P̂)** hisp. etim.: *cada* ('a cada'). Em guar. é *ñavõ, peteĩ*

teĩ ('a cada um').

kaka. **(Ẽ)** s. excremento. **2.** adj. mucho-a (usado a nivel coloquial). *Ivare'a kaka* ('tiene mucha hambre'). **3.** v. prop. [*a*] defecar, cagar; jugar sucio. **3.** [*a*]*mbokaka*: 'hacer defecar; adular'. **4.** [*a*] *ñembokaka*: 'ser adulado-a'; **5.** [*a*]*porombokaka*: 'adular a alguien'. **(P̂)** s. excremento. **2.** adj. muito-a (usado na linguagem coloquial). *Ivare'a kaka* ('tem muita fome'). **3.** v. próp. [*a*] defecar, cagar; jogar sujo. **3.** [*a*]*mbokaka*: 'fazer defecar; adular'. **4.** [*a*] *ñembokaka*: 'ser adulado-a'; **5.** [*a*]*porombokaka*: 'adular alguém'.

kakuaa. **(Ẽ)** s. y adj. adulto-a, mayor (var. *kakuaaguã*). *Mitã ha kakuaa* ('niños y adultos'). **2.** v. prop. [*a*] crecer, desarrollarse. *Ore niko rokakuaa va'ekue oñondive* ('nosotros crecimos juntos'). **3.** adj. y adv. muy, grande, gravemente. *Kakuaa oñemondýi* ('se asustó mucho'). **4.** [*a*]*kakuaapa*: 'llegar a la adultez'; **5.** [*a*] *mongakuaa*: 'criar'; **6.** [*a*] *ñemongakuaa*: 'ser criado-a'; **7.** [*a*]*poromongakuaa*: 'criar a alguien'. **(P̂)** s. e adj. adulto-a, idoso (var. *kakuaaguã*). *Mitã ha kakuaa* ('crianças e adultos'). **2.** v. próp. [*a*] crescer, desenvolver-se. *Ore niko rokakuaa va'ekue oñondive* ('nós crescemos juntos'). **3.** adj. e adv. muito, grande, gravemente. *Kakuaa oñemondýi* ('assustou-se muito'). **4.** [*a*]*kakuaapa*: 'chegar à fase adulta'; **5.** [*a*] *mongakuaa*: 'criar'; **6.** [*a*] *ñemongakuaa*: 'ser criado-a'; **7.** [*a*]*poromongakuaa*: 'criar a alguém'.

kalavóso. **(Ẽ)** hisp. etim.: *calabozo*. Su eq. es *kotyũ* ('pieza oscura'), *ka'irãi* ('dientes de mono'), *yvyrakua* ('entre maderos'). **(P̂)** hisp. etim.: *calabozo* ('calabouço'). Seu eq. é *kotyũ* ('peça escura'), *ka'irãi* ('dentes de macaco'), *yvyrakua* ('no xadrez').

kamionéta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *camioneta*. **(P̂)** hisp. etim.: *camioneta* ('caminhonete-a').

kamiõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *camión*.

Su eq. es *mba'yrumýi* ('recipiente móvil'). **(P̂)** hisp. etim.: *camión* ('caminhão'). Seu eq. é *mba'yrumýi* ('recipiente móvel').

kamba. **(Ẽ)** s. y adj. negro-a, moreno-a. **2.** querido-a. *Che kamba* ('mi querido-a'). **(P̂)** s. e adj. negro-a, moreno-a. **2.** querido-a. *Che kamba* ('meu/ minha querido-a').

kámbio. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cambio*. Su eq. es *ñemboekovia* ('reemplazo'), *ñemoambue* ('volver otro-a'), *ñembopyahu* ('renovación'). **(P̂)** hisp. etim.: *cambio* ('mudança'). Seu eq. é *ñemboekovia* ('substituição'), *ñemoambue* ('voltar outro-a'), *ñembopyahu* ('renovação').

kamby. **(Ẽ)** s. leche. *Oĩma kamby oje'u haguã mesápe* ('ya hay leche para servirla en la mesa'). **2.** *ikamby*: 'da mucha leche' (un animal). **3.** [a]*mokamby*: 'agregar leche'; **4.** *omokamby*: 'aumenta la producción de leche' (cierto alimento en un animal). **(P̂)** s. leite. *Oĩma kamby oje'u haguã mesápe* ('já há leite na mesa para servi-la'). **2.** *ikamby*: 'dá muito leite' (um animal). **3.** [a]*mokamby*: 'adicionar leite'; **4.** *omokamby*: 'aumenta a produção de leite' (algum alimento dado a um animal).

kampáña. **(Ẽ)** hisp. etim.: *campaña*. Se usa con significado de 'población rural'; en guar. es *okára, oka*. **(P̂)** hisp. etim.: *campaña* ('campo, campanha'). Usa-se com significado de 'população rural'; em guar. é *okára, oka*.

kampesíno-a. **(Ẽ)** hisp. etim.: *campesino-a*. En guar. es *okaraygua, chokokue*. **(P̂)** hisp. etim.: *campesino-a* ('camponês-camponesa'). Em guar. é *okaraygua, chokokue*.

kane'õ. **(Ẽ)** s. cansancio, fatiga. *Ou voi ha'e kane'õ reve oñenóntema* ('vino fatigado-a y ya se acostó directamente a dormir'). **2.** v. pred. [*che*] estar cansado-a. *Ikane'õ iterei hikuái ha oguahẽ ojerurévo okemi haguã peteĩ karai rógape* ('estaban muy cansados y llegaron a pedir posada en la casa de un señor'). **3.** [a]*mokane'õ*: 'cansar';

4. [*a*]*ñemokane'õ*: 'fingir cansancio, ser cansado-a'; 5. [*a*]*poromokane'õ*: 'cansar a la gente'; 6. [*ña*]*ñomokane'õ*: 'cansarse mutuamente'. **(P̂)** s. cansaço, fadiga. *Ou voi ha'e kane'õ reve oñenóntema* ('veio fatigado-a e já foi direto-a para a cama dormir'). **2.** v. pred. [*che*] estar cansado-a. *Ikane'õ iterei hikuái ha oguahẽ ojerurévo okemi haguã peteĩ karai rógape* ('estavam muito cansados e chegaram a pedir pouso na casa de um senhor'). **3.** [*a*]*mokane'õ*: 'cansar'; **4.** [*a*]*ñemokane'õ*: 'fingir cansaço, ser cansativo-a'; **5.** [*a*]*poromokane'õ*: 'cansar as pessoas'; **6.** [*ña*] *ñomokane'õ*: 'cansar-se mutuamente'.

kangue. **(Ẽ)** s. hueso (en el cuerpo), espina. *Pira kangue* ('espinas del pescado') **2.** v. pred. [*che*] tener hueso (más usado *na'ikanguéi*, 'no tiene huesos', en referencia a algún animal). **3.** adj. y adv. mucho-a (uso informal). *Kangue oke* ('mucho durmió'). **4.** [*che*] *kangue atã*: 'ser fuerte, duro-a'; **5.** *kanguekue*: 'hueso mondo, calavera'; **6.** [*ai*]*kangue'o*: 'deshuesar, quitar las espinas'. **7.** [*che*] *kangue porã*: 'ser robusto-a'. **8.** [*che*]*kanguero*: 'tener mal carácter, ser antipático-a'. **(P̂)** s. osso (no corpo), espinha. *Pira kangue* ('espinhas do peixe') **2.** v. pred. [*che*] ter osso (mais usado *na'ikanguéi*, 'não tem ossos', em referência a algum animal). **3.** adj. e adv. muito-a (uso informal). *Kangue oke* ('dormiu muito'). **4.** [*che*]*kangue atã*: 'ser forte, duro-a'; **5.** *kanguekue*: 'esqueleto, caveira, carcaça (de um animal)'; **6.** [*ai*]*kangue'o*: 'desossado, tirar as espinhas'. **7.** [*che*]*kangue porã*: 'ser robusto-a'. **8.** [*che*]*kanguero*: 'ter mau gênio, ser antipático-a'.

kangy. **(Ẽ)** s. debilidad, languidez, abatimiento. **2.** adj. débil, flojo-a, suave. *Yvytu kangy* ('viento suave'). **3.** v. pred. [*che*] estar débil, languidecer, desfallecer. *Aníke penekangýtei* ('no desfallezcan'). **4.** [*a*]*mokangy*: 'debilitar, desalentar'; **5.** [*a*] *ñemokangy*: 'fingir debilidad,

ser debilitado-a'; **6.** [*a*] *poromokangy*: 'desalentar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomokangy*: 'desalentarse mutuamente'. **(P̂)** s. debilidade, languidez, abatimento. **2.** adj. débil, fraco-a, suave. *Yvytu kangy* ('vento suave'). **3.** v. pred. [*che*] estar fraco-a, languescer, desfalecer. *Aníke penekangýtei* ('não desfaleçam'). **4.** [*a*]*mokangy*: 'enfraquecer, esmorecer'; **5.** [*a*] *ñemokangy*: 'fingir debilidade, ser enfraquecido-a'; **6.** [*a*] *poromokangy*: 'desalentar alguém'; **7.** [*ña*]*ñomokangy*: 'desalentar-se mutuamente'.

káña. **(Ẽ)** hisp. etim.: *caña*. En guar. es *guaripóla, taguato resay* ('lágrima de gavilán'), *iróva* ('lo amargo'). **(P̂)** hisp. etim.: *caña* ('cana'). Em guar. é *guaripóla, taguato resay* ('lágrima de gavião'), *iróva* ('o amargo').

kañy. **(Ẽ)** s. pérdida, perdición. *Ára kañy* ('fin del mundo'). **2.** v. prop. [*a*] perderse, extraviarse, huir. *Pya'éke tereho ko'águi, ekañy* ('huye rápido de aquí, escóndete'). **3.** adj. perdido-a, recóndito-a. *Mba'epu kañy* ('un sonido recóndito'). **4.** [*a*] *mokañy*: 'esconder'; **5.** [*a*] *ñemokañy*: 'ser escondido-a'; **6.** [*a*]*poromokañy*: 'esconder a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomokañy*: 'ocultarse mutuamente'; **8.** [*a*] *ro-guerokañy*: 'raptar'; **9.** [*a*] *ñererokañy*: 'ser raptado-a'; **10.** [*a*]*poroguerokañy*: 'raptar a alguien'. **(P̂)** s. perda, perdição. *Ára kañy* ('fim do mundo'). **2.** v. próp. [*a*] perder-se, extraviar-se, fugir. *Pya'éke tereho ko'águi, ekañy* ('fuja rápido daqui, esconda-se'). **3.** adj. perdido-a, oculto-a. *Mba'epu kañy* ('um som secreto'). **4.** [*a*] *mokañy*: 'esconder'; **5.** [*a*] *ñemokañy*: 'ser escondido-o'; **6.** [*a*]*poromokañy*: 'esconder alguém'; **7.** [*ña*]*ñomokañy*: 'ocultar-se mutuamente'; **8.** [*a*] *ro-guerokañy*: 'raptar'; **9.** [*a*] *ñererokañy*: 'ser raptado-a'; **10.** [*a*]*poroguerokañy*: 'raptar alguém'.

kapasitasiõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *capacitación*. En guar. es *mbokatupyry*. **(P̂)** hisp. etim.: *capacitación* ('capacitação').

Em guar. é *mbokatupyry*.

kapata. (Ẽ) hisp. etim.: *capataz*. Su uso está muy extendido. Su eq. es *tuvicha* ('jefe'), *uru* ('patrón'), *omoakãva* ('quien encabeza'). (P̂) hisp. etim.: *capataz*. Palabra de uso muito frequente. Seu eq. é *tuvicha* ('chefe'), *uru* ('patrão'), *omoakãva* ('quem encabeça').

kapitã. (Ẽ) hisp. etim.: *capitán*. Su eq. es *yga jára* ('señor del barco'), *tuvicha* ('jefe'). (P̂) hisp. etim.: *capitán* ('capitão'). Seu eq. é *yga jára* ('dono do barco'), *tuvicha* ('chefe').

karai. (Ẽ) s. señor, varón casado. **2.** bautizo. *Oho mitã karaihápe* ('fue al bautizo de un niño'). **3.** don. *Karai Bernardo* ('don Bernardo'). **4.** adj. español, extranjero-a. *Karai ñe'ẽ* ('lengua española'). **5.** bendito-a. *Y karai* ('agua bendita'). **6.** v. pred. [*che*] ser bautizado-a. *Pe mitã ikaraíma* ('ese niño ya ha sido bautizado'). **7.** [*a*]*mongarai*: 'bautizar'; **8.** [*a*]*ñemongarai*: 'buscar parecerse a un gran señor'; **9.** [*a*]*poromongarai*: 'bautizar a la gente'. **10.** [*che*] *karai guasu*: 'ser hombre principal, bueno'. (P̂) s. senhor, homem casado. **2.** batizado. *Oho mitã karaihápe* ('foi ao batizado de uma criança, menino'). **3.** senhor, seu. *Karai Bernardo* ('seu Bernardo'). **4.** adj. espanhol, estrangeiro-a. *Karai ñe'ẽ* ('língua espanhola'). **5.** bendito-a. *Y karai* ('água benta'). **6.** v. pred. [*che*] ser batizado-a. *Pe mitã ikaraíma* ('essa criança já foi batizada'). **7.** [*a*]*mongarai*: 'batizar'; **8.** [*a*]*ñemongarai*: 'buscar parecer-se a um grande senhor'; **9.** [*a*]*poromongarai*: 'batizar as pessoas'. **10.** [*che*]*karai guasu*: 'ser um honorável senhor, bom'.

karape. (Ẽ) s. y adj. bajo-a, petiso-a; de poco valor. *Mombyry guive ojekuaa peteĩ ka'aguy karapemi* ('de lejos se veía un montecito bajo'). **2.** v. pred. [*che*] ser bajo-a, petiso-a. *Ypéicha ikarape* ('es petiso-a como el pato'). **3.** [*a*]*mongarape*: 'inclinar hacia abajo'; **4.** [*a*] *ñembokarape*: 'agacharse' (P̂) s. e adj. baixo-a, petiço-a; de

pouco valor. *Mombyry guive ojekuaa peteĩ ka'aguy karapemi* ('de longe via-se um morro baixo'). **2.** v. pred. [*che*] ser baixo-a, petiço-a. *Ypéicha ikarape* ('é baixinho-a como o pato'). **3.** [*a*]*mongarape*: 'inclinar para abaixo'; **4.** [*a*] *ñembokarape*: 'agachar-se'.

karẽ. **(Ẽ)** s. y adj. torcido-a, rengo-a, tortuoso-a. *Ñanandýpemi jaike ku tape karẽ sa'ire* (poét. 'entrábamos en las malezas por caminitos tortuosos'). **2.** v. pred. [*che*] estar rengo-a, torcido-a. *Oguatárõ ha'ete ku ikarẽnungáva* ('al caminar se lo-la notaba medio rengo-a'). **3.** [*a*]*mokarẽ*: 'torcer'; **4.** [*a*]*ñemokarẽ*: 'fingir estar rengo-a, causársele a uno una renguera'. **(P̂)** s. e adj. torcido-a, manco-a, tortuoso-a. *Ñanandýpemi jaike ku tape karẽ sa'ire* (poét. 'entrávamos no mato por trilhas tortuosos'). **2.** v. pred. [*che*] ser manco-a, torcido-a. *Oguatárõ ha'ete ku ikarẽnungáva* ('quando ele-a caminhava, parecia que mancava um pouco'). **3.** [*a*]*mokarẽ*: 'torcer'; **4.** [*a*]*ñemokarẽ*: 'fingir ser manco-a, causar manqueira (coxeira) a alguém'.

karga. **(Ê)** hisp. etim.: *cargar*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es [*a*] *mbopypegua* ('rellenar'), [*a*] *moĩ pypegua* ('poner algo en un cuerpo'), [*a*]*mohenyhẽ* ('llenar'). **(P̂)** hisp. etim.: *cargar* ('carregar'). Uso muito freqüente na língua falada. Seu eq. é [*a*] *mbopypegua* ('rechear'), [*a*] *moĩ pypegua* ('pôr algo em um corpo'), [*a*]*mohenyhẽ* ('encher').

karia'y. **(Ẽ)** s. joven, mozo, hombre. *Karia'y ijoheipyre oiko nde hegui* ('te convertiste en un hombre ejemplar'). **2.** adj. y adv. mucho-a. **3.** v. pred. [*che*] crecer, hacerse adulto. *Upéinte chekaria'y / ko'ýte chemandu'a* (poét. 'luego me hice hombre / y lo recordé más vivamente'). **4.** [*a*]*mongaria'y*: 'respetar' (m. u. f. neg. *nomongaria'ýi*, 'le resulta poca cosa'); **5.** [*a*] *ñemongaria'y*: 'jactarse de ser varón'; **6.** [*a*]*poromongaria'y*:

'respetar a alguien'; **7.** [*ña*] *ñomongaria'y*: 'respetarse mutuamente'. **(P̂)** s. jovem, moço, rapaz, homem. *Karia'y ijoheipyre oiko nde hegui* ('transformou-se em um homem exemplar'). **2.** pron. indef. e adv. muito-a. **3.** v. pred. [*che*] crescer, tornar-se adulto. *Upéinte chekaria'y / ko'ýte chemandu'a* (poét. 'depois me tornei homem / e lembrei-me dele mais vivamente'). **4.** [*a*]*mongaria'y*: 'respeitar' (m. u. f. neg. *nomongaria'ýi*, 'parece-lhe pouca coisa'); **5.** [*a*]*ñemongaria'y*: 'gabar-se de ser homem'; **6.** [*a*]*poromongaria'y*: 'respeitar alguém'; **7.** [*ña*] *ñomongaria'y*: 'respeitar-se mutuamente'.

kársel. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cárcel*. Su eq. es *yvyrakua* ('entre maderos'), *ka'irãi* ('dientes del mono'), *óga guasu* ('casa grande'). **(P̂)** hisp. etim.: *cárcel* ('cárcere'). Seu eq. é *yvyrakua* ('no xadrez'), *ka'irãi* ('dentes do macaco'), *óga guasu* ('casa grande').

karu. **(Ẽ)** s. comida, convite. **2.** v. prop. [*a*] comer, almorzar. *Ore irũ nguéra ogueru tembi'u ha rokaru oñondivepa* ('nuestros compañeros trajeron comida y comimos todos juntos'). **3.** vivir a costa de alguien. *Okaru hese* ('vive a costa de él-ella'). **4.** v. pred. [*che*] ser comilón-na, glotón-na. *Ipirúva ikaruve* (refr. 'los flacos son más comilones'). **5.** [*a*]*mongaru*: 'dar de comer, alimentar'; **6.** [*a*]*ñemongaru*: 'ser alimentado-a'; **7.** [*a*] *ñemongaruka*: 'hacerse proveer de alimento'; **8.** [*a*] *poromongaru*: 'dar de comer a alguien'; **9.** [*ña*]*ñomongaru*: 'darse de comer mutuamente'. **10.** ~ *guasu*: 'banquete'. **(P̂)** s. comida, convite. **2.** v. próp. [*a*] comer, almoçar. *Ore irũ nguéra ogueru tembi'u ha rokaru oñondivepa* ('nossos colegas trouxeram comida e comemos todos juntos'). **3.** viver às custas de alguém. *Okaru hese* ('vive à custa dele-a'). **4.** v. pred. [*che*] ser comilão-comilona, glutão-glutona. *Ipirúva ikaruve* (refr. 'os magros são mais comilões').

5. [*a*]*mongaru*: 'dar de comer, alimentar'; **6.** [*a*]*ñemongaru*: 'ser alimentado-a'; **7.** [*a*] *ñemongaruka*: ' prover-se de alimento'; **8.** [*a*]*poromongaru*: 'dar de comer a alguém'; **9.** [*ña*] *ñomongaru*: 'dar-se de comer mutuamente'. **10.** ~ *guasu*: 'banquete'.

karumbe. **(Ẽ)** s. tortuga. *Jahecha hína karumbe ra'ãnga* ('estamos viendo la imagen de una tortuga'). **2.** vehículo de dos ruedas neumáticas, con techo, tirado por caballos, que aún se usa para transportar pasajeros en algunas ciudades del Paraguay, como Villarrica y Encarnación. **(P̂)** s. tartaruga. *Jahecha hína karumbe ra'ãnga* ('estamos vendo a imagem de uma tartaruga'). **2.** carroça. Veículo de duas rodas pneumáticas, com teto, puxado por cavalos, que ainda se usa para transportar passageiros em algumas cidades do Paraguai, como Villarrica e Encarnación.

karréta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *carreta*. Está muy extendido su uso. Su eq. es *mba'yru* ('vehículo, recipiente'), *yvyra jere* ('madero que da vuelta') **(P̂)** hisp. etim.: *carreta*. Palabra de uso muito frequente. Seu eq. é *mba'yru* ('veículo, recipiente'), *yvyra jere* ('madeiro que gira').

káso. **(Ẽ)** hisp. etim.: *caso*. Como préstamo, significa 'suceso, caso sucedido'. En guar. es *mombe'upy*. **(P̂)** hisp. etim.: *caso*. Como empréstimo, significa 'acontecimento, fato ocorrido'. Em guar. é *mombe'upy*.

kasõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *calzón*. Es un préstamo muy antiguo y de uso generalizado. **(P̂)** hisp. etim.: *calzón* ('calção, cueca'). É um empréstimo muito antigo e de uso generalizado.

kastígo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *castigo*. En guar. es *ñenupã, jehavira*. **(P̂)** hisp. etim.: *castigo*. Em guar. é *ñenupã, jehavira*.

katekísta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *catequista*. Su eq. es *Tupã rape mbo'eha* ('quien enseña el camino de Dios'). **(P̂)** hisp. etim.: *catequista*. Seu eq. é *Tupã rape mbo'eha* ('quem ensina o caminho de Deus').

katĩ. **(Ẽ)** s. y adj. catinga. **2.** v. pred. [*che*] tener catinga. **(P̂)** s. catinga. **2.** v. pred. [*che*] ter catinga.

katu. **(Ẽ)** s. poder (var. *pokatu*). *Ñandejára pokatu* ('el poder de Dios'). **2.** loc. adv. un poco, despacio. *Mbegue katu* ('despaciosamente, de a poco'). **3.** costumbre, repetición. *Ndoukatúiva* ('no suele venir'). **4.** consecución de algún fin. *Aiko katu* ('alcancé mi objetivo'). **5.** conj. advers. pero, sin embargo. *Che katu aháta* ('yo, sin embargo, iré'). **6.** Enfatiza el imperativo o el exhortativo. *Eju katu* ('ven, pues'). **(P̂)** s. poder (var. *pokatu*). *Ñandejára pokatu* ('o poder de Deus'). **2.** loc. adv. um pouco, devagar. *Mbegue katu* ('vagarosamente, devagar'). **3.** costume, repetição. *Ndoukatúiva* ('não costuma vir'). **4.** consecução de algum fim. *Aiko katu* ('atingi meu objetivo'). **5.** conj. advers. mas, porém, todavia, no entanto. *Che katu aháta* ('eu, no entanto, irei'). **6.** Enfatiza o imperativo ou o exortativo. *Eju katu* ('pois então venha').

katu ete. [*katu+eterei*] **(Ẽ)** loc. adv. sin falta, indefectiblemente, siempre (var. *katu etei*). *Ñande rekove ipaha katu ete* ('la vida siempre tiene su final'). **(P̂)** loc. adv. sem falta, indefectivelmente, sempre (var. *katu etei*). *Ñande rekove ipaha katu ete* ('a vida sempre tem seu final').

káusa. **(Ẽ)** hisp. etim.: *causa*. En guar. significa 'culpa, por culpa de'; sus eq. son *mba'ére* ('por qué'), *mba'égui* ('por qué motivo'), *rehe* ('por'). **(P̂)** hisp. etim.: *causa*. Em guar. significa 'culpa, por culpa de'; seus eq. são *mba'ére* ('por que'), *mba'égui* ('por que motivo'), *rehe* ('por').

kavaju. **(Ẽ)** hisp. etim.: *caballo*. Es un préstamo completamente integrado en la lengua guaraní. **(P̂)** hisp. etim.: *caballo* ('cavalo'). É um empréstimo lexical completamente integrado na língua guarani.

kavara. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cabra*. Es uno de los préstamos más antiguos registrados en la lengua guaraní; ya figuraba en

el *Tesoro* de Montoya (1639). (P̂) hisp. etim.: *cabra*. É um dos empréstimos mais antigos registrados na língua guarani; já estava registrado no Tesouro de Montoya (1639).

ka'a. (Ẽ) s. planta de la yerba mate. *Oikytĩ ka'a* ('cosecha las hojas de la yerba mate'). **2.** té preparado con las hojas de esta planta. *Ko'ẽtĩvo tataypýpe ka'a rykue reipytéma* (poét. 'al amanecer, cerca del fuego, ya sorbes el zumo de la yerba mate'). **3.** color característico de la yerba. **4.** desus. selva. **5.** [*a*] *mboka'a*: 'proveer de yerba'. **6.** [*che*]*ka'apa*: 'quedarse sin qué decir o hacer'. (P̂) s. planta da erva-mate. *Oikytĩ ka'a* ('colhe as folhas da erva-mate'). **2.** chá preparado com as folhas desta planta. *Ko'ẽtĩvo tataypýpe ka'a rykue reipytéma* (poét. 'ao amanhecer, perto do fogo, já podemos sorver o suco da erva-mate'). **3.** cor característica da erva. **4.** desus. floresta. **5.** [*a*] *mboka'a*: 'abastecer-se com erva-mate'. **6.** [*che*]*ka'apa*: 'ficar sem saber o que dizer ou fazer'.

ka'aguy. [*ka'a+guy*] (Ẽ) s. bosque, selva, monte. *Oike peteĩ ka'aguy ndevaívape* ('entró en una intrincada selva'). **2.** *ika'aguy*: 'crece el bosque' o la maraña. (P̂) s. bosque, floresta, mata. *Oike peteĩ ka'aguy ndevaívape* ('entrou em uma densa floresta'). **2.** *ika'aguy*: 'cresce o bosque' ou o matagal.

ka'aru. (Ẽ) s. tarde. **2.** loc. adv. por la tarde, de tarde. *Upéi katu, pe ka'aru orereraha San Antoniomíme* ('luego, esa tarde nos llevaron a San Antoniomí'). **3.** v. pred. [*che*] Saludo de la tarde. *Ndeka'aru porãntepa, Ña Isabel* ('buenas tardes, doña Isabel'). **4.** envejecer, declinar. (P̂) s. tarde. **2.** loc. adv. à tarde, de tarde. *Upéi katu, pe ka'aru orereraha San Antoniomíme* ('depois, nessa tarde, levaram-nos à minha pequena cidade de San Antoniomí'). **3.** v. pred. [*che*] Saúdo da tarde. *Ndeka'aru porãntepa, Ña Isabel* ('boa tarde, dona Isabel'). **4.** envelhecer, declinar.

ka'ay. [*ka'a+y*] (Ẽ) s. mate. *Omombáy ichupe Agui ka'ay aku reheve* ('lo despertó Agustín llevándole mate caliente'). **2.** [*a*]*kay'u*: 'tomar mate'. (P̂) s. chimarrão. *Omombáy ichupe Agui ka'ay aku reheve* ('Agustín o acordou ao levar-lhe chimarrão quente'). **2.** [*a*]*kay'u*: 'tomar chimarrão'.

ka'i. (Ẽ) s. mono. **2.** *ika'i*: 'es delgado-a, raquítico-a, inútil'. **3.** *ka'ipe*: 'de contrabando, sin pagar'. **4.** [*a*]*mboka'i*: 'hurtar'. (P̂) s. macaco, gracioso. **2.** *ika'i*: 'é magro-a, raquítico-a, inútil'. **3.** *ka'ipe*: 'de contrabando, sem pagar'. **4.** [*a*] *mboka'i*: 'furtar'.

ka'u. (Ẽ) s. borrachera. **2.** adj. borracho-a, ebrio-a. *Ombohovái ichupe peteĩ tekove ka'u* ('le contestó un-a borracho-a'). **3.** v. prop. [*a*] emborracharse, embriagarse; marearse. *Oime oka'upa, oke joa hikuái* ('allá se están emborrachando y durmiendo todos'). **4.** v. pred. [*che*] ser borracho-a. *Peru'i rehe katu he'i ika'uha* ('de Pedrito decía que era borracho'). **5.** [*a*]*monga'u*: 'emborrachar'; **6.** [*a*]*ñemonga'u*: 'fingir estar borracho-a, ser emborrachado-a'; **7.** [*a*] *poromonga'u*: 'emborrachar a la gente'; **8.** [*ña*]*ñomonga'u*: 'embriagarse mutuamente'. (P̂) s. bebedeira. **2.** adj. bêbado-a, ébrio-a. *Ombohovái ichupe peteĩ tekove ka'u* ('respondeu-lhe um-a bêbado-a'). **3.** v. próp. [*a*] embebedar-se, embriagar-se; enjoar-se. *Oime oka'upa, oke joa hikuái* ('lá estão todos se embebedando e dormindo'). **4.** v. pred. [*che*] ser bêbado-a. *Peru'i rehe katu he'i ika'uha* ('diziam que o Pedrinho era um bêbado'). **5.** [*a*]*monga'u*: 'embebedar'; **6.** [*a*]*ñemonga'u*: 'fingir estar embriagado-a, ser embebedado-da'; **7.** [*a*]*poromonga'u*: 'embriagar as pessoas'; **8.** [*ña*] *ñomonga'u*: 'embriagar-se mutuamente'.

ke. (Ẽ) s. sueño, ensueño. *Rohechávami che képe* ('te veía en mis sueños'). **2.** v. prop. [*a*] dormir, estar desatento-a.

Pyharérõ ndakevéi / nde rehe chepijoha (poét. 'de noche no duermo más / por ti me encuentro ansioso-a'). **3.** [*a*]*monge*: 'hacer dormir, acunar'; **4.** [*a*]*ñemonge*: 'fingir dormir'; **5.** [*a*]*poromonge*: 'hacer dormir a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomonge*: 'hospedarse o hacerse dormir mutuamente'; **7.** [*a*]*ro-gueroke*: 'dormir con alguna idea o persona'. **(P̂)** s. sonho, fantasia, quimera. *Rohechávami che képe* ('eu a via em meus sonhos'). **2.** v. próp. [*a*] dormir, estar desatento-a. *Pyharérõ ndakevéi / nde rehe chepijoha* (poét. 'de noite não durmo mais / por tua causa estou ansioso-a'). **3.** [*a*] *monge*: 'fazer dormir, ninar'; **4.** [*a*]*ñemonge*: 'fingir dormir'; **5.** [*a*]*poromonge*: 'fazer alguém dormir'; **6.** [*ña*]*ñomonge*: 'hospedar-se ou fazer-se dormir mutuamente'; **7.** [*a*]*ro-gueroke*: 'dormir com alguma ideia ou pessoa'.

ke². **(Ẽ)** v. prop. [*ai*] entrar, ingresar, penetrar. *Nde tereho avei eike nde kotýpe* ('tú también ve a tu cuarto') **2.** contribuir, colaborar, poner. *Ha'e torýnte oike* ('él pone la alegría'). **3.** Sufijo modal imperativo. *Ehóke* ('vete sin falta'). **(P̂)** v. próp. [*ai*] entrar, ingressar, penetrar. *Nde tereho avei eike nde kotýpe* ('vá você também ao seu quarto') **2.** contribuir, colaborar, pôr. *Ha'e torýnte oike* ('ele põe a alegria'). **3.** Sufixo do modo imperativo. *Ehóke* ('vá sem falta').

Kéncho. **(Ẽ)** Personaje ficticio del habla popular con que se compara una acción desmedida, generalmente ilícita. *Ijapuve Kénchogui* ('es más mentiroso que *Kéncho*'). **(P̂)** Personagem fictício da tradição oral popular com o qual se compara uma ação desmesurada, geralmente ilícita. *Ijapuve Kénchogui* ('é mais mentiroso do que o *Kéncho*').

kesu. **(Ẽ)** hisp. etim.: *queso*. Es un préstamo léxico muy integrado en la lengua guaraní. **(P̂)** hisp. etim.: *queso* ('queijo'). É um empréstimo lexical muito integrado na língua guarani.

kínse. (Ẽ) hisp. etim.: *quince*. Su eq. es *papo*. (P̂) hisp. etim.: *quince* ('quinze'). Seu eq. é *papo*.

kirirĩ. (Ẽ) s. silencio, calma. **2.** v. prop. [*a*] callarse, dejar de llorar. *Okirirĩnte, nde'íri ichupe mba'eve* ('se calló, no le dijo nada'). **3.** v. pred. [*che*] ser callado-a. *Ha'e ikirirĩ voi* ('él-ella es muy callado-a'). **4.** [*a*] *ro-guerokirirĩ*: 'guardar un secreto'. (P̂) s. silêncio, calma. **2.** v. próp. [*a*] calar-se, deixar de chorar. *Okirirĩnte, nde'íri ichupe mba'eve* ('calou-se, não lhe disse nada'). **3.** v. pred. [*che*] ser calado-a. *Ha'e ikirirĩ voi* ('ele-a é muito calado-a'). **4.** [*a*]*ro-guerokirirĩ*: 'guardar um segredo'.

kláse. (Ẽ) hisp. etim.: *clase*. Su eq. es *mbo'eha koty* ('aula'); *ichagua* ('tipo'). (P̂) hisp. etim.: *clase* ('aula'). Seu eq. é *mbo'eha koty* ('classe'); *ichagua* ('tipo').

ko. (Ẽ) s. vida social (var. *jeiko*). **2.** v. prop. [*ai*] vivir, habitar; nacer; pasarlo; cuidar. *Yvy póra kuéra toiko porãmba oñondive* ('que todos los hombres vivan juntos en armonía'). **3.** pron. dem. este, esta. *Ani rehótei ko tape rehe* ('no vayas por este camino'). **4.** Sufijo que se usa para enfatizar la expresión. *He'i jeýko* ('y lo vuelve a decir'). (P̂) s. vida social (var. *jeiko*). **2.** v. próp. [*ai*] viver, habitar; nascer; passá-lo; cuidar. *Yvy póra kuéra toiko porãmba oñondive* ('que todos os homens vivam juntos em harmonia'). **3.** pron. dem. este, esta. *Ani rehótei ko tape rehe* ('não vá por este caminho'). **4.** Sufixo que se usa para enfatizar a expressão. *He'i jeýko* ('e volta a dizê-lo').

kóa. (Ẽ) (ver *kóva*). (P̂) (ver *kóva*).

kóga. (Ẽ) s. planta cultivada, cultivo. *Hi'ajupáma ñande kóga* ('ya están maduros nuestros cultivos'). **2.** v. pred. [*che*] tener cultivo. M. u. f. neg. *nda'ikógai*, 'no tiene cultivo'. (P̂) s. planta cultivada, plantio, plantação. *Hi'ajupáma ñande kóga* ('as nossas plantações já estão prontas para a colheita'). **2.** v. pred.

[*che*] ter plantação. M. u. f. neg. *nda'ikógai*, 'não tem plantação'.

kóicha. [*ko+icha*] **(Ẽ)** adv. m. así, de este modo. *Upéicha rupi, kóicha aime hína* ('por ese motivo estoy así'). **(P̂)** adv. m. assim, deste modo. *Upéicha rupi, kóicha aime hína* ('por esse motivo estou assim').

kokue. **(Ẽ)** s. chacra, granja, sembradío. *Pya'éke jajapo kokue guasu* ('hagamos rápidamente una chacra grande'). **2.** v. pred. [*che*] tener chacra. M. u. f. neg. *ndachekokuéi*, 'no tengo chacra'. **3.** territorio, lugar de influencia. *Ani jaike kokue ñanemba'e'ỹvape* ('no entrar en chacra ajena'). **4.** [*a*]*mbokokue*: 'proveer de tierra para la chacra'; **5.** [*a*] *ñembokokue*: 'conseguir tierra para la chacra, ser proveído-a de ella'; **6.** [*a*] *porombokokue*: 'proveer a alguien de tierra para la chacra'; **7.** [*ña*]*ñombokokue*: 'proveerse mutuamente de tierra para la chacra'. **(P̂)** s. chácara, sítio, terra pronta para o plantio. *Pya'éke jajapo kokue guasu* ('façamos rapidamente uma chácara grande'). **2.** v. pred. [*che*] ter chácara. M. u. f. neg. *ndachekokuéi*, 'não tenho chácara'. **3.** território, local de influência. *Ani jaike kokue ñanemba'e'ỹvape* ('não entrar em propriedade alheia'). **4.** [*a*]*mbokokue*: 'fornecer terras para fazer uma chácara'; **5.** [*a*]*ñembokokue*: 'conseguir terras para fazer uma chácara, ser beneficiado com terras'; **6.** [*a*]*porombokokue*: 'fornecer terras para alguém fazer uma chácara'; **7.** [*ña*] *ñombokokue*: 'fornecer terras mutuamente para fazer chácaras'.

kolónia. **(Ẽ)** hisp. etim.: *colonia*. Su eq. es *ojeikoha*. **(P̂)** hisp. etim.: *colonia* ('colônia'). Seu eq. é *ojeikoha*.

kolorádo-a. **(Ẽ)** hisp. etim.: *colorado-a*. En guar. es *kolo'o* ('perteneciente al partido Colorado de Paraguay'). **(P̂)** hisp. etim.: *colorado-a*. Em guar. é *kolo'o* ('pertencente ao partido Colorado do Paraguai').

komi. (Ẽ) (ver *komisário*). (P̂) (ver *komisário*).

komisário. (Ẽ) hisp. etim.: *comisario*. Var. *komi*. Su eq. es *mburuvicha* ('jefe'). (P̂) hisp. etim.: *comisario* ('comissário de polícia, delegado'). Var. *komi*. Seu eq. é *mburuvicha* ('chefe').

komisiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *comisión*. Está muy extendido su uso. Su eq. es *aty* ('junta, reunión'). (P̂) hisp. etim.: *comisión* ('comissão'). É muito comum o seu uso. Seu eq. é *aty* ('junta, reunião').

komite. (Ẽ) hisp. etim.: *comité*. Su eq. es *aty* ('junta'). (P̂) hisp. etim.: *comité* ('comitê'). Seu eq. é *aty* ('junta').

komun. (Ẽ) hisp. etim.: *común*. Su eq. es *opavave mba'éva* ('propiedad de todos'). (P̂) hisp. etim.: *común* ('comum'). Seu eq. é *opavave mba'éva* ('propriedade de todos').

komunida. (Ẽ) hisp. etim.: *comunidad*. En guar. es *tekoha, te'ýi*. (P̂) hisp. etim.: *comunidad* ('comunidade'). Em guar. é *tekoha, te'ýi*.

komunísta. (Ẽ) hisp. etim.: *comunista*. Su eq. es *oguereko'ỹva imba'e teéva* ('quien no tiene nada propio'). (P̂) hisp. etim.: *comunista*. Seu eq. é *oguereko'ỹva imba'e teéva* ('quem não tem nada próprio').

kombida. (Ẽ) hisp. etim.: *convidar*. En guar. es [*ai*] *pepirũ* (p. us.), [*a*]*henói karurã* ('llamar para comer'). (P̂) hisp. etim.: *convidar*. Em guar. é [*ai*]*pepirũ* (p. us.), [*a*] *henói karurã* ('chamar para comer').

kompádre. (Ẽ) hisp. etim.: *compadre*. Su uso está muy extendido en la lengua oral; en guar. es *atyvasa*. (P̂) hisp. etim.: *compadre*. Seu uso é bastante comum na língua falada; em guar. é *atyvasa*.

kompañéro. (Ẽ) hisp. etim.: *compañero*. En guar. es *irũ*. (P̂) hisp. etim.: *compañero* ('companheiro, colega'). Em guar. é *irũ*.

kompañía. (Ẽ) hisp. etim.: *compañía*. Se usa con significado de 'población rural'; en guar. es *oka, okára*. (P̂) hisp. etim.: *compañía*

('companhia'). Usa-se com significado de 'população rural'; em guar. é *oka, okára*.

komproníso. (Ẽ) hisp. etim.: *compromiso*. Su eq. es *ñe'ẽ me'ẽ* ('entrega de la palabra'). (P̂) hisp. etim.: *compromiso* ('compromisso'). Seu eq. é *ñe'ẽ me'ẽ* ('dar a palavra').

konsílio. (Ẽ) hisp. etim.: *concilio*. Su eq. es *tupao ruvicha kuéra aty* ('reunión de los jefes de la Iglesia'). (P̂) hisp. etim.: *concilio* ('conselho, assembleia'). Seu eq. é *tupao ruvicha kuéra aty* ('reunião dos chefes da Igreja').

konsúmo. (Ẽ) hisp. etim.: *consumo*. Su eq. es *oje'u va'erã* ('lo que se va a consumir' o comer), *oje'u va'ekue* ('lo que se consumió' o comió). (P̂) hisp. etim.: *consumo*. Seu eq. é *oje'u va'erã* ('o que se vai consumir' ou comer), *oje'u va'ekue* ('o que se consumiu' ou foi comido).

konvensiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *convención*. Su eq. es *ñemboaty* ('reunión'), *amandaje* (p. us. 'asamblea'). (P̂) hisp. etim.: *convención* ('convenção'). Seu eq. é *ñemboaty* ('reunião'), *amandaje* (p. us. 'assembleia').

koordinasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *coordinación*. Su eq. es *tembiaporã ñembojoaju* ('articulación de los quehaceres'). (P̂) hisp. etim.: *coordinación* ('coordenação'). Seu eq. é *tembiaporã ñembojoaju* ('articulação dos afazeres').

kopa. [*ko+pa*] (Ẽ) v. prop. [*ai*] terminar un trabajo; morir. *Voíkena peikopa, oĩmbámako hína tembi'u* ('terminen temprano el trabajo, la comida ya estará lista'). (P̂) v. próp. [*ai*] terminar um trabalho; morrer. *Voíkena peikopa, oĩmbámako hína tembi'u* ('terminem cedo o trabalho, a comida já estará pronta').

korasõ. (Ẽ) hisp. etim.: *corazón*. Su uso está muy extendido a nivel oral. En guar. es *ñe'ã, py'a*. (P̂) hisp. etim.: *corazón* ('coração'). Seu uso é bastante comum na língua falada. Em guar. é *ñe'ã, py'a*.

korrentíno-a. (Ẽ) hisp. etim.:

correntino-a. En guar. es *Corrientesgua*. **(P̂)** hisp. etim.: *correntino-a*. Em guar. é *Corrientesgua*.

kósa. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cosa*. Es de uso generalizado en la lengua hablada. En guar. es *mba'e*. **(P̂)** hisp. etim.: *cosa* ('coisa'). É muito comum na língua falada. Em guar. é *mba'e*.

kósta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *costa*. En guar. *yke, tembe'y*. **(P̂)** hisp. etim.: *costa*. Em guar. é *yke, tembe'y*.

koty. **(Ẽ)** s. cuarto, pieza, dormitorio. *Upégui oregueraha oremoinge jey peteĩ koty'ípe* ('de ahí nos llevó y nos metió de vuelta en una piecita'). **2.** v. pred. [*che*] tener cuarto. M. u. f. neg. *nda'ikotýi*, 'no tiene dormitorio'. **3.** [*a*]*mbokoty*: 'construir una pieza; proveer de dormitorio'; **4.** [*a*]*ñembokoty*: 'conseguir una pieza, ser proveído-a de ella'; **5.** [*a*]*porombokoty*: 'proveer a alguien de pieza'. **(P̂)** s. quarto, cômodo, dormitório. *Upégui oregueraha oremoinge jey peteĩ koty'ípe* ('levou-nos de lá e nos colocou de volta em um quartinho'). **2.** v. pred. [*che*] ter quarto. M. u. f. neg. *nda'ikotýi*, 'não tem dormitório'. **3.** [*a*] *mbokoty*: 'construir um cômodo; providenciar um dormitório'; **4.** [*a*]*ñembokoty*: 'conseguir um cômodo, ser beneficiado-a com ele'; **5.** [*a*] *porombokoty*: 'providenciar um quarto para alguém'.

kotyo. **(Ẽ)** (ver *gotyo*). **(P̂)** (ver *gotyo*).

kóva. [*ko+va*] **(Ẽ)** pron. dem. este-a, esto. *Kóvango ore róga* ('esta es nuestra casa, pues'). Var. *kóa*. **(P̂)** pron. dem. este-a, isto. *Kóvango ore róga* ('pois esta é a nossa casa'). Var. *kóa*.

kove. **(Ẽ)** s. vida (se usa más *jeikove*). **2.** v. prop. [*ai*] vivir. *Oikove gueteri* ('aún está vivo-a'). **3.** [*ai*]*kove jevy*: 'resucitar, volver a la vida'. **(P̂)** s. vida (é mais comum *jeikove*). **2.** v. próp. [*ai*] viver. *Oikove gueteri* ('ainda está vivo-a'). **3.** [*ai*]*kove jevy*: 'ressuscitar, voltar à vida'.

kovra. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cobrar*. Su eq. es [*a*]*mbohyru mba'e repykue* ('guardar la

recaudación'). **(P̂)** hisp. etim.: *cobrar*. Seu eq. é [a]*mbohyru mba'e repykue* ('guardar a arrecadação').

ko'a. **(Ẽ)** (ver *ko'ápe*). **(P̂)** (ver *ko'ápe*).

ko'ápe. [*ko'a+pe*] **(Ẽ)** adv. l. aquí, en este lugar (var. *ápe*). *Avy'a itereíngo ko'ápe, ha apytase* ('me siento muy bien aquí, y me quiero quedar'). Se puede combinar con otros sufijos y posposiciones, como en *ko'a pegua* ('de aquí'), *ko'a peguare* ('lo que fue de aquí'), *ko'a peguarã* ('lo que será de aquí'). **(P̂)** adv. l. aqui, neste local (var. *ápe*). *Avy'a itereíngo ko'ápe, ha apytase* ('sinto-me muito bem aqui, e quero ficar'). Pode ser combinado com outros sufixos e posposições, como em *ko'a pegua* ('daqui'), *ko'a peguare* ('o que foi daqui'), *ko'a peguarã* ('o que será daqui').

ko'ã. **(Ẽ)** pron. dem. estos-as. *Ko'ã mitã* ('estos niños'). Var. *ã*. **(P̂)** pron. dem. estes-as. *Ko'ã mitã* ('estes meninos'). Var. *ã*.

ko'ãga. **(Ẽ)** adv. t. ahora, hoy, en esta ocasión. *Ko'ãga katu ikatúntema peke ha pepytu'u* ('ahora ya pueden dormir y descansar'). Se puede combinar con otros sufijos, como en *ko'ãga ite* ('ahora mismo'), *ko'ãgagua* ('actual'). **(P̂)** adv. t. agora, hoje, nesta ocasião. *Ko'ãga katu ikatúntema peke ha pepytu'u* ('agora já podem dormir e descansar'). Pode ser combinado com outros sufixos, como em *ko'ãga ite* ('agora mesmo'), *ko'ãgagua* ('atual').

ko'ãva. [*ko'ã+va*] **(Ẽ)** pron. dem. estos-as. *Ko'ãva oguahẽta* ('éstos van a llegar'). Var. *ãva*. **(P̂)** pron. dem. estes-as. *Ko'ãva oguahẽta* ('estes vão chegar'). Var. *ãva*.

ko'ẽ. **(Ẽ)** s. amanecer. **2.** v. amanecer. *Ko'ẽma* ('ya ha amanecido'). **3.** v. pred. [*che*] llegar o estar en un lugar, situación o condición determinados al amanecer. *Cheko'ẽ porãnte* ('amanecí bien'). **4.** [*a*]*moko'ẽ*: 'alumbrar con claridad'; **5.** [*a*]*ñemoko'ẽ*: 'estar temprano en un lugar'; **6.**

[*a*]*ro-gueroko'ẽ*: 'amanecer haciendo algo'. **7.** ~ *sakã*: 'madrugada'. **(P̂)** s. amanhecer. **2.** v. amanhecer. *Ko'ẽma* ('já amanheceu'). **3.** v. pred. [*che*] Chegar ou estar em um local, situação ou condição determinados ao amanhecer. *Cheko'ẽ porãnte* ('amanheci bem'). **4.** [*a*]*moko'ẽ*: 'iluminar com clareza'; **5.** [*a*]*ñemoko'ẽ*: 'estar cedo em um local'; **6.** [*a*] *ro-gueroko'ẽ*: 'amanhecer fazendo algo'. **7.** ~ *sakã*: 'madrugada'.

krédito. **(Ẽ)** hisp. etim.: *crédito*. En guar. es *jeroviapy, jeroviaha; viru*; *jehepy me'ẽ michĩ michĩme* ('pago a crédito', 'en cuotas'). **(P̂)** hisp. etim.: *crédito*. Em guar. é *jeroviapy, jeroviaha; viru; jehepy me'ẽ michĩ michĩme* ('pagamento a crédito', 'parcelado').

kristianísmo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cristianismo*. Su eq. es *Ñandejára oipota háicha jaiko* ('la forma en que Dios quiere que vivamos'). **(P̂)** hisp. etim.: *cristianismo*. Seu eq. é *Ñandejára oipota háicha jaiko* ('a forma em que Deus quer que vivamos').

kristiáno. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cristiano*. Su eq. es *ikaraíva* ('bautizado-a'), *Tupã ra'y* ('hijo de Dios'), *Ñandejára remimbo'e* ('discípulo de Dios'). **(P̂)** hisp. etim.: *cristiano* ('cristão'). Seu eq. é *ikaraíva* ('batizado-a'), *Tupã ra'y* ('filho de Deus'), *Ñandejára remimbo'e* ('discípulo de Deus').

ku. **(Ẽ)** pron. dem. aquel-lla. Su uso implica que el sujeto de la oración no está en presencia del hablante. *Ndouvéi ku karai* ('no viene más aquel señor'). **(P̂)** pron. dem. aquele-a. Indica algo ou alguém afastado espacial e/ou temporalmente dos dois interlocutores (falante e ouvinte). *Ndouvéi ku karai* ('aquele senhor não vem mais').

kua. **(Ẽ)** s. agujero, madriguera, hoyo (var. *kuára*). *Ojapo peteĩ yvykua ndekakuaa ha ndepypukúva* ('hizo un hoyo en la tierra, grande y profundo'). **2.** *ikua*: 'tiene agujero'. **3.** Aféresis de *jokua* ('atar'), que se usa en

compuestos como [*ai*]*pykua* ('atar las piernas'), [*ai*]*pokua* ('maniatar'). **(P̂)** s. buraco, toca, covil, furo (var. *kuára*). *Ojapo peteĩ yvykua ndekakuaa ha ndepypukúva* ('fez um buraco grande e profundo na terra'). **2.** *ikua*: 'tem buraco'. **3.** Aférese de *jokua* ('atar, amarrar'), que se usa em compostos como [*ai*]*pykua* ('amarrar as pernas'), [*ai*] *pokua* ('amarrar as mãos de alguém, manietar').

kuaa. **(Ẽ)** s. entendimiento, inteligencia. Se usa mucho en los neologismos, como *papapy kuaa* ('ciencia de las matemáticas'). **2.** v. prop. [*ai*] saber, conocer, entender. *Isy ndoikuaavéi chugui mba'eve* ('su madre no sabía más nada de él-ella'). **3.** v. aux. poder o saber hacer algo. *Rejeroky kuaa* ('sabes bailar', 'puedes bailar'). **4.** [*a*]*porokuaa*: 'conocer a la gente'; **5.** [*ja*]*jokuaa*: 'conocerse mutuamente'. **(P̂)** s. entendimento, inteligência. Emprega-se muito nos neologismos, como *papapy kuaa* ('ciência das matemáticas'). **2.** v. próp. [*ai*] saber, conhecer, entender. *Isy ndoikuaavéi chugui mba'eve* ('sua mãe não sabia mais nada dele-a'). **3.** v. aux. poder ou saber fazer algo. *Rejeroky kuaa* ('sabe dançar', 'pode dançar'). **4.** [*a*]*porokuaa*: 'conhecer às pessoas'; **5.** [*ja*]*jokuaa*: 'conhecer-se mutuamente'.

kuaauka. [*kuaa+uka*] **(Ẽ)** v. prop. [*ai*] hacer saber; castigar. *Aikuaaukase ndéve che py'a remiandu* ('quiero hacerte saber mis inquietudes'). **(P̂)** v. próp. [*ai*] fazer saber; castigar. *Aikuaaukase ndéve che py'a remiandu* ('quero fazer-lhe saber as minhas inquietudes').

kuadérno. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cuaderno*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *kuatia hai* ('papel para escribir'), *kuatia rogue* ('hojas de papel'). **(P̂)** hisp. etim.: *cuaderno* ('caderno'). É usado com freqüência na língua falada. Seu eq. é *kuatia hai* ('papel para escrever'), *kuatia rogue*

('folhas de papel').

kualkier. (Ẽ) hisp. etim.: *cualquier*. En guar. es *oimeraẽva*. (P̂) hisp. etim.: *cualquier* ('qualquer'). Em guar. é *oimeraẽva*.

kuánto. (Ẽ) hisp. etim.: *cuanto*. Su eq. es *mbovýnte* ('unos cuantos'), *guive* ('todo cuanto'). (P̂) hisp. etim.: *cuanto* ('quanto'). Seu eq. é *mbovýnte* ('uns quantos'), *guive* ('tudo quanto').

kuarahy. (Ẽ) s. Sol. *Kuarahy oñapymi ohóvo ára rapópe* ('el sol se va ocultando en el horizonte'). **2.** *ikuarahy*: 'está soleado-a'. **3.** [*a*] *monguarahy*: 'sacar al sol, solear'; **4.** [*a*]*ñemonguarahy*: 'solearse'. (P̂) s. Sol. *Kuarahy oñapymi ohóvo ára rapópe* ('o sol vai se escondendo no horizonte'). **2.** *ikuarahy*: 'está ensolarado-a'. **3.** [*a*]*monguarahy*: 'pôr ao sol, expor ao sol'; **4.** [*a*] *ñemonguarahy*: 'tomar sol'.

kuára. (Ẽ) (ver *kua*). (P̂) (ver *kua*).

kuarénta. (Ẽ) hisp. etim.: *cuarenta*. En guar. es *irundypa*. (P̂) hisp. etim.: *cuarenta* ('quarenta'). Em guar. é *irundypa*.

kuaru. (Ẽ) s. micción (var. *jekuaru*). **2.** v. prop. [*a*] orinar. *Jagua ohupi ipy okuaru haguã* ('los perros levantan una pata para orinar'). **3.** [*a*] *monguaru*: 'hacer orinar'; **4.** [*a*]*ñemonguaru*: 'ser ayudado-a para orinar'. (P̂) s. micção (var. *jekuaru*). **2.** v. próp. [*a*] urinar. *Jagua ohupi ipy okuaru haguã* ('os cães levantam uma pata para urinar'). **3.** [*a*]*monguaru*: 'fazer urinar'; **4.** [*a*]*ñemonguaru*: 'receber ajuda para poder urinar'.

kuatia. (Ẽ) s. papel, libro, documento. *Areko jeýma che kuatia* ('ya recuperé mis documentos'). **2.** [*a*] *mbokuatia*: 'escribir; proveer de documentos'; **3.** [*a*] *ñembokuatia*: 'hacerse con documento, ser proveído-a de él'; **4.** [*a*]*porombokuatia*: 'proveer de documento a alguien'; **5.** [*ña*]*ñombokuatia*: 'proveerse de documento mutuamente'. (P̂) s. papel, livro, documento. *Areko jeýma*

che kuatia ('já recuperei meus documentos'). **2.** [*a*] *mbokuatia*: 'escrever; munir-se de documentos'; **3.** [*a*] *ñembokuatia*: 'tomar posse de documento, ser munido dele'; **4.** [*a*]*porombokuatia*: 'fornecer um documento a alguém'; **5.** [*ña*]*ñombokuatia*: 'munir-se de documento mutuamente'.

kuatia ñe'ẽ. (**Ẽ**) s. carta, libro, diario. *Pablo Marangatu Kuatia ñe'ẽ Mokõiha* ('la Segunda Carta de San Pablo'). (**P̂**) s. carta, livro, diário. *Pablo Marangatu Kuatia ñe'ẽ Mokõiha* ('a Segunda Carta de São Paulo').

kuátro. (**Ẽ**) hisp. etim.: *cuatro*. En guar. es *irundy*. (**P̂**) hisp. etim.: *cuatro* ('quatro'). Em guar. é *irundy*.

kuave'ẽ. (**Ẽ**) s. ofrecimiento, presentación (var. *ñekuave'ẽ*). **2.** v. prop. [*ai*] ofrecer, presentar. *Oikuave'ẽ ichupe viru* ('le ofreció dinero'). **3.** [*a*] *ñekuave'ẽ*: 'ofrecerse' (se usa la forma abreviada [*a*] *ñekuã*); **4.** [*ai*]*kuave'ẽuka*: 'mandar ofrecer'. (**P̂**) s. oferecimento, apresentação (var. *ñekuave'ẽ*). **2.** v. próp. [*ai*] oferecer, apresentar. *Oikuave'ẽ ichupe viru* ('ofereceu-lhe dinheiro'). **3.** [*a*]*ñekuave'ẽ*: 'oferecer-se' (usa-se a forma abreviada [*a*] *ñekuã*); **4.** [*ai*]*kuave'ẽuka*: 'mandar oferecer'.

kuã. (**Ẽ**) s. dedo de la mano. *Nde rova yképe ikuãme oikutu va'ekue Ñandejára* (poét. 'hoyuelo que Dios dejó en tu mejilla al hincarte un dedo'). (**P̂**) s. dedo da mão. *Nde rova yképe ikuãme oikutu va'ekue Ñandejára* (poét. 'furinho que Deus deixou em sua bochecha ao enfiar um dedo').

kue. (**Ẽ**) suf. Con sustantivos indica 'lo que fue', 'ex'. *Ogakue* ('casa abandonada'). Con algunas palabras varía en *gue* o *re*, y con nasales se usa *ngue*. **2.** Con algunos sustantivos da sentido peyorativo. *Ñe'ẽngue* ('chisme'). **3.** suf. durante, por. *Asajekue* ('durante la siesta'). **4.** Con algunos verbos predicativos significa 'dimensión' o 'selectividad'. *Ipukukue* ('su altura'). **5.** v. pred. [*che*] estar cansado-a,

exhausto-a, gastado-a. (P̂) suf. Ligado a substantivos, indica 'o que foi', 'ex'. *Ogakue* ('casa abandonada'). Em combinação com algumas palavras, varia para *gue* ou *re*, e com as nasais usa-se *ngue*. **2.** Ligado a alguns substantivos, exprime um sentido pejorativo. *Ñe'ẽngue* ('fofoca'). **3.** suf. durante, por *Asajekue* ('durante a sesta'). **4.** Ligado a alguns verbos predicativos, significa 'dimensão' ou 'seletividade'. *Ipukukue* ('sua altura'). **5.** v. pred. [*che*] estar cansado-a, exhausto-a, gasto-a.

kuénta. (Ẽ) hisp. etim.: *cuenta*. En guar. es *jepapa, mba'e repykue* ('precio de lo que se vendió'); *hecha kuaa* ('darse cuenta'). (P̂) hisp. etim.: *cuenta* ('conta'). Em guar. é *jepapa, mba'e repykue* ('preço do que se vendeu'); *hecha kuaa* ('dar-se conta, notar').

kuera. (Ẽ) hisp. etim.: *curar*. Es un préstamo completamente integrado en la lengua guaraní. (P̂) hisp. etim.: *curar*. É um empréstimo lexical plenamente integrado na língua guarani.

kuéra. (Ẽ) suf. Plural de sustantivo. *Karai kuéra* ('los señores'). Con palabras nasales se usa *nguéra*. (P̂) suf. Plural de substantivo. *Karai kuéra* ('os senhores'). Após elementos nasalizados, usa-se a variante *nguéra*.

kuévo. (Ẽ) suf. Indica tiempo o acción simultánea, 'al –ocurrir algo–, cuando'. Var. *vo*. *Oike kuévo kuarahy...* ('al ponerse el sol...'). **2.** También indica 'corto espacio de tiempo'. *Aju kuévo jeýma* ('ya vuelvo enseguida'). (P̂) suf. Indica tempo ou ação simultânea, 'ao –ocurrer algo-, quando'. Var. *vo*. *Oike kuévo kuarahy...* ('ao pôr-se o sol...'). **2.** Também indica 'curto espaço de tempo'. *Aju kuévo jeýma* ('já volto, volto em seguida').

kuimba'e. (Ẽ) s. varón, hombre, macho. **2.** v. pred. [*che*] ser valiente, generoso-a, oportuno-a. *Ikuimba'epa ite chendive* ('fue muy generoso-a conmigo'). (P̂) s. homem, macho, varão. **2.** v. pred. [*che*] ser valente, generoso-a, oportuno-a. *Ikuimba'epa ite chendive* ('foi muito generoso-a comigo').

kúlpa. **(Ẽ)** hisp. etim.: *culpa.* En guar. es *jejavy, angaipa.* **2.** *ikulpa'ỹva*: 'justo-a, sin pecado, inocente'. En guar. es *iñangaipa'ỹva, ojejavy'ỹva.* **(P̂)** hisp. etim.: *culpa.* Em guar. é *jejavy, angaipa.* 2. *ikulpa'ỹva*: 'justo-a, sem pecado, inocente'. Em guar. é *iñangaipa'ỹva, ojejavy'ỹva.*

kumanda. **(Ẽ)** s. poroto. *Aháta jave kokuépe amono'õ kumanda oguahẽ hikuái* ('cuando estaba a punto de irme a la chacra a cosechar poroto llegaron ellos'). **(P̂)** s. feijão. *Aháta jave kokuépe amono'õ kumanda oguahẽ hikuái* ('quando eu estava a ponto ir para o sítio colher feijão, eles chegaram').

kunu'ũ. **(Ẽ)** s. cariño, mimos, caricias. *Pe che kunu'ũ ndéve tame'ẽ* (poét. 'que mi cariño sea para ti'). **2.** v. pred. [*che*] estar cariñoso-a. **3.** [*a*]*mokunu'ũ*: 'dar cariño, mimar'; **4.** [*a*]*ñemokunu'ũ*: 'estar encariñado-a'; **5.** [*a*] *poromokunu'ũ*: 'dar cariño a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomokunu'ũ*: 'darse cariño mutuamente'. **(P̂)** s. carinho, mimos, carícias, afago. *Pe che kunu'ũ ndéve tame'ẽ* (poét. 'que meu carinho seja para ti'). **2.** v. pred. [*che*] estar carinhoso-a. **3.** [*a*]*mokunu'ũ*: 'dar carinho, mimar'; **4.** [*a*]*ñemokunu'ũ* 'estar afeiçoado-a'; **5.** [*a*] *poromokunu'ũ*: 'dar carinho a alguém'; **6.** [*ña*]*ñomokunu'ũ*: 'dar-se carinho mutuamente'.

kuña. **(Ẽ)** s. mujer, hembra, concubina. **2.** [a]*ñemokuña*: 'conseguir una concubina; comportarse como una mujer'. **(P̂)** s. mulher, fêmea, concubina. **2.** [*a*]*ñemokuña*: 'arranjar uma concubina; comportar-se como uma mulher'.

kuña karai. **(Ẽ)** s. y adj. señora, casada. *Kuña karai puku niko ha'e* ('ella es una señora alta'). **2.** [*a*]*ñemokuña karai*: 'comportarse como una señora'. **(P̂)** s. e adj. senhora, casada. *Kuña karai puku niko ha'e* ('ela é uma senhora alta'). **2.** [*a*] *ñemokuña karai*: 'comportar-se como uma dama'.

kuñataĩ. **(Ẽ)** s. señorita, moza, soltera. *Ha opyta oiko karia'y kuñataĩndi* ('y el hombre se

quedó a vivir con la señorita'). **2.** v. pred. [*che*] ser señorita. *Ikuñataĩmbáma Anselma* ('Anselma ya es toda una señorita'). **3.** [*a*]*mokuñataĩ*: 'criar a una mujer hasta ser señorita'. **4.** [*a*]*ñemokuñataĩ*: 'buscar parecerse a una señorita'. **(P̂)** s. senhorita, moça, solteira. *Ha opyta oiko karia'y kuñataĩndi* ('e o homem ficou morando com a moça'). **2.** v. pred. [*che*] ser moça. *Ikuñataĩmbáma Anselma* ('Anselma já é uma moça'). **3.** [*a*]*mokuñataĩ*: 'criar uma menina até ela virar moça'. **4.** [*a*]*ñemokuñataĩ*: 'tentar parecer uma senhorita'.

kupe. **(Ẽ)** s. lugar trasero. *Óga kupépe* ('detrás de la casa'). **2.** [*a̧*]*ñembokupe*: 'ocultarse'. **(P̂)** s. parte traseira. *Óga kupépe* ('atrás da casa'). **2.** [*a*] *ñembokupe*: 'ocultar-se'.

kupy. **(Ẽ)** s. las patas de los animales domésticos menores. **2.** las piernas (connotación peyorativa). *Kupy po'i* ('piernas raquíticas'). **3.** [*a*]*ñembokupy jo'a*: 'cruzarse de piernas'. **(P̂)** s. as patas dos animais de estimação pequenos. **2.** as pernas (conotação pejorativa). *Kupy po'i* ('pernas raquíticas'). **3.** [*a*]*ñembokupy jo'a*: 'cruzar as pernas'.

kure. **(Ẽ)** s. cerdo. *Rogueréko avei kure ha ryguasu* ('también tenemos chanchos y gallinas'). **2.** ~ *ka'aguy*: 'jabalí'. **(P̂)** s. porco. *Rogueréko avei kure ha ryguasu* ('também temos porcos e galinhas'). **2.** ~ *ka'aguy*: 'javali'.

kurepi. [*kure+pire*] **(Ẽ)** s. Mote aplicado a los argentinos en general; literalmente significa 'piel de chancho' (var. *kurépa*). **2.** [*a*]*ñembokurepi*: 'hacerse pasar por un-a argentino-a'. **(P̂)** s. Apelido dado aos argentinos em geral; literalmente significa 'pele de porco' (var. *kurépa*). **2.** [*a*]*ñembokurepi*: 'fazer-se passar por um-a argentino-a'.

kuri. **(Ẽ)** part. Como sufijo, indica pasado reciente de la acción. *Ou kuri* ('vino hace un rato'). **2.** Como prefijo, indica retardo de la acción. *Kuri ajapóta* ('lo haré mucho más tarde'). **(P̂)** part. Quando se emprega como sufixo, indica ação em passado

recente. *Ou kuri* ('veio faz pouco tempo'). **2.** Quando se emprega como prefixo, indica o adiamento de uma ação para um futuro indeterminado. *Kuri ajapóta* ('eu o farei, mas vai demorar bastante').

kursíllo. (Ẽ) hisp. etim.: *cursillo*. Su eq. es *mbo'e syry mbykýva* ('curso corto'). (P̂) hisp. etim.: *cursillo*. Seu eq. é *mbo'e syry mbykýva* ('curso curto').

kúrso. (Ẽ) hisp. etim.: *curso*. En guar. es *mbo'e syry*. (P̂) hisp. etim.: *curso*. Em guar. é *mbo'e syry*.

kuru. (Ẽ) s. costra. **2.** adj. clueco-a. *Ryguasu kuru* ('gallina clueca'). **3.** v. pred. [*che*] tener costras, estar granuliento-a, rugoso-a. *Ikurupa* ('está lleno-a de costras'). **4.** *okuru*: 'está clueco-a'. *Che ryguasu okuru* ('mi gallina está clueca'). **5.** [*a*]*kuru poi*: 'dejar de estar clueca la gallina; escarmentar'; **6.** [*a*]*mbokuru poi*: 'hacer escarmentar'. (P̂) s. crosta. **2.** adj. Choco-a. *Ryguasu kuru* ('galinha choca'). **3.** v. pred. [*che*] ter crostas, estar cheio-a de espinhas, rugoso-a, áspero-a. *Ikurupa* ('está cheio-a de crostas'). **4.** *okuru*: 'está choco-a'. *Che ryguasu okuru* ('minha galinha está choca'). **5.** [*a*]*kuru poi*: 'a galinha termina o processo de incubação; escarmentar'; **6.** [*a*]*mbokuru poi*: 'dar uma punição'.

kururu. (Ẽ) s. sapo. *Kururúicha ivai* ('es más feo-a que un sapo'). **2.** Cierta golosina consistente en un pan mojado en agua de miel de caña. (P̂) s. sapo. *Kururúicha ivai* ('é mais feio-a que um sapo'). **2.** Tipo de guloseima feita com um pedaço de pão molhado em melaço de cana.

kurusu. (Ẽ) s. cruz; carga muy difícil de sobrellevar. *Ehupi pe nde kurusu ha eju che rapykuéri* ('carga tu cruz y sígueme'). **2.** v. pred. [*che*] tener cruz. **3.** [*a*]*mongurusu*: 'poner la cruz'. **4.** ~ *jegua*: 'cruz adornada' (fiesta del 3 de mayo, Día de la Cruz); **5.** ~ *légua*: 'cruz muy distante de los poblados'. (P̂) s. cruz; carga muito difícil de suportar. *Ehupi pe nde kurusu ha eju che*

rapykuéri ('carregue a sua cruz e siga-me'). **2.** v. pred. [*che*] ter cruz. **3.** [*a*]*mongurusu*: 'pôr a cruz'. **4.** ~ *jegua*: 'cruz enfeitada' (no dia 3 de maio comemora-se o Dia da Cruz); **5.** ~ *légua*: 'cruz muito distante dos povoados'.

ku'a. **(Ẽ)** s. cintura, mitad, medio. *Tape ku'áre* ('a mitad de camino'). **2.** v. pred. [*che*] tener marcada la cintura. *Nda'iku'ái* ('no tiene marcada la cintura'). **3.** [*a*]*mboku'a*: 'hacer algo hasta la mitad'. **(P̂)** s. cintura, metade, meio. *Tape ku'áre* ('na metade do caminho'). **2.** v. pred. [*che*] ter a cintura bem marcada. *Nda'iku'ái* ('não tem a cintura bem marcada'). **3.** [*a*]*mboku'a*: 'fazer algo até a metade'.

ku'e. **(Ẽ)** adj. flojo-a, movido-a, a punto de caer. *Tãi ku'e* ('diente flojo'). **2.** v. prop. [*a*] moverse, disponerse; oscilar. *Toku'e tembiapo ha opavave toguereko hembiaporã* ('que se muevan los trabajos y cada quien tenga uno'). **3.** estar loco-a. **(P̂)** adj. frouxo-a, mole, movido-a, a ponto de cair. *Tãi ku'e* ('dente mole'). **2.** v. próp. [*a*] mover-se, dispor-se; oscilar. *Toku'e tembiapo ha opavave toguereko hembiaporã* ('que mexam no mercado laboral e que cada qual tenha um trabalho'). **3.** estar louco-a.

kũ. **(Ẽ)** s. lengua. *Ikũmbopa oúvo* ('viene muy cansado', lit. 'con la lengua fuera'). **2.** En combinación con *jere* significa 'soltar la lengua'. *Ikũ jere porãma guaraníme* ('ya suelta bien la lengua en guaraní'). **(P̂)** s. língua. *Ikũmbopa oúvo* ('vem muito cansado', lit. 'com a língua de fora'). **2.** Ao ser combinado com *jere,* significa 'soltar a língua'. *Ikũ jere porãma guaraníme* ('já solta a língua e fala guarani bem').

ky. **(Ẽ)** s. piojo. **2.** adj. verde, no maduro-a. *Avatiky* ('choclo'). **3.** v. pred. [*che*] tener piojos. *Nda'ikýi* ('no tiene piojos'). **4.** *oky*: 'llueve'. **(P̂)** s. piojo. **2.** adj. verde, não maduro-a. *Avatiky* ('milho verde'). **3.** v. pred. [*che*] ter piojos. *Nda'ikýi* ('não tem piojos'). **4.** *oky*: 'chove'.

ky'a. **(Ẽ)** s. suciedad, basura, mugre (var. *ky'akue*). **2.** adj. sucio-a, desaseado-a, inmundo-a. *Ao ky'a* ('ropa

sucia'). **3.** adv. m. suciamente, groseramente. *Oja'o ky'a ichupe* ('lo-la retó groseramente'). **4.** v. pred. [*che*] estar sucio-a, desaseado-a. *Iky'apa* ('está todo sucio-a'). **(P̂)** s. sujeira, lixo, imundície (var. *ky'akue*). **2.** adj. sujo-a, desasseado-a, imundo-a. *Ao ky'a* ('roupa suja'). **3.** adv. m. porcamente, grosseiramente. *Oja'ou ky'a ichupe* ('desafiou-o/a grosseiramente'). **4.** v. pred. [*che*] estar sujo-a, desasseado-a. *Iky'apa* ('está tudo sujo-a').

kyhyje. **(Ẽ)** s. miedo, temor, desconfianza. *Anivéma jaikove kyhyjepópe* ('ya no vivamos dominados por el miedo'). **2.** v. prop. [*a*] temer, desconfiar, recelar. *Akyhyje aha haguã, pytũ eterei* ('tengo miedo para ir, está muy oscuro'). **3.** v. pred. [*che*] recelar, desconfiar. **4.** [*a*] *mongyhyje*: 'infundir miedo'; **5.** [*a*]*ñemongyhyje*: 'fingir miedo, ser amedrentado-a'; **6.** [*a*]*poromongyhyje*: 'amedrentar a la gente'; **7.** [*a*] *rokyhyje*: 'temer por'; **8.** [*ña*] *ñomongyhyje*: 'infundirse miedo mutuamente'. **(P̂)** s. medo, temor, desconfiança. *Anivéma jaikove kyhyjepópe* ('já não vivamos dominados pelo medo'). **2.** v. próp. [*a*] temer, desconfiar, recear. *Akyhyje aha haguã, pytũ eterei* ('tenho medo de ir, está muito escuro'). **3.** v. pred. [*che*] recear, desconfiar. **4.** [*a*] *mongyhyje*: 'meter, suscitar medo'; **5.** [*a*]*ñemongyhyje*: 'fingir medo, ser amedrontado-a'; **6.** [*a*]*poromongyhyje*: 'amedrontar as pessoas'; **7.** [*a*] *rokyhyje*: 'temer por'; **8.** [*ña*] *ñomongyhyje*: 'suscitar medo mutuamente'.

kyra. **(Ẽ)** s. gordura, sebo (se usa más *kyrakue*). **2.** adj. gordo-a, grasiento-a, pingüe. *Tembi'u kyra* ('comida grasienta'). **3.** v. pred. [*che*] estar gordo-a, con sobrepeso, grasiento-a; ser grande. *Ikyra iterei oikóvo* ('anda con sobrepeso'). **4.** [*a*] *mongyra*: 'poner grasa en la comida; hacer engordar'; **5.** [*a*]*ñemongyra*: 'dejarse engordar, ser engordado-a'; **6.** [*a*]*poromongyra*: 'engordar a alguien'. **(P̂)** s. gordura, sebo

(usa-se mais *kyrakue*). **2.** adj. gordo-a, gorduroso-a, seboso. *Tembi'u kyra* ('comida gordurosa, gordurenta'). **3.** v. pred. [*che*] estar gordo-a, com sobrepeso, gordurento-a; ser grande. *Ikyra iterei oikóvo* ('está com sobrepeso'). **4.** [*a*] *mongyra*: 'pôr gordura na comida; fazer engordar'; **5.** [*a*]*ñemongyra*: 'deixar-se engordar, ser engordado-a'; **6.** [*a*]*poromongyra*: 'engordar alguém'.

kyre'ỹ. **(Ẽ)** s. diligencia, gana, ánimo. **2.** adj. diligente, laborioso-a, trabajador-a. *Mitã kyre'ỹ* ('niño diligente'). **3.** v. pred. [*che*] ser diligente, servicial, trabajador-a. *Oĩ tapicha na'ikyre'ỹmbáiva* ('hay compañeros que no son muy diligentes'). **4.** [*a*] *mokyre'ỹ*: 'entusiasmar'; **5.** [*a*]*ñemokyre'ỹ*: 'hacerse diligente'; **6.** [*a*]*poromokyre'ỹ*: 'entusiasmar a la gente'; **7.** [*ña*] *ñomokyre'ỹ*: 'entusiasmarse mutuamente'. **(P̂)** s. diligência, vontade, ânimo. **2.** adj. diligente, laborioso-a, trabalhador-a. *Mitã kyre'ỹ* ('menino diligente'). **3.** v. pred. [*che*] ser diligente, serviçal, trabalhador-a. *Oĩ tapicha na'ikyre'ỹmbáiva* ('há parceiros que não são muito aplicados'). **4.** [*a*] *mokyre'ỹ*: 'entusiasmar'; **5.** [*a*]*ñemokyre'ỹ*: 'fazer-se diligente'; **6.** [*a*]*poromokyre'ỹ*: 'entusiasmar as pessoas'; **7.** [*ña*] *ñomokyre'ỹ*: 'entusiasmar-se mutuamente'.

kyse. **(Ẽ)** s. cuchillo. *Ndoguerekovéima lomitã kyse puku iku'áre* ('la gente ya no porta cuchillos largos a la cintura'). **2.** v. pred. [*che*] estar armado-a con un cuchillo. **3.** [a] *ñembokyse*: 'conseguir un cuchillo como arma'. **4.** ~ *apa*: 'hoz'; **5.** ~ *apĩ*: 'cuchillo gastado'; **6.** ~ *karapã*: 'faca'. **(P̂)** s. faca. *Ndoguerekovéima lomitã kyse puku iku'áre* ('as pessoas já não andam com grandes facas na cintura'). **2.** v. pred. [*che*] estar armado-a com uma faca. **3.** [*a*]*ñembokyse*: 'conseguir uma faca como arma'. **4.** ~ *apa*: 'foice'; **5.** ~ *apĩ*: 'faca desgastada'; **6.** ~ *karapã*: 'faca'.

L

la. (Ẽ) hisp. Artículo determinado del español adoptado en guaraní; sirve tanto para el género femenino como para el masculino de singular. Su uso está muy extendido a nivel oral, a veces en forma redundante. Para el plural se adoptó *lo* ('los'), que igualmente sirve para el masculino y el femenino. (P̂) hisp. Artigo definido do espanhol adotado em guarani; serve tanto para o gênero feminino quanto para o masculino singular. Seu uso é muito freqüente na língua falada, às vezes de forma pleonástica. No plural, adotou-se *lo* ('os'), que serve igualmente para o masculino e para o feminino.

ládo. (Ẽ) hisp. etim.: *lado*. En guar. es *yke, ypy*. (P̂) hisp. etim.: *lado*. Em guar. é *yke, ypy*.

lágo. (Ẽ) hisp. etim.: *lago*. En guar. es *yrupa, ypa*. (P̂) hisp. etim.: *lago*. Em guar. é *yrupa, ypa*.

lája. (Ẽ) hisp. etim.: *laya*. Su uso está muy extendido a nivel oral. En guar. es *ichagua*. (P̂) hisp. etim.: *laya*. Usado com muita freqüência na oralidade. Em guar. é *ichagua*.

láso. (Ẽ) hisp. etim.: *lazo*. En guar. es *tukumbo*. (P̂) hisp. etim.: *lazo* ('laço'). Em guar. é *tukumbo*.

léi. (Ẽ) hisp. etim.: *ley*. Su eq. es *teko rape* ('guía para la vida comunitaria'). (P̂) hisp. etim.: *ley* ('lei'). Seu eq. é *teko rape* ('guia para a vida comunitária').

lekaja. (Ẽ) s. Viejo, viejecito.

2. v. pred. [*che*] Ser viejo. *Ilekajáma* ('ya es viejecito', uso informal). **3.** En el lenguaje coloquial se usa como apelativo para designar a un amigo o compañero. Var. *léka.* **(P̂)** s. Velho, velhinho. **2.** v. pred. [*che*] Ser velho. *Ilekajáma* ('já é velhinho', uso informal). **3.** Na linguagem coloquial usa-se como apelativo para designar a um amigo ou colega. Var. *léka.*

leõ. (Ẽ) hisp. etim.: *león*. Su uso está muy extendido. En guar. es *jagua pytã.* **(P̂)** hisp. etim.: *león* ('leão'). É usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é *jagua pytã.*

liverasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *liberación.* En guar. es *mosãso.* **(P̂)** hisp. etim.: *liberación* ('libertação, liberação'). Em guar. é *mosãso.*

liverta. (Ẽ) hisp. etim.: *libertad.* En guar. es *sãso.* **(P̂)** hisp. etim.: *libertad* ('liberdade'). Em guar. é *sãso.*

lívro. (Ẽ) hisp. etim.: *libro.* En guar. es *kuatia ñe'ẽ, aranduka.* **(P̂)** hisp. etim.: *libro* ('livro'). Em guar. é *kuatia ñe'ẽ, aranduka.*

lo. (Ẽ) hisp. etim.: *lo-los*. Su uso está muy extendido a nivel oral para expresar número (plural), no así el género. *Lo kuña* ('las mujeres'). **(P̂)** hisp. etim.: *lo-los* ('o-os'). Usado com muita freqüência na oralidade para designar o número (plural), mas não o gênero. *Lo kuña* ('as mulheres').

lokal. (Ẽ) hisp. etim.: *local.* En guar. es *tenda, ñemboatyha.* **(P̂)** hisp. etim.: *local.* Em guar. é *tenda, ñemboatyha.*

lomímo. (Ẽ) hisp. etim.: *lo mismo.* En guar. es *peteĩchante.* **(P̂)** hisp. etim.: *lo mismo* ('o mesmo'). Em guar. é *peteĩchante.*

lomitã. [*lo+mitã*] **(Ẽ)** s. la gente. **(P̂)** s. a gente.

lóro. (Ẽ) hisp. etim.: *loro.* Está muy extendido su uso. En guar. es *marakana, gua'a.* **(P̂)** hisp. etim.: *loro.* É usado com muita freqüência. Em guar. é *marakana, gua'a.*

lu. (Ẽ) hisp. etim.: *luz.* Su eq. es *mba'e rendy* ('cosa encendida'), *tesapeha* ('lo que da claridad'). **(P̂)** hisp. etim.: *luz.*

Seu eq. é *mba'e rendy* ('coisa acesa'), *tesapeha* ('aquilo que dá claridade').

lúcha. (Ẽ) hisp. etim.: *lucha.* En guar. es *ñorairõ, ñombohovái.* (P̂) hisp. etim.: *lucha* ('luta'). Em guar. é *ñorairõ, ñombohovái.*

lugar. (Ẽ) hisp. En guar. es *tenda.* (P̂) hisp. Em guar. é *tenda.*

M

ma. (Ẽ) suf. ya. *Oúma* ('ya viene'). En el guaraní popular hablado es común la reduplicación (aparentemente innecesaria) con su equivalente castellano *ya*. *Ja jahátama* ('ya nos vamos'). (P̂) suf. já. *Oúma* ('já vem'). No guarani popular falado é comum a reduplicação (aparentemente desnecessária) com seu equivalente castelhano *ya* (já). *Ja jahátama* ('já nos vamos').

machúta. (Ẽ) s. abuela. Es variante de *machu*. *Machúta omombe'u heta mba'e mitã nguérape* ('la abuela cuenta muchos cuentos a los niños'). (P̂) s. avó, vó. É variante de *machu*. *Machúta omombe'u heta mba'e mitã nguérape* ('a avó conta muitos contos às crianças').

madrugáda. (Ẽ) hisp. etim.: *madrugada*. En guar. es *ko'ẽ mbota*. (P̂) hisp. etim.: *madrugada*. Em guar. é *ko'ẽ mbota*.

maerãiko. (Ẽ) (=*mba'erã piko*). (P̂) (=*mba'erã piko*).

maéstro-a. (Ẽ) hisp. etim.: *maestro-a*. En guar. es *mbo'ehára*. (P̂) hisp. etim.: *maestro-a* ('mestre-a'). Em guar. é *mbo'ehára*.

maína. (Ẽ) hisp. etim.: *madrina*. En guar. es *syranga*. (P̂) hisp. etim.: *madrina* ('madrinha'). Em guar. é *syranga*.

maitei. (Ẽ) s. saludo. (P̂) s. cumprimento, saudação.

mákina. (Ẽ) hisp. etim.:

máquina. Tiene uso generalizado a nivel oral. **(P̂)** hisp. etim.: *máquina*. De uso freqüente na língua falada.

mama. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mamá*. En guar. es *sy*. **(P̂)** hisp. etim.: *mamá* ('mamãe'). Em guar. é *sy*.

mamo. **(Ẽ)** adv. relat. 1. donde (var. *moõ*). **2.** *mamo... hápe*: 'dondequiera'. *Ikatu ñañopytyvõ péicha, mamo jaiko hápe*('podemos ayudarnos así, dondequiera que vivamos'). **3.** *mamo rei*: 'en lugar inesperado, fuera de lugar'. **4.** *mamove*: 'en ningún lugar'. **(P̂)** adv. relat. 1. onde (var. *moõ*). **2.** *mamo... hápe*: 'onde quer'. *Ikatu ñañopytyvõ péicha mamo jaiko hápe*('podemos no ajudar assim, onde quer que vivamos'). **3.** *mamo rei*: 'em um lugar inesperado, fora de lugar'. **4.** *mamove*: 'em nenhum lugar'.

mamópa. **(Ẽ)** adv. interrog. ¿dónde?, ¿adónde?' (var. *mamo piko*). *Mamópa oime* ('¿dónde está?'). **2.** *¡mamo piko!*: '¡qué esperanza!'. **(P̂)** adv. interrog. onde? aonde?' (var. *mamo piko*). *Mamópa oime* ('onde está?'). **2.** *¡mamo piko!*: 'vai esperando!'.

mamo piko. **(Ẽ)** (ver *mamópa*). **(P̂)** (ver *mamópa*).

manifestasiõ. **(Ẽ)** hisp. etim.: *manifestación*. Su eq. es *jehechauka guasu* ('demostración grande'). **(P̂)** hisp. etim.: *manifestación* ('manifestação'). Seu eq. é *jehechauka guasu* ('grande demonstração').

mano. **(Ẽ)** s. muerte. **2.** v. prop. [*a*] morir, fallecer. *Che aimo'ã omano ra'e Centurión* ('yo creí que Centurión había muerto'). **3.** [*a*]*ñemomano*: 'fingir estar muerto-a'. **(P̂)** s. morte. **2.** v. próp. [*a*] morrer, falecer. *Che aimo'ã omano ra'e Centurión* ('eu achei que Centurión tinha morrido'). **3.** [*a*]*ñemomano*: 'fingir estar morto-a'.

mandi. **(Ẽ)** adv. m. enseguida, ahora mismo, de una vez. *Jaha mandi ko'ãga voi* ('vámonos ahora mismo'). **(P̂)** adv. m. em seguida, agora mesmo, de uma

vez. *Jaha mandi ko'ãga voi* ('vamos agora mesmo').

mandi'o. (Ẽ) s. mandioca. **2.** v. prop. [*a*] almorzar, comer. *Ejúpy ñamandi'o* ('acompáñame a almorzar', fórmula que se dice a una visita que llega a la hora del almuerzo). **3.** v. pred. [*che*] tener mandioca. *Chemandi'o heta* ('tengo mucha mandioca'). (P̂) s. mandioca. **2.** v. próp. [*a*] almoçar, comer. *Ejúpy ñamandi'o* ('é servido-a almoçar comigo', expressão que se diz a uma visita que chega na hora do almoço). **3.** v. pred. [*che*] ter mandioca. *Chemandi'o heta* ('tenho muita mandioca').

manduvi. (Ẽ) s. maní, cacahuete. *Roñotỹ mandi'o, avati ha manduvi* ('cultivamos mandioca, maíz y maní'). (P̂) s. amendoim. *Roñotỹ mandi'o, avati ha manduvi* ('cultivamos mandioca, milho e amendoim').

mandu'a. (Ẽ) s. recuerdo, memoria. **2.** v. pred. [*che*] acordarse, recordar. *Chemandu'a nde rehe* ('te recuerdo'). **3.** [*a*] *momandu'a*: 'hacer recordar'; **4.** [*a*]*ñemomandu'a*: 'hacer memoria'; **5.** [*a*] *poromomandu'a*: 'hacer recordar a alguien'; **6.** [*a*] *romandu'a*: 'revivir un recuerdo'; **7.** [*ña*] *ñomomandu'a*: 'hacerse recordar mutuamente'. (P̂) s. recordação, lembrança, memória. **2.** v. pred. [*che*] lembrar-se, recordar. *Chemandu'a nde rehe* ('lembro-me de você'). **3.** [*a*] *momandu'a*: 'fazer recordar'; **4.** [*a*]*ñemomandu'a*: 'fazer memória, relembrar'; **5.** [*a*]*poromomandu'a*: 'fazer alguém se lembrar'; **6.** [*a*]*romandu'a*: 'reviver uma lembrança'; **7.** [*ña*] *ñomomandu'a*: 'fazer-se lembrar mutuamente'.

mandyju. (Ẽ) s. algodón. **2.** v. pred. [*che*] tener algodón. *Na'imandyjúi* ('no plantó algodón'). (P̂) s. algodão. **2.** v. pred. [*che*] ter algodão. *Na'imandyjúi* ('não plantou algodão').

mante. (Ẽ) adv. át. m. obligatoriamente. *Oútamante*

('va a tener que venir'). **2.** tón. frecuentemente, periódicamente. *Ou mante* ('viene frecuentemente'). **(P̂)** adv. át. m. obrigatoriamente. *Oútamante* ('vai ter que vir'). **2.** tón. frequentemente, periodicamente. *Ou mante* ('vem frequentemente').

maña. (Ẽ) s. mirada. **2.** v. prop. [*a*] mirar, observar. *Amaña yvate ha peteĩ arai ndaipóri* ('miré arriba y no había ni una nube'). **3.** [*a*]*momaña*: 'hacer mirar'; **4.** [*a*]*ñemomaña*: 'mirar por instancia de otro-a'. **(P̂)** s. olhada. **2.** v. próp. [*a*] olhar, observar. *Amaña yvate ha peteĩ arai ndaipóri* ('olhei para cima e não tinha nem uma nuvem'). **3.** [*a*]*momaña*: 'fazer olhar'; **4.** [*a*]*ñemomaña*: 'olhar por insistência de outro-a'.

mápa. (Ẽ) hisp. etim.: *mapa*. Su eq. es *yvy ra'ãnga* ('imagen de la Tierra'). **(P̂)** hisp. etim.: *mapa*. Seu eq. é *yvy ra'ãnga* ('imagem da Terra').

mar. (Ẽ) hisp. En guar. es *para, yguasu*. **(P̂)** hisp. Em guar. é *para, yguasu*.

máramo. (Ẽ) adv. t. nunca. *Máramo ndorohecháiva koichagua mba'e* ('nunca vimos este tipo de cosas'). **(P̂)** adv. t. nunca. *Máramo ndorohecháiva koichagua mba'e* ('nunca vimos este tipo de coisas').

marandu. (Ẽ) s. aviso, noticia. *Marandu mosarambiha kuéra* ('medios de comunicación'). **2.** [*a*] *momarandu*: 'avisar, notificar'; **3.** [*a*]*ñemomarandu*: 'ser avisado-a'; **4.** [*a*] *poromomarandu*: 'avisar a la gente'; **5.** [*ña*]*ñomomarandu*: 'avisarse mutuamente'. **(P̂)** s. aviso, notícia. *Marandu mosarambiha kuéra* ('meios de comunicação'). **2.** [*a*] *momarandu*: 'avisar, notificar'; **3.** [*a*]*ñemomarandu*: 'ser avisado-a'; **4.** [*a*] *poromomarandu*: 'avisar as pessoas'; **5.** [*ña*] *ñomomarandu*: 'avisar-se mutuamente'.

marangatu. (Ẽ) adj. bueno-a, virtuoso-a, santo-a. **2.** v. pred. [*che*] ser bondadoso-a, santo-a. *Añeteháре ko kuimba'e imarangatu* ('en verdad

este hombre es santo'). **3.** [*a*] *momarangatu*: 'santificar'; **4.** [*a*]*ñemomarangatu*: 'hacerse santo-a'. **(P̂)** adj. bom-boa, virtuoso-a, santo-a. **2.** v. pred. [*che*] ser bondoso-a, santo-a. *AñeteháPe ko kuimba'e imarangatu* ('na verdade, este homem é santo'). **3.** [*a*] *momarangatu*: 'santificar'; **4.** [*a*]*ñemomarangatu*: 'fazer-se santo-a'.

maravichu. **(Ẽ)** hisp. etim.: *maravilla*. Es un préstamo muy antiguo; se usa sólo en el juego de las adivinanzas. **(P̂)** hisp. etim.: *maravilla* ('maravilha'). É um empréstimo muito antigo; só se usa no jogo de adivinhações, charadas.

maríka. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mariscar*. Su eq. es [*a*] *mymba juka* ('cazar animales silvestres'). **(P̂)** hisp. etim.: *mariscar*. Seu eq. é [*a*] *mymba juka* ('caçar animais silvestres').

márõ. **(Ẽ)** (ver *máramo*). **(P̂)** (ver *máramo*).

máta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mata*. Está muy extendido su uso. En guar. es *yvyra, ka'avo*. **(P̂)** hisp. etim.: *mata*. De uso muito frequente. Em guar. é *yvyra, ka'avo*.

máva. **(Ẽ)** pron. indef. alguien, individuo, quien. *Jaháramo máva rógape...* ('cuando vamos a la casa de alguien'). **(P̂)** pron. indef. alguém, pessoa, quem. *Jaháramo máva rógape...* ('quando vamos à casa de alguém').

mávaiko. **(Ẽ)** (=*máva piko*). **(P̂)** (=*máva piko*).

mávapa. [*máva+pa*] **(Ẽ)** pron. interrog. ¿quién?, ¿de quién se trata? (a nivel popular se usa *mávaiko*). *Máva piko oimo'ãta* ('¿quién lo-la va a creer?'). **(P̂)** pron. interrog. quem? De quem se trata? (na linguagem coloquial usa-se *mávaiko*). *Máva piko oimo'ãta* ('quem vai acreditar nele-a?').

máva piko. **(Ẽ)** (ver *mávapa*). **(P̂)** (ver *mávapa*).

mavave. **(Ẽ)** pron. indef. nadie, ninguna persona. Var. *avave, mavavéva*. *Mavave ndoguevíri hembiaporãgui* ('nadie esquiva el trabajo'). **(P̂)** pron. indef. ninguém,

nenhuma pessoa. Var. *avave, mavavéva*. *Mavave ndoguevíri hembiaporãgui* ('ninguém se esquiva do trabalho').

mavavéva. [*mavave+va*] **(Ẽ)** (ver *mavave*). **(P̂)** (ver *mavave*).

mayma. **(Ẽ)** adj. todo-a. *Mayma tapicha* ('todos los compañeros'). **(P̂)** adj. todo-a. *Mayma tapicha* ('todos os colegas').

ma'ẽ. **(Ẽ)** s. mirada. **2.** v. prop. [*a*] mirar, observar, proteger. *Ama'ẽ che atukupe goto ha ahecha che membýpe* ('miré hacia mis espaldas y vi a mi hijo'). **3.** [*a*]*moma'ẽ*: 'hacer mirar'; **4.** [*a*]*poromoma'ẽ*: 'hacer mirar a alguien'. **(P̂)** s. olhada. **2.** v. próp. [*a*] olhar, observar, proteger. *Ama'ẽ che atukupe goto ha ahecha che membýpe* ('olhei por cima dos meus ombros e vi o meu filho'). **3.** [*a*]*moma'ẽ*: 'fazer olhar'; **4.** [*a*]*poromoma'ẽ*: 'fazer alguém olhar'.

me. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mes*. En guar. es *jasy*. **(P̂)** hisp. etim.: *mes* ('mês'). Em guar. é *jasy*.

me². **(Ẽ)** s. cónyuge, macho, marido (es contracción de *ména*, 'marido'). Esta forma es de poco uso en la actualidad. **2.** v. prop. [*ai*] estar, haber. *Oime niko peteĩ mba'e orembovy'áva* ('hay una cosa que nos alegra'). **3.** Sufijo nasal que equivale a las preposiciones 'a, en, con, por'. *Ajerure peẽme tachepytyvõmi* ('les pido a ustedes un poco de ayuda'). **(P̂)** s. cônjuge, macho, marido (é uma contração de *ména*, 'marido, esposo'). Esta forma é pouco utilizada atualmente. **2.** v. próp. [*ai*] estar, ter. *Oime niko peteĩ mba'e orembovy'áva* ('há uma coisa que nos alegra'). **3.** Sufixo nasal que equivale às preposições 'a, em, com, por'. *Ajerure peẽme tachepytyvõmi* ('peço a vocês um pouco de ajuda').

média. **(Ẽ)** hisp. etim.: *media*. En guar. es *py'ao*. **(P̂)** hisp. etim.: *media* ('média'). Em guar. é *py'ao*.

médiko-a. **(Ẽ)** hisp. etim.: *médico-a*. En guar. es *pohanohára*. **(P̂)** hisp. etim.: *médico*. Em guar. é

pohanohára.

médio. (Ẽ) hisp. etim.: *medio*. En guar. es *mbyte*. (P̂) hisp. etim.: *medio* ('centro, meio'). Em guar. é *mbyte*.

megua. (Ẽ) (ver *pegua*). (P̂) (ver *pegua*).

meme. (Ẽ) loc. adv. a menudo, con frecuencia, sin cesar; enteramente, todo. *Mbatovigua memete ñaiméva ko'ápe* ('los que estamos aquí somos todos de Mbatovi'). **2.** decididamente, sin demora. *Ou meme che rendápe* ('vino decididamente hacia mí'). (P̂) loc. adv. amiúde, com frequência, sem cessar; inteiramente, tudo. *Mbatovigua memete ñaiméva ko'ápe* ('todos os que estamos aqui somos de Mbatovi'). **2.** decididamente, sem demora. *Ou meme che rendápe* ('veio decididamente em minha direção').

memby. (Ẽ) s. hijo-a (u. excl. fem.). *Heta añomongeta che memby ndive* ('conversé mucho con mi hijo-a'). **2.** v. pred. [*che*] tener hijo, parir. *Ha'e imemby mbohapy* ('ella tiene tres hijos'). **3.** [*a*]*momemby*: 'hacer tener hijo-a'; **4.** [*a*] *ñemomemby*: 'tener hijo, ahijar'; **5.** [*a*]*poromomemby*: 'hacer tener hijo a alguna mujer'. **6.** ~ *kuimba'e*: 'hijo'. **7.** ~ *kuña*: 'hija'. **8.** ~ *ryru*: 'útero'. (P̂) s. filho-a (u. excl. fem.). *Heta añomongeta che memby ndive* ('conversei muito com meu filho-a'). **2.** v. pred. [*che*] ter filho, parir. *Ha'e imemby mbohapy* ('ela tem três filhos'). **3.** [*a*] *momemby*: 'fazer, ter filho-a'; **4.** [*a*]*ñemomemby*: 'ter filho, afilhar'; **5.** [*a*]*poromomemby*: 'uma mulher fazer ou ter um filho'. **6.** ~ *kuimba'e*: 'filho'. **7.** ~ *kuña*: 'filha'. **8.** ~ *ryru*: 'útero'.

ména. (Ẽ) s. marido, esposo. *Aha che ména rendápe, araha ichupe heta mba'e* ('fui a visitar a mi marido, le llevé muchas cosas'). **2.** v. pred. [*che*] tener marido (m. u. f. neg. *na'iménai*, 'no tiene marido'). **3.** [*a*]*moména*: 'hacer que una mujer consiga marido'; **4.** [*a*] *ñemoména*: 'conseguirse un marido'; **5.** [*a*]*poromoména*:

'conseguir un marido para alguna mujer'. **(P̂)** s. marido, esposo. *Aha che ména rendápe, araha ichupe heta mba'e* ('fui visitar o meu marido, levei muitas coisas para ele'). **2.** v. pred. [*che*] ter marido (m. u. f. neg. *na'iménai*, 'não tem marido'). **3.** [*a*]*moména*: 'fazer com que uma mulher consiga marido'; **4.** [*a*]*ñemoména*: 'conseguir um marido'; **5.** [*a*] *poromoména*: 'conseguir um marido para alguma mulher'.

menoníta. **(Ẽ)** hisp. etim.: *menonita*. En guar. es *meno* o *Menno rayhuha kuéra* ('seguidores de Menno'). **(P̂)** hisp. etim.: *menonita*. Em guar. é *meno* ou *Menno rayhuha kuéra* ('seguidores do Menno').

menda. **(Ẽ)** s. matrimonio, boda, casamiento. *Oho mendahápe* ('fue al casamiento'). **2.** v. prop. [*a*] contraer matrimonio. *Omenda va'ekue imitã iterei reheve* ('se casó muy joven'). **3.** [*a*]*momenda*: 'casar'; **4.** [*a*]*ñemomenda*: 'ser inducido-a a casarse'; **5.** [*a*]*poromomenda*: 'casar a alguien'; **6.** [*ña*] *ñomomenda*: 'hacerse casar mutuamente'. **(P̂)** s. casal, casamento, enlace matrimonial. *Oho mendahápe* ('foi ao casamento'). **2.** v. próp. [*a*] contrair matrimônio. *Omenda va'ekue imitã iterei reheve* ('casou-se muito jovem'). **3.** [*a*]*momenda*: 'casar'; **4.** [*a*]*ñemomenda*: 'ser induzido-a a se casar'; **5.** [*a*] *poromomenda*: 'casar alguém'; **6.** [*ña*]*ñomomenda*: ' casar-se entre si'.

mendare. [*menda+re*] **(Ẽ)** s. y adj. divorciado-a. *Upéva mendare* ('ése-a es divorciado-a'). **(P̂)** s. e adj. divorciado-a. *Upéva mendare* ('esse-a é divorciado-a').

merkaderia. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mercadería*. En guar. es *mba'e repy*. **(P̂)** hisp. etim.: *mercadería* ('mercadoria'). Em guar. é *mba'e repy*.

mesa. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mesa*. En guar. es *karuha*; desus. *aripaka*. **(P̂)** hisp. etim.: *mesa*. Em guar. é *karuha*;

desus. *aripaka*.

mése. (Ẽ) hisp. etim.: *meses*. En guar. el singular es *jasy* ('mes'). (P̂) hisp. etim.: *meses*. Em guar. o singular é *jasy* ('mês').

método. (Ẽ) hisp. Su eq. es *tembiapo rape* ('guía del trabajo'). (P̂) hisp. Seu eq. é *tembiapo rape* ('guia do trabalho').

métro. (Ẽ) hisp. etim.: *metro*. En guar. es *ta'ã, ta'ãha*. (P̂) hisp. etim.: *metro*. Em guar. é *ta'ã, ta'ãha*.

meve. (Ẽ) (ver *peve*). (P̂) (ver *peve*).

me'ẽ. (Ẽ) s. entrega, concesión (var. *ñeme'ẽ*). **2.** v. prop. [*a*] dar, entregar, ceder. *Aipota ko'ãga ite voi reme'ẽ chéve* ('quiero que ahora mismo me lo des'). **3.** [*a*]*me'ẽuka*: 'mandar dar'. (P̂) s. entrega, concessão (var. *ñeme'ẽ*). **2.** v. próp. [*a*] dar, entregar, ceder. *Aipota ko'ãga ite voi reme'ẽ chéve* ('quero que você me dê isso agora mesmo'). **3.** [*a*] *me'ẽuka*: 'mandar dar'.

-mi. (Ẽ) Sufijo de diminutivo, equivalente a *-ito, -ita* del español. *Yvytumi* ('vientito'). **2.** loc. adv. un poco. *Ekemi* ('duerme un poco'). **3.** a veces indica sorpresa. *Oumíngo!* ('¡es increíble que venga!'). **4.** Sirve como atenuante del modo imperativo u optativo, equivale a 'por favor'. *Ejumi* ('ven, por favor'). **5.** Sufijo verbal átono de pasado, equivalente al pretérito imperfecto del indicativo en español. *Oúmi che rendápe* ('venía junto a mí'). (P̂) Sufixo de diminutivo, equivalente a *-inho, -inha* do português. *Yvytumi* ('ventinho'). **2.** loc. adv. um pouco. *Ekemi* ('durma um pouco'). **3.** Às vezes indica surpresa. *Oumíngo!* ('é incrível que venha!'). **4.** Serve como forma de cortesia para atribuir um tom de delicadeza às formas do modo imperativo ou optativo, equivale a 'por favor'. *Ejumi* ('venha, por favor'). **5.** Sufixo verbal átono que indica o tempo passado; equivale ao pretérito imperfeito do indicativo em português. *Oúmi che rendápe* ('vinha até mim').

michĩ. (Ẽ) v. pred. [*che*] ser pequeño-a. *Che ra'y kuéra*

ningo michĩmba gueteri ('mis hijos son aún pequeños'). En el uso casi no se pronuncia la *i-* de la tercera persona del singular (*imichĩ*). **2.** adv. c. poco, un poco (más usado *michĩmi*). *Oho kuévo ogueraha michĩmi* ('de ida llevó un poco'). **3.** [*a*]*momichĩ*: 'achicar'; **4.** [*a*]*momichĩuka*: 'mandar achicar'; **5.** [*a*] *ñemomichĩ*: 'achicarse'; **6.** [*a*]*poromomichĩ*: 'rebajar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomomichĩ*: 'rebajarse mutuamente'. **(P̂)** v. pred. [*che*] ser pequeno-a. *Che ra'y kuéra ningo michĩmba gueteri* ('meus filhos ainda são pequenos'). Usualmente, quase não se pronuncia o *i-* da terceira pessoa do singular (*imichĩ*). **2.** adv. quant. pouco, um pouco (usa-se mais *michĩmi*). *Oho kuévo ogueraha michĩmi* ('a ida demorou um pouco'). **3.** [*a*]*momichĩ*: 'diminuir'; **4.** [*a*]*momichĩuka*: 'mandar diminuir'; **5.** [*a*] *ñemomichĩ*: 'diminuir-se'; **6.** [*a*]*poromomichĩ*: 'rebaixar alguém'; **7.** [*ña*]*ñomomichĩ*: 'rebaixar-se mutuamente'.

mie. **(Ẽ)** (ver *mive*). **(P̂)** (ver *mive*).

mil. **(Ẽ)** hisp. En guar. es *su*. **(P̂)** hisp. Em guar. é *su*.

milágro. **(Ẽ)** hisp. etim.: *milagro*. Su eq. es *mba'e hechapyrã* ('cosa digna de verse'). **(P̂)** hisp. etim.: *milagro* ('milagre'). Seu eq. é *mba'e hechapyrã* ('coisa digna de se ver').

militar. **(Ẽ)** hisp. En guar. es *imbokáva*. **(P̂)** hisp. Em guar. é *imbokáva*.

mimi. **(Ẽ)** adj. Plural de *mi* (diminutivo cariñoso). *Mitãmimi neruguãitĩ torypápe* ('unos niñitos van alegremente a tu encuentro'). **2.** loc. adv. de vez en cuando; unos pocos. *Oĩmimi tapicha ndaikatúiva gueteri oñe'ẽ* ('hay unas pocas personas que aún no pueden hablar'). **(P̂)** adj. Plural de *mi* (diminutivo carinhoso). *Mitãmimi neruguãitĩ torypápe* ('umas criancinhas vão alegremente ao seu encontro'). **2.** loc. adv. de vez em quando; uns poucos. *Oĩmimi tapicha ndaikatúiva gueteri oñe'ẽ*

('há umas poucas pessoas que ainda não podem falar').

mínga. (Ẽ) s. ayuda mutua, movilización colectiva, minga. *Ha roñopytyvõ, rojapo mínga* ('y nos ayudamos haciendo minga'). **2.** [*a*] *minga*: 'ayudar, cooperar'; **3.** [*a*]*ñeminga*: 'ser ayudado-a en minga'; **4.** [*a*] *porominga*: 'ayudar a alguien en minga'; **5.** [*ña*]*ñominga*: 'ayudarse mutuamente en minga'. (P̂) s. ajuda mútua, mobilização coletiva, mutirão. *Ha roñopytyvõ, rojapo mínga* ('e nos ajudamos fazendo mutirão'). **2.** [*a*] *minga*: 'ajudar, cooperar'; **3.** [*a*]*ñeminga*: 'receber ajuda através de um mutirão'; **4.** [*a*] *porominga*: 'participar de um mutirão para ajudar alguém'; **5.** [*ña*]*ñominga*: 'ajudar-se mutuamente através de um mutirão'.

mísa. (Ẽ) hisp. etim.: *misa*. De uso muy extendido a nivel oral; su eq. es *ñembo'e guasu* ('gran oración'). (P̂) hisp. etim.: *misa* ('missa'). Usado com muita frequência na oralidade; seu eq. é *ñembo'e guasu* ('grande oração').

miséria. (Ẽ) hisp. etim.: *miseria*. Su eq. es *mboriahu apĩ reko* ('vida de los miserables'), *teko asy* ('vida difícil' o sufrimiento). (P̂) hisp. etim.: *miseria* ('miséria'). Seu eq. é *mboriahu apĩ reko* ('vida dos miseráveis'), *teko asy* ('vida difícil' ou sofrimento).

mitã. (Ẽ) s. niño-a. **2.** adj. joven, tierno-a. *Kuña mitã* ('mujer joven'). **3.** v. pred. [*che*] ser joven, de corta edad. *Ha'e ningo imitã gueteri* ('él-ella pues es joven todavía'). **4.** [*a*] *momitã*: 'atribuir a alguien menos edad de la que tiene'; **5.** [*a*]*ñemomitã*: 'mentir la edad, comportarse como joven'; **6.** [*a*] *poromomitã*: 'tratar de joven a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomomitã:* 'tratarse de joven mutuamente'. **8.** ~ *guasu*: 'mocetón'; **9.** ~ *kuimba'e*: 'muchacho'; **10.** ~ *kuña'i*: 'niñita'; **11.** ~ *kuña ite*: 'jovencita'; **12.** ~ *rerekua*: 'niñero-a'; **13.** ~ *rusu ete*: 'jovencito'. (P̂) s. criança. **2.** adj. jovem, terno-a. *Kuña mitã* ('mulher jovem'). **3.** v. pred.

[*che*] ser jovem, de curta idade. *Ha'e ningo imitã gueteri* ('pois ele-a é jovem ainda'). **4.** [*a*]*momitã*: 'remoçar, atribuir menos idade a alguém mais velho'; **5.** [*a*]*ñemomitã*: 'mentir a idade, comportar-se como jovem'; **6.** [*a*]*poromomitã*: 'tratar alguém como jovem'; **7.** [*ña*]*ñomomitã*: 'tratar-se como jovens mutuamente'. **8.** ~ *guasu*: 'rapagão'; **9.** ~ *kuimba'e*: 'rapaz'; **10.** ~ *kuña'i*: 'menininha'; **11.** ~ *kuña ite*: 'jovenzinha'; **12.** ~ *rerekua*: 'babá, ama-seca'; **13.** ~ *rusu ete*: 'jovenzinho'.

mitã kuña. **(Ẽ)** s. mujer joven. *Omenda peteĩ mitã kuña iporã itereívare* ('se casó con una joven muy hermosa'). **(P̂)** s. mulher jovem. *Omenda peteĩ mitã kuña iporã itereívare* ('casou-se com uma jovem muito bela').

mitã rusu. **(Ẽ)** s. joven, mozo. *Oĩ heta mitã rusu ohóva jepi hógape* ('hay varios jóvenes que suelen ir a la casa de él-ella'). **(P̂)** s. jovem, moço. *Oĩ heta mitã rusu ohóva jepi hógape* ('há vários jovens que costumam ir à casa dele-a').

mitã'i. [*mitã+'i*] **(Ẽ)** s. niño. **2.** v. pred. [*che*] ser niño. *Upérõ chemitã'i ete gueteri* ('entonces era casi un niño'). **(P̂)** s. menino. **2.** v. pred. [*che*] ser menino. *Upérõ chemitã'i ete gueteri* ('na época, era quase um menino').

-mive. [*mi+ve*] **(Ẽ)** loc. adv. un poco más (*mie* se usa más). *Upéi oñe'ẽmie hikuái* ('luego hablaron un poco más'). **(P̂)** loc. adv. mais um pouco (usa-se mais *mie*). *Upéi oñe'ẽmie hikuái* ('depois falaram mais um pouco').

mo. **(Ẽ)** Forma nasal de *mbo*, prefijo de la voz coactiva. **2.** Sufijo que indica ruego o duda, sobre todo usado con el imperativo y el optativo. *Eme'ẽmo oréve* ('danos, por favor'), *mba'émo tepa* ('¿qué será?'). **(P̂)** Forma nasal do morfema *mbo*, prefixo da «voz coativa» em guarani. **2.** Sufixo que indica a idéia de súplica ou dúvida, utilizado, sobretudo, com os modos imperativo e optativo. *Eme'ẽmo oréve* ('dê-nos, por favor'), mba'émo

tepa ('o que será?').

moakã. [*mbo+akã*] (Ẽ) s. encabezamiento (var. *myakã*). **2.** v. prop. [*a*] encabezar, iniciar. *Ha máva piko omoakã umi tembiapo* ('¿y quién encabeza los trabajos?'). **3.** [*a*]*moakãuka*: 'mandar encabezar'; **4.** [*a*]*ñemoakã*: 'ser encabezado-a'; **5.** [*a*] *poromoakã*: 'guiar a la gente'. (P̂) s. encabeçamento (var. *myakã*). **2.** v. próp. [*a*] encabeçar, chefiar, iniciar. *Ha máva piko omoakã umi tembiapo* ('e quem encabeça os trabalhos?'). **3.** [*a*]*moakãuka*: 'mandar encabeçar'; **4.** [*a*]*ñemoakã*: 'ser encabeçado-a'; **5.** [*a*] *poromoakã*: 'guiar as pessoas'.

moherakuã. [*mbo+terakuã*] (Ẽ) v. prop. [*a*] esparcir el rumor, divulgar, publicar; promocionar. *Omoherakuã pe marandu* ('esparció la noticia'). **2.** [*a*]*moherakuãuka*: 'mandar promocionar'; **3.** [*a*]*ñemoherakuã*: 'ser divulgado-a, promocionado-a'; **4.** [*a*]*poromoherakuã*: 'promocionar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomoherakuã*: 'promocionarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] espalhar o rumor, divulgar, publicar; promover. *Omoherakuã pe marandu* ('a notícia espalhou'). **2.** [*a*]*moherakuãuka*: 'mandar anunciar'; **3.** [*a*] *ñemoherakuã*: 'ser divulgado-a, anunciado-a'; **4.** [*a*]*poromoherakuã*: 'promover alguém'; **5.** [*ña*] *ñomoherakuã*: 'promover-se mutuamente'.

mohesakã. [*mbo+tesakã*] (Ẽ) s. claridad (var. *moesakã, ñemohesakã, myesakã, ñemyesakã*). **2.** v. prop. [*a*] alumbrar, aclarar, dilucidar. *Omoesakã ñandéve ñande raperã* ('nos alumbra el camino a seguir'). **3.** *oñemoesakã*: 'ser aclarado-a'. (P̂) s. clareza (var. *moesakã, ñemohesakã, myesakã, ñemyesakã*). **2.** v. próp. [*a*] iluminar, esclarecer, elucidar. *Omoesakã ñandéve ñande raperã* ('nos ilumina o caminho a ser seguido'). **3.** *oñemoesakã*:

'ser iluminado-a'.

moinge. [*mbo+ke²*] (Ẽ) v. prop. [*a*] meter, introducir; incluir. *Oremoinge jey peteĩ koty'ípe* ('nos metió nuevamente en una pequeña pieza'); **2.** [*a*]*moingeuka*: 'mandar meter'; **3.** [*a*] *ñemoinge*: 'ser introducido-a'; **4.** [*a*]*poromoinge*: 'meter a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomoinge*: 'meterse, incluirse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] meter, introduzir; incluir. *Oremoinge jey peteĩ koty'ípe* ('colocou-nos novamente em um pequeno quarto'); **2.** [*a*]*moingeuka*: 'mandar pôr'; **3.** [*a*]*ñemoinge*: 'ser introduzido-a'; **4.** [*a*] *poromoinge*: 'colocar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomoinge*: 'pôr-se, incluir-se mutuamente'.

moingove. [*mbo+kove*] (Ẽ) v. prop. [*a*] dar vida, hacer vivir. *Tuichaitéva mborayhu oguereko ha upéva omoingove ichupe* ('tiene un gran amor, eso le da vida'). **2.** [*a*]*ñemoingove*: 'ser mantenido-a con vida'; **3.** [*a*] *poromoingove*: 'hacer vivir a alguien'; **4.** [*ña*]*ñomoingove*: 'darse vida mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] dar vida, fazer viver. *Tuichaitéva mborayhu oguereko ha upéva omoingove ichupe* ('tem um grande amor, isso lhe dá vida'). **2.** [*a*]*ñemoingove*: 'ser mantido-a com vida'; **3.** [*a*] *poromoingove*: 'fazer alguém viver'; **4.** [*ña*]*ñomoingove*: 'dar-se vida mutuamente'.

moirũ. [*mbo+irũ*] (Ẽ) v. prop. [*a*] acompañar. *Omoirũ ichupe hemimbo'e kuéra* ('lo acompañan sus discípulos'). **2.** [*a*]*moirũka*: 'hacer acompañar'; **3.** [*a*]*ñemoirũ*: 'ser acompañado-a, conseguir pareja'; **4.** [*a*]*poromoirũ*: 'acompañar a alguien'; **5.** [*ña*] *ñomoirũ*: 'acompañarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] acompanhar. *Omoirũ ichupe hemimbo'e kuéra* ('seus discípulos o acompanham'). **2.** [*a*]*moirũka*: 'fazer acompanhar'; **3.** [*a*]*ñemoirũ*: 'ser acompanhado-a, conseguir namorado-a'; **4.** [*a*]*poromoirũ*: 'acompanhar alguém'; **5.** [*ña*] *ñomoirũ*: 'acompanhar-se mutuamente'.

moĩ. [*mbo+ĩ*] (Ẽ) v. prop. [*a*] poner, señalar, colocar; suponer. *Rehóta remoĩ hendaguãme* ('irás a ponerlo en su sitio'). **2.** tener relaciones sexuales (uso informal). **3.** [*a*]*moĩuka*: 'mandar poner'; **4.** [*a*]*poromoĩ*: 'poner a alguien' (en un puesto); **5.** [*ña*] *ñomoĩ*: 'ubicarse mutuamente' (en un puesto). (P̂) v. próp. [*a*] pôr, assinalar, colocar; supor. *Rehóta remoĩ hendaguãme* ('você vai colocá-lo no lugar dele'). **2.** ter relações sexuais (uso informal). **3.** [*a*]*moĩuka*: 'mandar pôr'; **4.** [*a*]*poromoĩ*: 'pôr alguém' (em um posto); **5.** [*ña*]*ñomoĩ*: 'situar-se mutuamente' (em um posto).

mokirirĩ. [*mbo+kirirĩ*] (Ẽ) v. prop. [*a*] hacer callar, silenciar, pedir silencio. *Añe'ẽtavo chemokirirĩ jeýma* ('apenas me disponía a hablar, ya me hacía callar nuevamente'). **2.** [*a*]*mokirirĩuka*: 'mandar silenciar'; **3.** [*a*]*ñemokirirĩ*: 'llamarse a silencio'; **4.** [*a*] *poromokirirĩ*: 'pedir silencio a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomokirirĩ*: 'pedirse silencio mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] fazer calar-se, silenciar, pedir silêncio. *Añe'ẽtavo chemokirirĩ jeýma* ('mal abria a boca, já me fazia calar novamente'). **2.** [*a*] *mokirirĩuka*: 'mandar silenciar'; **3.** [*a*]*ñemokirirĩ*: 'manter silêncio'; **4.** [*a*]*poromokirirĩ*: 'pedir silêncio a alguém'; **5.** [*ña*]*ñomokirirĩ*: 'pedir silêncio mutuamente'.

mokõ. (Ẽ) s. toma (se usa más *ñemokõ*: 'toma de bebida alcohólica'). **2.** v. prop. [*a*] tragar, tomar bebida alcohólica. **3.** emborracharse. *Tuicha omokõ* ('está bastante ebrio-a'). **4.** [*a*]*mokõuka*: 'hacer tragar'. (P̂) s. ingesta (usa-se mais *ñemokõ*: 'ingesta de bebida alcoólica'). **2.** v. próp. [*a*] engolir, tomar bebida alcoólica. **3.** embriagar-se. *Tuicha omokõ* ('está muito ébrio-a'). **4.** [*a*] *mokõuka*: 'fazer engolir'.

mokõi. (Ẽ) adj. dos. *Mokõi pyku'ipemi* ('dos palomitas'). (P̂) num. dois, duas. *Mokõi pyku'ipemi* ('duas pombinhas').

mokõiha. [*mokõi+ha*] (Ẽ)

s. y adj. segundo-a. *José ryke'y mokõiha* ('el segundo hermano mayor de José'). **(P̂)** s. e adj. segundo-a. *José ryke'e mokõiha* ('o segundo irmão mais velho de José').

mokõive. [*mokõi+ve*] **(Ẽ)** s. y adj. ambos. *Oñaníta mokõive* ('ambos correrán'). **(P̂)** s. e adj. ambos. *Oñaníta mokõive* ('ambos correrão').

mokõivéva. [*mokõi+ve+va*] **(Ẽ)** (ver *mokõive*). **(P̂)** (ver *mokõive*).

mólde. **(Ẽ)** hisp. etim.: *molde*. En guar. es *guata* ('forma de caminar'), *hete* ('forma'), *ha'ãnga* ('modelo'). **(P̂)** hisp. etim.: *molde* ('forma'). Em guar. é *guata* ('forma de caminhar'), *hete* ('forma'), *ha'ãnga* ('modelo').

momaitei. [*mbo+maitei*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] saludar, llevar saludos. *Omomaitei ichupe kuéra torýpe* ('los saludó amablemente'). **2.** [*a*] *poromomaitei*: 'saludar a alguien'; **3.** [*ña*]*ñomomaitei*: 'saludarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] cumprimentar, saudar, levar lembranças. *Omomaitei ichupe kuéra torýpe* ('cumprimentou-os amavelmente'). **2.** [*a*] *poromomaitei*: 'saudar alguém'; **3.** [*ña*]*ñomomaitei*: 'cumprimentar-se mutuamente'.

momaiteiuka. [*momaitei +uka*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] mandar saludos. *Opavave oĩva chendive ko'ápe nemomaiteiuka* ('todos los que están conmigo aquí te mandan saludos'). **(P̂)** v. próp. [*a*] mandar lembranças. *Opavave oĩva chendive ko'ápe nemomaiteiuka* ('todos os que estão aqui comigo lhe mandam lembranças').

momba'apo. [*mbo +mba'apo*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] dar trabajo, empleo, hacer funcionar. *Mitã nguéra hi'ã omomba'apo iñakã* ('es deseable que los niños hagan trabajar la cabeza'). **2.** [*a*] *momba'apouka*: 'hacer que alguien tenga trabajo'; **3.** [*a*]*ñemomba'apo*: 'ser contratado para un trabajo'; **4.** [*a*]*poromomba'apo*: 'dar trabajo a la gente'; **5.** [*ña*] *ñomomba'apo*: 'darse trabajo

mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] dar trabalho, emprego, fazer funcionar. *Mitã nguéra hi'ã omomba'apo iñakã* ('é desejável que as crianças façam a cabeça trabalhar'). **2.** [*a*] *momba'apouka*: 'fazer com que alguém tenha trabalho'; **3.** [*a*]*ñemomba'apo*: 'ser contratado para um trabalho'; **4.** [*a*]*poromomba'apo*: 'dar trabalho às pessoas'; **5.** [*ña*]*ñomomba'apo*: 'dar-se trabalho reciprocamente'.

momba'e guasu. [*mbo+mba'e guasu*] (Ẽ) v. prop. [*a*] engrandecer, tener en alta estima; adorar. *Opavave omomba'e guasu pe ñemoñe'ẽhárape* ('todos estimaban al consejero'). **2.** [*a*]*poromomba'e guasu*: 'engrandecer a alguien'; **3.** [*ña*]*ñomomba'e guasu*: 'engrandecerse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] engrandecer, ter em alta estima; adorar. *Opavave omomba'e guasu pe ñemoñe'ẽhárape* ('todos estimavam o conselheiro'). **2.** [*a*]*poromomba'e guasu*: 'engrandecer alguém'; **3.** [*ña*]*ñomomba'e guasu*: 'engrandecer-se reciprocamente'.

mombe'u. (Ẽ) s. cuento, narración (var. *ñemombe'u*). **2.** v. prop. [*a*] contar, narrar, confesar; explicar, exponer; delatar, advertir. *Romombe'u porãta ndéve* ('te lo contaremos bien'). **3.** [*a*]*mombe'uka*: 'mandar contar'; **4.** [*a*] *ñemombe'u*: 'confesarse'; **5.** *oñemombe'u*: 'se cuenta'. (P̂) s. conto, narração (var. *ñemombe'u*). **2.** v. próp. [*a*] contar, narrar, confessar; explicar, expor; denunciar, advertir. *Romombe'u porãta ndéve* ('nós lhe contaremos bem'). **3.** [*a*]*mombe'uka*: 'mandar contar'; **4.** [*a*] *ñemombe'u*: 'confessar-se'; **5.** *oñemombe'u*: 'conta-se'.

mombyry. (Ẽ) adv. 1. lejos. *Oho mombyry* ('se fue lejos'). **2.** adj. lejano-a, remoto-a, apartado-a. *Tetã mombyry* ('país lejano'). **3.** v. pred. [*che*] estar lejos. *Chemombyry nde hegui* ('estoy lejos de ti'). **4.** [*a*]*momombyry*: 'alejar';

5. [*a*]*ñemomombyry*: 'ponerse lejos, alejarse'. **6.** *mombyrygua*: 'el de lejos, extranjero-a'. **(P̂)** adv. 1. longe. *Oho mombyry* ('foi bem longe'). **2.** adj. longínquo-a, remoto-a, apartado-a. *Tetã mombyry* ('país longínquo'). **3.** v. pred. [*che*] estar longe. *Chemombyry nde hegui* ('estou longe de você'). **4.** [*a*] *momombyry*: 'afastar'; **5.** [*a*] *ñemomombyry*: 'pôr-se longe, afastar-se'. **6.** *mombyrygua*: 'o de longe, estrangeiro-a'.

mono'õ. [*mbo+no'õ*] **(Ẽ)** s. cosecha. *Mandyju mono'õ* ('cosecha de algodón'). **2.** v. prop. [*a*] recoger, acumular; cosechar. *Omono'õ ikóga* ('recoge su cosecha'). **3.** [*a*]*mono'õuka*: 'mandar cosechar'; **4.** [*a*]*ñemono'õ*: 'tomarse un respiro'. **(P̂)** s. colheita. *Mandyju mono'õ* ('colheita de algodão'). **2.** v. próp. [*a*] recolher, acumular; colher. *Omono'õ ikóga* ('recolha sua colheita'). **3.** [*a*] *mono'õuka*: 'mandar colher'; **4.** [*a*]*ñemono'õ*: 'dar uma respirada'.

monseñor. **(Ẽ)** hisp. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *avare guasu* ('gran sacerdote'). **(P̂)** hisp. (*monseñor*, 'monsenhor') Usado com muita freqüência na oralidade. Seu eq. é *avare guasu* ('grande sacerdote').

mónstruo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *monstruo*. En avakotepa se usa más en las traducciones de la Biblia. Su eq. es *tymba guasu vai* ('gran animal feo'); *tekove ñaña ite* ('gente muy mala'). **(P̂)** hisp. etim.: *monstruo* ('monstro'). No avakotepa é mais usado nas traduções da Bíblia. Seu eq. é *tymba guasu vai* ('grande animal feio'); *tekove ñaña ite* ('gente muito má').

monda. **(Ẽ)** s. robo, hurto. **2.** adj. ladrón-a. **3.** v. prop. [*a*] robar, hurtar. *Ani reporojuka, ani remonda* ('no mates, no robes'). **4.** v. pred. [*che*] ser ladrón-a. **5.** [*a*]*momonda*: 'tratar de ladrón'; **6.** [*a*]*mondauka*: 'mandar robar'; **7.** [*a*]*ñemomonda*: 'ser tratado-a de ladrón-a'; **8.** [*a*]*poromomonda*: 'tratar de ladrón-a a alguien'; **9.** [*ña*] *ñomomonda*: 'tratarse de

ladrón-a mutuamente'. (P̂) s. roubo, furto. **2.** adj. ladrão-ladra. **3.** v. próp. [*a*] roubar, furtar. *Ani reporojuka, ani remonda* ('não mate, não roube'). **4.** v. pred. [*che*] ser ladrão-ladra. **5.** [*a*]*momonda*: 'tratar de ladrão'; **6.** [*a*]*mondauka*: 'mandar roubar'; **7.** [*a*]*ñemomonda*: 'ser tratado-a como ladrão-ladra'; **8.** [*a*]*poromomonda*: 'tratar alguém como ladrão-ladra'; **9.** [*ña*]*ñomomonda*: 'tratar-se como ladrão-ladra mutuamente'.

mondaha. [*monda+ha*] (Ẽ) s. ladrón-a. *Ho'a mondaha kuéra pópe* ('cayó en manos de ladrones'). (P̂) s. ladrão-ladra. *Ho'a mondaha kuéra pópe* ('caiu nas mãos de ladrões').

monde. (Ẽ) v. prop. [*a*] vestirse, ponerse una ropa. *Che'opívoramo peẽ chemonde va'ekue* ('cuando estuve desnudo-a ustedes me vistieron'). **2.** [*a*] *mondeuka*: 'mandar vestir'; **3.** [*a*]*poromonde*: 'vestir a alguien'; **4.** [*ña*]*ñomonde*: 'proveerse de ropa mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] vestir-se, pôr-se uma roupa. *Che'opívoramo peẽ chemonde va'ekue* ('quando eu estava nu, vocês me vestiram'). **2.** [*a*] *mondeuka*: 'mandar vestir'; **3.** [*a*]*poromonde*: 'vestir alguém'; **4.** [*ña*]*ñomonde*: 'munir-se de roupa mutuamente'.

mondo. [*mbo+ha*] (Ẽ) v. prop. [*a*] enviar, mandar, hacer ir. *Omondo tenonderã ta'ýra kuérape* ('envió primeramente a sus hijos'). **2.** [*a*]*mondouka*: 'mandar ir'; **3.** [*a*]*ñemondo*: 'ser enviado-a'; **4.** [*a*]*poromondo*: 'enviar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomondo*: 'enviarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] enviar, mandar, fazer ir. *Omondo tenonderã ta'ýra kuérape* ('primeiramente enviou os filhos dele'). **2.** [*a*] *mondouka*: 'mandar ir'; **3.** [*a*]*ñemondo*: 'ser enviado-a'; **4.** [*a*]*poromondo*: 'enviar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomondo*: 'enviar algo mutuamente'.

mondýi. (Ẽ) s. susto, espanto (var. *ñemondýi*). **2.** v. prop. [*a*] asustar, espantar. *Tuicha omondýi ichupe* ('le causó gran susto'). **3.** [*a*] *mondyiuka*: 'mandar asustar';

4. [*a*]*poromondýi*: 'asustar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomondýi*: 'asustarse mutuamente'. **(P̂)** s. susto, espanto (var. *ñemondýi*). **2.** v. próp. [*a*] assustar, espantar. *Tuicha omondýi ichupe* ('causou-lhe um grande susto'). **3.** [*a*] *mondyiuka*: 'mandar assustar'; **4.** [*a*]*poromondýi*: 'assustar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomondýi*: 'assustar-se mutuamente'.

mongeta. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] declarar el amor. *Peteĩ pyharépe omongeta peteĩ kuñáme* ('una noche le declaró su amor a una mujer'). **2.** [*a*] *poromongeta*: 'declarar el amor a alguien'. **(P̂)** v. próp. [*a*] declarar o amor. *Peteĩ pyharépe omongeta peteĩ kuñáme* ('uma noite declarou seu amor a uma mulher'). **2.** [*a*]*poromongeta*: 'declarar o amor a alguém'.

monguera. [*mbo+kuera*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] curar, escarmentar. *Omonguera opavave hasýva terã oiko asývape* ('curó a todos los enfermos y sufrientes'). **2.** [*a*]*monguerauka*: 'mandar curar'; **3.** [*a*] *ñemonguera*: 'ser curado-a'; **4.** [*a*]*poromonguera*: 'curar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomonguera*: 'curarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] curar, escaldar-se. *Omonguera opavave haýva terã oiko asývape* ('curou todos os doentes e sofredores'). **2.** [*a*]*monguerauka*: 'mandar curar'; **3.** [*a*] *ñemonguera*: 'ser curado-a'; **4.** [*a*]*poromonguera*: 'curar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomonguera*: 'curar-se mutuamente'.

mongu'e. [*mbo+ku'e*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] remover, menear, aflojar. *Omongu'epa pe óga* ('removía toda la casa'). **2.** [*a*]*mongu'euka*: 'mandar remover'; **3.** [*a*]*poromongu'e*: 'movilizar a la gente'; **4.** [*ña*] *ñomongu'e*: 'movilizarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] revirar, mexer, aflouxar. *Omongu'epa pe óga* ('revirava toda a casa'). **2.** [*a*]*mongu'euka*: 'mandar revirar'; **3.** [*a*]*poromongu'e*: 'mobilizar às pessoas'; **4.** [*ña*] *ñomongu'e*: 'mobilizar-se

mutuamente'.

mongy'a. [*mbo+ky'a*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] ensuciar, manchar, profanar. *Na'iporãi ñamongy'a ysyry* ('no está bien ensuciar los arroyos'). **2.** [*a*]*mongy'auka*: 'mandar ensuciar'; **3.** [*a*] *ñemongy'a*: 'ensuciarse'; **4.** [*a*]*poromongy'a*: 'ensuciar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomongy'a*: 'ensuciarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] sujar, emporcalhar, profanar. *Na'iporãi ñamongy'a ysyry* ('não é uma boa ideia sujar os riachos'). **2.** [*a*]*mongy'auka*: 'mandar sujar'; **3.** [*a*]*ñemongy'a*: 'sujar-se'; **4.** [*a*]*poromongy'a*: 'sujar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomongy'a*: 'sujar-se mutuamente'.

moñe'ẽ. [*mbo+ñe'ẽ*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] hacer o dejar hablar, leer. *Ani haguã ñapa'ã ñamoñe'ẽ nguévo guaraníme* ('para que no tengamos problemas al leer el guaraní') **2.** mimar con palabras, echar piropos, losonjear. *Mante omoñe'ẽ mitã kuña ohasávo* ('frecuentemente echaba piropos a las mujeres que pasaban'). **3.** [*a*]*poromoñe'ẽ*: 'lisonjear a alguien'; **4.** [*ña*]*ñomoñe'ẽ*: 'lisonjearse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] fazer ou deixar falar, ler. *Ani haguã ñapa'ã ñamoñe'ẽ nguévo guaraníme* ('para que não tenhamos problemas para ler em guarani') **2.** mimar com palavras, adular, dizer galanteios, lisonjear. *Mante omoñe'ẽ mitã kuña ohasávo* ('frequentemente dizia galanteios às mulheres que passavam'). **3.** [*a*] *poromoñe'ẽ*: 'lisonjear alguém'; **4.** [*ña*]*ñomoñe'ẽ*: 'lisonjear-se mutuamente'.

moõ. **(Ẽ)** (ver *mamo*). **(P̂)** (ver *mamo*).

moõiko. **(Ẽ)** (=*mamo piko*). **(P̂)** (=*mamo piko*).

moõpa. **(Ẽ)** (ver *mamópa*). **(P̂)** (ver *mamópa*).

mopu'ã. [*mbo+pu'ã*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] levantar, elevar, alzar; hacer progresar. *Jaroguata ko tembiapo ñamopu'ã hagua peteĩ tetã ipyahúva* ('encaminamos este trabajo para levantar un país nuevo'). **2.** [*a*]*mopu'ãuka*: 'mandar levantar'; **3.** [*a*]*ñemopu'ã*:

'ser levantado-a'; **4.** [*a*] *poromopu'ã*: 'levantar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomopu'ã*: 'hacerse levantar, progresar, mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] levantar, elevar, alçar; fazer progredir. *Jaroguata ko tembiapo ñamopu'ã hagua peteĩ tetã ipyahúva* ('encaminhamos este trabalho para levantar um novo país'). **2.** [*a*]*mopu'ãuka*: 'mandar levantar'; **3.** [*a*] *ñemopu'ã*: 'ser levantado-a'; **4.** [*a*]*poromopu'ã*: 'levantar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomopu'ã*: 'fazer levantar-se, progredir, mutuamente'.

moréna. **(Ẽ)** hisp. etim.: *morena*. Está muy extendido su uso; su eq. es *pire hũngy* ('piel morena'). **(P̂)** hisp. etim.: *morena*. De uso muito generalizado; seu eq. é *pire hũngy* ('pele morena').

morotĩ. **(Ẽ)** adj. blanco-a, descolorido-a. *Kavaju morotĩ* ('caballo blanco'). **2.** v. pred. [*che*] ser blanco-a (no se pronuncia la *i-* de la tercera persona plural y singular). *Upéa morotĩmba ite* ('era completamente blanco-a'). **3.** [*a*]*momorotĩ*: 'pintar de blanco'; **4.** [*a*]*momorotĩuka*: 'mandar pintar de blanco'; **5.** [*a*] *ñemomorotĩ*: 'blanquearse'. **6.** *morotĩngue*: 'parte blanca, clara de huevo'. **(P̂)** adj. branco-a, descolorido-a. *Kavaju morotĩ* ('cavalo branco'). **2.** v. pred. [*che*] ser branco-a (não se pronuncia o *i-* da terceira pessoa do plural e singular). *Upéa morotĩmba ite* ('era completamente branco-a'). **3.** [*a*]*momorotĩ*: 'pintar de alvo'; **4.** [*a*]*momorotĩuka*: 'mandar pintar um alvo'; **5.** [*a*] *ñemomorotĩ*: 'branquear-se'. **6.** *morotĩngue*: 'parte branca, clara de ovo'.

mosaingo. [*mbo+saingo*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] colgar, suspender. *¡Emosaingo kurusu rehe!* ('¡cuélgalo de la cruz!'). **2.** [*a*] *mosaingouka*: 'mandar colgar'. **(P̂)** v. próp. [*a*] pendurar, suspender. *¡Emosaingo kurusu rehe!* ('pendure-o na cruz!'). **2.** [*a*]*mosaingouka*: 'mandar pendurar'.

mosarambi. [*mbo+sarambi*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] esparcir,

desordenar. *Omosarambipa ojuhúva guive* ('esparce todo cuanto encuentra a su paso'). **2.** [*a*]*mosarambiuka*: 'mandar esparcir'; **3.** [*a*] *poromosarambi*: 'esparcir a la gente'; **4.** [*ña*]*ñomosarambi*: 'esparcirse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] espalhar, desordenar. *Omosarambipa ojuhúva guive* ('espalhe tudo que você encontrar no seu caminho'). **2.** [*a*]*mosarambiuka*: 'mandar espalhar'; **3.** [*a*] *poromosarambi*: 'espalhar as pessoas'; **4.** [*ña*] *ñomosarambi*: 'espalhar-se mutuamente'.

mosẽ. [*mbo+sẽ*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] expulsar, echar fuera. *Nanemosẽmo'ãi ningo* ('no te va a expulsar'). **2.** [*a*] *mosẽuka*: 'mandar echar'; **3.** [*a*]*ñemosẽ*: 'ser expulsado-da'; **4.** [*a*]*poromosẽ*: 'echar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomosẽ*: 'expulsarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] expulsar, jogar fora. *Nanemosẽmo'ãi ningo* ('não vai expulsá-lo/la'). **2.** [*a*] *mosẽuka*: 'mandar jogar'; **3.** [*a*]*ñemosẽ*: 'ser expulso-a'; **4.** [*a*]*poromosẽ*: 'jogar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomosẽ*: 'expulsar-se mutuamente'.

moviménto. **(Ẽ)** hisp. etim.: *movimiento*. En guar. es *jeku'e*. **(P̂)** hisp. etim.: *movimiento* ('movimento'). Em guar. é *jeku'e*.

mo'ã. [*mbo+'ã*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] hacer sombra, estorbar, tapar. *Ani chemo'ã* ('no me tapes'). **2.** proteger, ocultar, encubrir. *Omo'ã ichupe hogaygua kuéra* ('lo-la encubren sus familiares'). **3.** *omo'ã*: 'no hay sol'. **3.** [*a*]*mo'ãuka*: 'mandar proteger'; **4.** [*a*]*ñemo'ã*: 'protegerse, ser protegido-a'; **5.** [*a*]*poromo'ã*: 'proteger a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomo'ã*: 'protegerse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] fazer sombra, estorvar, tapar/tampar. *Ani chemo'ã* ('não me tape'). **2.** proteger, ocultar, encobrir. *Omo'ã ichupe hogaygua kuéra* ('seus familiares o-a encobrem'). **3.** *omo'ã*: 'não há sol'. 3. [*a*] *mo'ãuka*: 'mandar proteger'; **4.** [*a*]*ñemo'ã*: 'proteger-se, ser protegido-a'; **5.** [*a*] *poromo'ã*: 'proteger alguém';

6. [*ña*]*ñomo'ã*: 'proteger-se mutuamente'.

mo'ã². **(Ẽ)** v. prop. [*ai*] sospechar, presumir, creer. *Avápa oimo'ãne* ('¿quién lo creería?'). **2.** Sufijo para enfatizar la forma negativa. *Ani mo'ãke reho tei* ('ni pienses en ir'). **3.** adv. c. casi, a punto. *Ha'a mo'ã* ('casi me caigo'). **4.** Sufijo que completa la forma negativa del futuro perfecto. *Ndoumo'ãi* ('no vendrá'). **(P̂)** v. próp. [*ai*] suspeitar, presumir, achar. *Avápa oimo'ãne* ('quem o creria?'). **2.** Sufixo para enfatizar a forma negativa. *Ani mo'ãke reho tei* ('nem pense em ir'). **3.** adv. quant. quase, a ponto. *Ha'a mo'ã* ('quase caio'). **4.** Sufixo que completa a forma negativa do futuro do presente do indicativo. *Ndoumo'ãi* ('não virá').

múndo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *mundo*. En guar. es *arapy, yvy*. **(P̂)** hisp. etim.: *mundo*. Em guar. é *arapy, yvy*.

músiko. **(Ẽ)** hisp. etim.: *músico*. En guar. es *atõiha, puraheiha, opuraheíva*. **(P̂)** hisp. etim.: *músico*. Em guar. é *atõiha, puraheiha, opuraheíva*.

my-. **(Ẽ)** (ver *mbo*). **(P̂)** (ver *mbo*).

myakã. **(Ẽ)** (ver *moakã*). **(P̂)** (ver *moakã*).

myaña. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] empujar, impulsar. *Omyañami pe mitã kuñáme ha oity ichupe ýpe* ('empujó a la joven y la echó al agua'). **2.** [*a*] *myañauka*: 'hacer empujar'; **3.** [*a*]*ñemyaña*: 'ser empujado-a'; **4.** [*a*]*poromyaña*: empujar a alguien; **5.** [*ña*]*ñomyaña*: 'empujarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] empurrar, impulsionar. *Omyañami pe mitã kuñáme ha oity ichupe ýpe* ('empurrou a jovem e a jogou na água'). **2.** [*a*]*myañauka*: 'fazer empurrar'; **3.** [*a*]*ñemyaña*: 'ser empurrado-a'; **4.** [*a*] *poromyaña*: empurrar alguém; **5.** [*ña*]*ñomyaña*: 'empurrar-se mutuamente'.

myesakã. **(Ẽ)** (ver *mohesakã*). **(P̂)** (ver *mohesakã*).

MB

mba. **(Ẽ)** Forma nasalizada del sufijo *pa*. **2.** *¡mba!*: '¡qué esperanza!, de ninguna manera'. **(P̂)** Forma nasalizada do sufixo *pa*. **2.** *mba!*: 'vai esperando! de jeito nenhum!'.

mbaraka. **(Ẽ)** s. guitarra. **2.** v. pred. [*che*] tener una guitarra. M. u. f. neg. *nachembarakái*, 'no tengo guitarra'. **3.** [*a*]*mombaraka*: 'dar una guitarra'; **4.** [*a*] *ñemombaraka*: 'conseguir una guitarra'; **5.** [*a*]*poromombaraka*: 'dar a alguien una guitarra'. **(P̂)** s. violão. **2.** v. pred. [*che*] ter um violão. M. u. f. neg. *nachembarakái*, 'não tenho violão'. **3.** [*a*] *mombaraka*: 'dar um violão'; **4.** [*a*]*ñemombaraka*: 'conseguir um violão'; **5.** [*a*] *poromombaraka*: 'dar um violão para alguém'.

mbarakaja. **(Ẽ)** s. gato-a. *Mbarakajáku hesa pyso itereíva* ('el gato tiene una vista muy aguda'). **2.** *mbarakaja'i*: 'ametralladora liviana'; **3.** ~ *nambi*: 'oreja de gato', planta medicinal popularmente conocida; **4.** ~ *kupy*: 'problema, lío'. **5.** ~ *pyapẽ*: 'uña de gato', hierba empleada en medicina popular. **(P̂)** s. gato-a. *Mbarakajáku hesa pyso itereíva* ('o gato tem uma vista muito aguçada'). **2.** *mbarakaja'i*: 'metralhadora leve'; **3.** ~ *nambi*: 'orelha de gato', planta medicinal popularmente conhecida; **4.** ~

kupy: 'problema, desordem'. **5.** ~ *pyapẽ*: 'unha-de-gato', erva usada na medicina popular.

mbarete. **(Ẽ)** s. fuerza, fortaleza, energía. **2.** adj. fuerte, enérgico-a, vigoroso-a. *Karia'y mbarete* ('hombre fuerte'). **3.** prepotente, tirano, déspota (var. *mbaretécho*). *Anivéke ñanemoakã tavy mbaretécho kuéra* ('que no nos gobiernen más los ignorantes y los prepotentes'). **4.** v. pred. [*che*] ser fuerte, enérgico-a. *Chembarete* ('soy fuerte'). **5.** [*a*]*mombarete*: 'dar fuerza, consolidar'; **6.** [*a*] *ñemombarete*: 'fortalecerse'; **7.** [*a*]*poromombarete*: 'dar fuerza a la gente'; **8.** [*ña*] *ñomombarete*: 'darse fuerza mutuamente'. **(P̂)** s. força, fortaleza, energia. **2.** adj. forte, enérgico-a, vigoroso-a. *Karia'y mbarete* ('homem forte'). **3.** prepotente, tirano, déspota (var. *mbaretécho*). *Anivéke ñanemoakã tavy mbaretécho kuéra* ('que os ignorantes e os prepotentes não nos governem mais'). **4.** v. pred. [*che*] ser forte, enérgico-a. *Chembarete* ('sou forte'). **5.** [*a*]*mombarete*: 'dar força, consolidar'; **6.** [*a*] *ñemombarete*: 'fortalecer-se'; **7.** [*a*]*poromombarete*: 'dar força às pessoas'; **8.** [*ña*] *ñomombarete*: 'dar-se força mutuamente'.

mba'apo. **(Ẽ)** s. trabajo, empleo. **2.** v. prop. [*a*] trabajar, hacer una obra. *Romba'apo oñondive* ('trabajamos juntos'). **(P̂)** s. trabalho, emprego. **2.** v. próp. [*a*] trabalhar, fazer uma obra. *Romba'apo oñondive* ('trabalhamos juntos').

mba'apohára. [*mba'apo+ hára*] **(Ẽ)** s. trabajador-a, obrero-a. *Ehenói umi mba'apohárape* ('llama a esos obreros'). **(P̂)** s. trabalhador-a, operário-a. *Ehenói umi mba'apohárape* ('chame esses operários').

mba'asy. **(Ẽ)** s. enfermedad, dolencia, mal. *Karu pokã ogueru mba'asy* ('una mala alimentación trae enfermedades'). **(P̂)** s. doença, enfermidade, mal. *Karu pokã ogueru mba'asy* ('uma má alimentação provoca doenças').

mba'e. **(Ẽ)** s. cosa, objeto. **2.** propiedad, pertenencia. *Chemba'e* ('es mi pertenencia'). **3.** En los modos imperativo y optativo indica 'decisión tomada luego de una duda'. *Taha mba'e* ('finalmente, pues me voy'). **4.** [*che*]*mba'e rerovia*: 'ser crédulo-a, inocentón-a'. **5.** *mba'eteko*: '¿cómo te va?'. **(P̂)** s. coisa, objeto. **2.** propriedade, pertences. *Chemba'e* ('são meus pertences'). **3.** Nos modos imperativo e optativo, indica 'decisão tomada depois de uma dúvida'. *Taha mba'e* ('finalmente, eu vou embora'). **4.** [*che*]*mba'e rerovia*: 'ser inocente, ingênuo-a'. **5.** *mba'eteko*: 'como vai você?'.

mba'e guasu. **(Ẽ)** s. cosa importante, extraordinaria, grave. *Tavýngo mba'e guasu* ('la ignorancia es cosa grave'). **(P̂)** s. coisa importante, extraordinária, grave. *Tavýngo mba'e guasu* ('a ignorância é uma coisa grave').

mba'égui. [*mba'e+gui*] **(Ẽ)** loc. adv. ¿por qué?, ¿por qué motivo o razón? *Mba'égui piko nañaimembaitéi peteĩ ñe'ẽme* ('¿por qué no nos ponemos de acuerdo?'). **(P̂)** loc. adv. por quê?, por que motivo ou razão? *Mba'égui piko nañaimembaitéi peteĩ ñe'ẽme* ('por que não chegamos a um acordo?').

mba'éicha. [*mba'e+icha*] **(Ẽ)** (ver *mba'éichapa*). **(P̂)** (ver *mba'éichapa*).

mba'eichagua. [*mba'éicha+gua*] **(Ẽ)** expr. ¿de qué clase? *Mba'eichagua kuimba'e piko kóva* ('¿qué clase de hombre es éste?'). **(P̂)** expr. de que tipo? *Mba'eichagua kuimba'e piko kóva* ('que tipo de homem é este?').

mba'éichaiko. **(Ẽ)** (=*mba'éicha piko*). **(P̂)** (=*mba'éicha piko*).

mba'éichapa. [*mba'éicha+pa*] **(Ẽ)** adv. m. interrog. ¿cómo? **2.** Fórmula de saludo que se usa a cualquier hora del día; equivale a *¡hola! Mba'éichapa, karai Fermín* ('¡hola!, don Fermín'). **(P̂)** adv. m. interrog. como? **2.** Fórmula de saudação que pode ser usada a qualquer hora do dia; equivale

a olá! *Mba'éichapa, karai Fermín* ('olá! Sr. Fermín').

mba'éicha piko. (Ẽ) (ver *mba'éichapa*). (P̂) (ver *mba'éichapa*).

mba'éiko. (Ẽ) (ver *mba'e piko*). (P̂) (ver *mba'e piko*).

mba'émo. (Ẽ) (ver *mba'e nipo*). (P̂) (ver *mba'e nipo*).

mba'émo tepa. [*mba'e+nipo+tepa*] (Ẽ) Expresión que significa '¿qué será?'; se usa en la fórmula de los juegos de las adivinanzas. *Maravichu, maravichu, mba'émo tepa* ('maravilla, maravilla, ¿qué será?'). (P̂) Expressão que significa 'o que é, o que é?'; faz parte da estrutura dos jogos de adivinhação. *Maravichu, maravichu, mba'émo tepa* ('maravilha, maravilha, o que é, o que é?').

mba'e nipo. (Ẽ) pron. interrog. ¿qué? (no se espera respuesta). Var. *mba'émo, mba'émbo, mba'e nimbo. Mba'émbo ojehu ichupe kuéra* ('¿qué será lo que les pasa?'). (P̂) pron. interrog. o quê? (não se espera resposta). Var. *mba'émo, mba'émbo, mba'e nimbo. Mba'émbo ojehu ichupe kuéra* ('o que será que acontece com eles-as?').

mba'épa. [*mba'e+pa*] (Ẽ) pron. interrog. '¿qué?'. *Mba'épa reikotevẽ* ('¿qué necesitas?'). (P̂) pron. interrog. 'o quê?'. *Mba'épa reikotevẽ* ('o que você precisa?').

mba'e piko. (Ẽ) (ver *mba'épa*). (P̂) (ver *mba'épa*).

mba'e pochy. (Ẽ) s. diablo, el Malo. *Umi kuimba'e oikóva mba'e pochy poguýpe* ('esos hombres que viven bajo el poder del diablo'). (P̂) s. diabo, o Mau. *Umi kuimba'e oikóva mba'e pochy poguýpe* ('esses homens que vivem sob o poder do diabo').

mba'e porandu. (Ẽ) s. pregunta, cuestión. **2.** v. prop. [*a*] preguntar, inquirir. *Amba'e porandusemi ndéve* ('quiero hacerte una pregunta'). (P̂) s. pergunta, questão. **2.** v. próp. [*a*] perguntar, interrogar. *Amba'e porandusemi ndéve* ('quero lhe fazer uma pergunta').

mba'erã. [*mba'e+rã*] (Ẽ) (ver *mba'erã piko*). (P̂) (ver *mba'erã piko*).

mba'erã piko. (Ẽ) loc. conjunt. ¿para qué? *Mba'erã piko repoko hese* ('¿para qué lo-la tocaste?'). (P̂) loc. conjunt. para quê? *Mba'erã piko repoko hese* ('para que o-a tocou?').

mba'ére. (Ẽ) (ver *mba'e rehe*). (P̂) (ver *mba'e rehe*).

mba'e rehe. (Ẽ) loc. adv. ¿por qué? *Mba'e rehe piko pekyhyjete* ('¿por qué tienen tanto miedo?'). (P̂) loc. adv. por quê? *Mba'e rehe piko pekyhyjete* ('por que eles-as-vocês têm tanto medo?').

mba'eta. [*mba'e+heta*] (Ẽ) s. riqueza. *Ka'aru pytũvo ou peteĩ kuimba'e mba'eta rerekoha hérava José* ('al caer la noche vino un hombre rico llamado José'). (P̂) s. riqueza. *Ka'aru pytũvo ou peteĩ kuimba'e mba'eta rerekoha hérava José* ('ao cair da noite, veio um homem rico chamado José').

mba'eve. (Ẽ) pron. indef. nada. *Okiririĩnte, nde'íri ichupe mba'eve* ('se calló, no le dijo nada'). (P̂) pron. indef. nada. *Okiririĩnte, nde'íri ichupe mba'eve* ('calou-se, não lhe disse nada').

mba'evéichagua. [*mba'eve+icha+gua*] (Ẽ) Expresión equivalente a 'de ningún tipo o clase'. *Nerembo guapy etereíri va'erã nde jehe mba'evéichagua vy'a'ỹ* ('no debes dejar que te domine ninguna clase de tristeza'). (P̂) Expressão equivalente a 'de nenhum tipo ou natureza'. *Neremboguapy etereíri va'erã nde jehe mba'evéichagua vy'a'ỹ* ('você não deve deixar que nenhum tipo de tristeza o domine').

mba'evéicharamo. [*mba'eve+icha+ramo*] (Ẽ) loc. adv. Equivale a 'de ningún modo, de ninguna manera'. *He'i ichupe kuéra anive haguã mba'evéicharamo oñe'ẽ terã oporombo'e Jesús rérape* ('les dijo que no siguieran hablando ni enseñando, de ningún modo, en nombre de Jesús'). (P̂) loc. adv. Equivale a 'de modo algum, de jeito nenhum'. *He'i*

ichupe kuéra anive haguã mba'evéicharamo oñe'ẽ terã oporombo'e Jesús rérape ('disse-lhes que não seguissem, de modo algum, falando nem ensinando em nome de Jesus').

mba'yru. (Ẽ) s. recipiente, caja, vehículo. *Oporandu mba'yru járape mboýrepa oguerahâne ichupe* ('preguntó al dueño del vehículo por cuánto lo-la llevaría'). (P̂) s. recipiente, caixa, veículo. *Oporandu mba'yru járape mboýrepa oguerahâne ichupe* ('perguntou ao dono do veículo por quanto o-a levaria').

mbegue. (Ẽ) adv. m. despacio; en voz baja. **2.** v. pred. [*che*] ser lento-a, despacioso-a. *Nembegue terei* ('eres muy lento-a'). **3.** [*a*]*mombegue*: 'frenar, ralentizar'; **4.** [*a*]*ñemombegue*: 'hacerse lento-a'; **5.** [*a*] *poromombegue*: 'frenar a la gente'; **6.** [*ña*]*ñomombegue*: 'hacerse lento-a mutuamente'. (P̂) adv. m. devagar; baixinho. **2.** v. pred. [*che*] ser lento-a, vagaroso-a. *Nembegue terei* ('é muito lento-a'). **3.** [*a*] *mombegue*: 'frear, reduzir'; **4.** [*a*]*ñemombegue*: 'fazer-se lento-a'; **5.** [*a*] *poromombegue*: 'frear as pessoas'; **6.** [*ña*] *ñomombegue*: 'fazer ficar lento-a mutuamente, lentear'.

mberu. (Ẽ) s. mosca. *Mberu ogueru mba'asy* ('la mosca trae enfermedades'). (P̂) s. mosca. *Mberu ogueru mba'asy* ('as moscas transmitem doenças').

mbo-. (Ẽ) Prefijo de la voz coactiva que se emplea con verbos intransitivos para convertirlos en transitivos (var. *mbu, mby*). Con raíces nasales se usa *mo* (var. *mu, my*). *Oñemongarúramo mante okaru* ('no puede comer por sus propios medios, sólo si se le da la comida'). (P̂) Prefixo da «voz coativa» que é empregada para transformar os verbos intransitivos em transitivos (var. *mbu, mby*). Com raízes nasais, usa-se *mo* (var. *mu, my*). *Oñemongarúramo mante okaru* ('não pode comer por seus próprios meios,

só se lhe dão a comida').

mboai. [*mbo+ai*] (Ẽ) v. prop. [*a*] descomponer, echar a perder, hacer daño (var. *mbuai, mbyai*). *Py'aro ñanembuai* ('el rencor nos hace daño'). **2.** [*a*]*mbuaiuka*: 'mandar descomponer, perjudicar'. **3.** [*a*]*ñembuai*: 'descomponerse, fallar'; **4.** [*a*]*porombuai*: 'dañar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñombuai*: 'dañarse mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] descompor, decompor, estragar, fazer dano (var. *mbuai, mbyai*). *Py'aro ñanembuai* ('o rancor nos faz mal'). **2.** [*a*]*mbuaiuka*: 'mandar descompor, prejudicar'. **3.** [*a*] *ñembuai*: 'estragar, falhar'; **4.** [*a*]*porombuai*: 'magoar alguém'; **5.** [*ña*]*ñombuai*: 'magoar-se mutuamente'.

mboapu'a. [*mbo+apu'a*] (Ẽ) v. prop. [*a*] redondear, resumir (var. *mbuapu'a, mbyapu'a*). *Ñamboapu'ami ñane ñe'ẽ* ('resumamos nuestras palabras'). **2.** [*a*]*ñemboapu'a*: 'doblarse, enrollarse'. (P̂) v. próp. [*a*] arredondar, resumir (var. *mbuapu'a, mbyapu'a*). *Ñamboapu'ami ñane ñe'ẽ* ('resumamos nossas palavras'). **2.** [*a*]*ñemboapu'a*: 'dobrar-se, enrolar-se'.

mboaty. [*mbo+aty*] (Ẽ) v. prop. [*a*] juntar, recolectar (var. *mbyaty*). *Upéichape ha'e heta ite omboaty viru* ('de ese modo, él-ella juntó mucho dinero'). **2.** [*a*]*mboatyuka*: 'mandar recolectar'; **3.** [*a*] *poromboaty*: 'juntar a la gente'; **4.** [*ña*]*ñomboaty*: 'juntarse, reunirse'. (P̂) v. próp. [*a*] juntar, coletar (var. *mbyaty*). *Upéichape ha'e heta ite omboaty viru* ('desse modo, ele-a juntou muito dinheiro'). **2.** [*a*]*mboatyuka*: 'mandar coletar'; **3.** [*a*]*poromboaty*: 'juntar as pessoas'; **4.** [*ña*] *ñomboaty*: 'juntar-se, reunir-se'.

mboguata. [*mbo+guata*] (Ẽ) s. conducción, guía (var. *ñemboguata*). **2.** v. prop. [*a*] hacer andar, conducir, guiar; encaminar. *Romboguata upéicha tembiapo oñondive* ('encaminamos juntos, de esa manera, el trabajo'). **3.** [*a*]*mboguatauka*: 'hacer conducir, guiar'; **4.** [*a*]

poromboguata: 'guiar a la gente'; **5.** [*ña*]*ñomboguata*: 'encaminarse mutuamente'. **(P̂)** s. condução, roteiro (var. *ñemboguata*). **2.** v. próp. [*a*] fazer andar, conduzir, guiar; encaminhar. *Romboguata upéicha tembiapo oñondive* ('conduzimos juntos, dessa maneira, o trabalho'). **3.** [*a*]*mboguatauka*: 'fazer conduzir, guiar'; **4.** [*a*]*poromboguata*: 'guiar as pessoas'; **5.** [*ña*] *ñomboguata*: 'encaminhar-se mutuamente'.

mboguejy. [*mbo+guejy*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] bajar, hacer descender. *Omboguejy pe ijypýpe* ('lo-la bajó cerca de él-ella'). **2.** [*a*]*mboguejyuka*: 'mandar bajar'; **3.** [*a*] *ñemboguejy*: 'ser bajado-a'; **4.** [*a*]*poromboguejy*: 'bajar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomboguejy*: 'bajarse el uno al otro'. **(P̂)** v. próp. [*a*] baixar, abaixar, descer. *Omboguejy pe ijypýpe* ('o-a desceu perto dele-a'). **2.** [*a*]*mboguejyuka*: 'mandar baixar'; **3.** [*a*] *ñemboguejy*: 'ser baixado-a'; **4.** [*a*]*poromboguejy*: 'baixar alguém'; **5.** [*ña*]*ñomboguejy*: 'baixar-se o um ao outro'.

mbohape. [*mbo+tape*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] abrir camino, facilitar, encauzar. *Ñambohape ichupe kuéra arandu pyahu* ('facilitémosles los nuevos conocimientos'). **2.** [*a*]*mbohapeuka*: 'mandar abrir un camino'; **3.** [*a*] *ñembohape*: 'hacerse camino'; **4.** [*a*]*porombohape*: 'encaminar a alguien'; **5.** [*ña*] *ñombohape*: 'encaminarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] abrir caminho, facilitar, canalizar. *Ñambohape ichupe kuéra arandu pyahu* ('facilitemos-lhes os novos conhecimentos'). **2.** [*a*]*mbohapeuka*: 'mandar abrir um caminho'; **3.** [*a*]*ñembohape*: 'fazer-se caminho'; **4.** [*a*] *porombohape*: 'encaminhar alguém'; **5.** [*ña*]*ñombohape*: 'encaminhar-se mutuamente'.

mbohapy. **(Ẽ)** adj. tres. *Oikytĩ mbohapy hendápe* ('lo-la cortó en tres partes'). **(P̂)** num. três. *Oikytĩ mbohapy hendápe* ('cortou-o/a em três

partes').

mbohasa. [*mbo+hasa*] (Ẽ) v. prop. [*a*] pasar ('hacer pasar'). *Ñambohasa ojupe ñande po tekotevẽhápe* ('nos pasamos la mano donde hay necesidad'). **2.** [*a*]*mbohasauka*: 'mandar pasar'; **3.** [*a*]*ñembohasa*: 'ser trasladado-a'; **4.** [*a*] *porombohasa*: 'trasladar a alguien'; **5.** [*ña*]*ñombohasa*: 'hacerse pasar mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] passar ('fazer passar'). *Ñambohasa ojupe ñande po tekotevẽhápe* ('nos excedemos quando vemos que há necessidade'). **2.** [*a*]*mbohasauka*: 'mandar passar'; **3.** [*a*]*ñembohasa*: 'ser transferido-a'; **4.** [*a*] *porombohasa*: 'transferir alguém'; **5.** [*ña*]*ñombohasa*: 'fazer-se passar mutuamente'.

mbohekovia. [*mbo+tekovia*] (Ẽ) v. prop. [*a*] remplazar, sustituir; devolver (var. *mbuekovia, myengovia*). *Ani pembuekovia avavépe ivaíva ivaívape* ('no devuelvan mal por mal'). **2.** [*a*] *mbuekoviauka*: 'mandar devolver'; **3.** [*a*]*ñembuekovia*: 'ser remplazado-a'; **4.** [*a*]*porombuekovia*: 'remplazar a alguien'; **5.** [*ña*] *ñombuekovia*: 'remplazarse mutuamente' (como pareja, por ejemplo). (P̂) v. próp. [*a*] substituir; devolver, pagar (var. *mbuekovia, myengovia*). *Ani pembuekovia avavépe ivaíva ivaívape* ('não paguem mal com mal'). **2.** [*a*] *mbuekoviauka*: 'mandar devolver'; **3.** [*a*]*ñembuekovia*: 'ser substituído-a'; **4.** [*a*] *porombuekovia*: 'substituir alguém'; **5.** [*ña*] *ñombuekovia*: 'substituir-se mutuamente' (como casal, por exemplo).

mbohéra. [*mbo+téra*] (Ẽ) v. prop. [*a*] poner nombre, nombrar. *Che ra'y ambohérata Juan* ('a mi hijo le pondré por nombre Juan'). **2.** [*a*]*mboherauka*: 'mandar poner un nombre'; **3.** [*a*]*ñembohéra*: 'recibir un nombre, ser nombrado-a'; **4.** [*a*]*porombohéra*: 'poner nombre a alguien'; **5.** [*ña*] *ñombohéra*: 'ponerse un nombre mutuamente'. (P̂) v.

próp. [*a*] pôr nome, nomear. *Che ra'y ambohérata Juan* ('colocarei o nome do meu filho de Juan'). **2.** [*a*]*mboherauka*: 'mandar pôr um nome'; **3.** [*a*] *ñembohéra*: 'receber um nome, ser nomeado-a'; **4.** [*a*] *porombohéra*: 'pôr nome a alguém'; **5.** [*ña*]*ñombohéra*: 'pôr-se um nome mutuamente'.

mbohory. [*mbo+tory*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] alegrar. *Embohory nde rekove* ('alegra tu vida'). **2.** [*a*]*porombohory*: 'alegrar a la gente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] alegrar. *Embohory nde rekove* ('alegre sua vida'). **2.** [*a*]*porombohory*: 'alegrar as pessoas'.

mbohovái. [*mbo+továi*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] responder, retrucar irrespetuosamente, enfrentar; hacer por segunda vez algo. *Ha avave ndaikatúi ombohovái ichupe* ('y nadie le pudo responder'). **2.** [*a*]*mbohovaiuka*: 'mandar completar un par' (de objetos que se usan en pares); **3.** [*a*]*ñembohovái*: 'ser correspondido-a'; **4.** [*a*] *porombohovái*: 'replicar irrespetuosamente'; **5.** [*ña*] *ñombohovái*: 'responderse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] responder, retrucar irrespetuosamente, enfrentar; fazer por segunda vez algo. *Ha avave ndaikatúi ombohovái ichupe* ('e ninguém lhe pôde responder'). **2.** [*a*]*mbohovaiuka*: 'mandar completar um par' (de objetos que se usam em pares); **3.** [*a*]*ñembohovái*: 'ser correspondido-a'; **4.** [*a*] *porombohovái*: 'retrucar irrespetuosamente'; **5.** [*ña*] *ñombohovái*: 'responder-se mutuamente'.

mbói. **(Ẽ)** s. ofidio, serpiente, víbora. *Ndoje'uséi mbói ro'o* ('la gente no quiere comer la carne de víbora'). **2.** ~ *jagua*: 'víbora jaguar' (una figura mitológica). **(P̂)** s. ofídio, serpente, cobra. *Ndoje'uséi mbói ro'o* ('as pessoas não querem comer a carne de cobra'). **2.** ~ *jagua*: 'cobra-jaguar' (uma figura mitológica).

mboja. [*mbo+ja*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] arrimar, adherir, atribuir; acusar, inculpar. *Ha mba'e jeýma*

omboja nde rehe ('¿y de qué te acusan ahora?'). **2.** [*a*] *mbojauka*: 'mandar arrimar, mandar acusar'. **(P̂)** v. próp. [*a*] encostar, aderir, atribuir; acusar, culpar. *Ha mba'e jeýma omboja nde rehe* ('e do que o-a acusam agora?'). **2.** [*a*] *mbojauka*: 'mandar encostar, mandar acusar'.

mbojere. [*mbo+jere*] **(Ẽ)** s. vuelta, cuidado (var. *ñembojere*). **2.** v. prop. [*a*] hacer girar, cuidar; rodear; hacer volver; traducir. *Ombojere iñakã rehegua* ('hace girar su sombrero'). **3.** [*a*] *mbojereuka*: 'mandar girar'; **4.** [a]*porombojere*: 'hacer girar a alguien, cuidar de alguien'; **5.** [*ña*]*ñombojere*: 'cuidarse mutuamente'. **(P̂)** s. volta, cuidado (var. *ñembojere*). **2.** v. próp. [*a*] fazer girar, cuidar; rodear; fazer voltar; traduzir. *Ombojere iñakã rehegua* ('faz girar o seu chapéu'). **3.** [*a*] *mbojereuka*: 'mandar girar'; **4.** [*a*]*porombojere*: 'fazer alguém girar, cuidar de alguém'; **5.** [*ña*]*ñombojere*: 'cuidar-se mutuamente'.

mbojoasa. [*mbo+johasa*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] entrecruzar. *Ombojoasa jyva* ('pelearse', lit. 'se entrecruzan los brazos'). **(P̂)** v. próp. [*a*] cruzar, entrecruzar. *Ombojoasa jyva* ('brigar', lit. 'entrecruzam-se os braços').

mbojoja. [*mbo+joja*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] igualar, comparar, afinar (un instrumento musical). *He'iséko hína pe nde rapicha nembojoja ijehe* ('es un gran aliciente que los demás te traten como a uno de ellos'). **2.** *mbojojaha*: 'modelo, paradigma; regla de trazar'. **(P̂)** v. próp. [*a*] igualar, comparar, afinar (um instrumento musical). *He'iséko hína pe nde rapicha nembojoja ijehe* ('é um grande estímulo que os demais o-a tratem como um-a deles'). **2.** *mbojojaha*: 'modelo, paradigma; régua escolar'.

mbokaja. **(Ẽ)** s. cocotero; coco. *Oho omono'õvo mbokaja* ('fue a recolectar cocos'). **2.** tobillo. **3.** ~ *ra'ỹi*: 'almendra de coco'. **(P̂)** s. coqueiro; coco. *Oho omono'õvo mbokaja*

('foi apanhar cocos'). **2.** tornozelo. **3.** ~ *ra'ỹi*: 'amêndoa-de-coco'.

mbokua. [*mbo+kua*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] agujerear; ganar de mano. *Anguja ombokua ogyke* ('el ratón agujerea la pared de la casa'). **2.** *oñembokua*: 'es agujereado-a'. **(P̂)** v. próp. [*a*] furar; ganhar a pulso. *Anguja ombokua ogyke* ('o rato fura a parede da casa'). **2.** *oñembokua*: 'é furado-a'.

mbope. [*mbo+pe*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] aplastar; aplanar; ensanchar; planchar; dormir (uso informal); cubrir el gallo a la gallina. *Che ambope'imíta* ('dormiré un poco'). **2.** [*a*]*ñembope*: 'agazaparse'. **(P̂)** v. próp. [*a*] esmagar; nivelar; alargar; passar; dormir (uso informal); o galo fecunda a galinha'. *Che ambope'imíta* ('dormirei um pouco'). **2.** [*a*]*ñembope*: 'achachar-se, entocar-se'.

mbopu. [*mbo+pu*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] tocar, ejecutar (un instrumento); golpear. *Ombopu kuaa mbaraka* ('sabe ejecutar la guitarra'). **2.** *oñembopu*: 'se toca' (algún instrumento musical, la radio o la campana)'; **3.** [*ña*]*ñombopu*: 'pelearse'. **(P̂)** v. próp. [*a*] tocar, executar (um instrumento); golpear. *Ombopu kuaa mbaraka* ('sabe tocar violão'). **2.** *oñembopu*: 'toca-se' (algum instrumento musical, o rádio ou o sino)'; **3.** [*ña*]*ñombopu*: 'brigar com alguém'.

mborayhu. **(Ẽ)** s. amor, caridad; cariño. *Tesãi, karu porã ha mborayhu ñanembovy'apa ite* (refr. 'buena salud, buena comida y amor traen la felicidad completa'). **(P̂)** s. amor, caridade; carinho. *Tesãi, karu porã ha mborayhu ñanembovy'apa ite* (refr. 'boa saúde, boa comida e amor trazem a completa felicidade').

mboriahu. **(Ẽ)** s. y adj. pobre. *Karia'y ate'ỹ reko rei mboriahurã* (refr. 'mozo perezoso, holgazán, futuro pobre'). **2.** v. pred. [*che*] Ser pobre. *Oremboriahu ha oretavýramojepe, py'a potĩme roiko* ('aunque seamos pobres e ignorantes, vivimos con el corazón

limpio'). **3.** [*a*]*momboriahu*: 'empobrecer'; **4.** [*a*] *ñemomboriahu*: 'hacerse pobre, ser empobrecido-a'; **5.** [*a*]*poromomboriahu*: 'dejar pobre a alguien'. **6.** ~ *apĩ*: 'indigente'; **7.** ~ *ryguatã*: 'persona de clase media', en el campo. **(P̂)** s. e adj. pobre. *Karia'y ate'ỹ reko rei mboriahurã* (refr. 'moço preguiçoso, folgado, futuro pobre'). **2.** v. pred. [*che*] Ser pobre. *Oremboriahu ha oretavýramojepe, py'a potĩme roiko* ('embora sejamos pobres e ignorantes, temos o coração limpo'). **3.** [*a*] *momboriahu*: 'empobrecer'; **4.** [*a*]*ñemomboriahu*: 'fazer-se pobre, ser empobrecido-a'; **5.** [*a*]*poromomboriahu*: 'deixar alguém pobre'. **6.** ~ *apĩ*: 'indigente'; **7.** ~ *ryguatã*: 'pessoa de classe média', no campo.

mbotavy. [*mbo+tavy*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] engañar; enloquecer. *Ohechakuaávo umi karai ombotavy hague ichupe, ipochy eterei* ('al notar que aquellos señores le habían engañado, se enojó muchísimo'). **2.** [*a*]*ñembotavy*: 'hacerse el-la desentendido-a; ser engañado-a'; **3.** [*a*] *porombotavy*: 'engañar a la gente'; **4.** [*ña*]*ñombotavy*: 'engañarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] enganar; dar desculpas, enlouquecer. *Ohechakuaávo umi karai ombotavy hague ichupe, ipochy eterei* ('ao notar que aqueles senhores o tinham enganado, irritou-se muitíssimo'). **2.** [*a*]*ñembotavy*: 'fazer-se o-a desentendido-a, dar uma de João-sem-braço; ser enganado-a'; **3.** [*a*] *porombotavy*: 'enganar as pessoas'; **4.** [*ña*]*ñombotavy*: 'enganar-se mutuamente'.

mboty. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] cerrar, encerrar, taponar. *Chemboty hikuái pe kotýpe* ('me encerraron en esa pieza'). **2.** [*a*]*mbotyuka*: 'mandar cerrar'; **3.** [*a*]*poromboty*: 'encerrar a alguien'; **4.** [*ña*]*ñomboty*: 'encerrarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] fechar, trancar, encerrar, tampar. *Chemboty hikuái pe kotýpe* ('trancaram-me nesse quarto'). **2.** [*a*]

mbotyuka: 'mandar trancar'; **3.** [*a*]*poromboty*: 'trancar alguém'; **4.** [*ña*]*ñomboty*: 'trancar-se mutuamente'.

mbou. [*mbo+ju*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] hacer venir, enviar (se usa con personas). *Upéi chembou jey hikuái Santiágope* ('después me enviaron de vuelta al pueblo de Santiago'). **2.** [*a*] *ñembou*: 'ser enviado-a'; **3.** [*a*] *porombou*: 'enviar a alguien'; **4.** [*ña*]*ñombou*: 'hacerse venir mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] fazer vir, enviar (usa-se com pessoas). *Upéi chembou jey hikuái Santiágope* ('depois enviaram-me de volta ao povoado de Santiago'). **2.** [*a*]*ñembou*: 'ser enviado-a'; **3.** [*a*]*porombou*: 'enviar alguém'; **4.** [*ña*]*ñombou*: 'fazer-se vir mutuamente'.

mbovu. [*mbo+vu*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] inflar, hinchar, aventar. *Ho'u kumanda ha ombovupa ichupe* ('comió porotos y lo-la dejó hinchado-a de gases'). **2.** *oñembovu*: 'es hinchado-a, inflado-a'; **3.** *oporombovu*: 'hincha' (una comida). **(P̂)** v. próp. [*a*] inflar, inchar, ventilar. *Ho'u kumanda ha ombovupa ichupe* ('comeu feijão e isso o-a deixou inchado de gases'). **2.** *oñembovu*: 'é inchado-a, inflado-a'; **3.** *oporombovu*: 'incha' (uma comida).

mboy. **(Ẽ)** pron. interrog. ¿cuánto? *Mboy ro'ýmapa omboty* ('¿cuántos años ya ha cumplido?'). **(P̂)** pron. interrog. quanto? *Mboy ro'ýmapa omboty* ('quantos anos já completou?').

mboyku. [*mbo+tyku*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] derretir. *Kuarahy omboyku yrypy'a* ('el sol derrite el hielo'). **2.** *oñemboyku*: 'es derretido-a'. **(P̂)** v. próp. [*a*] derreter. *Kuarahy omboyku yrypy'a* ('o sol derrete o gelo'). **2.** *oñemboyku*: 'é derretido-a'.

mboypýri. **(Ẽ)** adv. l. allende, al otro lado, más allá. *Ka'aguy mboypýri* ('más allá del bosque'). **(P̂)** adv. l. além, do outro lado, além de. *Ka'aguy mboypýri* ('além do bosque').

mboyve. **(Ẽ)** adv. l., t. y ord. antes. *Amenda mboyve aiko va'ekue Presidente*

Fráncope ('antes de casarme vivía en Presidente Franco'). **2.** pron. indef. nada, ninguna cantidad. **(P̂)** adv. l., t. y ord. antes, dantes. *Amenda mboyve aiko va'ekue Presidente Fráncope* ('antes de se casar morava em Presidente Franco'). **2.** pron. indef. nada, nenhuma quantidade.

mbo'e. [*mbo+'e*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] enseñar, instruir; amaestrar; azuzar. *Iñarandúva ombo'e lomitãme ha lomitã avei ombo'e iñarandúvape* ('los instruidos enseñan a la gente sencilla, y ésta a ellos'). **2.** [*a*] *mbo'euka*: 'mandar enseñar'; **3.** [*ña*]*ñombo'e*: 'enseñarse mutuamente' **4.** *mbo'ehare*: 'el-la que fue maestro-a'; **5.** [*a*]*mbo'e vai*: 'malcriar, enseñar mal'. **6.** *mbo'epyre*: 'amaestrado-a'. **(P̂)** v. próp. [*a*] ensinar, instruir; amestrar; atiçar. *Iñarandúva ombo'e lomitãme ha lomitã avei ombo'e iñarandúvape* ('os instruídos ensinam as pessoas simples, e estas, a eles'). **2.** [*a*] *mbo'euka*: 'mandar ensinar'; **3.** [*ña*]*ñombo'e*: 'ensinar-se mutuamente' **4.** *mbo'ehare*: 'aquele-a que foi mestre-a'; **5.** [*a*]*mbo'e vai*: 'malcriar, ensinar mal'. **6.** *mbo'epyre*: 'amestrado-a'.

mbo'ehao. [*mbo'e+ha+o*] **(Ẽ)** s. escuela, colegio. *Iporã va'erã ñamba'apóramo mbo'ehaópe oñondivepa* ('será beneficioso que trabajemos todos juntos en la escuela'). **(P̂)** s. escola, colégio. *Iporã va'erã ñamba'apóramo mbo'ehaópe oñondivepa* ('será benéfico que trabalhemos todos juntos na escola').

mbo'ehára. [*mbo'e+hára*] **(Ẽ)** s. profesor-a, maestro-a, predicador-a (var. *oporombo'éva*). *Mbo'ehára oisambyhy mitã nguérape* ('el maestro guía a los niños'). **(P̂)** s. professor-a, mestre-a, predicador-a (var. *oporombo'éva*). *Mbo'ehára oisambyhy mitã nguérape* ('o-a professor-a guia as crianças').

mbo'epy. [*mbo'e+py*] **(Ẽ)** s. enseñanza, lección.

Ñambojoapy ñane mbo'epy ('sigamos nuestra clase'). **(P̂)** s. ensino, lição. *Ñambojoapy ñane mbo'epy* ('sigamos nossa aula').

mbu-. **(Ẽ)** (ver *mbo*). **(P̂)** (ver *mbo*).

mbuai. **(Ẽ)** (ver *mboai*). **(P̂)** (ver *mboai*).

mbuapu'a. **(Ẽ)** (ver *mboapu'a*). **(P̂)** (ver *mboapu'a*).

mbuekovia. **(Ẽ)** (ver *mbohekovia*). **(P̂)** (ver *mbohekovia*).

mbujape. **(Ẽ)** s. pan. *Ha taheta mbujape mitã pópe* ('que los niños tengan muchos panes'). Es de uso más literario. **(P̂)** s. pão. *Ha taheta mbujape mitã pópe* ('que as crianças tenham muitos pães'). De uso mais literário.

mbuku. **(Ẽ)** (ver *puku*). **(P̂)** (ver *puku*).

mburuvicha. **(Ẽ)** s. autoridad, superior, presidente. *Ojereraha mburuvicha renondépe* ('fue llevado-a ante la autoridad'). **(P̂)** s. autoridade, superior, presidente. *Ojereraha mburuvicha renondépe* ('foi levado-a perante a autoridade').

mby-. **(Ẽ)** (ver *mbo*). **(P̂)** (ver *mbo*).

mbya. **(Ẽ)** s. Denominación de uno de los pueblos guaraníes que habitan algunas regiones del Paraguay, Brasil y Argentina, cuya lengua es el guaraní *mbya*. **2.** El término tiene sentido despectivo en el guaraní coloquial paraguayo. **(P̂)** s. É a denominação de um dos povos guarani que habitam algumas regiões do Paraguai, Brasil e Argentina, e cuja língua é o guarani *mbya*. **2.** O termo tem sentido pejorativo no guarani coloquial paraguaio.

mbyai. **(Ẽ)** (ver *mboai*). **(P̂)** (ver *mboai*).

mbyaty. **(Ẽ)** (ver *mboaty*). **(P̂)** (ver *mboaty*).

mbyja. **(Ẽ)** s. estrella. *Pe ñe'ẽ ojajáiva / mbyja mombyrýicha* (poét. 'esa palabra que brilla / como estrella lejana'). **(P̂)** s. estrela. *Pe ñe'ẽ ojajáiva / mbyja mombyrýicha* (poét. 'essa palavra que brilha / como estrela

longínqua').

mbyte. (Ẽ) s. centro, medio. *Tape mbytetépe oguapy* ('en medio mismo del camino se sentó'). **2.** [*a*]*mombyte*: 'hacer hasta la mitad'. (P̂) s. centro, meio. *Tape mbytetépe oguapy* ('bem no meio do caminho se sentou'). **2.** [*a*] *mombyte*: 'fazer até a metade'.

[illegible] (P) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ano").

mbyo- (Ẽ) (ver mbyo) (P) (ver mbyo).

mbyuel. (Ẽ) (ver [illegible]). (P) (ver [illegible]).

[illegible] (Ẽ) (ver [illegible]) (P) (ver [illegible]).

[illegible] (Ẽ) (ver [illegible]) (P) (ver [illegible]).

[illegible] (Ẽ) s. pan. Fe [illegible] [illegible] ("Que los niños tengan muchos panes"). Es de uso más literario. (P) s. pão. [illegible] [illegible] ("Que as crianças tenham muitos pães"). De uso mais literário.

[illegible] (Ẽ) (ver pyky). (P) (ver pyky).

mburuvicha. (Ẽ) s. autoridad, superior, presidente. Ojerure [illegible] [illegible] ("[illegible] a la autoridad"). (P) s. autoridade, superior, presidente.

[illegible] (P) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

mbya. (Ẽ) 1. Denominación de cada uno de los pueblos guaraníes que habitan algunas regiones del Paraguay, Brasil y Argentina, cuya lengua es el guaraní mbyá. 2. El término está siendo desplazado en el guaraní coloquial paraguayo. (P) 1. É a denominação de um dos povos guarani que habitam algumas regiões do Paraguai, Brasil e Argentina, e cuja língua é o guarani mbya. 2. O termo tem sido deslocado no guarani coloquial paraguaio.

[illegible] (Ẽ) (ver [illegible]). (P) (ver [illegible]).

[illegible] (Ẽ) (ver [illegible]). (P) (ver [illegible]).

mbyja. (Ẽ) s. estrella. Pe [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (P) s. estrela. Pe [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

N

na. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] embadurnarse, pringarse. *Ona hese ñandy* ('se pringó de grasa'). **2.** *¡na!*: interjección de desaprobación. *¡Na nde tekove ñaña!* ('¡no, gente mala!'). **3.** Morfema para suavizar el imperativo. *Ejúna* ('ven, pues'). Se puede combinar con otros de la misma función. **4.** Parte de la fórmula negativa de los verbos predicativos nasales (*na+ i*). *Nache'akãrasýi* ('no tengo dolor de cabeza'). **5.** [*a*]*mona*: 'manchar'; **6.** [*a*] *ñemona*: 'embadurnarse'. **(P̂)** v. próp. [*a*] lambuzar-se, besuntar-se, emporcalhar-se. *Ona hese ñandy* ('lambuzou-se de gordura'). **2.** *¡na!*: interjeição de desaprovação. *¡Na nde tekove ñaña!* ('não, gente má!'). **3.** Morfema empregado para suavizar o imperativo. *Ejúna* ('pois, venha'). Pode ser combinado com outros elementos da mesma função. **4.** Parte da fórmula negativa dos verbos predicativos nasais (*na+i*). *Nache'akãrasýi* ('não tenho dor de cabeça'). **5.** [*a*]*mona*: 'manchar'; **6.** [*a*] *ñemona*: 'lambuzar-se'.

nahániri. **(Ẽ)** adv. neg. no (var. *ahániri*). *Nahániri, ndéna emoñepyrũ* ('no, comiénzalo tú).

(P̂) adv. neg. não (var. *aháninri*). *Naháninri, ndéna emoñepyrũ* ('não, comece-o você).

nandi. (Ẽ) adj. vacío-a, libre, sin alguna prenda debida. *Oiko akã nandi* ('anda sin sombrero). **2.** *nandi*: 'está vacío-a'. **3.** [*a*]*monandi*: 'vaciar'; **4.** [*a*]*monandiuka*: 'mandar vaciar'; **5.** [*a*]*ñemonandi*: 'ser vaciado-a, robado-a'. **6.** [*a*]*poromonandi*: 'robar a alguien'. (P̂) adj. vazio-a, livre, sem nenhuma vestimenta apropriada. *Oiko akã nandi* ('anda sem chapéu'). **2.** *nandi*: 'está vazio-a'. **3.** [*a*] *monandi*: 'esvaziar'; **4.** [*a*]*monandiuka*: 'mandar esvaziar'; **5.** [*a*]*ñemonandi*: 'ser esvaziado-a, roubado-a'. **6.** [*a*]*poromonandi*: 'roubar (a) alguém'.

naránha. (Ẽ) hisp. etim.: *naranja*. Su uso está muy extendido en la lengua oral. La forma guaranizada es *narã*. (P̂) hisp. etim.: *naranja* ('laranja'). Usado com muita frequência na língua falada. A forma aguaranizada é *narã*.

nase. (Ẽ) hisp. etim.: *nacer*. Su uso está muy extendido; su eq. es [*che*] *reñói* ('brotar'), [*ha*]*'ára recha* ('ver el día', la luz). (P̂) hisp. etim.: *nacer* ('nascer'). É de uso muito frequente; seu eq. é [*che*] *reñói* ('brotar'), [*ha*]*'ára recha* ('ver o dia', a luz).

ne. (Ẽ) v. pred. [*che*] estar hediondo-a, heder. **2.** El adjetivo posesivo *nde* ('tu') en su forma nasal. *Ne akã* ('tu cabeza'). **3.** Sufijo de futuro dudoso (en esp. condic.). *Oúne ko árape* ('vendría hoy'). **4.** [*a*]*mone*: 'fallar'; **5.** [*a*]*ñemone*: 'ensuciarse'. (P̂) v. pred. [*che*] estar hediondo-a, fedorento-a, feder. **2.** O pronome possessivo *nde* ('teu, seu') em sua forma nasal. *Ne akã* ('tua, sua cabeça'). **3.** Sufixo de futuro duvidoso (em port. futuro do pret.) em

guarani. *Oúne ko árape* ('viria hoje'). **4.** [*a*]*mone*: 'falhar'; **5.** [*a*]*ñemone*: 'sujar-se'.

nega. (Ẽ) hisp. etim.: *negar*. De uso muy extendido en la lengua oral. Su eq. es [*a*]*mbotove*, [*a*]*momarã*. (P̂) hisp. etim.: *negar*. É de uso muito frequente na língua falada. Seu eq. é [*a*] *mbotove*, [*a*]*momarã*.

néi. (Ẽ) adv. sí, bueno, ya (var. *neĩ*). *Néi, ãga katu aháma* ('bueno, ahora ya me voy'). **2.** [*a*]*moneĩ*: 'aceptar, consentir'; **3.** [*a*] *ñemoneĩ*: 'ser aceptado-a, consentido-a'. **4.** [*a*] *poromoneĩ*: 'consentir a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomoneĩ*: 'consentirse mutuamente'. (P̂) adv. sim, bom, está (var. *neĩ*). *Néi, ãga katu aháma* ('bom, agora já vou embora'). **2.** [*a*]*moneĩ*: 'aceitar, consentir'; **3.** [*a*] *ñemoneĩ*: 'ser aceitado-a/ aceito-a, consentido-a'. **4.** [*a*]*poromoneĩ*: 'consentir, aceitar alguém'; **5.** [*ña*] *ñomoneĩ*: 'aceitar-se mutuamente'.

nesesida. (Ẽ) hisp. etim.: *necesidad*. En guar. es *temikotevẽ, jehasa asy* ('pasarla mal por carencia de las cosas'). (P̂) hisp. etim.: *necesidad* ('necessidade'). Em guar. é *temikotevẽ, jehasa asy* ('passar dificuldade por falta de algo').

ni. (Ẽ) hisp. En guar. es *ha, jepeve*. (P̂) hisp. (*ni*, 'nem') Em guar. é *ha, jepeve*

niko. (Ẽ) Partícula de énfasis que refuerza la expresión. *Che niko aju kuri* ('yo pues vine'). Son var. *ko, ningo* y *ngo*, que se usan más con *ra'e*. *Ou ningo ra'e* ('vino y yo no lo sabía'). (P̂) Partícula de ênfase que reforça a expressão. *Che niko aju kuri* ('pois eu vim'). São var. *ko, ningo* e *ngo*, que se usam mais com *ra'e*. *Ou ningo ra'e* ('veio e eu não sabia').

nimbo. (Ẽ) (ver *nipo*). (P̂) (ver *nipo*).

ningo. (Ẽ) (ver *niko*).(P̂) (ver *niko*).

nipo. (Ẽ) Partícula de duda o posibilidad. *Mba'énte nipo oike chéve* ('no sé por qué pensé así'). Su var. es *nimbo*, y casi siempre se usa con *ra'e* o *raka'e*. (P̂) Partícula que expressa a ideia de dúvida ou possibilidade. *Mba'énte nipo oike chéve* ('não sei por que pensei assim'). Sua var. é *nimbo*, e quase sempre se usa com *ra'e* ou *raka'e*.

no. (Ẽ) hisp. En guar. es *nahániri, ahániri*. (P̂) hisp. (*no*, 'não') Em guar. é *nahániri, ahániri*.

nohẽ. (Ẽ) s. saca (var. *ñenohẽ* o *ñerenohẽ*). **2.** v. prop. [*a*] sacar, extraer, extirpar. Su var. es *guenohẽ*. *Mavave ndoikuaái mba'éichapa oguenohẽta ichupe upégui* ('nadie sabía cómo sacarlo-a de allí'). **3.** [*a*]*nohẽuka*: 'mandar sacar'; **4.** [*a*]*ñerenohẽ*: 'ser sacado-a'; **5.** [*a*] *poroguenohẽ*: 'rescatar a alguien'; **6.** [*ña*] *ñoguenohẽ*: 'sacarse, rescatarse mutuamente'. (P̂) s. saca, saco (var. *ñenohẽ* ou *ñerenohẽ*). **2.** v. próp. [*a*] tirar, extrair, extirpar, sacar. Sua var. é *guenohẽ*. *Mavave ndoikuaái mba'éichapa oguenohẽta ichupe upégui* ('ninguém sabia como tirá-lo/a de lá'). **3.** [*a*] *nohẽuka*: 'mandar tirar'; **4.** [*a*]*ñerenohẽ*: 'ser tirado-a'; **5.** [*a*]*poroguenohẽ*: 'resgatar alguém'; **6.** [*ña*]*ñoguenohẽ*: 'tirar, resgatar-se mutuamente'.

notísia. (Ẽ) hisp. etim.: *noticia*. En guar. es *marandu*. (P̂) hisp. etim.: *noticia* ('notícia'). Em guar. é *marandu*.

no'õ. (Ẽ) s. y adj. acumulación, juntamiento. *Y no'õngue* ('agua estancada'). **2.** *ono'õ*: 'se junta, se juntan'. (P̂) s. e adj. acumulação, ajuntamento. *Y no'õngue* ('água estancada'). **2.** *ono'õ*: 'junta-se, juntam se'.

nunga. (Ẽ) adv. c. casi, más o menos; medio, vagamente. *Upéicha nunga hína* ('más o menos es así'). (P̂) adv. quant. quase, mais ou menos; meio, vagamente. *Upéicha nunga hína* ('é mais ou menos assim').

núnka. (Ẽ) hisp. etim.: *nunca*. En guar. es *araka'eve, márõ*. (P̂) hisp. etim.: *nunca*. Em guar. é *araka'eve, márõ*.

nupã. (Ẽ) s. acción de golpear (var. *ñenupã*). **2.** v. prop. [*ai*] pegar, golpear, castigar. *Ñembojaru hápe oinupã ichupe* ('de broma le pega'). **3.** coloq. influir o tener poder. *Hatã oinupã ñande ruvicha* ('nuestro líder tiene mucha influencia'). **4.** [*ai*]*nupãuka*: 'mandar pegar'; **5.** [*a*] *ñenupã*: 'ser golpeado-a'; **6.** [*a*]*poronupã*: 'pegar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñonupã*: 'pegarse mutuamente'. (P̂) s. ação de golpear (var. *ñenupã*). **2.** v. próp. [*ai*] bater, golpear, castigar. *Ñembojaru hápe oinupã ichupe* ('bate nele de brincadeira'). **3.** coloq. influenciar ou ter poder. *Hatã oinupã ñande ruvicha* ('nosso líder tem muita influência'). **4.** [*ai*]*nupãuka*: 'mandar bater'; **5.** [*a*] *ñenupã*: 'ser golpeado-a'; **6.** [*a*]*poronupã*: 'bater em alguém'; **7.** [*ña*]*ñonupã*: 'bater-se mutuamente'.

Nd

nd. (Ẽ) Consonante nasal de la lengua guaraní. **2.** Parte de la fórmula negativa de los verbos propios orales (*nd+i*). *Ndohói* ('él-ella no se va'). (P̂) Consoante nasal da língua guarani. **2.** Parte da fórmula negativa dos verbos próprios orais (*nd+i*). *Ndohói* ('ele-a não vai embora').

nda-. (Ẽ) Parte de la fórmula negativa de los verbos predicativos orales (*nda+i*). *Nda'ijyvatéi* ('no es alto-a'). (P̂) Parte da fórmula negativa dos verbos predicativos orais (*nda+i*). *Nda'ijyvatéi* ('não é alto-a').

ndaipóri. (Ẽ) Verbo impersonal que sólo tiene forma negativa. Significa 'no hay, no está' (y sus plurales). *Teodoro piko ndaipóri upépe* ('¿Teodoro no está allí?'). (P̂) Verbo impessoal que só tem a forma negativa. Significa 'não há, não está' (e seus plurais). *Teodoro piko ndaipóri upépe* ('Teodoro não está ali?').

ndaje. (Ẽ) Fórmula narrativa que significa 'se dice, dicen que' (var. *ndajeko, jeko, je*). *Yma ite ndaje raka'e...* ('dicen que hace mucho, mucho tiempo...', fórmula con que generalmente empiezan los cuentos tradicionales). (P̂) Fórmula usada na narrativa e cujo significado

é 'diz-se, dizem que' (var. *ndajeko, jeko, je*). *Yma ite ndaje raka'e...* ('dizem que há muito, muito tempo...', fórmula com o qual geralmente começam os contos tradicionais).

ndajeko. (Ẽ) (ver *ndaje*). (P̂) (ver *ndaje*).

nde. (Ẽ) pron. person. tú, usted, vos. *Nde katu ningo reikuaáta* ('tú lo sabrás'). Es invariable. **2.** Pronombre personal como complemento directo 'te' (*ne* con verbos nasales). *Ha'e nderayhu* ('él-ella te ama'). **3.** pron. pos. tuyo-a. *Nde róga* ('tu casa'). (P̂) pron. pess. você, o-a senhor-a, tu. *Nde katu ningo reikuaáta* ('você saberá isso'). É invariável. **2.** Pronombre pessoal como complemento direto 'te' (*ne* com verbos nasais). *Ha'e nderayhu* ('ele-a te ama'). **3.** pron. poss. teu-tua/seu-sua. *Nde róga* ('tua/sua casa').

ndée. (Ẽ) (ver *ndéve*). (P̂) (ver *ndéve*).

ndekakuaáva. [*nde+kakuaa +va*] Frase para ponderar el tamaño. *Ojuhu peteĩ ita ndekakuaáva* ('encontró una enorme piedra'). (P̂) Frase usada para ponderar o tamanho. *Ojuhu peteĩ ita ndekakuaáva* ('encontrou uma pedra enorme').

ndéve. [*nde+pe*[6ª]] (Ẽ) Segunda persona singular como complemento indirecto 'te, a ti'. *Ha'e ogueru ndéve* ('él-ella te lo trajo'). (P̂) Segunda pessoa do singular como complemento indireto 'te, a ti, lhe, a ele, a ela, a você'. *Ha'e ogueru ndéve* ('ele-a te/lhe trouxe isso').

ndie. (Ẽ) (ver *ndive*).(P̂)(ver *ndive*).

ndive. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) con (var. *ndie, ndi*). *Aháta che nendive mamo reho hápe* ('yo iré contigo dondequiera que vayas'). (P̂) posp. (em port. prep.) com (var. *ndie, ndi*). *Aháta che nendive mamo reho hápe* ('eu irei contigo/consigo/com você onde

quer que vá').

ndo-. (Ẽ) Parte de la fórmula de negación usada para algunas personas de varios verbos (*ndo+i*). *Ndoroguerekói* ('no lo tenemos'). (P̂) Parte da fórmula de negação usada para algumas pessoas de varios verbos (*ndo+i*). *Ndoroguerekói* ('não o temos').

[illegible]

[illegible] (f) [illegible] Complemento [illegible] (grosseiro) [illegible] de [illegible] [illegible]

nódulo. (S) (ver nódulo). (E) (ver nódulo).

nós. (E) pron. pessoa [illegible] [illegible] Pronombre personal como complemento directo [illegible] [illegible] 2. Pronombre personal como complemento [illegible]

[illegible] (ver [illegible]).

[illegible] segunda persona singular como complemento indirecto [illegible] Segunda pessoa do singular como complemento indireto [illegible]

[illegible] (S) (ver [illegible]) (P) (ver [illegible]).

[illegible]

Ng

nga'u. (Ẽ) interj. ¡ojalá! (la forma completa es *hánga'u ra'e*). **2.** adv. m. acaso. *Che nga'u piko* ('¿acaso soy yo?'). **3.** Sufijo que indica acción hipotética. *Ajapo nga'u upéicha ra'e* ('¿si lo hiciera así?'). **4.** Forma nasalizada de *ka'u* ('emborracharse'). (P̂) interj. oxalá! tomara! (a forma completa é *hánga'u ra'e*). **2.** adv. m. acaso, talvez. *Che nga'u piko* ('por acaso sou eu?'). **3.** Sufixo que indica ação hipotética. *Ajapo nga'u upéicha ra'e* ('se o fizesse assim?'). **4.** Forma nasalizada de *ka'u* ('embriagar-se').

-ngo. (Ẽ) (ver *niko*). (P̂) (ver *niko*).

nguéra. (Ẽ) (ver *kuéra*). (P̂) (ver *kuéra*).

Nt

-nte. **(Ẽ)** adv. m. únicamente, solamente, no más. *Chénteko* ('sólo soy yo'). Se combina con *ko*, *niko* o *ma*. **2.** *-nte jepe*: 'aunque sea'. **(P̂)** adv. m. unicamente, somente, não mais que. *Chénteko* ('sou só eu'). Combina-se com *ko, niko* ou *ma*. **2.** *-nte jepe*: 'ainda que seja'.

Ñ

ña. (Ẽ) hisp. etim.: *doña.* De uso muy extendido por *señora. Ña Juliana* ('doña Juliana'). (P̂) hisp. etim.: *doña* ('dona'). Usa-se frequentemente como *senhora. Ña Juliana* ('dona Juliana').

ña-. (Ẽ) Morfema de primera persona de plural de los verbos propios nasales. *Ñamboguata mba'yru* ('conducimos vehículo'). (P̂) Morfema de primeira pessoa do plural dos verbos próprios nasais. *Ñamboguata mba'yru* ('dirigimos veículo').

ñai-. (Ẽ) Prefijo de la primera persona plural (*ñande*) de los verbos propios nasales aireales. *Ñaime* ('estamos'). (P̂) Prefixo da primeira pessoa do plural (*ñande*) dos verbos próprios *areais orais. Ñaime* ('estamos').

ñaína. (Ẽ) (ver *hína*).(P̂)(ver *hína*).

ñana. (Ẽ) s. yuyo, hierba. *Ñana vaíko pya'e oho yvate* (refr. 'las hierbas malas crecen rápido'). **2.** *iñana*: 'tiene yuyos' (un terreno). **3.** *ñanandy*: 'yuyal'; **4.** [*a*]*ha ñanáme*: 'ir a hacer las necesidades fisiológicas'. (P̂) s. erva, plantas medicinais. *Ñana vaíko pya'e oho yvate* (refr. 'as ervas daninhas crescem rápido'). **2.** *iñana*: 'tem *yuyos*' (um terreno). **3.** *ñanandy*: 'ervaçal'; **4.**

[*a*]*ha ñanáme*: 'ir fazer as necessidades fisiológicas'.

ñane. (Ẽ) Forma nasalizada de *ñande* que se usa como complemento directo y como pronombre posesivo. *Ñane retã* ('nuestro país'). (P̂) Forma nasalizada de *ñande*, usada como complemento direto e como pronome possessivo. *Ñane retã* ('nosso país').

ñande. (Ẽ) pron. person. nosotros-as (incl.). Es invariable. *Ko yvy rehe ñande ñaikotevẽ* ('nosotros necesitamos esta tierra'). **2.** Pronombre personal como complemento directo 'nos' (*ñane* con verbos nasales). *Ha'e ñanepytyvõ* ('él-ella nos ayuda'). **3.** adj. pos. nuestro-a. *Ñande róga* ('nuestra casa'). Con sustantivos nasales se usa *ñane*. (P̂) pron. pess. nós (incl.). É invariável. *Ko yvy rehe ñande ñaikotevẽ* ('nós precisamos desta terra'). **2.** Pronome pessoal como complemento direto 'nos' (*ñane* com verbos nasais). *Ha'e ñanepytyvõ* ('ele-a nos ajuda'). **3.** pron. poss. nosso-a. *Ñande róga* ('nossa casa'). Com substantivos nasais, usa-se *ñane*.

ñandéve. [*ñande+pe*[6ª]] (Ẽ) Primera persona plural (incl.) como complemento indirecto 'nos, a nosotros-as'. *Ha'e ome'ẽ ñandéve* ('él-ella noslo-la dio'). (P̂) Primeira pessoa do plural (incl.), usado como complemento indireto 'nos, a nós'. *Ha'e ome'ẽ ñandéve* ('ele-a nos deu isso').

Ñandejára. [*ñande+jára*] (Ẽ) Dios, Nuestro Señor. **2.** ~ *ñe'ẽ*: 'la palabra de Dios' (la Biblia). **3.** ~ *ypýpe*: delante de Dios. (P̂) Deus, Nosso Senhor. **2.** ~ *ñe'ẽ*: 'a palavra de Deus' (a Bíblia). **3.** ~ *ypýpe*: perante Deus.

ñandu. (Ẽ) s. araña. **2.** v. prop. [*a*] sentir, presentir. *Nañandúi kane'õ* ('no

siento el cansancio'). **3.** ir de visita (especialmente para ver a algún enfermo). *Oĩramo hasýva roho roñandu ha rogueraha ichupe tembi'umi* ('si hay algún enfermo, nos vamos a visitarlo y le llevamos un poco de comida'). **4.** experimentar dolor físico en alguna parte del cuerpo. *Añandu che py'a* ('me molesta el estómago'). **5.** [*a*]*ñanduka*: 'hacer sentir'; **6.** [*a*]*ñeñandu*: 'sentirse'; **7.** [*a*]*poro'andu*: 'ir a visitar a alguien'; **8.** [*ña*]*ño'andu*: 'visitarse mutuamente'. **9.** ~ *guasu*: 'avestruz americano'. **(P̂)** s. aranha. **2.** v. próp. [*a*] sentir, pressentir. *Nañandúi kane'õ* ('não sinto o cansaço'). **3.** ir de visita (especialmente para ver algum doente). *Oĩramo hasýva roho roñandu ha rogueraha ichupe tembi'umi* ('se há algum doente, vamos visitá-lo e levamos-lhe um pouco de comida'). **4.** experimentar dor física em alguma parte do corpo. *Añandu che py'a* ('meu estômago me incomoda'). **5.** [*a*] *ñanduka*: 'fazer sentir'; **6.** [*a*]*ñeñandu*: 'sentir-se'; **7.** [*a*]*poro'andu*: 'ir visitar alguém'; **8.** [*ña*]*ño'andu*: 'visitar-se mutuamente'. **9.** ~ *guasu*: 'avestruz americano'.

ñandy. **(Ẽ)** s. grasa, aceite, sebo. *Kure ñandy* ('grasa de cerdo'). **2.** v. pred. [*che*] tener grasa, estar grasiento-a. **3.** [*a*] *moñandy*: 'proveer de grasa o aceite, untar con grasa'; **4.** [*a*]*ñemoñandy*: 'ser proveído-a de grasa, ser untado-a con grasa'; **5.** [*a*]*poromoñandy*: 'proveer de grasa a la gente'. **(P̂)** s. gordura, óleo, azeite, sebo. *Kure ñandy* ('gordura de porco'). **2.** v. pred. [*che*] ter gordura, estar gorduroso-a. **3.** [*a*]*moñandy*: 'fornecer gordura ou óleo, untar com gordura'; **4.** [*a*]*ñemoñandy*: 'ser abastecido com

gordura, ser untado-a com gordura'; **5.** [*a*] *poromoñandy*: 'fornercer gordura/óleo às pessoas'.

ñangareko. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] cuidar, custodiar, proteger. *Ome'ẽ chéve pohã, heta oñangareko che rehe* ('me dio remedios, me cuidó mucho'). **2.** [*a*] *ñangarekouka*: 'mandar cuidar'; **3.** [*a*]*ñeñangareko*: 'cuidarse, ser cuidado-a'; **4.** [*a*]*poroñangareko*: 'cuidar a la gente'; **5.** [*ña*] *ñoñangareko*: 'cuidarse mutuamente'. **(P̂)** v. próp. [*a*] cuidar, custodiar, proteger. *Ome'ẽ chéve pohã, heta oñangareko che rehe* ('deu-me remédios, cuidou muito de mim'). **2.** [*a*]*ñangarekouka*: 'mandar cuidar'; **3.** [*a*] *ñeñangareko*: 'cuidar-se, ser cuidado-a'; **4.** [*a*] *poroñangareko*: 'cuidar das pessoas'; **5.** [*ña*] *ñoñangareko*: 'cuidar-se mutuamente'.

ñaña. **(Ẽ)** s. maldad, ruindad, malevolencia. **2.** adj. malo-a, ruin, malévolo-a; arisco-a. *Tekove ñaña* ('mala gente'). **3.** v. pred. [*che*] ser malo-a, ruin, malévolo-a; arisco-a. *Ani neñaña* ('no seas malo-a'). **4.** [*a*]*moñaña*: 'hacer malo a alguien'; **5.** [*a*]*ñemoñaña*: 'hacerse malo-a'. **(P̂)** s. maldade, ruindade, malevolência. **2.** adj. mau-má, ruim, malévolo-a; arisco-a. *Tekove ñaña* ('gente má'). **3.** v. pred. [*che*] ser mau-má, ruim, malévolo-a; arisco-a. *Ani neñaña* ('não seja mau-má'). **4.** [*a*]*moñaña*: 'fazer alguém se transformar em mau'; **5.** [*a*]*ñemoñaña*: 'fazer-se mau-má'.

ñapytĩ. **(Ẽ)** adj. atado-a, amarrado-a (var. *apytĩ*, *apytĩmby*). **2.** v. prop. [*a*] atar, amarrar, liar. *Oñapytĩ atã ichupe peteĩ yvyra rehe* ('lo-a ató fuertemente a un árbol'). **3.** propinar un golpe, pegar. *Oñapytĩ ichupe peteĩ jejoso* ('le propinó un golpe'). **4.** [*a*]*ñapytĩuka*: 'mandar

atar'; **5.** [*a*]*ñeñapytĩ*: 'ser atado-a, atarse'; **6.** [*a*] *poro'apytĩ*: 'atar a alguien'; **7.** [*ña*]*ño'apytĩ*: 'atarse mutuamente'. **(P̂)** adj. atado-a, amarrado-a (var. *apytĩ, apytĩmby*). **2.** v. próp. [*a*] atar, amarrar, envolver. *Oñapytĩ atã ichupe peteĩ yvyra rehe* ('amarrou-o-a fortemente em uma árvore'). **3.** dar um golpe, bater. *Oñapytĩ ichupe peteĩ jejoso* ('deu-lhe uma pancada'). **4.** [*a*]*ñapytĩuka*: 'mandar atar'; **5.** [*a*]*ñeñapytĩ*: 'ser amarrado-a, amarrar-se'; **6.** [*a*]*poro'apytĩ*: 'amarrar alguém'; **7.** [*ña*]*ño'apytĩ*: 'amarrar-se mutuamente'.

ñati'ũ. **(Ẽ)** s. mosquito. Hay varias clases. *Hetáma ñati'ũ ave ha upémarõ apita* ('ya venían los mosquitos, para ahuyentarlos con el humo de mi cigarro comencé a fumar'). **(P̂)** s. mosquito. Há várias tipos. *Hetáma ñati'ũ ave ha upémarõ apita* ('como os mosquitos já começavam a vir, comecei fumar para afugentá-los com a fumaça do meu cigarro').

ñe. **(Ẽ)** Prefijo de la voz pasiva y reflexiva de los verbos areales nasales. *Oñemokã* ('se enjuga'). **(P̂)** Prefixo da voz passiva e reflexiva dos verbos *areais* nasais. *Oñemokã* ('enxuga-se').

ñeha'ã. [*ñe+ha'ã*] **(Ẽ)** s. esfuerzo, empeño, intento. **2.** adj. trabajador-a, luchador-a, emprendedor-a. *Karia'y ñeha'ã* ('hombre emprendedor'). **3.** v. prop. [*a*] procurar, esforzarse, poner empeño. *Roñeha'ã oñondive kuéra* ('procuramos todos juntos'). **4.** v. pred. [*che*] ser trabajador-a, emprendedor-a. *Iñeha'ã pe kuñataĩ* ('es trabajadora esa joven'). **5.** [*a*]*moñeha'ã*: 'hacer procurar'. **(P̂)** s. esforço, empenho, tentativa. **2.** adj. trabalhador-a, lutador-a, empreendedor-a.

Karia'e ñeha'ã ('homem empreendedor'). **3.** v. próp. [*a*] tentar, esforçar-se, pôr empenho. *Roñeha'ã oñondive kuéra* ('tentamos todos juntos'). **4.** v. pred. [*che*] ser trabalhador-a, empreendedor-a. *Iñeha'ã pe kuñataĩ* ('essa jovem é trabalhadora'). **5.** [*a*] *moñeha'ã*: 'procurar fazer'.

ñehendu. [*ñe+hendu*] **(Ẽ)** s. audición. **2.** v. prop. [*a*] ser escuchado-a. **3.** *oñehendu*: 'se escucha'. **4.** [*a*]*ñehenduka*: 'hacerse escuchar'. **(P̂)** s. audição. **2.** v. próp. [*a*] ser escutado-a. **3.** *oñehendu*: 'escuta-se'. **4.** [*a*]*ñehenduka*: 'fazer-se escutar'.

ñehundi. [*ñe+hundi*] **(Ẽ)** (ver *hundi*[2ª]). **(P̂)** (ver *hundi*[2ª]).

ñeme'ẽ. [*ñe+me'ẽ*] **(Ẽ)** s. entrega, concesión; aflojamiento. *Yvy ñeme'ẽ* ('entrega de tierra'). **2.** v. prop. [*a*] entregarse, rendirse, soltarse. *¡Anína reñeme'ẽ vy'a'ỹme!* ('¡no te rindas a la tristeza!'). **3.** [*a*]*moñeme'ẽ*: 'hacer aflojar'. **(P̂)** s. entrega, concessão; relaxamento. *Yvy ñeme'ẽ* ('entrega de terras'). **2.** v. próp. [*a*] entregar-se, render-se, soltar-se. *¡Anína reñeme'ẽ vy'a'ỹme!* ('não se renda à tristeza!'). **3.** [*a*]*moñeme'ẽ*: 'fazer relaxar'.

ñemi. **(Ẽ)** v. prop. [*a*] ocultarse, esconderse. *Péina oñemi kuarahy* (poét. 'he ahí que el sol se oculta'). **2.** adv. m. clandestinamente, furtivamente, a escondidas, disimuladamente (var. *ñemi hápe* o *ñemi háme*). *Omaña ñemi hese* ('lo-a mira a escondidas'). **(P̂)** v. próp. [*a*] ocultar-se, esconder-se. *Péina oñemi kuarahy* (poét. 'eis que o sol se oculta'). **2.** adv. m. clandestinamente, furtivamente, a escondidas, dissimuladamente (var. *ñemi hápe* ou *ñemi háme*). *Omaña ñemi hese* ('olha

para ele-a às escondidas').

ñemiháme. [*ñemi+hápe*] (Ẽ) (ver *ñemĩ*[2a]). (P̂) (ver *ñemĩ*[2a]).

ñemimby. [*ñemi+py*[5a]] (Ẽ) s. y adj. escondido-a, oculto-a; secreto. *Yvoty ñemimby* (poét. 'flor oculta'). (P̂) s. e adj. escondido-a, oculto-a; segredo. *Yvoty ñemimby* (poét. 'flor oculta').

ñemoĩ. [*ñe+moĩ*] (Ẽ) s. acción de poner. **2.** v. prop. [*a*] ponerse, disponerse; ser puesto-a. *Roñemoĩ peteĩ ñe'ẽme* ('nos ponemos de acuerdo'). **3.** v. pred. [*che*] oponerse, ser agresivo-a, peleador-a. (P̂) s. ação de pôr. **2.** v. próp. [*a*] pôr-se, dispor-se; ser posto-a. *Roñemoĩ peteĩ ñe'ẽme* ('pomo-nos de acordo'). **3.** v. pred. [*che*] opor-se, ser agressivo-a, briguento-a.

ñemomaitei. [*ñe+momaitei*] (Ẽ) s. salutación. **2.** v. prop. [*a*] ser saludado-a. *Oñemomaitei karai guasúicha* ('es saludado como gran señor'). (P̂) s. saudação. **2.** v. próp. [*a*] ser saudado-a. *Oñemomaitei karai guasúicha* ('é saudado como um grande senhor').

ñemomba'e guasu. [*ñe+momba'e guasu*] (Ẽ) s. ensalzamiento. **2.** v. prop. [*a*] ser ensalzado-a, tenido-a en gran aprecio; ensalzarse. *Ani ñañemomba'e guasu ha ñañombopochy* ('no nos ensalcemos ni nos hagamos enojar'). (P̂) s. enaltecimento. **2.** v. próp. [*a*] ser enaltecido-a, tido-a em grande apreço; engrandecer-se. *Ani ñañemomba'e guasu ha ñañombopochy* ('não nos engrandeçamos nem nos irritemos').

ñemonde. [*ñe+monde*] (Ẽ) s. acto de vestirse. **2.** v. prop. [*a*] ponerse la ropa. *Oñemonde ao morotĩme* ('se viste de blanco'). (P̂) s. ato de vestir-se. **2.** v. próp. [*a*] pôr-se a roupa. *Oñemonde ao morotĩme* ('veste-se de branco').

ñemondýi. [*ñe+mondýi*]

(Ẽ) s. susto. **2.** v. prop. [*a*] asustarse, sorprenderse. *Ani peñemondýi* ('no se asusten'). (P̂) s. susto. **2.** v. próp. [*a*] assustar-se, surpreender-se. *Ani peñemondýi* ('não se assustem').

ñemongeta. [*ñe+mongeta*] (Ẽ) s. conversación, diálogo; declaración de amor. **2.** v. prop. [*a*] conversar, hablar, tratar. *Roñemongeta mbykymi* ('conversamos un poco'). (P̂) s. conversa, diálogo; declaração de amor. **2.** v. próp. [*a*] conversar, falar, tratar. *Roñemongeta mbykymi* ('conversamos um pouco').

ñemongu'e. [*ñe+mongu'e*] (Ẽ) s. movilización, movimiento. **2.** v. prop. [*a*] movilizarse, moverse; bailar. *Mba'apohára kuéra oñemongu'e* ('los trabajadores se movilizan'). (P̂) s. mobilização, movimento. **2.** v. próp. [*a*] mobilizar-se, mover-se; dançar. *Mba'apohára kuéra oñemongu'e* ('os trabalhadores se mobilizam').

ñemoñare. (Ẽ) s. descendientes. *Oikuaa haguã ñane ñemoñare kuéra* ('para que sepan nuestros descendientes'). (P̂) s. descendentes. *Oikuaa haguã ñane ñemoñare kuéra* ('para que os nossos descendentes saibam').

ñemoñe'ẽ. [*ñe+moñe'ẽ*] (Ẽ) s. consejo, recomendación. **2.** v. prop. [*a*] aconsejar, predicar, arengar. *Oremboaty oñemoñe'ẽ oréve ñande ruvicha kuéra* ('nos reunieron y nos aconsejaron las autoridades'). (P̂) s. conselho, recomendação. **2.** v. próp. [*a*] aconselhar, pregar, arengar. *Oremboaty oñemoñe'ẽ oréve ñande ruvicha kuéra* ('as autoridades nos reuniram e nos aconselharam').

ñemoñe'ẽhára. [*ñemoñe'ẽ+*

hára] (Ẽ) s. profeta, predicador-a, consejero-a'. *Ñemoñe'ẽhára Isaías he'i va'ekue* ('lo dijo el profeta Isaías'). (P̂) s. profeta, predicador-a, conselheiro-a'. *Ñemoñe'ẽhára Isaías he'i va'ekue* ('isso disse o profeta Isaías').

ñemosaingo. [*ñe+mosaingo*] (Ẽ) s. colgamiento. **2.** v. prop. [*a*] ser colgado-a. *Jesús oñemosaingo kurusu rehe* ('Jesús fue colgado de la cruz'). (P̂) s. pendura. **2.** v. próp. [*a*] ser pendurado-a. *Jesús oñemosaingo kurusu rehe* ('Jesus foi pendurado na cruz').

ñemosarambi. [*ñe+mosarambi*] (Ẽ) s. esparcimiento, disgregación. **2.** v. def. [*ña*] ser esparcidos-as, disgregados-as, distribuidos-as. *Roike rire romba'apo, roñemosarambipa* ('luego de empezar a trabajar, fuimos esparcidos todos'). (P̂) s. espalhamento, desagregação. **2.** v. def. [*ña*] ser espalhados-as, desagregados-as, distribuídos-as. *Roike rire romba'apo, roñemosarambipa* ('depois de começar a trabalhar, fomos todos espalhados').

ñemba'apo. [*ñe+mba'apo*] (Ẽ) s. trabajo. **2.** *oñemba'apo*: 'se trabaja'. (P̂) s. trabalho. **2.** *oñemba'apo*: 'trabalha-se'.

ñemboaty. [*ñe+mboaty*] (Ẽ) s. reunión, junta (var. *ñembyaty*). **2.** v. recípr. [*ña*]*ñemboaty*: 'juntarse, reunirse' (sólo se usa en plural). *Upe guive roñemboaty ha romba'apo oñondive* ('desde entonces nos reunimos y trabajamos juntos'). (P̂) s. reunião, junta (var. *ñembyaty*). **2.** v. recípr. [*ña*]*ñemboaty*: 'juntar-se, reunir-se' (só se usa em plural). *Upe guive roñemboaty ha romba'apo oñondive* ('desde então nos reunimos e trabalhamos juntos').

ñemboguata. [*ñe+mbogua-*

ta] (Ẽ) s. conducción. **2.** v. prop. [*a*] ser conducido-a, encaminado-a, manejado-a. *Pe tembiapo ko'ãga ite peve oñemboguata gueteri* ('hasta ahora el trabajo se está encaminando'). **3.** [*a*] *ñemboguatauka*: 'hacerse, dejarse conducir'. (P̂) s. condução. **2.** v. próp. [*a*] ser conduzido-a, encaminhado-a, manejado-a. *Pe tembiapo ko'ãga ite peve oñemboguata gueteri* ('até agora o trabalho está se encaminhando'). **3.** [*a*] *ñemboguatauka*: 'fazer-se, deixar-se conduzir'.

ñembohory. [*ñe+mbohory*] (Ẽ) s. burla. **2.** v. prop. [*a*] burlarse, dejar en ridículo. *Ani reñembohory nde rapicháre* ('no te burles del prójimo'). **3.** [*a*] *moñembohory*: 'hacer burlar'. (P̂) s. deboche, zombaria. **2.** v. próp. [*a*] debochar-se, deixar em ridículo. *Ani reñembohory nde rapicháre* ('não deboche do próximo'). **3.** [*a*]*moñembohory*: 'fazer debochar'.

ñemboja. [*ñe+mboja*] (Ẽ) s. acercamiento. **2.** v. prop. [*a*] acercarse, arrimarse. *Oñemboja ha oporandu chéve* ('se acercó y me preguntó'). (P̂) s. aproximação. **2.** v. próp. [*a*] aproximar-se, encostar-se. *Oñemboja ha oporandu chéve* ('aproximou-se e me perguntou').

ñembojere. [*ñe+mbojere*] (Ẽ) s. vuelta; traducción. **2.** v. prop. [*a*] dar vuelta, girar por sí o por acción de otro. *Oñembojere ou che rendápe* ('dio vuelta y vino junto a mí'). **3.** [*a*] *ñembojereuka*: 'hacerse dar vuelta'. (P̂) s. volta; tradução. **2.** v. próp. [*a*] dar volta, girar por si só ou por ação de alguém. *Oñembojere ou che rendápe* ('deu a volta e veio até mim'). **3.** [*a*] *ñembojereuka*: 'fazer-se dar voltas'.

ñembojoja. [*ñe+mbojoja*] (Ẽ) s. comparación, ajuste; igualación. **2.** v. prop. [*a*] compararse, igualarse, ajustarse. *Ani reñembojojase nde rapicha rehe* ('no quieras compararte con los demás'). (P̂) s. comparação, ajuste; equiparação. **2.** v. próp. [*a*] comparar-se, igualar-se, ajustar-se. *Ani reñembojojase nde rapicha rehe* ('não queira se comparar com os demais').

ñemboty. [*ñe+mboty*] (Ẽ) s. encerramiento. **2.** v. prop. [*a*] encerrarse, ser o estar encerrado-a. *Upéi katu oñemboty kotýpe* ('luego se encerró en la pieza'). **3.** *oñemboty*: 'está cerrado-a'. (P̂) s. encerramento, recolhimento. **2.** v. próp. [*a*] encerrar-se, fechar-se, ser ou estar trancado-a. *Upéi katu oñemboty kotýpe* ('depois trancou-se no quarto'). **3.** *oñemboty*: 'está fechado-a'.

ñembo'e. [*ñe+mbo'e*] (Ẽ) s. oración, rezo; enseñanza. *Che sy amyrỹi ñembo'e* ('el rezo por mi difunta madre'). **2.** v. prop. [*a*] orar, rezar; ser enseñado-a. *Upémarõjeko oñembo'e ha'e* ('entonces dicen que rezó él-ella'). **3.** [*a*] *moñembo'e*: 'hacer rezar'; **4.** [*a*]*moñembo'euka*: 'mandar rezar'; **5.** [*a*] *ñemoñembo'e*: 'ser instado-a a rezar'; **6.** [*a*] *poromoñembo'e*: 'hacer rezar a la gente'; **7.** [*ña*] *ñomoñembo'e*: 'hacerse rezar mutuamente'. (P̂) s. oração, prece, reza; ensino. *Che sy amyrỹi ñembo'e* ('a reza pela minha difunta mãe'). **2.** v. próp. [*a*] orar, rezar; ser ensinado-a. *Upémarõjeko oñembo'e ha'e* ('então dizem que ele-a rezou'). **3.** [*a*]*moñembo'e*: 'fazer rezar'; **4.** [*a*] *moñembo'euka*: 'mandar rezar'; **5.** [*a*]*ñemoñembo'e*: 'ser instado-a a rezar'; **6.**

[a]poromoñembo'e: 'fazer as pessoas rezarem'; **7.** *[ña]ñomoñembo'e*: 'fazer rezar mutuamente'.

ñembo'y. (**Ẽ**) adj. erguido-a, parado-a. **2.** v. prop. [*a*] ponerse de pie, erguirse. *Oñembo'y hína che renondépe* ('está parado-a frente a mí'). **3.** [*a*]*moñembo'y*: 'hacer parar'; **4.** [*a*] *poromoñembo'y*: 'hacer parar a alguien'. (**P̂**) adj. erguido-a, levantado-a. **2.** v. próp. [*a*] pôr-se de pé, erguer-se. *Oñembo'y hína che renondépe* ('está de pé diante de mim'). **3.** [*a*] *moñembo'y*: 'fazer ficar de pé'; **4.** [*a*]*poromoñembo'y*: 'fazer alguém ficar de pé'.

ñembyahýi. (**Ẽ**) s. hambre, hambruna. **2.** adj. hambriento-a. *Jagua ñembyahýi* ('perro hambriento'). **3.** v. pred. [*che*] tener hambre o apetito, estar o ser hambriento-a. *Naoreñembyahýiri* ('no tenemos hambre'). **4.** [*a*] *moñembyahýi*: 'hacer pasar hambre, hambrear'; **5.** [*a*]*ñemoñembyahýi*: 'pasar hambre por causa de otro'; **6.** [*a*] *poromoñembyahýi*: 'hacer pasar hambre a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomoñembyahýi*: 'hacerse pasar hambre mutuamente'. (**P̂**) s. fome. **2.** adj. faminto-a. *Jagua ñembyahýi* ('cão faminto'). **3.** v. pred. [*che*] ter fome ou apetite, estar faminto-a ou ser esfomeado-a. *Naoreñembyahýiri* ('não temos fome'). **4.** [*a*] *moñembyahýi*: 'fazer passar fome, esfomear'; **5.** [*a*]*ñemoñembyahýi*: 'passar fome por causa de alguém'; **6.** [*a*] *poromoñembyahýi*: 'fazer alguém passar fome'; **7.** [*ña*]*ñomoñembyahýi*: 'fazer passar fome mutuamente'.

ñembyaty. (**Ẽ**) (ver *ñemboaty*). (**P̂**) (ver *ñemboaty*).

ñeno. (**Ẽ**) s. acostamiento (var. *ñeñeno*). **2.** adj.

acostado-a, inclinado-a. *Yvyra ñeno* ('árbol inclinado'). **3.** v. prop. [*a*] acostarse, reclinarse. *Ha'e katu oñeno ovayvávo hína* ('él-ella, sin embargo, estaba acostado-a boca arriba'). **4.** [*a*]*moñeno*: 'hacer acostar, reclinar'; **5.** [*a*]*poromoñeno*: 'hacer acostar a alguien'; **6.** [*a*]*ñemoñeno*: 'ser acostado-a'. **(P̂)** s. acostamento (var. *ñeñeno*). **2.** adj. deitado-a, inclinado-a. *Yvyra ñeno* ('árvore inclinada'). **3.** v. próp. [*a*] deitar-se, reclinar-se. *Ha'e katu oñeno ovayvávo hína* ('ele-a, no entanto, estava deitado-a de boca para cima'). **4.** [*a*]*moñeno*: 'fazer deitar, reclinar'; **5.** [*a*]*poromoñeno*: 'fazer alguém se deitar'; **6.** [*a*] *ñemoñeno*: 'ser deitado-a'.

ñeñotỹ. [*ñe+ñotỹ*] **(Ẽ)** s. entierro, enterramiento. **2.** v. prop. [*a*] ser enterrado-a. *Ápeko oñeñotỹ kuri* ('aquí fue enterrado-a'). **3.** *oñeñotỹ*: 'es sembrado-a'. **(P̂)** s. enterro, sepultamento. **2.** v. próp. [*a*] ser enterrado-a. *Ápeko oñeñotỹ kuri* ('aqui foi enterrado-a'). **3.** *oñeñotỹ*: 'é semeado-a'.

ñeporandu. [*ñe+porandu*] **(Ẽ)** s. pregunta, cuestión. **2.** v. prop. [*a*] preguntarse, cuestionarse. *Umi mba'e rohecha rire, heta mba'ére roñeporandu* ('después de ver aquellas cosas, nos preguntamos sobre muchas otras'). **(P̂)** s. pergunta, questão. **2.** v. próp. [*a*] perguntar-se, questionar-se. *Umi mba'e rohecha rire, heta mba'ére roñeporandu* ('depois de ver aquelas coisas, perguntamo-nos sobre muitas outras').

ñepyrũ. **(Ẽ)** s. inicio, apertura, preámbulo. **2.** v. prop. [*a*] empezar, principiar, iniciar. *Roñepyrũ romba'apo oñondive kuéra* ('empezamos a trabajar juntos'). **3.** *oñepyrũ*: 'inicia' (una función); **4.** [*a*]

moñepyrũ: 'empezar'; **5.** [*a*]*moñepyrũka*: 'mandar empezar'; **6.** *oñeñepyrũ*: 'se inicia'. **(P̂)** s. início, abertura, preâmbulo. **2.** v. próp. [*a*] começar, principiar, iniciar. *Roñepyrũ romba'apo oñondive kuéra* ('começamos a trabalhar juntos'). **3.** *oñepyrũ*: 'inicia' (uma função); **4.** [*a*] *moñepyrũ*: 'começar'; **5.** [*a*]*moñepyrũka*: 'mandar começar'; **6.** *oñeñepyrũ*: 'inicia-se'.

ñesũ. **(Ẽ)** s. arrodillamiento. **2.** v. prop. [*a*] arrodillarse. *Upéingo omoendy tataindy, ha oñesũ oñembo'e* ('luego prendió una vela y se arrodilló a rezar'). **3.** [*a*] *moñesũ*: 'hacer arrodillar'; **4.** [*a*]*ñemoñesũ*: 'ser arrodillado-a'; **5.** [*a*] *poromoñesũ*: 'hacer arrodillar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomoñesũ*: 'hacerse arrodillar mutuamente'. **7.** [*a*]*ñesũ pehẽ*: 'hacer genuflexión'. **(P̂)** s. ajoelhação, genuflexão. **2.** v. próp. [*a*] ajoelhar-se. *Upéingo omoendy tataindy, ha oñesũ oñembo'e* ('depois acendeu uma vela e ajoelhou-se para rezar'). **3.** [*a*]*moñesũ*: 'fazer ajoelhar'; **4.** [*a*]*ñemoñesũ*: 'ser ajoelhado-a'; **5.** [*a*] *poromoñesũ*: 'fazer alguém se ajoelhar'; **6.** [*ña*]*ñomoñesũ*: 'fazer se ajoelhar mutuamente'. **7.** [*a*]*ñesũ pehẽ*: 'fazer genuflexão'.

ñe'ã. **(Ẽ)** s. corazón, entrañas; cabeza, pensamiento. *Ha upérõmi ñañandu hakuvy ñane ñe'ãme mborayhu* (poét. 'entonces sentimos la tibieza del amor en nuestros corazones'). **(P̂)** s. coração, entranhas; cabeça, pensamento. *Ha upérõmi ñañandu hakuvy ñane ñe'ãme mborayhu* (poét. 'então sentimos a mornidão do amor em nossos corações').

ñe'ẽ. **(Ẽ)** s. lenguaje, la lengua, el idioma. *Ñane*

ñe'ẽ ('nuestra lengua'). **2.** voz, palabra, sonido; conversación. *Ñe'ẽ poravo pyre* ('poema'). **3.** gorjeo, canto de pájaros y demás animales. *Ahenduse guyra ñe'ẽ* ('me gusta escuchar el canto de los pájaros'). **4.** v. prop. [*a*] hablar, pronunciar palabra, un discurso; tratar. *Oñe'ẽ hendive pe karai, oporandu ichupe mba'épa oikotevẽ* ('el señor habló con él-ella, le preguntó qué necesitaba'). **5.** *oñe'ẽ*: 'cantar los animales', como pájaros, insectos, etc. **6.** ~ *tavy*: 'pronunciación deficiente, balbuciente'. (P̂) s. linguagem, a língua, o idioma. *Ñane ñe'ẽ* ('nossa língua'). **2.** voz, palavra, som; conversa. *Ñe'ẽ poravo pyre* ('poema'). **3.** gorjeio, canto de pássaros e demais animais. *Ahenduse guyra ñe'ẽ* ('gosto de escutar o canto dos pássaros'). **4.** v. próp. [*a*] falar, pronunciar uma palavra, um discurso; tratar. *Oñe'ẽ hendive pe karai, oporandu ichupe mba'épa oikotevẽ* ('o senhor falou com ele-a, perguntou o que ele-a precisava'). **5.** *oñe'ẽ*: 'os animais cantarem', como pássaros, insetos, etc. **6.** ~ *tavy*: 'pronunciação deficiente, balbuciante'.

ñe'ẽ rendu. (Ẽ) s. obediencia, mansedumbre, respeto. **2.** adj. obediente. *Mitã ñe'ẽ rendu* ('niño obediente'). **3.** v. prop. [*a*] obedecer, ser respetuoso-a. *Oñe'ẽ rendu isýpe* ('es obediente con la madre'). **4.** pred. [*che*] ser obediente, dócil. *Peẽ peneñe'ẽ rendu* ('ustedes son obedientes'). **5.** [*ña*] *ñoñe'ẽ rendu*: 'obedecerse mutuamente'. (P̂) s. obediência, mansidão, respeito. **2.** adj. obediente. *Mitã ñe'ẽrendu* ('criança obediente'). **3.** v. próp. [*a*] obedecer, ser respeitoso-a. *Oñe'ẽrendu isýpe* ('é obediente com a mãe'). **4.** pred. [*che*] ser obediente, dócil. *Peẽ*

peneñe'ẽrendu ('vocês são obedientes'). **5.** [*ña*] *ñoñe'ẽrendu*: 'obedecer-se mutuamente'.

ño. (Ẽ) Morfema de la voz recíproca *jo*, en su forma nasal, se usa con verbos de este tipo. **2.** Aféresis de *año*, 'solo-a'. *Ha'ekuerаño* ('ellos solos'). (P̂) Morfema da voz recíproca *jo*, em sua forma nasal, é usado com verbos deste tipo. **2.** Aférese de *año*, 'só, sozinho-a'. *Ha'ekuerаño* ('eles sozinhos').

ñomongeta. [*ño+mongeta*] (Ẽ) s. conversación, diálogo. **2.** v. recípr. [*ña*] conversar entre dos o más personas. *Jahasa che kotýpe ñañomongeta porãmi* ('pasemos a mi cuarto para que podamos conversar sin distracción'). (P̂) s. conversa, diálogo. **2.** v. recípr. [*ña*] conversar entre duas ou mais pessoas. *Jahasa che kotýpe ñañomongeta porãmi* ('passemos ao meu quarto para que possamos conversar sem distração').

ñoñe'ẽ joapi. [*ño+ñe'ẽ+joapi*] (Ẽ) s. discusión, disputa. **2.** v. recípr. [*ña*] disputar, luchar verbalmente. *Ha ha'e kuéra oñepyrũ oñoñe'ẽ joapi oñondive* ('y ellos comenzaron a discutir entre sí'). (P̂) s. discussão, disputa. **2.** v. recípr. [*ña*] disputar, brigar verbalmente. *Ha ha'e kuéra oñepyrũ oñoñe'ẽ joapi oñondive* ('e eles começaram a discutir entre si').

ñopytyvõ. [*ño+pytyvõ*] (Ẽ) s. cooperación, ayuda mutua. **2.** v. recípr. [*ña*] ayudarse recíprocamente, cooperar. *Roñopytyvõ haguã, roñemboaty oñondive kuéra* ('para ayudarnos, nos unimos entre todos'). (P̂) s. cooperação, ajuda mútua. **2.** v. recípr. [*ña*] ajudar-se reciprocamente, cooperar. *Roñopytyvõ haguã, roñemboaty*

oñondive kuéra ('para nos ajudarmos, unimo-nos entre todos').

ñotỹ. (Ẽ) s. plantación; entierro (var. *ñeñotỹ*). **2.** v. prop. [*a*] plantar, sembrar; enterrar. *Roñotỹ jety, mandi'o, avati* ('plantamos batatas, mandioca, maíz'). **3.** [*a*]*ñotỹuka*: 'mandar plantar'; **4.** [*a*]*poroñotỹ*: 'enterrar a alguien'. (P̂) s. plantação; enterro (var. *ñeñotỹ*). **2.** v. próp. [*a*] plantar, semear; enterrar. *Roñotỹ jety, mandi'o, avati* ('plantamos batatas, mandioca, milho'). **3.** [*a*] *ñotỹuka*: 'mandar plantar'; **4.** [*a*]*poroñotỹ*: 'enterrar alguém'.

ñu. (Ẽ) s. campo, descampado, valle. *Ou peteĩ ñu neporãvare* ('venía por un hermoso campo'). (P̂) s. campo, descampado, vale. *Ou peteĩ ñu neporãvare* ('vinha por um campo formoso').

O

o. (**Ẽ**) Cuarta vocal del alfabeto guaraní actual. **2.** Prefijo verbal de tercera persona singular y plural de los verbos areales. *Oho* ('él-ella va'). **3.** Forma antigua del prefijo de los adjetivos posesivos de tercera persona. *Ohayhu osýpe* ('ama a su madre'), ahora se remplaza por *i-*. **4.** Apócope de *óga*, se usa en la formación de algunas palabras, como *mbo'ehao* ('escuela, colegio'). **5.** Sufijo de privación, 'sacar', 'quitar'. (**P̂**) Quarta vogal do alfabeto guarani atual. **2.** Prefixo verbal de terceira pessoa do singular e do plural dos verbos *areais*. *Oho* ('ele-a vai'). **3.** Forma antiga do prefixo pronominal possessivo da terceira pessoa. *Ohayhu osýpe* ('ama a mãe dele-a'), agora se substitui por *i-*. **4.** Apócope de *óga*, usa-se na formação de algumas palavras, como *mbo'ehao* ('escola, colégio'). **5.** Sufixo de privação, 'tirar', 'retirar'.

ócho. (**Ẽ**) hisp. etim.: *ocho*. Su eq. es *poapy*. (**P̂**) hisp. etim.: *ocho* ('oito'). Seu eq. é *poapy*.

ofisial. (**Ẽ**) hisp. etim.: *oficial*. Su eq. es *mburuvicha* ('jefe'), *tetã mba'éva* ('propiedad del Estado'). (**P̂**) hisp. etim.: *oficial*. Seu eq. é *mburuvicha* ('chefe'),

tetã mba'éva ('propriedade do Estado').

ofrénda. (Ẽ) hisp. etim.: *ofrenda*. Su eq. es *temikuave'ẽ* ('cosa ofrecida'), [*a*]*ropojáiva* ('cosa que se ofrece en la mano'). (P̂) hisp. etim.: *ofrenda* ('oferenda'). Seu eq. é *temikuave'ẽ* ('coisa oferecida'), [*a*]*ropojáiva* ('coisa que se oferece na mão').

óga. (Ẽ) s. [*ó-*, *r-*, *h-*] casa, domicilio, hogar. *Pedro róga* ('la casa de Pedro). **2.** v. pred. [*che*]*róga* tener casa, hogar. *Ndahógai* ('no tiene casa'). **3.** [*a*] *mbohóga*: 'proveer de casa'; **4.** [*a*]*mbohogauka*: 'mandar proveer de casa'; **5.** [*a*]*ñembohóga*: 'hacerse de una casa'; **6.** [*a*]*porombohóga*: 'proveer de casa a alguien'; **7.** [*ña*] *ñombohóga*: 'proveerse mutuamente de casa'. (P̂) s. [*ó-*, *r-*, *h-*] casa, domicílio, lar. *Pedro róga* ('a casa do Pedro). **2.** v. pred. [*che*]*róga* ter casa, lar. *Ndahógai* ('não tem casa'). **3.** [*a*]*mbohóga*: 'providenciar uma casa'; **4.** [*a*]*mbohogauka*: 'mandar providenciar uma casa'; **5.** [*a*]*ñembohóga*: 'tomar posse de uma casa'; **6.** [*a*]*porombohóga*: 'providenciar uma casa para alguém'; **7.** [*ña*] *ñombohóga*: 'fornecer-se casas mutuamente'.

ogaygua. [*óga+ygua*] (Ẽ) s. [*o-*, *r-*, *h-*] familia, seres queridos; esposa (var. *ogagua*). *Avei oñangareko hogaygua rehe* ('también cuida de sus seres queridos'). (P̂) s. [*o-*, *r-*, *h-*] família, seres queridos; esposa (var. *ogagua*). *Avei oñangareko hogaygua rehe* ('também cuida de seus seres queridos').

ohasáva. [*o+hasa+va*] (Ẽ) s. y adj. transeúnte, peatón. *Umi ohasáva omomaitei ichupe* ('los transeúntes lo-la saludaron'). (P̂) s. e adj. transeunte, pedestre. *Umi ohasáva omomaitei ichupe* ('os transeuntes

o-a cumprimentaram').

ohecha'ỹva. [*o+hecha+'ỹ+va*] (Ẽ) s. y adj. ciego-a. *Jesús omonguera peteĩ ohecha'ỹvape* ('Jesús cura a un ciego'). (P̂) s. e adj. cego-a. *Jesus omonguera peteĩ ohecha'ỹvape* ('Jesus cura um cego').

oi-. (Ẽ) Prefijo verbal de tercera persona singular y plural de los verbos aireales. *Oitypei* ('él-ella barre'). (P̂) Prefixo verbal de terceira pessoa do singular e do plural dos verbos *aireais*. *Oitypei* ('ele-a varre').

oikovéva. [*oi+kove+va*] (Ẽ) s. y adj. vivo, viviente. *Tupã Ñandejára oikovéva* ('Dios vivo'). (P̂) s. e adj. vivo, vivente. *Tupã Ñandejára oikovéva* ('Deus vivo').

oimeraẽ. (Ẽ) (ver *oimeraẽva*). (P̂) (ver *oimeraẽva*).

oimeraẽva. [*oi+me+raẽ+va*] (Ẽ) pron. indef. cualquiera, cualesquiera. *Ikatu oimeraẽvape ojehu* ('le puede pasar a cualquiera'). (P̂) pron. indef. qualquer, quaisquer. *Ikatu oimeraẽvape ojehu* ('pode acontecer com qualquer um').

ojeroviáva. [*o+jerovia+va*] (Ẽ) s. y adj. creyente, el-la que cree. *Opa mba'e ikatu upe ojeroviávape* ('todo es posible para el-la que cree'). (P̂) s. e adj. crente, aquele-a que crê. *Opa mba'e ikatu upe ojeroviávape* ('tudo é possível para aquele-a que crê').

ojoapytépe. [*o+jo+apyte+pe*] (Ẽ) expr. entre los del grupo. *Roheka joaju ha mborayhu ojoapytépe* ('buscamos la unión y el amor entre los del grupo'). (P̂) expr. entre os do grupo. *Roheka joaju ha mborayhu ojoapytépe* ('buscamos a união e o amor entre os do grupo').

ojuehe. [*o+jo+rehe*] (Ẽ) (ver *jehe*[2a]). (P̂) (ver *jehe*[2a]).

ojuehegui. [*o+jo+hegui*] (Ẽ) (ver *jehegui*). (P̂) (ver

jehegui).

ojupe. [*o+jo+pe*] (Ẽ) (ver *jupe*[2a]). (P̂) (ver *jupe*[2a]).

oka. (Ẽ) adj. ilegítimo-a. *Péva ita'ýra oka* ('ése es su hijo ilegítimo'). **2.** adv. l. fuera. (P̂) adj. ilegítimo-a. *Péva ita'ýra oka* ('esse é seu filho ilegítimo'). **2.** adv. l. fora.

okápe. [*oka+pe*] (Ẽ) adv. l. afuera. *Upéi oñemondepa ha osẽ okápe* ('después terminó de vestirse y salió afuera'). (P̂) adv. l. fora, afora. *Upéi oñemondepa ha osẽ okápe* ('depois terminou de se vestir e saiu porta afora').

oka'úva. [*o+ka'u+va*] (Ẽ) s. y adj. ebrio-a, borracho-a. *Upéingo ou sapy'a peteĩ oka'úva* ('de repente apareció un-una borracho-a'). (P̂) s. e adj. ébrio-a, bêbado-a. *Upéingo ou sapy'a peteĩ oka'úva* ('de repente apareceu um-a bêbado-a').

okẽ. (Ẽ) s. [*o-*, *r-*, *h-*] puerta. *Che apyta amboty okẽ* ('yo me quedé á cerrar las puertas'). **2.** *hokẽ*: 'tiene puerta'; m. u. f. neg. *nahokẽi gueteri* ('no tiene puerta aún'). **3.** [*a*]*mohokẽ*: 'poner puerta a una casa'; **4.** [*a*]*mohokẽuka*: 'mandar poner una puerta'; **5.** *oñemohokẽ*: 'se le pone puerta' (a una habitación). (P̂) s. [*o-*, *r-*, *h-*] porta. *Che apyta amboty okẽ* ('eu fiquei para fechar as portas'). **2.** *hokẽ*: 'tem porta'; m. u. f. neg. *nahokẽi gueteri* ('não tem porta ainda'). **3.** [*a*]*mohokẽ*: 'colocar porta em uma casa'; **4.** [*a*]*mohokẽuka*: 'mandar pôr uma porta'; **5.** *oñemohokẽ*: 'põe uma porta nele' (em um quarto).

okupasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *ocupación*. En guar. es *tembiapo, pévape* [*a*] *mba'apo* ('oficio en el cual uno trabaja'). (P̂) hisp. etim.: *ocupación* ('ocupação'). Em guar. é *tembiapo, pévape* [*a*] *mba'apo* ('ofício exercido por alguém').

omanóva. [*o+mano+va*] (Ẽ) s. y adj. muerto-a. *Oikove jevy omanóva apytégui* ('resucitó de entre los muertos'). (P̂) s. e adj. morto-a. *Oikove jevy omanóva apytégui* ('ressuscitou dentre os mortos').

omendáva. [*o+menda+va*] (Ẽ) s. y adj. casado-a. *Omendáva reko* ('vida de casados'). (P̂) s. e adj. casado-a. *Omendáva reko* ('vida de casados').

oñondive kuéra. [*oñondive+kuéra*] (Ẽ) expr. juntos los del grupo. *Tetãnguéra omombarete va'erã oñondive kuéra pytyvõ* ('los países deben fortalecer entre todos la ayuda'). (P̂) expr. todos do grupo juntos. *Tetãnguéra omombarete va'erã oñondive kuéra pytyvõ* ('os países devem se fortalecer ajudando-se entre todos')

oñondive. [*o+ño+ndive*] (Ẽ) adj. y adv. juntos, juntamente. *Jaha oñondive* ('vamos juntos'). (P̂) adj. e adv. juntos, juntamente. *Jaha oñondive* ('vamos juntos').

oñondivepa. [*oñondive+pa*] (Ẽ) expr. todos juntos. *Oñondivepa romotenonde tembiapo* ('todos juntos priorizamos el trabajo'). (P̂) expr. todos juntos. *Oñondivepa romotenonde tembiapo* ('priorizamos todos juntos o trabalho').

opáicha. [*opa+icha*] (Ẽ) loc. adv. de todas maneras (var. *opáichavo*). *Opáicha oha'ã* ('procura de todas maneras'). (P̂) loc. adv. de qualquer jeito (var. *opáichavo*). *Opáicha oha'ã* ('tente de qualquer jeito').

opáichagua. [*opáicha+gua*] (Ẽ) expr. de toda clase. *Tembi'u opáichagua* ('comidas de toda clase'). (P̂) expr. de todo tipo. *Tembi'u opáichagua* ('comidas de todo tipo').

opáichavo. [*opáicha+vo*] (Ẽ) (ver *opáicha*). (P̂) (ver *opáicha*).

opárupi. [*opa+rupi*] (Ẽ) loc.

adv. por todas partes. *Toku'éke opárupi joaju* ('que la unión se propicie por todas partes'). **(P̂)** loc. adv. por todas as partes. *Toku'éke opárupi joaju* ('que a união seja propiciada por todas as partes').

opavave. **(Ẽ)** adj. y s. todo-a. *Opavave togueréko hembiaporã* ('que todos tengan un trabajo'). **(P̂)** adj. e s. todo-a. *Opavave togueréko hembiaporã* ('que todos tenham um trabalho').

oporombo'éva. [*o+porombo'e+va*] **(Ẽ)** (ver *mbo'ehára*). **(P̂)** (ver *mbo'ehára*).

óra. **(Ẽ)** hisp. etim.: *hora*. Su uso está muy extendido oralmente. Su eq. es *aravo* ('pedazo del tiempo'). **(P̂)** hisp. etim.: *hora*. Usado com muita frequência na oralidade. Seu eq. é *aravo* ('segmento de tempo').

oratório. **(Ẽ)** hisp. etim.: *oratorio*. Su eq. es *ñembo'e koty* ('salón de rezo'), *tupao'i* ('pequeña iglesia'). **(P̂)** hisp. etim.: *oratorio* ('oratório'). Seu eq. é *ñembo'e koty* ('sala de oração'), *tupao'i* ('pequena igreja').

órden. **(Ẽ)** hisp. etim.: *orden*. Su eq. es *ñe'ẽ aporã* ('palabra que debe ser cumplida'), *tembiapoukapy* ('cosa que se manda hacer'); *mba'e rysýi* ('cosas en fila'). **(P̂)** hisp. etim.: *orden* ('ordem'). Seu eq. é *ñe'ẽ aporã* ('palavra que deve ser cumprida'), *tembiapoukapy* ('coisa que se manda fazer'); *mba'e rysýi* ('coisas em fila').

ore. **(Ẽ)** pron. person. nosotros-as (excl.). *Ore roju kuri* ('nosotros vinimos'). **2.** Pronombre personal como complemento directo 'nos'. *Nde orerecha* ('tú nos viste'). **3.** adj. pos. nuestro-a. *Ore ra'y kuéra* ('nuestros hijos'). **(P̂)** pron. pess. nós (excl.). *Ore*

roju kuri ('nós viemos'). **2.** Pronombre pessoal como complemento direto 'nos'. *Nde orerecha* ('você nos viu'). **3.** pron. poss. nosso-a. *Ore ra'y kuéra* ('nossos filhos').

oréve. [*ore+pe*[6a]] (Ẽ) Segunda persona de plural (excl.) como complemento indirecto 'nos, a nosotros-as'. *Ha'e kuéra oporandu oréve* ('ellos nos preguntaron'). (P̂) Segunda pessoa do plural (excl.) como complemento indireto 'nos, a nós'. *Ha'e kuéra oporandu oréve* ('eles nos perguntaram').

organisa. (Ẽ) hisp. etim.: *organizar*. Su eq. es [*a*] *mbohete* ('dar cuerpo'), [*a*]*moĩ porã* ('poner bien'). (P̂) hisp. etim.: *organizar*. Seu eq. é [*a*]*mbohete* ('dar corpo'), [*a*]*moĩ porã* ('pôr bem').

organisádo. (Ẽ) hisp. etim.: *organizado*. En guar. es *itekovéva, heko juajúva* ('quien tiene la vida organizada', unida). (P̂) hisp. etim.: *organizado*. Em guar. é *itekovéva, heko juajúva* ('quem tem a vida organizada', unida).

organisasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *organización*. Su eq. es *teko mbojoaju* ('organizar la vida'). (P̂) hisp. etim.: *organización* ('organização'). Seu eq. é *teko mbojoaju* ('organizar a vida').

óro. (Ẽ) hisp. etim.: *oro*. Su eq. es *kuarepotiju* ('metal amarillo'), *itaju* ('piedra amarilla'). (P̂) hisp. etim.: *oro* ('ouro'). Seu eq. é *kuarepotiju* ('metal amarelo'), *itaju* ('pedra amarela').

ótro-a. (Ẽ) hisp. etim.: *otro-a*. En guar. es *ambue, ambuéva*. (P̂) hisp. etim.: *otro-a* ('outro-a'). Em guar. é *ambue, ambuéva*.

ovecha. (Ẽ) hisp. etim.: *oveja*. Es uno de los hispanismos más antiguos da língua guaraní; ya aparece en el *Tesoro* de Montoya (1639). (P̂) hisp.

etim.: *oveja* ('ovelha'). É um dos hispanismos mais antigos da língua guarani; já aparece no *Tesoro* de Montoya (1639).

ovhetívo. (Ẽ) hisp. etim.: *objetivo*. Su eq. es *jahupytyséva* ('lo que queremos alcanzar'). (P̂) hisp. etim.: *objetivo*. Seu eq. é *jahupytyséva* ('o que queremos atingir').

ovíspo. (Ẽ) hisp. etim.: *obispo*. Su eq. es *pa'i ruvicha* ('jefe de los sacerdotes'), *avare guasu* ('gran sacerdote'). (P̂) hisp. etim.: *obispo* ('bispo'). Seu eq. é *pa'i ruvicha* ('chefe dos sacerdotes'), *avare guasu* ('grande sacerdote').

P

pa. (Ẽ) Sufijo interrogativo átono. *Rejútapa* ('¿vas a venir?'). **2.** Enfatiza el superlativo o el admirativo. *He'ẽtépa ko yva!* ('¡qué dulce es esta fruta!'). **3.** Con verbos (*mba* con los nasales), indica 'acabamiento': *ipytupa* ('se le corta la respiración'); **4.** Indica totalidad, completud: *iparapa* ('está todo overo-a'). **5.** *opa*: 'terminó, acabó'. **6.** [*a*] *momba*: 'tener orgasmo'. (P̂) Sufixo interrogativo átono. *Rejútapa* ('você vai vir?'). **2.** Enfatiza o grau superlativo ou a frase exclamativa. *He'ẽtépa ko yva!* ('que doce é esta fruta!'). **3.** Com verbos (*mba* com os nasais), indica 'acabamento': *ipytupa* ('corta-se a respiração dele'); **4.** Indica totalidade, completude: *iparapa* ('está tudo fouveiro-a'). **5.** *opa*: 'terminou, acabou'. **6.** [*a*] *momba*: 'ter orgasmo'.

paha. [*pa+ha*] (Ẽ) s. fin, término, conclusión. **2.** *ipaha*: 'último-a, por última vez'; **3.** [*a*]*mbopaha*: 'hacer algo por última vez'. (P̂) s. fim, termo, conclusão. **2.** *ipaha*: 'último-a, por última vez'; **3.** [*a*]*mbopaha*: 'fazer algo por última vez'.

paíno. (Ẽ) hisp. etim.: *padrino*. Tiene significado de 'padrastro' y 'padrino' de algún sacramento; su

eq. es *tuvanga* ('la imagen del padre'). (P̂) hisp. etim.: *padrino* ('padrinho'). Tem significado de 'padrasto' e 'padrinho' de algum sacramento; seu eq. é *tuvanga* ('a imagem do pai').

paje. (Ẽ) s. embrujo, hechizo, magia. **2.** v. pred. [*che*] tener encanto, ser atractivo-a. *Ipaje rupi ndaje ndojehechái ichupe* ('por su magia dicen que nadie lo-la ve'). **3.** [*a*] *mbopaje*: 'lanzar algún hechizo o conjuro contra alguien'; **4.** [*a*]*mbopajeuka*: 'mandar hechizar'; **5.** [*a*] *ñembopaje*: 'ser blanco de algún hechizo'; **6.** [*a*]*porombopaje*: 'embrujar a alguien'. (P̂) s. encantamento, feitiço, magia. **2.** v. pred. [*che*] ter encanto, ser atraente. *Ipaje rupi ndaje ndojehechái ichupe* ('dizem que ninguém o-a vê devido à sua magia'). **3.** [*a*]*mbopaje*: 'lançar algum feitiço ou conjuro contra alguém'; **4.** [*a*]*mbopajeuka*: 'mandar enfeitiçar'; **5.** [*a*]*ñembopaje*: 'ser alvo de algum feitiço'; **6.** [*a*] *porombopaje*: 'enfeitiçar alguém'.

pakova. (Ẽ) s. banana, banano. Hay varias clases. *Peteĩ karai ogueru ichupe pakova* ('un señor le trajo bananas'). **2.** ~ *pire*: coloq. 'trampa' (lit. 'cáscara de banana'). (P̂) s. banana, bananeira. Há vários tipos. *Peteĩ karai ogueru ichupe pakova* ('um senhor lhe trouxe bananas'). **2.** ~ *pire*: coloq. 'armadilha' (lit. 'casca de banana').

pákto. (Ẽ) hisp. etim.: *pacto*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia. Su eq. es *ñe'ẽ me'ẽ* ('entrega de la palabra'). (P̂) hisp. etim.: *pacto*. No corpus avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia. Seu eq. é *ñe'ẽ me'ẽ* ('entrega da palavra').

paléta. (Ẽ) hisp. etim.:

paleta. Significa 'espalda'; en guar. es *ape*. (P̂) hisp. etim.: *paleta* ('costela'). Significa 'costas'; em guar. é *ape*.

pan. (Ẽ) En guar. es *mbujape*. (P̂) hisp. (*pan*, 'pão'). Em guar. é *mbujape*.

panambi. (Ẽ) s. mariposa. Hay varias clases. *Panambi vera* (poét. 'mariposa reluciente'). (P̂) s. borboleta. Há vários tipos. *Panambi vera* (poét. 'borboleta reluzente').

papa. (Ẽ) hisp. etim.: *papá*. Su uso está muy extendido a nivel oral; en guar. es *túva*. (P̂) hisp. etim.: *papá* ('papai'). É usado com muita frequência na língua falada; em guar. é *túva*.

paraguájo. (Ẽ) hisp. etim.: *paraguayo*. En guar. es *paraguái*. (P̂) hisp. etim.: *paraguayo* ('paraguaio'). Em guar. é *paraguái*.

paraguajíto. (Ẽ) hisp. etim.: *paraguayito*. En guar. es *paraguái*. (P̂) hisp. etim.: *paraguayito*. Em guar. é *paraguái*.

pareha. (Ẽ) s. desus. correo, mensajero. (P̂) s. desus. correio, mensageiro.

parral. (Ẽ) hisp. En guar. significa indistintamente 'parra' o 'uva'. A veces también se usa *parral'a* ('fruto de la parra') para diferenciar la fruta. (P̂) hisp. (*parral*, 'parreiral') Em guar. significa indistintamente 'parra' ou 'uva'. Às vezes também se usa *parral'a* ('fruto da videira') para diferenciar a fruta.

párte. (Ẽ) hisp. etim.: *parte*. Su eq. es *pehẽngue* ('pedazo'), *akytã* ('porción redonda'), *vore* ('trozo'); *mamo* ('sitio'). (P̂) hisp. etim.: *parte*. Seu eq. é *pehẽngue* ('pedaço'), *akytã* ('porção redonda'), *vore* ('pedaço'); *mamo* ('lugar').

partído. (Ẽ) hisp. etim.: *partido*. Su eq. es *aty* ('reunión'); *vakapi popo* ('cuero que salta' o partido de fútbol). (P̂) hisp. etim.: *partido* ('jogo, partida').

Seu eq. é *aty* ('reunião'); *vakapi popo* ('couro que salta' ou partida de futebol).

partisipa. (Ẽ) hisp. etim.: *participar*. Su eq. es [*ai*]*ke hembiapópe kuéra* ('meterse en el trabajo de los demás'), [*ña*] *ñomoirũ* ('acompañarse' en el trabajo). (P̂) hisp. etim.: *participar*. Seu eq. é [*ai*]*ke hembiapópe kuéra* ('meter-se no trabalho dos demais'), [*ña*]*ñomoirũ* ('acompanhar-se' no trabalho).

pasiénsia. (Ẽ) hisp. etim.: *paciencia*. Es de uso muy extendido a nivel oral. Su eq. es *teko pochy'ỹ* ('vida sin enojo'), *jahei'ỹ* ('ausencia de maltrato'). (P̂) hisp. etim.: *paciencia* ('paciência'). É usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *teko pochy'ỹ* ('vida sem irritação'), *jahei'ỹ* ('ausência de maltrato').

páskua. (Ẽ) hisp. etim.: *Pascua*. Su eq. es *Ñandejára manongue ñ e r e r o m a n d u ' a* ('recordación de la muerte de Dios' o Jesucristo). (P̂) hisp. etim.: *Pascua* ('Páscoa'). Seu eq. é *Ñandejára manongue ñereromandu'a* ('lembrança da morte de Deus' ou Jesus Cristo).

patrõ. (Ẽ) hisp. etim.: *patrón*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *uru* ('capataz'). (P̂) hisp. etim.: *patrón* ('patrão'). É usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *uru* ('capataz').

pa'ã. (Ẽ) s. atascamiento, obstrucción, coloq. problema. **2.** v. prop. [*a*] atascarse, atrancarse; depender. *Vaka opa'ãramo karuguápe ikatu omano* ('si la vaca queda atascada en el tremedal puede morir'). **3.** [*a*]*mopa'ã*: 'hacer atascar; golpear'. (P̂) s. entupimento, obstrução, coloq. problema. **2.** v. próp. [*a*] emperrar, empacar, atolar; depender. *Vaka*

opa'ãramo karuguápe ikatu omano ('se a vaca fica atolada no lamaçal, pode morrer'). **3.** [*a*] *mopa'ã*: 'fazer emperrar, entupir, obstruir; golpear'.

pa'i. (**Ẽ**) s. sacerdote, cura; señor. **2.** *ipa'íma*: 'ya fue ordenado sacerdote'. (**P̂**) s. sacerdote, padre; senhor. **2.** *ipa'íma*: 'já foi ordenado sacerdote'.

pa'ũ. (**Ẽ**) s. espacio entre dos cuerpos, intermedio; oportunidad. *Ohasa mokõive inimbe pa'ũrupi* ('pasó por entre las dos camas'). **2.** [*a*]*mopa'ũ*: 'espaciar, intercalar'. (**P̂**) s. espaço entre dois corpos, intermediário; oportunidade. *Ohasa mokõive inimbe pa'ũrupi* ('passou por entre as duas camas'). **2.** [*a*]*mopa'ũ*: 'espaçar, intercalar'.

pe. (**Ẽ**) pron. dem. ese-a. *Pe mitã* ('ese niño'). **2.** adj. ancho-a, chato-a (*mbe* con nasales). *Tova pe* ('cara ancha'). **3.** v. pred. [*che*] ser ancho-a, chato-a. **4.** posp. (en esp. prep.), *me* con palabras nasales, 'en, a, con'. *Aháta Paraguaýpe* ('iré a Asunción'). Cuando se habla de eventos se usa *hápe*. **5.** Prefijo de segunda persona del plural (*pei* con verbos aireales). **6.** Con pronombres personales cambia a *ve*: *chéve, ndéve, ichupe, ñandéve, oréve, peẽme, ichupe kuéra* ('a mí, a ti, a él-ella, a nosotros-incl., a nosotros-excl., a ustedes, a ellos'). *Omoguahẽ oréve tembi'u pyhareve, asaje ha ka'aru* ('nos envía comida de mañana, siesta y tarde'). **7.** Sufijo para enfatizar la expresión. *Cherejápe* ('déjame en paz'). (**P̂**) pron. dem. esse-a. *Pe mitã* ('essa criança'). **2.** adj. largo-a, chato-a (*mbe* com nasais). *Tova pe* ('rosto largo'). **3.** v. pred. [*che*] ser largo-a, chato-a. **4.** posp. (em port. prep.), *me* com palavras nasais, 'em, a, com'. *Aháta Paraguaýpe* ('irei

a Assunção'). Quando se fala de eventos, usa-se *hápe*. **5.** Prefixo de segunda pessoa do plural (*pei* com verbos *aireais*). **6.** Com pronombres pessoais, transforma-se em *ve*: *chéve, ndéve, ichupe, ñandéve, oréve, peẽme, ichupe kuéra* ('a mim, a ti, a ele-a, a você, a nós-incl., a nós-excl., a vocês, a eles-as'). *Omoguahẽ oréve tembi'u pyhareve, asaje ha ka'aru* ('envia-nos comida de manhã, na hora do almoço e à tarde'). **7.** Sufixo para enfatizar a expressão. *Cherejápe* ('deixe-me em paz').

péa. (Ẽ) (ver *péva*). (P̂) (ver *péva*).

peẽ. (Ẽ) pron. person. ustedes, vosotros. *Peẽ pekay'u* ('ustedes toman mate'). Es invariable. **2.** *peẽme*: segunda persona plural como complemento indirecto 'les, os, a ustedes, a vosotros'. *Ha'e kuéra tome'ẽ peẽme* ('que ellos les den a ustedes'). (P̂) pron. pess. os-as senhores-as, vocês. *Peẽ pekay'u* ('os-as senhores-as/vocês tomam chimarrão'). É invariável. **2.** *peẽme*: segunda pessoa do plural como complemento indireto 'lhes, aos-às senhores-as, a vocês,'. *Ha'e kuéra tome'ẽ peẽme* ('que eles dêem isso a vocês/aos senhores/às senhoras').

pegua. [*pe+gua*] (Ẽ) loc. posp. (en esp. prep.) Indica pertenencia a un lugar, 'de' (*megua* con nasales). *Mburuvicha Capitan Cué pegua* ('la autoridad de Capitán Cué'). (P̂) loc. posp. (em port. prep.) Indica pertença a um lugar, 'de' (*megua* com nasais). *Mburuvicha Capitan Cué pegua* ('a autoridade de Capitan Cué').

peguarã. [*pe+guarã*] (Ẽ) loc. posp. (en esp. prep.) para. Se usa sólo con nombres. *Ñande sy peguarã* ('para nuestra madre'). (P̂) loc.

posp. (em port. prep.) para. É usada somente com nomes. *Ñande sy peguarã* ('para a nossa mãe').

pei-. (Ẽ) Prefijo de la segunda persona plural de los verbos aireales. *Peẽ peike* ('ustedes entran'). (P̂) Prefixo da segunda pessoa do plural dos verbos *aireais*. *Peẽ peike* ('vocês/os-as senhores-as entram').

peichagua. [*péicha+gua*] (Ẽ) adj. de esa clase, categoría. *Peichagua mitã oĩramo ñande apytépe...* ('si esa clase de niño vive entre nosotros...'). (P̂) adj. desse tipo, categoria. *Peichagua mitã oĩramo ñande apytépe...* ('se esse tipo de criança vive entre nós...').

péicha. [*pe+icha*] (Ẽ) adv. m. así, de esta manera. *Ha péicha che aime ambue inimbépe ijykére* ('así yo estaba en otra cama, a su lado'). (P̂) adv. m. assim, desta maneira. *Ha péicha che aime ambue inimbépe ijykére* ('assim eu estava em outra cama, ao seu lado').

peína. (Ẽ) (ver *hína*). (P̂) (ver *hína*).

péina. (Ẽ) loc. adv. he ahí, ahí; por ejemplo. *Péina ou* ('ahí viene'). (P̂) loc. adv. eis, aí; por exemplo. *Péina ou* ('aí vem').

peju. (Ẽ) v. prop. [*ai*] soplar, abanicar, ventilar. **2.** *oipeju*: 'sopla el viento'. **3.** [*a*]*jepeju*: 'soplarse'. (P̂) v. próp. [*ai*] soprar, abanar, ventilar. **2.** *oipeju*: 'o vento sopra'. **3.** [*a*]*jepeju*: 'soprar-se'.

peka. (Ẽ) hisp. etim.: *pecar*. En avakotepa se usa más en las traducciones de la Biblia. Su eq. es [*ha*]'*a angaipápe* ('caer en pecado'). (P̂) hisp. etim.: *pecar*. No avakotepa é mais usado nas traduções da Bíblia. Seu eq. é [*ha*]'*a angaipápe* ('cair em pecado').

pekádo. (Ẽ) hisp. etim.: *pecado*. En guar. es

angaipa. (P̂) hisp. etim.: *pecado*. Em guar. é *angaipa*.

pekador. (Ẽ) hisp. etim.: *pecador*. En guar. es *angaipavóra, ho'áva angaipápe* ('quien cae en pecado'). (P̂) hisp. etim.: *pecador*. Em guar. é *angaipavóra, ho'áva angaipápe* ('quem cai em pecado').

pelóta. (Ẽ) hisp. etim.: *pelota*. Su eq. es *vakapi popo* ('cuero que salta' o fútbol), *manga popo* ('juego de las bolas'). (P̂) hisp. etim.: *pelota*. Seu eq. é *vakapi popo* ('couro que salta' ou futebol), *manga popo* ('jogo das bolas').

pene. (Ẽ) (ver *pende*). (P̂) (ver *pende*).

pensa. (Ẽ) hisp. etim.: *pensar*. Su eq. es *[a]jepy'a mongeta* ('conversar con su interior'). (P̂) hisp. etim.: *pensar*. Seu eq. é *[a]jepy'a mongeta* ('conversar com o seu interior').

pende. (Ẽ) Pronombre personal como complemento directo 'los, os' (con verbos nasales se usa *pene*). *Ha'e penderecha* ('él-ella los ve'). **2.** adj. pos. su, vuestro. *Pende ao* ('su, vuestra ropa'). **3.** Prefijo de segunda persona plural de los verbos predicativos (*pene* con nasales). *Pende'yvate* ('ustedes son altos-as'). (P̂) Pronome pessoal como complemento direto 'os-as, vos' (com verbos nasais usa-se *pene*). *Ha'e penderecha* ('ele-a os-as vê'). **2.** adj. pos. seu-sua, vosso-a. *Pende ao* ('sua, vossa roupa'). **3.** Prefixo de segunda pessoa do plural dos verbos predicativos (*pene* com nasais). *Pende'yvate* ('vocês, os-as senhores-as são altos-as').

pépe. (Ẽ) adv. l. ahí. *Pépe romba'apo oñondivepa* ('ahí trabajamos todos juntos'). (P̂) adv. l. aí. *Pépe romba'apo oñondivepa* ('aí trabalhamos todos

juntos').

pepo. (Ẽ) s. ala. **2.** v. pred. [*che*] tener ala. *Ñandu guasu ipepo ha'e ndovevéi* ('el avestruz tiene alas pero no vuela'). **3.** [*a*] *mbopepo*: 'dar alas'; **4.** [*a*] *ñembopepo*: 'darse alas'; **5.** [*a*]*porombopepo*: 'dar alas a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombopepo*: 'darse alas mutuamente'. (P̂) s. asa. **2.** v. pred. [*che*] ter asa. *Ñandu guasu ipepo ha'e ndovevéi* ('o avestruz tem asas, mas não voa'). **3.** [*a*] *mbopepo*: 'dar asas'; **4.** [*a*] *ñembopepo*: 'dar-se asas'; **5.** [*a*]*porombopepo*: 'dar asas a alguém'; **6.** [*ña*] *ñombopepo*: 'dar-se asas mutuamente'.

perikon. (Ẽ) hisp. etim.: *pericón*. Su uso está generalizado en la lengua oral. (P̂) hisp. etim.: *pericón*. É usado com muita frequência na língua falada.

permíso. (Ẽ) hisp. etim.: *permiso*. Su eq. es *ñemosãso* ('liberarse de la atadura'), *sã'ỹ* ('ausencia de amarre'). (P̂) hisp. etim.: *permiso* ('permissão'). Seu eq. é *ñemosãso* ('libertar-se da atadura'), *sã'ỹ* ('ausência de amarração').

péro. (Ẽ) hisp. etim.: *pero*. En guar. es *katu, ha, jepe*. (P̂) hisp. etim.: *pero* ('mas, porém'). Em guar. é *katu, ha, jepe*.

perõ. (Ẽ) hisp. etim.: *pelón*. Es un préstamo completamente integrado en la lengua. (P̂) hisp. etim.: *pelón* ('careca'). É um empréstimo lexical completamente integrado na língua guarani.

persegi. (Ẽ) hisp. etim.: *perseguir*. En guar. es [*a*] *muña*, [*a*]*ha hapykuéri* ('ir tras él-ella'). (P̂) hisp. etim.: *perseguir*. Em guar. é [*a*]*muña*, [*a*]*ha hapykuéri* ('ir atrás dele-a').

persekusiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *persecución*. En guar. es *muña, ñemuña*. (P̂) hisp. etim.: *persecución* ('perseguição'). Em guar.

é muña, ñemuña.

persóna. (Ẽ) hisp. etim.: *persona*. En guar. es *máva, tekove, yvy póra* ('habitante de la Tierra'). (P̂) hisp. etim.: *persona* ('pessoa'). Em guar. é *máva, tekove, yvy póra* ('habitante da Terra').

Perurima. (Ẽ) Personaje de la picaresca oral paraguaya, cuyo perfil coincide con el de *Pedro de Urdemalas* de la Europa medieval y el Siglo de Oro español. El personaje es citado en varias obras de teatro de esta época, y Miguel de Cervantes le dedicó una pieza entera (*Pedro de Urdemalas*, 1615), donde el personaje es al mismo tiempo actor de la obra. De la tradición española pasó a América, al parecer siempre como parte del bagaje oral de los conquistadores, donde actualmente es conocido en casi todos los países bajo distintos nombres, como *Pedro Animal, Pedro Malasarte* (en Brasil), *Pedro Urdimal*, entre varios otros. Según parece, esta última variante del nombre del personaje es la que se adoptó en guaraní como *Perurima*. (P̂) Personagem da tradição picaresca oral paraguaia, cujo perfil coincide com o de *Pedro de Urdemalas* da Europa medieval e no Século de Ouro espanhol. A personagem é citada em várias peças teatrais dessa época, e Miguel de Cervantes dedicou-lhe uma obra inteira (*Pedro de Urdemalas*, 1615), na qual a figura é ao mesmo tempo ator da obra. Da tradição espanhola, passou a América, ao parecer sempre como parte da bagagem oral dos conquistadores, onde atualmente é conhecido em quase todos os países, com nomes diferentes; no Brasil, como *Pedro Animal* e *Pedro Malazarte*, em

vários outros, como *Pedro Urdimal*. Segundo parece, esta última variante do nome da personagem é a que foi adotada em guarani como *Perurima*.

peska. (Ẽ) hisp. etim.: *pescar*. Su eq. es [*a*]*pira kutu* ('clavar peces'). (P̂) hisp. etim.: *pescar*. Seu eq. é [*a*]*pira kutu* ('espetar peixes').

peteĩ. (Ẽ) adj. un, uno. Es muy usado en la expresión *peteĩ teĩ* ('uno a uno, de a uno, cada uno'). **2.** [*a*] *mopeteĩ*: 'aunar'. (P̂) num. um. É muito usado na expressão *peteĩ teĩ* ('um a um, um por um, a cada um'). **2.** [*a*]*mopeteĩ*: 'reunir, unir'.

peteĩa. (Ẽ) (ver *peteĩva*). (P̂) (ver *peteĩva*).

peteĩcha. [*peteĩ+icha*] (Ẽ) adj. y adv. igual, lo mismo. *Tavaháre ha okaháre, peteĩchante oho* ('a ciudades y pueblos igual se iba'). (P̂) adj. e adv. da mesma forma, igual, igualmente. *Tavaháre ha okaháre, peteĩchante oho* ('da mesma forma, ia a cidades e povoados').

peteĩva. [*peteĩ+va*] (Ẽ) pron. indet. uno, na; alguien (var. *peteĩa*). *Peteĩva oho tape vaíre ha ambue katu tape porãre* ('uno va por mal camino, y otro, por el bueno'). (P̂) pron. indef. um-a; alguém (var. *peteĩa*). *Peteĩva oho tape vaíre ha ambue katu tape porãre* ('um vai pelo mau caminho, e outro, pelo bom').

péva. (Ẽ) pron. dem. ése, ésa, eso. *Ha péva ñamombarete va'erã ñande rogapýpe* ('y eso tenemos que fortalecer en nuestras casas'). (P̂) pron. dem. esse, essa, isso. *Ha péva ñamombarete va'erã ñande rogapýpe* ('e temos que fortalecer isso em nossas casas').

peve. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) hasta (se usa *meve* con raíces nasales). *Pe tape oho Coronel Oviedo guive Bella Vista*

peve ('esa ruta va desde Coronel Oviedo hasta Bella Vista'). (P̂) posp. (em port. prep.) até (usa-se *meve* com raízes nasais). *Pe tape oho Coronel Oviedo guive Bella Vista peve* ('essa estrada vai da cidade de Coronel Oviedo até Bella Vista').

pe'a. (Ẽ) v. prop. [*ai*] quitar, abrir, apartar. *Oipe'a mbeguekatuete pe okẽ* ('abrió sigilosamente la puerta'). **2.** [*ai*]*pe'auka*: 'mandar quitar'; **3.** [*a*] *porope'a*: 'quitar a alguien'. (P̂) v. próp. [*ai*] tirar, abrir, apartar. *Oipe'a mbeguekatuete pe okẽ* ('abriu dissimuladamente a porta'). **2.** [*ai*]*pe'auka*: 'mandar tirar'; **3.** [*a*] *porope'a*: 'tirar alguém'.

pi. (Ẽ) Aféresis de *rupi*. **2.** Apócope de *pire*, 'piel, cáscara', como en *kurepi* ('piel de cerdo'). (P̂) Aférese de *rupi*. **2.** Apócope de *pire*, 'pele, casca', como em *kurepi* ('pele de porco').

piári. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) por, a, en busca. *Aháta nde piári* ('iré por ti'). (P̂) posp. (em port. prep.) por, a, em busca. *Aháta nde piári* ('irei em busca de ti, de si, de você').

pich! (Ẽ) onom. (imita el ruido que hace el cuchillo al cortar). *Pich pich pich! oikytĩ* ('cortó con el cuchillo haciendo *pich pich pich!*'). (P̂) onom. (imita o som que a faca faz ao cortar). *Pich pich pich! oikytĩ* ('cortou com a faca fazendo vap vap vap!').

píki! (Ẽ) onom. Imitación de ruido de golpes. *Píki píki píki! ombota'i hína* ('daba unos golpecitos haciendo *piqui, piqui, piqui!*'). (P̂) onom. Imitação do som de golpes. *Píki píki píki! ombota'i hína* ('dava uns golpezinhos fazendo tap tap tap!').

piko. (Ẽ) Partícula de interrogación (var. *pio*). *Oúma piko ra'e* ('¿ya vino?'). **2.** Expresión de admiración o extrañeza.

Piko... ('¡ah sí! ¡de veras!'). (P̂) Partícula de interrogação (var. *pio*). *Oúma piko ra'e* ('já veio?'). **2.** Expressão de admiração ou espanto. *Piko...* ('é mesmo! sério! verdade!').

pilla. (Ẽ) hisp. etim.: *pillar*. Su eq. es [*che*]*popa'ã* [*hese*] (coloq. 'agarrar con fuerza a alguien'). (P̂) hisp. etim.: *pillar* ('pegar'). Seu eq. é [*che*]*popa'ã* [*hese*] (coloq. 'agarrar alguém com força').

pindo. (Ẽ) s. *Syagrus romanzoffiana*. Palmera de tronco largo, grueso, liso y anillado. Es árbol sagrado para los indígenas guaraníes. Entre los paraguayos las hojas de esta planta son llevadas a la misa el Domingo de Ramos, como forma de recordación de la entrada de Jesucristo en Jerusalén. En la ceremonia el cura bendice estas palmas (*pindo karai*), después de lo cual la gente les atribuye poderes sobrenaturales contra los espíritus del mal. (P̂) s. *Sygarus romanzoffiana* ('palmeira jerivá'). Palmeira de tronco longo, grosso, liso e formado por anéis. É uma árvore sagrada para os indígenas guarani. As folhas desta planta são levadas à missa pelos paraguaios no Domingo de Ramos, como forma de recordação da entrada de Jesus Cristo em Jerusalém. Na cerimônia, o sacerdote abençoa essas palmas (*pindo karai*), e após a bênção, as pessoas lhes atribuem poderes sobrenaturais contra os espíritos do mal.

pio. (Ẽ) (ver *piko*). (P̂) (ver *piko*).

pira. (Ẽ) s. pez o pescado. Hay varias clases. **2.** dinero, bienes materiales (la forma completa es *pirapire*). **3.** v. pred. [*che*] tener bienes, ser adinerado-a. *Heta ipira*

('tiene muchos bienes'). (P̂) s. peixe ou pescado. Há vários tipos. **2.** dinheiro, bens materiais (a forma completa é *pirapire*). **3.** v. pred. [*che*] ter bens, ser endinheirado-a. *Heta ipira* ('tem muitos bens').

pire. (Ẽ) s. piel, corteza, cuero. **2.** [*che*]*pire ju'i*: coloq. 'ser o estar sensible' (a las críticas); **3.** [*che*]*pire vai*: 'estar de malhumor'. (P̂) s. pele, casca, couro. **2.** [*che*]*pire ju'i*: coloq. 'ser ou estar sensível' (às críticas); **3.** [*che*]*pire vai*: 'estar de mau humor'.

piriri. (Ẽ) onom. chispa, ruido. **2.** adj. flamante, sonante. *Viru piriri* ('dinero contante y sonante'). **3.** v. prop. [*a*] hacer ruido. *Opiriri ohóvo* ('va haciendo ruido'). 4. [*a*] *mbopiriri*: 'causar ruido'. (P̂) onom. faísca, ruído. **2.** adj. flamejante, soante. *Viru piriri* ('dinheiro vivo'). **3.** v. próp. [*a*] fazer ruído. *Opiriri ohóvo* ('vai fazendo ruído'). **4.** [*a*]*mbopiriri*: 'causar ruído'.

piru. (Ẽ) adj. flaco-a, seco-a, delgado-a. *Mitã piru* ('niño-a flaco-a'). **2.** v. pred. [*che*] estar flaco-a; secarse. *Ipiru pe yvyra* ('se secó ese árbol'). **3.** adv. m. tristemente, patéticamente. *Oguapy piru* ('está sentado-a patéticamente'). **4.** [*a*] *mbopiru*: 'enflaquecer, secar'; **5.** [*a*]*porombopiru*: 'hacer flaco a alguien'; **6.** [*a*]*ñembopiru*: 'hacerse flaco-a'. (P̂) adj. magro-a, seco-a, delgado-a. *Mitã piru* ('criança magra'). **2.** v. pred. [*che*] estar magro-a; secar-se. *Ipiru pe yvyra* ('essa árvore se secou'). **3.** adv. m. tristemente, pateticamente. *Oguapy piru* ('está pateticamente sentado-a'). **4.** [*a*]*mbopiru*: 'enfraquecer, secar'; **5.** [*a*]*porombopiru*: 'fazer alguém ficar magro'; **6.** [*a*]*ñembopiru*: 'fazer-se magro-a'.

pisarrõ. (Ẽ) hisp. etim.: *pizarrón*. Su eq. es

ogyhũhai ('pared negra donde se puede escribir'). (P̂) hisp. etim.: *pizarrón* ('lousa'). Seu eq. é *ogyhũhai* ('parede negra onde se pode escrever').

plan. (Ẽ) hisp. Su eq. es *mba'e jajaposéva* ('algo que se quiere hacer'). (P̂) hisp. (*plan*, 'plano'). Seu eq. é *mba'e jajaposéva* ('algo que se quer fazer').

plánta. (Ẽ) hisp. etim.: *planta*. Su eq. es *yvyra* ('árbol'), *ka'avo* ('hortaliza'), *ñana* ('yuyo'). (P̂) hisp. etim.: *planta*. Seu eq. é *yvyra* ('árvore'), *ka'avo* ('hortaliça'), *ñana* ('planta medicinal').

pláta. (Ẽ) hisp. etim.: *plata*. Su uso está muy extendido a nivel oral como 'dinero'. Su eq. es *pirapire* ('escama de pescado'), *viru* (¿de *viruta*?). (P̂) hisp. etim.: *plata* ('prata'). Usado com muita frequência na língua falada com o sentido de 'dinheiro'. Seu eq. é *pirapire* ('escama de peixe'), *viru* (de *viruta* ou maravalhas?).

po. (Ẽ) s. mano. *Ñambohasa ojupe ñande po tekotevẽ hápe* ('nos pasamos la mano donde hay necesidad'). **2.** pies delanteros de los animales. **3.** porción de hilo que se enhebra, o de alambre. **4.** adj. cinco. **5.** *iporo'óva*: 'de grandes proporciones'. **6.** Aféresis de *nipo*. **7.** *vy'apópe*: 'con alegría'. (P̂) s. mão. *Ñambohasa ojupe ñande po tekotevẽ hápe* ('nos damos as mãos onde há necessidade'). **2.** pés dianteiros dos animais. **3.** pedaço de fio ou de arame que se enfia em uma agulha. **4.** adj. cinco. **5.** *iporo'óva*: 'de grandes proporções'. **6.** Aférese de *nipo*. **7.** *vy'apópe*: 'com alegria'.

po². (Ẽ) s. salto (var. *jepo*). **2.** v. prop. [*a*] saltar. *Opo hese peteĩ jaguarete* ('le saltó un tigre'). **3.** adj. saliente, abultado-a, saltón-a. *Tesapo* ('ojos saltones').

4. Pronombre personal como complemento directo 'los, os'. *Che pohecha* ('yo los-as-os veo'). **5**. [*a*]*mombo*: 'tirar'; **6**. [*a*]*mombouka*: 'mandar tirar'; **7**. *oñemombo*: 'se tira'. **(P̂)** s. salto, pulo (var. *jepo*). **2**. v. próp. [a] saltar, pular. *Opo hese peteĩ jaguarete* ('um tigre pulou nele'). **3**. adj. saliente, avultado-a, saltado-a. *Tesapo* ('olhos saltados'). **4**. Pronome pessoal como complemento direto 'os, vos'. *Che pohecha* ('eu os-as vejo'). **5**. [*a*]*mombo*: 'atirar'; **6**. [*a*]*mombouka*: 'mandar atirar'; **7**. *oñemombo*: 'atira-se'.

pochy. **(Ẽ)** s. enojo, ira, enfado. **2**. v. pred. [*che*] estar enojado-a, iracundo-a, enfadado-a. *Jaguaretéicha ipochy* ('está enojado-a como un tigre'). **3**. [*a*] *mbopochy*: 'enojar'; **4**. [*a*]*mbopochyuka*: 'hacer enojar'; **5**. [*a*] *ñembopochy*: 'fingir un enojo, ser enojado-a'; **6**. [*a*]*porombopochy*: 'hacer enojar a alguien'; **7**. [*ña*] *ñombopochy*: 'hacerse enojar mutuamente'. **(P̂)** s. irritação, ira, zanga. **2**. v. pred. [*che*] estar zangado-a, furioso-a, irritado-a. *Jaguaretéicha ipochy* ('está irritado-a como um tigre'). **3**. [*a*] *mbopochy*: 'irritar'; **4**. [*a*] *mbopochyuka*: 'fazer irritar'; **5**. [*a*]*ñembopochy*: 'fingir uma irritação, ser irritado-a'; **6**. [*a*] *porombopochy*: 'fazer alguém se irritar'; **7**. [*ña*] *ñombopochy*: 'irritar-se mutuamente'.

poguy. [*po+guy*] **(Ẽ)** s. dominio, imperio, cuidado. *Ñane retã osẽ ambue poguýgui* ('nuestro país se liberó del dominio extranjero'). **(P̂)** s. domínio, império, cuidado. *Ñane retã osẽ ambue poguýgui* ('nosso país libertou-se do domínio estrangeiro').

poguýpe. [*poguy+pe*] **(Ẽ)** loc. posp. (en esp. prep.)

bajo. *Mburuvicha poguýpe* ('bajo el poder de las autoridades'). (P̂) loc. posp. (em port. prep.) sob. *Mburuvicha poguýpe* ('sob o poder das autoridades').

pohã. (Ẽ) s. remedio, medicamento; escarmiento. *Mba'e pohãpa oguerútava* ('¿qué remedio es el que va a traer?'). **2.** v. pred. [*che*] tener remedio, medicamento. Más usado en sentido figurado y en la forma negativa *na'ipohãi* ('no tiene remedio'). **3.** ~ *ñana*: 'hierbas medicinales'. (P̂) s. remédio, medicamento; escarmento. *Mba'e pohãpa oguerútava* ('qual é o remédio que vai trazer?'). **2.** v. pred. [*che*] ter remédio, medicamento. É mais usado em sentido figurado e na forma negativa *na'ipohãi* ('não tem remédio'). **3.** ~ *ñana*: 'ervas medicinais'.

pohýi. (Ẽ) s. peso (var. *pohyikue*). **2.** adj. pesado-a, molesto-a, pesadumbroso-a; lerdo-a. *Ñe'ẽ pohýi* ('palabra molesta'). **3.** v. pred. [*che*] ser o estar pesado-a, molesto-a, sacrificado-a. *Ipohýi niko añete mba'apohára chokokue rekove* ('ciertamente es sacrificada la vida de los labriegos'). **4.** [*a*] *mbopohýi*: 'hacer que pese'; **5.** [*a*]*ñembopohýi*: 'hacerse pesado-a'. (P̂) s. peso (var. *pohyikue*). **2.** adj. pesado-a, incômodo-a, pesaroso-a; lerdo-a. *Ñe'ẽ pohýi* ('palavra incômoda'). **3.** v. pred. [*che*] ser ou estar pesaroso-a, incômodo-a, sacrificado-a. *Ipohýi niko añete mba'apohára chokokue rekove* ('a vida dos lavradores é certamente sacrificante'). **4.** [*a*]*mbopohýi*: 'fazer com que pese'; **5.** [*a*] *ñembopohýi*: 'fazer-se pesado-a'.

poi. (Ẽ) v. prop. [*a*] soltar, largar, disparar; eyacular.

2. v. pred. [*che*] soltar involuntariamente. *Chepoi chugui* ('se me soltó'). **3.** [*a*]*poiuka*: 'mandar soltar'; **4.** [*a*]*mbopoi*: 'hacer largar; separar'; **5.** [*a*]*porombopoi*: 'separar a una persona de otra'. **(P̂)** v. próp. [*a*] soltar, largar, disparar; ejacular. **2.** v. pred. [*che*] soltar involuntariamente. *Chepoi chugui* ('soltou-se de mim'). **3.** [*a*] *poiuka*: 'mandar soltar'; **4.** [*a*]*mbopoi*: 'fazer largar; separar'; **5.** [*a*] *porombopoi*: 'separar uma pessoa da outra'.

poko. **(Ẽ)** s. tocamiento, palpación (var. *jepoko*). **2.** v. prop. [*a*] tocar, palpar, tantear; golpear. *Aníke repoko hese* ('no lo-la toques'). **3.** [*a*] *mbopoko*: 'hacer tocar'; **4.** [*a*]*ñembopoko*: 'tocar algo por intermedio de otra persona'; **5.** [*a*] *porombopoko*: 'hacer que alguien toque algo'. **(P̂)** s. tocamento, apalpação (var. *jepoko*). **2.** v. próp. [*a*] tocar, apalpar, averiguar, tatear; golpear. *Aníke repoko hese* ('não o-a toque'). **3.** [*a*]*mbopoko*: 'fazer tocar'; **4.** [*a*]*ñembopoko*: 'tocar algo por intermédio de outra pessoa'; **5.** [*a*] *porombopoko*: 'fazer com que alguém toque algo'.

polisia. **(Ẽ)** hisp. etim.: *policía*. Su eq. es *tahachi* (coloq. 'agente de la Policía'), *tahachio* ('casa de los agentes de la Policía'). **(P̂)** hisp. etim.: *policía* ('polícia'). Seu eq. é *tahachi* (coloq. 'policial, agente da polícia'), *tahachio* ('casa dos policiais/agentes da polícia').

polítika. **(Ẽ)** hisp. etim.: *política*. Su eq. es *porojokuairã rape* ('método para encomendar trabajo a alguien'). **(P̂)** hisp. etim.: *política*. Seu eq. é *porojokuairã rape* ('método para encomendar um trabalho a alguém').

polítiko. **(Ẽ)** hisp. etim.:

político. Su eq. es *ojejokuáiva* ('alguien a quien se le encomienda un trabajo'). (P̂) hisp. etim.: *político*. Seu eq. é *ojejokuáiva* ('alguém a quem se encomenda um trabalho').

pólka. (Ẽ) hisp. etim.: *polca*. Su uso está muy extendido. Aparte del significado original, significa 'música' por antonomasia. (P̂) hisp. etim.: *polca*. É usado com muita frequência. Além do significado original, quer dizer 'música' por antonomásia.

Pombéro. (Ẽ) Una de las figuras mitológicas de la cultura popular paraguaya, quizá la más conocida entre todas. Según la creencia, es un enano peludo que deambula de noche engañando y asustando a la gente. Es posible ganar su amistad dejándole al paso algunos regalos, que él retribuirá. Según estudios especializados, es un mito reciente, de origen colonial y se comparte con algunas zonas de la Argentina y Brasil. **2.** adj. Malo-a, ruin, clandestino-a. (P̂) Uma das figuras mitológicas da cultura popular paraguaia, quiçá a mais conhecida entre todas. Segundo a crença, trata-se de um anão peludo que perambula de noite enganando e assustando as pessoas. É possível conquistar sua amizade deixando alguns presentes por onde ele passa, que ele retribuirá. Segundo estudos especializados, é um mito recente, de origem colonial e compartilhado com algumas zonas da Argentina e do Brasil. **2.** adj. Mau-má, ruim, clandestino-a.

pono. (Ẽ) hisp. etim.: *por no*. Su uso está muy extendido a nivel oral; su eq. es *ani haguã* ('para que no'). (P̂) hisp. etim.: *por no* ('por não'). Usado com muita frequência na

língua falada; seu eq. é *ani haguã* ('para que não').

ponóike. (Ẽ) (ver *pono*). (P̂) (ver *pono*).

póra. (Ẽ) s. fantasma, duende, aparición. **2.** *ipóra*: 'tiene fantasmas' (un lugar). (P̂) s. fantasma, duende, aparição. **2.** *ipóra*: 'tem fantasmas' (um lugar).

porandu. (Ẽ) s. pregunta, averiguación (var. *mba'e porandu*). **2.** v. prop. [*a*] preguntar, indagar, interrogar. *Oporandu ichupe mba'épa oikotevẽ* ('le preguntó qué necesita'). **3.** [*a*] *poranduka*: 'mandar preguntar'. (P̂) s. pergunta, averiguação (var. *mba'e porandu*). **2.** v. próp. [*a*] perguntar, indagar, interrogar. *Oporandu ichupe mba'épa oikotevẽ* ('perguntou-lhe o que precisa'). **3.** [*a*]*poranduka*: 'mandar perguntar'.

poravo. (Ẽ) s. selección, elección. **2.** adj. seleccionado-a (var. *poravo pyre*), marcado-a. **3.** v. prop. [*ai*] escoger, elegir, seleccionar. *Eiporavo chéve peteĩ che ao iporãvéva amonde haguã* ('escógeme la mejor ropa que tengo para ponérmela'). **4.** [*a*] *jeporavo*: 'ser elegido-a'; **5.** [*ai*]*poravouka*: 'mandar escoger'; **6.** [*a*]*poroporavo*: 'seleccionar a la gente'. (P̂) s. seleção, eleição. **2.** adj. selecionado-a (var. *poravo pyre*), marcado-a. **3.** v. próp. [*ai*] escolher, eleger, selecionar. *Eiporavo chéve peteĩ che ao iporãvéva amonde haguã* ('escolha-me a melhor roupa que tenho para eu visti-la'). **4.** [*a*]*jeporavo*: 'ser eleito-a'; **5.** [*ai*]*poravouka*: 'mandar escolher'; **6.** [*a*] *poroporavo*: 'selecionar as pessoas'.

porã. (Ẽ) s. belleza, hermosura (var. *porãngue*). **2.** adj. hermoso-a, lindo-a, bello-a. **3.** v. pred. [*che*] ser o estar lindo-a, hermoso-a; estar bien,

conveniente. *Iporã pene rembiapo* ('está bien el trabajo de ustedes'). **4.** *iporã*: 'bien (como saludo); está bien'. **5.** adv. m. bien, acertadamente. *Omombe'u porã chéve* ('me lo contó bien'). **6.** [*a*] *moporã*: 'hermosear'; **7.** [*a*]*moporãuka*: 'mandar arreglar o hermosear'; **8.** [*a*]*ñemoporã*: 'hacerse hermoso-a, arreglarse'. **(P̂)** s. beleza, formosura (var. *porãngue*). **2.** adj. formoso-a, lindo-a, belo-a. **3.** v. pred. [*che*] ser ou estar lindo-a, formoso-a; estar bem/bom, conveniente. *Iporã pene rembiapo* ('o trabalho de vocês está bom'). **4.** *iporã*: 'bem (como cumprimento); está bem'. **5.** adv. m. bem, acertadamente. *Omombe'u porã chéve* ('contou-me bem isso'). **6.** [*a*]*moporã*: 'embelezar'; **7.** [*a*]*moporãuka*: 'mandar arrumar ou embelezar'; **8.** [*a*]*ñemoporã*: 'fazer-se formoso-a, arrumar-se'.

poriahu. **(Ẽ)** adj. desafortunado-a, digno-a de compasión. *Aichejáranga ko mitã karia'y poriahu* ('¡ay, de este pobre muchacho!'). **(P̂)** adj. desafortunado-a, digno-a de compaixão. *Aichejáranga ko mitã karia'y poriahu* ('ai, deste pobre rapaz!').

poriahuvereko. **(Ẽ)** s. compasión, piedad. **2.** v. prop. [*ai*] compadecerse, apiadarse. *Aiporiahuvereko ite ha aru amongaru* ('me compadecí tanto de él-ella, que lo-la traje y le di de comer'). **3.** [*a*]*jeporiahuvereko*: 'ser compadecido-a'; **4.** [*a*]*poroporiahuvereko*: 'compadecerse de alguien'; **5.** [*ja*] *joporiahuvereko*: 'compadecerse mutuamente'. **(P̂)** s. compaixão, piedade. **2.** v. próp. [*ai*] compadecer-se, apiedarse. *Aiporiahuvereko ite ha aru amongaru* ('compadeci-e

tanto dele-a, que o-a trouxe e dei-lhe comida'). **3.** [*a*]*jeporiahuvereko*: 'ser compadecido-a'; **4.** [*a*]*poroporiahuvereko*: 'compadecer-se de alguém'; **5.** [*ja*] *joporiahuvereko*: 'compadecer-se mutuamente'.

pórke. (Ê) hisp. etim.: *porque*. Está muy extendido su uso a nivel oral. En guar. es *gui* (sufijo). (P̂) hisp. etim.: *porque*. É usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é *gui* (sufixo).

poro. (Ê) Partícula que indica una relación absoluta en guaraní, que significa que la acción del sujeto recae sobre 'los otros' o 'todos en general'. *Aporogueroja* ('transporto a la gente'). (P̂) Partícula que indica uma relação absoluta em guarani, que significa que a ação do sujeito recai sobre 'os outros' ou 'todos em general'. *Aporogueroja* ('transporto pessoas').

porombo'e. [*poro+mbo'e*] (Ê) v. prop. [*a*] enseñar a la gente, a alguien. *Oho oporombo'e ha oñemoñe'ẽ haguã ambue táva rehe* ('fue por otros pueblos para enseñar y aconsejar a la gente'). (P̂) v. próp. [*a*] ensinar as pessoas, alguém. *Oho oporombo'e ha oñemoñe'ẽ haguã ambue táva rehe* ('foi por outros povoados para ensinar e aconselhar as pessoas').

poru. (Ê) s. uso, prestación; alquiler. **2.** v. prop. [*ai*] usar, pedir prestado; alquilar; forzar. *Aiporu imba'e kuéra chemba'éicha* ('uso las cosas de ellos como si fueran de mi propiedad'). **3.** [*ai*]*poruka*: 'dar prestado'; **4.** [*ja*]*joporu*: 'forzarse mutuamente'. (P̂) s. uso, prestação; aluguel. **2.** v. próp. [*ai*] usar, pedir emprestado; alugar; forçar. *Aiporu imba'e kuéra chemba'éicha* ('uso as coisas deles como se fossem de minha

propriedade'). **3.** [*ai*] *poruka*: 'dar emprestado'; **4.** [*ja*]*joporu*: 'forçar-se mutuamente'.

póste. (Ẽ) hisp. etim.: *poste*. Su eq. es *yvyra ñembo'y* ('palo parado'). (P̂) hisp. etim.: *poste*. Seu eq. é *yvyra ñembo'y* ('pau que está em pé').

pota. (Ẽ) v. prop. [*ai*] querer, desear, anhelar. *Aipota oremoirũ* ('quiero que nos acompañes'). **2.** Sufijo verbal de tiempo futuro, 'a punto de'. Su var. es *mbota* con verbos nasales. *Oho potáma hína* ('está a punto de irse'). (P̂) v. próp. [*ai*] querer, desejar, almejar. *Aipota oremoirũ* ('quero que nos acompanhe'). **2.** Sufixo verbal de tempo futuro, 'a ponto de'. Sua var. é *mbota* com verbos nasais. *Oho potáma hína* ('está a ponto de ir-se').

potĩ. (Ẽ) s. limpieza, aseo (var. *potĩngue*). **2.** adj. limpio-a, aseado-a, elegante. *Óga potĩ* ('casa limpia'). **3.** v. pred. [*che*] estar limpio-a. *Ipotĩ ikorapy* ('está limpio su patio'). **4.** [*a*]*mopotĩ*: 'limpiar'; **5.** [*a*]*mopotĩuka*: 'mandar limpiar'; **6.** [*a*]*ñemopotĩ*: 'limpiarse, asearse'; **7.** [*a*]*poromopotĩ*: 'limpiar a alguien', **8.** [*ña*]*ñomopotĩ*: 'limpiarse mutuamente'. (P̂) s. limpeza, asseio (var. *potĩngue*). **2.** adj. limpo-a, asseado-a, elegante. *Óga potĩ* ('casa limpa'). **3.** v. pred. [*che*] estar limpo-a. *Ipotĩ ikorapy* ('seu pátio está limpo'). **4.** [*a*]*mopotĩ*: 'limpar'; **5.** [*a*]*mopotĩuka*: 'mandar limpar'; **6.** [*a*]*ñemopotĩ*: 'limpar-se, assear-se'; **7.** [*a*]*poromopotĩ*: 'limpar alguém', **8.** [*ña*]*ñomopotĩ*: 'limpar-se mutuamente'.

potréro. (Ẽ) hisp. etim.: *potrero*. Su eq. es *yvy nandi* ('tierra baldía'). (P̂) hisp. etim.: *potrero* ('potreiro'). Seu eq. é *yvy nandi* ('terreno baldio').

poty. (Ẽ) s. flor (var. *yvoty*). *Guavira poty* ('flor de guabirá'). **2.** *ipoty*: 'florece';

3. [*a*]*mbopoty*: 'hacer florecer' (uso poético); **4.** [*ai*]*poty'o*: 'quitar la flor de alguna planta'. **(P̂)** s. flor (var. *yvoty*). *Guavira poty* ('flor de guabiroba'). **2.** *ipoty*: 'floresce'; **3.** [*a*] *mbopoty*: 'fazer florescer' (uso poético); **4.** [*ai*]*poty'o*: 'tirar a flor de alguma planta'.

po'a. **(Ẽ)** s. suerte, fortuna. **2.** v. pred. [*che*] tener suerte, fortuna. *Ajépa chepo'a ite* ('¡qué suerte tengo!'). **3.** [*a*] *mbopo'a*: 'dar suerte'. **(P̂)** s. sorte, fortuna. **2.** v. pred. [*che*] ter sorte, fortuna. *Ajépa chepo'a ite* ('que sorte eu tenho!'). **3.** [*a*] *mbopo'a*: 'dar sorte'.

po'i. **(Ẽ)** adj. delgado-a, angosto-a, fino-a. **2.** v. pred. [*che*] ser delgado-a, angosto-a; fino-a. *Ha oĩ peteĩ yvype ipo'iveha pe tape* ('había un terreno bajo donde el camino era más angosto'). **3.** [*a*] *mbopo'i*: 'tener miedo a alguien'; **4.** [*a*]*mbopo'iuka*: 'mandar achicar; hacer tener miedo'; **5.** [*a*] *ñembopo'i*: 'hacerse delgado-a; contraer el cuerpo'. **(P̂)** adj. magro-a, estreito-a, fino-a. **2.** v. pred. [*che*] ser magro-a, estreito-a; fino-a. *Ha oĩ peteĩ yvype ipo'iveha pe tape* ('havia um terreno baixo onde o caminho era mais estreito'). **3.** [*a*] *mbopo'i*: 'ter medo de alguém'; **4.** [*a*]*mbopo'iuka*: 'mandar diminuir; fazer ter medo'; **5.** [*a*]*ñembopo'i*: 'fazer-se magro-a; contrair o corpo'.

práktika. **(Ẽ)** hisp. etim.: *práctica*. Su eq. es *jeporu* ('uso'), *jepokuaa háicha* ('como dicta la costumbre'). **(P̂)** hisp. etim.: *práctica* ('prática'). Seu eq. é *jeporu* ('uso'), *jepokuaa háicha* ('como dita o costume').

prepara. **(Ẽ)** hisp. etim.: *preparar*. Su eq. es [*a*] *sako'i* o [*a*]*ñembosako'i* ('ponerse el pequeño saco' o traje). **(P̂)** hisp. etim.: *preparar*. Seu eq. é [*a*]

sako'i ou [*a*]*ñembosako'i* ('pôr-se o pequeno paletó' ou terno).

presidénte. (Ẽ) hisp. etim.: *presidente*. Su eq. es *tendota* ('conductor'), *tuvicha* ('jefe'). (P̂) hisp. etim.: *presidente*. Seu eq. é *tendota* ('condutor'), *tuvicha* ('chefe').

préso. (Ẽ) hisp. etim.: *preso*. Su eq. es *oĩva ka'irãime* ('quien está en el calabozo'), *oñemonambi va'ekue* (coloq. 'quien fue prendido-a de la oreja'). (P̂) hisp. etim.: *preso*. Seu eq. é *oĩva ka'irãime* ('quem está no calabouço'), *oñemonambi va'ekue* (coloq. 'quem foi preso-a pela orelha').

primer. (Ẽ) hisp. En guar. *peteĩha*. (P̂) hisp. (*primer*, 'primeiro') Em guar. *peteĩha*.

priméra. (Ẽ) hisp. etim.: *primera*. En guar. *peteĩha*. (P̂) hisp. etim.: *primera* ('primeira'). Em guar. *peteĩha*.

prinsésa. (Ẽ) hisp. etim.: *princesa*. Su eq. es *mburuvicha guasu rajy* ('hija del gran jefe' o rey). (P̂) hisp. etim.: *princesa*. Seu eq. é *mburuvicha guasu rajy* ('filha do grande chefe' ou rei).

prínsipe. (Ẽ) hisp. etim.: *príncipe*. Su eq. es *mburuvicha guasu ra'y* ('hijo del gran jefe' o rey). (P̂) hisp. etim.: *príncipe*. Seu eq. é *mburuvicha guasu ra'y* ('filho do grande chefe' ou rei).

produsiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *producción*. Su eq. es *tembiapopy* o *tembiapokue* ('trabajo realizado'). (P̂) hisp. etim.: *producción* ('produção'). Seu eq. é *tembiapopy* ou *tembiapokue* ('trabalho realizado').

produto. (Ẽ) hisp. etim.: *producto*. Su eq. es *tembiapokue* ('trabajo realizado' o terminado). (P̂) hisp. etim.: *producto* ('produto'). Seu eq. é *tembiapokue* ('trabalho realizado' ou terminado).

projékto. (Ẽ) hisp. etim.: *proyecto*. Su eq. es *mba'eaporã* ('trabajo por hacerse'), *tembiaporã ñemohenda* ('organización del futuro trabajo'). (P̂) hisp. etim.: *proyecto* ('projeto'). Seu eq. é *mba'eaporã* ('trabalho por fazer-se'), *tembiaporã ñemohenda* ('organização do trabalho futuro').

promésa. (Ẽ) hisp. etim.: *promesa*. Su eq. es *ñe'ẽ me'ẽ* ('entrega de la palabra'). (P̂) hisp. etim.: *promesa* ('promessa'). Seu eq. é *ñe'ẽ me'ẽ* ('entrega da palavra').

provísta. (Ẽ) hisp. etim.: *provista*. Es muy usado en la lengua oral como 'provisión'. En guar. es *hi'upyrã, tembi'urã*. (P̂) hisp. etim.: *provista*. É muito usado na linguagem oral como 'provisão'. Em guar. é *hi'upyrã, tembi'urã*.

provléma. (Ẽ) hisp. etim.: *problema*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *tape pegua* ('obstrucción del camino'), *pane* ('fracaso') *pelu* (coloq. 'contrariedad'). (P̂) hisp. etim.: *problema*. É usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *tape pegua* ('obstrução do caminho'), *pane* ('fracasso'), *pelu* (coloq. 'contrariedade').

pu. (Ẽ) s. sonido (var. *mba'epu*). **2.** *ipu*: 'suena'. (P̂) s. som (var. *mba'epu*). **2.** *ipu*: 'soa'.

pu². (Ẽ) v. impers. [*o*] supurar, reventar (un absceso); **2.** [*a*]*mombu*: 'hacer reventar'; **3.** *oñemombu*: 'es reventado-a'. (P̂) v. impess. [*o*] formar ou gerar pus, rebentar, arrebentar (um abscesso, furúnculo); **2.** [*a*]*mombu*: 'fazer rebentar'; **3.** *oñemombu*: 'é rebentado-a'.

puévlo. (Ẽ) hisp. etim.: *pueblo*. Es muy usado a nivel oral. En guar. es *táva, tekoha*. (P̂) hisp. etim.: *pueblo* ('povo'). Usado com muita frequência na

língua falada. Em guar. é *táva, tekoha*.

puka. (Ẽ) s. risa (var. *jepuka*). **2.** v. prop. [*a*] reírse, burlarse. *Opuka ha'eño rei pe karia'y* ('se reía solo el joven'). **3.** *ojepuka*: 'se ríen'; **4.** [*a*]*mbopuka*: 'hacer reír'; **5.** [*a*]*ñembopuka*: 'reír falsamente'; **6.** [*a*] *porombopuka*: 'hacer reír a alguien'; **7.** [*ña*] *ñombopuka*: 'hacerse reír mutuamente'. (P̂) s. riso (var. *jepuka*). **2.** v. próp. [*a*] rir, debochar. *Opuka ha'eño rei pe karia'y* ('só o jovem ria'). **3.** *ojepuka*: 'riem'; **4.** [*a*]*mbopuka*: 'fazer rir'; **5.** [*a*]*ñembopuka*: 'rir falsamente'; **6.** [*a*] *porombopuka*: 'fazer alguém rir'; **7.** [*ña*] *ñombopuka*: 'fazer rir mutuamente'.

pukavy. [*puka+vy*] (Ẽ) s. sonrisa. **2.** v. prop. [*a*] sonreír. *Repukavy rehasávo* ('sonreíste al pasar'). (P̂) s. sorriso. **2.** v. próp. [*a*] sorrir. *Repukavy rehasávo* ('sorriu ao passar').

puku. (Ẽ) s. largor (var. *pukukue*). **2.** adj. largo-a, alto-a; alargado-a, ovalado-a (se usa *mbuku* con sustantivos nasales). *Akã mbuku* ('cabeza ovalada'). **3.** v. pred. [*che*] ser alto-a, largo-a. **4.** *ipukúma*: 'ya es largo, ya lleva mucho tiempo'; **5.** adv. l. lejos, de lejos, a lo lejos. *Omaña mbuku* ('mira de lejos'); **6.** [*a*] *mbopuku*: 'alargar'; **7.** *oñembopuku*: 'se alarga'. (P̂) s. comprimento (var. *pukukue*). **2.** adj. longo-a, alto-a; comprido-a, ovalado-a (usa-se *mbuku*, com substantivos nasais). *Akã mbuku* ('cabeça ovalada'). **3.** v. pred. [*che*] ser alto-a, longilíneo-a. **4.** *ipukúma*: 'já vai longe, já demora muito tempo'; **5.** adv. l. longe, de longe, ao longe. *Omaña mbuku* ('olha de longe'); **6.** [*a*]*mbopuku*: 'estender, encompridar';

7. *oñembopuku*: 'estende-se'.

pukukue. [*puku+kue*] (Ẽ) s. longitud. **2.** loc. posp. (en esp. loc. prepos.) a lo largo de, durante. *Mokõi ára pukukue ajapo upéva* ('lo hice durante dos días'). (P̂) s. longitude. **2.** loc. posp. (em port. loc. prepos.) ao longo de, durante, no decurso de. *Mokõi ára pukukue ajapo upéva* ('fi-lo/fiz isso durante dois dias').

purahéi. (Ẽ) s. canto, canción, himno. **2.** v. prop. [*a*] cantar, entonar. *Mbo'ehaópe ropurahéi* ('cantamos en la escuela'). **3.** *ojepurahéi*: 'se canta'; **4.** [*a*]*mbopurahéi*: 'hacer cantar'; **5.** [*a*] *ñembopurahéi*: 'cantar a instancia de otro'; **6.** [*a*]*porombopurahéi*: 'hacer cantar a alguien'; **7.** [*a*]*ropurahéi*: 'alabar cantando'; **8.** [*a*] *jereropurahéi*: 'ser alabado-a con cánticos'. (P̂) s. canto, canção, hino. **2.** v. próp. [*a*] cantar, entoar. *Mbo'ehaópe ropurahéi* ('cantamos na escola'). **3.** *ojepurahéi*: 'canta-se'; **4.** [*a*]*mbopurahéi*: 'fazer cantar'; **5.** [*a*] *ñembopurahéi*: 'cantar por insistência de alguém'; **6.** [*a*]*porombopurahéi*: 'fazer alguém cantar'; **7.** [*a*]*ropurahéi*: 'alabar/louvar cantando'; **8.** [*a*]*jereropurahéi*: 'ser alabado-a/louvado-a com cânticos'.

puru'ã. (Ẽ) s. ombligo. *Ijao opyta hese pe ipuru'ã guýrupinte* ('su ropa le queda por debajo del ombligo'). (P̂) s. umbigo. *Ijao opyta hese pe ipuru'ã guýrupinte* ('a roupa dele-a fica abaixo do umbigo').

púta. (Ẽ) hisp. etim.: *puta*. Su eq. es *kuña reko vai* ('mujer de mala vida'). (P̂) hisp. etim.: *puta*. Seu eq. é *kuña reko vai* ('mulher de vida fácil').

pu'aka. (Ẽ) s. poder, potencia, fuerza. **2.** v. pred. [*che*] tener poder, potencia;

vencer. *Aníke rekyhyjétei, ndaipu'akamo'ãi nde rehe hikuái* ('no temas, no podrán vencerte'). **3.** [*a*]*ropu'aka*: 'dominar, vencer'. (**P̂**) s. poder, potência, força. **2.** v. pred. [*che*] ter poder, potência; vencer. *Aníke rekyhyjétei, ndaipu'akamo'ãi nde rehe hikuái* ('não tema, eles-as não poderão vencê-lo/a'). **3.** [*a*]*ropu'aka*: 'dominar, vencer'.

pu'ã. (**Ẽ**) v. prop. [*a*] levantarse, erguirse, ponerse derecho; crecer; progresar. *Upépe opu'ã, ou omomaitei ichupe* ('entonces se levantó y vino a saludarlo-la'). (**P̂**) v. próp. [*a*] levantar-se, erguer-se, ficar reto-a; crescer; progredir. *Upépe opu'ã, ou omomaitei ichupe* ('então levantou-se e veio cumprimentá-lo/a').

py. (**Ẽ**) s. pie, pata. **2.** anchura (se usa más *pykue*). **3.** Como sufijo indica interior de una cosa. *Ñane retãpýre* ('por el interior de nuestro país'). **4.** acumulación de cosas. *Mbo'epy* ('lección'). **5.** Equivale al participio del español (*mby* con nasales; *pyre* o *mbyre* para pasado). *Ñemimby* ('oculto-a'). **6.** [*a*]*mbopy*: 'ensanchar, poner pie o pata a algo'. **7.** ~ *ka'i*: 'angosto-a'. (**P̂**) s. pé, pata. **2.** largura (usa-se mais *pykue*). **3.** Como sufixo, indica interior de uma coisa. *Ñane retãpýre* ('pelo interior do nosso país'). **4.** acumulação, acúmulo de coisas. *Mbo'epy* ('lição'). **5.** Equivale ao participio do português (*mby* com nasais; *pyre* ou *mbyre* para o passado). *Ñemimby* ('oculto-a'). **6.** [*a*]*mbopy*: 'alargar, pôr pé ou pata em algo'. **7.** ~ *ka'i*: 'estreito-a'.

pya'e. (**Ẽ**) s. rapidez (*pya'ekue*). **2.** adj. rápido-a, veloz, ágil. **3.** v. pred. [*che*] ser rápido-a, veloz. *Ndepya'emiéna* ('sé un poco más rápido-a').

4. adv. m. rápidamente, velozmente. *Tekotevẽ jaha pya'e* ('tenemos que ir rápidamente'). **5.** Unido con el sufijo *te* (*ete*) da idea de sorpresa. *Pya'etépa oiko!* ('¡qué rápido anda!'). **6.** [*a*]*mbopya'e*: 'hacer acelerar'; **7.** [*a*] *ñembopya'e*: 'hacerse veloz'. **(P̂)** s. rapidez (*pya'ekue*). **2.** adj. rápido-a, veloz, ágil. **3.** v. pred. [*che*] ser rápido-a, veloz. *Ndepya'emiéna* ('seja um pouco mais rápido-a'). **4.** adv. m. rapidamente, velozmente. *Tekotevẽ jaha pya'e* ('temos que ir rapidamente'). **5.** Unido ao sufixo *te* (*ete*), dá a ideia de surpresa. *Pya'etépa oiko!* ('como anda rápido!'). **6.** [*a*]*mbopya'e*: 'fazer acelerar'; **7.** [*a*] *ñembopya'e*: 'fazer-se veloz'.

pyahu. **(Ẽ)** s. joven (var. *ipyahúva*). **2.** adj. nuevo-a, joven, reciente. *Kesu pyahu eírare ja'úta tembi'u ári* ('comeremos de postre queso nuevo con miel'). **3.** v. pred. [*che*] ser joven, nuevo-a, reciente. **4.** [*a*] *mbopyahu*: 'renovar'; **5.** [*a*]*mbopyahuka*: 'mandar renovar'; **6.** [*a*] *ñembopyahu*: 'renovarse, hacerse joven'. **(P̂)** s. jovem (var. *ipyahúva*). **2.** adj. novo-a, jovem, recente, fresco-a. *Kesu pyahu eírare ja'úta tembi'u ári* ('de sobremesa comeremos queijo fresco com mel'). **3.** v. pred. [*che*] ser jovem, novo-a, recente. **4.** [*a*]*mbopyahu*: 'renovar'; **5.** [*a*]*mbopyahuka*: 'mandar renovar'; **6.** [*a*] *ñembopyahu*: 'renovar-se, fazer-se jovem'.

Pychãichi. **(Ẽ)** (conocido también como *Juancito*, *Pychãi* o *Tũngy*) Personaje de los cuentos populares infantiles en guaraní, cuyas características físicas son las de un mendigo vagabundo. Parece ser la adaptación local de *Perico* o *Periquito*, conocido universalmente

en la literatura popular española desde la Edad Media, así como en la tradición de muchos países hispanohablantes. **(P̂)** (conhecido também como *Juancito*, *Pychãi* ou *Tũngy*) Personagem dos contos populares infantis em guarani, cujas caraterísticas físicas são as de um mendigo vagabundo. Parece ser a adaptação local de *Perico* ou *Periquito*, conhecido universalmente na literatura popular espanhola desde a Idade Média, e que também faz parte da tradição de muitos países hispanofalantes.

pyhare. **(Ẽ)** s. noche. **2.** adj. nocturno-a, noctámbulo-a. *Guyra pyhare* ('pájaro nocturno'). **3.** v. pred. [*che*] estado de ánimo al caer la noche. *Chepyhare porãnte* ('anochezco muy bien', saludo de respuesta). **4.** loc. adv. de noche, por la noche, esta noche (se usa más *pyharekue*). *Pyharekue ou jepi* ('suele venir por la noche'). **5.** [*a*]*mbopyhare*: 'hacer tardar por la noche'; **6.** [*a*] *ñembopyhare*: 'esperar la noche en un lugar'; **7.** [*a*] *porombopyhare*: 'hacer tardar a alguien por la noche'; **8.** [*a*]*ropyhare*: 'sentir o tener algo al caer la noche'. **9.** *pyharegua*: 'fantasma de la noche'. **(P̂)** s. noite. **2.** adj. noturno-a, sonâmbulo-a. *Guyra pyhare* ('pássaro noturno'). **3.** v. pred. [*che*] estado de ânimo ao cair da noite. *Chepyhare porãnte* ('anoiteço muito bem', respota de uma saudação). **4.** loc. adv. de noite, à noite, esta noite (usa-se mais *pyharekue*). *Pyharekue ou jepi* ('costuma vir de noite'). **5.** [*a*]*mbopyhare*: 'reter, entreter de noite'; **6.** [*a*] *ñembopyhare*: 'esperar anoitecer em algum lugar'; **7.** [*a*]*porombopyhare*: 'reter, entreter alguém de noite'; **8.** [*a*]*ropyhare*:

'sentir ou ter algo ao cair da noite'. **9.** *pyharegua*: 'fantasma da noite'.

pyhareve. (Ẽ) s. mañana. **2.** loc. adv. de mañana (var. *pyharevekue*). *Upéingo, pyharevete opáy ha he'i chéve* ('después, a la mañana temprano se despertó y me lo dijo'). (P̂) s. manhã. **2.** loc. adv. de manhã (var. *pyharevekue*). *Upéingo, pyharevete opáy ha he'i chéve* ('depois, de manhã cedo acordou e me disse').

pype. (Ẽ) suf. át. Equivale al gerundio del español. *Rohechápype* ('viéndote'). **2.** tón. con (instrumento), adentro, en. *Ojeity pype* ('se tiró adentro'). (P̂) suf. át. Equivale ao gerúndio do português. *Rohechápype* ('vendo-o/a/você'). **2.** tón. com (instrumento), dentro, em. *Ojeity pype* ('jogou-se dentro').

pýpe. [*py+pe*] (Ẽ) loc. posp. (en esp. prep. y loc. prepos.) en, dentro de. *Namanovéima, he'i ipy'apýpe Kalaíto* ('ya no me muero, dijo dentro de sí Kalaíto'). (P̂) loc. posp. (em port. prep. e loc. prepos.) em, dentro de. *Namanovéima, he'i ipy'apýpe Kalaíto* ('já não estou morrendo, falou *Kalaíto* consigo mesmo').

pyre. (Ẽ) Sufijo verbal de pasado que con algunos verbos forma adjetivos. *Tembi'u ojypyre* ('comida cocinada'). (P̂) Sufixo verbal de passado que forma adjetivos com alguns verbos. *Tembi'u ojypyre* ('comida cozinhada, cozida').

pýre. [*py+re*] (Ẽ) adv. l. dentro, por dentro. *Ñane retãpýre* ('dentro del país'). (P̂) adv. l. dentro, por dentro. *Ñane retãpýre* ('dentro do país').

pyso. (Ẽ) s. estiramiento, extensión (var. *jepyso*). **2.** adj. extendido-a, estirado-a, desplegado-a. **3.** v. prop. [*ai*] extender, desdoblar, planchar. *Eipysomi nde po* ('extiende

la mano'). **4.** [*ai*]*pysouka*: 'mandar tender'. **(P̂)** s. estiramento, extensão (var. *jepyso*). **2.** adj. estendido-a, esticado-a, desdobrado-a, aberto-a. **3.** v. próp. [*ai*] estender, desdobrar, passar. *Eipysomi nde po* ('estenda a mão'). **4.** [*ai*]*pysouka*: 'mandar estender'.

pyta. **(Ẽ)** s. talón, calcañar. **2.** v. prop. [*a*] quedarse, detenerse; estar quieto-a. *Ikatúpa ropyta penendive* ('¿podemos quedarnos con ustedes?'). **3.** *ojepyta*: 'se detiene, se queda'; **4.** [*a*]*mombyta*: 'hacer quedar, detener'; **5.** [*a*]*ñemombyta*: 'ser parado-a, detenido-a'; **6.** [*a*]*poromombyta*: 'hacer que alguien se detenga'; **7.** [*ña*]*ñomombyta*: 'detenerse mutuamente'. **(P̂)** s. calcanhar, talão. **2.** v. próp. [*a*] ficar, deter-se; estar quieto-a. *Ikatúpa ropyta penendive* ('podemos ficar com vocês, os-as senhores-as?'). **3.** *ojepyta*: 'detém-se, fica'; **4.** [*a*]*mombyta*: 'fazer ficar, deter'; **5.** [*a*]*ñemombyta*: 'ser parado-a, detido-a'; **6.** [*a*] *poromombyta*: 'fazer com que alguém se detenha'; **7.** [*ña*]*ñomombyta*: 'deter-se mutuamente'.

pytã. **(Ẽ)** adj. rojo-a, colorado-a. *Hi'aju pytã asy* ('fruta madura de intenso color rojo'). **(P̂)** adj. vermelho-a, colorado-a. *Hi'aju pytã asy* ('fruta madura de intensa cor vermelha').

pytu. **(Ẽ)** s. aire, soplo, vaho. *Ára pytu* ('vaho del ambiente'). **2.** aliento, espíritu. **3.** [*che*]*pytuhẽ*: 'respirar'; **4.** [*che*]*pytuho*: 'exhalar'. **5.** *ipytu aku*: 'hace calor'. **6.** *Pytu Marangatu*: Espíritu Santo. **(P̂)** s. ar, sopro, bafo. *Ára pytu* ('bafo do ambiente'). **2.** fôlego, espírito. **3.** [*che*] *pytuhẽ*: 'respirar'; **4.** [*che*] *pytuho*: 'exalar'. **5.** *ipytu aku*: 'faz calor'. **6.** *Pytu Marangatu*: Espírito Santo.

pytu'u. (Ẽ) s. descanso, solaz, alivio. **2.** v. prop. [*a*] descansar, reposar, holgar. *Opyta opytu'u upépe* ('se quedó a descansar allí'). **3.** [*a*]*mombytu'u*: 'hacer descansar'; **4.** [*a*] *mombytu'uka*: 'mandar descansar'; **5.** [*a*] *ñemombytu'u*: 'descansar por decisión de otro'; **6.** [*a*]*poromombytu'u*: 'hacer descansar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñomombytu'u*: 'darse descanso mutuamente'. (P̂) s. descanso, bem-estar, alívio. **2.** v. próp. [*a*] descansar, repousar, folgar. *Opyta opytu'u upépe* ('ficou descansando ali'). **3.** [*a*]*mombytu'u*: 'fazer descansar'; **4.** [*a*] *mombytu'uka*: 'mandar descansar'; **5.** [*a*] *ñemombytu'u*: 'descansar por decisão de alguém'; **6.** [*a*]*poromombytu'u*: 'fazer alguém descansar'; **7.** [*ña*]*ñomombytu'u*: 'dar-se descanso mutuamente'.

pytũ. (Ẽ) s. oscuridad, tinieblas. **2.** v. pred. [*che*] ser tomado-a por la noche (var. *ypytũ*). *Nacheypytũséi ápe* ('no quiero que me tome la noche aquí'). **3.** *pytũma*: 'ya oscurece'; **4.** *iñypytũ*: 'está oscuro, hay tinieblas'; **5.** [*a*]*moypytũ*: 'provocar oscuridad'; **6.** [*a*]*ñemoypytũ*: 'esperar la noche en algún lugar'. (P̂) s. escuridão, trevas. **2.** v. pred. [*che*] ser pegado-a/ pego-a pela noite (var. *ypytũ*). *Nacheypytũséi ápe* ('não quero que a noite me pegue aqui'). **3.** *pytũma*: 'já está escurecendo'; **4.** *iñypytũ*: 'está escuro, há trevas'; **5.** [*a*]*moypytũ*: 'provocar escuridão'; **6.** [*a*]*ñemoypytũ*: 'esperar a noite chegar em algum lugar'.

pytũnguýpe. [*pytũ+guy+pe*] (Ẽ) loc. adv. de noche, en la oscuridad, bajo el amparo de la noche. *Oñepysanga oikógui pytũnguýpe* ('tropieza porque anda de noche'). (P̂) loc. adv. de noite, na escuridão, sob o amparo

da noite. *Oñepysanga oikógui pytũnguýpe* ('tropeça porque anda de noite').

pytyvõ. (Ẽ) s. ayuda, auxilio, favor (var. *ñepytyvõ* o *potyvõ*). **2.** v. prop. [*ai*] ayudar, socorrer, favorecer. *Mburuvicha kuéra tañanepytyvõ* ('que las autoridades nos ayuden'). **3.** [*a*]*ñepytyvõ*: 'ser ayudado-a'; **4.** [*a*] *ñepytyvõuka*: 'hacerse ayudar'; **5.** [*a*]*poropytyvõ*: 'ayudar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñopytyvõ*: 'ayudarse mutuamente'. (P̂) s. ajuda, auxílio, favor (var. *ñepytyvõ* ou *potyvõ*). **2.** v. próp. [*ai*] ajudar, socorrer, favorecer. *Mburuvicha kuéra tañanepytyvõ* ('que as autoridades nos ajudem'). **3.** [*a*]*ñepytyvõ*: 'ser ajudado-a'; **4.** [*a*] *ñepytyvõuka*: 'fazer-se ajudar'; **5.** [*a*]*poropytyvõ*: 'ajudar alguém'; **6.** [*ña*] *ñopytyvõ*: 'ajudar-se mutuamente'.

pytyvõhára. [*pytyvõ+hára*] (Ẽ) s. ayudante, voluntario. *Heta pytyvõhára roime* ('somos muchos los voluntarios'). (P̂) s. ajudante, voluntário. *Heta pytyvõhára roime* ('somos muitos os voluntários').

py'a. (Ẽ) s. estómago, entrañas; corazón. **2.** v. pred. [*che*] animarse, tener coraje. *Nda'ipy'ái he'ívo* ('no se animó a decirlo'). **3.** [*che*]*py'a guasu*: 'ser valiente, corajudo-a'; **4.** [*che*]*py'a jere*: 'tener náuseas'; **5.** [*che*]*py'a mirĩ*; [*che*]*py'aju*: 'ser cobarde, miedoso-a' **6.** [*che*] *py'a nandi*: 'estar con el estómago vacío'; **7.** [*che*] *py'aro*: 'ser rencoroso-a'; **8.** [*che*]*py'a tarova*: 'estar inquieto-a'. (P̂) s. estômago, entranhas; coração. **2.** v. pred. [*che*] animar-se, ter coragem. *Nda'ipy'ái he'ívo* ('não teve coragem de dizê-lo'). **3.** [*che*]*py'a guasu*: 'ser valente, corajoso-a'; **4.** [*che*]*py'a jere*: 'ter náuseas'; **5.** [*che*]*py'a mirĩ*;

[*che*]*py'aju*: 'ser covarde, medroso-a' **6.** [*che*] *py'a nandi*: 'estar com o estômago vazio'; **7.** [*che*] *py'aro*: 'ser rancoroso-a'; **8.** [*che*]*py'a tarova*: 'estar inquieto-a'.

py'a guapy. (**Ẽ**) s. paz, tranquilidad, sosiego. *Añandu py'a guapy* ('siento paz'). **2.** v. pred. [*che*] tener paz, tranquilidad. **3.** [*a*]*mbopy'a guapy*: 'dar paz, tranquilidad'; **4.** [*a*]*ñembopy'a guapy*: 'procurar tranquilidad'; **5.** [*a*]*porombopy'a guapy*: 'tranquilizar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñombopy'a guapy*: 'darse tranquilidad mutuamente'. (**P̂**) s. paz, tranquilidade, sossego. *Añandu py'a guapy* ('sinto paz'). **2.** v. pred. [*che*] ter paz, tranquilidade. **3.** [*a*]*mbopy'a guapy*: 'dar paz, tranquilidade'; **4.** [*a*]*ñembopy'a guapy*: 'tentar tranquilidade'; **5.** [*a*]*porombopy'a guapy*: 'tranquilizar alguém'; **6.** [*ña*]*ñombopy'a guapy*: 'dar-se tranquilidade mutuamente'.

py'a porã. (**Ẽ**) s. y adj. bueno-a, de buen corazón. *Tekove py'a porã hesarai'ỹva hapichágui* ('persona de buen corazón que no olvida a su prójimo'). **2.** v. pred. [*che*] tener buen corazón, ser bueno-a. **3.** [*a*]*ñembopy'a porã*: 'hacerse bueno-a'. (**P̂**) s. e adj. bom, de bom coração. *Tekove py'a porã hesarai'ỹva hapichágui* ('pessoa de bom coração que não esquece o seu próximo'). **2.** v. pred. [*che*] ter bom coração, ser bom-boa. **3.** [*a*]*ñembopy'a porã*: 'fazer-se bom-boa'.

py'apy. [*py'a+py*] (**Ẽ**) s. preocupación, pena, quebranto. **2.** interior de la persona, espíritu. **3.** v. prop. [*ai*] preocupar, apenar, causar quebranto. *Upéva oipy'apy pe mburuvichápe* ('eso le preocupó al jefe'). **4.** [*a*]*poropy'apy*: 'preocupar a alguien'; **5.** [*ja*]*jopy'apy*: 'preocuparse

mutuamente'. (P̂) s. preocupação, pena, quebranto. **2.** interior da pessoa, espírito. **3.** v. próp. [*ai*] preocupar, afligir, causar aflição. *Upéva oipy'apy pe mburuvichápe* ('isso preocupou ao chefe'). **4.** [*a*]*poropy'apy*: 'preocupar alguém'; **5.** [*ja*] *jopy'apy*: 'preocupar-se mutuamente'.

py'apýpe. [*py'apy+pe*] (Ẽ) expr. en el interior de la persona. *Ipy'apýpe oñeporandu hikuái* ('se preguntaron para sus adentros'). (P̂) expr. no interior da pessoa. *Ipy'apýpe oñeporandu hikuái* ('perguntaram-se para si mesmos').

R

raẽ. (**Ẽ**) adv. t. primeramente, en primer lugar. *Ha'e raẽ oguahẽ* ('él-ella primero llegó'). (**P̂**) adv. t. primeiramente, em primeiro lugar. *Ha'e raẽ oguahẽ* ('primeiro ele-a chegou').

rague. (**Ẽ**) (ver *tague*).(**P̂**) (ver *tague*).

raha. (**Ẽ**) v. prop. [*a*] llevar, transportar, encaminar (var. *gueraha*). *Nemba'érõke eju egueraha* ('si es tuyo-a, ven a llevarlo-la'). **2.** [*ja*] *jogueraha*: 'llevarse mutuamente'; **3.** [*a*] *porogueraha*: 'llevar a alguien'. (**P̂**) v. próp. [*a*] levar, transportar, encaminhar (var. *gueraha*). *Nemba'érõke eju egueraha* ('se é seu-sua, venha levá-lo/a'). **2.** [*ja*]*jogueraha*: 'levar-se mutuamente'; **3.** [*a*] *porogueraha*: 'levar alguém'.

rahauka. [*raha+uka*] (**Ẽ**) s. envío (var. *jererahauka*). **2.** v. prop. [*a*] enviar (se usa también *guerahauka*). *Chererahauka ka'irãime* ('me envió a la cárcel'). (**P̂**) s. envio (var. *jererahauka*). **2.** v. próp. [*a*] enviar (usa-se também *guerahauka*). *Chererahauka ka'irãime* ('enviou-me à prisão').

raity. (**Ẽ**) (ver *taity*). (**P̂**) (ver *taity*).

rajy. (**Ẽ**) (ver *tajýra*). (**P̂**) (ver

tajýra).

raka'e. (Ẽ) Sufijo de pasado remoto. *Ojapo ndaje raka'e* ('se dice que lo hizo'). Similar a *ra'e*, a veces indica sorpresa de parte del hablante. *He'i nimbo raka'e* ('lo dijo', y yo no lo sabía). (P̂) Sufixo de passado remoto. *Ojapo ndaje raka'e* ('dizem que o fez'). Similar a *ra'e*, às vezes indica surpresa por parte do falante. *He'i nimbo raka'e* ('disse', e eu não sabia).

rakã. (Ẽ) (ver *takã*). (P̂) (ver *takã*).

rako. (Ẽ) (ver *tako*). (P̂) (ver *tako*).

raku. (Ẽ) (ver *taku*[4a]). (P̂) (ver *taku*[4a]).

ramo. (Ẽ) suf. át. Equivale al 'si' condicional del español (var. *rõ*). *Jahecháramo ñande képe ky, jahupytýta pirapire* ('si soñamos con piojos, recibiremos dinero', una creencia popular). **2.** en calidad de, como. *Opyta mburuvicháramo* ('queda como jefe'). **3.** tón. recientemente; tardíamente. *Ojejapo ramo* ('se hizo recientemente'). (P̂) suf. át. Equivale à 'se' conjunção condicional do português (var. *rõ*). *Jahecháramo ñande képe ky, jahupytýta pirapire* ('se sonhamos com piolhos, receberemos dinheiro', uma crença popular). **2.** na qualidade de, como. *Opyta mburuvicháramo* ('fica como chefe'). **3.** tón. recentemente; tardiamente. *Ojejapo ramo* ('fez-se recentemente').

rape. (Ẽ) (ver *tape*). (P̂) (ver *tape*).

rapicha. (Ẽ) (ver *tapicha*). (P̂) (ver *tapicha*).

rapo. (Ẽ) (ver *tapo*). (P̂) (ver *tapo*).

rapykuéri. (Ẽ) (ver *tapykuéri*). (P̂) (ver *tapykuéri*).

rasa. (Ẽ) suf. muy, demasiado; por encima de lo debido. *Iporã rasa* ('es bellísimo-a'). **2.** Segunda forma del verbo *hasa* cuando va precedido por

un complemento nominal o pronominal terminado en *e*. *Cherasa* ('se me adelantó'). (P̂) suf. muito, demasiado; acima do devido. *Iporã rasa* ('é belísimo-a'). **2.** Segunda forma do verbo *hasa* quando vai precedido por um complemento nominal ou pronominal terminado em *e*. *Cherasa* ('adiantou-se a mim').

rasy. (Ẽ) (ver *tasy*). (P̂) (ver *tasy*).

rata. (Ẽ) (ver *tata*). (P̂) (ver *tata*).

rayhu. (Ẽ) (ver *hayhu*). (P̂) (ver *hayhu*).

rayhupápe. (Ẽ) (ver *hayhupápe*). (P̂) (ver *hayhupápe*).

ra'ã. (Ẽ) (ver *ha'ã*). (P̂) (ver *ha'ã*).

ra'ãnga. (Ẽ) (ver *ta'ãnga*). (P̂) (ver *ta'ãnga*).

ra'e. (Ẽ) Sufijo de pretérito reciente interrogativo. *Ou piko ra'e* ('¿vino?'). **2.** Indica sorpresa por parte del hablante. *Ojapo ra'e* ('lo hizo', y yo no lo sabía). (P̂) Sufixo interrogativo do pretérito recente. *Ou piko ra'e* ('veio?'). **2.** Indica surpresa por parte do falante. *Ojapo ra'e* ('fez, fê-lo', e eu não sabia).

ra'y. (Ẽ) (ver *ta'ýra*). (P̂) (ver *ta'ýra*).

ra'yre. [*ta'ýra*+*re*^{2a}] (Ẽ) (ver *ta'ýra*^{3a}). (P̂) (ver *ta'ýra*^{3a}).

ra'ỹi. (Ẽ) (ver *ta'ỹi*). (P̂) (ver *ta'ỹi*).

-rã. (Ẽ) Sufijo nominal de futuro. *Ogarã* ('futura casa, en construcción'). Su var. es *guã*, que se usa sólo con determinados sustantivos, como *hupaguã* ('su futuro nido, futura cama'). Asimismo, se combina en *rãngue, rãnguemo'ã* ('acción fallida'). (P̂) Sufixo nominal de futuro. *Ogarã* ('futura casa, em construção'). Sua var. é *guã*, que se usa só com determinados substantivos, como *hupaguã* ('seu futuro ninho, futura cama'). Da mesma forma, combina-se em *rãngue*, *rãnguemo'ã*

('ação frustrada').

-rãngue. [*rã+kue*] **(Ẽ)** Forma utente frustrativa de los sustantivos ('acción que no llega a realizarse'). *Pa'irãngue* ('quien estudió para cura y no llegó a serlo'). **(P̂)** Forma usuária frustrativa dos substantivos ('ação que não chega a se realizar'). *Pa'irãngue* ('quem estudou para padre e não chegou a sê-lo').

re. **(Ẽ)** Prefijo verbal de segunda persona singular. *Rehótapa* ('¿irás?'). **2.** Apócope de *rehe*, 'por', y *kue*, pasado de sustantivo. **3.** Sílaba que agregan los verbos incrementados al conjugarse en determinadas personas. *Cherereko porã* ('me trata bien'). **(P̂)** Prefixo verbal da segunda pessoa do singular. *Rehótapa* ('irá?'). **2.** Apócope de *rehe*, 'por', e *kue*, passado do substantivo. **3.** Sílaba que recebe os verbos incrementados ao serem conjugados em determinadas pessoas. *Cherereko porã* ('trate-me bem').

recha. **(Ẽ)** (ver *hecha*). **(P̂)** (ver *hecha*).

rehe. **(Ẽ)** Posposición equivalente a las preposiciones 'a, de, en, por' (var. *re*). Con los pronombres personales varía sólo en la tercera persona (*hese, hese kuéra*), en los demás es *rehe*. *Eñembo'e che rehe* ('reza por mí'). **(P̂)** Posposição equivalente às preposições 'a, de, em, por' (var. *re*). Com os pronomes pessoais varia só na terceira pessoa (*hese, hese kuéra*), nas demais é *rehe*. *Eñembo'e che rehe* ('reze por mim').

rehegua. [*rehe+gua*] **(Ẽ)** Sufijo adjetivante que significa 'inherente, del mismo grupo, relativo a'. *Kóva hesegua kuéra* ('éste es uno de ellos'). Varía sólo en la tercera persona (*hesegua*), igual que *rehe*.

(P̂) Sufixo adjetivante que significa 'inerente, do mesmo grupo, relativo a'. *Kóva hesegua kuéra* ('este é um deles'). Só varia na terceira pessoa (*hesegua*), da mesma forma que *rehe*.

rehe hápe. (Ẽ) loc. posp. (en esp. prep.) por, por causa de. *Hapicha kuéra rehe hápe omba'apo* ('trabaja por la causa de sus amigos'). (P̂) loc. posp. (em port. prep.) por, por causa de. *Hapicha kuéra rehe hápe omba'apo* ('trabalha pela causa de seus amigos').

reheve. (Ẽ) posp. (en esp. prep.) con (no se usa con persona; var. *reve* y *re*). Sólo cambia en la tercera persona del singular y plural (*heseve, heseve kuéra*). *Osẽ tapépe mboka reheve* ('salió a la calle con un revólver'). (P̂) posp. (em port. prep.) com (não se usa com pessoa; var. *reve* e *re*). Só muda na terceira pessoa do singular e do plural (*heseve, heseve kuéra*). *Osẽ tapépe mboka reheve* ('saiu à rua com um revólver').

rei. (Ẽ) Prefijo de segunda persona de singular de los verbos *aireales*. **2.** loc. adv. y adj. de balde, gratis, por nada; insignificante. *Kuatia rei niko péva* ('ése es papel sin importancia'). (P̂) Prefixo da segunda pessoa do singular dos verbos *aireais*. **2.** loc. adv. e adj. em vão, inutilmente, debalde, para nada; insignificante. *Kuatia rei niko péva* ('esse é um papel sem importância').

reína. (Ẽ) (ver *hína*). (P̂) (ver *hína*).

reindy. (Ẽ) (ver *teindýra*). (P̂) (ver *teindýra*).

reja. (Ẽ) (ver *heja*). (P̂) (ver *heja*).

reka. (Ẽ) (ver *heka*). (P̂) (ver *heka*).

rekaka. (Ẽ) (ver *tekaka*). (P̂) (ver *tekaka*).

reko. (Ẽ) (ver *teko*). (P̂) (ver *teko*).

reko². (Ẽ) s. tenencia (var.

jerereko). **2.** v. prop. [*a*] tener, poseer, mantener (también se usa *guereko*). *Oguereko hendive mokõi jagua* ('tiene consigo dos perros'). **3.** [*a*]*rekouka*: 'castigar, saldar una cuenta'; **4.** [*a*]*poroguereko*: 'mantener a alguien'; **5.** [*ja*]*joguereko*: 'mantenerse mutuamente'. **(P̂)** s. porte, posse (var. *jerereko*). **2.** v. próp. [*a*] ter, possuir, manter (também se usa *guereko*). *Oguereko hendive mokõi jagua* ('tem dois cachorros consigo'). **3.** [*a*]*rekouka*: 'castigar, saldar uma conta'; **4.** [*a*] *poroguereko*: 'manter alguém'; **5.** [*ja*]*joguereko*: 'manter-se mutuamente'.

rekoha. **(Ẽ)** (ver *tekoha*). **(P̂)** (ver *tekoha*).

rekove. **(Ẽ)** (ver *tekove*). **(P̂)** (ver *tekove*).

rekovekue. **(Ẽ)** (ver *tekovekue*). **(P̂)** (ver *tekovekue*).

remimbou. **(Ẽ)** (ver *temimbou*). **(P̂)** (ver *temimbou*).

remimbo'e. **(Ẽ)** (ver *temimbo'e*). **(P̂)** (ver *temimbo'e*).

rembe. **(Ẽ)** (ver *tembe*). **(P̂)** (ver *tembe*).

rembiapo. **(Ẽ)** (ver *tembiapo*). **(P̂)** (ver *tembiapo*).

rembiapokue. **(Ẽ)** (ver *tembiapokue*). **(P̂)** (ver *tembiapokue*).

rembiapoukapy. **(Ẽ)** (ver *tembiapoukapy*). **(P̂)** (ver *tembiapoukapy*).

rembiasa. **(Ẽ)** (ver *tembiasa*). **(P̂)** (ver *tembiasa*).

rembiasakue. **(Ẽ)** (ver *tembiasakue*). **(P̂)** (ver *tembiasakue*).

rembiguái. **(Ẽ)** (ver *tembiguái*). **(P̂)** (ver *tembiguái*).

rembijokuái. **(Ẽ)** (ver *tembijokuái*). **(P̂)** (ver *tembijokuái*).

rembipota. **(Ẽ)** (ver *tembipota*). **(P̂)** (ver *tembipota*).

rembireko. **(Ẽ)** (ver *tembireko*). **(P̂)** (ver *tembireko*).

rembi'u. **(Ẽ)** (ver *tembi'u*).

(P̂) (ver *tembi'u*).
rembo. (Ẽ) (ver *tembo*). (P̂) (ver *tembo*).
renói. (Ẽ) (ver *henói*). (P̂) (ver *henói*).
renonde. (Ẽ) (ver *tenonde*). (P̂) (ver *tenonde*).
renyhẽ. (Ẽ) (ver *tenyhẽ*). (P̂) (ver *tenyhẽ*).
renda. (Ẽ) (ver *tenda*). (P̂) (ver *tenda*).
rendu. (Ẽ) (ver *hendu*). (P̂) (ver *hendu*).
rendy. (Ẽ) (ver *tendy*). (P̂) (ver *tendy*).
repy. (Ẽ) (ver *tepy*). (P̂) (ver *tepy*).
reraha. (Ẽ) (ver *raha*). (P̂) (ver *raha*).
réra. (Ẽ) (ver *téra*). (P̂) (ver *téra*).
rerekua. (Ẽ) (ver *terekua*). (P̂) (ver *terekua*).
resa. (Ẽ) (ver *tesa*). (P̂) (ver *tesa*).
resay. (Ẽ) (ver *tesay*). (P̂) (ver *tesay*).
reta. (Ẽ) (ver *teta*). (P̂) (ver *teta*).
retã. (Ẽ) (ver *tetã*). (P̂) (ver *tetã*).
rete. (Ẽ) (ver *tete*). (P̂) (ver *tete*).
retekue. (Ẽ) (ver *tetekue*). (P̂) (ver *tetekue*).
retyma. (Ẽ) (ver *tetyma*). (P̂) (ver *tetyma*).
reve. (Ẽ) (ver *reheve*). (P̂) (ver *reheve*).
revi. (Ẽ) (ver *tevi*). (P̂) (ver *tevi*).
-ri. (Ẽ) Parte de la fórmula de negación de algunos verbos terminados en *i*. *Nokiririri, nde'iri* ('no se calla', 'no lo dice'). (P̂) Parte da fórmula de negação de alguns verbos terminados em *i*. *Nokiririri, nde'iri* ('não se cala', 'não diz').
rire. (Ẽ) tón. adv. l. y t. después, posteriormente. *Ko'ẽmba rire orembohasa Jejuípe* ('después de amanecer nos pasaron a Jejuí'). **2.** Conjunción condicional de pasado, equivalente a 'si hubieses' o 'hubieras'. *Rejapórire* ('si hubieras hecho'). (P̂) tón. adv. l. y t. depois, posteriormente. *Ko'ẽmba rire orembohasa Jejuípe*

('depois de amanhecer, eles-as nos levaram a Jejuí'). **2.** Conjunção condicional de passado, equivalente a 'se tivesse' ou 'tivesse'. *Rejapórire* ('se tivesse feito').

ro. (Ẽ) adj. amargo-a. *Pohã ro* ('medicamento amargo'). **2.** Pronombre personal como complemento directo 'te' (sólo se usa con *yo* como sujeto). *Che rohecha* ('yo te veo'). **3.** Prefijo de primera persona plural (*ore*) de los verbos areales. *Rojapóta* ('lo haremos'). **4.** *ro-guero*: prefijo de la voz objetiva, que significa 'hacer acompañando la acción'. *Ogueroguata ichupe* ('él-ella lo-la hace pasear'). **5.** [*a*]*mboro*: 'estar antipático-a'. (P̂) adj. amargo-a. *Pohã ro* ('medicamento amargo'). **2.** Pronome pessoal como complemento direto 'te' (só se usa quando o sujeito é o pron. pess. *eu*). *Che rohecha* ('eu o-a vejo/ eu te vejo'). **3.** Prefixo da primeira pessoa do plural (*ore*) dos verbos *areais*. *Rojapóta* ('nós o faremos'). **4.** *ro-guero*: prefixo da voz objetiva, que significa 'fazer acompanhando a ação'. *Ogueroguata ichupe* ('ele-a o-a faz passear'). **5.** [*a*]*mboro*: 'estar antipático-a'.

róga. (Ẽ) (ver *óga*). (P̂) (ver *óga*).

rohory. [*ro*[4a]+*tory*] (Ẽ) v. prop. [*a*] celebrar, festejar, congratularse (var. *guerohory*). *Oguerohory joa ichupe hikuái* ('todos lo-la felicitaron'). (P̂) v. próp. [*a*] celebrar, festejar, felicitar, parabenizar-se (var. *guerohory*). *Oguerohory joa ichupe hikuái* ('todos o-a parabenizaram').

roi-. (Ẽ) Prefijo de la primera persona plural (*ore*) de los verbos aireales. *Roike* ('entramos'). (P̂) Prefixo da primeira pessoa do plural (*ore*) dos verbos *aireais*. *Roike* ('entramos').

rory. (Ẽ) (ver *tory*). (P̂) (ver *tory*).

rova. (Ẽ) (ver *tova*). (P̂) (ver *tova*).

rovake. (Ẽ) (ver *tovake*). (P̂) (ver *tovake*).

rovasa. (Ẽ) (ver *hovasa*). (P̂) (ver *hovasa*).

rovia. (Ẽ) v. prop. [*a*] creer (var. *guerovia*). *Che katu arovia ite voi* ('yo, sin embargo, lo creí completamente'). (P̂) v. próp. [*a*] achar (var. *guerovia*). *Che katu arovia ite voi* ('eu, no entanto, acreditei nele completamente').

ro'o. (Ẽ) (ver *to'o*). (P̂) (ver *to'o*).

ro'y. (Ẽ) s. frío, invierno. *Yuhéi, ro'y, rohasa oñondive* ('sed, frío pasamos juntos'). **2.** año. *Ohasáma aveíko ijapére 49 ro'y* ('ya tiene en su haber 49 años'). **3.** v. pred. [*che*] tener, pasar frío. *Heta ite pako iro'y porã avei* ('cuánto frío pasó él-ella también'). **4.** *ro'y*: 'hace frío'. (P̂) s. frio, inverno. *Yuhéi, ro'y, rohasa oñondive* ('passamos sede e frio juntos'). **2.** ano. *Ohasáma aveíko ijapére 49 ro'y* ('já tem 49 anos em seu haver'). **3.** v. pred. [*che*] ter, passar frio. *Heta ite pako iro'y porã avei* ('quanto frio ele-a também passou!'). **4.** *ro'y*: 'faz frio'.

rõ. (Ẽ) (ver *ramo*). (P̂) (ver *ramo*).

ru. (Ẽ) (ver *túva*). (P̂) (ver *túva*).

ru². (Ẽ) v. prop. [*a*] traer (var. *gueru*). *Ogueru hikuái peteĩ hasy katúva* ('traen a un enfermo'). **2.** [*a*]*jereru*: 'ser traído-a'; **3.** [*a*]*porogueru*: 'traer a alguien'; **4.** [*ja*]*jogueru*: 'venir juntos'. (P̂) v. próp. [*a*] trazer (var. *gueru*). *Ogueru hikuái peteĩ hasy katúva* ('trazem um doente'). **2.** [*a*]*jereru*: 'ser trazido-a'; **3.** [*a*]*porogueru*: 'trazer alguém'; **4.** [*ja*] *jogueru*: 'vir juntos'.

ruguái. (Ẽ) (ver *tuguái*). (P̂) (ver *tuguái*).

ruguy. (Ẽ) (ver *tuguy*). (P̂)

(ver *tuguy*).

ruka. [*ru*[2]+*ka*] **(Ẽ)** v. prop. [*a*] mandar traer (var. *guereruka*). *Ogueruka y ha ojepohéi umi máva rovake* ('mandó traer agua y se lavó las manos en presencia de esa gente'). **(P̂)** v. próp. [*a*] mandar trazer (var. *guereruka*). *Ogueruka y ha ojepohéi umi máva rovake* ('mandou trazer água e lavou suas mãos na presença dessas pessoas').

rupa. **(Ẽ)** (ver *tupa*). **(P̂)** (ver *tupa*).

rupi. **(Ẽ)** posp. tón. (en esp. prep.) mediante, por intermedio de (a nivel popular se pronuncia *pi*). *Nde rupi rohupyty* ('por tu intermedio lo hemos logrado'). **2.** át. por, a través de. *Aju yvýrupi* ('vine a pie, por tierra'). **3.** loc. adv. alrededor de, más o menos. *Ou jave pe mbytérupi hína...* ('cuando alcanzaba más o menos la mitad del camino...'). **(P̂)** posp. tón. (em port. prep.) mediante, por meio de, por intermédio de (coloquialmente, pronuncia-se *pi*). *Nde rupi rohupyty* ('por seu intermédio, conseguimos isso'). **2.** át. por, através de. *Aju yvýrupi* ('vim a pé, por terra'). **3.** loc. adv. ao redor de, mais ou menos. *Ou jave pe mbytérupi hína...* ('quando estava chegando mais ou menos à metade do caminho...').

rupive. [*rupi+ve*] **(Ẽ)** posp. tón. (en esp. prep.) Igual a *rupi*, a diferencia de que se usa exclusivamente con personas e instituciones. **(P̂)** posp. tón. (em port. prep.) Igual à posp. *rupi*, com a diferença de que se usa exclusivamente com pessoas e instituições.

ruru. **(Ẽ)** s. hinchazón, chichón, tumefacción. **2.** adj. hinchado-a, inflamado-a, tumefacto-a. *Tova ruru* ('cara hinchada'). **3.** v. pred. [*che*] estar hinchado-a, inflamado-a. *Irurupa* ('está

todo-a hinchado-a'). **4.** [*a*]*mboruru*: 'provocar hinchazón'. (P̂) s. inchaço, inchação, galo, tumefação. **2.** adj. inchado-a, inflamado-a, intumescido-a. *Tova ruru* ('cara inchada'). **3.** v. pred. [*che*] estar inchado-a, inflamado-a. *Irurupa* ('está todo-a inchado-a'). **4.** [*a*]*mboruru*: 'provocar inchaço'.

rusu. (Ẽ) (ver *usu*). (P̂) (ver *usu*).

ruvicha. (Ẽ) (ver *tuvicha*). (P̂) (ver *tuvicha*).

ru'ã. (Ẽ) (ver *tu'ã*). (P̂) (ver *tu'ã*).

ryakuã. (Ẽ) (ver *tyakuã*). (P̂) (ver *tyakuã*).

rye. (Ẽ) (ver *tye*). (P̂) (ver *tye*).

ryguasu. (Ẽ) s. gallina. **2.** v. pred. [*che*] tener gallina; m. u. f. neg. *nda'ijyryguasúi*, 'no tiene gallina'. **3.** [*a*]*mboryguasu*: 'proveer de gallina'; **4.** [*a*] *ñemboryguasu*: 'conseguir gallinas para criarlas'; **5.** [*a*] *poromboryguasu*: 'proveer de gallinas a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomboryguasu*: 'proveerse de gallinas mutuamente'. (P̂) s. galinha. **2.** v. pred. [*che*] ter galinha; m. u. f. neg. *nda'ijyryguasúi*, 'não tem galinha'. **3.** [*a*]*mboryguasu*: 'fornecer galinha'; **4.** [*a*] *ñemboryguasu*: 'conseguir galinhas para criá-las'; **5.** [*a*]*poromboryguasu*: 'fornecer galinhas a alguém'; **6.** [*ña*] *ñomboryguasu*: 'fornecer galinhas mutuamente'.

ryke'y. (Ẽ) (ver *tyke'ýra*). (P̂) (ver *tyke'ýra*).

rymba. (Ẽ) (ver *tymba*). (P̂) (ver *tymba*).

ryru. (Ẽ) (ver *tyru*). (P̂) (ver *tyru*).

ryvy. (Ẽ) (ver *tyvýra*). (P̂) (ver *tyvýra*).

RR

rrádio. (Ẽ) hisp. etim.: *radio*. Su eq. es *puhue* ('radioemisora'), *jyva kangue* ('hueso del brazo'), *mbyteguisẽha* ('del círculo y la circunferencia'). (P̂) hisp. etim.: *radio* ('rádio'). Seu eq. é *puhue* ('emissora de rádio'), *jyva kangue* ('osso do braço'), *mbyteguisẽha* ('do círculo e a circunferência').

rrealida. (Ẽ) hisp. etim.: *realidad*. Su eq. es *ñande jeiko* ('la vida social'). (P̂) hisp. etim.: *realidad* ('realidade'). Seu eq. é *ñande jeiko* ('a vida social').

rréfere. (Ẽ) angl. etim.: *referee*, 'árbitro'. Es de uso extendido en la lengua. Su eq. es *manga viraja* ('juez de fútbol'). (P̂) angl. etim.: *referee*, 'árbitro'. É usado com muita frequência na língua guarani. Seu eq. é *manga viraja* ('juiz de futebol').

rrefleksiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *reflexión*. Su eq. es *py'a mongeta* ('diálogo con el interior'), *jesareko* ('miramiento'). (P̂) hisp. etim.: *reflexión* ('reflexão'). Seu eq. é *py'a mongeta* ('diálogo com o interior'), *jesareko* ('consideração').

rréi. (Ẽ) hisp. etim.: *rey*. Su eq. es *mburuvicha pavẽ* ('jefe supremo'). (P̂) hisp. etim.: *rey* ('rei'). Seu eq. é *mburuvicha pavẽ* ('chefe supremo').

rréina. (Ẽ) hisp. etim.: *reina*. Su eq. es *mburuvicha pavẽ rembireko* ('esposa del jefe supremo'). (P̂) hisp. etim.: *reina* ('rainha'). Seu eq. é *mburuvicha pavẽ rembireko* ('esposa do chefe supremo').

rréino. (Ẽ) hisp. etim.: *reino*. En guar. es *tetã*. (P̂) hisp. etim.: *reino*. Em guar. é *tetã*.

rrelasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *relación*. Se usa con significado de 'copla'. Su eq. es *ñe'ẽ yvoty jerokyha pegua* ('copla que se dice en el baile'). (P̂) hisp. etim.: *relación* (relação). Usa-se com significado de 'copla'. Seu eq. é *ñe'ẽ yvoty jerokyha pegua* ('copla que se diz na dança').

rrelihiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *religión*. Su eq. es *Tupã rape* ('camino de Dios'), *yvága rape* ('camino al cielo'). (P̂) hisp. etim.: *religión* ('religião'). Seu eq. é *Tupã rape* ('caminho de Deus'), *yvága rape* ('caminho ao céu').

rrelihiósa. (Ẽ) hisp. etim.: *religiosa*. Su eq. es *avare kuñáva* ('sacerdote mujer' o monja). (P̂) hisp. etim.: *religiosa*. Seu eq. é *avare kuñáva* ('sacerdotisa' ou freira).

rre. (Ẽ) hisp. etim.: *red*. En guar. es *pyha, pira ñuhã* ('trampa para peces'). (P̂) hisp. etim.: *red* ('rede'). Em guar. é *pyha, pira ñuhã* ('armadilha para peixes').

rrepresiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *represión*. Su eq. es *tape joko mbaretépe* ('cerrar el camino a la fuerza'), *kaguai* ('aporrear'). (P̂) hisp. etim.: *represión* ('repressão'). Seu eq. é *tape joko mbaretépe* ('fechar o caminho à força'), *kaguai* ('esmurrar').

rreuniõ. (Ẽ) hisp. etim.: *reunión*. En guar. es *aty, ñemboaty*. (P̂) hisp. etim.: *reunión* ('reunião'). Em guar. é *aty, ñemboaty*.

rrío. (Ẽ) hisp. etim.: *río*. En guar. es *ysyry*. (P̂) hisp. etim.: *río* ('rio'). Em guar.

é *ysyry*.

rrúta. (Ẽ) hisp. etim.: *ruta*. En guar. es *tape, tapehũ* ('ruta asfaltada'). (P̂) hisp. etim.: *ruta* ('estrada'). Em guar. é *tape, tapehũ* ('estrada asfaltada').

[illegible] ('espada del jefe supremo'). (E) hiop. elim. [illegible] ('sabina'). Suj. sg. e [illegible] ('sabina del jefe supremo').

[illegible]. (E) hiop. elim. [illegible]. En guan. es [illegible] (P) hiop. elim. [illegible]. En guai. e [illegible].

[illegible]. (E) hiop. elim. [illegible]. Se usa con significado de 'copla'. Su sg. es [illegible] ('copla que se oyó en el baile'). (E) hiop. elim. [illegible]. Se usa con significado de 'copla'. Suj. sg. e [illegible] ('copla que se oyó en el baile').

[illegible]. (E) hiop. elim. [illegible]. Su sg. es [illegible] ('camino de Dios'), [illegible] ('camino al [illegible]'). (P) hiop. elim. [illegible] ('camino'). Suj. sg. e [illegible] ('camino de Dios'), [illegible]

[illegible]

[illegible] (P) hiop. elim. [illegible]

rne. (E) hiop. elim. rei. En guan. es [illegible] ('trampa para pescar'). (P) hiop. elim. rei. En guai. e [illegible] ('trampa para pescar').

[illegible]. (E) hiop. elim. [illegible]. Su sg. es [illegible]. (P) hiop. elim. [illegible]. Suj. sg. e [illegible].

[illegible]. (E) hiop. elim. reunión. En guan. es [illegible]. (P) hiop. elim. reunión ('reunión'). En guai. e [illegible].

rnio. (E) hiop. elim. río. En guan. es [illegible]. (P) hiop. elim. río ('río'). En guai. [illegible]

S

saduséo. (Ẽ) hisp. etim.: *saduceo*. En avakotepa está documentado sólo en las traducciones de la Biblia. (P̂) hisp. etim.: *saduceo* ('saduceu'). No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia.

saingo. (Ẽ) v. impers. [*o*] estar colgado-a. **2.** [*a*] *ñesaingo*: 'colgarse'. (P̂) v. impess. [*o*] estar pendurado-a. **2.** [*a*] *ñesaingo*: 'pendurar-se'.

sakã. (Ẽ) (ver *tesakã*[2ª]). (P̂) (ver *tesakã*[2ª]).

sakrifísio. (Ẽ) hisp. etim.: *sacrificio*. Su uso está muy extendido. Su eq. es *jehasa asy* ('pasarlo mal'), *temikuave'ẽ* ('ofrecimiento'). (P̂) hisp. etim.: *sacrificio* ('sacrifício'). Usado com muita frequência. Seu eq. é *jehasa asy* ('passar mal, sofrer'), *temikuave'ẽ* ('oferecimento').

salu. (Ẽ) hisp. etim.: *salud*. De uso muy extendido en la lengua oral. En guar. es *tesãi*. (P̂) hisp. etim.: *salud* ('saúde'). É usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é *tesãi*.

salva. (Ẽ) hisp. etim.: *salvar*. En guar. es [*ai*]*pysyrõ,* [*a*] *hasa,* [*ai*]*pe'a ivaívagui* ('rescatar del mal'). (P̂) hisp. etim.: *salvar*. Em guar. é [*ai*]*pysyrõ,* [*a*] *hasa,* [*ai*]*pe'a ivaívagui* ('resgatar do mal').

salvasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *salvación* (en el sentido teológico). En guar. es *ñepysyrõ, yvágape jeho* ('la ida al cielo'). (P̂) hisp. etim.: *salvación* ('salvação', no sentido teológico). Em guar. é *ñepysyrõ, yvágape jeho* ('a ida ao céu').

sandia. (Ẽ) hisp. etim.: *sandía*. Su uso está generalizado a nivel oral. (P̂) hisp. etim.: *sandía* ('melancia'). Usado com muita frequência na língua falada.

sánto-a. (Ẽ) hisp. etim.: *santo-a*. Ambas formas son de uso generalizado a nivel oral, al igual que *san*. En guar. es *marangatu, joheipyre* ('lavado-a de toda maldad'), *mba'e porã* ('cosa sagrada'). (P̂) hisp. etim.: *santo-a*. Ambas as formas são usadas com muita frequência na língua falada, assim como *san*. Em guar. é *marangatu, joheipyre* ('lavado-a de toda maldade'), *mba'e porã* ('coisa sagrada').

sapukái. (Ẽ) s. grito, clamor, vocerío. *Peteĩ pyhare oiko peteĩ sapukái* ('una noche se oyó un grito'). **2.** v. prop. [*a*] gritar, clamar; bramar, cantar. *Kupyju osapukái* ('el gallo canta'). **3.** [*a*] *mbosapukái*: 'hacer gritar'; **4.** [*a*]*ñembosapukái*: 'gritar impelido-a por otro'; **5.** [*a*] *porombosapukái*: 'hacer gritar a alguien'; **6.** [*a*] *rosapukái*: 'proclamar, vocear'; **7.** [*ña*] *ñombosapukái*: 'hacerse gritar mutuamente'. (P̂) s. grito, clamor, vozerio/ gritaria. *Peteĩ pyhare oiko peteĩ sapukái* ('uma noite, ouviu-se um grito'). **2.** v. próp. [*a*] gritar, clamar; bramir, cantar. *Kupyju osapukái* ('o galo canta'). **3.** [*a*] *mbosapukái*: 'fazer gritar'; **4.** [*a*]*ñembosapukái*: 'gritar estimulado-a por outro'; **5.** [*a*]*porombosapukái*: 'fazer alguém gritar'; **6.** [*a*]*rosapukái*: 'proclamar, bradar'; **7.** [*ña*]

ñombosapukái: 'fazer gritar mutuamente'.

sapy'a. (Ẽ) loc. adv. por un momento, de repente; esporádicamente, de cuando en cuando (var. *sapy'apy'a*). *Sapy'a ou* ('a veces viene'). (P̂) loc. adv. por um momento, de repente; esporadicamente, de quando em quando (var. *sapy'apy'a*). *Sapy'a ou* ('às vezes vem').

sarambi. (Ẽ) s. desorden, tumulto, entrevero. *Upépe oiko sarambi tuicháva* ('entonces se armó un gran tumulto'). **2.** adj. desordenado-a, desarreglado-a, muy separado-a. *Pysã sarambi* ('pies con dedos muy separados'). **3.** *isarambi*: 'están esparcidos-as'. (P̂) s. desordem, tumulto, confusão. *Upépe oiko sarambi tuicháva* ('então armou-se um grande tumulto'). **2.** adj. desordenado-a, desarrumado-a, muito separado-a. *Pysã sarambi* ('pés com dedos muito separados'). **3.** *isarambi*: 'estão espalhados-as'.

sarhénto. (Ẽ) hisp. etim.: *sargento*. Es muy usado en la lengua oral. (P̂) hisp. etim.: *sargento*. Usado com muito frequência na língua falada.

saría. (Ẽ) s. chuña, ave zancuda. *Saría rekoha* ('hábitat de la chuña'). (P̂) s. seriema, ave pernalta. *Saría rekoha* ('habitat da seriema').

satana. (Ẽ) hisp. etim.: *Satanás*. En guar. es *aña, mba'e pochy* ('ser malo'). (P̂) hisp. etim.: *Satanás*. Em guar. é *aña, mba'e pochy* ('ser mau').

sávado. (Ẽ) hisp. etim.: *sábado*. Su eq. es *ára pokõi* ('día séptimo'). (P̂) hisp. etim.: *sábado*. Seu eq. é *ára pokõi* ('sétimo dia').

sa'i. (Ẽ) adj. pequeño-a, poco-a, sencillo (dinero de menos valor que otro de la misma moneda; var. *hesa'íva*). *Aipota viru sa'i*

('necesito dinero sencillo'). **2.** de color moreno claro. *Kuña pire sa'i* ('mujer de cutis moreno claro'). **3.** adv. c. poco, menos, raramente (se usa antes del verbo). *Sa'i ou ko'ãga* ('viene menos ahora'). **4.** *hesa'i*: 'hay poco'. **5.** [*a*] *mbosa'i*: 'partir en trozos; conseguir dinero sencillo'; **6.** [*a*]*ñembuesa'i*: 'guiñar, hacer ojito'. **7.** *sa'i sa'i*: 'poco a poco, al menudeo, al por menor'. **(P̂)** adj. pequeno-a, pouco-a, trocado (dinheiro de menor valor do que outro da mesma moeda; var. *hesa'íva*). *Aipota viru sa'i* ('preciso de dinheiro trocado'). **2.** de cor morena clara. *Kuña pire sa'i* ('mulher de pele/cútis morena clara'). **3.** adv. quant. pouco, menos, raramente (usa-se antes do verbo). *Sa'i ou ko'ãga* ('agora vem menos'). **4.** *hesa'i*: 'há pouco'. **5.** [*a*]*mbosa'i*: 'partir em pedaços; conseguir dinheiro trocado'; **6.** [*a*] *ñembuesa'i*: 'piscar o olho, paquerar'. **7.** *sa'i sa'i*: 'pouco a pouco, no atacado, no varejo'.

sa'yju. **(Ẽ)** adj. amarillo-a; descolorido-a, pálido-a (uso peyorativo). **2.** v. pred. [*che*]*resa'yju* ser pálido-a, descolorido-a. *Nderesa'yju, ñaimo'ã omanóva* ('estás pálido-a, pareces un cadáver'). **3.** [*a*]*mbosa'yju*: 'causar palidez, decadencia; pintar de amarillo'; **4.** [*a*] *porombosa'yju*: 'causar palidez, daño a alguien'; **5.** [*ña*]*ñombosa'yju*: 'causarse daño mutuamente'. **(P̂)** adj. amarelo-a; descolorido-a, pálido-a (uso pejorativo). **2.** v. pred. [*che*]*resa'yju* ser pálido-a, descolorido-a. *Nderesa'yju, ñaimo'ã omanóva* ('está pálido-a, parece um cadáver'). **3.** [*a*]*mbosa'yju*: 'causar palidez, decadência; pintar de amarelo'; **4.** [*a*] *porombosa'yju*: 'causar

palidez, dano a alguém'; **5.** [*ña*]*ñombosa'yju*: 'causar-se dano mutuamente'.

sã. (Ẽ) s. cuerda, soga; sujeción, esclavitud. *Mbaraka sã* ('cuerda de la guitarra'). **2.** v. pred. [*che*] estar atado-a, sujeto-a. **3.** [*a*]*mosã*: 'atar; ser entendido-a en una materia'; **4.** [*a*]*ñemosã*: 'ser atado-a'. **5.** ~ *mbuku*: se dice de los presos en libertad condicional. (P̂) s. corda, soga; sustentação, escravidão. *Mbaraka sã* ('corda do violão'). **2.** v. pred. [*che*] estar atado-a, sujeito-a. **3.** [*a*]*mosã*: 'atar; ser entendido-a em uma matéria'; **4.** [*a*]*ñemosã*: 'ser atado-a'. **5.** ~ *mbuku*: diz-se dos presos em liberdade condicional.

se. (Ẽ) Sufijo tónico verbal que indica voluntad de hacer lo que significa el verbo o proposición. *Ahase* ('quiero ir'). (P̂) Sufixo verbal tônico que indica vontade de fazer aquilo que é expressado pelo verbo ou proposição. *Ahase* ('quero ir').

segi. (Ẽ) hisp. etim.: *seguir*. De uso muy extendido a nivel oral. Su eq. es [*a*]*ha hapykuéri* ('ir tras alguien'). (P̂) hisp. etim.: *seguir*. É muito usado na língua falada. Seu eq. é [*a*] *ha hapykuéri* ('ir depois de alguém').

séi. (Ẽ) hisp. etim.: *seis*. Su eq. es *poteĩ* ('una mano y uno', los cinco dedos de una mano más uno). (P̂) hisp. etim.: *seis*. Seu eq. é *poteĩ* ('uma mão e um', os cinco dedos de uma mão mais um).

sekretário-a. (Ẽ) hisp. etim.: *secretario-a*. Se usa mucho a nivel oral; en guar. es *tembijokuái*. (P̂) hisp. etim.: *secretário-a*. É muito usado na língua falada; em guar. é *tembijokuái*.

seksional. (Ẽ) hisp. etim.: *seccional colorada*. Sistema de filiales que el partido Colorado ha implementado en todas

las ciudades y pueblos del Paraguay. Generalmente cada seccional tiene un número asignado y está regida por un presidente. En guaraní ha pasado como préstamo y se llama *seksional* tanto el edificio como al presidente de la institución partidaria. (P̂) hisp. etim.: *seccional colorada*. Sistema de diretórios que o partido Colorado implantou em todas as cidades e povoados do Paraguai. Normalmente, cada diretório tem um número asignado e é dirigido por um presidente. Em guarani, originou-se como empréstimo linguístico, sendo chamado de *seksional* tanto o edifício como o presidente da instituição partidária.

semána. (Ẽ) hisp. etim.: *semana*. Su eq. es *ára pokõindy* ('reunión de los siete días'). (P̂) hisp. etim.: *semana*. Seu eq. é *ára pokõindy* ('reunião dos sete dias').

séntro. (Ẽ) hisp. etim.: *centro*. En guar. es *mbyte, tyepy, atyha*. (P̂) hisp. etim.: *centro*. Em guar. é *mbyte, tyepy, atyha*.

señal. (Ẽ) hisp. En guar. es *pore, techaukaha*. (P̂) hisp. (*señal*, 'sinal'). Em guar. é *pore, techaukaha*.

señor. (Ẽ) hisp. En guar. es *karai*. (P̂) hisp. (*señor*, 'senhor'). Em guar. é *karai*.

sepultúra. (Ẽ) hisp. etim.: *sepultura*. En guar. es *tyvy, yvykua*. (P̂) hisp. etim.: *sepultura*. Em guar. é *tyvy, yvykua*.

sérro. (Ẽ) hisp. etim.: *cerro*. Está muy extendido su uso a nivel oral; en guar. es *yvyty*. (P̂) hisp. etim.: *cerro* ('cerro, colina'). É muito usado na língua falada; em guar. é *yvyty*.

sevo'i. (Ẽ) s. lombriz, tenia, verme. **2.** v. pred. [*che*] estar afectado-a por parasitosis. *Heta ndajeko isevo'i* ('dicen que está infestado-a de vermes'). **3.** [*a*]*mbosevo'i*: 'asustar a un

niño' (según una creencia popular, cuando un niño se asusta cría vermes en el estómago; de ahí que *mbosevo'i* se traduzca *asustar*). **(P̂)** s. lombriga, tênia, verme. **2.** v. pred. [*che*] estar afetado-a por uma parasitose. *Heta ndajeko isevo'i* ('dizem que está infestado-a de vermes'). **3.** [*a*]*mbosevo'i*: 'assustar uma criança' (segundo uma crença popular, quando uma criança se assusta cria vermes no estômago; por isso que *mbosevo'i* é traduzido como *assustar*).

sẽ. **(Ẽ)** s. salida (var. *ñesẽ*). **2.** v. prop. [*a*] salir, aparecer; aventajar. *Peteĩ pyharépe rosẽ oñondive* ('una noche salimos juntos'). **(P̂)** s. saída (var. *ñesẽ*). **2.** v. próp. [*a*] sair, aparecer; avantajar. *Peteĩ pyharépe rosẽ oñondive* ('saímos juntos uma noite').

si. **(Ẽ)** En guar. es *ramo; pa, piko*. **(P̂)** Em guar. é *ramo; pa, piko*.

siémpre. **(Ẽ)** hisp. etim.: *siempre*. De uso generalizado a nivel oral. En guar. es *akói, tapia, jepive*. **(P̂)** hisp. etim.: *siempre* ('sempre'). É muito usado na língua falada. Em guar. é *akói, tapia, jepive*.

sien. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cien*. Su eq. es *sa*. **(P̂)** hisp. etim.: *cien* ('cem'). Seu eq. é *sa*.

siéte. **(Ẽ)** hisp. etim.: *siete*. Su eq. es *pokõi* ('una mano y dos', los cinco de una mano más dos). **(P̂)** hisp. etim.: *siete* ('sete'). Seu eq. é *pokõi* ('uma mão e dois', os cinco dedos de uma mão mais dois).

sinagóga. **(Ẽ)** hisp. etim.: *sinagoga*. En avakotepa está documentada sólo en las traducciones de la Biblia. **(P̂)** hisp. etim.: *sinagoga*. No avakotepa, só está registrado nas traduções da Bíblia.

sínko. **(Ẽ)** hisp. etim.: *cinco*. Su eq. es *po* ('una mano' o los cinco dedos de una mano). **(P̂)** hisp. etim.:

cinco. Seu eq. é *po* ('uma mão' ou os cinco dedos de uma mão).

sinkuénta. (Ẽ) hisp. etim.: *cincuenta*. Su eq. es *popa* ('una mano más diez' o diez veces los cinco dedos de una mano). (P̂) hisp. etim.: *cincuenta*. Seu eq. é *popa* ('uma mão mais dez' ou dez vezes os cinco dedos de uma mão).

sino. (Ẽ) hisp. En guar. es *katu, ỹramo*. (P̂) hisp. Em guar. é *katu, ỹramo*.

sitasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *citación*. En guar. es *ñehenoiuka*. (P̂) hisp. etim.: *citación* ('citação ou cita'). Em guar. é *ñehenoiuka*.

situasiõ. (Ẽ) hisp. etim.: *situación*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *mba'éichapa* [*ai*]*me* ('cómo se está'), *teko* ('la vida'). (P̂) hisp. etim.: *situación* ('situação'). É usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *mba'éichapa* [*ai*]*me* ('como se está'), *teko* ('a vida').

siuda. (Ẽ) hisp. etim.: *ciudad*. Su eq. es *táva guasu* o *tavausu* ('pueblo grande'). (P̂) hisp. etim.: *ciudad* ('cidade'). Seu eq. é *táva guasu* ou *tavausu* ('grande povoado').

soldádo. (Ẽ) hisp. etim.: *soldado*. Es de uso generalizado en la lengua oral. En guar.es *guarini, tetã rembiguái* ('servidores de la nación'), coloq. *tahachi*. (P̂) hisp. etim.: *soldado*. É muito usado na língua falada. Em guar. é *guarini, tetã rembiguái* ('servidores da nação'), coloq. *tahachi*.

sombréro. (Ẽ) hisp. etim.: *sombrero*. Aparte de la acepción en español de 'prenda para cubrir la cabeza' (en guar. *akãngao, akãhoja*), significa 'amante'. La forma completa es *sombréro ka'a* ('sombrero de color yerba'). (P̂) hisp. etim.: *sombrero*

('chapéu'). Além da acepção em espanhol de 'peça do vestuário usada para cobrir a cabeça' (em guar. *akãngao, akãhoja*), significa 'amante'. A forma completa é *sombréro ka'a* ('chapéu cor de mato').

sóna. (Ẽ) hisp. etim.: *zona*. En guar. es *tenda, jere*. (P̂) hisp. etim.: *zona*. Em guar. é *tenda, jere*.

sosieda. (Ẽ) hisp. etim.: *sociedad*. Su eq. es *ava aty* ('junta de personas'), *jaikoha* ('lugar donde se vive'). (P̂) hisp. etim.: *sociedad* ('sociedade'). Seu eq. é *ava aty* ('assembleia de pessoas'), *jaikoha* ('lugar onde se vive').

sósio-a. (Ẽ) hisp. etim.: *socio-a*. De uso generalizado en la lengua oral como 'amigo-a', 'compinche, camarada'. En guar. es *angirũ, irũ* (P̂) hisp. etim.: *socio-a* ('sócio-a'). Muito usado na língua falada com o sentido de 'amigo-a', 'cupincha, camarada'. Em guar. é *angirũ, irũ*.

so'o. (Ẽ) (ver *to'o*). (P̂) (ver *to'o*).

suégra. (Ẽ) hisp. etim.: *suegra*. Su eq. es *ména sy* ('la madre del marido'), *tembireko sy* ('la madre de la esposa'). (P̂) hisp. etim.: *suegra* ('sogra'). Seu eq. é *ména sy* ('a mãe do marido'), *tembireko sy* ('a mãe da esposa').

suérte. (Ẽ) hisp. etim.: *suerte*. En guar. es *po'a*. (P̂) hisp. etim.: *suerte* ('sorte'). Em guar. é *po'a*.

su'u. (Ẽ) s. mordida (var. *jesu'u*). **2.** v. prop. [*ai*] morder, masticar, picar. *Oisu'u ichupe jagua* ('le mordió un perro'). **3.** padecer, sufrir, sobrellevar. *Ha'eño oisu'upa ite* ('él-ella solo-a lo sufre todo'). **4.** [*ai*]*su'uka*: 'hacer morder'; **5.** [*a*]*jesu'u*: 'morderse, aguantarse'; **6.** [*a*] *jesu'uka*: 'dejarse morder'; **7.** [*a*]*porosu'u*: 'morder a alguien, delatar a alguien'; **8.** [*ja*]*josu'u*: 'morderse

mutuamente'. (P̂) s. mordida (var. *jesu'u*). **2.** v. próp. [*ai*] morder, mastigar, picar. *Oisu'u ichupe jagua* ('foi mordido-a por um cachorro'). **3.** padecer, sofrer, sobrelevar. *Ha'eño oisu'upa ite* ('ele-a sozinho-a sofre tudo'). **4.** [*ai*]*su'uka*: 'fazer morder'; **5.** [*a*]*jesu'u*: 'morder-se, aguentar-se'; **6.** [*a*] *jesu'uka*: 'deixar-se morder'; **7.** [*a*]*porosu'u*: 'morder alguém, delatar alguém'; **8.** [*ja*]*josu'u*: 'morder-se mutuamente'.

sy. (Ẽ) s. madre, señora, anciana. *Isy ojapo ichupe heta chipa* ('su madre le preparó muchas chipás'). **2.** adj. original, primigenio-a, viejo-a. *Pláta sy* ('billete viejo'; *pláta*: 'dinero', en guar. *viru*). **3.** v. pred. [*che*] tener madre. M. u. f. neg. *nda'isýi*, 'no tiene a su madre'. (P̂) s. mãe, senhora, idosa. *Isy ojapo ichupe heta chipa* ('sua mãe lhe preparou muitas *chipás*'). **2.** adj. original, primigênio-a, velho-a. Pláta sy ('nota velho'; *pláta*: 'dinheiro', em guar. *viru*). **3.** v. pred. [*che*] ter mãe. M. u. f. neg. *nda'isýi*, 'não tem a mãe dele'.

syry. (Ẽ) adj. corriente (líquido). **2.** *osyry*: 'fluye, corre' (como el manantial). **3.** [*a*]*mbosyry*: 'hacer correr un líquido'. (P̂) adj. corrente (líquido). **2.** *osyry*: 'flui, corre' (como o manancial). **3.** [*a*]*mbosyry*: 'fazer um líquido correr'.

T

ta. (**Ẽ**) Sufijo verbal de futuro simple o perfecto. *Oúta* ('él-ella vendrá'). **2.** Prefijo verbal del modo optativo de la primera persona. *Tajapo* ('lo hago yo'). **3.** Prefijo usado en la enumeración. *Ta'itavýpa, ta'iñarandúpa* ('sea ignorante, sea sabio-a'). **4.** Aféresis de *heta*, 'mucho-a'. *Mba'eta* ('riquezas'). (**P̂**) Sufixo verbal que indica o futuro do presente. *Oúta* ('ele-a virá'). **2.** Prefixo verbal da primeira pessoa do modo optativo em guarani. *Tajapo* ('eu o faço'). **3.** Prefixo usado na enumeração. *Ta'itavýpa, ta'iñarandúpa* ('seja ignorante, seja sábio-a'). **4.** Aférese de *heta*, 'muito-a'. *Mba'eta* ('riquezas').

tague. (**Ẽ**) s. [*t-, r-, h-, ague*] pelo, pluma, lana. **2.** v. pred. [*che*] tener pelos, plumas. M. u. f. neg. *ndahaguéi*, 'no tiene pelo, pluma'. **3.** adj. y s. coloq. *haguepáva*: 'el-la principal' de una categoría. (**P̂**) s. [*t-, r-, h-, ague*] cabelo, pena, lã. **2.** v. pred. [*che*] ter cabelos, penas. M. u. f. neg. *ndahaguéi*, 'não tem cabelo, pena'. **3.** adj. e s. coloq. *haguepáva*: 'o-a principal' de uma categoria.

tahachi. (**Ẽ**) s. coloq. agente de policía. [Probablemente hispanismo, adaptación

de *tahalí*, 'caja de cuero pequeña en que los soldados solían llevar reliquias y oraciones'.] *Tahachi ruvicha he'i ichupe* ('el jefe de Policía se lo dijo'). (P̂) s. coloq. agente da polícia. [Provavelmente hispanismo, adaptação de *tahalí*, 'caixa de couro pequena na qual os soldados costumavam levar relíquias e orações'.] *Tahachi ruvicha he'i ichupe* ('o chefe da Polícia lhe disse').

tahýi. (Ẽ) s. hormiga. Hay varias clases. *Tahyikua* ('nido de hormigas, hormiguero'). (P̂) s. formiga. Há vários tipos. *Tahyikua* ('ninho de hormigas, formigueiro').

taita. (Ẽ) hisp. etim.: *taita*. El padre, el abuelo (uso cariñoso). En guar. es *túva*. (P̂) hisp. etim.: *taita*. O pai, o avô (uso carinhoso). Em guar. é *túva*.

taity. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] nido, morada. *Kupi'i raity* ('nido de termitas'). **2.** *haity*: 'tiene nido'; **3.** [*a*]*mbohaity*: 'hacer un nido para algún animal'. **4.** *oñembohaity*: 'se hace un nido'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] ninho, moradia. *Ḳupi'i raity* ('ninho de cupins'). **2.** *haity*: 'tem ninho'; **3.** [*a*] *mbohaity*: 'fazer um ninho para algum animal'. **4.** *oñembohaity*: 'faz-se um ninho'.

tajy. (Ẽ) s. lapacho. *Tajy oĩ haguéicha oñemonde yvotýpe* (poét. 'todas las plantas de lapacho se visten de flores'). (P̂) s. ipê. *Tajy oĩ haguéicha oñemonde yvotýpe* (poét. 'todas as árvores de ipê se vestem de flores').

tajýra. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*] hija (u. excl. masc.). *Oguereko itajýra peteĩ iporãitereíva* ('tenía una hija muy hermosa'). (P̂) s. [*t-*, *r-*] filha (u. excl. masc.). *Oguereko itajýra peteĩ iporãitereíva* ('tinha uma filha muito bela').

takã. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] rama. *Ojupi yvyra rakãre* ('subió a las ramas de

un árbol'). **2.** *hakã*: 'tiene ramas, ramificaciones'. **3.** [*a*]*mohakã*: 'agregar detalles' (a un chisme, por ejemplo); **4.** *oñemohakã*: 'se ramifica'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] ramo. *Ojupi yvyra rakãre* ('subiu pelos galhos de uma árvore'). **2.** *hakã*: 'tem galhos, ramificações'. **3.** [*a*]*mohakã*: 'acrescentar detalhes' (a uma fofoca, por exemplo); **4.** *oñemohakã*: 'ramifica-se'.

tako. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] vagina, vulva. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] vagina, vulva.

taku. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*, *aku*] Es una de las pocas raíces oscilantes que tienen cuatro formas. En la absoluta [*t-*] significa 'excitación sexual'. **2.** *haku*: 'hace calor' o 'está caliente' (con objetos). **3.** v. pred. [*che*]*raku* estar excitado-a sexualmente, en celo. **4.** *aku-raku*: 'caliente'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*, *aku*] É uma das poucas raízes oscilantes que têm quatro formas. Na absoluta [*t-*] significa 'excitação sexual'. **2.** *haku*: 'faz calor' ou 'está quente' (com objetos). **3.** v. pred. [*che*]*raku* estar excitado-a sexualmente, no cio. **4.** *aku, raku*: 'quente'.

tanimbu. **(Ẽ)** s. ceniza. **2.** v. pred. [*che*] ensuciarse con ceniza, hacerse ceniza'. *Ha upépe itanimbupa* ('y entonces se hizo cenizas'). **3.** [*a*]*motanimbu*: 'ensuciar con ceniza'. **(P̂)** s. cinza. **2.** v. pred. [*che*] sujar-se com cinza, fazer-se cinza'. *Ha upépe itanimbupa* ('e então se transformou em cinzas'). **3.** [*a*]*motanimbu*: 'sujar com cinza'.

tape. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] camino, ruta, vía, rumbo. *Ñasẽma tapépe* ('ya encontramos el camino'). **2.** v. pred. [*che*] *rape* tener camino, rumbo (m. u. f. neg. *ndahapéi*, 'no tiene camino'). **3.** ~ *kurusu*: 'encrucijada'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] caminho, estrada, via, rumo. *Ñasẽma tapépe* ('já encontramos o caminho'). **2.** v. pred. [*che*]*rape* ter

caminho, rumo (m. u. f. neg. *ndahapéi*, 'não tem caminho'). **3.** ~ *kurusu*: 'encruzilhada'.

tápia. (Ẽ) hisp. etim.: *tapia*. En guar. es *ogyke*. (P̂) hisp. etim.: *tapia* ('parede'). Em guar. é *ogyke*.

tapia. (Ẽ) adv. t. siempre, continuamente. *Tapia guarã* ('para siempre'). (P̂) adv. t. sempre, continuamente. *Tapia guarã* ('para sempre').

tapicha. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] semejante, prójimo, individuo. *Heta tapicha iñarandúva oĩ upépe* ('hay muchos individuos de buena formación allí'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] semelhante, próximo, indivíduo. *Heta tapicha iñarandúva oĩ upépe* ('há muitos indivíduos de boa formação lá').

tapo. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] raíz; fundamento; fondo. *Ysypo hũ rapo* ('raíz de la liana negra'). **2.** [*a*]*mbohapo*: 'cultivar algún tubérculo'; **3.** [*a*]*ñembohapo*: 'enraizarse'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] raiz; fundamento; fundo. *Ysypo hũ rapo* ('raiz do cipó negro'). **2.** [*a*]*mbohapo*: 'cultivar algum tubérculo'; **3.** [*a*] *ñembohapo*: 'enraizar-se'.

tapykue. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] parte posterior. *Opo hapykuévo* ('salta hacia atrás'). **2.** v. pred. [*che*] retrasarse, rezagarse. **3.** [*a*]*mbotapykue*: 'dejar de lado, atrás'; **4.** [*a*] *ñembotapykue*: 'ser excluido-a; rezagarse'; **5.** [*a*]*porombotapykue*: 'dejar de lado a alguien'. **6.** *tapykuere*: 'huella'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] parte posterior. *Opo hapykuévo* ('salta para trás'). **2.** v. pred. [*che*] atrasar-se, ficar para trás. **3.** [*a*]*mbotapykue*: 'deixar de lado, atrás'; **4.** [*a*]*ñembotapykue*: 'ser excluído-a; ficar para trás'; **5.** [*a*]*porombotapykue*: 'deixar alguém de lado'. **6.** *tapykuere*: 'impressão'.

tapykuéri. (Ẽ) [*t-*, *r-*, *h-*] adv. l. detrás. *Ahase mo'ãnte*

niko Jorgito rapykuéri ('solamente me quise ir detrás de Jorgito'). (P̂) [*t-*, *r-*, *h-*] adv. I. atrás, detrás. *Ahase mo'ãnte niko Jorgito rapykuéri* ('somente quis ir atrás do Jorginho').

tárde. (Ẽ) hisp. etim.: *tarde*. Su eq. es *ka'arúma* ('ya se hace tarde'; se usa en el horario de la tarde), *asajéma* (desde la media mañana hasta el mediodía), *pyharéma* (por la noche). (P̂) hisp. etim.: *tarde*. Seu eq. é *ka'arúma* ('já está ficando tarde'; usa-se no período da tarde), *asajéma* (desde o meio da manhã até o meio-dia), *pyharéma* (durante a noite).

tasẽ. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] lloro. **2.** v. pred. [*che*]*rasẽ* llorar, lamentarse. *Oporandu ichupe mba'érepa hasẽ* ('le preguntó por qué lloraba'). **3.** [*a*]*mohasẽ*: 'hacer llorar'; **4.** [*a*]*ñemohasẽ*: 'fingir llorar'; **5.** [*a*]*poromohasẽ*: 'hacer llorar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomohasẽ*: 'hacerse llorar mutuamente'. Var. *muasẽ* o *myasẽ*. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] choro. **2.** v. pred. [*che*]*rasẽ* chorar, lamentar-se. *Oporandu ichupe mba'érepa hasẽ* ('perguntou-lhe por que chorava'). **3.** [*a*]*mohasẽ*: 'fazer chorar'; **4.** [*a*] *ñemohasẽ*: 'fingir chorar'; **5.** [*a*]*poromohasẽ*: 'fazer alguém chorar'; **6.** [*ña*] *ñomohasẽ*: 'fazer chorar mutuamente'. Var. *muasẽ* ou *myasẽ*.

tasy. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *asy*] enfermedad, dolor. **2.** v. pred. [*che*]*rasy* estar enfermo-a. *Upéingo ou ña Nemesia hasy ete* ('luego doña Nemesia vino a enfermar gravemente'). **3.** *hasy*: 'es difícil'. **4.** [*a*] *mbohasy*: 'enfermar'; **5.** [*a*]*ñembohasy*: 'fingir estar enfermo-a'; **6.** *oporombohasy*: 'enferma a alguien' (algún alimento). **7.** *asy*: sufijo que se une a algunos verbos para realzar la intensidad o la cualidad expresada

en ellos. *He'ẽ asy* ('es muy dulce'); *omaña asy* ('mira suplicantemente, con deseo'). **8.** dificultosamente. *Oguata asy* ('camina con dificultad'). **9.** *py'a rasy*: 'apetito; sufrimiento provocado en el prójimo; dolor de estómago'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-, asy*] doença, dor. **2.** v. pred. [*che*]*rasy* estar doente. *Upéingo ou ña Nemesia hasy ete* ('depois, a dona Nemésia ficou gravemente doente'). **3.** *hasy*: 'é difícil'. **4.** [*a*] *mbohasy*: 'adoentar'; **5.** [*a*] *ñembohasy*: 'fingir estar doente'; **6.** *oporombohasy*: 'adoece alguém' (algum alimento). **7.** *asy*: sufixo que, unido a alguns verbos, realça a intensidade ou a qualidade expressa por eles. *He'ẽ asy* ('é muito doce'); *omaña asy* ('olha suplicante, com desejo'). **8.** dificultosamente. *Oguata asy* ('caminha com dificuldade'). **9.** *py'a rasy*: 'apetite; sofrimento provocado ao próximo; dor de estômago'.

tataindy. **(Ê)** s. [*t-, r-, h-*] vela. *Oñembo'e tataindy rendýpe hína* ('rezaba a la luz de las velas'). **2.** [*a*]*moataindy*: 'venerar con velas prendidas'; **3.** *oñemoataindy*: 'es venerado con velas prendidas' (algún santo). **4.** En locuciones compuestas tiene sentido figurado: [*a*]*mboguéma che rataindy*: 'ser infiel en el matrimonio'; lit. 'haber apagado las velas'); **5.** *oĩma tataindy korápe* ('ya está muerto-a'; lit. 'ya está rodeado-a de velas prendidas'). **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] vela. *Oñembo'e tataindy rendýpe hína* ('rezava à luz das velas'). **2.** [*a*]*moataindy*: 'venerar com velas acesas'; **3.** *oñemoataindy*: 'é venerado com velas acesas' (algum santo). **4.** Em locuções compostas tem sentido figurado: [*a*] *mboguéma che rataindy*:

'ser infiel no casamento'; lit. 'ter apagado as velas'); **5.** *oĩma tataindy korápe* ('já está morto-a'; lit. 'já está rodeado-a de velas acesas').

tata. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] fuego. *Mbarakaja peteĩ jevýnte opo'ẽ tatápe* (refr. 'el gato mete la mano en el fuego sólo por una vez'). **2.** v. pred. [*che*] tener fuego (m. u. f. neg. *ndahatái*, 'no tiene fuego'). **3.** *tatakua*: 'horno'; **4.** *tatapỹi*: 'brasa'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] fogo. *Mbarakaja peteĩ jevýnte opo'ẽ tatápe* (refr. 'o gato só põe a pata no fogo uma vez'). **2.** v. pred. [*che*] ter fogo (m. u. f. neg. *ndahatái*, 'não tem fogo'). **3.** *tatakua*: 'forno'; **4.** *tatapỹi*: 'brasa'.

tatã. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *atã*] dureza, resistencia. **2.** v. pred. [*che*]*ratã* ser duro-a, inflexible, resistente; estar aterido-a. **3.** *hatã*: Fuertemente, velozmente, raudamente. *Oñañuã hatã ichupe* ('lo-la abraza fuertemente'). **4.** [*a*]*mohatã*: 'endurecer'; **5.** [*a*]*ñemohatã*: 'hacerse duro-a'. **6.** *akã hatã*: 'cabezudo-a, travieso-a'. **7.** *tova atã*: 'caradura'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *atã*] dureza, resistência. **2.** v. pred. [*che*] *ratã* ser duro-a, inflexível, resistente; estar rígido-a. **3.** *hatã*: Fortemente, velozmente, prestamente. *Oñañuã hatã ichupe* ('abraçar- fortemente'). **4.** [*a*]*mohatã*: 'endurecer'; **5.** [*a*]*ñemohatã*: 'fazer-se duro-a'. **6.** *akã hatã*: 'cabeçudo-a, travesso-a'. **7.** *tova atã*: 'cara-de-pau, caradura'.

tatu. (Ẽ) s. armadillo. Hay varias especies. *Tatukua* ('madriguera del armadillo'). **2.** coloq. órgano sexual de la mujer. (P̂) s. tatu. Há várias espécies. *Tatukua* ('toca do tatu'). **2.** coloq. órgão sexual da mulher.

táva. (Ẽ) s. ciudad, pueblo, aldea. *Rohóta távape* ('iremos al pueblo'). (P̂) s. cidade, povoado, aldeia.

Rohóta távape ('iremos ao povoado').

távla. **(Ẽ)** hisp. etim.: *tabla*. En guar. es *yvyrape*. **(P̂)** hisp. etim.: *tabla* ('tabela'). Em guar. é *yvyrape*.

tavy. **(Ẽ)** s. ignorancia; inocencia; locura. *Tavy ha mboriahu pa'ũgui ñane retã topu'ã* ('que nuestro país se levante de en medio de la ignorancia y la pobreza'). **2.** adj. ignorante; inocente, indefenso-a; loco-a. *Mitã tavymícha chey'uhéi* (poét. 'sediento-a, como un niño indefenso'). **3.** v. pred. [*che*] ser ignorante; estar loco. *Ajapo va'ekue umi mba'e chetavy rupi* ('hice esas cosas porque era ignorante'). **4.** [a] *jetavy poru*: 'propiciar ser engañado-a'; **5.** [*a*] *jetavy'o*: 'estudiar, quitarse la ignorancia'. **(P̂)** s. ignorância; inocência; loucura. *Tavy ha mboriahu pa'ũgui ñane retã topu'ã* ('que o nosso país se levante do meio da ignorância e da pobreza'). **2.** adj. ignorante; inocente, indefeso-a; louco-a. *Mitã tavymícha chey'uhéi* (poét. 'sedento-a, como um menino indefeso'). **3.** v. pred. [*che*] ser ignorante; estar louco. *Ajapo va'ekue umi mba'e chetavy rupi* ('fiz essas coisas porque era ignorante'). **4.** [*a*] *jetavy* poru: 'permitir ser enganado-a'; **5.** [*a*] *jetavy'o*: 'estudar, tirar-se a ignorância'.

tayhupápe. [*tayhu+pa+pe*] **(Ẽ)** expr. por amor de, a. *Mitã'i kuéra rayhupápe* ('por amor a los niños'). **(P̂)** expr. por amor de, a. *Mitã'i kuéra rayhupápe* ('por amor às crianças').

ta'ãnga. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] imagen, figura, fotografía; imitación. *Ojapo kuaa iterei opáichagua ta'ãnga yvyrágui* ('sabe tallar imágenes de madera de todo tipo'). **2.** v. prop. [*a*] *ha'ãnga* imitar, remedar. **3.** [*a*]*moha'ãnga*: 'retratar, dibujar'; **4.** [*a*]*ñeha'ãnga*:

'ser imitado-a'; **5.** [*a*] *poroha'ãnga*: 'imitar a alguien'; **6.** [*ña*]*ñoha'ãnga*: 'imitarse mutuamente'. **7.** *ñoha'ãnga*: 'teatro'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] imagem, figura, fotografia; imitação. *Ojapo kuaa iterei opáichagua ta'ãnga yvyrágui* ('sabe talhar imagens de madeira de todo tipo'). **2.** v. próp. [*a*]*ha'ãnga* imitar, remedar. **3.** [*a*]*moha'ãnga*: 'retratar, desenhar'; **4.** [*a*] *ñeha'ãnga*: 'ser imitado-a'; **5.** [*a*]*poroha'ãnga*: 'imitar alguém'; **6.** [*ña*]*ñoha'ãnga*: 'imitar-se mutuamente'. **7.** *ñoha'ãnga*: 'teatro'.

ta'ýra. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*] hijo (lo dice sólo el padre). **2.** adj. chico-a, pequeño-a. *Mitã ra'y* ('niño pequeño'). **3.** *ra'yre*: 'hijo de padre ya difunto'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*] filho (só o pai diz). **2.** adj. pequeno-a. *Mitã ra'y* ('menino pequeno'). **3.** *ra'yre*: 'filho de pai falecido'.

ta'ỹi. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] semilla, grano; testículo. *Kumanda ra'ỹi* ('semillas de poroto'). **2.** *ha'ỹi*: 'tiene semillas'. **3.** [*a*]*moha'ỹi*: 'guardar semillas'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] semente, grão; testículo. *Kumanda ra'ỹi* ('sementes de feijão'). **2.** *ha'ỹi*: 'tem sementes'. **3.** [*a*]*moha'ỹi*: 'guardar sementes'.

tãi. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] diente, muela. **2.** v. pred. [*che*] *rãi* tener dientes, estar dentado-a. M. u. f. neg. *nahãiri*, 'no tiene dientes'. **3.** [*a*]*mohãi*: 'dentar'. **4.** ~ *rasy*: 'dolor de muela'; **5.** *tãisẽ*: 'dentición'; **6.** [*a*]*hãimbe'e*: 'sacar filo, afilar'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] dente, molar. **2.** v. pred. [*che*]*rãi* ter dentes, estar dentado, possuir dentição. M. u. f. neg. *nahãiri*, 'não tem dentes, está desdentado'. **3.** [*a*]*mohãi*: 'dentar'. **4.** ~ *rasy*: 'dor de dente'; **5.** *tãisẽ*: 'dentição'; **6.** [*a*]*hãimbe'e*: 'amolar, fazer o fio, afiar'.

te. **(Ẽ)** Prefijo del modo imperativo de segunda persona singular (*nde*).

Tereho ('vete'). **2.** Prefijo del optativo de tercera persona singular (*ha'e*). *Te'i* ('que lo diga él-ella'). **3.** Aféresis de *ete*. **(P̂)** Prefixo da segunda pessoa do singular (*nde*) do modo imperativo. *Tereho* ('vá, vai'). **2.** Prefixo da terceira pessoa do (*ha'e*) do modo optativo. *Te'i* ('que o diga ele-a'). **3.** Aférese de *ete*.

techapyrã. **(Ẽ)** (ver *hechapyrã*). **(P̂)** (ver *hechapyrã*).

tee. **(Ẽ)** adj. propio-a, privado-a, exclusivo-a. *Itúa tee ndive oiko* ('vive con su padre biológico'). La variante *teete* también es muy usada como 'verdadero-a'. **(P̂)** adj. próprio-a, privado-a, exclusivo-a. *Itúa tee ndive oiko* ('vive com seu pai biológico'). A variante *teete* também é muito usada com o sentido de 'verdadeiro-a'.

tei. **(Ẽ)** Morfema que completa la negación del imperativo. *Ani rekyhyjétei* ('no temas'). **2.** A veces da a la expresión un tono ponderativo. *Ha piko mba'e tei ojapóta hese kuéra* ('y qué tanto les va a dañar'). **(P̂)** Morfema que completa a negação do modo imperativo. *Ani rekyhyjétei* ('não tema'). **2.** Às vezes atribui um tom ponderativo à expressão. *Ha piko mba'e tei ojapóta hese kuéra* ('e que tanto lhes vai ferir').

teindýra. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] hermana; querida (u. excl. masc.). Var. *teindy*. *Néike, che reindy, che retã mbyja* (poét. 'vamos, hermana mía, estrella de mi nación'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] irmã; querida (u. excl. masc.). Var. *teindy*. *Néike, che reindy, che retã mbyja* (poét. 'vamos, minha irmã, estrela da minha nação').

teĩ. **(Ẽ)** Aféresis de *peteĩ*. **2.** loc. adv. por si acaso; por fin. **(P̂)** Aférese de *peteĩ*. **2.** loc. adv. se por acaso, se talvez; por fim.

teju. **(Ẽ)** s. lagarto. **2.** ~

ruguái: 'cachiporra'. (P̂) s. lagarto. **2.** ~ *ruguái*: 'cacete, porrete'.

Teju jagua. (Ẽ) Monstruo mitológico que, según la creencia popular, tiene cuerpo de lagarto y siete cabezas de jaguar. (P̂) Monstro mitológico que, segundo a crença popular, tem corpo de lagarto e sete cabeças de jaguar.

tekaka. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] excremento, bosta, porquería. **2.** residuo, escoria, hez (*hekakakue*). **3.** adj. sin importancia, degradado-a. *Óga tekakami* ('casita de porquería'). **4.** v. pred. [*che*] ser un canalla. *Itekaka ko'ã tapicha* ('canalla de gente'). **5.** *¡tekaka!*: '¡qué esperanza!' (uso coloquial). **6.** [*a*] *ñembotekaka*: 'hacerse infame, intratable'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] excremento, bosta, merda, porcaria. **2.** resíduo, escória, hez (*hekakakue*). **3.** adj. sem importância, degradado-a. *Óga tekakami* ('casinha de porcaria'). **4.** v. pred. [*che*] ser um canalha. *Itekaka ko'ã tapicha* ('escória de gente'). **5.** *¡tekaka!*: 'vá esperando!' (uso coloquial). **6.** [*a*] *ñembotekaka*: 'tornar-se infame, intratável'.

teko. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] forma de ser, carácter, costumbre. *Arandu ha teko porã oguata va'erã ojoykére* (refr. 'la sabiduría y las buenas costumbres han de ir juntas'). **2.** ~ *asy*: 'sufrimiento'; **3.** ~ *joja*: 'justicia, equidad'; **4.** ~ *porã*: 'buenas costumbres'; **5.** ~ *rei*: 'haraganería; haragán-na'; **6.** *tekorã*: 'quehacer', m. u. f. neg. *nahekorãi*, 'está sin saber qué hacer'; **7.** ~ *vai*: 'mala vida'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] forma de ser, jeito, caráter, costume. *Arandu ha teko porã oguata va'erã ojoykére* (refr. 'a sabedoria e os bons costumes devem andar lado a lado'). **2.** ~ *asy*: 'sofrimento'; **3.** ~

joja: 'justiça, equidade'; **4.** ~ *porã*: 'bons costumes'; **5.** ~ *rei*: 'vadiagem, vagabundagem; vagabundo-a'; **6.** *tekorã*: 'afazer', m. u. f. neg. *nahekorãi*, 'está sem saber que fazer'; **7.** ~ *vai*: 'má vida'.

tekoha. [*teko+ha*] **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] comunidad, morada, paradero. *Ñande rekoha rehe ñañangareko va'erã* ('debemos cuidar de nuestra comunidad'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] comunidade, moradia, paradeiro. *Ñande rekoha rehe ñañangareko va'erã* ('devemos cuidar da nossa comunidade').

teko mbo'e. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] enseñanza, educación. *Pomombáy ko'ã teko mbo'e rupi* ('los estimulo a través de estas enseñanzas'). **2.** [*a*] *hekombo'e*: 'aconsejar, enseñar, educar'; **3.** [*a*] *hekombo'euka*: 'mandar enseñar, aconsejar'; **4.** [*a*]*jehekombo'e*: 'ser enseñado-a; educarse'; **5.** [*a*]*porohekombo'e*: 'enseñar a la gente'; **6.** [*ja*] *johekombo'e*: 'enseñarse mutuamente'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] ensino, educação. *Pomombáy ko'ã teko mbo'e rupi* ('através destes ensinamentos, estimulou-os'). **2.** [*a*] *hekombo'e*: 'aconselhar, ensinar, educar'; **3.** [*a*] *hekombo'euka*: 'mandar ensinar, aconselhar'; **4.** [*a*]*jehekombo'e*: 'ser ensinado-a; educar-se'; **5.** [*a*]*porohekombo'e*: 'ensinar as pessoas'; **6.** [*ja*]*johekombo'e*: 'ensinar-se mutuamente'.

tekotevẽ. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] necesidad (var. *temikotevẽ*). **2.** Verbo auxiliar 'deber, ser necesario'. *Tekotevẽma aha, heta oĩ che rembiaporã* ('debo ir ya, tengo mucho trabajo'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] necessidade (var. *temikotevẽ*). **2.** Verbo auxiliar 'dever, ter que, ser necessário'. *Tekotevẽma aha, heta oĩ*

che rembiaporã ('devo ir já, tenho muito trabalho').

tekove. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] vida. **2.** persona, individuo, sujeto. *Tekove marangatu ojerovia hembiapo potĩre* (refr. 'la persona honesta confía en sus buenas obras'). **3.** adj. [*r-*] vital; color sonrosado. *Hova rekove* ('tiene el rostro sonrosado'). **4.** v. pred. [*che*] ser hacendoso-a, ordenado-a, capaz. (P̂) s. [*t-, r-, h-*] vida. **2.** pessoa, indivíduo, sujeito. *Tekove marangatu ojerovia hembiapo potĩre* (refr. 'a pessoa honesta confia em suas boas obras'). **3.** adj. [*r-*] vital; cor rosada; ficar ruborizado-a. *Hova rekove* ('tem o rosto corado'). **4.** v. pred. [*che*] ser diligente, ordenado-a, capaz.

tekovekue. [*tekove+kue*] (Ẽ) s. vida pasada, experiencia, historia. *Pehendumi mba'éichapa che rekovekue* ('escuchen cómo fue mi historia'). (P̂) s. vida passada, experiência, história. *Pehendumi mba'éichapa che rekovekue* ('escutem como foi minha história').

tekovia. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] sustitución, remplazo. *Che rekovia oikéta* ('entrará en mi remplazo'). Var. *rekoviare*, en sentido amoroso. **2.** v. pred. [*che*] *rekovia* tener remplazante. *Hekoviámapa ne memby* ('¿ya tienes otro hijo?'). (P̂) s. [*t-, r-, h-*] substituição, troca. *Che rekovia oikéta* ('entrará em meu lugar'). Var. *rekoviare*, em sentido amoroso. **2.** v. pred. [*che*] *rekovia* ter substituto. *Hekoviámapa ne memby* ('você já tem outro filho?').

téle. (Ẽ) hisp. etim.: *televisión*. De uso generalizado en la lengua oral; en guar. es *ta'ãngambyry*. (P̂) hisp. etim.: *televisión* ('televisão'). É muito usado na língua falada; em guar. é *ta'ãngambyry*.

temimbou. [*tembi+mbou*] (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] enviado-a, mensajero-a. *Ñandejára*

remimbou ('enviado-a de Dios'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] enviado-a, mensageiro-a. *Ñandejára remimbou* ('enviado-a de Deus').

temimbo'e. [*tembi+mbo'e*] (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] discípulo-a, alumno-a; doctrina, enseñanza. *Hemimbo'e kuéra oho hendive* ('sus discípulos fueron con él'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] discípulo-a, aluno-a; doutrina, ensino. *Hemimbo'e kuéra oho hendive* ('os discípulos dele foram com ele').

tembe. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] labio, belfo; orilla. **2.** *hembe hembe*: 'hace pucheros'; **3.** [*a*]*ñemohembe*: 'hacer gestos despectivos con los labios' **4.** [*a*] *ñembesu'u*: 'morderse los labios de ira o esfuerzo'; **5.** [*che*]*rembevo*: 'tener labio leporino'; **6.** [*che*] *rembe'a*: 'tener el labio inferior caído'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] lábio, belfo-beiçudo; margem, borda, beira, orla. **2.** *hembe hembe*: 'faz bico'; **3.** [*a*]*ñemohembe*: 'fazer gestos depreciativos com os lábios' **4.** [*a*] *ñembesu'u*: 'morder-se os lábios de raiva ou devido a um esforço'; **5.** [*che*]*rembevo*: 'ter lábio leporino'; **6.** [*che*]*rembe'a*: 'ter o lábio inferior caído'.

tembi-. (Ẽ) [*t-*, *r-*, *h-*] Prefijo sustantivante de verbos transitivos (*temi* con los nasales); puede traducirse como 'cosa que, persona que'. (P̂) [*t-*, *r-*, *h-*] Prefixo sustantivante de verbos transitivos (*temi* com os nasales); pode ser traduzido como 'coisa que, pessoa que'.

tembiapo. [*tembi+japo*] (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] quehacer, trabajo, ocupación (generalmente no remunerado). *Jaha haguã tenonde opáichagua tembiapópe* ('para ir adelante en todos los trabajos'). **2.** v. pred. [*che*]*rembiapo* estar ocupado-a, tener trabajo. **3.** [*a*]*mohembiapo*: 'dar trabajo, quehacer'; **4.** [*a*]*ñemohembiapo*:

'conseguir trabajo; ser beneficiado-a con algún trabajo'; **5.** [*a*] *poromohembiapo*: 'dar trabajo, ocupar a la gente'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] afazer, trabalho, ocupação (geralmente não remunerada). *Jaha haguã tenonde opáichagua tembiapópe* ('para ir adiante em todos os trabalhos'). **2.** v. pred. [*che*]*rembiapo* estar ocupado-a, ter trabalho. **3.** [*a*]*mohembiapo*: 'dar trabalho, afazer'; **4.** [*a*]*ñemohembiapo*: 'conseguir trabalho; ser favorecido-a com algum trabalho'; **5.** [*a*] *poromohembiapo*: 'dar trabalho, ocupar as pessoas'.

tembiapokue. [*tembiapo+kue*] (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] producto, obra, fruto del trabajo. *Hembiapokue rehe peikuaa va'erã ichupe kuéra* ('por sus obras los conocerán'). **2.** v. pred. [*che*] *rembiapokue* producir, ser productivo-a (m. u. f. neg. *nacherembiapokuéi*, 'no produzco mucho'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] produto, obra, fruto do trabalho. *Hembiapokue rehe peikuaa va'erã ichupe kuéra* ('serão conhecidos pelas suas obras'). **2.** v. pred. [*che*] *rembiapokue* produzir, ser produtivo-a (m. u. f. neg. *nacherembiapokuéi*, 'não produzo muito').

tembiaporã. [*tembiapo+rã*] (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] trabajo (por hacerse). *Heta oĩ tembiaporã* ('hay muchos trabajos por hacerse'). **2.** v. pred. [*che*]*rembiaporã* tener quehacer (m. u. f. neg. *nahembiaporãi*, 'no tiene quehacer'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] trabalho (a ser feito). *Heta oĩ tembiaporã* ('há muitos trabalhos a serem feitos'). **2.** v. pred. [*che*] *rembiaporã* ter afazer (m. u. f. neg. *nahembiaporãi*, 'não tem ocupação').

tembiapoukapy. [*tembiapo+uka+py*] (Ẽ) s.

[*t*-, *r*-, *h*-] mandamiento, orden, medida. *Tetãnguéra omoĩ va'erã tembiapoukapy oipytyvõva túva kuérape* ('los estados deben aprobar medidas que ayuden a los padres'). (P̂) s. [*t*-, *r*-, *h*-] mandamento, ordem, medida. *Tetãnguéra omoĩ va'erã tembiapoukapy oipytyvõva túva kuérape* ('os estados devem aprovar medidas que ajudem os pais').

tembiasa. [*tembi+hasa*] (Ẽ) s. [*t*-, *r*-, *h*-] experiencia presente, suceso, acontecimiento. *Roñamindu'u ore rembiapo ha ore rembiasa rehe* ('reflexionamos sobre nuestros trabajos y nuestra experiencia'). (P̂) s. [*t*-, *r*-, *h*-] experiência presente, acontecimento, sucesso. *Roñamindu'u ore rembiapo ha ore rembiasa rehe* ('refletimos sobre nossos trabalhos e nossa experiência').

tembiasakue. [*tembi+hasa+kue*] (Ẽ) s. [*t*-, *r*-, *h*-] experiencia pasada. *Anichéne opyta tesaráipe ñane rembiasakue* ('no quedará en el olvido la experiencia que vivimos'). (P̂) s. [*t*-, *r*-, *h*-] experiência passada. *Anichéne opyta tesaráipe ñane rembiasakue* ('a experiência que vivemos não ficará no esquecimento').

tembiguái. (Ẽ) s. [*t*-, *r*-, *h*-] sirviente, criado-a, empleado-a (uso despectivo). *Tembiguái ndohupytýi sãso* (refr. 'el criado servil no alcanza la libertad'). **2.** v. pred. [*che*] *rembiguái* servirse de los demás. **3.** [*a*]*ñembiguái*: 'tratar a los demás como criados'. (P̂) s. [*t*-, *r*-, *h*-] servidor, criado-a, empregado-a (uso depreciativo). *Tembiguái ndohupytýi sãso* (refr. 'o empregado subserviente não alcança a liberdade'). **2.** v. pred. [*che*]*rembiguái* servir-se dos demais.

3. [*a*]*ñembiguái*: 'tratar os demais como empregados'.

tembijokuái. [*tembi+jokuái*] (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] mandadero-a, enviado-a, secretario-a. *Amondóta ne rendápe che rembijokuái* ('mandaré junto a ti a mi criado'). (P̂) s. [*t-, r-, h-*] mandadeiro, emissário, enviado-a, secretário-a. *Amondóta ne rendápe che rembijokuái* ('mandarei o meu criado perante você').

tembipota. [*tembi+pota*] (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] anhelo, deseo, voluntad. *Ohecha mba'épa ore rembipota* ('vio qué era lo que deseábamos'). (P̂) s. [*t-, r-, h-*] anseio, desejo, vontade. *Ohecha mba'épa ore rembipota* ('viu o que era que desejávamos').

tembireko. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] esposa. **2.** v. pred. [*che*] *rembireko* tener esposa (m. u. f. neg. *nacherembirekói*, 'no tengo esposa'). **3.** [*a*]*ñemohembireko*: 'conseguir esposa'. (P̂) s. [*t-, r-, h-*] esposa. **2.** v. pred. [*che*]*rembireko* ter esposa (m. u. f. neg. *nacherembirekói*, 'não tenho esposa'). **3.** [*a*]*ñemohembireko*: 'conseguir esposa'.

tembi'u. [*tembi+'u*] (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] comida, alimento. **2.** v. pred. [*che*]*rembi'u* tener comida, alimentos. M. u. f. neg. *nahembi'úi*, 'no tiene comida'. **3.** [*a*]*mohembi'u*: 'proveer de comida; poner carnada'; **4.** [*a*] *ñemohembi'u*: 'conseguir comida, ser proveído-a de comida'; **5.** [*a*] *poromohembi'u*: 'proveer de comida a la gente'; **6.** [*ña*]*ñomohembi'u*: 'proveerse de comida mutuamente'. (P̂) s. [*t-, r-, h-*] comida, alimento. **2.** v. pred. [*che*]*rembi'u* ter comida, alimentos. M. u. f. neg. *nahembi'úi*, 'não tem comida'. **3.** [*a*]*mohembi'u*: 'fornecer comida; pôr isca'; **4.** [*a*]*ñemohembi'u*: 'conseguir comida, ser suprido-a de alimentos'; **5.** [*a*]*poromohembi'u*:

'fornecer alimento às pessoas'; **6.** [*ña*] *ñomohembi'u*: 'suprir-se de alimento mutuamente'.

tembi'urã. [*tembi'u+rã*] **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] comestible, víveres, alimento. *Che rymba vaka rembi'urã* ('alimentos para mi vaca'). **2.** v. pred. [*che*]*rembi'urã* tener alimento. M. u. f. neg. *nahembi'urãi*, 'no tiene qué comer'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] comestível, víveres, alimento. *Che rymba vaka rembi'urã* ('alimentos para a minha vaca'). **2.** v. pred. [*che*]*rembi'urã* ter alimento. M. u. f. neg. *nahembi'urãi*, 'não tem o que comer'.

tembo. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] falo. **2.** retoño, vástago. **3.** coloq. canalla. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] pênis. **2.** rebento, filho, descendente. **3.** coloq. canalha.

tenonde. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] delantera, frente. *Óga renonde* ('frente de la casa'). **2.** Se usa también como eufemismo para referirse a los genitales. **3.** v. pred. [*che*] adelantarse, ganar. **4.** loc. prepos. y adv. I. delante de; adelante. *Ahecha vaicha che resa renondépe* ('parece que lo-la veo delante de mis ojos'). **5.** [*a*]*motenonde*: 'dar prioridad o preferencia'; **6.** [*a*]*ñemotenonde*: 'adelantarse'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] dianteira, frente. *Óga renonde* ('frente da casa'). **2.** Usa-se também como eufemismo para se referir aos órgãos genitais. **3.** v. pred. [*che*] adiantar-se, ganhar. **4.** loc. prepos. e adv. I. diante de, em frente; adiante. *Ahecha vaicha che resa renondépe* ('parece que o-a estou vendo diante dos meus olhos'). **5.** [*a*] *motenonde*: 'dar prioridade ou preferência'; **6.** [*a*] *ñemotenonde*: 'adiantar-se'.

tenonderã. [*tenonde+rã*] **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] futuro. *Ndajaikuaái*

ñane renonderã ('no sabemos el futuro'). **2.** adv. m. inicialmente, primeramente. *Ko kuatia tenonderã osẽvape* ('en el presente libro, que sale inicialmente'). **3.** adv. l. delante. *Otyryry oúvo henonderã* ('venía arrastrándose delante de él-ella'). (P̂) s. [*t-, r-, h-*] futuro. *Ndajaikuaái ñane renonderã* ('não sabemos o futuro'). **2.** adv. m. inicialmente, primeiramente. *Ko kuatia tenonderã osẽvape* ('no presente livro, que sai inicialmente'). **3.** adv. l. diante. *Otyryry oúvo henonderã* ('vinha se arrastando diante dele-a').

tenyhẽ. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] plenitud, llenura (var. *tenyhẽngue*). **2.** adj. [*r-*] lleno-a, pleno-a, pletórico-a. *Kambuchi renyhẽ* ('cántaro lleno'). **3.** v. pred. [*che*]*renyhẽ* estar lleno-a, satisfecho-a, harto-a. *Henyhẽte ipype eíra hũ* ('estaba lleno de miel de caña'). **4.** [*a*] *moenyhẽ*: 'llenar, colmar'; **5.** [*a*]*moenyhẽka*: 'mandar llenar'. (P̂) s. [*t-, r-, h-*] plenitude, totalidade (var. *tenyhẽngue*). **2.** adj. [*r-*] cheio-a, pleno-a, pletórico-a. *Kambuchi renyhẽ* ('cântaro cheio'). **3.** v. pred. [*che*]*renyhẽ* estar cheio-a, satisfeito-a, farto-a. *Henyhẽte ipype eíra hũ* ('estava cheio de mel de cana'). **4.** [*a*]*moenyhẽ*: 'encher, transbordar'; **5.** [*a*] *moenyhẽka*: 'mandar encher'.

tenda. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] lugar, sitio donde uno está. *Ohóma hendaguãme* ('ya va a su lugar correspondiente'). Var. *tendague* ('lugar antiguo'). **2.** caballo, montado. *Ou henda ári* ('vino cabalgando'). **3.** *hendáicha*: modo, manera, forma. *Oĩ tapicha oguataséva ambue hendáicha* ('hay compañeros que quieren

caminar de otro modo'); **4.** adv. m. igual, sin cambio, como siempre. *Oime hendáichante* ('está como siempre'). **5.** [*a*]*mohenda*: 'ordenar, ubicar'; **6.** [*a*] *ñemohenda*: 'hacerse un lugar'; **7.** [*a*]*poromohenda*: 'ubicar a la gente'; **8.** [*ña*] *ñomohenda*: 'darse un lugar mutuamente'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] lugar, espaço onde alguém está. *Ohóma hendaguãme* ('já vai ao seu lugar correspondente'). Var. *tendague* ('lugar antigo'). **2.** cavalo, montado. *Ou henda ári* ('veio cavalgando'). **3.** *hendáicha*: jeito, modo, maneira, forma. *Oĩ tapicha oguataséva ambue hendáicha* ('há colegas que querem caminhar de outro jeito'); **4.** adv. m. igual, sem mudança, como sempre. *Oime hendáichante* ('está como sempre'). **5.** [*a*]*mohenda*: 'ordenar, localizar'; **6.** [*a*]*ñemohenda*: 'abrir-se espaço'; **7.** [*a*] *poromohenda*: 'localizar as pessoas'; **8.** [*ña*] *ñomohenda*: 'dar-se um lugar mutu̯amente'.

tendy. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] lumbre, llama, luz (se usa más *mba'e rendy*). **2.** adj. [*r-*] brillante, color fuego. *Sa rendy* ('ojos brillantes'). **3.** saliva (más usado *tendygue*). **4.** *hendy*: 'llamea, arde'. **5.** [*a*]*mohendy*: 'encender'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] fogo, lume, chema, luz (usa-se mais *mba'e rendy*). **2.** adj. [*r-*] brilhante, cor de fogo. *Sa rendy* ('olhos brilhantes'). **3.** saliva (mais usado *tendygue*). **4.** *hendy*: 'chameja, arde'. **5.** [*a*] *mohendy*: 'acender'.

teñói. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] germinación, inicio. **2.** v. pred. [*che*]*reñói* germinar, iniciar, nacer. *Heñóivo, ipiru nahe'õigui pe yvy* ('al germinar se seca porque el suelo no está húmedo'). **3.** [*a*]*moheñói*: 'hacer germinar, originar, cultivar'; **4.** *oñemoheñói*:

'es germinado-a, fundado-a'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] germinação, início. **2.** v. pred. [*che*]*reñói* germinar, iniciar, nascer. *Heñóivo, ipiru nahe'õigui pe yvy* ('ao germinar, seca-se porque o solo não está úmido'). **3.** [*a*]*moheñói*: 'fazer germinar, originar, cultivar'; **4.** *oñemoheñói*: 'é germinado-a, fundado-a'.

tepa. (Ẽ) Sufijo interrogativo (supone una respuesta afirmativa). *Pende'asaje porãntepa* ('¿se encuentran bien?', saludo de la mañana). (P̂) Sufixo interrogativo (supõe uma resposta afirmativa). *Pende'asaje porãntepa* ('encontram-se bem?', saúdo da manhã).

tepoti. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] excremento. *Vaka repoti* ('bosta de vaca'). **2.** insignificante, de poca monta. *Ko ava tepoti* ('este hombre de poca monta'). **3.** evento desagradable, papelón. **4.** [*a*]*mbuepoti*: 'pegar, golpear'; **5.** [*a*]*mbuepotiuka*: 'hacer pegar'; **6.** [*a*] *ñembuepoti*: 'ser pegado-a, golpeado-a'; **7.** [*a*]*porombuepoti*: 'pegar a alguien'; **8.** [*ña*] *ñombuepoti*: 'pegarse mutuamente'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] excremento, matéria fecal, fezes. *Vaka repoti* ('bosta de vaca'). **2.** insignificante, de pouca monta. *Ko ava tepoti* ('este homem de pouca monta'). **3.** evento desagradável, papelão. **4.** [*a*]*mbuepoti*: 'bater, golpear'; **5.** [*a*] *mbuepotiuka*: 'fazer bater'; **6.** [*a*]*ñembuepoti*: 'ser golpeado-a, receber pancada'; **7.** [*a*]*porombuepoti*: 'golpear alguém'; **8.** [*ña*] *ñombuepoti*: 'golpear-se mutuamente'.

tepy. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] precio, costo. *So'o repy* ('el precio de la carne'). **2.** adj. caro-a (se usa más *hepýva*). *Ao hepýva omonde* ('se viste con ropa cara). **3.** adv. m. caro. *Rome'ẽ hepyve*

haguã ore rembiapokue ('para vender más caro nuestra producción'). **4.** *hepy*: 'es caro-a'. **5.** [*a*] *mbohepy*: 'alzar el precio'; **6.** [*a*]*ñembohepy*: 'hacerse rogar'. **7.** *tepykue*: 'dinero pagado por algo'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] preço, custo. *So'o repy* ('o preço da carne'). **2.** adj. caro-a (usa-se mais *hepýva*). *Ao hepýva omonde* ('veste-se com roupa cara). **3.** adv. m. caro. *Rome'ẽ hepyve haguã ore rembiapokue* ('para vender mais cara a nossa produção'). **4.** *hepy*: 'é caro-a'. **5.** [*a*] *mbohepy*: 'subir o preço'; **6.** [*a*]*ñembohepy*: 'fazer-se rogar'. **7.** *tepykue*: 'dinheiro pago por algo'.

téra. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] nombre. *Oñemboja Argüello rérape* ('se acercó en nombre de Argüello'). **2.** v. pred. [*che*] *réra* tener nombre (m. u. f. neg. *ndahérai*, 'no tiene nombre'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] nome. *Oñemboja Argüello rérape* ('aproximou-se em nome de Argüello'). **2.** v. pred. [*che*]*réra* ter nome (m. u. f. neg. *ndahérai*, 'não tem nome').

terakuã. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] reputación, fama. **2.** v. pred. [*che*]*rerakuã* ser conocido-a, famoso-a. *Ha herakuã opárupi* ('y fue conocido-a en todas partes'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] reputação, fama. **2.** v. pred. [*che*]*rerakuã* ser conhecido-a, famoso-a. *Ha herakuã opárupi* ('e foi conhecido-a em todas as partes').

terã. **(Ẽ)** conj. disyunt. o. *Estela terãpa Fortunata* ('¿Estela o Fortunata?'). **(P̂)** conj. coord. altern. ou. *Estela terãpa Fortunata* ('Estela ou Fortunata?').

terei. **(Ẽ)** (ver eterei). **(P̂)** (ver eterei).

terekua. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] cuidador-a, encargado-a, tutor-a. *Mitã rerekua* ('niñero-a'). **2.** cara, anverso. **3.** [*a*] *mboherekua*: 'cuidar' (generalmente de una

persona desvalida); **4.** [*a*]*mboherekuayka*: 'mandar cuidar'; **5.** [*a*]*ñembohereku a*: 'ser cuidado-a'; **6.** [*a*] *poromboherekua*: 'cuidar de alguien'; **7.** [*ña*] *ñomboherekua*: 'cuidarse mutuamente'. (**P̂**) s. [*t-*, *r-*, *h-*] cuidador-a, encarregado-a, tutor-a. *Mitã rerekua* ('babá, ama-seca'). **2.** cara, anverso. **3.** [*a*]*mboherekua*: 'cuidar' (geralmente de uma pessoa com necessidades especiais); **4.** [*a*]*mboherekuayka*: 'mandar cuidar'; **5.** [*a*]*ñembohereku a*: 'ser cuidado-a'; **6.** [*a*] *poromboherekua*: 'cuidar de alguém'; **7.** [*ña*] *ñomboherekua*: 'cuidar-se mutuamente'.

terere. (**Ẽ**) s. mate frío, tereré. *Che upépe narambosái, nda'úi terere* ('yo allí no desayuné, no tomé tereré'). **2.** [*a*]*mboterere*: 'dar de tomar tereré'; **3.** [*a*]*mboterereuka*: 'mandar servir tereré a alguien'; **4.** [*a*]*ñemboterere*: 'ser invitado-a a tomar tereré'; **5.** [*a*]*poromboterere*: 'dar de tomar tereré a alguien'; **6.** [*ña*]*ñomboterere*: 'invitarse con tereré mutuamente'. (**P̂**) s. tereré, chimarrão frio, tereré. *Che upépe narambosái, nda'úi terere* ('lá eu não tomei café-da-manhã, não tomei tereré'). **2.** [*a*]*mboterere*: 'dar tereré para tomar'; **3.** [*a*]*mboterereuka*: 'mandar alguém servir tereré'; **4.** [*a*]*ñemboterere*: 'ser convidado-a a tomar tereré'; **5.** [*a*] *poromboterere*: 'dar tereré para alguém tomar'; **6.** [*ña*] *ñomboterere*: 'convidar-se mutuamente para tomar tereré'.

terséra. (**Ẽ**) hisp. etim.: *tercera*. En guar. es *mbohapyha*. (**P̂**) hisp. etim.: *tercera* ('terceira'). Em guar. é *mbohapyha*.

tesa. (**Ẽ**) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *sa*] ojo, vista; grano. *Pe hesa umíva osẽ* ('sus

ojos le salían de las órbitas'). **2.** v. pred. [*che*] *resa* tener ojos (m. u. f. neg. *ndahesái*, 'no tiene ojos'). **3.** [*a*]*mbohesakua*: 'hacer trampa, tomar desprevenido-a'; **4.** ~ *kuare*: 'ojeras'; **5.** ~ *para*: 'aprieto'; **6.** ~ *pe'a*: 'formación, instrucción'; **7.** ~ *pe'ũ*: 'legañas'; **8.** ~ *pyso*: 'buena vista'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*, *sa*] olho, vista; grão. *Pe hesa umíva osẽ* ('seus olhos saltavam das órbitas'). **2.** v. pred. [*che*] *resa* ter olhos (m. u. f. neg. *ndahesái*, 'não tem olhos'). **3.** [*a*]*mbohesakua*: 'fazer armadilha, pegar desprevenido-a'; **4.** ~ *kuare*: 'olheiras'; **5.** ~ *para*: 'aperto'; **6.** ~ *pe'a*: 'formação, instrução'; **7.** ~ *pe'ũ*: 'remela'; **8.** ~ *pyso*: 'boa vista'.

tesakã. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*, *sakã*] transparencia, claridad, evidencia. **2.** adj. [*sakã*] claro-a, transparente, diáfano-a. **3.** *hesakã*: 'es transparente, claro-a'. **4.** [*a*]*mohesakã*: 'aclarar, alumbrar'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*, *sakã*] transparência, clareza-claridade, evidência. **2.** adj. [*sakã*] claro-a, transparente, diáfano-a. **3.** *hesakã*: 'é transparente, claro-a'. **4.** [*a*]*mohesakã*: 'esclarecer, iluminar-alumiar'.

tesape. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] luz, claridad. **2.** [*a*] *hesape*: 'alumbrar'; **3.** [*a*]*hesapeuka*: 'mandar alumbrar'; **4.** [*a*]*jehesape*: 'alumbrarse'; **5.** [*a*] *porohesape*: 'alumbrar a la gente'; **6.** [*ja*]*johesape*: 'alumbrarse mutuamente'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] luz, clareza. **2.** [*a*]*hesape*: 'iluminar'; **3.** [*a*]*hesapeuka*: 'mandar iluminar'; **4.** [*a*]*jehesape*: 'iluminar-se'; **5.** [*a*] *porohesape*: 'iluminar as pessoas'; **6.** [*ja*]*johesape*: 'iluminar-se mutuamente'.

tesapeha. [*tesape+ha*] **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] lumbrera, lámpara, antorcha; alumbrador. *Avave nomohendýi tesapeha*

omoĩ haguã oñemi haguãme ('nadie prende una antorcha para ocultarla'). **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] luminária, lâmpada, lustre, candelabro, tocha; iluminador. *Avave nomohendýi tesapeha omoĩ haguã oñemi haguãme* ('ninguém acende uma lâmpada para escondê-la').

tesay. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] lágrima; líquido. *Osyry ña Nemesia rováre hesay* ('a doña Nemesia se le corrieron las lágrimas por las mejillas'). **2.** v. pred. [*che*]*resay* lagrimear, despedir líquido. **3.** [*a*] *mboesay*: 'sacar lágrima, líquido'; **4.** [*a*]*ñemboesay*: 'llorar de forma fingida'; **5.** [*a*]*poromboesay*: 'causar dolor a alguien'; **6.** [*ña*] *ñomboesay*: 'causarse sufrimiento mutuamente'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] lágrima; líquido. *Osyry ña Nemesia rováre hesay* ('as lágrimas correram pela face de dona Nemésia'). **2.** v. pred. [*che*] *resay* lacrimejar, expelir líquido. **3.** [*a*]*mboesay*: 'arrancar lágrimas, líquido'; **4.** [*a*]*ñemboesay*: 'chorar de forma fingida'; **5.** [*a*]*poromboesay*: 'causar dor a alguém'; **6.** [*ña*]*ñomboesay*: 'causar sofrimento mutuamente'.

testígo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *testigo*. Su uso está muy extendido a nivel oral; el eq. es *mba'e rechahare* ('quien vio lo acontecido'), *mba'e renduhare* ('quien escuchó lo acontecido'). **(P̂)** hisp. etim.: *testigo* ('testemunha'). Usado com muita frequência na língua falada; o eq. é *mba'e rechahare* ('quem viu o que aconteceu'), *mba'e renduhare* ('quem escutou o que aconteceu').

teta. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] muchedumbre, gentío. **2.** [*h-*] adj. y adv. c. mucho-a (son variantes *hetaite, heta iterei*). *Heta chipa ojapo* ('hizo muchas chipas'). **3.** v. pred. [*che*] *reta* ser o pertenecer a un

grupo numeroso. **4.** *heta*: 'hay muchos'. **5.** suf. Plural de multitud. Se usan las siguientes variantes, de acuerdo a la terminación de las palabras: *eta* con palabras terminadas en vocales débiles, *yvotyeta* ('varias flores'); *ita* con palabras terminadas en vocales fuertes, *vakaita* ('varias vacas'). **6.** [*a*] *mboheta*: 'multiplicar'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] multidão, gentarada, gentio. **2.** [*h-*] adj. e adv. quant. muito-a (são variantes *hetaite*, *heta iterei*). *Heta chipa ojapo* ('fez muitas *chipas*'). **3.** v. pred. [*che*]*reta* ser ou pertencer a um grupo numeroso. **4.** *heta*: 'há muitos'. **5.** suf. Plural de multidão. Usam-se as seguintes variantes, de acordo com a terminação das palavras: *eta* com palavras terminadas em vogais átonas, *yvotyeta* ('várias flores'); *ita* com palavras terminadas em vogais tônicas, *vakaita* ('várias vacas'). **6.** [*a*] *mboheta*: 'multiplicar'.

tetã. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] país, nación; morada. *Tape karẽ ñandereraha añaretãme* ('el camino torcido conduce al infierno', lit. 'país de los demonios'). **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] país, nação; moradia. *Tape karẽ ñandereraha añaretãme* ('o caminho torto conduz ao inferno', lit. 'país dos demônios').

tete. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] cuerpo. **2.** v. pred. [*che*]*rete* tener cuerpo (m. u. f. neg. *ndahetéi*, 'no tiene cuerpo'). **3.** [*a*]*mbohete*: 'dar cuerpo, hacer esquema'; **4.** *oñembohete*: 'corporizarse; organizarse'. **5.** ~ *aku*: 'calentamiento físico'; **6.** ~ *pohýi*: 'pesadez, lentitud'; **7.** ~ *vevúi*: 'agilidad'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] corpo. **2.** v. pred. [*che*]*rete* ter corpo (m. u. f. neg. *ndahetéi*, 'não tem corpo'). **3.** [*a*] *mbohete*: 'dar corpo, fazer esquema'; **4.** *oñembohete*:

'coporalizar-se, encarnar-se; organizar-se'. **5.** ~ *aku*: 'aquecimento físico'; **6.** ~ *pohýi*: 'chatice, lentidão'; **7.** ~ *vevúi*: 'agilidade'.

tetekue. [*tete+kue*] (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] cadáver. *Oñuã pe tetekue peteĩ ahoja potĩme* ('cubrió el cadáver con una sábana limpia'). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] cadáver. *Oñuã pe tetekue peteĩ ahoja potĩme* ('cobriu o cadáver com um lençol limpo').

tetyma. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] pierna, pata, sostén. *Ojejapi hetymáme* ('fue herido-a en una pierna'). **2.** v. pred. [*che*]*retyma* tener pierna, pata (m. u. f. neg. *nahetymái*, 'no tiene piernas, patas'). **3.** [*a*] *mohetyma*: 'poner patas, sostén'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] perna, pata, sustento, apoio. *Ojejapi hetymáme* ('foi ferido-a em uma perna'). **2.** v. pred. [*che*] *retyma* ter perna, pata (m. u. f. neg. *nahetymái*, 'não tem pernas, patas'). **3.** [*a*] *mohetyma*: 'pôr pernas, apoio'.

tevi. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] ano, trasero; fondo. **2.** *hevi*: 'tener fondo' (m. u. f. neg. *ndahevíri*, 'no tiene fondo'). **3.** [*a*]*mbohevi*: 'meter de reversa' (algún vehículo). (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] ânus, traseiro; fundo. **2.** *hevi*: 'ter fundo' (m. u. f. neg. *ndahevíri*, 'não tem fundo'). **3.** [*a*]*mbohevi*: 'dar marcha a ré' (em um veículo).

te'ẽ. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] dulzura (var. *he'ẽngue*). **2.** *he'ẽ*: 'es dulce' o 'es salado-a'. *Eiretéicha he'ẽ* ('es dulce como la miel de abeja'). **3.** adv. sí. La afirmación expresada con este adverbio puede tener varios matices de significado, según la entonación y el contexto: dudoso, burlón, de admiración, de nostalgia, etc. *He'ẽ, karai, ajapóne pe eréva* ('sí, señor, he de hacer lo que usted diga'). **4.** coloq. v. pred. [*che*]*re'ẽ* ser simpático-a.

M. u. f. neg. *nahe'ẽi*, 'es antipático-a'. **5.** [*a*]*mohe'ẽ*: 'endulzar' o 'salar'. **6.** *oñemohe'ẽ* [*chéve*]: 'mal acostumbrarse'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] doçura (var. *he'ẽngue*). **2.** *he'ẽ*: 'é doce' ou 'é salgado-a'. *Eiretéicha he'ẽ* ('é doce como o mel de abelha'). **3.** adv. sim. A afirmação expressa com este advérbio pode ter variados matizes de significado, segundo a entonação e o contexto: duvidoso, brincalhão ou zombador, de admiração, de nostalgia, etc. *He'ẽ, karai, ajapóne pe eréva* ('sim, senhor, tenho que fazer o que você disser'). **4.** coloq. v. pred. [*che*] *re'ẽ* ser simpático-a. M. u. f. neg. *nahe'ẽi*, 'é antipático-a'. **5.** [*a*]*mohe'ẽ*: 'adoçar' ou 'salgar'. **6.** *oñemohe'ẽ* [*chéve*]: 'acostumar-se mal'.

tia. **(Ẽ)** hisp. etim.: *tía*. En guar. es *sy'y*. **(P̂)** hisp. etim.: *tía* ('tia'). Em guar. é *sy'y*.

tiémpo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *tiempo*. En guar. es *ára*. **(P̂)** hisp. etim.: . *tiempo* ('tempo'). Em guar. é *ára*.

tiko. **(Ẽ)** Partícula de interrogación que sirve para las repreguntas (var. *tio*). *Mba'éichatiko nderéra* ('repíteme tu nombre', lit. '¿cómo era que te llamas?'). **(P̂)** Partícula de interrogação que serve para as reperguntas (var. *tio*). *Mba'éichatiko nderéra* ('repita-me o seu nome', lit. 'como era que você se chamava?').

tio. **(Ẽ)** hisp. etim.: *tío*. En guar. es *tuty* ('tío materno'), *tuvy* ('tío paterno'). **(P̂)** hisp. etim.: *tío* ('tio'). Em guar. é *tuty* ('tio materno'), *tuvy* ('tio paterno').

típo. **(Ẽ)** hisp. etim.: *tipo*. En guar. se usa más con significado de 'individuo'; su eq. es *tekove, kuimba'e, máva*. **(P̂)** hisp. etim.: *tipo*. Em guar., usa-se mais com significado de 'indivíduo'; seu eq. é *tekove, kuimba'e, máva*.

tíro. (Ẽ) hisp. etim.: *tiro*. En guar. es *mbokapu*. (P̂) hisp. etim.: *tiro*. Em guar. é *mbokapu*.

tĩ. (Ẽ) s. nariz, pico; punta. *Tĩ pytã* ('nariz colorada'). (P̂) s. nariz, bico; ponta. *Tĩ pytã* ('nariz vermelho').

tĩ[2]. (Ẽ) v. prop. [*a*] avergonzarse. *Atĩ eterei ichugui* ('tengo vergüenza ante él-ella'). **2.** [*a*]*motĩ*: 'causar vergüenza'; **3.** [*a*]*ñemotĩ*: 'pasar una vergüenza causada por otro'; **4.** [*a*]*poromotĩ*: 'hacer pasar vergüenza a alguien'; **5.** [*a*]*rotĩ*: 'avergonzarse por'; **6.** [*ña*] *ñomotĩ*: 'hacerse pasar vergüenza mutuamente'. (P̂) v. próp. [*a*] envergonhar-se. *Atĩ eterei ichugui* ('tenho vergonha diante dele-a'). **2.** [*a*] *motĩ*: 'causar vergonha'; **3.** [*a*]*ñemotĩ*: 'passar uma vergonha causada por outro'; **4.** [*a*]*poromotĩ*: 'fazer alguém passar vergonha'; **5.** [*a*]*rotĩ*: 'envergonhar-se por'; **6.** [*ña*]*ñomotĩ*: 'fazer passar vergonha mutuamente'.

to-. (Ẽ) Prefijo de tercera persona singular y plural de los verbos areales conjugados en modo optativo. *Tomoĩ* ('que ponga él-ella'). (P̂) Prefixo de terceira pessoa do singular e plural dos verbos *areais* conjugados no modo optativo. *Tomoĩ* ('que elẽ-a ponha').

toi-. (Ẽ) Prefijo del modo optativo de tercera persona singular y plural de los verbos aireales. *Toike hikuái* ('que entren'). (P̂) Prefixo de terceira pessoa do singular e plural dos verbos *aireais* conjugados no modo optativo. *Toike hikuái* ('que entrem').

toka. (Ẽ) hisp. etim.: *tocar*. En guar. se usa con significado de 'momento indicado para participar en algo'; su eq. es [*che*] *ha* ('turno'). (P̂) hisp. etim.: *tocar*. Em guar., usa-se com o sentido de

'momento indicado para participar de algo'; seu eq. é [*che*]*ha* ('turno').

topa. (**Ẽ**) hisp. etim.: *topar*. Es un préstamo muy antiguo. En guar. es [*a*]*juhu*. **2.** [*ja*]*jotopa*: 'encontrarse' mutuamente. (**P̂**) hisp. etim.: *topar*. É um empréstimo lingüístico muito antigo. Em guar. é [*a*]*juhu*. **2.** [*ja*]*jotopa*: 'encontrar-se' mutuamente.

topepi. (**Ẽ**) s. [*t-, r-, h-*] párpado. *Hopepi ruru ha iñakã rague hakuami* ('tiene los párpados hinchados y el pelo de punta'). (**P̂**) s. [*t-, r-, h-*] pálpebra. *Hopepi ruru ha iñakã rague hakuami* ('tem as pálpebras inchadas e os cabelos em pé').

tóro. (**Ẽ**) hisp. etim.: *toro*. Está muy extendido su uso a nivel oral; el eq. es *vakame* ('macho de la vaca'). (**P̂**) hisp. etim.: *toro* ('touro'). É muito usado na língua falada; o eq. é *vakame* ('macho da vaca').

tortura. (**Ẽ**) hisp. etim.: *torturar*. Su eq. es [*a*] *ñembosarái* ('maltratar físicamente'), [*a*]*jahéi* ('violentar'). (**P̂**) hisp. etim.: *torturar*. Seu eq. é [*a*]*ñembosarái* ('maltratar fisicamente'), [*a*]*jahéi* ('violentar').

tortúra. (**Ẽ**) hisp. etim.: *tortura*. Su eq. es *ñembosarái tapicháre* ('maltrato físico al semejante'). (**P̂**) hisp. etim.: *tortura*. Seu eq. é *ñembosarái tapicháre* ('maltrato físico ao semelhante').

tory. (**Ẽ**) s. [*t-, r-, h-*] alegría, dicha, gozo. **2.** adj. [*r-*] amable, alegre. *Karai rory* ('un señor amable'). **3.** v. pred. [*che*] ser amable, estar alegre. *Cherory nderechávo* ('me alegro de verte'). **4.** [*a*]*roguerohory*: 'congratularse, festejar'. **5.** *toryja*: 'payaso, hazmerreír'. (**P̂**) s. [*t-, r-, h-*] alegria, fortuna, desfrute. **2.** adj. [*r-*] amável, alegre. *Karai rory*

('um senhor amável'). **3.** v. pred. [*che*] ser amável, estar alegre. *Cherory nderechávo* ('alegro-me de vê-lo/a'). **4.** [*a*]*ro-guerohory*: 'parabenizar-se, comemorar'. **5.** *toryja*: 'palhaço, motivo de riso'.

torypápe. [*tory+pa+pe*] **(Ẽ)** loc. adv. con alegría, amablemente. *Rokay'u torypápe* ('tomamos mate con alegría'). **(P̂)** loc. adv. com alegria, amavelmente. *Rokay'u torypápe* ('tomamos chimarrão com alegria').

tova. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] rostro, cara, semblante. *Hova yképe ohetũ ichupe* ('le dio un beso en la mejilla'). **2.** [*a*]*mbohova*: 'cubrir con tela o material parecido una superficie'; **3.** [*a*] *hova nupã*: 'golpear en la cara'; **4.** [*a*]*mbohova raku*: 'sonrojar'. **5.** ~ *tavy*: 'imbécil, tonto'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] rosto, face, cara, semblante. *Hova yképe ohetũ ichupe* ('deu-lhe um beijo no rosto'). **2.** [*a*] *mbohova*: 'cobrir uma superfície com tecido ou material parecido'; **3.** [*a*] *hova nupã*: 'golpear a cara'; **4.** [*a*]*mbohova raku*: 'ficar corado-a, ruborizar-se'. **5.** ~ *tavy*: 'imbecil, tonto'.

továi. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] frente; ante, contra. *Aha Parana rovái* ('voy frente al río Paraná'). **2.** par, igual. **3.** *jovái*: 'a ambos lados, uno enfrente de otro/uno frente al otro'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] diante de, em frente; ante, defronte, contra. *Aha Parana rovái* ('vou em frente do rio Paraná'). **2.** par, igual. **3.** *jovái*: 'em ambos lados, um em frente do outro'.

tovake. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] presencia. *Oporandu ichupe Leokádio, che rovake* ('le preguntó Leocadio en mi presencia'). **2.** [*a*] *mbohovake*: 'hacer frente, rebatir'; **3.** [*a*]*mbojovake*: 'hacer que dos o más personas se enfrenten';

4. [*ña*]*ñombohovake*: 'encararse, discutir'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] presença. *Oporandu ichupe Leokádio, che rovake* ('perguntou-lhe Leocádio em minha presença'). **2.** [*a*]*mbohovake*: 'fazer frente, rebater, repelir'; **3.** [*a*]*mbojovake*: 'fazer com que duas ou mais pessoas se enfrentem'; **4.** [*ña*] *ñombohovake*: 'encarar-se, discutir'.

tove. (Ẽ) adv. neg. no (se usa generalmente como negativa ante una invitación o instancia). También equivale a 'que' en algunos casos. *E'ána, tove, che karai* ('¡ea! pues, no, mi querido'). (P̂) adv. neg. não (usa-se geralmente como negativa a um convite ou solicitação). Também equivale a 'que' em alguns casos. *E'ána, tove, che karai* ('upa! pois, não, meu querido').

tovy. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] verdor, color azul (se usa sólo *hovy*). *Pytã, morotĩ, hovy* ('rojo, blanco, azul', colores de la bandera paraguaya). **2.** [*a*]*mbohovy*: 'pintar de azul o verde'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] verdor, cor azul (só se usa hovy). *Pytã, morotĩ, hovy* ('vermelho, branco, azul', cores da bandeira paraguaia). **2.** [*a*]*mbohovy*: 'pintar de azul ou verde'.

to'o. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *s-*] carne (la forma en *t-* casi no se usa). *Ha'e ndojoguáiva so'o* ('él-ella no suele comprar carne'). *So'o* significa casi exclusivamente 'carne de vaca'. **2.** *ro'ópe*: 'a cuenta de, como'; **3.** *ro'orã*: 'a beneficio propio'. **4.** [*a*] *mboso'o*: 'agregar carne (a una comida)'; **5.** [*a*] *mboho'o*: 'rellenar'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*, *s-*] carne (a forma com *t-* quase não se usa). *Ha'e ndojoguáiva so'o* ('ele-a não costuma comprar carne'). *So'o* significa, quase que exclusivamente, 'carne de vaca'. **2.** *ro'ópe*: 'em

compensação por, como'; **3.** *ro'orã*: 'a benefício próprio'. **4.** [*a*]*mboso'o*: 'acrescentar carne (a uma comida)'; **5.** [*a*]*mboho'o*: 'rechear'.

traváho. (Ẽ) hisp. etim.: *trabajo*. En guar. es *mba'apo, tembiapo*. (P̂) hisp. etim.: *trabajo* ('trabalho'). Em guar. é *mba'apo, tembiapo*.

tre. (Ẽ) hisp. etim.: *tres*. En guar. es *mbohapy*. (P̂) hisp. etim.: *tres* ('três'). Em guar. é *mbohapy*.

tren. (Ẽ) hisp. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *mba'yrumýi puku* ('vehículo largo'). (P̂) hisp. É muito usado na língua falada. Seu eq. é *mba'yrumýi puku* ('veículo longo').

trígo. (Ẽ) hisp. etim.: *trigo*. Su eq. es *avati mirĩ* ('maíz de granos pequeños'). (P̂) hisp. etim.: *trigo*. Seu eq. é *avati mirĩ* ('milho de grãos pequenos').

trívu. (Ẽ) hisp. etim.: *tribu*. En guar. es *te'ýi, ava retã* ('comunidad'). (P̂) hisp. etim.: *tribu* ('tribo'). Em guar. é *te'ýi, ava retã* ('comunidade').

tróno. (Ẽ) hisp. etim.: *trono*. Su eq. es *mburuvicha guasu guapyha* ('asiento del gran jefe' o rey). (P̂) hisp. etim.: *trono*. Seu eq. é *mburuvicha guasu guapyha* ('assento do grande chefe' ou rei).

túa. (Ẽ) (ver *túva*). (P̂) (ver *túva*)

tuguái. (Ẽ) s. [*t-, r-, h-*] cola, rabo; familia, prole. *Jagua ruguái* ('la cola del perro'). **2.** v. pred. [*che*] *ruguái* tener cola, rabo; familia. **3.** [*a*]*mbohuguái*: 'poner cola, agregar'; **4.** [*a*]*ñembohuguái*: 'ponerse una cola'; **5.** [*che*]*ruguái kapi'i*: 'darse por aludido-a'. (P̂) s. [*t-, r-, h-*] rabo, cauda; família, prole. *Jagua ruguái* ('o rabo do cachorro'). **2.** v. pred. [*che*]*ruguái* ter rabo; família. **3.** [*a*]*mbohuguái*: 'pôr rabo, agregar'; **4.** [*a*]*ñembohuguái*: 'pôr-

se uma cauda'; **5.** [*che*] *ruguái kapi'i*: 'dar-se por aludido-a'.

tuguy. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] sangre. *Marõve voi ndahypamo'ãi guarani ruguy* (poét. 'nunca se ha de secar la sangre guaraní'). **2.** v. pred. [*che*]*ruguy* perder sangre, tener hemorragia. *¡Húi, húi! cheruguypáta, emañami* ('¡ay, ay! estoy desangrándome, mira'). **3.** *ndahuguýi* (*chéve*): 'no me agrada' (una persona); **4.** [*a*]*mbohuguy*: 'hacer sangrar'; **5.** *huguygue-huguykue*: 'sangre de animal ya extraída'; **6.** ~ *asuka*: 'diabetes'; **7.** ~ *kangy*: 'debilidad'; **8.** ~ *ñandy*: 'colesterol'; **9.** ~ *raku*: 'nerviosismo'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] sangue. *Marõve voi ndahypamo'ãi guarani ruguy* (poét. 'o sangue guarani nunca se secará'). **2.** v. pred. [*che*] *ruguy* perder sangue, ter hemorragia. *¡Húi, húi! cheruguypáta, emañami* ('ai, ai! veja, estou me esvaindo em sangue'). **3.** *ndahuguýi* (*chéve*): 'não me agrada' (uma pessoa); **4.** [*a*]*mbohuguy*: 'fazer sangrar'; **5.** *huguygue-kue*: 'sangue de animal já extraído'; **6.** ~ *asuka*: 'diabetes'; **7.** ~ *kangy*: 'debilidade'; **8.** ~ *ñandy*: 'colesterol'; **9.** ~ *raku*: 'nervosismo'.

tuicha. (Ẽ) s. grandor, grandeza (var. *tuichakue*). **2.** *tuicháva*: 'grande, corpulento-a, importante'. **3.** v. pred. [*che*] ser grande, corpulento-a; estar embarazada. *Chetuichavéta ha chembaretevéta ichugui kuéra* ('seré más grande y más fuerte que ellos'). **4.** adv. m. grandemente. *Tuicha iterei oñemondýi* ('se asustó muchísimo'). **5.** [*a*]*mbotuicha*: 'agrandar'; **6.** [*a*]*mbotuichauka*: 'mandar agrandar'; **7.** [*a*]*ñembotuicha*: 'agrandarse'; **8.** [*a*] *porombotuicha*: 'ensalzar a alguien'; **9.** [*ña*]

ñombotuicha: 'ensalzarse mutuamente'. **(P̂)** s. grandeza (var. *tuichakue*). **2.** *tuicháva*: 'grande, corpulento-a, importante'. **3.** v. pred. [*che*] ser grande, corpulento-a; estar grávida. *Chetuichavéta ha chembaretevéta ichugui kuéra* ('serei maior e mais forte do que eles'). **4.** adv. m. grandemente. *Tuicha iterei oñemondýi* ('assustou-se muitíssimo'). **5.** [*a*] *mbotuicha*: 'engrandecer'; **6.** [*a*]*mbotuichauka*: 'mandar aumentar'; **7.** [*a*]*ñembotuicha*: 'engrandecer-se'; **8.** [*a*]*porombotuicha*: 'engrandecer a alguém'; **9.** [*ña*]*ñombotuicha*: 'engrandecer-se mutuamente'.

tuja. **(Ẽ)** s. y adj. viejo. *Ha upépe osẽ he'i ichupe karai tujami* ('entonces salió el viejito y le dijo'). **2.** v. pred. [*che*] estar viejo, envejecer. *Ha che, chetujámava ahávo* ('y yo, que ya voy envejeciendo'). **3.** [*a*]*mbotuja*: 'hacer envejecer, estacionar; arruinar'; **4.** [*a*]*ñembotuja*: 'imitar a un viejo'. **(P̂)** s. e adj. velho. *Ha upépe osẽ he'i ichupe karai tujami* ('então o velhinho saiu e lhe disse'). **2.** v. pred. [*che*] estar velho, envelhecer. *Ha che, chetujámava ahávo* ('e eu, que já vou envelhecendo'). **3.** [*a*] *mbotuja*: 'fazer envelhecer, estacionar; arruinar'; **4.** [*a*] *ñembotuja*: 'imitar a um velho'.

tupa. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] cama, lecho; nido. *Rome'ẽ ichupe kuéra ore rupa* ('les dimos nuestra cama'). **2.** [*a*]*mbohupa*: 'proveer de cama'; **3.** [*a*]*ñembohupa*: 'ser proveído-a de cama'; **4.** [*a*]*porombohupa*: 'proveer de cama a alguien'; **5.** [*ña*] *ñombohupa*: 'proveerse mutuamente de cama'. **6.** *mbohupa*: 'huésped, visita'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] cama, leito; ninho. *Rome'ẽ*

ichupe kuéra ore rupa ('demos-lhes nossa cama'). **2.** [*a*]*mbohupa*: 'providenciar uma cama'; **3.** [*a*]*ñembohupa*: 'ser beneficiado com uma cama'; **4.** [*a*]*porombohupa*: 'providenciar uma cama para alguém'; **5.** [*ña*] *ñombohupa*: 'providenciar cama mutuamente'. **6.** *mbohupa*: 'hóspede, visita'.

tupao. [*Tupã+óga*] **(Ẽ)** s. templo, iglesia. *Oñepyrũ oñemboaty hikuái tupaópe* ('comenzaron a reunirse en el templo'). **(P̂)** s. templo, igreja. *Oñepyrũ oñemboaty hikuái tupaópe* ('começaram a se reunir no templo').

Tupã. **(Ẽ)** Dios de los Tupi-Guaraníes que, tras la conquista y colonización españolas, ha pasado a ser sinónimo del Dios cristiano. *Tupã rembipota* ('la voluntad de Dios'). **(P̂)** Deus dos Tupi-Guarani que, depois da conquista e colonização espanholas, passou a ser sinônimo do Deus cristão. *Tupã rembipota* ('a vontade de Deus').

Tupãsy. [*Tupã+sy*] **(Ẽ)** Madre de Dios, la Virgen María. *Ñandejára ha Tupãsy rérape ajerure ndéve* ('te lo pido en nombre de Dios y de la Virgen'). **(P̂)** Mãe de Deus, a Virgem Maria. *Ñandejára ha Tupãsy rérape ajerure ndéve* ('peço-lhe em nome de Deus e da Virgem Maria').

túva. **(Ẽ)** s. [*t-, ru*] padre, su padre. *Mitã ndoikóiva túva kuéra ndive* ('niño que no vive con sus padres'). **2.** v. pred. [*che*] tener padre (m. u. f. neg. *nda'itúvai*, 'no tiene padre, no conoce a su padre'). **3.** [*a*]*ñembotúva*: 'tomar a alguien como padre'. **(P̂)** s. [*t-, ru*] pai, seu pai. *Mitã ndoikóiva túva kuéra ndive* ('criança que não vive com seus pais'). **2.** v. pred. [*che*] ter pai (m. u. f. neg. *nda'itúvai*, 'não tem pai, não conhece o pai

dele-a'). **3.** [*a*]*ñembotúva*: 'adotar alguém como pai'.

tuvicha. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] jefe, superior, cabeza. *Oñemoñe'ẽ oréve ñande ruvicha kuéra* ('nos aconsejaron nuestras autoridades'). **2.** v. pred. [*che*] tener superior (m. u. f. neg. *ndahuvichái*, 'es un-a mostrenco-a'). **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] chefe, superior, cabeça. *Oñemoñe'ẽ oréve ñande ruvicha kuéra* ('as nossas autoridades nos aconselharam'). **2.** v. pred. [*che*] ter superior (m. u. f. neg. *ndahuvichái*, 'é um-a mostrengo-a').

tu'ã. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] copa, cumbre, cima. *Yvyra ru'ãre ojupi* ('subió hasta la copa del árbol'). **2.** *ru'ãre* (acento en la *e*): 'cogollo, brote de las plantas'. **3.** [*a*]*mohu'ã*: 'culminar, terminar'. **4.** [*a*] *hu'ã'o*: 'desmochar, quitar la copa, el cogollo'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] copa, cúpula, topo, cume. *Yvyra ru'ãre ojupi* ('subiu até a copa da árvore'). **2.** *ru'ãre* (acento no *e*): 'miolo, broto das plantas'. **3.** [*a*]*mohu'ã*: 'culminar, terminar'. **4.** [*a*] *hu'ã'o*: 'podar, tirar a copa, o broto'.

ty. **(Ẽ)** s. echada (*jeity*). **2.** orín. **3.** v. prop. [*ai*] echar, tumbar, derribar. *Anive jaity yvyra* ('no derribemos más árboles'). **4.** [*ai*]*tyuka*: 'hacer echar'; **5.** [*ai*]*tyuka* [*che*] *memby*: 'abortar'; **6.** [*ja*]*joity*: 'echarse mutuamente'. **7.** Sufijo que indica plantación. *Avatity* ('plantación de maíz'). **(P̂)** s. deitada (*jeity*). **2.** orín. **3.** v. próp. [*ai*] deitar, tombar, derrubar. *Anive jaity yvyra* ('não derrubemos mais árvores'). **4.** [*ai*]*tyuka*: 'fazer deitar'; **5.** [*ai*]*tyuka* [*che*] *memby*: 'abortar'; **6.** [*ja*]*joity*: 'jogar-se ou deitar-se mutuamente'. **7.** Sufixo que indica plantação. *Avatity* ('plantação de milho').

tyakuã. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-*] olor, fragancia. *Ka'aguy ryakuã porã* (poét. 'el rico perfume de la selva'). **2.**

v. pred. [*che*]*ryakuã* tener olor, oler. *Hyakuã yvoty* ('tiene olor a flores'). **3.** [*a*]*mohyakuã*: 'perfumar'; **4.** [*a*]*ñemohyakuã*: 'perfumarse'; **5.** [*a*] *poromohyakuã*: 'perfumar a alguien'; **6.** [*ña*] *ñomohyakuã*: 'perfumarse mutuamente'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] cheiro, odor, fragrância. *Ka'aguy ryakuã porã* (poét. 'o gostoso perfume da selva'). **2.** v. pred. [*che*] *ryakuã* ter cheiro, cheirar. *Hyakuã yvoty* ('tem cheiro de flores'). **3.** [*a*]*mohyakuã*: 'perfumar'; **4.** [*a*] *ñemohyakuã*: 'perfumar-se'; **5.** [*a*]*poromohyakuã*: 'perfumar alguém'; **6.** [*ña*] *ñomohyakuã*: 'perfumar-se mutuamente'.

tye. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*] vientre, abdomen, panza. *Tye gua'a* ('panza grande'). **2.** diarrea. **3.** v. pred. [*che*]*rye* tener diarrea. **4.** *omboye*: 'da diarrea' (algún alimento o bebida). **5.** ~ *atã*: 'indigestión'; **6.** ~ *guasu*: 'embarazo'; **7.** *tyekue, h-*: 'tripa' (fuera del animal o la persona); **8.** *tyepy*: 'interior'; **9.** ~ *raku*: 'mala suerte'; **10.** ~ *ruguy*: 'diarrea con sangre'. (P̂) s. [*t-*, *r-*, *h-*] ventre, abdômen, abdome, barriga, pança. *Tye gua'a* ('barriga grande'). **2.** diarreia. **3.** v. pred. [*che*]*rye* ter diarreia. **4.** *omboye*: 'dá diarreia' (algum alimento ou bebida). **5.** ~ *atã*: 'indigestão'; **6.** ~ *guasu*: 'gravidez'; **7.** *tyekue, h-*: 'tripa' (seja de animais ou de seres humanos); **8.** *tyepy*: 'interior'; **9.** ~ *raku*: 'má sorte'; **10.** ~ *ruguy*: 'diarreia com sangue'.

tyke'ýra. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*] hermano mayor (u. excl. masc.). *Amomorã ne rembiapo, che ryke'y* ('admiro tu trabajo, hermano mayor mío'). (P̂) s. [*t-*, *r-*] irmão mais velho (u. excl. masc.). *Amomorã ne rembiapo, che ryke'y* ('admiro o seu trabalho, meu irmão mais velho').

tyku. (Ẽ) s. [*t-*, *r-*, *h-*]

derretimiento, mojadura. **2.** v. pred. [*che*]*ryku* derretirse, desleírse. *Kali hykupa avei vy'águi* ('Carlos también se desleía de alegría'). **(P̂)** s. [*t-, r-, h-*] derretimento, molhadela. **2.** v. pred. [*che*]*ryku* derreter-se, desmanchar-se, dissolver-se. *Kali hykupa avei vy'águi* ('O Carlos também se desmancha de alegria').

tymba. **(Ẽ)** s. [*t-, r-, h-, m-*] animal. *Mbyju'i Tupã rymbami* (poét. 'golondrina, pequeño animal divino'). **2.** v. pred. [*che*]*rymba* tener animales (vacunos); se usa más en *nahymbái*, 'no tiene animales'. **3.** *mymba*: 'animal domesticado'. *Oguereko jakare mymba oiko hápe* ('tiene cocodrilos domesticados en donde vive'). **4.** [*a*]*mohymba*: 'proveer de animales'; **5.** [*a*]*ñemohymba*: 'conseguir animales'; **6.** [*a*] *poromohymba*: 'proveer de animales a alguien'; **7.** [*ña*] *ñomohymba*: 'proveerse de animales mutuamente'. **(P̂)** s. [*t-, r-, h-, m-*] animal. *Mbyju'i Tupã rymbami* (poét. 'andorinha, pequena ave divina'). **2.** v. pred. [*che*]*rymba* ter animais (bovinos); usa-se mais em *nahymbái*, 'não tem animais'. **3.** *mymba*: 'animal domesticado'. *Oguereko jakare mymba oiko hápe* ('tem crocodilos domesticados onde vive'). **4.** [*a*]*mohymba*: 'fornecer animais'; **5.** [*a*]*ñemohymba*: 'conseguir animais'; **6.** [*a*] *poromohymba*: 'abastecer alguém de animais'; **7.** [*ña*]*ñomohymba*: 'abastecer-se de animais mutuamente'.

tyre'ỹ. **(Ẽ)** s. y adj. huérfano-a. *Nderechaga'úgui mitã tyre'ỹicha che'ãho nde rehe*(poét. 'de tanto extrañarte, como un niño huérfano, te tengo en el recuerdo'). **2.** v. pred. [*che*] ser huérfano-a, sentirse abandonado-a.

Apyta chetyre'ỹ, reho ha'ára guive (poét. 'me quedé hecho un huérfano, desde que te fuiste'). **3.** [*a*]*motyre'ỹ*: 'causar orfandad'; **4.** [*a*] *poromotyre'ỹ*: 'abandonar a alguien'. **(P̂)** s. e adj. órfão-órfã. *Nderechaga'úgui mitã tyre'ỹicha che'ãho nde rehe*(poét. 'de tanto sentir sua falta, como uma criança órfã, tenho você na lembrança'). **2.** v. pred. [*che*] ser órfão-órfã, sentir-se abandonado-a. *Apyta chetyre'ỹ, reho ha'ára guive* (poét. 'fiquei feito um órfão, desde que você foi embora'). **3.** [*a*]*motyre'ỹ*: 'causar orfandade'; **4.** [*a*] *poromotyre'ỹ*: 'abandonar alguém'.

tyru. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] recipiente, envase. *Eíra ryru* ('recipiente de miel'). **2.** *hyru*: 'tiene envase; está enrulado'. *Hyrupa pe iñakã rague* ('tiene el pelo todo enrulado'). **3.** [*a*]*mbohyru*: 'envasar, poner en recipiente'; **4.** *oñembohyru*: 'ser envasado-a; iniciar la etapa de crisálida algunos insectos'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*, *h-*] recipiente, embalagem. *Eíra ryru* ('recipiente para mel'). **2.** *hyru*: 'tem embalagem; está embrulhado'. *Hyrupa pe iñakã rague* ('tem o cabelo todo encaracolado'). **3.** [*a*] *mbohyru*: 'embalar, pôr em recipiente'; **4.** *oñembohyru*: 'ser embalado-a; quando alguns insetos iniciam a fase de crisálida'.

tyvýra. **(Ẽ)** s. [*t-*, *r-*] hermano menor (u. excl. masc.); compañero. *Pehendumi che ryvy kuéra* ('escuchen, compañeros míos'). **2.** *ryvy ryvýma*: 'casi casi'. **(P̂)** s. [*t-*, *r-*] irmão mais novo, caçula (u. excl. masc.); colega. *Pehendumi che ryvy kuéra* ('escutem, meus companheiros'). **2.** *ryvy ryvýma*: 'quase quase'

U

u. (Ẽ) Una de las vocales del alfabeto guaraní, con idéntico sonido que en español. **2.** v. irreg. [*ha*] comer, beber, consumir; poseer sexualmente a una mujer (este uso es informal). *Ro'u guavira* ('comimos guabirá'). **3.** recibir paliza. *Ho'u tukumbo* ('es golpeado con coyunda'). **4.** [*a*] *poro'u*: 'coger, follar'; **5.** [*ha*]*'uka*: 'hacer comer'. **6.** *oje'u*: 'se come'. **7.** [*ha*]*'u rei*: 'estar sin hacer nada, tener trabajo liviano'. (P̂) Uma das vogais do alfabeto guarani, com som idêntico ao do português. **2.** v. irreg. [*ha*] comer, beber, consumir; possuir sexualmente uma mulher (este uso é informal). *Ro'u guavira* ('comemos guabiroba'). **3.** Receber uma surra. *Ho'u tukumbo* ('é golpeado com uma guasca'). **4.** [*a*]*poro'u*: 'trepar, transar, foder'; **5.** [*ha*]*'uka*: 'fazer comer'. **6.** *oje'u*: 'come-se'. **7.** [*ha*]*'u rei*: 'estar sem fazer nada, ter um trabalho leve'.

uérta. (Ẽ) hisp. etim.: *huerta*. Su uso está generalizado a nivel oral. En guar. es *ka'avoty, kogaty, kokue*. (P̂) hisp. etim.: *huerta* ('horta'). É usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é *ka'avoty, kogaty, kokue*.

uka. (Ẽ) Sufijo modal

mediativo. *Ehechaukami* ('muéstralo, por favor'). Son variantes *yka* y *ka*. (P̂) Sufixo modal indicador do mediativo. *Ehechaukami* ('mostre-o, por favor'). São variantes *yka* e *ka*.

último. (Ẽ) hisp. En guar. es *ipahápe, ipahávo, ipaha pegua* ('el-la del último lugar'). (P̂) hisp. Em guar. é *ipahápe, ipahávo, ipaha pegua* ('aquele-a do último lugar').

umi. (Ẽ) pron. dem. esos-as, aquellos-llas. *Jopói umi mitãme guarã* ('regalo para esos niños'). (P̂) pron. dem. esses-as, aqueles-as. *Jopói umi mitãme guarã* ('presente para essas crianças').

umía. (Ẽ) (ver *umíva*). (P̂) (ver *umíva*).

umiha. [*umi+ha*] (Ẽ) Expresión para situar una acción en el tiempo. La forma completa es *umiha ára*, 'en aquellos tiempos'. *Ha umiha árape osẽ kuatia ñe'ẽ Augusto Césargui* ('en aquellos días salió una orden escrita de Augusto César'). (P̂) Expressão que situa uma ação no tempo. A forma completa é *umiha ára*, 'naqueles tempos'. *Ha umiha árape osẽ kuatia ñe'ẽ Augusto Césargui* ('naqueles dias saiu uma ordem escrita de Augusto César').

umírupi. [*umi+rupi*] (Ẽ) loc. adv. por ahí, por allí. *Umírupi roñemboaty roñemongeta haguã* ('por ahí nos juntábamos para conversar'). (P̂) loc. adv. por aí, por lá. *Umírupi roñemboaty roñemongeta haguã* ('nós nos juntávamos por aí para conversar').

umíva. [*umi+va*] (Ẽ) pron. dem. esos-as, aquellos-llas. Al final de una expresión equivale a 'etcétera' (coloquialmente se usa *umía*). *Umíva osẽ ipytúre kuéra* ('aquéllos salieron ayudados por ellos'). (P̂) pron. dem. esses-as, aqueles-as. Ao final de uma expressão,

equivale a 'etcétera' (coloquialmente, usa-se *umía*). *Umíva osẽ ipytúre kuéra* ('aqueles saíram ajudados por eles').

unida. (Ẽ) hisp. etim.: *unidad*. En guar. es *joaju, jokupyty*. (P̂) hisp. etim.: *unidad* ('unidade'). Em guar. é *joaju, jokupyty*.

úno. (Ẽ) hisp. etim.: *uno*. En guar. es *peteĩ, peteĩva*. (P̂) hisp. etim.: *uno* ('um'). Em guar. é *peteĩ, peteĩva*.

upe. (Ẽ) pron. dem. ese-a, aquel-lla, el-la. *Upe pyharépe che ndakéi* ('aquella noche no dormí'). (P̂) pron. dem. esse-a, aquele-a, o-a. *Upe pyharépe che ndakéi* ('naquela noite não dormi').

upéa. (Ẽ) (ver *upéva*). (P̂) (ver *upéva*).

upéare. (Ẽ) (ver *upéva rehe*). (P̂) (ver *upéva rehe*).

upégui. [*upe+gui*] (Ẽ) loc. adv. de ahí, desde ahí. *Upégui chegueraha chemoinge peteĩ koty'ípe* ('de ahí me llevó y metió en una piecita'). (P̂) loc. adv. daí, desde aí. *Upégui chegueraha chemoinge peteĩ koty'ípe* ('daí me levou e me colocou em um quartinho').

upeha. [*upe+ha*] (Ẽ) Expresión para situar una acción en el tiempo. La forma completa es *upeha ára*, 'en esos tiempos, días'. *Upeha árape che aju va'erã mondaháicha* ('en esos días he de venir como un ladrón'). (P̂) Expressão que situa uma ação no tempo. A forma completa é *upeha ára*, 'nesses tempos, dias'. *Upeha árape che aju va'erã mondaháicha* ('nesses dias terei que vir como um ladrão').

upéi. (Ẽ) adv. l. y t. después, luego, posteriormente. *Pe'u raẽna ha upéi jaha* ('cómanlo primero y después nos vamos'). (P̂) adv. l. e t. depois, em seguida, posteriormente. *Pe'u raẽna ha upéi jaha* ('comam-no primeiro e depois vamos embora').

upéicha. [*upe+icha*] **(Ẽ)** adv. m. así, de ese modo o manera. *Upéicha okaru* ('de ese modo come'). **(P̂)** adv. m. assim, desse modo ou maneira. *Upéicha okaru* ('desse modo come').

upéicharamo. [*upéicha+ramo*] **(Ẽ)** loc. adv. de ese modo, entonces (coloquialmente se usa *upéicharõ*). *Iporãitereíta niko upéicharõ* ('estará muy bien entonces'). **(P̂)** loc. adv. desse modo, então (coloquialmente, usa-se *upéicharõ*). *Iporãitereíta niko upéicharõ* ('então estará muito bem').

upéicharõ. **(Ẽ)** (ver *upéicharamo*). **(P̂)** (ver *upéicharamo*).

upéicha rupi. **(Ẽ)** loc. adv. por ese motivo, de esa manera, de modo que. *Upéicha rupi ndaha'éi osẽ porãmbáva* ('de esa manera no salió muy bien'). **(P̂)** loc. adv. por esse motivo, dessa maneira, de maneira que. *Upéicha rupi ndaha'éi osẽ porãmbáva* ('dessa maneira, não saiu muito bem').

upémaramo. [*upe+ma+ramo*] **(Ẽ)** conj. ilat. entonces, siendo así (coloquialmente se usa *upémarõ*). *Upémaramo ojupi henda ári ha osẽ oho* ('entonces montó su caballo y se fue'). **(P̂)** conj. ilat. então, logo, pois, portanto, sendo assim (coloquialmente se usa *upémarõ*). *Upémaramo ojupi henda ári ha osẽ oho* ('logo, montou seu cavalo e foi embora').

upémarõ. **(Ẽ)** (ver *upémaramo*). **(P̂)** (ver *upémaramo*).

upépe. [*upe+pe*] **(Ẽ)** adv. l. ahí, allí. *Ojepopete upépe Juancito* ('palmeó ahí Juancito'). **(P̂)** adv. l. aí, ali. *Ojepopete upépe Juancito* ('deu umas palmadas em Joãozinho ali').

upéramo. [*upe+ramo*] **(Ẽ)** loc. adv. en aquel tiempo, entonces, aquella vez (coloquialmente se usa *upérõ*). *Upéramo*

ojereraha va'ekue che ra'y ('entonces fue llevado mi hijo'). (P̂) loc. adv. naquele tempo, então, aquela vez (coloquialmente usa-se *upérõ*). *Upéramo ojereraha va'ekue che ra'y* ('então, o meu filho foi levado').

upe rire. (Ẽ) adv. l., t. y ord. después, posteriormente. *Upe rire chegueraha jevy hikuái* ('después volvieron a llevarme'). (P̂) adv. l., t. e ord. depois, posteriormente. *Upe rire chegueraha jevy hikuái* ('depois voltaram a me levar').

upérõ. (Ẽ) (ver *upéramo*). (P̂) (ver *upéramo*).

upérupi. [*upe+rupi*] (Ẽ) loc. adv. por ahí, por allí. *Che ahamimi upérupi* ('fui unas cuantas veces por ahí'). (P̂) loc. adv. por aí, por lá. *Che ahamimi upérupi* ('fui umas quantas vezes por aí').

upéva. [*upe+va*] (Ẽ) pron. dem. ése-a, aquél-lla, eso (coloquialmente se usa *upéa*). *Upéva ahecha che resa teérupi* ('eso yo vi con mis propios ojos'). (P̂) pron. dem. esse-a, aquele-a, isso (coloquialmente se usa *upéa*). *Upéva ahecha che resa teérupi* ('eu vi issso com os meus próprios olhos').

upévagui. [*upéva+gui*] (Ẽ) loc. adv. por esa razón. *Ha'e upévagui ndaikatuvéi omba'apo* ('por esa razón él-ella no puede volver a trabajar'). (P̂) loc. adv. por essa razão. *Ha'e upévagui ndaikatuvéi omba'apo* ('por essa razão ele-a não pode voltar a trabalhar').

upevarã. [*upéva+rã*] (Ẽ) loc. adv. para eso. *Upevarã amba'apo aína* ('para eso estoy trabajando'). (P̂) loc. adv. para isso. *Upevarã amba'apo aína* ('para isso estou trabalhando').

upévare. (Ẽ) (ver *upéva rehe*). (P̂) (ver *upéva rehe*).

upéva rehe. (Ẽ) loc. adv. por eso, por esa causa (coloquialmente se usa *upévare* y *upéare*). *Upéva*

rehe chereraha chéve hikuái ('por eso me llevaron a mí'). (P̂) loc. adv. por isso, por esse motivo, por essa razão (coloquialmente se usa *upévare* e *upéare*). *Upéva rehe chereraha chéve hikuái* ('por isso me levaram').

upévo. [*upe+vo*] (Ẽ) loc. adv. en eso, en ese momento, al propio tiempo. *Upévo he'i pe kuimba'épe* ('en ese momento dijo al hombre'). (P̂) loc. adv. nisso, nesse momento, de igual maneira/de igual modo. *Upévo he'i pe kuimba'épe* ('nesse momento, disse ao homem').

upe vove. (Ẽ) loc. adv. acto seguido, luego. *Ha upe vove ohenói ichupe kuéra* ('acto seguido, los llamó'). (P̂) loc. adv. em seguida, depois. *Ha upe vove ohenói ichupe kuéra* ('em seguida, chamou-os').

uru. (Ẽ) s. jefe, capataz. *Mba'apo hápe oĩ uru poguýpe* ('en el trabajo estaba a cargo del capataz'). (P̂) s. chefe, capataz. *Mba'apo hápe oĩ uru poguýpe* ('no trabalho, estava a cargo do capataz').

usu. (Ẽ) Sufijo con significado de 'grande' (por razones de eufonía es más común *rusu*). Se usa con algunos sustantivos como *mitã rusu* ('niño grande' o 'mozo'), *yvytyrusu* ('cerro grande'). (P̂) Sufixo com significado de 'grande' (por motivos eufônicos, é mais comum *rusu*). Usa-se com alguns substantivos, como *mitã rusu* ('menino grande' ou 'moço'), *yvytyrusu* ('morro grande').

uvei. (Ẽ) loc. adv. más bien. *Oremombarete uvei ore kangy rãngue* ('más bien nos fortalecía, antes que abatirnos'). (P̂) loc. adv. mas sim, na verdade, antes. *Oremombarete uvei ore kangy rãngue* ('na verdade nos fortalecia, ao invés de nos abater').

V

va. **(Ê)** s. mudanza (var. *jeva*). **2.** v. prop. [*a*] mudarse de casa, de lugar; trasladarse, quitarse. **3.** Relativo 'que, el que, la que, lo que'; se usa pospuesto al verbo. *Ko'ã oguahẽva ñanepytyvõta* ('estos-as que llegan nos ayudarán'). **4.** Sufijo que indica una acción frecuente o habitual. *Aháva voínte hendápe* ('suelo ir a visitarlo-a'). **5.** Sufijo de superlativo, precedido de *jepe*. *Tuichapa jepéva* ('muy grande'). **6.** [*a*]*jererova*: 'mudarse de casa uno mismo; ser trasladado-a'. **(P̂)** s. mudança (var. *jeva*). **2.** v. próp. [*a*] mudar-se de casa, de lugar; transladar-se; deixar. **3.** Relativo 'que, aquele que, aquela que, o que'; usa-se posposto ao verbo. *Ko'ã oguahẽva ñanepytyvõta* ('estes-as que estão chegando nos ajudarão'). **4.** Sufixo que indica uma ação frequente ou habitual. *Aháva voínte hendápe* ('costumo ir visitá-lo/a'). **5.** Sufixo de superlativo, precedido por *jepe*. *Tuichapa jepéva* ('muito grande'). **6.** [*a*] *jererova*: 'mudar-se de casa por si mesmo; ser transladado-a, transferido -a'.

vai. **(Ê)** adj. feo-a, perjudicial, inservible; grave. *Vy'a'ỹ mba'asy vai* ('la tristeza

es enfermedad grave'). **2.** v. pred. [*che*] ser feo-a, perjudicial, grave. *Cháke kóva ivai* ('¡vaya que esto se pone feo!'). **3.** adv. m. mal. **4.** [*a*]*mbovai*: 'afear; despreciar'; **5.** [*a*] *ñembovai*: 'gesticular afeando la cara'. **6.** [*a*] *porombovai*: 'tratar de malo-a'; **7.** [*ña*]*ñombovai*: 'tratarse de malo-a mutuamente'. **8.** *vai vai*: 'desprolijamente, sin cuidado'. (P̂) adj. feio-a, prejudicial, inservível; grave. *Vy'a'ỹ mba'asy vai* ('a tristeza é uma doença grave'). **2.** v. pred. [*che*] ser feio-a, prejudicial, grave. *Cháke kóva ivai* ('nossa, isto está ficando feio!'). **3.** adv. m. mal. **4.** [*a*]*mbovai*: 'enfear, tornar-se feio; desprezar'; **5.** [*a*] *ñembovai*: 'gesticular fazendo careta'. **6.** [*a*] *porombovai*: 'tachar de mau-má'; **7.** [*ña*]*ñombovai*: 'tachar de mau-má mutuamente'. **8.** *vai vai*: 'desleixadamente, sem cuidado'.

vaicha. (Ẽ) suf. verb. át. Morfema que expresa la apariencia de una cosa o la posibilidad de que algo ocurra. *Okýta vaicha* ('parece que va a llover'). (P̂) suf. verb. át. Morfema que expressa a aparência de uma coisa ou a possibilidade de algo ocorra. *Okýta vaicha* ('parece que vai chover').

vaikue. [*vai+kue*] (Ẽ) adj. y s. malo-a, destruido-a, arruinado-a. *Ehechauka ichupe pe hembiapo vaikue* ('muéstrale sus malas acciones'). (P̂) adj. e s. mau-má, destruído-a, arruinado-a. *Ehechauka ichupe pe hembiapo vaikue* ('mostra-lhe as suas más ações').

váile. (Ẽ) hisp. etim.: *baile*. En guar. es *jeroky, vy'a*. (P̂) hisp. etim.: *baile* ('dança'). Em guar. é *jeroky, vy'a*.

vaka. (Ẽ) hisp. etim.: *vaca*. Es un préstamo muy antiguo; su eq. es *tatĩ jovái* ('animal que tiene dos

cuernos'). (P̂) hisp. etim.: *vaca*. É um empréstimo lingüístico muito antigo; seu eq. é *tatĩ jovái* ('animal que tem dois chifres').

vakapi. [*vaka+pire*] (Ẽ) hisp. etim.: del español *vaca* y del guaraní *pire* ('piel, cuero'), 'cuero de vaca'. *Ha noñembohyrúi kaguy pyahu vakapi tujápe* ('y no se pone vino nuevo en cuero viejo'). (P̂) hisp. etim.: do espanhol *vaca* e do guarani *pire* ('pele, couro') 'couro de vaca'. *Ha noñembohyrúi kaguy pyahu vakapi tujápe* ('e não se põe vinho novo em couro velho').

vale. (Ẽ) hisp. etim.: *valer*. Su uso está muy extendido a nivel oral. En guar. es [*che*]*katupyry*. **2.** *ivaléva*: 'valiente, diestro-a, hábil'. En guar. es *ikatupyrýva, ha'evéva*. (P̂) hisp. etim.: *valer*. É usado com muita frequência na língua falada. Em guar. é [*che*] *katupyry*. **2.** *ivaléva*: 'valente, perito-a, hábil'. Em guar. é *ikatupyrýva, ha'evéva*.

valíta. (Ẽ) hisp. etim.: *balita* ('canica'). Juego de niños que se hace con bolas de vidrio. Es uno de los juegos más populares entre los niños del campo. (P̂) hisp. etim.: *balita* ('bolinha de gude'). Jogo infantil com bolinhas de vidro. É um dos jogos mais populares entre as crianças do campo.

válle. (Ẽ) hisp. etim.: *valle*. Su uso está muy extendido a nivel oral, con significado de 'lugar donde uno se crió'; su eq. es *teñói hague* ('lugar donde uno nació'), *tekoha* ('comunidad'). (P̂) hisp. etim.: *valle* ('vale'). É usado com muita frequência na língua falada com o sentido de 'lugar onde alguém se criou'; seu eq. é *teñói hague* ('lugar onde alguém nasceu'), *tekoha* ('comunidade').

váño. (Ẽ) hisp. etim.: *baño*. En guar. es *jejahu* (acción de bañarse); *jahuha* (lugar

para bañarse); coloq. *ñana* (retrete);. (P̂) hisp. etim.: *baño* ('banho'). Em guar. é *jejahu* (ação de banhar-se, tomar banho); *jahuha* (lugar para tomar banho, banheiro); coloq. *ñana* (latrina).

varã. (Ẽ) (ver *va'erã*). (P̂) (ver *va'erã*).

vare'a. (Ẽ) s. coloq. apetito, hambre. *Ha topa ñorairõ, vare'a...* ('y que terminen la guerra, el hambre...'). **2.** adj. hambriento-a. *Mitã vare'a* ('niño hambriento'). **3.** v. pred. [*che*] tener apetito, hambre. *Ijy'uhéi ha ivare'a* ('tiene sed y hambre'). **4.** [*a*] *mbovare'a*: 'dar hambre'; **5.** [*a*]*ñembovare'a*: 'tener hambre a causa de otro'; **6.** [*a*]*porombovare'a*: 'hacer pasar hambre a la gente'; **7.** [*ña*]*ñombovare'a*: 'hacerse pasar hambre mutuamente'. (P̂) s. coloq. apetite, fome. *Ha topa ñorairõ, vare'a...* ('e que terminem a guerra, a fome...'). **2.** adj. faminto-a. *Mitã vare'a* ('menino faminto'). **3.** v. pred. [*che*] ter apetite, fome. *Ijy'uhéi ha ivare'a* ('ter sede e fome'). **4.** [*a*]*mbovare'a*: 'dar fome'; **5.** [*a*] *ñembovare'a*: 'ter fome por causa de alguém'; **6.** [*a*] *porombovare'a*: 'fazer as pessoas passarem fome'; **7.** [*ña*]*ñombovare'a*: 'fazer passar fome mutuamente'.

várko. (Ẽ) hisp. etim.: *barco*. En guar. es *yga*. (P̂) hisp. etim.: *barco*. Em guar. é *yga*.

varsíno. (Ẽ) hisp. etim.: *barcino*. Es de uso generalizado a nivel oral como 'de color blanco y pardo'; en guar. es *para pytã* ('color con manchas rojizas'). (P̂) hisp. etim.: *barcino*. É usado com muita frequência na língua falada com o sentido de 'de cor branca e parda, mosqueado ou atigrado'; em guar. é *para pytã* ('cor com manchas avermelhadas').

váse. (Ẽ) hisp. etim.: *base*.

En guar. es *pyenda, mopyenda, topyta.* **(P̂)** hisp. etim.: *base.* Em guar. é *pyenda, mopyenda, topyta.*

váso. **(Ẽ)** hisp. etim.: *vaso.* Muy usado a nivel oral; en guar. es *y'uha, jay'uha.* **(P̂)** hisp. etim.: *vaso* ('copo'). Usado com muita frequência na língua falada; em guar. é *y'uha, jay'uha.*

vautisa. **(Ẽ)** hisp. etim.: *bautizar.* En guar. es [*a*] *mongarai.* **(P̂)** hisp. etim.: *bautizar* ('batizar'). Em guar. é [*a*]*mongarai.*

va'ekue. **(Ẽ)** suf. verb. Crea el equivalente del pretérito pluscuamperfecto –simple y compuesto– (son sus variantes *vakue, akue*). *Osẽ va'ekue oho Argentínape* ('había ido/fuera a la Argentina'). **2.** pron. relat. que, quien, lo que (en pasado). *Oñe'ẽ pe oke va'ekue hínape* ('le habló a quien estaba durmiendo'). **(P̂)** suf. verb. Cria o equivalente ao pretérito mais-que-perfeito –simples e composto– (são suas variantes: *vakue, akue*). *Osẽ va'ekue oho Argentínape* ('havia ido/fora à Argentina'). **2.** pron. relat. que, quem, o que (no passado). *Oñe'ẽ pe oke va'ekue hínape* ('falou a quem estava dormindo').

va'erã. **(Ẽ)** suf. verb. Crea el futuro obligatorio o necesario en guaraní (*varã, arã*). *Jaha va'erã* ('debemos ir'). **2.** pron. relat. que, quien, lo que (en futuro). *Oje'u va'erã* ('lo que se comerá después'). **(P̂)** suf. verb. Cria o futuro obrigatório ou necessário em guarani (*varã, arã*). *Jaha va'erã* ('devemos ir'). **2.** pron. relat. que, quem, o que (no futuro). *Oje'u va'erã* ('o que se comerá depois').

ve. **(Ẽ)** hisp. etim.: *vez.* En guar. es *jevy* o *jey.* **(P̂)** hisp. etim.: *vez.* Em guar. é *jevy* ou *jey.*

ve². **(Ẽ)** Morfema que indica

el grado comparativo de superioridad. *Ipukuve che hegui* ('es más alto-a que yo'). **2.** adv. comp. más. *Aipotave* ('quiero más'). **3.** Sufijo de negación (con adverbios y pronombres). *Araka'eve* ('nunca'), *mamove* ('en ninguna parte'). **4.** En algunos casos equivale a 'los, las; ambos-as'. *Mokõive* ('los dos'); *jovaive* ('ambos lados'). (P̂) Morfema que indica o grau comparativo de superioridade. *Ipukuve che hegui* ('é mais alto-a do que eu'). **2.** adv. comp. mais. *Aipotave* ('quero mais'). **3.** Sufixo de negação (com advérbios e pronomes). *Araka'eve* ('nunca'), *mamove* ('em nenhuma parte'). **4.** Em alguns casos equivale a 'os, as; ambos-as'. *Mokõive* ('os dois'); *jovaive* ('ambos os lados').

vende. (Ẽ) hisp. etim.: *vender*. Su uso está generalizado a nivel oral; en guar. es [*a*]*ñemu*. (P̂) hisp. etim.: *vender*. É usado com muita frequência na língua falada; em guar. é [*a*] *ñemu*.

vera. (Ẽ) s. brillo, fulgor. **2.** adj. brillante; completamente. *Opívo vera* ('completamente desnudo-a'). **3.** *overa*: 'relampaguea; brilla'. **4.** [*a*]*mbovera*: 'hacer brillar, lustrar'; **5.** [*a*] *mboverauka*: 'mandar lustrar'. **6.** *tambovera*: 'soldado que hace de sirviente en la casa de los superiores'. (P̂) s. brilho, fulgor. **2.** adj. brilhante; completamente. *Opívo vera* ('completamente nu-nua'). **3.** *overa*: 'relampeja; brilha'. **4.** [*a*]*mbovera*: 'fazer brilhar, lustrar'; **5.** [*a*]*mboverauka*: 'mandar lustrar'. **6.** *tambovera*: 'soldado que trabalha como empregado na casa de seus superiores'.

vése. (Ẽ) hisp. etim.: *veces*. Muy usado a nivel oral; en guar. es *jevy*. (P̂) hisp.

etim.: *veces* ('vezes'). Usado com muita frequência na língua falada; em guar. é *jevy*.

vesíno. (Ẽ) hisp. etim.: *vecino*. De uso muy extendido a nivel oral; su eq. es *óga ykeregua* ('quien vive al lado de la casa de uno'), *tapicha* ('semejante'). (P̂) hisp. etim.: *vecino* ('vizinho'). Usado com muita frequência na língua falada; seu eq. é *óga ykeregua* ('quem vive ao lado da casa de alguém'), *tapicha* ('semelhante').

veve. (Ẽ) s. vuelo (var. *jeveve*). **2.** v. prop. [*a*] volar. *Oveve joa guyra kuéra* ('los pájaros vuelan'). **3.** adj. volador. *Pira veve* ('pez volador'). **4.** [*a*] *mboveve*: 'hacer volar'. (P̂) s. voo (var. *jeveve*). **2.** v. próp. [*a*] voar. *Oveve joa guyra kuéra* ('os pássaros voam'). **3.** adj. voador. *Pira veve* ('peixe voador'). **4.** [*a*]*mboveve*: 'fazer voar'.

vícho. (Ẽ) hisp. etim.: *bicho*. Es de uso muy extendido a nivel oral. En guar. es *tymba'i*. (P̂) hisp. etim.: *bicho*. É usado com muita frequência na oralidade. Em guar. é *tymba'i*.

vída. (Ẽ) hisp. etim.: *vida*. En guar. es *tekove*. (P̂) hisp. etim.: *vida*. Em guar. é *tekove*.

viéha. (Ẽ) hisp. etim.: *vieja*. La expresión *la viéha* (la vieja) se usa como apelativo cariñoso para designar a la esposa; en guar. es *che rembireko*. (P̂) hisp. etim.: *vieja* ('velha'). A expressão *la viéha* (a velha) usa-se como apelativo carinhoso para designar a esposa; em guar. é *che rembireko*.

víno. (Ẽ) hisp. etim.: *vino*. De uso muy extendido a nivel oral; en guar. es *kaguy*. (P̂) hisp. etim.: *vino* ('vinho'). Usado com muita frequência na língua falada; em guar. é *kaguy*.

viru. (Ẽ) s. dinero, caudal. *Oguerúko avei viru* ('él-ella también trae dinero'). **2.** v.

pred. [*che*] tener bienes, hacienda. *Heta iviru* ('tiene muchos bienes'). **3.** [*a*]*mboviru*: 'proveer dinero'; **4.** [*a*]*ñemboviru*: 'conseguir dinero, ser proveído-a de dinero'; **5.** [*a*]*poromboviru*: 'proveer dinero a alguien'; **6.** [*ña*] *ñomboviru*: 'proveerse dinero mutuamente'. **(P̂)** s. dinheiro, corrente, fluxo. *Oguerúko avei viru* ('ele-a também traz dinheiro'). **2.** v. pred. [*che*] ter bens, fazenda. *Heta iviru* ('tem muitos bens'). **3.** [*a*]*mboviru*: 'providenciar dinheiro'; **4.** [*a*]*ñemboviru*: 'conseguir dinheiro, ser abastecido-a com dinheiro'; **5.** [*a*] *poromboviru*: 'providenciar dinheiro a alguém'; **6.** [*ña*] *ñomboviru*: 'providenciar dinheiro mutuamente'.

visita. **(Ẽ)** hisp. etim.: *visitar*. En guar. es [*a*]*ñandu*. **(P̂)** hisp. etim.: *visitar*. Em guar. é [*a*]*ñandu*.

viúda. **(Ẽ)** hisp. etim.: *viuda*. En guar. es *imenave'ỹva*. **(P̂)** hisp. etim.: *viuda* ('viúva'). Em guar. é *imenave'ỹva*.

vo. **(Ẽ)** v. impers. [*o*] partirse, hender, abrirse. *Ovo mbytépe* ('se abre en el medio', como el poncho). **2.** [*a*]*mbovo*: 'partir (una sandía)'; **3.** *oñembovo*: 'es partido-a en dos'. **4.** Sufijo de tiempo que forma el equivalente a la contracción 'al' o al gerundio. *Jahecha jahávo* ('vamos viendo'). **5.** En algunos casos equivale a *haguã* ('para'). *Aju jahávo* ('vengo para llevarte'). **6.** En otros usos equivale a 'hacia'. *Amaña che rapykuévo ha ndaiporivéima avave* ('miré hacia atrás y ya no había nadie'). **7.** A veces como 'que' (conjunción). *Ndaikatúi ndekuaávo* ('no puede ser que te conozca'). **(P̂)** v. impess. [*o*] partir-se, rachar, abrir-se. *Ovo mbytépe* ('abre-se ao meio', como o poncho). **2.** [*a*]*mbovo*: 'partir (uma

melancia)'; **3.** *oñembovo*: 'é partido-a em dois'. **4.** Sufixo temporário que forma o equivalente à contração 'ao' ou ao gerúndio. *Jahecha jahávo* ('vamos vendo'). **5.** Em alguns casos equivale a *haguã* ('para'). *Aju jahávo* ('venho para levá-lo/la'). **6.** Em outros usos equivale a 'para'. *Amaña che rapykuévo ha ndaiporivéima avave* ('olhei para trás e já não tinha ninguém'). **7.** Às vezes como 'que' (conjunção). *Ndaikatúi ndekuaávo* ('não pode ser que o-a conheça').

voi. **(Ē)** adv. t. tón. temprano, a tiempo. *Voi apu'ãta* ('me levantaré temprano'). **2.** át. Sufijo para reforzar la expresión, 'desde luego, por supuesto'. *Ha'e voíngo ndéve kuri* ('por supuesto que te lo dije'). **(P̂)** adv. t. tón. cedo, a tempo. *Voi apu'ãta* ('eu me levantarei cedo'). **2.** át. Sufixo para reforçar a expressão, 'sem dúvida, com certeza, claro que'. *Ha'e voíngo ndéve kuri* ('claro que lhe disse/ é claro que te disse').

vóla. **(Ē)** hisp. etim.: *bola*. Se usa con significado de 'testículo' y 'mentira'; en guar. es *ta'ỹi; japu*. **(P̂)** hisp. etim.: *bola*. Usa-se com significado de 'testículo' e 'mentira, bobagem'; em guar. é *ta'ỹi; japu*.

vosa. **(Ē)** hisp. etim.: *bolsa*. Está muy extendido su uso; en guar. es *mba'yru, guali*. **2.** *Karai Vosa*: personaje de la tradición folclórica paraguaya caracterizado por su fealdad y una bolsa que lleva al hombro, en donde, según la tradición, puede esconder a los niños que no obedecen a sus padres. Es el *Señor de la Bolsa* de otros países, como la Argentina, y comparable con el *Kibungo* o *homem do saco,* del Brasil. **(P̂)** hisp. etim.: *bolsa* ('sacola, saca'). É usado com muita frequência; em

guar. é *mba'yru, guali*. **2.** *Karai Vosa*: personagem da tradição folclórica paraguaia caraterizado por sua feiura e um saco que carrega nas costas, no qual, segundo a tradição, pode esconder as crianças que não obedecem aos seus pais. É o *Señor de la Bolsa* de outros países, como a Argentina, e comparável ao *Kibungo* ou *homem do saco,* do Brasil.

votélla. (Ẽ) hisp. etim.: *botella*. Su uso está muy extendido a nivel oral. Su eq. es *mba'yru ita vera* ('recipiente hecho de vidrio'), *tykue ryru* ('recipiente para líquido'), *liméta*. (P̂) hisp. etim.: *botella* ('garrafa'). É usado com muita frequência na língua falada. Seu eq. é *mba'yru ita vera* ('recipiente feito de vidro'), *tykue ryru* ('recipiente para líquido'), *liméta*.

votõ. (Ẽ) hisp. etim.: *botón*. Su uso está muy extendido; el eq. es *ao mbotyha* ('lo que prende la ropa'). (P̂) hisp. etim.: *botón* ('botão'). Usado com muita frequência; o eq. é *ao mbotyha* ('o que prende a roupa').

vove. (Ẽ) conj. t. cuando. *Ohóta ijami vove ichupe* ('irá cuando pueda'). (P̂) conj. t. quando. *Ohóta ijami vove ichupe* ('irá quando puder').

vrasiléro. (Ẽ) hisp. etim.: *brasilero*. En guar. es *Brasilgua*. (P̂) hisp. etim.: *brasilero* ('brasileiro'). Em guar. é *Brasilgua*.

vrúha. (Ẽ) hisp. etim.: *bruja*. Su eq. es *kuña paje* ('hechicera'), *guaiguĩ paje* ('anciana hechicera'). (P̂) hisp. etim.: *bruja* ('bruxa'). Seu eq. é *kuña paje* ('feiticeira'), *guaiguĩ paje* ('idosa feiticeira').

vu. (Ẽ) v. prop. [*a*] estar hinchado-a, inflado-a, aventado-a. **2.** fermentar, empezar a corromperse un cuerpo. *Ovupáma hína* ('ya se está

descomponiendo'). **3.** [*a*]*jererovu*: 'engreírse, pavonearse'. (P̂) v. próp. [*a*] estar inchado-a, inflado-a, cheio-a, ventilado-a. **2.** fermentar, um corpo começar a se deteriorar. *Ovupáma hína* ('já se está decompondo'). **3.** [*a*]*jererovu*: 'envaidecer-se, vangloriar-se'.

vuéi. (Ẽ) (ver *guéi*). (P̂) (ver *guéi*).

vuélta. (Ẽ) hisp. etim.: *vuelta*. En guar. es *jere*. (P̂) hisp. etim.: *vuelta* ('volta'). Em guar. é *jere*.

vúrro. (Ẽ) hisp. etim.: *burro*. En guar. es *mamymba, chavurro*. (P̂) hisp. etim.: *burro*. Em guar. é *mamymba, chavurro*.

-vy. (Ẽ) Sufijo de aspecto atenuador (disminución o atenuación; eq. a loc. adv. en esp.). *Hasyvy chéve* ('me duele un poco'), *pukavy* ('sonrisa'). (P̂) Sufixo de aspecto atenuador (diminuição ou enfraquecimento, atenuação). *Hasyvy chéve* ('dói-me um pouco'), *pukavy* ('sorriso').

výro. (Ẽ) s. y adj. tonto-a, necio-a. *Výro ha yvyra karẽ máramo ndopamo'ãi* (refr. 'los tontos y los árboles torcidos nunca terminarán'). **2.** v. pred. [*che*] ser tonto-a. *Nde piko reimo'ã chevýro iterei mba'e* ('¿tú me crees muy tonto-a?'). **3.** [*a*]*mbovýro*: 'engañar'; **4.** [*a*]*ñembovýro*: 'hacerse tonto-a, ser engañado-a'; **5.** [*a*]*porombovýro*: 'engañar a la gente'; **6.** [*ña*] *ñombovýro*: 'engañarse mutuamente'; **7.** *vyrorei*: 'tontería'. (P̂) s. e adj. tonto-a, néscio-a. *Výro ha yvyra karẽ máramo ndopamo'ãi* (refr. 'os tontos e as árvores tortas nunca acabarão'). **2.** v. pred. [*che*] ser tonto-a. *Nde piko reimo'ã chevýro iterei mba'e* ('você me acha muito tonto-a?'). **3.** [*a*]*mbovýro*: 'enganar'; **4.** [*a*]*ñembovýro*: 'fazer-se tonto-a, ser enganado-a';

5. [*a*]*porombovýro*: 'enganar as pessoas'; **6.** [*ña*] *ñombovýro*: 'enganar-se mutuamente'; **7.** *vyrorei*: 'tolice'.

vy'a. (**Ẽ**) s. felicidad, alegría, gusto; fiesta. *Oiko jeýma ra'e peteĩ vy'a guasu* ('ya hubo nuevamente una gran fiesta'). **2.** v. prop. [*a*] estar feliz, gozar, hallarse bien; aquerenciarse. *Heta ovy'a ore ndive* ('mucho se alegró con nosotros'). **3.** *ojevy'a*: 'se está alegre, todos están contentos'; **4.** [*a*]*mbovy'a*: 'alegrar'; **5.** [*a*]*ñembovy'a*: 'ser alegrado-a'; **6.** [*a*] *porombovy'a*: 'alegrar a alguien'; **7.** [*ña*]*ñombovy'a*: 'alegrarse mutuamente'; **8.** [*a*]*rovy'a*: 'festejar con alguien' (un evento). (**P̂**) s. felicidade, alegria, gosto, vontade, prazer; festa. *Oiko jeýma ra'e peteĩ vy'a guasu* ('já houve novamente uma grande festa'). **2.** v. próp. [*a*] estar feliz, desfrutar, encontrar-se bem; aquerenciar-se. *Heta ovy'a ore ndive* ('alegrou-se muito conosco'). **3.** *ojevy'a*: 'está alegre, todos estão contentes'; **4.** [*a*]*mbovy'a*: 'alegrar'; **5.** [*a*]*ñembovy'a*: 'ser alegrado-a'; **6.** [*a*] *porombovy'a*: 'alegrar alguém'; **7.** [*ña*]*ñombovy'a*: 'alegrar-se mutuamente'; **8.** [*a*]*rovy'a*: 'festejar com alguém' (um evento).

vy'ápe. [*vy'a+pe*] (**Ẽ**) loc. adv. con alegría, amablemente. *Upéicha are ñaime vy'ápe* ('así estuvimos con alegría durante mucho tiempo'). (**P̂**) loc. adv. com alegria, amavelmente. *Upéicha are ñaime vy'ápe* ('assim estivemos, com alegria, durante muito tempo').

vy'a'ỹ. [*vy'a+'ỹ*] (**Ẽ**) s. tristeza, pesadumbre, abatimiento. *Ojukávo vy'a'ỹ oñepyrũ opita* ('para matar la tristeza comenzó a fumar'). (**P̂**) s. tristeza, pesadume, abatimento. *Ojukávo vy'a'ỹ oñepyrũ opita* ('para matar a tristeza, começou a fumar').

Y

y. (**Ẽ**) Sexta vocal no nasal del guaraní. **2.** s. agua; río, arroyo. *Nde rehóta regueru chéve pe y ykuápe guare* ('tú irás a traerme agua de la fuente'). **3.** [*a*]*mbo'y*: 'aguar'. **4.** [*ai*] *ko ýpe*: 'lavar la ropa'. **5.** *ygua*: 'bebedero'. (**P̂**) Sexta vogal não nasal do guarani. **2.** s. água; rio, riacho. *Nde rehóta regueru chéve pe y ykuápe guare* ('você vai trazer água da fonte para mim'). **3.** [*a*] *mbo'e*: 'aguar'. **4.** [*ai*]*ko ýpe*: 'lavar a roupa'. **5.** *ygua*: 'bebedouro'.

ygua. (**Ẽ**) Posposición que indica procedencia o naturaleza; se usa con nombres terminados en vocal fuerte (su variante es *gua*). *Ogaygua* ('parientes'). (**P̂**) Posposição que indica procedência ou natureza; usa-se com nomes terminados em vogal tônica (sua variante é *gua*). *Ogaygua* ('parentes').

yguasu. [*y+guasu*] (**Ẽ**) s. río, mar. *Ha oguahẽ hikuái pe yguasu mboypýri* ('y llegaron más allá del mar'). (**P̂**) s. rio, mar. *Ha oguahẽ hikuái pe yguasu mboypýri* ('e chegaram além do mar').

yke. (**Ẽ**) s. costado, lado, flanco. *Tape yképe oha'arõ ichupe* ('al costado del camino lo-la esperó'). **2.** [*a*]*mboyke*:

'dejar de lado'; **3.** [*a*] *ñemboyke*: 'hacerse a un lado'; **4.** [*a*]*poromboyke*: 'dejar de lado a alguien'; **5.** [*ña*]*ñomboyke*: 'dejarse de lado mutuamente'. **(P̂)** s. costado, lado, flanco, beira. *Tape yképe oha'arõ ichupe* ('à beira do caminho o-a esperou'). **2.** [*a*] *mboyke*: 'deixar de lado'; **3.** [*a*]*ñemboyke*: 'ficar de lado'; **4.** [*a*]*poromboyke*: 'deixar alguém de lado'; **5.** [*ña*]*ñomboyke*: 'deixar-se de lado mutuamente'.

ykére. **(Ẽ)** (ver *yke rehe*). **(P̂)** (ver *yke rehe*).

yke rehe. **(Ẽ)** loc. adv. al lado. *Ha'e katu che yke rehe oho hína* ('él-ella, sin embargo, iba a mi lado'). **(P̂)** loc. adv. ao lado. *Ha'e katu che yke rehe oho hína* ('ele-a, no entanto, ia ao meu lado').

ykua. [*y+kua*] **(Ẽ)** s. naciente, fuente, pozo. *Ykua ñu* ('fuente situada en una llanura'). **(P̂)** s. nascente, fonte, poço. *Ykua ñu* ('fonte situada em uma planície').

yma. **(Ẽ)** adv. t. antes, antiguamente, tiempo atrás. *Yvoty roñotỹ va'ekue yma ite oremitãme* ('la flor que plantamos mucho tiempo atrás, cuando éramos niños'). **2.** *ymáma*: 'ya hace tiempo'. **(P̂)** adv. t. antes, antigamente, há tempos, tempo atrás, dantes. *Yvoty roñotỹ va'ekue yma ite oremitãme* ('a flor que plantamos há muito tempo, quando éramos crianças'). **2.** *ymáma*: 'já faz tempo'.

ynambu. **(Ẽ)** s. perdiz. Hay varias especies. *Osẽ henonderãme peteĩ ynambu tuichaitereíva* ('le salió al paso una perdiz muy grande'). **(P̂)** s. perdiz. Há várias espécies. *Osẽ henonderãme peteĩ ynambu tuichaitereíva* ('uma perdiz muito grande atravessou o caminho dele-a').

ypy. **(Ẽ)** s. principio, origen. **2.** adj. originario-a, primero-a, fundamental.

Mborayhu ypy ('amor primero'). Se usa mucho la variante *ypykue*. **3.** loc. adv. por primera vez. *Pichu oho ypýramo guare mbo'ehaópe* ('cuando Pichu fue por primera vez a la escuela'). **4.** *ypýpe*: 'cerca de'. **5.** *ñande ypy kuéra*: 'nuestros antepasados' (se dice de los indígenas). **(P̂)** s. princípio, origem. **2.** adj. originário-a, primeiro-a, fundamental. *Mborayhu ypy* ('primeiro amor'). Usa-se muito a variante *ypykue*. **3.** loc. adv. pela primeira vez. *Pichu oho ypýramo guare mbo'ehaópe* ('quando Pichu foi à escola pela primeira vez'). **4.** *ypýpe*: 'cerca de'. **5.** *ñande ypy kuéra*: 'os nossos antepassados' (diz-se dos indígenas).

ypykue. [*ypy+kue*] **(Ẽ)** s. y adj. antepasado-a; primogénito-a; indígena. *Imemby ypykue* ('su hijo primogénito'). **(P̂)** s. e adj. antepassado-a; primogênito-a; indígena. *Imemby ypykue* ('seu filho primogênito').

yryvu. **(Ẽ)** s. cuervo, urubú. *Mamo oĩ hápe te'õngue, upépe ijaty va'erã yryvu kuéra* (refr. 'donde haya un cadáver se juntarán los buitres'). **(P̂)** s. corvo, abutre, urubu. *Mamo oĩ hápe te'õngue, upépe ijaty va'erã yryvu kuéra* (refr. 'onde houver um cadáver, aí estarão os abutres').

ysapy. **(Ẽ)** s. rocío. *Ysapy resa / oryrýi michĩ* (poét. 'gotas de rocío / tiemblan pequeñas'). **(P̂)** s. orvalho. *Ysapy resa / oryrýi michĩ* (poét. 'gotas de orvalho / tremem pequenas').

ysyry. [*y+syry*] **(Ẽ)** s. arroyo, corriente de agua, torrente. *Oike ysyry peteĩme* ('entró en un arroyo'). **(P̂)** s. riacho, corrente de água, enxurrada, torrente. *Oike ysyry peteĩme* ('entrou em um riacho').

yty. **(Ẽ)** s. basura, desperdicio. *Omopotĩ korapy, omombo yty*

('él-ella limpia el patio, tira la basura'). **2.** [*a*] *mbo'yty*: 'ensuciar un lugar' (tirando basura). **(P̂)** s. lixo, desperdício. *Omopotĩ korapy, omombo yty* ('ele-a limpa o quintal, joga o lixo'). **2.** [*a*]*mbo'yty*: 'sujar um lugar' (jogando lixo).

yva. **(Ẽ)** s. fruta. *Peipo'o umi yva ha pe'u* ('arranquen las frutas y cómanlas'). **2.** cielo (ver *yvága*). **(P̂)** s. fruta. *Peipo'o umi yva ha pe'u* ('colham as frutas e as comam'). **2.** céu (ver *yvága*).

yvága. **(Ẽ)** s. cielo, la gloria (var. *yva*). *Ore Ru reiméva yvágape* ('Padre Nuestro que estás en el cielo'). **(P̂)** s. céu, a glória (var. *yva*). *Ore Ru reiméva yvágape* ('Pai Nosso, que estáis no céu').

yvapareha. [*yva+pareha*] **(Ẽ)** s. ángel. *María ohendúvo pe yvapareha he'íva, ndoikuaái mba'épa ojapóta* ('al escuchar María lo que el ángel le decía, no supo qué hacer'). **(P̂)** s. anjo. *María ohendúvo pe yvapareha he'íva, ndoikuaái mba'épa ojapóta* ('quando Maria escutou o que o anjo lhe dizia, não soube o que fazer').

yvate. **(Ẽ)** adj. alto-a, elevado-a. *Kuña yvate* ('mujer alta'). **2.** v. pred. [*che*] ser alto-a. *Ijyva ipoguasu ha ha'e ijyvate* ('era alto-a y de brazos robustos'). **3.** adv. l. arriba, en lo alto. *Karia'y oma'ẽ yvate* ('el hombre miró arriba'). **4.** [*a*] *mbo'yvate*: 'hacer alto-a'; **5.** [*a*]*porombo'yvate*: 'ensalzar a alguien'; **6.** [*a*] *ñembo'yvate*: 'engreírse, ensalzarse, presumir'. **(P̂)** adj. alto-a, elevado-a. *Kuña yvate* ('mulher alta'). **2.** v. pred. [*che*] ser alto-a. *Ijyva ipoguasu ha ha'e ijyvate* ('era alto-a e de braços robustos'). **3.** adv. l. acima, no alto. *Karia'y oma'ẽ yvate* ('o homem olhou para cima'). **4.** [*a*]

mbo'yvate: 'fazer alto-a'; **5.** [*a*]*porombo'yvate*: 'engrandecer alguém'; **6.** [*a*]*ñembo'yvate*: 'envaidecer-se, engrandecer-se, presumir'.

yvoty. (**Ẽ**) s. flor. *Yvoty ombojegua ñande róga* ('las flores adornan nuestra casa'). **2.** [*a*]*mboyvoty*: 'adornar con flores'. (**P̂**) s. flor. *Yvoty ombojegua ñande róga* ('as flores enfeitam a nossa casa'). **2.** [*a*]*mboyvoty*: 'enfeitar com flores'.

yvy. (**Ẽ**) s. terreno, la tierra, el mundo. *Ko yvy apére mandu'a ichugui opytáva* ('los recuerdos que quedan de él-ella aquí sobre la Tierra'). **2.** v. pred. [*che*] poseer tierra (m. u. f. neg. *ndache'yvýi*, 'no tengo tierras'). *Ijyvy heta, ivaka heta* ('tiene muchas tierras, muchas vacas'). **3.** [*a*]*mbo'yvy*: 'proveer de tierra'; **4.** [*a*] *ñembo'yvy*: 'conseguir tierra, ser proveído-a de ella'; **5.** [*a*]*porombo'yvy*: 'proveer de tierra a alguien; **6.** [*ña*]*ñombo'yvy*: 'proveerse mutuamente de tierra'. (**P̂**) s. terreno, a Terra, o mundo. *Ko yvy apére mandu'a ichugui opytáva* ('as lembranças que ficam dele-a aqui sobre a Terra'). **2.** v. pred. [*che*] possuir terra (m. u. f. neg. *ndache'yvýi*, 'não tenho terras'). *Ijyvy heta, ivaka heta* ('tem muitas terras, muitas vacas'). **3.** [*a*]*mbo'yvy*: 'fornecer terras'; **4.** [*a*]*ñembo'yvy*: 'conseguir terra, ser beneficiado-a com ela'; **5.** [*a*]*porombo'yvy*: 'fornecer terras para alguém; **6.** [*ña*]*ñombo'yvy*: 'fornecer terras mutuamente'.

yvy póra. (**Ẽ**) s. el ser humano. *Ohecha kuaa yvy póra ha'eha oñopehẽngue teete* ('descubrió que los seres humanos somos indisolublemente hermanos'). (**P̂**) s. o ser humano. *Ohecha kuaa yvy póra ha'eha oñopehẽngue teete* ('descobriu que os

seres humanos somos indissoluvelmente irmãos').

yvyra. (Ẽ) s. árbol, palo, madera. *Ohekáma yvyra pykue oguapy haguã* ('buscó un pedazo de tronco para sentarse'). (P̂) s. árvore, pau, madeira. *Ohekáma yvyra pykue oguapy haguã* ('buscou um pedaço de tronco para se sentar').

yvytu. (Ẽ) s. viento, brisa. *Yvytu hatã aja epytánte nde rógape* ('mientras sople fuerte el viento más vale que te quedes en casa'). **2.** v. pred. [*che*] estar holgado-a, en ventaja. *Ko'ãga ite peve, nde'yvytu ore rehe*('hasta ahora estás en ventaja sobre nosotros'). **3.** [*a*] *mbo'yvytu*: 'ventilar'; **4.** [*a*] *ñembo'yvytu*: 'ventilarse, ser ventilado-a'; **5.** [*a*] *porombo'yvytu*: 'ventilar a alguien'; **6.** [*ña*] *ñombo'yvytu*: 'ventilarse mutuamente'. (P̂) s. vento, brisa. *Yvytu hatã aja epytánte nde rógape* ('enquanto o vento estiver soprando forte, é melhor ficar em casa'). **2.** v. pred. [*che*] estar folgado-a, em vantagem. *Ko'ãga ite peve, nde'yvytu ore rehe*('até agora você está em vantagem com relação a nós'). **3.** [*a*] *mbo'yvytu*: 'ventilar'; **4.** [*a*]*ñembo'yvytu*: 'ventilar-se, ser ventilado-a'; **5.** [*a*]*porombo'yvytu*: 'ventilar alguém'; **6.** [*ña*] *ñombo'yvytu*: 'ventilar-se mutuamente'.

yvyty. [*yvy+ty*] (Ẽ) s. cerro, montaña, monte. *Amo ite yvyty hovy* (poét. 'allá el cerro se torna azul'). (P̂) s. cerro, colina, montanha, monte. *Amo ite yvyty hovy* (poét. 'lá a colina torna-se azul').

Ỹ

ỹ. **(Ẽ)** Sexta vocal nasal del guaraní. **2.** Morfema de negación equivalente a 'sin'. *Vy'a'ỹ ñanemochaĩ* ('la tristeza nos arruga' la piel). **(P̂)** Sexta vogal nasal do guarani. **2.** Morfema de negação equivalente a 'sem'. *Vy'a'ỹ ñanemochaĩ* ('a tristeza enruga' nossa pele).

ỹramo. [*ỹ+ramo*] **(Ẽ)** loc. adv. de lo contrario, si no (su variante es *ỹrõ*). *Isidro, epoi, ỹramo che rombopoíta* ('Isidro, déjalo, de lo contrario, yo te obligaré'). **(P̂)** loc. adv. caso contrário, se não (sua variante é *ỹrõ*). *Isidro, epoi, ỹramo che rombopoíta* ('Isidro, deixe-o, senão eu o obrigarei').

ỹre. **(Ẽ)** (ver *ỹrehe*). **(P̂)** (ver *ỹrehe*).

ỹrehe. [*ỹ+rehe*] **(Ẽ)** posp. sin (var. *ỹre*). *Oikuaa'ỹ reheichupe kuéra imba'e porã hendive kuéra* ('sin conocerlos fue solidario-a con ellos'). **(P̂)** posp. sem (var. *ỹre*). *Oikuaa'ỹ reheichupe kuéra imba'e porã hendive kuéra* ('sem conhecê-los foi solidário-a com eles').

ỹrõ. **(Ẽ)** (ver *ỹramo*). **(P̂)** (ver *ỹramo*).

DICCIONARIO TRILINGÜE
DEL MERCOSUR

MBOHAPY ÑE'Ẽ
MERCOSUR PEGUA RYRU

DICIONÁRIO TRILINGUE
DO MERCOSUL

A

abandonado-a. adj. (G̃) ojeheja reíva, tyre'ỹ. (P̂) adj. abandonado-a, desleixado-a.

abandonar. tr. (G̃) [*a*] heja, [*a*]motyre'ỹ, [*a*] poroheja, [*a*]poromotyre'ỹ. (P̂) tr. abandonar. prnl. abandonar-se, entregar-se.

abanicar. tr. (G̃) [*ai*]peju. prnl. [*a*]jepeju. (P̂) tr. abanar, abanicar. prnl. abanar-se, abanicar-se. intr. agitar o capote para incitar o touro.

abatimiento. m. (G̃) kangy, tindy, vy'a'ỹ. (P̂) m. abatimento, fraqueza; desalento, desânimo.

abdomen. m. (G̃) tye, tyeguy. (P̂) m. abdômen, abdome.

abierto-a. adj. (G̃) ojeíva, jei; ojepe'áva. (P̂) adj. aberto-a.

abortar. intr. (G̃) [*ai*]tyuka [*che*]memby, [*che*] membykua. (P̂) intr. e tr. abortar, frustar (o processo), interromper (a tarefa ou processo), fazer falhar.

abrigo. m. (G̃) ao aku, ahoja, ñuvãha; ã. (P̂) m. abrigo; agasalho; amparo, asilo.

abril. m. (G̃) jasyrundy. (P̂) m. abril.

abrir. tr. (G̃) [*ai*]pe'a. intr. oja (mandyju). prnl. ojei, ovo, ojepe'a. (P̂) tr. e intr. abrir. prnl. abrir-se; desabrochar.

abuelo-a. m. (G̃) tamói, taita, tuvaru. f. jarýi, ˃ machu (machúta). (P̂) m. avô, idoso, ancião, velho. f. avó,

idosa, anciã, velha.

abultado-a. adj. (G̃) kandu, chivu; po. (P̂) adj. avultado-a, volumoso-a, corpulento-a.

acá. adv. l. (G̃) ko'ápe, ápe. (P̂) adv. l. aqui, cá.

acabamiento. m. (G̃) jepa, jeso, jeikopa. (P̂) m. acabamento, remate, fim. **2.** f. conclusão (de casa, prédio, etc.).

acabar. tr. (G̃) [*a*]japopa, [*a*] mohu'ã, [*ai*]kopa; [*a*]juka. prnl. opa, oikopa, oso. (P̂) tr. acabar, terminar. intr. arrematar. prnl. acabar-se, consumir-se.

acalambrar. prnl. (G̃) [*che*]'apa. (P̂) ter câibras.

acarrear. tr. (G̃) [*a*]roja, [*a*] raha, [*a*]porogueroja, [*a*]poroguerahá. (P̂) tr. conduzir, transportar, carregar, arrastar. prnl. transportar-se. **2.** acarretar.

acaso. adv. (G̃) duda. mañeípa, ikatu, nga'u. **2.** *por si ~*: sapy'áramo guarã. (P̂) adv. dúvida. acaso, talvez. **2.** *por si acaso*: si talvez.

aceite. m. (G̃) ñandy. (P̂) m. óleo, azeite.

acelerar. tr. (G̃) [*a*]moagẽ, [*a*]mbopya'e. prnl. [*a*] ñembopya'e. (P̂) tr. acelerar, apressar. prnl. acelerar-se, apressar-se; precipitar-se.

aceptar. tr. (G̃) [*a*]moneĩ, [*a*] poromoneĩ. (P̂) tr. aceitar, estar de acordo, receber, admitir. prnl. conformar-se.

acercamiento. m. (G̃) ñemboja, ñemo'aguĩ. (P̂) m. acercamento, avizinhamento. f. aproximação.

acercar. tr. (G̃) [*a*]mboja, [*a*] mo'aguĩ, [*a*]roguahẽ. prnl. [*a*]ñemo'aguĩ, [*a*]ñemboja. (P̂) tr. acercar, aproximar, achegar, avizinhar. prnl. acercar-se, aproximar-se, achegar-se.

acertadamente. adv. (G̃) porã. (P̂) adv. acertadamente.

acertamiento. m. (G̃) jejapi, jejoapi. (P̂) m. acerto, acertamento.

acertar. tr. (G̃) [*a*]japi, [*a*] poro'api. (P̂) tr. acertar,

atingir o alvo, igualar; atinar.

achicar. tr. (G̃) [*a*]momichĩ, [*a*]jaro, [*a*]poromomichĩ. prnl. [*a*]ñemomichĩ. (P̂) tr. diminuir, reduzir; encolher, contrair. prnl. diminuir-se, reduzir-se, encolher-se, contrair-se.

aclarar. tr. (G̃) [*a*]mohesakã. (P̂) tr. e intr. esclarecer, aclarar; elucidar; evidenciar. prnl. esclarecer-se, aclarar-se.

acobardar. tr. (G̃) [*a*]mbopy'a mirĩ, [*a*]monguerái, [*a*] porombopy'a mirĩ, [*a*] poromonguerái. prnl. [*che*] kuerái, [*a*]ñemboape. (P̂) tr. acovardar, amedrontar, assustar. prnl. acovardar-se, amedrontar-se, assustar-se.

acompañanta. f. (G̃) irũ, moirũha. (P̂) adj. e s. com. acompanhante, companhia.

acompañante. adj. (G̃) y s. irũ, moirũha. (P̂) adj. e s. acompanhante, companhia.

acompañar. tr. (G̃) [*a*] moirũ, [*a*]poromoirũ. prnl. [*a*]ñemoirũ. (P̂) tr. acompanhar, seguir, conviver, escoltar.

acongojado-a. adj. (G̃) iñangatáva, iñangekóiva, ojepy'apýva, oñembyasýva. **2.** *estar* ~: [*che*]angata, [*a*]jepy'apy, [*che*]angekói. (P̂) adj. agoniado-a, angustiado-a, atormentado-a. **2.** *estar acongojado-a*: estar agoniado-a, estar angustiado-a, estar pesaroso-a.

aconsejar. tr. (G̃) [*a*] hekombo'e, [*a*] porohekombo'e, [*a*] ñemoñe'ẽ. (P̂) tr. aconselhar, guiar. prnl. aconselhar-se.

acontecimiento. m. (G̃) ojehúva, oikóva; tembiasa. (P̂) m. acontecimento, evento, fato. f. ocorrência.

acordar. prnl. (G̃) [*che*] mandu'a, [*a*]ñemomandu'a. tr. [*a*]momandu'a, [a] poromomandu'a. (P̂) prnl. lembrar-se, recordar-se. tr. concordar, acordar,

conciliar.

acostado-a. adj. (G̃) oñenóva, ojepysóva, ñeno. (P̂) adj. deitado-a, encostado-a.

acostamiento. m. (G̃) ñeñeno, jepyso. (P̂) m. encostamento.

acostar. prnl. (G̃) [*a*] ñeno. tr. [*a*]moñeno, [*a*] poromoñeno. (P̂) tr. deitar; encostar. prnl. deitar-se; inclinar-se.

acostumbrar. tr. (G̃) [*a*] mbojepokuaa, [*a*] porombojepokuaa. intr. [*a*]jepokuaa, coloq. oñemohe'ẽ [*chéve*]. (P̂) tr. acostumar, habituar, familiarizar. prnl. acostumar-se, familizarizar-se, ajeitar-se.

actual. adj. (G̃) ko'ãgagua, ãgagua. (P̂) adj. atual, efetivo-a, real, presente.

acudir. intr. (G̃) [*a*]ha, [*ja*]je'ói. (P̂) tr. e intr. comparecer, intervir, interceder; acudir, socorrer, atender.

acuerdo. m. (G̃) ñe'ẽ. **2.** *ponerse de ~*: [*ña*]ñemoĩ oñoñe'ẽme, [*ña*]ñemoĩ peteĩ ñe'ẽme. (P̂) m. acordo, contrato, pacto, convenção. **2.** *ponerse de acuerdo*: pôr-se de acordo.

acumulación. f. (G̃) ñemono'õ, ñemboaty. (P̂) f. acumulação; reunião; acúmulo (reservas).

acumulado-a. adj. (G̃) no'õ (no'õngue), mboatypy. (P̂) adj. acumulado-a.

acumular. tr. (G̃) [*a*]mboaty, [*a*]mono'õ. prnl. ono'õ, ijaty. (P̂) tr. acumular, reunir, juntar. prnl. acumular-se, reunir-se, juntar-se; amontoar-se, empilhar-se.

acunar. tr. (G̃) [*a*]monge, [*a*] poromonge. (P̂) tr. ninar, embalar, acalentar.

acusar. tr. (G̃) [*ai*]kuaauka, [*a*] mboja. (P̂) tr. e intr. acusar, culpar, inculpar.

adelantar. tr. (G̃) [*a*] motenonde, [*a*] poromotenonde. prnl. [*che*] tenonde, [*a*]ñemotenonde. (P̂) tr. adiantar, acelerar; melhorar; progredir.

adelante. adv. l. (G̃) tenonde. **2.** *más ~*: ãga, ãgave, upe rire. (P̂) adv. l. adiante. **2.**

más adelante: além, mais adiante.

adelgazar. tr. (G̃) [*a*]mbopo'i, [*a*]mbopiru, oporombopo'i, oporombopiru. intr. [*a*]ñembopiru. (P̂) tr. emagrecer, adelgaçar. prnl. emagrecer-se, adelgaçar-se. intr. emagrar.

adentro. adv. l. (G̃) hyepýpe. (P̂) adv. l. dentro, interiormente, adentro.

adherir. tr. (G̃) [*a*]mboja. prnl. oja. (P̂) tr. e intr. aderir, colar, unir, apegar. prnl. grudar-se, prender-se, juntar-se; consentir.

adhesión. f. (G̃) jeike, jejoaju; ñemboja. (P̂) f. adesão, acordo; união, ligação.

adinerado-a. adj. (G̃) ipirapire hetáva, oikotevẽ'ỹva. (P̂) adj. endinheirado-a, abastado-a, rico-a.

administración. f. (G̃) ñeñangareko, ñemu sambyhy, ñemu mboherekua. (P̂) f. administração, direção, chefia, gerência.

admirable. adj. (G̃) hechapyrã (techapyrã), imomorãmby. (P̂) adj. admirável, merecedor-a de admiração.

adónde. adv. (G̃) interrog. mamópa (moõpa), mamo piko (moõiko). (P̂) adv. interr. aonde, para onde.

adorar. tr. (G̃) [*a*]tupãitũ, [*a*] momba'e guasu. (P̂) tr. adorar, prestar culto a; reverenciar.

adornar. tr. (G̃) [*a*] mbojegua, [*a*]moporã, [*a*]porombojegua, [*a*] poromoporã, [*a*]mboyvoty (con flores). prnl. [*a*] ñembojegua. (P̂) tr. adornar, enfeitar, ataviar. prnl. enfeitar-se, arrumar-se, adornar-se, ataviar-se.

adulado-a. adj. (G̃) ñembo'aguarapy, oñembojuru he'ẽva, coloq. oñembokakáva. (P̂) adj. e s. adulado-a, bajulado-a, lisonjeado-a. coloq. enganado-a.

adular. tr. (G̃) [*a*]mbo'aguara, [*a*]mbojuru he'ẽ, coloq. [*a*]mbokaka, [*a*] porombo'aguara, [*a*] porombojuru he'ẽ. (P̂) tr.

adular, bajular, lisonjear. coloq. enganar.

adultez. f. (G̃) jekakuaapa. **2.** *llegar a la ~*: [*a*]kakuaapa. (P̂) f. maioridade. **2.** *llegar a la adultez*: chegar à maioridade.

adulto-a. adj. (G̃) y s. kakuaa, tyarõ, kakuaaguã. **2.** *hacerse ~*: [*che*]karia'y, [*che*]kuñataĩ. (P̂) adj. e s. adulto-a, crescido-a. **2.** *hacerse adulto-a*: tornar-se adulto-a.

advertir. tr. (G̃) [*a*] momarandu, [*ai*]kuaauka, [*a*]mombe'u. (P̂) tr. advertir, avisar, chamar a atenção de; notar.

afear. tr. (G̃) [*a*]mbovai, [*a*] porombovai. prnl. [*a*] ñembovai. (P̂) tr. enfear, afear. prnl. tornar-se feio, enfear-se.

afilar. tr. (G̃) [*a*]hãimbe'e. (P̂) tr. afiar, amolar, aguçar, dar fio.

afinado-a. adj. (G̃) ñemosỹi mbyre, sỹi, joja, ojojáva. (P̂) adj. afinado-a, aperfeiçoado-a.

afinar. tr. (G̃) [*a*]mbojoja. (P̂) tr. e intr. afinar, aperfeiçoar; depurar. prnl. afinar-se, aperfeiçoar-se.

aflicción. f. (G̃) py'apy, jepy'apy, vy'a'ỹ, temimbyasy. (P̂) f. aflição, amargura, angústia. m. sentimento.

aflojamiento. m. (G̃) ñeme'ẽ, ñemongu'e, ñembopýu. (P̂) m. afrouxamento, alargamento, relaxamento.

aflojar. tr. (G̃) [*a*]mongu'e, [*a*]moñeme'ẽ. prnl. [*a*] ñeme'ẽ. (P̂) tr. e intr. afrouxar, alargar, relaxar. prnl. afrouxar-se, alargar-se, relaxar-se.

afrecho. m. (G̃) rorakue, kure, kurekue. (P̂) m. farelo, farelagem.

afuera. adv. l. (G̃) okápe, okárape. (P̂) adv. l. fora, exteriormente; por fora.

agachar. prnl. (G̃) [*a*] jayvy, [*a*]ñembokarape. tr. [*a*]mbojayvy, [*a*] porombojayvy. (P̂) tr. agachar; esconder, encobrir. prnl. agachar-se, abaixar-se, acaçapar-se.

agarrar. tr. (G̃) [*a*]japyhy, [*a*]

poro'apyhy, [*a*]jagarra. (P̂) tr. e intr. pegar, agarrar, apreender. prnl. agarrar-se.

agasajar. tr. (G̃) [*a*]hecha ramo, [*a*]rohory, [*a*] porohecha ramo, [*a*] poroguerohory. (P̂) tr. acolher, tratar com atenção; obsequiar; homenagear.

agazapar. prnl. (G̃) [*a*] ñembope, [*a*]ñemocha'ĩ. (P̂) prnl. esconder-se, ocultar-se, entocar-se. coloq. tr. pegar ou prender alguém.

ágil adj. (G̃). vevúi, rari, akuã, pya'e. (P̂) adj. ágil; rápido-a, ligeiro-a, hábil.

agilidad. f. (G̃) tete vevúi, teko vevúi, teko rari, akuã. (P̂) f. agilidade, rapidez, vivacidade.

agradar. intr. (G̃) [*che*] ka'avo, [*a*]mbohory, [*a*] porombohory, [*che*] ruguy (m. u. f. neg.). (P̂) tr. agradar, contentar, satisfazer; atrair; deleitar.

agradecer. tr. (G̃) [*ha*]'aguyjeve me'ẽ, [*a*] hechakuaa. (P̂) tr. e intr. agradecer, render graças, manifestar gratidão.

agradecimiento. m. (G̃) aguyjeme'ẽ (aguyjeveme'ẽ). (P̂) m. agradecimento, gratidão; recompensa.

agrandar. tr. (G̃) [*a*] mbotuicha, [*a*]mongakuaa. prnl. [*a*]ñembotuicha. (P̂) tr. e intr. engrandecer, aumentar, crescer. prnl. engrandecer-se.

agresivo-a. adj. (G̃) heko pochýva, ñemoĩ, iñemoĩva. (P̂) adj. agressivo-a.

agua. f (G̃). y. (P̂) f. água; líquido.

aguantar. prnl. (G̃) [*a*]jesu'u, [*a*]jejoko. tr. [*a*]joko, [*a*] porojoko. (P̂) tr. e intr. aguentar, suportar, tolerar; sofrer; resistir.

aguar. tr. (G̃) [*a*]mbo'y, [*ai*] tykua. (P̂) tr. aguar, regar; frustrar.

aguardar. tr. (G̃) [*a*]ha'arõ, [*a*]poroha'arõ. (P̂) tr. e intr. aguardar, esperar.

aguardiente. m. (G̃) guari, guaripóla, coloq. taguato resay, iróva; káña. (P̂) m.

aguardente, cachaça, pinga.

aguja. f. (G̃) ju. (P̂) f. agulha; bússola.

agujerear. tr. (G̃) [*a*]mbokua. (P̂) tr. furar, esburacar, perfurar.

agujero. m. (G̃) kua, kuára. (P̂) m. buraco, orifício; furo, perfuração.

ah. interj. (G̃) ah. (P̂) interj. ah!

ahí. adv. l. (G̃) pépe, upépe. **2.** *de, desde* ~: upégui. **3.** *he* ~: péina, ndapépe. **4.** *por* ~: pérupi, umírupi. (P̂) adv. l. aí, nesse lugar. **2.** *de, desde ahí*: daí, desde aí. **3.** *he ahí*: eis. **4.** *por ahí*: por aí.

ahora. adv. t. (G̃) ko'ãga, ãga. (P̂) adv. t. agora, neste instante.

airar. prnl. (G̃) [*che*] pochy, [*a*]ñembopochy. tr. [*a*]mbopochy, [*a*] porombopochy. (P̂) tr. irar, irritar, indignar, encolerizar. prnl. irar-se, irritar-se, indignar-se, encolerizar-se.

aire. m. (G̃) yvytu, pytu. (P̂) m. ar, vento, atmosfera.

aislar. tr. (G̃) [*a*]moha'eño, [*a*] mopeteĩ, [*a*]poromoha'eño. prnl. [*a*]ñemoha'eño. (P̂) tr. isolar, separar, tornar incomunicável.

ajeno-a . adj. (G̃) [*che*] mba'e'ỹva, tapicha mba'éva. (P̂) adj. alheio-a, alienado-a; distante.

ajustar. tr. (G̃) [*a*]mbojoja. (P̂) tr. e intr. ajustar; reconciliar; harmonizar. prnl. ajustar-se, adaptar-se.

ajuste. m. (G̃) ñembojoja, ñemoĩ porã. (P̂) m. ajuste, trato, pacto.

al. prep. (G̃) (en guar. posp.) vo, kuévo. (P̂) prep. ao (contração prepositiva).

ala. f. (G̃) pepo, tembe. **2.** *dar ~s*: [*a*]mbopepo. (P̂) f. asa; aba (de chapéu). **2.** *dar alas*: dar asas.

alabar. tr. (G̃) [*a*]momba'e guasu, [*a*]mbotuicha, [*a*] poromomba'e guasu, [*a*]porombotuicha, [*a*] ropurahéi (a. cantando). prnl. [*a*]ñemomba'e guasu. (P̂) tr. louvar, enaltecer. prnl. gabar-se, louvar-se, elogiar-se.

alardear. intr. (G̃) [*a*] jehechauka, [*a*] ñemongaria'y. (P̂) tr. alardear. prnl. vangloriar-se, jactanciar-se, envaidecer-se.

alargado-a. adj. (G̃) puku (mbuku), oñembopukúva, imbopuku pyre. (P̂) adj. estendido-a, esticado-a, encompridado-a, alongado-a.

alargar. tr. (G̃) [*a*]mbopuku, [*a*]mbo'are. (P̂) tr. estender, esticar, encompridar, estirar, alongar.

alcalde. m. (G̃) mburuvicha, táva rerekua. (P̂) m. prefeito.

alcanzar. tr. (G̃) [*a*]hupyty, [*a*] porohupyty, [*a*]moguahẽ. (P̂) tr. alcançar, atingir, avistar; lograr, obter. tr. intr. tocar, pegar.

aldea. f. (G̃) táva, óga aty. (P̂) f. aldeia, vila, vilarejo.

alegrar. tr. (G̃) [*a*]mbovy'a, [*a*] porombovy'a, [*a*]mbohory, [*a*]porombohory. prnl. [*che*] rory, [*a*]vy'a. (P̂) tr. e intr. alegrar, divertir, entreter. prnl. alegrar-se, diverter-se, entreter-se.

alegre adj. (G̃) rory, hory, horýva, ovy'áva, kyre'ỹ. (P̂) adj. alegre, contente, animado-a.

alegremente. adv. m. (G̃) vy'ápe, vy'apópe, torypápe. (P̂) adv. m. alegremente, com alegria.

alegría. f. (G̃) tory, vy'a, tetia'e, saraki. (P̂) f. alegria, contentamento, animação.

alejar. prnl. (G̃) [*a*]jei, [*a*] ñemomombyry. tr. [*a*] momombyry. (P̂) tr. afastar, distanciar; desterrar. tr. e intr. arredar. prnl. afastar-se, distanciar-se, apartar-se.

algo. pron. indef. (G̃) mba'e, peteĩ mba'e. (P̂) pron. indef. algo, alguma coisa.

algodón. m. (G̃) mandyju. (P̂) m. algodão; algodoeiro.

alguien. pron. indef. (G̃) máva, peteĩva; mba'e guasu. (P̂) pron. indef. alguém, alguma pessoa. m. ser humano, pessoa.

alguno-a. adj. (G̃) peteĩva. (P̂) pron. indef. algum, um entre vários.

alienado-a. (G̃) adj. oñemoambuéva. (P̂) adj. alienado-a, alheado.

aliento. m. (G̃) pytu. **2.** *mal ~*: jurune, pytune. (P̂) m. fôlego, alento; vigor; esforço. **2.** *mal aliento*: mau hálito.

alimentar. tr. (G̃) [*a*] mongaru, [*a*]mohembi'u, [*a*]poromongaru, [*a*] poromohembi'u. prnl. [*a*] karu, [*a*]ñemohembi'u. (P̂) tr. alimentar. tr. intr. nutrir, sustentar.

alimento. m. (G̃) tembi'u, tembi'urã, hi'upy, hi'upyrã. (P̂) m. alimento, sustento. f. comida.

allá. adv. l. (G̃) amo, pe amo, amoite. (P̂) adv. l. lá, além.

allende. adv. l. (G̃) mboypýri. adv. l. além de, além disso.

allí. adv. l. (G̃) pépe, upépe. **2.** *por ~*: pérupi, upérupi. (P̂) adv. l. ali, lá. **2.** *por allí*: então, naquela época.

alma. f. (G̃) ãnga, ã, angue. (P̂) f. alma. m. espírito.

almacén. m. (G̃) ñemuha, mba'e renda, almasẽ. (P̂) m. armazém, loja.

almendra. f. (G̃) mba'e ra'ỹi. **2.** *~ de coco*: mbokaja ra'ỹi. (P̂) f. amêndoa. **2.** *almendra de coco*: amêndoa de coco.

almorzar. intr. (G̃) [*a*]karu, coloq. [*a*]mandi'o. (P̂) tr. almoçar, comer.

alquilar. tr. (G̃) [*ai*]poru, [*ai*] poruka. prnl. [*a*]jeporuka. (P̂) tr. alugar, locar, arrendar; ceder temporariamente.

alquiler. m. (G̃) mba'e jeporu, mba'e jeporuka. (P̂) m. aluguel; arrendamento. f. locação.

alrededor. adv. y m. (G̃) jere. (P̂) adv. ao redor, em torno, em volta. m. pl. arredores. f. pl. vizinhanças.

altar. m. (G̃) ita karai. (P̂) m. altar; ara, mesa de sacrifício.

alto-a. adj. (G̃) yvate, puku (mbuku). (P̂) adj. alto-a, eminente; caro-a, elevado-a.

altura. f. (G̃) pukukue, yvatekue. (P̂) f. altura, elevação; superioridade.

aludido-a. adj. (G̃) mandu'aha. **2.** *darse por*

~: [*che*]ruguái kapi'i. (P̂) adj. aludido-a, citado-a, mencionado-a.

alumbrador-a. adj. y s. (G̃) tesapeha, mohesakãha. (P̂) adj. e s. iluminador-a, alumiador-a.

alumbrar. tr. (G̃) [*a*]hesape, [*a*]porohesape, [*a*] mohesakã, [*a*]moko'ẽ. prnl. [*a*]jehesape. (P̂) tr. iluminar, tr. e intr. alumiar. prnl. iluminar-se, alumiar-se.

alumno-a. m. y f. (G̃) temimbo'e. (P̂) m. e f. aluno-a, discípulo-a, estudante, colegial.

alzar. tr. (G̃) [*a*]hupi, [*a*] mopu'ã, [*a*]porohupi, [*a*] poromopu'ã. prnl. [*a*] pu'ã. (P̂) tr. erguer, alçar, elevar. tr. e intr. levantar. prnl. erguer-se, alçar-se, levantar-se, elevar-se.

amabilidad. f. (G̃) tory, tayhupyrã, juky. (P̂) f. amabilidade, cortesia, delicadeza.

amable. adj. (G̃) hoyrýva, ijukýva, hayhupyrã, rory. (P̂) adj. amável, cortês, delicado-a.

amablemente. adv. m. (G̃) torypápe, vy'ápe, torypaitépe. (P̂) adv. m. amavelmente, cortesmente, delicadamente.

amaestrado-a. adj. (G̃) imbo'e pyre. (P̂) adj. amestrado-a; treinado-a.

amaestrar. tr. (G̃) [*a*]mbo'e. (P̂) tr. amestrar, ensinar; treinar.

amanecer. intr. impers. (G̃) ko'ẽ. intr. [*che*]ko'ẽ, [*a*] roko'ẽ. m. ko'ẽ. (P̂) intr. amanhecer; tr. e intr. começar, principiar. m. o amanhecer.

amante. adj. y s. (G̃) hayhuha, coloq. sombréro ka'a. (P̂) adj. e s. amante, companheiro-a; namorado-a.

amar. tr. (G̃) [*a*]hayhu, [*a*] porohayhu. prnl. [*a*] jehayhu. (P̂) tr. amar, estimar, apreciar. prnl. estimar-se, enamorar-se.

amargo-a. adj. (G̃) ro, iróva. (P̂) adj. amargo-a, acre, azedo-a.

amarillo-a. adj. (G̃) sa'yju.

(P̂) adj. amarelo-a; cor-de-ouro.

amarrado-a. adj. (G̃) ñapytĩ (apytĩ, apytĩmby), jokuapy. (P̂) adj. amarrado-a; atado-a, preso-a; ligado-a.

amarrar. tr. (G̃) [*a*]ñapytĩ, [*a*]mosã, [*a*]jokua, [*a*] poro'apytĩ, [*a*]poromosã, [*a*] porojokua. (P̂) tr. amarrar, atar; tr. e intr. prender. prnl. amarrar-se, atar-se, prender-se.

ambos-as. adj. pl. (G̃) mokõive (mokõivéva). **2.** ~ *lados*: jovái. (P̂) pron. indef. pl. ambos; os dois. adj. ambos-as. **2.** *ambos lados*: ambos os lados.

amedrentar. tr. (G̃) [*a*]mongyhyje, [*a*] poromongyhyje, [*a*] mbopo'iuka. (P̂) tr. e intr. amedrontar, atemorizar, assustar, aterrorizar. prnl. amedrontar-se, atemorizar-se, assustar-se, aterrorizar-se.

amén. interj. (G̃) ta'upéichakena, upéicha tamora'e. (P̂) interj. amém; assim seja.

amenaza. f. (G̃) ñeha'ãnga. (P̂) f. ameaça; intimidação.

ametralladora. f. (G̃) mbarakaja'i. (P̂) f. metralhadora.

amigo-a. adj. y s. (G̃) tayhuhára, tayhupára, angirũ, irũ; áma. (P̂) adj. e s. amigo-a, companheiro-a, camarada, colega.

amo. m. (G̃) jára, mba'e jára. (P̂) m. amo; dono de casa, proprietário.

amor. m. (G̃) mborayhu, joayhu, tayhu. **2.** *declarar el* ~: [*a*]mongeta, [*a*] poromongeta. (P̂) m. amor, afeto, afeição, carinho. **2.** *declarar el amor*: declarar o amor.

amorosamente. adv. m. (G̃) joayhupópe, tayhupápe. (P̂) adv. m. amorosamente, com amor.

ancho-a. adj. pe (G̃) (mbe), py. **2.** *a lo ancho de*: ipekue javeve, -pýpe. (P̂) adj. largo-a, amplo-a; extenso-a, espaçoso-a. **2.** *a lo ancho de*: ao largo de.

anchura. f. (G̃) pykue, pekue. (P̂) f. largura; extensão.

anciano-a. adj. y m. (G̃) tuja, coloq. lekaja. f. guaiguĩ (guaimi, guaivĩ, guaĩ), sy. (P̂) adj. e s. idoso-a, velho-a. coloq. ancião-anciã.

andanza. f. (G̃) jeguata, jeiko. (P̂) f. andança; sucesso.

andar. intr. (G̃) [*ai*]ko, [*a*] guata. (P̂) tr. e intr. andar, caminhar, ir.

ángel. m. (G̃) yvapareha, Tupã remimbou. (P̂) m. anjo, enviado de Deus; pessoa bondosa.

angosto-a. adj. (G̃) po'i, pyka'i. (P̂) adj. estreito-a, apertado-a; reduzido-a.

anhelar. tr. (G̃) [*ai*]pota, [*a*] rekose, hi'ã [*chéve*]. (P̂) tr. e intr. almejar, desejar, aspirar, anelar.

anhelo. m. (G̃) tembipota, tembijerure. (P̂) m. almejo, desejo veemente, anelo. f. aspiração.

anidar. tr. (G̃) [*a*]haitypo, [*a*] mbohaity. intr. ojehaitypo, oñembohaity. (P̂) tr. aninhar. intr. nidificar, ninhar.

animal. m. (G̃) tymba, mymba. (P̂) s. e adj. animal, besta, fera.

animar. tr. (G̃) [*a*]mbopy'a guasu, [*a*]mokyre'ỹ, [*a*]mbohetia'e, [*a*] porombopy'a guasu, [*a*]poromokyre'ỹ, [*a*] porombohetia'e. prnl. [*che*]py'a, [*che*]py'a guasu, [*a*]ñemokyre'ỹ, [*a*]ñembohetia'e, [*a*] ñembopy'a guasu. (P̂) intr. animar; entusiasmar; movimentar. prnl. fortalecer-se.

ánimo. m. (G̃) py'a, py'apy; kyre'ỹ. (P̂) m. ânimo, espírito. f. coragem, animação.

ano. m. (G̃) tevi, tevi picha'ĩ, disfem. tevikua. (P̂) m. ânus, ano, disfem. cu.

anochecer. intr. impers. (G̃) pytũ, iñypytũ. intr. [*che*] pyhare, [*che*]ypytũ, [*a*] ñemoypytũ. (P̂) tr. e intr. anoitecer. m. o anoitecer.

antepasado-a. adj. y s. (G̃) tamói, ypykue. (P̂) adj. e s. antepasado-a; ancestral; ascendente.

antes. adv. t. y l. (G̃)

mboyve, yma; jepe. (P̂) adv. t. e l. antes, dantes, antigamente, outrora.
antiguamente. adv. t. (G̃) yma, ymaite. (P̂) adv. t. antigamente.
antipatía. f. (G̃) teko joha, teko arhel. (P̂) f. antipatia, aversão, repulsa.
antipático-a. adj. (G̃) ika'avo'ỹva, a'e'ỹha, coloq. omboróva, kanguero; ojehayhu'ỹva, arhel, ijarhélva, nahe'ẽiva, despect. jukýto. (P̂) adj. antipático-a, desagradável, detestável.
antojo. m. (G̃) tembipota rei, akã. (P̂) m. desejo, capricho. f. fantasia.
antorcha. f. (G̃) tesapeha, mba'e rendy. (P̂) f. tocha. m. facho, farol.
anverso. m. (G̃) mba'e rova, ape. (P̂) m. verso, anverso. f. frente, face.
año. m. (G̃) ro'y, ro'yho, ára jere, ary. (P̂) m. ano.
apadrinar. tr. (G̃) [*a*]hupi, [*a*] porohupi. (P̂) tr. apadrinhar; proteger. tr. intr. defender.
apañar. tr. (G̃) [*a*]mo'ã, [*a*] poromo'ã. (P̂) tr. e intr. apanhar, colher; furtar; enfeitar.
aparecer. (G̃) intr. [*a*]jehecha, [*a*]jekuaa, [*a*]sẽ. (P̂) tr. e intr. aparecer, comparecer; surgir. prnl. aparecer-se, exibir-se.
aparentemente. (G̃) adv. m. gua'u. (P̂) adv. m. aparentemente, enganosamente, falsamente.
aparición. (G̃) f. ñesẽ, jehechauka; póra. (P̂) f. aparição, visão; m. aparecimento.
apariencia. (G̃) f. gua'u rei, vaicha. (P̂) f. aparência. m. fingimento.
apartado-a. (G̃) adj. mombyry, mombyrýva; oñemoha'eñóva. (P̂) adj. afastado-a, distante, apartado-a.
apartar. (G̃) tr. [*ai*]pe'a, [*a*] moha'eño, [*a*]porope'a, [*a*] poromoha'eño. prnl. [*a*] jei. (P̂) tr. e intr. apartar, separar. tr. afastar. prnl. apartar-se, separar-se, afastar-se.

apedrear. tr. (G̃) [*a*]japi itápe, [*a*]mbo'ita, [*a*]porombo'ita. (P̂) tr. e intr. apedrejar, lapidar.

apenar. tr. (G̃) [*ai*]py'apy, [*a*]poropy'apy. prnl. [*a*] jepy'apy. (P̂) tr. causar pena, desgostar. tr. e intr. afligir. prnl. envergonhar-se.

apereá. m. (G̃) apere'a. (P̂) com. preá.

apertura. f. (G̃) ñepyrũ, ñemoñepyrũ. (P̂) f. abertura, entrada, inauguração.

apesadumbrado-a. adj. (G̃) ipy'a angatáva, ojepy'apýva, ovy'a'ỹva. (P̂) adj. aflito-a, pesaroso-a, entristecido-a, desgostoso-a.

apetito. m. (G̃) juruhe, karuse, py'a rasy, coloq. vare'a. (P̂) m. apetite, estímulo, desejo.

apiadar. prnl. (G̃) [*ai*] poriahuvereko, [*a*] poroporiahuvereko. (P̂) tr. apiedar, compadecer. prnl. apiedar-se, compadecer-se.

aplanar. tr. (G̃) [*a*]mbope, [*a*]mbojoja. (P̂) tr. aplanar, nivelar. tr. e intr. igualar; alisar.

aplastar. tr. (G̃) [*a*]pyrũ, [*a*] mbope, [*a*]mbohyekuesẽ. (P̂) tr. e intr. esmagar. tr. achatar.

apostar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] moha'ã. (P̂) tr. e intr. apostar, competir, arriscar.

apóstol. m. (G̃) temimondo, temimbou. (P̂) m. apóstolo; missionário.

apoyar. prnl. (G̃) [*a*]jeko. tr. [*a*] mbojeko, [*a*]porombojeko, [*ai*]pytyvõ. (P̂) tr. apoiar. tr. e intr. sustentar, colaborar.

apoyo. m. (G̃) ñepytyvõ, jekoha. (P̂) m. apoio, arrimo, amparo.

apreciar. tr. (G̃) [*a*]momba'e, [*a*]hayhu, [*a*]poromomba'e, [*a*]porohayhu. (P̂) tr. apreciar, avaliar; estimar; apreçar. prnl. deleitar-se.

apresar. tr. (G̃) [*a*]moinge ka'irãime, [*a*]japyhy, [*a*] poro'apyhy. (P̂) tr. prender, deter. tr. e intr. capturar; arrestar.

apretar. tr. (G̃) [*a*]jopy, [*a*]

porojopy. prnl. [*a*]jejopy. (P̂) tr. e intr. apertar, estreitar. tr. amarrar. prnl. apertar-se, amarrar-se.

aprieto. m. (G̃) jejopy, tesa para, jecha vai. (P̂) m. aperto, perigo, situação difícil.

aprovechador-a. adj. (G̃) juru akua, hapicháape oiporúva. (P̂) adj. aproveitador-a, caloteiro-a.

aprovechar. prnl. (G̃) [*ai*] poru, [*a*]jeko. (P̂) tr. e intr. aproveitar, ganhar; lucrar; tirar proveito de. prnl. aproveitar-se.

aquel-lla. pron. dem. (G̃) amo, ku, aipo, upe (sing. con s.); umi (pl. con s.); amóva, aipóva, upéva (sing. sin s.); umíva (pl. sin s.). (P̂) pron. dem. aquele-a; pl. aqueles-as.

aquerenciar. prnl. (G̃) ovy'a. (P̂) tr. querenciar, manifestar querência por; ter afeição a.

aquí. adv. l. (G̃) ko'a, ko'ápe, ápe, a. (P̂) adv. l. aqui, neste lugar, nesta ocasião.

araña. f. (G̃) ñandu. (P̂) f. aranha.

arbitrio. m. (G̃) akã. (P̂) m. arbítrio.

árbitro. m. (G̃) mbojojaha, manga viraja (á. de fútbol), rréfere. (P̂) m. árbitro, juiz.

árbol. m. (G̃) yvyra, yvyra máta. (P̂) f. árvore.

arder. intr. (G̃) hendy. (P̂) tr. e intr. arder, abrasar, queimar, incendiar. prnl. queimar-se, incendiar-se.

arengar. intr. (G̃) [*a*] ñemoñe'ẽ, [*a*]mombáy ñe'ẽme. (P̂) intr. arengar, fazer arenga.

argentino-a. adj. (G̃) Argentinaygua, coloq. kurepi. (P̂) adj. e s. argentino-a. coloq. hermanos-as.

arisco-a. adj. (G̃) sagua'a, saite, ñaña. (P̂) adj. arisco-a, esquivo-a; áspero-a; intratável.

arma. f. (G̃) pojoapy, tembiporu ñorairõrã. (P̂) f. arma; instrumento, mecanismo ou aparelho usado para agredir.

armadillo. m. (G̃) tatu. (P̂) m. tatu.

arreglar. tr. (G̃) [*a*]myatyrõ, [*a*] moporã. prnl. [*a*]ñemoporã. **2.** *arreglárselas*: [*a*] jehecha. (P̂) tr. arrumar. tr. e intr. regular, ajustar, compor. **2.** *arreglárselas*: dar um jeito, se virar.

arrepentir. prnl. (G̃) [*a*] mbyasy, [*a*]rombyasy. (P̂) intr. arrepender. prnl. arrepender-se.

arriba. adv. l. (G̃) yvate, ári. (P̂) loc. adv. l. em cima, no alto, para cima, em lugar alto.

arrimar. tr. (G̃) [*a*]mboja, [*a*] mo'aguĩ, [*a*]moguahẽ. prnl. [*a*]ja, [*a*]ñemboja. (P̂) tr. e intr. aproximar, encostar, arrimar. prnl. aproximar-se, encostar-se, arrimar-se.

arrodillamiento. m. (G̃) ñesũ. (P̂) m. ajoelhação, genuflexão, rebaixamento.

arrodillar. intr. (G̃) [*a*] ñesũ. tr. [*a*]moñesũ, [*a*] poromoñesũ. (P̂) tr. e intr. ajoelhar. prnl. ajoelhar-se.

arrojar. tr. (G̃) [*a*]mombo, [*ai*]ty, [*a*]poi, [*a*]mbojepoi. prnl. [*a*]ñemombo, [*a*]jeity, [*a*]jepoi. (P̂) tr. e intr. jogar, lançar. tr. arremessar. prnl. jogar-se, lançar-se, arremessar-se.

arroyo. m. y, (G̃) ysyry. (P̂) m. riacho, regato, ribeiro, córrego, arroio.

arruga. f. (G̃) cha'ĩ, cha'ĩha. (P̂) f. ruga, dobra, prega de roupa.

arrugado-a. adj. (G̃) cha'ĩ, cha'ĩngue. (P̂) adj. enrugado-a, franzido-a; encrespado-a.

arrugar. tr. (G̃) [*a*]mocha'ĩ. prnl. [*che*]cha'ĩ. (P̂) tr. enrugar, franzir. prnl. enrugar-se.

arruinado-a. adj. (G̃) chavi, chu'i, ka'i, pituva, vaikue. (P̂) adj. arruinado-a; estragado-a; aniquilado-a.

arruinar. tr. (G̃) [*a*]mbyai, [*a*]mbotuja. prnl. ituja, [*a*] ñembotuja. (P̂) tr. e intr. arruinar; destruir, estragar; tr. desolar. prnl. arruinar-se, destruir-se, estragar-se.

artículo. m. (G̃) jehai vore, pehẽngue. (P̂) m. artigo; cada uma das partes de um escrito.

ascender. intr. (G̃) [*a*]jupi. tr.

[*a*]hupi, [*a*]mbojupi. (P̂) tr. e intr. ascender, subir. tr. elevar. prnl. ascender-se, elevar-se.

aseado-a. adj. (G̃) potĩ. (P̂) adj. asseado-a, limpo-a; higiênico-a.

asemejar. intr. (G̃) [*a*] jogua. (P̂) tr. assemelhar, semelhar. tr. e intr. parecer.

aseo. m. (G̃) potĩ, ñemopotĩ. (P̂) m. asseio, esmero; alinho. f. limpeza.

asesinato. m. (G̃) porojuka, jejuka; coloq. guasu api. (P̂) m. assassinato, homicídio.

asestar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] poroha'ã. (P̂) tr. e intr. desferir, desfechar.

así. adv. m. (G̃) kóicha, péicha, upéicha. **2.** *si es* ~: upéicharamo, aipóramo. (P̂) adv. m. assim; do mesmo modo.

asiento. m. (G̃) guapyha, apyka. (P̂) m. assento, banco.

astuto-ta. adj. (G̃) moñái, ipirãiva. (P̂) adj. astuto-a, hábil, esperto-a, sagaz.

asunceno-a. adj. (G̃) Paraguaygua. (P̂) adj. assunceno-a, de Assunção.

asustar. tr. (G̃) [*a*]mondýi, [*a*] poromondýi, [*a*]mbosevo'i. prnl. [*a*]ñemondýi. (P̂) tr. assustar, intimidar; amedrontar. tr. alarmar. prnl. assustar-se, intimidar-se, alarmar-se.

atado-a. adj. (G̃) ñapytĩmby (apytĩ, apytĩmby), isãva. (P̂) adj. atado-a, amarrado-a.

atajar. tr. (G̃) [*a*]jjoko, [*a*] mombyta, [*a*]porojoko. prnl. [*a*]jjejoko. (P̂) tr. deter, atalhar; interceptar.

atar. tr. (G̃) [*a*]ñapytĩ, [*a*]jjokua, [*a*]mosã, [*a*]poro'apytĩ, [*a*] porojokua, [*a*]poromosã. (P̂) tr. atar, amarrar. tr. e intr. unir, ligar.

atardecer. intr. impers. (G̃) ka'aru. m. ka'aru. (P̂) intr. entardecer. m. o entardecer, poente, ocaso, pôr do sol.

atascamiento. m. (G̃) ñepa'ã, pa'ã. (P̂) m. entupimento; atolamento.

atascar. prnl. (G̃) [*a*]pa'ã. tr. [*a*]mopa'ã. tr. e intr. entupir;

atolar.

atender. tr. (G̃) [*a*]japysaka, [*a*]ñangareko. (P̂) tr. e intr. atender; considerar; notar. tr. observar.

aterido-a. adj. (G̃) hatãva ro'ỹgui. (P̂) adj. endurecido-a (de frio); entumescido-a; rígido-a, paralizado-a, hirto-a, teso-a.

atrancar. tr. (G̃) [*a*]mboty atã okẽ, [*a*]mopa'ã. prnl. [*a*]ñemboty atã kotýpe; [*a*]pa'ã. (P̂) tr. trancar; atravancar; empacar. prnl. trancar-se.

atribuir. tr. (G̃) [*a*]mboja. (P̂) tr. atribuir, conceder. tr. e intr. conferir, dar.

atropellar. tr. (G̃) [*a*]japi, [*a*]mbojapi. (P̂) tr. e intr. atropelar; derrubar.

aturullar. prnl. (G̃) [*che*] ka'apa. tr. [*a*]monga'apa. (P̂) tr. e intr. aturdir, deixar confuso; perturbar.

audición. f. (G̃) ñehendu. (P̂) f. audição.

aun. adv. m. (G̃) avei, jepe, jepeve, jepémo, upeve reve. (P̂) adv. m. mesmo, até, inclusive, também.

aún. adv. t. (G̃) gueteri. (P̂) adv. t. ainda.

aunar. tr. (G̃) [*a*]mopeteĩ. (P̂) tr. reunir, unir, juntar. prnl. reunir-se, unir-se, juntar-se.

aunque. conj. conc. (G̃) jepe, jepeve, jepémo, nte jepe. (P̂) conj. conc. embora, ainda que, mesmo que, apesar de que.

auténtico-a. adj. (G̃) añetegua, teetéva. (P̂) adj. autêntico-a, verdadeiro-a; legítimo-a.

autoridad. f. (G̃) pu'aka; jeroviaha, mburuvicha. (P̂) f. autoridade. m. domínio, mando.

auxilio. m. (G̃) pytyvõ (ñepytyvõ, potyvõ). (P̂) m. auxílio. f. ajuda; esmola; colaboração.

avaro-a. adj. (G̃) hakate'ỹva, jopy, ijopýva. (P̂) adj. e s. avarento-a, avaro-a.

ave. f. (G̃) guyra. f. ave.

aventajar. tr. (G̃) [*a*]sẽ, [*che*] yvytu. (P̂) tr. e intr. avantajar, adiantar; progredir.

aventar. tr. (G̃) [*a*]mboveve,

[*a*]mbovu. prnl. [*a*]vu. (P̂) tr. ventilar, aventar; arejar. tr. e intr. abanar. prnl. ventilar-se, abanar-se.

avergonzar. prnl. (G̃) [*a*]tĩ, [*a*] rotĩ. tr. [*a*]motĩ, [*a*]poromotĩ. (P̂) tr. envergonhar, acanhar. tr. e intr. encabular. prnl. envergonhar-se, embaraçar-se, acanhar-se.

averiguación. f. (G̃) mba'e porandu, ñeporandu, jeporeka. (P̂) f. averiguação, investigação, inquérito; exploração.

avestruz. m. (G̃) ñandu guasu. (P̂) com. avestruz.

avisar. tr. (G̃) [*a*]momarandu, [*a*]mombe'u, [*a*] poromomarandu. (P̂) tr. e intr. avisar, prevenir; advertir.

aviso. m. (G̃) marandu. (P̂) m. aviso; anúncio. f. advertência.

ay. interj. (G̃) ái, aína, angái. (P̂) interj. ai!

ayuda. f. (G̃) pytyvõ, ñopytyvõ (potyvõ, ñepytyvõ). **2.** ~ *mutua*: mínga, ñominga, pytyvõ jovái. (P̂) f. ajuda. m. auxílio; socorro. **2.** *ayuda mutua*: mutirão, mobilização de cidadãos.

ayudante. adj. y s. (G̃) pytyvõhára, moirũha, tembiguái. (P̂) adj. e s. ajudante, auxiliar; assistente.

ayudar. tr. (G̃) [*ai*]pytyvõ, [*a*] minga, [*a*]poropytyvõ, [*a*] porominga, [*a*]jehu. (P̂) tr. e intr. ajudar, auxiliar. tr. socorrer; favorecer.

ayunar. intr. (G̃) [*ha*]'u'ỹre mba'eve, [*a*]karu'i. (P̂) intr. jejuar; prnl. privar-se de algo.

azul. adj. y s. (G̃) hovy. (P̂) adj. e s. azul.

azuzar. tr. (G̃) [*a*]mbo'e, [*a*] mbopochy. (P̂) tr. atiçar, instigar (cães).

B

bailar. intr. (G̃) [*a*]jeroky, [*a*] ñemongu'e. tr. [*a*]mbojeroky, [*a*]porombojeroky. (P̂) tr. e intr. dançar, bailar.

baile. m. (G̃) jeroky, vy'a. (P̂) m. baile. f. dança.

bajada. f. (G̃) jeguejy; yvy guejy. (P̂) f. baixada, ladeira. m. declive.

bajar. intr. (G̃) [*a*]guejy. tr. [*a*]mboguejy, [*a*] poromboguejy. (P̂) tr. e intr. abaixar, baixar, diminuir; desabar.

bajo-a. adj. (G̃) karape, tupe; mbegue; yvỹi. (P̂) adj. baixo-a, inferior.

balbuciente. adj. (G̃) ñe'ẽ tavy, iñe'ẽ tavýva. (P̂) adj. balbuciante.

balde. m. (G̃) yryru, mba'yru. **2.** *de* ~: rei. (P̂) m. balde. **2.** *de balde*: em vão, inutilmente, debalde, sem motivo; gratuitamente.

banana. f. (G̃) pakova. (P̂) f. banana.

banano. m. (G̃) pakova. (P̂) f. bananeira.

banco. m. (G̃) apyka, guapyha; viru oñeñongatuha. (P̂) m. banco, assento; estabelecimento ou sociedade mercantil de crédito.

banquete. m. k (G̃) aru guasu. (P̂) m. banquete.

bañar. prnl. (G̃) [*a*]jahu. tr. [*a*] mbojahu, [*a*]porombojahu. (P̂) tr. tomar banho, banhar; molhar. prnl. banhar-se.

baño. m. (G̃) jahu, jejahu; jahuha, ñaĩha, ñana. (P̂) m. banho; banheiro.

barato-a. adj. (G̃) hepy'ỹva, ndahepýi. (P̂) adj. barato-a, de baixo preço, econômico-a.

barcino-a. adj. (G̃) para pytã. (P̂) adj. animal de pelo branco e pardo (mosqueado ou atigrado), e às vezes avermelhado.

barco. m. (G̃) yga, ygarata. (P̂) m. barco, navio. f. embarcação.

base. f. (G̃) pyenda, topyta, tevi. (P̂) f. base. m. apoio; alicerce.

basura. f. (G̃) yty, mba'e ky'a, ky'akue. (P̂) f. lixo, sujeira; imundícia.

bautismo. m. (G̃) ñemongarai. (P̂) m. batismo.

bautizar. tr. (G̃) [*a*]mongarai, [*a*]poromongarai. prnl. [*che*] karai. (P̂) tr. batizar.

bautizo. m. (G̃) karai, mongarai. (P̂) m. batizado.

bebedero. m. (G̃) ygua, y'uha. (P̂) m. bebedouro.

beber. intr. y tr. (G̃) [*ha*]y'u, [*ha*]'u, [*a*]mokõ. (P̂) tr. e intr. beber. tr. ingerir, engolir.

becacina. f. (G̃) jakavere. (P̂) f. narceja, agachadeira.

belfo. m. (G̃) tembe. (P̂) m. beiço, beiçudo.

belleza. f. (G̃) porã (porãngue), teko porã. (P̂) f. beleza, formosura.

bello-a. adj. (G̃) porã, iporãva. (P̂) adj. belo-a, formoso-a, lindo-a.

bendecir. tr. (G̃) [*a*]hovasa, [*a*]porohovasa. (P̂) tr. abençoar, bendizer. tr. e intr. benzer.

bendición. f. (G̃) hovasa, jehovasa. **2.** *pedir la ~*: [*a*] tupanói. (P̂) f. bênção. **2.** *pedir la bendición*: pedir a bênção.

bendito-a. adj. (G̃) karai, ikarai pyre, jehovasa pyre. (P̂) adj. bendito-a, bento-a.

beneficio. m. (G̃) mba'e porã jehupyty. (P̂) m. benefício, proveito.

benigno-a. (G̃) heko potĩva, heko marangatúva; ivai'ỹva. (P̂) adj. benigno-a; ameno-a; agradável.

Biblia. f. (G̃) Tupã aranduka, Tupã ñe'ẽngue ryru. (P̂) f. Bíblia.

bicho. m. (G̃) tymba'i; heko

vaíva. (P̂) m. bicho, animal.

bien. m. (G̃) mba'e porã, mba'erepy, pira, pirapire. **2.** adv. m. porã, iporã, añete. **3.** *estar ~*: [*ai*]me porã; [*a*] vy'a. **4.** *tener ~es*: [*che*]viru heta, [*che*]pira. **5.** *más ~*: uvei. (P̂) m. bem, benefício, virtude. **2.** adv. m. bem, corretamente. **3.** *estar bien*: estar bem. **4.** *tener bienes*: ter bens. **5.** *más bien*: e sim.

bienaventurado-a. adj. (G̃) heko potĩva, horýva. (P̂) adj. bem-aventurado-a.

blanco-a. adj. (G̃) morotĩ, morotĩva. (P̂) adj. branco-a, alvo-a.

blanquear. tr. (G̃) [*a*] momorotĩ. (P̂) tr. e intr. branquear; alvejar. tr. caiar.

boca. f. (G̃) juru, kua, ikuaha. (P̂) f. boca, entrada; abertura.

bocón-na. adj. y s. (G̃) juru guasu, ñe'ẽ guasu, juru ky'a. (P̂) adj. e s. bocudo-a, grosseiro-a, pessoa que grita.

boda. f. (G̃) menda, ñemenda; vy'a guasu. (P̂) m. casamento.

bolsa. f. (G̃) mba'yru, guali, vosa; uruháka. (P̂) f. bolsa. m. saco.

bombacha. f. (G̃) kuña kasõ'i, kasõ. (P̂) f. calcinha.

bondad. f. (G̃) py'a porã, teko marangatu, teko porã. (P̂) f. bondade, benevolência.

bondadoso-a. adj. (G̃) ipy'a porãva, imarangatúva. (P̂) adj. bondoso-a, bom, clemente.

boquete. m. (G̃) juru, ikuaha. (P̂) m. pequeno buraco, orifício, boquete; brecha.

borrachera. f. (G̃) ka'u, jeka'u, coloq. pichoro, jesavaypo. (P̂) f. bebedeira, embriaguez.

borracho-a. adj. y s. (G̃) ka'u, oka'úva, ika'úva. (P̂) adj. bêbado-a, embriagado-a, beberrão-beberrona.

bosque. m. (G̃) ka'aguy, yvyraty. (P̂) m. bosque. f. mata, selva.

bosta. f. (G̃) tymba rekaka, tymba repoti. (P̂) f. bosta, matéria fecal. m. excremento.

botella. f. (G̃) mba'yru ita vera, tykue ryru, liméta. (P̂)

f. garrafa.

botón. m. (G̃) ao mbotyha, votõ. m. botão de roupa.

bramar. intr. (G̃) omburea, [*a*]sapukái. (P̂) tr. e intr. berrar, bramar, zumbir.

brasa. f. (G̃) tatapỹi, tata. (P̂) f. brasa, carvão incandescente.

brasileño-a. adj. (G̃) Brasilgua; Brasílpe ijapo pyre. (P̂) adj. e s. brasileiro-a.

brazo. m. (G̃) jyva. (P̂) m. braço.

brillante. adj. (G̃) hendýva, rendy, vera; momorãmby, jojaha'ỹ. (P̂) adj. brilhante, fulgurante, reluzente.

brillar. intr. (G̃) overa, omimbi, ojajái. (P̂) intr. brilhar, reluzir, cintilar.

brillo. m. (G̃) vera, mba'e vera. (P̂) m. brilho, esplendor. f. claridade.

brisa. f. (G̃) yvytu piro'y, yvytu kangy. (P̂) f. brisa.

brote. m. (G̃) mba'e roky, tu'ãre. (P̂) m. broto; pimpolho.

bruja. f. (G̃) kuña paje, guaiguĩ paje. (P̂) adj. e s. bruxa, feiticeira.

bueno-a. adj. (G̃) marangatu, ipy'a porãva, heko porãva, imarangatúva. **2.** interj. néi, neĩ. (P̂) adj. bom-boa; útil; agradável. **2.** interj. bom!

buey. m. (G̃) vakame, guéi. (P̂) m. boi.

burla. f. (G̃) ñembohory. (P̂) f. chacota, zombaria, burla; trapaça. m. engano.

burlar. prnl. (G̃) [*a*]puka, [*a*] ñembohory. (P̂) tr. ludibriar, burlar. tr. e intr. enganar; zombar. prnl. ludibriar-se.

burro. m. y adj. (G̃) mamymba, chavurro; akãne, sagua'a. m. e (P̂) adj. burro, asno, jumento; ignorante, teimoso-a, tonto-a.

busca. f. (G̃) jeheka, poroheka. **2.** *en* ~: piári, rekávo. (P̂) f. busca, pesquisa. **2.** *en busca*: em busca.

buscar. tr. (G̃) [*a*]heka, [*a*] poroheka. (P̂) tr. buscar, procurar, averiguar. tr. e intr. pesquisar.

C

caballo. m. (G̃) kavaju, tenda. (P̂) m. cavalo.

cabecera. f. (G̃) akã, akãngyta. (P̂) f. cabeceira.

cabecilla. f. (G̃) tuvicha, akã, mba'e moakãha. (P̂) f. cabeça; chefe de quadrilha.

caber. intr. (G̃) [*che*]ja. (P̂) tr. e intr. caber.

cabeza. f. (G̃) akã, ñe'ã; tuvicha. (P̂) f. cabeça; chefe.

cabezudo-a. adj. (G̃) akã guasu. (P̂) adj. cabeçudo-a.

cabra. f. (G̃) kavara. f. cabra.

cacahuete. m. (G̃) manduvi. (P̂) m. amendoim.

cachiporra. f. (G̃) teju ruguái. (P̂) m. cacete, porrete.

cada. adj. (G̃) ñavõ. **2.** ~ *uno*: peteĩ teĩ. (P̂) pron. indef. cada. **2.** *cada uno*: cada um.

cadáver. m. (G̃) te'õngue, tetekue. (P̂) m. cadáver; defunto.

caer. intr. (G̃) [*ha*]'a. (P̂) tr. e intr. cair, desabar; tombar.

cagar. intr. (G̃) disfem. [*a*] kaka. (P̂) tr. e intr. defecar. disfem. cagar. prnl. defecar-se.

caimán. m. (G̃) jakare. (P̂) m. jacaré.

caja. f. (G̃) karameguã, mba'yru. (P̂) f. caixa; arca. m. cofre.

calabozo. m. (G̃) kotyũ, yvyrakua, coloq. ka'irãi. (P̂) m. calabouço. f. cárcere; prisão.

calambre. m. (G̃) apa, kuruchĩ, jehýi. (P̂) f. cãibra.

calcañar. m. (G̃) pyta. (P̂) m. calcanhar.

calentamiento. m. (G̃) ñembyaku, ñembohete aku. (P̂) m. aquecimento.

caliente. adj. (G̃) hakúva, raku, aku. (P̂) adj. quente, aquecido-a, acalorado-a, cálido-a.

callado-a. adj. (G̃) ikiririĩva, hi'otĩva. (P̂) adj. calado-a, quieto-a.

callar. intr. (G̃) [*a*]kiririĩ. tr. [*a*] mokiririĩ, [*a*]poromokiririĩ, [*a*] rokiririĩ. (P̂) tr. e intr. calar; emudecer; dissimular.

calma. f. (G̃) yvytu'ỹ, kiririĩ. (P̂) f. calma, tranquilidade.

calor. m. (G̃) ára haku, mbyry'ái. **2.** *hacer* ~: haku, ipytu aku. (P̂) m. calor. **2.** *hacer calor*: fazer calor.

calzón. m. (G̃) kasõ. (P̂) m. calção, cueca.

cama. f. (G̃) tupa, inimbe. (P̂) f. cama. m. leito.

cambiar. (G̃) tr. [*a*]moambue. prnl. [*a*]ñemoambue. (P̂) tr. e intr. mudar; trocar dinheiro . ou letras. prnl. mudar-se, trocar-se.

cambio. m. (G̃) tekovia, mbopyahu, moambue, mbuekovia. **2.** *sin* ~: hendáicha. (P̂) m. mudança, troca. **2.** *sin cambio*: sem mudança.

caminar. intr. (G̃) [*a*]guata. (P̂) tr. e intr. caminhar, andar.

camino. m. (G̃) tape. (P̂) m. caminho. f. estrada.

camión. m. (G̃) mba'yrumýi, kamiõ. (P̂) m. caminhão.

campaña. f. (G̃) okára, oka, tetãpy; tembiapo, ñemýi. (P̂) f. campo, campanha; população rural; roça.

campesino-a. adj. y s. (G̃) okaraygua, kokueguára, chokokue. (P̂) adj. e s. camponês(esa), sitiante.

campo. m. (G̃) ñu, tave'ỹ. (P̂) m. campo. f. planície.

canalla. f. (G̃) kachiãi, tekove tie'ỹ. (P̂) m. canalha, infame, vil, velhaco. coloq. escória.

canchero-a. adj. (G̃) oiko kuaáva, ijarriérova, arriéro. (P̂) adj. experimentado-a, experto-a; malandro-a.

canción. f. (G̃) purahéi. (P̂) f. canção, cantiga.

cansado-a. adj. (G̃) kane'õ, ikuéva. (P̂) adj. cansado-a, fatigado-a.

cansancio. m. (G̃) kane'õ. (P̂) m. cansaço. f. fadiga, canseira.

cansar. tr. (G̃) [*a*]mokane'õ, [*a*]monguerái, [*a*] poromokane'õ, [*a*] poromonguerái. prnl. [*che*] kane'õ, [*che*]kuerái, [*a*] ñemokane'õ. (P̂) tr. e intr. cansar. tr. fatigar; importunar.

cantar. intr. (G̃) [*a*]purahéi, osapukái, otokoro'o, oñe'ẽ. tr. [*a*]purahéi, [*a*]mbopurahéi, [*a*] porombopurahéi, [*a*] ropurahéi. (P̂) tr. e intr. cantar; compor; tr. recitar.

canto. m. (G̃) purahéi, ñe'ẽ; tembe'y. (P̂) m. canto. f. cantoria; extremidade.

capacidad. f. (G̃) pyrusukue; akã porã, pu'aka, katupyrykue. (P̂) f. capacidade, extensão. m. espaço.

capacitación. f. (G̃) mbokatupyry, mbo'e, porombokatupyry, porombo'e. (P̂) f. capacitação; qualificação.

caparazón. m. (G̃) ape, pire. (P̂) f. carapaça.

capataz. m. (G̃) tendota, tuvicha, uru, omoakãva, ýva. (P̂) m. capataz; feitor; caseiro-a.

capaz. adj. (G̃) katupyry, ipu'akáva, itekovéva. (P̂) adj. capaz, apto-a.

capitán. m. (G̃) uru, yga jára, tuvicha. (P̂) m. capitão, dono do barco, chefe.

cara. f. (G̃) tova. (P̂) f. cara. m. rosto.

caracol. m. (G̃) jatyta. (P̂) m. caracol.

carácter. m. (G̃) teko. **2.** *tener mal ~*: [*che*]'ava, [*che*]joha, [*che*]'arhel, coloq. [*che*] kanguero. (P̂) m. caráter; marca, impressão.

caradura. adj. y s. (G̃) tova atã, otĩ'ỹ. (P̂) adj. e s. com. cara-de-pau, caradura, sem-vergonha; descarado-a.

caramba. interj. (G̃) añamechu, añamechure, e'a. (P̂) interj. caramba! puxa! eita! vixe! vige!

carbón. m. (G̃) tatapỹi; tatapỹi ogue pyre. (P̂) m. carvão. f. brasa apagada.

cárcel. f. (G̃) yvyrakua, óga guasu, coloq. ka'irãi. (P̂) f. cárcere, prisão; cadeia.

carga. f. (G̃) jokuapy, aperegua; kurusu. (P̂) f. carga, cruz. m. carregamento.

cargar. tr. (G̃) [*a*]hupi, [*a*] mbohyru, [*a*]mbopypegua. (P̂) tr. e intr. carregar; embarcar merdorias.

caricia. f. (G̃) kunu'ũ, ñemokunu'ũ, jehavi'u. (P̂) f. carícia. m. carinho, afago.

caridad. f. (G̃) tapicha rayhu, Tupã rayhu, joayhu. (P̂) f. caridade, benevolência. m. benefício.

cariño. m. (G̃) kunu'ũ, mborayhu, teko rayhu. (P̂) m. carinho, amor, afago.

cariñoso-a. adj. (G̃) ikunu'ũva, heko rayhúva. (P̂) adj. carinhoso-a, afetuoso-a.

carne. f. (G̃) to'o, so'o (c. vacuna). (P̂) f. carne. m. tecido muscular.

caro-a. adj. (G̃) hepýva; ika'avóva. (P̂) adj. caro-a, de preço elevado; querido-a, estimado-a.

carreta. f. (G̃) mba'yru, yvyra jere, karréta. (P̂) f. carreta.

carro. m. (G̃) mba'yru, yvyra jere, karumbe. (P̂) m. carro, veículo para transporte de carga, carroça.

carta. f. (G̃) kuatia ñe'ẽ, ñe'ẽ mondo. (P̂) f. carta; missiva.

casa. f. (G̃) óga, ro, tapýi. (P̂) f. casa, morada, habitação.

casado-a. adj. (G̃) omendáva. (P̂) adj. casado-a.

casamiento. m. (G̃) menda, ñemenda. (P̂) m. casamento, enlace, matrimônio. f. união.

casar. prnl. (G̃) [*a*]menda, [*a*]ñemohembireko, [*a*]ñemoména. tr. [*a*]momenda, [*a*] poromomenda. (P̂) tr. e intr. casar, contrair matrimônio. prnl. unir-se.

cáscara. f. (G̃) pire, ape, pirekue. (P̂) f. casca, pele. m. revestimento externo.

casi. adv. c. (G̃) háime (haimete, háime háime),

mo'ã, nunga, ryvy ryvy. (P̂) adv. quant. quase, por pouco.

castigar. tr. (G̃) [*ai*]nupã, [*a*] havira, [*a*]mbuepoti, [*a*] poronupã, [*a*]porohavira, [*a*]porombuepoti. (P̂) tr.e intr. castigar. tr. punir, infligir pena ou castigo. prnl. castigar-se, punir-se.

castigo. m. (G̃) ñenupã, jehavira, ñembuepoti. (P̂) m. castigo. f. punição.

categoría. f. (G̃) teko, tenda, lája, -ichagua. (P̂) f. categoria, classe.

catequista. com. (G̃) Tupã rape mbo'eha. (P̂) com. catequista.

catinga. f. (G̃) katĩ, pyti'u. (P̂) f. catinga, cheiro desagradável ou nauseante.

caudal. m. (G̃) mba'e syry; viru, pirapire. (P̂) m. caudal, fluxo de água, corrente fluvial.

causa. f. (G̃) apoha, ombo'ypýva. **2.** *por ~*: rehe, hague rehe (haguére), rehe hápe. **3.** *por qué ~*: mba'ére, mba'égui. (P̂) f. causa, origem; razão. **2.** *por causa*: por causa. **3.** *por qué causa*: por que causa.

cazar. tr. (G̃) [*a*]mymba juka, [*a*]mariska. (P̂) tr. e intr. caçar. tr. procurar; perseguir.

ceder. tr. (G̃) [*a*]me'ẽ, [*a*] me'ẽuka. intr. [*a*]ñeme'ẽ, [*a*]ñentrega. (P̂) tr. e intr. ceder; renunciar. tr. transferir.

celebrar. tr. (G̃) [*a*]momorã, [*a*]rohory, [*a*]ropurahéi. (P̂) tr. e intr. celebrar, festejar. tr. louvar.

ceniza. f. (G̃) tanimbu, kusugue. (P̂) f. cinza. m. pó.

centro. m. (G̃) mbyte, apyte, tyepy. (P̂) m. centro; meio.

cerca. adv. l. (G̃) aguĩ, ko'apete (apete). (P̂) adv. l. perto, próximo, quase.

cerdo. m. (G̃) kure. (P̂) m. porco, suíno.

cernido-a. adj. (G̃) ogua pyre, mbogua pyre, oñembogua pyre. (P̂) adj. peneirado-a.

cerrar. tr. (G̃) [*a*]mboty. prnl.

[*a*]ñemboty. (P̂) tr. e intr. fechar, cerrar. tr. encerrar; vedar.

cerro. m. (G̃) yvyty. (P̂) m. morro. f. colina.

cesar. intr. (G̃) opa. **2.** *sin* ~: meme, mante rei. (P̂) intr. cessar, parar, acabar. **2.** *sin cesar*: sem cessar.

chacra. f. (G̃) kokue, ñemitỹha. (P̂) f. chácara; granja.

chasco. m. (G̃) pane, pelu. (P̂) f. decepção. m. fiasco, engano.

chato-a. adj. (G̃) pe (mbe), ipéva, ichipéva. (P̂) adj. e s. chato-a, de nariz achatado.

chichón. m. (G̃) kandu, ruru. (P̂) m. galo, vulto produzido por um golpe.

chico-a. adj. (G̃) karape, ra'y. (P̂) adj. e s. pequeno-a; menino-a.

chipá. m. (G̃) chipa. (P̂) m. chipá (tipo de biscoito feito à base de farinha de milho e polvilho).

chisme. m. (G̃) ñe'ẽngue, ñe'ẽ rei. (P̂) f. intriga, fofoca. m. mexerico, boato.

chismería. f. (G̃) japu, ñe'ẽ guata. (P̂) f. fofoca.

chispa. f. (G̃) tata piriri. (P̂) f. faísca, centelha; chispa.

chocar. intr. (G̃) [*a*]mbeti, [*a*] kuera. (P̂) tr. bater, trombar, chocar; ofender.

choclo. m. (G̃) avatiky. (P̂) m. milho verde.

chofer. m. (G̃) mba'yru mboguataha. (P̂) m. motorista, condutor, chofer.

chuña. f. (G̃) saría. (P̂) f. seriema, ave pernalta.

ciego-a. adj. y s. (G̃) ohecha'ỹva, hesakuapéva, hesatũva. (P̂) adj. e s. cego-a.

cielo. m. (G̃) arapy, ára; yva, yvága. (P̂) m. céu, firmamento; paraíso.

cien. adj. (G̃) sa. (P̂) num. cem.

ciertamente. adv. m. (G̃) aje, ajéku, ajépa, añete. (P̂) adv. m. certamente.

cierto-a. adj. (G̃) iñañetéva. **2.** adv. afirm. hẽe, añete. (P̂) adj. certo-a, verdadeiro-a. **2.** adv. afirm. certamente, por certo.

ciervo. m. (G̃) guasu. (P̂) m. cervo, veado.

cima. f. (G̃) tu'ã, yvyra ru'ã. (P̂) m. topo, cume. f. copa, cúpula.
cinco. adj. (G̃) po. (P̂) num. cinco.
cincuenta. adj. (G̃) popa. (P̂) num. cinquenta.
cintura. f. (G̃) ku'a. (P̂) f. cintura.
citación. f. (G̃) ñehenoiuka. (P̂) f. citação, cita.
ciudad. f. (G̃) táva, tekoha, táva guasu, tavausu. (P̂) f. cidade, povoação urbana, aglomeração humana.
cizañear. tr. (G̃) [*a*] porombojoavy. (P̂) tr. e intr. semear discórdia, criar intriga.
clamar. tr. (G̃) [*a*]jerure, [*a*]sapukái. (P̂) tr. e intr. clamar; vociferar; gritar, bradar.
clamor. m. (G̃) sapukái, tasẽ, jerure asy. (P̂) m. clamor.
clandestinamente. adv. m. (G̃) ñemi (ñemi hápe). (P̂) adv. m. clandestinamente.
claridad. f. (G̃) tesakã, tesape, ñemohesakã. (P̂) f. claridade; luz; transparência.
claro-a. adj. (G̃) sakã, hesakãva. **2.** *clara de huevo*: ryguasu rupi'a morotĩngue. (P̂) adj. claro-a, luminoso-a; evidente.
clase. f. (G̃) -ichagua; mbo'eha koty. **2.** *de ~ media*: mboriahu ryguatã. **3.** *de ninguna ~*: mba'evéichagua. **4.** *de toda ~*: opáichagua. (P̂) f. classe, ordem, categoria; sala de aula. m. tipo **2.** *de clase media*: de classe média. **3.** *de ninguna clase*: de nenhuma classe. **4.** *de toda clase*: de todo tipo.
clueco-a. adj. (G̃) kuru. **2.** *estar ~*: okuru. (P̂) adj. choco-a. **2.** *estar clueco-a*: estar choco-a.
coana. f. (G̃) ã. (P̂) f. narina (cada uma das duas aberturas da face inferior do nariz, no homem, e da fossa nasal, em certos animais).
cobarde. adj. (G̃) py'a mirĩ, py'aju. (P̂) adj. covarde, medroso-a.
cobrar. tr. (G̃) [*a*]mbohyru mba'e repykue, [*a*]kovra.

(P̂) tr. e intr. cobrar, receber; ganhar.

coco. m. (G̃) mbokaja'a. (P̂) m. coco.

cocodrilo. m. (G̃) jakare. (P̂) m. crocodilo.

cocotero. m. (G̃) mbokaja. (P̂) m. coqueiro.

codicioso-a. adj. (G̃) hakate'ỹva, itaryrýiva, jopy, ijopýva. (P̂) adj. ambicioso-a, ávido-a.

coger. intr. disfem. (G̃) [*a*] poro'u, [*a*]poropyhy. (P̂) tr. e intr. transar, trepar. disfem. foder.

cogollo. m. (G̃) mba'e roky, tu'ãre. (P̂) m. miolo, broto das plantas.

cola. f. (G̃) tuguái; aysy mba'e mbojaha. (P̂) f. rabo, cauda; cola, grude.

colaborar. intr. y tr. (G̃) [*a*] moĩ, [*ai*]ke. (P̂) tr. e intr. colaborar, cooperar, ajudar.

colado-a. adj. (G̃) mbogua pyre. (P̂) adj. coado-a.

colar. tr. (G̃) [*a*]mbogua. (P̂) tr. e intr. coar, filtrar.

colegio. m. (G̃) mbo'ehao. (P̂) m. colégio. f. escola.

colesterol. m. (G̃) tuguy ñandy. (P̂) m. colesterol.

colgamiento. m. (G̃) ñesaingo, ñemosaingo. (P̂) m. suspensão.

colgar. prnl. (G̃) [*a*]saingo, [*a*] ñesaingo. tr. [*a*]mosaingo. (P̂) tr. pendurar. tr. e intr. dependurar, suspender. prnl. pendurar-se, suspender-se.

colmar. tr. (G̃) [*a*]mohenyhẽ. prnl. [*che*]renyhẽ. (P̂) tr. e intr. encher em demasia, satisfazer; abarrotar.

colocar. tr. (G̃) [*a*]moĩ. prnl. [*a*]ñemoĩ. (P̂) tr. colocar, pôr; acomodar; arranjar. tr. e intr. situar.

colonia. f. (G̃) tekoha pyahu, táva. (P̂) f. colônia, povoado; lugarejo.

colorado-a. adj. (G̃) pytã, pytãva. **2.** m. y f. kolo'o (simpatizante del partido Colorado). (P̂) adj. corado-a, colorado-a, vermelho-a. **2.** m. e f. simpatizante do partido Colorado do Paraguai.

comer. intr. (G̃) [*a*]karu, coloq. [*a*]mandi'o. tr. [*ha*]'u. (P̂) tr. e intr. comer; almoçar;

jantar. prnl. alimentar-se.

comestible. m. (G̃) tembi'urã, hi'upyrã. (P̂) adj. comestível.

comida. f. (G̃) tembi'u, hi'upy. (P̂) f. comida, refeição. m. alimento.

comilón-na. adj. (G̃) ikarúva, hyguatã'ỹva. (P̂) adj. e s. comilão-comilona.

comisario. m. (G̃) mburuvicha, komi. (P̂) m. comissário, delegado de polícia.

comisión. f. (G̃) aty. (P̂) f. comissão, delegação.

comité. m. (G̃) aty. (P̂) m. comitê. f. junta.

como. adv. m. (G̃) icha (guáicha, háicha, haguéicha). **2.** *¿cómo?*: adv. m. interrog. mba'éicha, mba'éichapa, mba'éicha piko. **3.** prep. (en guar. posp.) ramo (rõ). **4.** *¿cómo te va?*: mba'éicha reiko, mba'eteko. (P̂) adv. m. como, assim. **2.** *¿cómo?*: adv. m. interrog. como? como assim? **3.** prep. (em guar. posp.). **4.** *¿cómo te va?*: como vai você?

compadecer. prnl. (G̃) [*ai*]poriahuvereko. tr. [*a*]rombyasy, [*a*] poroporiahuvereko. (P̂) tr. compadecer, sentir compaixão. prnl. compadecer-se, condoer-se.

compadre. m. (G̃) atyvasa, kompádre. (P̂) m. compadre, padrinho de batismo; camarada.

compañero-a. m. y f. (G̃) irũ. **2.** m. u. excl. masc. tyke'ýra, tyvýra, coloq. léka. (P̂) m. e f. companheiro-a, colega de trabalho, camarada.

compañía. f. (G̃) ñomboaty, irũ aty; okára, oka, okaha. (P̂) f. associação; companhia. com. acompanhante.

comparación. f. (G̃) ñembojoja. (P̂) f. comparação. m. paralelo.

comparar. tr. (G̃) [*a*]mbojoja, [*a*]porombojoja. prnl. [*a*] ñembojoja. (P̂) tr. comparar, cotejar, confrontar. prnl. comparar-se.

compasión. f. (G̃) poria-huvereko, jeporiahuvereko,

porombyasy. **2.** *digno-a de ~*: poriahu. (P̂) f. compaixão, piedade. m. dó.

compinche. m. (G̃) irũ, angirũ; lopi. (P̂) com. comparsa, cupincha.

complacer. tr. (G̃) [*a*] mbojerovia, [*a*] porombojerovia. (P̂) tr. e intr. comprazer; servir; agradar. tr. contentar. prnl. comprazer-se, contentar-se, agradar-se.

complacido-a. adj. (G̃) ovy'áva, horýva opytávo. (P̂) adj. comprazido-a.

completamente. adv. m. (G̃) -pa (-mba), coloq. vera. (P̂) adv. m. completamente.

completar. tr. (G̃) [*a*]moĩmba, [*a*]japopa, [*a*]mbohovái. (P̂) tr. completar, integrar; preencher. tr. e intr. concluir, acabar.

comprar. tr. (G̃) [*a*]jogua, [*a*] ñemu. (P̂) tr. comprar. tr. e intr. adquirir.

compromiso. m. (G̃) ñe'ẽ me'ẽ. (P̂) m. compromisso, acordo. f. obrigação.

común. adj. (G̃) opavave mba'éva; jepigua, tapiagua, opa aragua. (P̂) adj. comum, geral, usual, normal, habitual.

comunidad. f. (G̃) tekove aty, atyha, tekoha, te'ýi. (P̂) f. comunidade.

comunista. adj. (G̃) oguereko'ỹva imba'e teéva. (P̂) adj. e s. comunista.

con. prep. (G̃) (en guar. posp.) pe (me), ndive; reheve (reve); tón. pype. (P̂) prep. com.

concesión. f. (G̃) me'ẽ, ñeme'ẽ, ñemoneĩ. (P̂) f. concessão, permissão; licença.

concilio. m. (G̃) tupao ruvicha kuéra aty. (P̂) m. concílio, reunião dos chefes da igreja.

concluir. tr. (G̃) [*a*]mohu'ã, [*a*]japopa, [*ai*]kopa. (P̂) tr. concluir, terminar, acabar, arrematar.

conclusión. f. (G̃) ñemohu'ã, ñembopaha, ñemboapy. (P̂) f. conclusão. m. fim.

concubino-a. m. (G̃) irũ, kompañéro. f. irũ, kuña, kompañéra. (P̂) m.

concubino, companheiro. f. acompanhante, companheira.

condenar. prnl. (G̃) [*a*] ñehundi, [*a*]ñekondena. (P̂) tr. condenar; reprovar. tr. e intr. castigar.

conducción. f. (G̃) ñemboguata, ñesambyhy. (P̂) f. condução. m. transporte.

conducir. tr. (G̃) [*a*]mboguata, [*a*]poromboguata. (P̂) tr. dirigir, conduzir (veículos). tr. e intr. levar, guiar. prnl. conduzir-se.

confesar. tr. (G̃) [*a*]mombe'u. prnl. [*a*]ñemombe'u. (P̂) tr. confessar; revelar.

confianza. f. (G̃) jerovia. (P̂) f. confiança, segurança.

confiar. intr. (G̃) [*a*]jerovia. (P̂) tr. e intr. confiar, crer. tr. revelar; transmitir; depositar.

confundir. prnl. (G̃) [*a*] jesarea, [*a*]javy. tr. [*a*] mbojoavy, [*a*]porombojavy, [*a*]mohũ mohũ. (P̂) tr. confundir; equivocar. tr. e intr. enganar; atrapalhar; errar.

congratular. tr. (G̃) [*a*] rohory. (P̂) tr. parabenizar, congratular, felicitar.

congregación. f. (G̃) ñemboaty. (P̂) f. congregação; assembleia.

conmigo. pron. person. (G̃) chendive, chejehe. (P̂) pron. pess. comigo.

conocer. tr. (G̃) [*ai*]kuaa, [*a*] porokuaa, [*a*]hecha. (P̂) tr. conhecer; perceber; entender. tr. e intr. enganar.

conocido-a. adj. (G̃) ojekuaáva, herakuãva. (P̂) adj. conhecido-a; famoso-a; ilustre.

conocimiento. m. (G̃) mba'e kuaa, arandu. (P̂) m. conhecimento. f. ciência.

consecución. f. (G̃) jehupyty, jeiko katu. (P̂) f. consecução, obtenção.

conseguir. tr. (G̃) [*a*]hupyty. **2.** ~ *pareja*: [*a*]jejuhu. (P̂) tr. conseguir, obter. tr. intr. alcançar; adquirir. **2.** *conseguir pareja*: conseguir namorado-a.

consejero-a. m. y f. (G̃) ñemoñe'ẽhára, tekombo'ehára,

pytyvõhára. (P̂) adj. e s. conselheiro-a; assessor-a.

consejo. m. (G̃) ñemoñe'ẽ, tekombo'e. (P̂) m. conselho; parecer.

consentir. tr. (G̃) [*a*]moneĩ, [*a*]poromoneĩ. (P̂) tr. e intr. consentir, permitir. tr. admitir.

considerado-a. adj. (G̃) ohechakuaáva, oporohecha rei'ỹva. (P̂) adj. atencioso-a; respeitado-a.

consolidar. tr. (G̃) [*a*] mombarete, [*a*] poromombarete. prnl. [*a*] ñemombarete. (P̂) tr. e intr. consolidar; estabilizar. tr. fortalecer. prnl. consolidar-se.

construir. tr. (G̃) [*a*]japo, [*a*]mopu'ã. (P̂) tr. e intr. construir; fabricar. tr. fabricar.

consumir. tr. (G̃) [*ha*]'u, [*ai*] poru. (P̂) tr. e intr. consumir; desgastar; devorar. tr. acabar.

consumo. m. (G̃) mba'e je'u, oje'u va'ekue. (P̂) m. consumo. f. despesa.

contar. tr. (G̃) [*ai*]papa; [*a*] mombe'u. (P̂) tr. e intr. contar, calcular, computar. tr. narrar, dizer; expressar.

contener. tr. (G̃) [*a*]joko, [*a*] porojoko. prnl. [*a*]jejoko. (P̂) tr. conter, encerrar; incluir; envolver; coagir. tr. e intr. abranger. prnl. conter-se, reprimir-se.

contento-a. adj. (G̃) ovy'áva, horýva. m. vy'a, tory. (P̂) adj. contente, satisfeito-a, alegre. m. contentamento, alegria.

continuamente. adv. m. (G̃) meme, mante rei, tapia. (P̂) adv. m. continuamente.

contorno. m. (G̃) jere, jerekuévo. (P̂) m. contorno; perímetro; ao redor.

contrabando. m. (G̃) ñeñemu ñemi, terupy ñemi. (P̂) m. contrabando; comércio proibido por lei; tráfico ilegal.

contraer. prnl. (G̃) [*a*] ñembopo'i. (P̂) tr. contrair. tr. e intr. apertar; encolher.

contrariar. tr. (G̃) [*a*] mbohovái, [*a*]mbojoavy. (P̂) tr. e intr. contrariar. tr. contradizer; impedir;

ofender.

contrariedad. f. (G̃) tembiasa asy. (P̂) f. contrariedade; adversidade.

contrario-a. adj. (G̃) tovaigua. **2.** *de lo contrario*: ỹramo (ỹrõ). (P̂) adj. e s. contrário-a; oposto-a; adverso-a. **2.** *de lo contrario*: caso contrário.

contratar. tr. (G̃) [*a*] momba'apo, [*a*] poromomba'apo. tr. contratar; negociar; estipular.

contribuir. tr. e intr. (G̃) [*ai*] ke. (P̂) tr. e intr. contribuir; cooperar, ajudar.

convalecer. intr. (G̃) [*a*] jalea, [*a*]kuera. (P̂) tr. convalescer, restabelecer. tr. e intr. recuperar (a saúde). prnl. restabelecer-se, recuperar-se.

convención. f. (G̃) ñemboaty, amandaje. (P̂) f. convenção. m. acordo, ajuste.

conveniente. adj. (G̃) iporãva, ou porãva. (P̂) adj. conveniente, apropriado-a, oportuno-a, útil.

conversación. f. (G̃) ñomongeta, ñemongeta, ñe'ẽ. (P̂) f. conversação; conversa, colóquio.

conversar. intr. (G̃) [*a*] ñemongeta, [*ña*] ñomongeta. (P̂) tr. conversar. tr. e intr. falar, conviver. coloq. bater papo.

convidar. tr. (G̃) [*a*]henói karurã, [*ai*]pepirũ, [*a*] kombida. (P̂) tr. e intr. convidar; induzir.

convite. m. (G̃) ñeipepirũ, karu guasu. (P̂) m. convite, convocação.

convocar. tr. (G̃) [*a*]henói, [*a*] porohenói. (P̂) tr. convocar; citar. tr. e intr. aclamar.

cooperación. f. (G̃) ñepytyvõ. (P̂) f. cooperação; colaboração; solidariedade.

cooperar. intr. (G̃) [*ña*] ñopytyvõ. (P̂) tr. e intr. cooperar; colaborar, ajudar.

coordinación. f. (G̃) mbojoaju, tembiaporã ñembojoaju. (P̂) f. coordenação.

copa. f. (G̃) y'uha, mba'yru; yvyra ru'ã. (P̂) f. taça,

cálice.

copete. m. (G̃) akãtyra, akã votõ. (P̂) m. topete. f. crista (de aves).

copla. f. (G̃) ñe'ẽyvoty jerokyha pegua. (P̂) f. copla, estrofe, quadra.

coraje. m. (G̃) py'a guasu; pochy. (P̂) f. coragem, bravura. m. valor, ânimo.

corajudo-a. adj. (G̃) ipochy reíva; ipy'a guasúva. (P̂) adj. valente, corajoso-a.

corazón. m. (G̃) py'a, ñe'ã; apyte, mbyte. **2.** *de buen ~*: py'a porã. (P̂) m. coração. **2.** *de buen corazón*: de bom coração.

coronilla. f. (G̃) apyte. (P̂) f. moleira, parte superior da cabeça. m. cocuruto.

corporizar. tr. (G̃) [*a*]mbohete. prnl. oñembohete. (P̂) tr. corporalizar, encarnar. prnl. corporalizar-se, encarnar-se.

corpulento-a. adj. (G̃) hete guasúva, tuicháva. (P̂) adj. corpulento-a, encorpado-a.

correntino-a. adj. (G̃) Corrientesgua. (P̂) adj. correntino-a (adj. pátrio de Corrientes, Argentina).

correo. m. (G̃) pareha. (P̂) m. correio; mensageiro.

correr. intr. (G̃) [*a*]ñani, [*a*] roñani, [*a*]dispara; osyry. (P̂) tr. e intr. correr; imprimir grande velocidade ao deslocamento do corpo; deslocar-se no espaço velozmente; passar.

corresponder. intr. y tr. (G̃) [*a*]mbohovái, [*a*] porombohovái. (P̂) tr. corresponder; retribuir; equivaler.

correspondido-a. adj. (G̃) oñembohováiva, oñemoirũva. (P̂) adj. correspondido-a.

corriente. f. (G̃) syry, osyrýva. (P̂) f. corrente, correnteza; sucessão.

corromper. tr. (G̃) [*a*]mbyai, [*a*]porombyai. prnl. ovu. (P̂) tr. corromper; subornar; depravar. tr. e intr. apodrecer; feder.

cortejar. tr. coloq. en guar. (G̃) [*a*]ñemboki, [*che*]'aguara. (P̂) tr. cortejar, paquerar; lisonjear. tr. e intr. galantear.

corteza. f. (G̃) ape, pire. (P̂) f.

casca, crosta.
cosa. f. (G̃) mba'e. (P̂) f. coisa. m. objeto, elemento.
cosecha. f. (G̃) ñemono'õ, jepo'o, ñemboaty. (P̂) f. colheita; safra.
cosechar. tr. (G̃) [*a*]mono'õ, [*a*]mboaty. (P̂) tr. e intr. colher.
costa. f. (G̃) tembe'y, yke. (P̂) f. margem, costa. m. litoral.
costado. m. (G̃) yke. (P̂) m. costado, parte lateral; flanco, lado.
costo. m. (G̃) mba'e repy, tepy, tepykue. (P̂) m. custo.
costra. f. (G̃) kuru, apekue. (P̂) f. crosta, cascãocasca.
costumbre. f. (G̃) teko. (P̂) m. costume, hábito.
crecer. intr. (G̃) [*a*]kakuaa, [*che*]karia'y; [*a*]pu'ã; ika'aguy (c. la maraña). (P̂) tr. e intr. crescer; prosperar; subir; aumentar (a. a bagunça).
crédito. m. (G̃) viru ñembuekoviarã; jerovia. (P̂) m. crédito. f. confiança.
crédulo-a. adj. (G̃) imba'e reroviáva, výro, tavy. (P̂) adj. ingênuo-a, crédulo-a.
creer. tr. (G̃) [*a*]rovia, [*ai*]mo'ã. (P̂) tr. e intr. crer, acreditar; julgar. tr. supor, imaginar.
creyente. adj. y s. (G̃) ojeroviáva, Tupã reroviaha (P̂) adj. e s. crente.
criado-a. adj. y s. (G̃) tembijokuái. (P̂) adj. e s. empregado-a (doméstico-a); criado-a.
criar. tr. (G̃) [*a*]moñemoña; [*a*]mongakuaa, [*a*] poromongakuaa. (P̂) tr. e intr. criar; produzir. tr. gerar; alimentar; educar, ensinar.
crisálida. f. (G̃) yso ñembohyru. (P̂) f. crisálida.
cristianismo. m. (G̃) Jesucristo oipota háicha jaiko. (P̂) m. cristianismo.
cristiano-a. adj. (G̃) ikaraíva, Tupã ra'y, Ñandejára remimbo'e. (P̂) adj. e s. cristão-cristã; discípulo-a de Cristo.
cruz. f. (G̃) kurusu, yvyra joasa. (P̂) f. cruz. m. cruzeiro.
cruzar. tr. (G̃) [*a*]hasa. (P̂) tr. e intr. cruzar, atravessar.
cuaderno. m. (G̃) kuatiahai, kuatia rogue, kuatia

hoguéva. (P̂) m. caderno. f. caderneta.

cual. pron. interr. (G̃) ava, máva; mba'e. **2.** *por lo ~*: ajeve, ajevérõ. (P̂) pron. interr. qual? **2.** *por lo cual*: pelo qual. **3.** pron. relat. ao qual **4.** conj. *Corria qual um touro*.

cualquiera. pron. indef. (G̃) oimeraẽva, oimehaichagua. (P̂) pron. indef. qualquer. **2.** adj. *O tempo muda qualquer coisa*.

cuando. conj. t. (G̃) vo, vove, jave; ramo guare. **2.** *¿cuándo?*: araka'épa. **3.** *de vez en ~*: sapy'apy'a, mimi. (P̂) adv. quando, no tempo em que. **2.** conj. *Ele não disse quando.* **3.** *de vez en cuando*: de vez em quando.

cuanto-a. pron. relat. (G̃) -va guive. **2.** *¿cuánto?*: mbovýpa. (P̂) adj. quanto-a. **2.** pron. ind. *De quantos dispomos.* **3.** adv. *Não sabe quanto é querida.*

cuarenta. adj. (G̃) irundypa. (P̂) num. quarenta.

cuarto-a. adj. y s. (G̃) irundyha pegua; koty, ojekeha, jakeha. (P̂) adj. e s. quarto-a; aposento.

cuatro. adj. (G̃) irundy. (P̂) num. quatro.

cubierta. f. (G̃) ape; mba'yrumýi rruéda. (P̂) f. coberta. m. cobertor.

cubrir. tr. (G̃) [*a*]jaho'i, [*a*] ñuvã, [*a*]jaty. (P̂) tr. cobrir, ocultar. tr. intr. tapar. prnl. cobrir-se, tapar-se, ocultar-se.

cuchillo. m. (G̃) kyse. **2.** *~ viejo*: kyse apĩ. (P̂) f. faca.

cuello. m. (G̃) ajúra; jurupyao. (P̂) m. pescoço; gargalo (de garrafa).

cuenta. f. (G̃) jepapa, tepyme'ẽrã. **2.** *darse ~ de*: [*a*]hechakuaa. **3.** *a ~ de*: upéva rehe, upéva ro'ópe. (P̂) f. conta, cálculo, cômputo. **2.** *darse cuenta de*: dar-se conta de, notar que. **3.** *a cuenta de*: a conta de.

cuento. m. (G̃) mombe'upy, káso; ñe'ẽ guata. (P̂) m. conto. f. narração; mentira.

cuerda. f. (G̃) mba'e sã,

tukumbo. (P̂) f. corda.

cuero. m. (G̃) pire. **2.** ~ *de vaca*: vakapi. (P̂) m. couro.

cuerpo. m. (G̃) tete. (P̂) m. corpo.

cuervo. m. (G̃) yryvu. (P̂) m. corvo.

cuestión. f. (G̃) ñeporandu, mba'e porandu. (P̂) f. questão, pergunta.

cuestionar. tr. (G̃) [*a*]porandu, [*a*]mba'e porandu. prnl. [*a*]ñeporandu, [*a*]jepy'a mongeta. (P̂) tr. e intr. questionar; perguntar; discutir, debater; disputar.

cuidado. m. (G̃) ñeñangareko, mbojere, ñembojere. **2.** interj. háke, cháke. **3.** *bajo* ~: poguýpe. (P̂) m. cuidado; solicitude. **2.** *interj* atenção! **3.** *bajo cuidado*: sob o cuidado.

cuidador-a. adj. y s. (G̃) terekua. (P̂) s. e adj. cuidador-a, aquele-a que cuida alguém.

cuidar. tr. (G̃) [*a*] ñangareko, [*a*]jere, [*ai*] ko, [*a*]poroñangareko, [*a*]porombojere. prnl. [*a*]ñeñangareko. (P̂) tr. cuidar. tr. e intr. conservar, guardar; tratar. prnl. cuidar-se, conservar-se.

culminar. tr. (G̃) [*a*]mohu'ã, [*a*]moguahẽ. (P̂) tr. e intr. culminar; chegar ao auge, ao apogeu, atingir o máximo.

culpa. f. (G̃) angaipa, jejavy, kúlpa. (P̂) f. culpa; falta, delito.

cultivar. tr. (G̃) [*a*]ñotỹ, [*a*] mbohapo (c. un tubérculo). (P̂) tr. e intr. cultivar; lavrar (a terra); plantar com cuidados especiais (sementes, espécies vegetais, etc.).

cultivo. m. (G̃) yvy ñembo'avevo, ñemitỹ. (P̂) m. cultivo, plantio. f. plantação.

culto-a. adj. (G̃) iñarandúva. (P̂) adj. culto-a, instruído-a; cultivado-a.

cumbre. f. (G̃) tu'ã. (P̂) m. cume, topo, auge.

cura. f. (G̃) pohãno, ñepohano. m. pa'i, avare. (P̂) f. cura, processo ou efeito de curar-se. m. padre, sacerdote, pároco,

vigário.

curar. prnl. (G̃) [*a*]kuera. tr. [*a*]monguera, [*a*] poromonguera. (P̂) tr. curar, recuperar a saúde (de alguém ou a própria); tratar uma doença. prnl. restabelecer-se.

cursillo. m. (G̃) mbo'esyry mbykýva. (P̂) m. curso breve, cursinho.

curso. m. (G̃) mboguata, momýi; mbo'esyry. (P̂) m. curso. f. direção; carreira.

custodiar. tr. (G̃) [*a*] ñangareko, [*a*] poroñangareko. (P̂) tr. custodiar, colocar em custódia, resguardar, proteger.

D

danza. f. (G̃) jeroky. (P̂) f. dança. m. baile.

danzar. intr. (G̃) [*a*]jeroky. (P̂) tr. e intr. dançar, bailar.

dañar. tr. (G̃) [*a*]mbyai, [*a*]porombyai. prnl. [*a*] ñembyai. (P̂) tr. danificar, avariar. tr. e intr. estragar. prnl. danificar-se, estragar-se, arruinar-se.

daño. m. (G̃) mbyai, ñembyai, marã. (P̂) m. dano, prejuízo.

dar. tr. (G̃) [*a*]me'ẽ. prnl. [*a*] ñeme'ẽ. (P̂) tr. e intr. dar; oferecer; ceder; confiar; conferir. tr. entregar; oferecer; outorgar. prnl. dar-se.

de. prep. (G̃) (en guar. posp.) gui, hegui, guigua, pegua (megua), rehe, rehegua. (P̂) prep. de (indica procedência, ponto de partida, origem, matéria, meio, causa, instrumento, etc.).

deber. tr. (G̃) -va'erã. **2.** m. jajapo va'erã. (P̂) tr. dever. m. dever, obrigação, incumbência.

débil. adj. (G̃) kangy, anga'u. (P̂) adj. fraco, débil.

debilidad. f. (G̃) kangy, tuguy kangy. (P̂) f. debilidade, fraqueza.

debilitar. tr. (G̃) [*a*]mokangy, [*a*]poromokangy. prnl. [*a*] ñemokangy. (P̂) tr. debilitar. tr. e intr. enfraquecer, esmorecer. prnl. debilitar-se,

decaer. intr. (G̃) [*che*]kangy, [*che*]kaigue, coloq. [*che*]

resa'yju. (P̂) intr. decair, ir abaixo; tr. e intr. desabar; diminuir; declinar.

decepcionar. tr. (G̃) [*a*] mopane, [*a*]poromopane, coloq. [*a*]hapy, [*a*] porohapy. (P̂) tr. e intr. decepcionar, desiludir.

decididamente. adv. (G̃) m. -ma voi. (P̂) adv. m. decididamente.

decir. tr. (G̃) [*ha*]'e. **2.** *se dice que*: ndaje (-je). (P̂) tr. dizer, enunciar, exprimir. tr. e intr. falar, murmurar. **2.** *se dice que*: diz-se que.

declaración. f. (G̃) ñemombe'u, jehechauka. **2.** ~ *de amor*: ñemongeta. (P̂) f. declaração, manifestação. **2.** *declaración de amor*: declaração de amor.

declinar. intr. (G̃) *decaer*: [*a*] pa pota, coloq. [*che*]ka'aru. (P̂) tr. e intr. declinar, decair; pender.

dedo. m. (G̃) kuã (d. de las manos), pysã (d. de los pies).(P̂) m. dedo.

defecar. intr. (G̃) [*a*]ĩ váñope; disfem. [*a*]kaka, [*a*]poti. (P̂) tr. e intr. defecar, evacuar.

defender. tr. (G̃) [*a*]mo'ã, [*a*]poromo'ã. prnl. [*ai*]ko [*che*]jeheve. (P̂) tr. e intr. defender. tr. proteger; socorrer; amparar.

definitivamente. adv. (G̃) m. ete (ite). (P̂) adv. m. definitivamente.

degradado-a. adj. (G̃) oje'apo'íva, oñembyaíva. (P̂) adj. degradado-a, rebaixado-a em sua condição moral; corrompido-a, degenerado-a.

dejar. tr. (G̃) [*a*]heja, [*a*] poroheja. prnl. [*a*]jeheja. (P̂) tr. deixar; abandonar; omitir. tr. e intr. consentir; passar. prnl. deixar-se, abandonar-se.

del. prep. (G̃) (en guar. posp. gui, hegui.) (P̂) prep. do (contração prepositiva).

delante. adv. (G̃) l. tenonde, tenonderã. (P̂) adv. diante, em frente, defronte.

delantero-a. adj. (G̃) tenondegua. (P̂) adj. dianteiro-a.

delatar. tr. (G̃) [*a*]mombe'u,

coloq. [*a*]jagua, [*a*] porosu'u. (P̂) tr. delatar, denunciar. tr. e intr. acusar.

delator-a. adj. y s. (G̃) jurumy'ỹi, mombe'uha, jagua (despect.). (P̂) adj. e s. delator-a, denunciante, acusador-a.

delgado-a. adj. (G̃) po'i, pererĩ, ipo'íva, ipererĩva. (P̂) adj. delgado-a, magro-a; fino-a; delicado-a.

demasiado. adv. c. (G̃) eterei, ete, terei, te; ite, iterei; rasa. (P̂) adv. demasiado-a, excessivo-a.

demonio. m. (G̃) aña, mba'e pochy. (P̂) m. demônio, diabo.

demora. f. (G̃) ñembo'are. (P̂) f. demora. m. atraso.

demorar. tr. y prnl. (G̃) [*che*]'are, [*a*]mbo'are, [*a*]porombo'are, [*ña*] ñombo'are. (P̂) tr. demorar, causar o atraso, o adiamento de; deter. tr. e intr. retardar.

dentar. tr. (G̃) [*a*]mohãi. (P̂) tr. e intr. dentar. tr. dentear.

dentición. f. (G̃) tãisẽ. (P̂) f. dentição.

dentro. adv. l. (G̃) tyepýpe, pýpe, pýre. (P̂) adv. l. dentro.

depender. intr. (G̃) [*a*]ĩ, [*a*] jepoka, coloq. [*a*]pa'ã. (P̂) tr. depender, precisar de auxílio, proteção ou sustento. prnl. subordinar-se.

derecho-a. adj. (G̃) karẽ'ỹ, ikarẽ'ỹva; teko me'ẽ. **2.** f. akatúa. **3.** *al derecho*: herekuápe. (P̂) adj. reto-a, correto-a, honesto-a, justo-a. **2.** f. mão direita, destra. **3.** *al derecho*: ao direito. **4.** m. direito (curso, carreira).

derretimiento. m. (G̃) tyku, ñembohyku. (P̂) m. derretimento; descongelamento.

derretir. tr. (G̃) [*a*]mbohyku. prnl. [*che*]ryku. (P̂) tr. e intr. derreter; descongelar.

derribar. tr. (G̃) [*ai*]ty, [*a*] mbojaparo. (P̂) tr. e intr. derrubar; abater. tr. desmantelar.

desafortunado-a. adj. (G̃) ipo'a'ỹva, poriahu. (P̂) adj. desafortunado-a, infeliz,

desventurado-a.

desagradable. adj. (G̃) ijoháva, ijarhélva. (P̂) adj. desagradável.

desagradar. intr. (G̃) [*che*]'arhel, [*a*] ñembo'arhel, [*ha*]'a vai. (P̂) tr. desagradar; desgostar.

desandar. intr. (G̃) [*a*]jevy. (P̂) tr. e intr. desandar, retroceder, mover para trás.

desangrar. prnl. (G̃) [*che*] ruguy, [*a*]ñembohuguy. tr. [*a*]mbohuguy, [*a*] porombohuguy. (P̂) tr. dessangrar, retirar sangue de ou perder sangue. tr. e intr. sangrar. prnl. esvair-se em sangue.

desarreglado-a. adj. (G̃) isarambíva, heko potĩ'ỹva, ikachafáva. (P̂) adj. desarrumado-a, bagunceiro-a, desordenado-a.

desarrollar. tr. (G̃) [*a*] mbohete, [*a*]mongakuaa, [*ai*]pyso. prnl. [*a*]kakuaa. (P̂) tr. e intr. desenvolver; estender. tr. desdobrar; desenrolar.

desaseado-a. adj. (G̃) ky'a, jare. (P̂) adj. sujo-a, desasseado-a, porco-a.

desatender. tr. (G̃) [*a*] hecha rei, [*a*]momarã, [*a*] ja'yvere. (P̂) tr. desatender; desconsiderar; indeferir.

desavenencia. f. (G̃) joavy, jeiko vai, teko avy. (P̂) f. desavença; discórdia. m. desarranjo.

desavenir. tr. y prnl. (G̃) [*a*] mbojoavy, [*ja*]joavy. (P̂) tr. e intr. discordar, divergir. tr. indispor.

descampado-a. adj. (G̃) ñu, yvy perõ. (P̂) adj. e s. descampado-a.

descansar. intr. (G̃) [*a*] pytu'u, [*a*]mbo'arete, coloq. [*ha*]'u rei. tr. [*a*]mombytu'u, [*a*]poromombytu'u. (P̂) tr. e intr. descansar; repousar; sossegar. tr. tranqüilizar.

descanso. m. (G̃) pytu'u, mytuẽ, piro'y. (P̂) m. descanso, repouso; folga no trabalho.

descender. intr. (G̃) [*a*] guejy. tr. [*a*]mboguejy, [*a*] poromboguejy. (P̂) tr. e intr. descender; descer;

abaixar; baixar.

descendiente. (G̃) com. ñemoñare. (P̂) adj. e s. com. descendente, sucessor-a.

descolorido-a. adj. (G̃) apatĩ, morotĩngýva, sa'yju. (P̂) adj. descolorido-a; desbotado-a.

descomponer. tr. (G̃) y prnl. [*a*]mbyai, [*a*]porombyai, [*a*]ñembyai. (P̂) tr. descompor; desordenar; desarrumar, estragar. tr. e intr. apodrecer. prnl. descompor-se, estragar-se; corromper-se.

descomposición. f. (G̃) tuju, ne, ha'o, ai. (P̂) f. decomposição; apodrecimento, putrefação.

desconfianza. f. (G̃) kyhyje. (P̂) f. desconfiança; suspeita.

desconfiar. intr. (G̃) [*a*] kyhyje, [*che*]kyhyje. (P̂) tr. e intr. desconfiar. tr. suspeitar; recear.

descubrir. tr. (G̃) [*a*]juhu, [*a*] ñuvã'o. (P̂) tr. descobrir; remover; revelar. prnl. deixar(-se) à vista, pôr(-se) à mostra.

descuidado-a. adj. (G̃) ijehejáva, ikachafáva. (P̂) adj. descuidado-a; abandonado-a.

desde. prep. (en guar. posp.) (G̃) guive. (P̂) prep. desde, a partir de.

desdoblar. tr. (G̃) [*ai*]pyso. (P̂) tr. desdobrar.

desear. tr. (G̃) [*ai*]pota, hi'ã. (P̂) tr. e intr. desejar; querer; aspirar.

desentender. prnl. (G̃) [*a*] poi, [*a*]heja, [*a*]ñembotavy. (P̂) tr. desentender, não entender. tr. e intr. discordar.

deseo. m. (G̃) tembipota. (P̂) m. desejo, vontade.

desfallecer. intr. (G̃) [*che*] py'a mano, [*che*]kangy. (P̂) tr. e intr. desfalecer; desmaiar.

desflorar. tr. (G̃) [*ai*]poty'o. (P̂) tr. deflorar, desflorar; fazer perder ou perder a virgindade; prnl. deflorar-se, desvirginar-se.

desgraciado-a. adj. (G̃) ipo'a'ỹva, ohasa asýva. (P̂)

adj. desgraçado-a; infeliz.

desgranar. tr. (G̃) [*a*]jykýi, [*a*]joka, [*a*]ha'ỹi'o. (P̂) tr. debulhar; descaroçar.

deshinchar. prnl. (G̃) oguapy, oguejy. (P̂) tr. e intr. desinchar. tr. esvaziar.

deshuesar. tr. (G̃) [*ai*] kangue'o. (P̂) tr. desossar; descaroçar.

desierto-a. adj. y s. (G̃) yvyku'iha, mavave oiko'ỹha, tave'ỹ. (P̂) adj. e s. deserto-a; desabitado-a, despovoado-a.

desistir. intr. (G̃) [*a*]heja, [*a*] jeheja. (P̂) tr. e intr. desistir; ceder. tr. abandonar, deixar.

desleír. prnl. (G̃) [*che*]ryku. tr. [*a*]mbohyku. (P̂) tr. dissolver, diluir.

desmochar. tr. (G̃) [*a*] hakã'o. (P̂) tr. podar (árvores, galhos, etc.). tr. e intr. cortar os cornos (de animais).

desorden. m. (G̃) sarambi. (P̂) f. desordem; confusão; desarrumação. m. desarranjo.

desordenado-a. adj. (G̃) heko sarambíva, itekove'ỹva. (P̂) adj. desordenado-a; desarrumado-a, desarranjado-a.

desordenar. tr. (G̃) [*a*]mosarambi, [*a*] poromosarambi. prnl. [*ñane*]sarambi. (P̂) tr. desordenar; desarrumar. prnl. dispersar-se, desorganizar-se.

despabilar. tr. (G̃) [*a*] hesape'a, [*a*]mbo'arriéro. (P̂) tr. e intr. despertar, acordar; afanar.

despacio. adv. (G̃) m. mbegue katu. (P̂) adv. m. devagar; lentamente.

despacioso-a. adj. (G̃) ipéva; imbeguéva. (P̂) adj. lento-a, lerdo-a, vagaroso-a.

despedir. tr. (G̃) [*a*]mondo, [*a*]mosẽ. (P̂) tr. e intr. despedir. tr. desprender, expelir; lançar; expulsar.

despegar. tr. (G̃) [*a*]mboguy. intr. opu'ã. prnl. oguy. (P̂) tr. e intr. descolar, desgrudar; intr. decolar. prnl. descolar-se, desgrudar-se.

desperdicio. m. (G̃) tembyre, tatykue, kurekue, yty. (P̂) m. desperdício, esbanjamento.

desplegado-a. adj. (G̃) ojepysóva, pyso, jepyso. (P̂) adj. desdobrado-a.

déspota. m. (G̃) mbarete, mbaretécho (despect.). (P̂) m. déspota, tirano.

despreciar. tr. (G̃) [*a*] japo'i, [*a*]mboyke, [*a*] mbovai. (P̂) tr. desprezar; menosprezar; ludibriar.

desprender. tr. (G̃) [*ai*] pe'a. prnl. ojei, okúi. (P̂) tr. desprender; desunir; desengatar. prnl. soltar-se.

desprevenido-a. adj. (G̃) ojejapyhýva oha'arõ'ỹhágui. **2.** *tomar* ~: [*a*]mbohesakua. (P̂) adj. desprevenido-a. **2.** *tomar desprevenido-a*: pegar desprevenido-a.

desprolijamente. adv. (G̃) m. vai vai, péichante. (P̂) adv. m. desordenadamente, desarrumadamente, sem cuidado.

después. adv. l. (G̃) upégui. **2.** adv. t. upéi. **3.** adv. ord. tón. rire, upe rire. (P̂) adv. l., t. e ord. depois, após, posteriormente. **2.** adv. l. atrás, detrás. **3.** adv. ord. a seguir, então.

destruido-a. adj. (G̃) ikusuguepáva, ivaipáva, vaikue. (P̂) adj. destruido-a.

destruir. tr. (G̃) [*a*]mbyai, [*a*]hundi, [*a*]juka. (P̂) tr. e intr. destruir; arruinar. tr. desfazer.

desvergonzar. prnl. (G̃) [*a*]ñemotie'ỹ, [*a*] ñembo'arriéro. (P̂) tr. e intr. ficar sem vergonha.

detener. tr. (G̃) [*a*]joko, [*a*] mombyta, [*a*]porojoko, [*a*] poromombyta. prnl. [*a*] pyta, [*a*]jejoko. (P̂) tr. deter; impedir; reter. tr. e intr. prender.

detenido-a. adj. (G̃) oñemombytáva; oñemonambíva, coloq. tahachi ipopa'ãha. (P̂) adj. e s. detido-a, preso-a; parado-a.

detrás. adv. (G̃) l. kupe, tapykue, tapykuéri. (P̂) adv. l. atrás; detrás.

devolver. tr. (G̃) [*a*]me'ẽ

jevy, [*a*]mbuekovia. (P̂) tr. devolver; restituir.

día. m. (G̃) ára. **2.** *buen ~*: mba'éichapa nde'asaje. (P̂) m. dia. **2.** *buen día*: bom dia!

diabetes. f. (G̃) tuguy asuka. (P̂) com. diabetes.

diablo. m. (G̃) aña, mba'e pochy. (P̂) m. diabo, demônio.

diáfano-a. adj. (G̃) sakã, hesakãva. (P̂) adj. diáfano-a, claro-a, transparente.

diálogo. m. (G̃) ñemongeta, ñomongeta. (P̂) m. diálogo; colóquio. f. conversa.

diario-a. adj. (G̃) opa aragua, tapiagua. m. kuatia maranduha. (P̂) adj. diário-a. m. jornal, periódico.

diarrea. f. (G̃) tye, tye chivi. **2.** *~ con sangre*: tye ruguy. (P̂) f. diarreia. **2.** *diarrea con sangre*: diarreia com sangue.

dibujar. tr. (G̃) [*a*]japo ta'ãnga, [*a*]moha'ãnga, [*a*] poromoha'ãnga. (P̂) tr. e intr. desenhar; tr. delinear. prnl. desenhar-se.

dicha. f. (G̃) vy'a, tory, po'a. (P̂) f. fortuna, felicidade; sorte.

dicho-a. adj. (G̃) oje'éva. m. ñe'ẽnga, ñe'ẽ. (P̂) adj. dito-a. m. ditado, provérbio.

diente. m. (G̃) tãi. (P̂) m. dente.

diestro-a. adj. (G̃) katupyry, ra'eve, itekovéva, vale, ivaléva. f. akatúa. (P̂) adj. destro-a; direito-a; hábil. (P̂) m. lado direito (destra).

diez. adj. (G̃) pa. (P̂) num. dez.

diferenciar. tr. (G̃) [*a*] mbojoavy. (P̂) tr. diferenciar; distinguir. tr. e intr. discordar.

diferente. adj. (G̃) ojoavýva, ikoéva. (P̂) adj. diferente, diverso; que não é semelhante.

difícil. adj. (G̃) hasy, hasýva, coloq. iñakã jaguáva. (P̂) adj. difícil; custoso-a, trabalhoso-a.

difícilmente. adv. (G̃) m. hasýpe. (P̂) adv. m. dificilmente.

dificultad. f. (G̃) tape

pegua, coloq. pa'ã. (P̂) f. dificuldade. m. embaraço.

dificultosamente. adv. (G̃) m. asy. (P̂) adv. m. dificultosamente, com dificuldade.

diligencia. f. (G̃) kyre'ỹ; mba'yru ymaguare. (P̂) f. diligência; prontidão; carruagem de tração animal.

diligente. adj. (G̃) kyre'ỹ, ikyre'ỹva, itekovéva. (P̂) adj. diligente, cuidadoso-a; ativo-a.

dilucidar. tr. (G̃) [*a*] mohesakã. (P̂) tr. elucidar. tr. e intr. esclarecer.

diminutivo-a. adj. (G̃) omomichĩva. (P̂) adj. e s. diminutivo-a.

dinero. m. (G̃) pirapire (pira), viru. (P̂) m. dinheiro.

Dios. m. (G̃) Ñandejára, Tupã. (P̂) m. Deus; o Criador.

dirigente. com. (G̃) sambyhyhára, akã guasu, tendota, mburuvicha. (P̂) adj. e s. dirigente; chefe.

discípulo-a. m. y f. (G̃) temimbo'e, oñembo'eukáva. (P̂) s. discípulo-a; aluno-a.

discordia. f. (G̃) joavy, ja'yvere. (P̂) f. discórdia, divergência; desavença.

discusión. f. (G̃) ñoñe'ẽjoapi, joa'o. (P̂) f. discussão; debate; polêmica.

discutir. tr. (G̃) [*a*]mbohovái, [*a*]mbohovake, [*a*] porombohovái. (P̂) tr. e intr. discutir, debater.

disgregación. f. (G̃) sarambi, ñemosarambi. (P̂) f. desagregação, dispersão.

disparar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] poroha'ã. (P̂) tr. disparar; atirar (com arma de fogo). intr. disparar, sair correndo desabaladamente.

disponer. tr. (G̃) [*a*]moĩ, [*a*] poromoĩ. [*a*]ku'e, [*a*]ñemoĩ. (P̂) tr. dispor; arrumar, coordenar; preparar. tr. e intr. prevenir.

disputa. f. (G̃) ñoñe'ẽjoapi. (P̂) f. disputa; luta; debate.

disputar. tr. (G̃) [*a*]joa'o, [*a*] joaju, [*a*]mbojoaju. (P̂) tr. e intr. disputar; lutar; debater.

distensión. f. (G̃) jepyso, ñeme'ẽ. (P̂) f. distensão.

división. f. (G̃) ñembovo, ñemboja'o, ñepehe'ã; joavy, ja'yvere. (P̂) f. divisão; separação; desarmonia.

divorciado-a. adj. (G̃) ojopoi va'ekue, ojoheja va'ekue, mendare. (P̂) adj. e s. divorciado-a.

divulgar. tr. (G̃) [*a*] moherakuã, [*ai*]kuaauka. prnl. oñemoherakuã, ojekuaauka. (P̂) tr. divulgar; propagar; publicar, tornar público. prnl. divulgar-se, publicar-se.

doblar. prnl. (G̃) oñemboapu'a. tr. [*a*] mokarẽ, [*a*]mokarapã. intr. [*a*]pia. (P̂) tr. e intr. dobrar; duplicar; virar, mudar de direção. tr. dublar. prnl. dobrar-se, duplicar-se.

doce. adj. (G̃) pakõi. (P̂) num. doze.

doctor-a. m. y f. (G̃) mbo'ehára guasu, iñarandúva; pohanohára. (P̂) s. doutor-a; médico-a.

doctrina. f. (G̃) mbo'epy, temimbo'e. (P̂) f. doutrina; norma; disciplina.

documento. m. (G̃) kuatia. (P̂) m. documento. f. prova, confirmação.

dolencia. f. (G̃) mba'asy, tasy. (P̂) f. doença; indisposição.

doler. intr. (G̃) hasy, [*a*] ñandu. prnl. oguapy [*che*] rehe. (P̂) tr. e intr. doer; padecer.

dolor. m. (G̃) tasy, teko asy, ñembyasy, tesay. (P̂) f. dor; mágoa. m. pesar.

doméstico-a. adj. (G̃) óga pegua. **2.** *animal doméstico*: mymba. (P̂) adj. doméstico-a. **2.** *animal doméstico*: animal doméstico.

domicilio. m. (G̃) óga, ojeikoha. (P̂) m. domicílio. f. residência.

dominado-a. adj. (G̃) ipu'aka'ỹva, ambue poguýpe oikóva. (P̂) adj. dominado-a.

dominar. tr. (G̃) [*che*] pu'aka, [*a*]ropu'aka. (P̂) tr. e intr. dominar, ter grande ascendência sobre uma pessoas, animais ou objetos. tr. controlar,

subjugar; conquistar. prnl. dominar-se, reprimir-se, refrear-se, conter-se.

domingo. m. (G̃) arateĩ. (P̂) m. domingo.

dominio. m. (G̃) poguy, pu'aka. (P̂) m. domínio. f. posse.

don. m. (G̃) jopói, temime'ẽ; karai. (P̂) m. dom. f. dádiva; título honorífico: *Dom João VI*.

donde. adv. (G̃) relat. l. gui, hágui. **2.** *¿dónde?*: mamópa (moõpa), mamo piko (moõiko). (P̂) adv. onde. **2**. *¿dónde?*: onde? **3**. em situação locativa estativa: *Onde você mora?*

dondequiera. adv. l. (G̃) mamo (moõ)... hápe. (P̂) loc. adv. onde quer que seja.

doña. f. (G̃) kuñakarai, ña. (P̂) f. senhora, dona (*Dona Genoveva Gibim*).

dormir. intr. (G̃) [*a*]ke, coloq. [*a*]mbope. tr. [*a*]monge, [*a*] roke, [*a*]poromonge. (P̂) intr. dormir, adormecer; repousar; pernoitar.

dormitorio. m. (G̃) koty, ojekeha, jakeha. (P̂) m. quarto, dormitório.

dos. adj. (G̃) mokõi. (P̂) num. dois.

ducha. f. (G̃) jahu, jejahu. (P̂) f. ducha; chuveiro.

duchar. prnl. (G̃) [*a*]jahu. (P̂) tr. duchar, tomar uma ducha. prnl. duchar-se; tomar um banho.

duende. m. (G̃) póra, jarýi. (P̂) m. duende.

dueño. m. (G̃) jára, terekua. (P̂) m. dono, proprietário.

dulce. adj. (G̃) he'ẽ, he'ẽva. (P̂) adj. e s. com. doce; açucarado-a.

dulzura. f. (G̃) te'ẽ, te'ẽngue. (P̂) f. doçura.

durante. prep. (en guar. posp.) (G̃) aja, pukukue jave. (P̂) prep. durante.

dureza. f. (G̃) tatã. (P̂) f. dureza; solidez.

duro-a. adj. (G̃) hatã (ratã, atã), hatãva; kangue atã. **2.** *ser ~ de boca*: [*che*] juru atã. (P̂) adj. duro-a; sólido-a, consistente. **2.** *ser duro-a de boca*: ser boca-dura.

E

e. conj. copulat. (G̃) ha. (P̂) conj. aditiva e advers. e.

ebrio-a. adj. (G̃) oka'úva, ka'u. (P̂) adj. e s. ébrio-a, embriagado-a, bêbado-a.

echada. f. (G̃) jeity, ty. (P̂) jogada, ato ou efeito de jogar.

echar. tr. (G̃) [*ai*]ty, [*a*]mosẽ. prnl. [*a*]jeity. (P̂) tr. e intr. jogar (fora), lançar, atirar. tr. arremessar; expulsar.

económico-a. adj. (G̃) hepy'ỹva, ndahepýiva, omohembýva viru. (P̂) adj. econômico-a, barato-a.

educación. f. (G̃) tekombo'e, ñemongakuaa. (P̂) f. educação; instrução. m. ensino.

educar. tr. (G̃) [*a*]hekombo'e, [*a*]porohekombo'e. prnl. [*a*]jehekombo'e. (P̂) tr. educar, ensinar; dirigir. tr. e intr. instruir.

ejecutar. tr. (G̃) [*a*]japo, [*a*] mbopu. (P̂) tr. executar; empreender; realizar.

ejemplo. m. (G̃) tembiecharã, techaukaha, techapyrã. **2.** *por ~*: péina. (P̂) m. exemplo; modelo. **2.** *por ejemplo*: por exemplo.

elección. f. (G̃) poravo, jeporavo. (P̂) f. eleição, votação.

elegante. adj. (G̃) y s. potĩ, coloq. ichúkova, ichúkava. (P̂) adj. e s. com. elegante; distinto-a, delicado-a.

elegir. tr. (G̃) [*ai*]poravo, [*a*] poroporavo. (P̂) tr. eleger; escolher; nomear.

él-ella. pron. person. (G̃)

ha'e. (P̂) pron. ele-a.

elevado-a. adj. (G̃) yvate, ijyvatéva. (P̂) adj. elevado-a, alto-a.

elevar. tr. (G̃) [*a*]mopu'ã, [*a*]poromopu'ã. prnl. [*a*] pu'ã. (P̂) tr. elevar; exaltar; aumentar; erguer. prnl. elevar-se, erguer-se.

el-la-lo. art. deter. (G̃) pe, upe, ko, ku. (P̂) art. defin. o, a, os, as.

ellos-as. pron. person. (G̃) ha'e kuéra, hikuái. (P̂) pron. pess. eles-as.

eludir. prnl. (G̃) [*a*]jehekýi, [*a*] gua. (P̂) tr. e intr. esquivar; evitar, eludir; tapear.

embadurnar. tr. (G̃) [*a*]mona. prnl. [*a*]na, [*a*]ñemona. (P̂) tr. besuntar, lambuzar.

embarazo. m. (G̃) jejoko, pa'ã; tye guasu, puru'a. (P̂) f. gravidez, gestação. m. embaraço.

embargo. m. (G̃) jejoko. **2.** *sin* ~: ha, katu, hakatu. (P̂) m. embargo. **2.** *sin embargo*: no entanto, todavía, porém.

emborrachar. prnl. (G̃) [*a*] ka'u, coloq. [*a*]mokõ. tr. [*a*] monga'u, [*a*]poromonga'u. (P̂) tr. embebedar. tr. e intr. embriagar. prnl. embebedar-se, embriagar-se.

embriagar. prnl. (G̃) [*a*] ka'u, coloq. [*a*]mokõ. tr. [*a*] monga'u, [*a*]poromonga'u. (P̂) tr. e intr. embriagar, inebriar. tr. embebedar. prnl. embriagar-se.

embrujar. tr. (G̃) [*a*]mbopaje, [*a*]porombopaje. (P̂) tr. enfeitiçar; embruxar; encantar.

embrujo. m. (G̃) paje, ñembopaje, mbojeharu. (P̂) m. feitiço; encantamento. f. bruxaria.

empeñar. prnl. (G̃) [*a*] ñeha'ã, [*a*]ñepia'ã. (P̂) tr. empenhar, penhorar; endividar. tr. e intr. insistir, cismar. prnl. empenhar-se.

empeño. m. (G̃) ñeha'ã, ñepia'ã. (P̂) m. empenho; interesse; afinco.

empezar. tr. (G̃) [*a*]ñepyrũ, [*a*]moñepyrũ. intr. oñepyrũ. (P̂) tr. e intr. começar, principiar. tr. iniciar.

empleado-a. m. y f.

(G̃) temimomba'apo, tembijokuái, tembiguái. (P̂) adj. e s. empregado-a, funcionário-a.

empleo. m. (G̃) mba'apo, tenda. **2.** *dar ~*: [*a*] momba'apo, [*a*] poromomba'apo. **3.** *conseguir ~*: [*a*] ñemomba'apo. (P̂) m. emprego; cargo. f. colocação. **2.** *dar empleo*: dar emprego. **3.** *conseguir empleo*: conseguir emprego.

empobrecer. tr. (G̃) [*a*] momboriahu, [*a*] poromomboriahu. (P̂) tr. e intr. empobrecer. prnl. desprover-se (de recursos).

emprendedor-a. adj. (G̃) iñeha'ãva, itekovéva, imba'apóva. (P̂) adj. e s. empreendedor-a.

empujar. tr. (G̃) [*a*]myaña, [*a*]poromyaña. (P̂) tr. e intr. empurrar; impulsionar com força; impelir com vigor.

en. prep. (en guar. posp.) (G̃) pe (me, hápe), pýpe, tón. pype, rehe (re). (P̂) prep. em.

enajenar. prnl. (G̃) [*a*] ñemoambue. (P̂) tr. alienar; alhear. prnl. tornar(-se) louco, doido; alucinar-se, perturbar-se.

enamorado-a. adj. (G̃) y s. oporohayhúva, iñakã rakúva, iñakã vaíva, ijaguaráva. (P̂) adj. apaixonado-a, enamorado-a.

enamorar. prnl. (G̃) [*che*] akã vai, [*a*]ñemboki. (P̂) tr. apaixonar, enamorar; encantar. prnl. apaixonar-se.

encabezado-a. adj. (G̃) oñemoakãva, oñemoñepyrũva, oñemotenondéva. (P̂) adj. encabeçado-a, iniciado-a.

encabezamiento. m. (G̃) moñepyrũ, ñemoñepyrũ, moakã, ñemoakã. (P̂) m. cabeçalho, encabeçamento.

encabezar. tr. (G̃) [*a*]moakã, [*a*]poromoakã. (P̂) tr. e intr. encabeçar. tr. liderar.

encaminar. tr. (G̃) [*a*]

mbohape, [*a*]mboguata, [*a*]porombohape, [*a*] poromboguata. prnl. [*a*]ha, [*a*]japi. (P̂) tr. encaminhar; dirigir; endereçar; enveredar. prnl. encaminhar-se, dirigir-se.

encarar. intr. (G̃) [*a*] mbohovake, [*a*] mbojovake. (P̂) tr. encarar. tr. e intr. enfrentar.

encarecer. tr. (G̃) [*a*] mbohepy; [*ha*]'e porã. (P̂) tr. e intr. encarecer; exagerar. tr. recomendar.

encargado-a. m. y f. (G̃) terekua, ñangarekohára. (P̂) adj. e s. encarregado-a; gerente.

encariñar. tr. y prnl. (G̃) [*che*]kunu'ũ, [*a*]mokunu'ũ, [*a*]poromokunu'ũ; [*a*] ñemokunu'ũ. (P̂) tr. e prnl. afeiçoar-se, apegar-se.

encauzar. tr. (G̃) [*a*]mbohape, [*a*]porombohape, [*a*] mbosyry. (P̂) tr. canalizar, represar.

encender. tr. (G̃) [*a*] mohendy. (P̂) tr. e intr. acender; levar fogo a; atear ou pegar fogo.

encerramiento. m. (G̃) ñemboty. (P̂) m. encerro, recolhimento, encerramento. f. clausura.

encerrar. tr. (G̃) [*a*]mboty, [*a*]poromboty. prnl. [*a*] ñemboty. (P̂) tr. encerrar, fechar; incluir, conter. tr. e intr. prender. prnl. fechar-se, isolar-se, recolher-se ou guardar-se em clausura; fechar-se.

encima. adv. l. (G̃) ári. (P̂) loc. adv. em cima.

encoger. intr. (G̃) icha'ĩ, hoy'u (ao). (P̂) tr. e intr. encolher, diminuir; reduzir. tr. contrair, refrear.

encogido-a. adj. (G̃) ikuruchĩva, icha'ĩva, oñemokuruchĩva, oñemocha'ĩva. (P̂) adj. encolhido-a.

encontrar. tr. (G̃) [*a*]juhu, [*a*]topa, [*a*]porojuhu, [*a*] porotopa. (P̂) tr. encontrar, achar.

encrucijada. f. (G̃) tape kurusu, tape joasa. (P̂) f. encruzilhada.

encubrir. tr. (G̃) [*a*]mo'ã, [*a*]

poromo'ã. (P̂) tr. e intr. encobrir, dissimular. tr. ocultar.

encuentro. m. (G̃) ñuvaitĩ, jojuhu, jotopa, ñomboaty. (P̂) m. encontro.

endulzar. tr. (G̃) [*a*]mohe'ẽ, [*a*]mbo'eíra. (P̂) tr. adoçar, suavizar.

endurecer. tr. (G̃) [*a*] mohatã. prnl. [*che*]ratã, [*a*]ñemohatã. (P̂) tr. e intr. endurecer, enrijecer.

energía. f. (G̃) mbarete, mbaretekue. (P̂) f. energia. m. vigor.

enérgico-a. adj. (G̃) imbaretéva. (P̂) adj. enérgico-a; forte; rigoroso-a.

enfadar. prnl. (G̃) [*che*] pochy. tr. [*a*]mbopochy, [*a*]porombopochy. (P̂) tr. e intr. aborrecer, zangar, chatear; incomodar. tr. indignar; irritar.

enfado. m. (G̃) ñemyrõ, pochy, angekói, kuerái. (P̂) m. aborrecimento. f. zanga, irritação; indisposição.

enfermar. prnl. (G̃) [*che*] rasy, [*a*]ñembohasy. tr. [*a*]mbohasy, [*a*] porombohasy. (P̂) intr. adoecer. prnl. tornar-se doente ou adoentado; debilitar-se, enfermar.

enfermedad. f. (G̃) tasy, mba'asy. (P̂) f. doença, enfermidade.

enfermo-a. adj. y s. (G̃) hasýva, hasy katúva. (P̂) adj. e s. com. doente, paciente.

enflaquecer. intr. (G̃) [*che*] piru, [*a*]ñembopiru. tr. [*a*] mbopiru, [*a*]porombopiru. (P̂) tr. e intr. enfraquecer; minguar. tr. debilitar.

enfrentar. tr. (G̃) [*a*] ha'ã, [*a*]moha'ã, [*a*] poroha'ã, [*a*]mbohovái, [*a*]porombohovái. (P̂) tr. e intr. enfrentar, pôr frente a frente. tr. opor.

enfrente. adv. l. (G̃) továi. (P̂)adv. em frente, diante.

engañado-a. adj. (G̃) oñembovýrova, oñembotavýva. (P̂) adj. enganado-a.

engañar. tr. (G̃) [*a*] mbotavy, [*a*]mbovýro,

[*a*]porombotavy, [*a*] porombovýro. (P̂) tr. e intr. enganar; iludir. tr. distrair. prnl. equivocar-se, enganar-se.

engaño. m. (G̃) mbotavy, japu, ñembovýro, porombotavy. (P̂) m. engano; fraude; mentira.

engordar. intr. (G̃) [*che*] kyra. tr. [*a*]mongyra, [*a*] poromongyra. (P̂) tr. e intr. engordar; encorpar. tr. cevar.

engrandecer. tr. (G̃) [*a*] momba'e guasu, [*a*] poromomba'e guasu. prnl. [*a*]ñemomba'e guasu. (P̂) tr. engrandecer; elevar; louvar; exagerar.

engreír. prnl. (G̃) [*a*] jererovu, [*a*]ñembo'yvate. tr. [*a*]mbo'yvate, [*a*] porombo'yvate. (P̂) tr. envaidecer. prnl. endeusar-se, tornar-se vaidoso, orgulhoso; vangloriar-se.

enloquecer. intr. (G̃) [*che*] tavy, coloq. [*che*]akã ku'e. tr. [*a*]mbotavy. (P̂) tr. e intr. enlouquecer, endoidecer; desvairar.

enojadizo-a. adj. (G̃) ipochy reíva, ava, ijaváva, hekoitáva. (P̂) adj. irritadiço-a, irritável.

enojar. prnl. (G̃) [*che*] pochy; coloq. [*che*]'ava, [*a*]ñembo'ava; [*a*] ñembopochy. tr. [*a*] mbopochy, [*a*] porombopochy. (P̂) tr. irritar, irar; desgostar. prnl. irritar-se, enfurecer-se.

enojo. m. (G̃) pochy, jahéi, ñeko'õi. (P̂) f. irritação, ira; cólera; exasperação.

enraizar. intr. (G̃) oñembohapo. (P̂) tr. e intr. enraizar, arraigar.

enrizar. prnl. (G̃) iñapopẽ, hyru, icha'ĩ. (P̂) tr. e intr. encaracolar. intr. cachear.

enrollar. tr. (G̃) [*a*]mboapu'a. prnl. oñemboapu'a. (P̂) tr. enrolar; envolver, embobinar.

enrulado-a. adj. (G̃) picha'ĩ, cha'ĩ, hyrúva. (P̂) adj. encaracolado-a, encrespado-a.

ensalzamiento. m. (G̃) ñemomba'e

guasu, ñembo'yvate, ñembotuicha. (P̂) f. exaltação. m. enaltecimento, elogio.

ensalzar. tr. (G̃) [*a*] mbo'yvate, [*a*]mbotuicha, [*a*]porombo'yvate, [*a*] porombotuicha. prnl. [*a*]ñembo'yvate, [*a*] ñembotuicha, [*a*] ñemomba'e guasu. (P̂) tr. elogiar, exaltar; louvar; gabar. prnl. elogiar-se, exaltar-se, gabar-se.

ensanchar. tr. (G̃) [*a*]mbope, [*a*]mbopy. (P̂) tr. e intr. alargar, dar ou adquirir mais largura. tr. dilatar; ampliar. prnl. tornar-se mais largo.

enseguida. adv. m. (G̃) ãgaite, ko'ãgaite, voi, kuévo. (P̂) adv. m. já, imediatamente. **2.** loc. adv. t. logo depois, logo após.

enseñado-a. adj. (G̃) ojeheko mbo'e pyre, imbo'e pyre. (P̂) adj. ensinado-a, educado-a, instruído-a.

enseñanza. f. (G̃) tekombo'e, mbo'e, mbo'epy, jeporombo'e. (P̂) m. ensino. f. doutrina.

enseñar. tr. (G̃) [*a*]mbo'e, [*a*] hekombo'e, [*a*]porombo'e, [*a*]porohekombo'e. (P̂) tr. ensinar; educar; adestrar. tr. e intr. instruir.

ensuciar. tr. (G̃) [*a*]mongy'a, [*a*]mbo'yty (e. con basura), [*a*]poromongy'a. prnl. [*a*] ñemongy'a, [*a*]ñembojare. (P̂) tr. e intr. sujar. tr. manchar. prnl. sujar-se, emporcalhar-se, manchar-se, poluir-se.

ensueño. m. (G̃) ke, jeke, képe hecha pyre. (P̂) m. sonho. f. ilusão, fantasia.

entender. tr. (G̃) [*ai*]kuaa, [*a*] hecha, coloq. [*a*]mosã. (P̂) tr. entender; perceber. tr. e intr. compreender; captar.

entendimiento. m. (G̃) arandu, kuaa katu. (P̂) m. entendimento.

enteramente. adv. m. (G̃) pa, meme, memete. (P̂) adv. m. inteiramente.

enterramiento. m. (G̃) ñeñotỹ, jejaty. (P̂) m. sepultamento, enterro.

enterrar. tr. (G̃) [*a*]ñotỹ, [*a*]

poroñotỹ. (P̂) tr. enterrar; sepultar. tr. e intr. esquecer.

entierro. m. (G̃) ñotỹ, ñeñotỹ, poroñotỹ. (P̂) m. enterro.

entonar. tr. (G̃) [*a*]purahéi. (P̂) tr. e intr. entoar; cantar; harmonizar.

entonces. adv. t. (G̃) upéramo (upérõ), upe jave; upéicharamo (upéicharõ), upémaramo, aipóramo. **2.** *desde ~*: upe guive. (P̂) adv. t. então. **2.** *desde entonces*: desde então.

entrada. f. (G̃) okẽ, ojeikeha, jaikeha, juru. (P̂) f. entrada. m. ingresso; início.

entraña. f. (G̃) ñe'ã, py'a, tyekue. (P̂) f. víscera, entranha.

entrar. intr. (G̃) [*ai*]ke. tr. [*a*] moinge. (P̂) tr. e intr. entrar, penetrar. tr. introduzir; ingressar.

entre. prep. (en guar. posp.) (G̃) apytépe, mbytépe, mbytére, pa'ũme; ve, véva. **2.** ~ *sí*: ojoehegui. **3.** ~ *todos*: ojoapytépe. (P̂) prep. entre, no meio. **2.** *entre sí*: entre si. **3.** *entre todos*: entre todos.

entreabrir. tr. (G̃) [*a*] mbojuruguy. (P̂) tr. e intr. entreabrir, abrir ligeiramente; desabrochar. prnl. abrir-se um pouco.

entrecruzar. tr. (G̃) [*a*] mbojoasa. (P̂) prnl. entrecruzar-se. tr. e intr. cruzar. tr. entrelaçar.

entrega. f. (G̃) me'ẽ, ñeme'ẽ, jereropojái. (P̂) f. entrega, transferência. m. outorgamento.

entregar. tr. (G̃) [*a*]me'ẽ. prnl. [*a*]ñeme'ẽ. (P̂) tr. entregar; restituir; dar. tr. e intr. render. prnl. entregar-se, dedicar-se, render-se.

entrevero. m. (G̃) sarambi, jehesarea. (P̂) f. desordem, confusão. m. tumulto.

entusiasmar. tr. (G̃) [*a*]mokyre'ỹ, [*a*] poromokyre'ỹ. prnl. [*a*] ñemokyre'ỹ. (P̂) tr. entusiasmar; despertar, provocar entusiasmo em (alguém ou si mesmo). prnl. encher-se de entusiasmo; encantar-se.

entusiasmo. m. (G̃) akã raku, kyre'ỹ, mokyre'ỹ. (P̂) m. entusiasmo. f. animação.

envasar. tr. (G̃) [*a*]mbohyru. (P̂) tr. envasilhar, embalar; encaixotar. tr. e intr. engarrafar.

envase. m. (G̃) mbohyru; tyru (mba'yru). (P̂) f. embalagem, vasilha. m. recipiente, vasilhame.

envejecer. intr. (G̃) [*che*] tuja (u. excl. masc.), [*che*] guaiguĩ (u. excl. fem.), coloq. [*che*]ka'aru. tr. [*a*] mbotuja. (P̂) tr. e intr. envelhecer, dar ou tomar aspecto de velho.

enviado-a. m. y f. (G̃) tembijokuái, temimondo, temimbou. (P̂) m. e f. enviado-a.

enviar. tr. (G̃) [*a*]mondo, [*a*] poromondo, [*a*]rahauka. (P̂) tr. enviar; dirigir; remeter; expedir. tr. e intr. mandar.

envío. m. (G̃) jererahauka, ñemondo; ojererahaukáva. (P̂) m. envio; remessa.

envolver. tr. (G̃) [*a*]mbohyru, [*a*]lia. (P̂) tr. envolver; embrulhar.

época. f. (G̃) ára. (P̂) f. época; era.

equidad. f. (G̃) teko joja, heko pegua. (P̂) f. equidade, equanimidade, igualdade, imparcialidade, retidão.

equipo. m. (G̃) aty, poravo pyre, mba'apohára aty. (P̂) f. equipe. m. time; equipamento.

equivocación. f. (G̃) javy, jejavy, ñepysãnga, pyho. (P̂) f. equivocação. m. erro.

equivocar. prnl. (G̃) [*a*]javy, [*a*]jejavy, coloq. [*a*]kuaru karẽ. (P̂) tr. equivocar, confundir; tr. e intr. errar. prnl. equivocar-se, enganar-se.

erguido-a. adj. (G̃) opu'ãva, ñembo'y, oñembo'ýva. (P̂) adj. erguido-a, levantado-a.

erguir. prnl. (G̃) [*a*] pu'ã, [*a*]ñembo'y. tr. [*a*] mopu'ã, [*a*]moñembo'y, [*a*]poromopu'ã, [*a*] poromoñembo'y. (P̂) tr. erguer. tr. e intr. levantar; endireitar. prnl. erguer-se,

levantar-se.

errar. tr. (G̃) [*a*]javy, [*a*]jejavy. (P̂) tr. errar, incorrer em erro, engano.

error. m. (G̃) jejavy, javy. (P̂) m. erro; engano; equívoco.

escarmentar. intr. (G̃) [*a*] kuera, coloq. [*a*]kuru poi. tr. [*a*]monguera, coloq. [*a*] mbokuru poi. (P̂) tr. e intr. escarmentar, castigar. tr. punir. prnl. escaldar-se.

escarmiento. m. (G̃) ñenupã, ñembuepoti, coloq. pohã. (P̂) m. castigo, escarmento. f. punição, correção.

esclavitud. f. (G̃) tembiguái reko, sã. (P̂) f. escravidão, escravatura, servidão.

escoger. tr. (G̃) [*ai*]poravo, [*a*]poroporavo. (P̂) tr. escolher; preferir.

esconder. prnl. (G̃) [*a*]kañy, [*a*]ñemi. tr. [*a*]mokañy, [*a*]poromokañy. (P̂) tr. esconder; ocultar. tr. e intr. encobrir. prnl. esconder-se, ocultar-se.

escondido-a. adj. (G̃) ñemimby, okañýva, oñemíva, kañy. **2.** *a escondidas*: tesa ãme, kañy hápe, ñemi (ñemi hápe). (P̂) adj. escondido-a; oculto-a. **2.** *a escondidas*: às escondidas.

escoria. f. (G̃) tepoti, tepotikue. (P̂) f. escória. m. restos, resíduos.

escribir. tr. (G̃) [*a*]mbokuatia, [*a*]hai, [*a*]skrivi. (P̂) tr. escrever; redigir; representar por meio de caracteres ou escrita; compor. prnl. escrever-se.

escuchar. tr. (G̃) [*a*]hendu, [*a*]porohendu. intr. [*a*] japysaka. (P̂) tr. e intr. escutar; ouvir, atender.

escuela. f. (G̃) mbo'eha, mbo'ehao. (P̂) f. escola.

ese-a-o. pron. dem. (G̃) pe, upe, aipo (sing. c. s.); umi (pl. c. s.); péva, upéva, aipóva (sing. s. s.); umíva (pl. s. s.). **2.** *para eso*: upevarã. **3.** *por eso*: upéicha rupi, upéva rehe (upévare). (P̂) pron. dem. esse-a; esses-as; isso. **2.** *para eso*: para isso. **3.** *por eso*: por isso.

esférico-a. adj. (G̃) apu'a. (P̂) adj. esférico-a; redondo-a.

esforzar. prnl. (G̃) [*a*]ñepia'ã, [*a*]ñeha'ã. (P̂) tr. e intr. esforçar; robustecer. tr. fortalecer. prnl. esforçar-se, empenhar-se.

esfuerzo. m. (G̃) ñeha'ã, jepytaso, ñepia'ã. (P̂) m. esforço; vigor. f. energia.

espaciar. tr. (G̃) [*a*] mopa'ũ. (P̂) tr. espaçar; espacejar; criar espaços entre (objetos, letras ou palavras); prolongar.

espacio. m. (G̃) pa'ũ; arapy. (P̂) m. espaço. f. extensão.

espalda. f. (G̃) atukupe, ape. (P̂) f. costas.

espantapájaros. m. (G̃) guyra mondyiha. (P̂) m. espantalho.

espantar. tr. (G̃) [*a*]mondýi, [*a*]poromondýi. prnl. [*a*] ñemondýi. (P̂) tr. e intr. espantar; assustar, amedrontar. prnl. espantar-se; admirar-se.

espanto. m. (G̃) ñemondýi. (P̂) m. espanto; susto; pavor.

español-a. adj. (G̃) Españagua, karai. (P̂)adj. espanhol-a.

esparcimiento. m. (G̃) sarambi, ñehẽ, ñ e m o s a r a m b i ; pytu'u, jevy'a. (P̂) m. espairecimento. f. dispersão

esparcir. tr. (G̃) [*a*]moasãi, [*a*]mosarambi, [*a*] poromosarambi. prnl. isarambi, iñasãi. (P̂) tr. esparzir; derramar; espairecer.

espectacular. adj. (G̃) hechapyrã, ojehecha katu'ỹva. (P̂) adj. espetacular; escandaloso-a.

espera. f. (G̃) ha'arõ, ñeha'arõ. (P̂) f. espera; demora, tardança.

esperanza. f. (G̃) jerovia, ñeha'arõkuaa. **2.** *qué ~s*: mamo piko, mba. (P̂) f. esperança; confiança. **2.** *qué esperanzas*: vá esperando!

esperar. tr. (G̃) [*a*]ha'arõ, [*a*] poroha'arõ. (P̂) tr. e intr. esperar. tr. aguardar.

espina. f. (G̃) ñuatĩ. **2.** ~ *de pescado*: pira kangue. (P̂) f. espinho. **2.** *espina*

de pescado: espinha de peixe.

espíritu. m. (G̃) ãnga, pytu, mbarete, py'apy. **2.** *Espíritu Santo*: Pytu Marangatu. (P̂) m. espírito; vigor; razão. **2.** *Espíritu Santo*: Espírito Santo.

espontáneamente. adv. (G̃) m. jehegui, ae. (P̂) adv. m. espontâneamente, de modo natural.

esporádicamente. adv. m. (G̃) sapy'a (sapy'apy'a), pokã pokã. (P̂) adv. m. esporádicamente, ocasionalmente.

esposo-a. m. (G̃) ména. **2.** *conseguir esposa*: [*a*]ñemohembireko. **3.** f. tembireko, óga jára, ogaygua. **4.** *conseguir esposo*: [*a*]ñemoména. (P̂) m. e f. esposo-a; com. cônjuge. **2.** *conseguir esposa*: conseguir esposa. **3.** f. esposa. **4.** *conseguir esposo*: conseguir esposo.

espurio-a. adj. (G̃) gua'u. (P̂) adj. espúrio-a, ilegítimo-a.

esquema. m. (G̃) moha'ãnga, ñemoha'ãnga, ñembohete. (P̂) m. esquema; projeto.

esquivar. prnl. (G̃) [*a*]jei, [*a*]jehekýi, [*a*]gua. (P̂) tr. esquivar; evitar, desviar, evadir. tr. fugir.

estancado-a. adj. (G̃) no'õ (no'õngue), ono'õva. (P̂) adj. estancado-a.

estar. intr. (G̃) [*ai*]me, [*a*]ĩ. **2.** ~ *en celo*: imba'epota, haku (disfem.). (P̂) intr. estar; ter ou apresentar (certa condição física, emocional, material, profissional etc., não permanente); manter-se. **2.** *estar en celo*: estar no cio, disfem. pegando fogo.

este-a-o. pron. dem. (G̃) ko (sing. c. s.); ko'ã, ã (pl. c. s.); kóva (sing. s. s.); ko'ãva, ãva (pl. s. s.). (P̂) pron. dem. este-a; estes-as; isto.

estima. f. (G̃) jehayhu. **2.** *tener en alta* ~: [*a*] momba'e guasu. (P̂) f. estima; consideração. **2.** *tener en alta estima*: ter em alta estima, adorar.

estirado-a. adj. (G̃)

ojepysóva, jepyso. (P̂) adj. esticado-a, estirado-a.

estiramiento. m. (G̃) jepyso, pyso. (P̂) m. esticamento, estiramento.

estirar. tr. (G̃) [*ai*]pyso, [*a*] mbopuku, [*ai*]tira. prnl. [*a*] jepyso. (P̂) tr. e intr. esticar; estender. tr. estirar.

estómago. m. (G̃) py'a. (P̂) m. estômago.

estorbar. tr. (G̃) [*a*]mbyai, [*a*]joko, [*a*]mo'ã. (P̂) tr. estorvar, dificultar, embaraçar.

estrella. f. (G̃) mbyja, yvága rata, jasy rata. (P̂) f. estrela.

estudiar. tr. (G̃) [*ha*]'arandueka, [*a*] jetavy'o, [*a*]estudia. (P̂) tr. e intr. estudar; aprender; adquirir habilidade e/ou conhecimento; examinar. prnl. instruir-se.

etcétera. expr. (G̃) hamba'e, umíva. (P̂) expr. etcétera.

evangelio. m. (G̃) Ñandejára marandu porã. (P̂) m. evangelho.

evidencia. f. (G̃) omoesakãva, ohechaukáva. (P̂) f. evidência; certeza. m. indício.

ex. adj. (G̃) kue (gue, re, ngue). (P̂) prefixo ex-.

excitación. f. (G̃) akã raku, tuguy raku; taguyrõ, taku (disfem.). (P̂) f. excitação; agitação, exaltação.

excitar. prnl. (G̃) disfem. [*che*]raku. tr. [*a*]mbohaku, [*a*]porombohaku. (P̂) tr. excitar; estimular; provocar; apaixonar. prnl. estimular-se, avivar-se, inflamar-se.

exclusivo-a. adj. (G̃) ha'eñónteva, -ite, -tee. (P̂) adj. exclusivo-a; restrito-a.

excremento. m. (G̃) tepoti, tekaka, ñeĩ hague. (P̂) m. excremento; fezes.

exhalar. tr. (G̃) [*che*]pytuho. (P̂) tr. e intr. exalar. tr. expelir; emanar.

exhausto-a. adj. (G̃) ikuéva, osóva, ikane'õitéva. (P̂) adj. exausto-a, esgotado-a.

exhibido-a. adj. (G̃) ojehechaukáva. (P̂) adj. exibido-a.

exhibir. tr. (G̃) [*a*]hechauka. prnl. [*a*]jehechauka. (P̂) tr. exibir; mostrar; apresentar. prnl. exibir-se, expor-se.

exigente. adj. (G̃) oheja rei'ỹva, oñembohekóva, iléiva. (P̂) adj. exigente; rigoroso-a.

experiencia. f. (G̃) tembiasa, tekove, tembiasakue, tekovekue. (P̂) f. experiência; prática.

explicar. tr. (G̃) [*a*]hesa'ỹijo, [*a*]mombe'u. (P̂) tr. explicar. tr. e intr. esclarecer; expor.

exponer. tr. (G̃) [*a*]hechauka, [*a*]mombe'u. (P̂) tr. e intr. expor. tr. explicar, narrar; enunciar.

expulsar. tr. (G̃) [*a*]mosẽ, [*a*] poromosẽ. (P̂) tr. expulsar; banir; enxotar.

extender. tr. (G̃) [*ai*]pyso. prnl. ojepyso. (P̂) tr. e intr. estender; esticar. tr. dilatar. prnl. estender-se, esticar-se.

extendido-a. adj. (G̃) iñasãiva, ojepysóva. (P̂) adj. estendido-a, esticado-a.

extensión. f. (G̃) jepyso, ñemoasãi. (P̂) f. extensão; ampliação.

extirpar. tr. (G̃) [*a*]nohẽ. (P̂) tr. extirpar; extrair. tr. e intr. arrancar pela raiz.

extraer. tr. (G̃) [*a*]nohẽ. (P̂) tr. extrair; tirar de dentro de onde estava; pôr para fora.

extranjero-a. adj. y s. (G̃) tetã ambuegua, pytagua, ñande'ỹva, mombyrygua, karai. (P̂) adj. e s. estrangeiro-a.

extraño-a. adj. y s. (G̃) ambue, iñambuéva, ko'a pegua'ỹ, arrivéño. (P̂) adj. e s. estranho-a; diferente.

extraordinario-a. adj. (G̃) jepigua'ỹ, tapiagua'ỹ, ijojaha'ỹva, tuicha mba'éva. (P̂) adj. extraordinário-a; inacreditável; fantástico-a.

extraviar. prnl. (G̃) [*a*]kañy. tr. [*a*]mokañy. (P̂) tr. extraviar, desencaminhar; desviar.

eyacular. tr. (G̃) [*a*]momba, [*a*]poi. (P̂) tr. ejacular; lançar (um líquido) de si; emitir esperma; expelir.

F

fabricar. tr. (G̃) [*a*]japo, [*a*] japouka. (P̂) tr. e intr. fabricar; produzir; inventar. tr. elaborar.

faca. f. (G̃) kyse karapã. (P̂) f. facão, faca grande.

facilitar. tr. (G̃) [*a*]mbohape. (P̂) tr. facilitar; auxiliar; proporcionar.

factible. adj. (G̃) ikatúva ojejapo, ojejapokuaáva. **2.** *si es* ~: ikatúramo, ijáramo, iguýramo. (P̂) adj. exequível; possível; viável. **2.** *si es factible*: se é exequível.

fallar. intr. (G̃) [*a*]javy, [*a*]japo vai, coloq. [*a*]mone. (P̂) tr. e intr. falhar; faltar.

fallecer. intr. (G̃) [*a*]mano. (P̂) tr. e intr. falecer, morrer; expirar, acabar.

fallido-a. adj. (G̃) -rãngue. (P̂) adj. falido-a; fracassado-a; frustrado-a.

falo. m. (G̃) tembo, tapi'a. (P̂) m. pênis, falo.

falso-a. adj. (G̃) añete'ỹva, japu, ijapúva, gua'u. (P̂) adj. falso-a; fingido-a, dissimulado-a.

falta. f. (G̃) jejavy, angaipa. **2.** *sin* ~: katuete (katuetei). (P̂) f. falta; ausência; defeito. **2.** *sin falta*: sem falta.

fama. f. (G̃) terakuã. (P̂) f. fama, reputação, notoriedade.

familia. f. (G̃) ogaygua, óga pegua, coloq. tuguái. (P̂) f. família; raça; casa.

famoso-a. adj. (G̃) herakuãva, héra jekuaáva.

(P̂) adj. famoso-a, célebre.

fantasma. m. (G̃) póra, angue, pyharegua. (P̂) m. fantasma. f. visão; aparição.

fatiga. f. (G̃) kane'õ, kane'õngue. (P̂) f. fadiga. m. cansaço.

favor. m. (G̃) pytyvõ, ñepytyvõ, mbojerovia. **2.** *por ~*: -mi, -mína, -míkena, -mo. (P̂) m. favor, socorro. f. ajuda. **2.** *por favor*: por favor.

favorecer. tr. (G̃) [*ai*]pytyvõ, [*a*]poropytyvõ. (P̂) tr. favorecer, auxiliar. tr. intr. ajudar.

fe. f. (G̃) jerovia, tembirerovia, mba'ererovia. (P̂) f. fé, confiança; certeza.

fecha. f. (G̃) ára. (P̂) f. data.

felicidad. f. (G̃) vy'a, tory, vy'apavẽ. (P̂) f. felicidade; satisfação.

feliz. adj. (G̃) ovy'áva, horýva, ipo'áva. (P̂) adj. feliz; satisfeito-a.

feo-a. adj. (G̃) vai, ivaíva (ndevaíva). (P̂) adj. feio-a; horroroso-a.

feriado. m. (G̃) arete, pytu'uha ára. (P̂) m. feriado, ponto facultativo.

fermentar. intr. (G̃) ovu, oñembyai. (P̂) tr. e intr. fermentar; azedar.

festejar. tr. (G̃) [*a*]rovy'a, [*a*]rohory, [*a*]mbo'ára. **2.** *procurar captarse el amor de una mujer*: [*a*]ñemboki, [*a*]jegusta. (P̂) tr. e intr. festejar. tr. homenagear; saudar.

ficha. f. (G̃) kuatia'i. (P̂) f. ficha.

fiesta. f. (G̃) arete; vy'a, jeroky. (P̂) f. festa; comemoração.

figura. f. (G̃) ta'ãnga. (P̂) f. figura; cara. m. rosto.

fin. m. (G̃) apy, apýra, paha; jehupytypyrã, tekorã. **2.** *por ~*: sapy'a, ipahápe. (P̂) m. fim, término. m. objetivo. **2.** *por fin*: por fim.

finalmente. adv. m. (G̃) hasýpe, ipahápe. (P̂) adv. m. finalmente.

fingir. tr. (G̃) [*a*]jejapo. (P̂) tr. e intr. fingir; dissimular. tr. aparentar, simular.

fino-a. adj. (G̃) potĩ reko, po'i, sỹi. (P̂) adj. fino-a,

delicado-a, elegante.
firmamento. m. (G̃) arapy, yvága, ára. (P̂) m. firmamento; céu.
flaco-a. adj. (G̃) piru, po'i, ypi. (P̂) adj. fraco-a, débil.
flamante. adj. (G̃) ipyahuetéva, piriri. (P̂) adj. flamejante, reluzente.
flanco. m. (G̃) yke. (P̂) m. flanco; o lado (de qualquer coisa).
flojo-a. adj. (G̃) kangy, ku'e, pýu; pituva. (P̂) adj. frouxo-a; mole; brando-a.
flor. f. (G̃) yvoty, poty. (P̂) f. flor.
florecer. intr. (G̃) ipoty. (P̂) tr. e intr. florescer.
fluir. intr. (G̃) osyry. (P̂) tr. e intr. fluir; derivar; brotar.
follar. tr. (G̃) disfem. [*a*] poro'u, [*ha*]'u, [*a*]moĩ. (P̂) tr. e intr. disfem. vulg. foder, copular ('ter relação').
fondo. m. (G̃) tugua, tevi, tapo, kupe; viru ñemboatypy. (P̂) m. fundo. f. profundidade.
forma. f. (G̃) ta'ãnga, apo rape. **2.** ~ *de ser*: teko, lája. **3.** *en* ~: hekopete, hendaitépe, henda pegua. **4.** *de esta* ~: kóicha, ko'ãicha. (P̂) f. forma, figura, feitio. **2.** *forma de ser*: jeito de ser. **3.** *en forma*: em forma. **4.** *de esta forma*: desta forma, deste jeito.
formación. f. (G̃) ñembokatupyry, tesa pe'a. (P̂) f. formação; composição.
formado-a. adj. (G̃) iñarandúva, oñembokatupyrýva. (P̂) adj. formado-a.
formar. tr. (G̃) [*a*]japo, [*a*] moñepyrũ; [*a*]hekombo'e, [*a*]mongakuaa. (P̂) tr. formar; estruturar, elaborar. tr. e intr. construir; ordenar. prnl. estruturar-se.
forrado-a. adj. (G̃) ijapéva, oñemboapéva. (P̂) adj. forrado-a. coloq. cheio-a da grana.
forrar. tr. (G̃) [*a*]mboape. (P̂) tr. forrar; poupar (dinheiro).
forro. m. (G̃) ape. (P̂) m. forro. f. capa de livro.
fortalecer. tr. (G̃) [*a*]

mombarete, [*a*] poromombarete. prnl. [*a*]ñemombarete. (P̂) tr. fortalecer; reforçar. prnl. tornar-se forte ou mais forte; fortificar-se, revigorar-se, robustecer-se.

fortaleza. f. (G̃) mbarete, pyatã. (P̂) f. fortaleza.

fortuna. f. (G̃) po'a. (P̂) f. sorte.

forzar. tr. (G̃) [*a*]myaña; [*a*] jopy. (P̂) tr. e intr. forçar; abusar. tr. coagir; estuprar.

fotografía. f. (G̃) ta'ãnga. (P̂) f. fotografia.

fragancia. f. (G̃) tyakuã porã. (P̂) f. fragrância, aroma suave, perfume.

franciscano-a. adj. (G̃) pa'i pachi, Francisco Marangatu rayhuha. (P̂) adj. franciscano-a.

frecuentemente. adv. m. (G̃) py'ỹi, mante (mante rei), meme. (P̂) adv. m. frequentemente, com frequência, muitas vezes.

frenar. tr. (G̃) [*a*]mombyta, [*a*]mombegue, [*a*] poromombyta, [*a*] poromombegue. (P̂) tr. e intr. frear; brecar; fazer deter ou diminuir, ou deter-se o movimento de uma pessoa, objeto ou veículo.

frente. f. (G̃) syva, tova. **2.** *en ~*: hovái. (P̂) f. testa; fronte. **2.** *en frente*: em frente.

frío-a. adj. (G̃) ho'ysãva; ijaýva, he'ẽ'ỹva. m. ára ro'y, mba'e ro'ysã. **2.** *tener frío*: [*che*]ro'y. **3.** *hacer frío*: ro'y, ho'ysã, iro'ysã. (P̂) adj. frio-a, gélido-a. m. inverno. **2.** *tener frío*: ter frio. **3.** *hacer frío*: fazer frio.

fructificar. intr. (G̃) hi'a. (P̂) tr. e intr. frutificar.

frustrado-a. adj. (G̃) ipanéva, oñemopanéva; -rãngue. (P̂) adj. frustrado-a; fracassado-a, malogrado-a, malsucedido-a.

fruta. f. (G̃) yva. (P̂) f. fruta.

fruto. m. a, mba'e'a; tembiapokue. (P̂) m. fruto; produto.

fuego. m. (G̃) tata. (P̂) m. fogo; lume.

fuente. f. (G̃) yvu, ykua,

ykua yvu. (P̂) f. fonte. m. manancial.

fuera. adv. l. (G̃) oka, okápe. (P̂) adv. l. fora; na parte exterior.

c. adj. (G̃) mbarete, kangue atã, pyatã, itámbova, hosãva. (P̂) adj. forte, resistente; enérgico-a.

fuertemente. adv. m. (G̃) hatã. (P̂) adv. m. fortemente, com força.

fuerza. f. (G̃) mbarete, pu'aka, pyatã. **2.** ~ *militar*: imbokáva, huérsa. **3.** *dar* ~: [*a*]mombarete. (P̂) f. força, resistência. **2.** *fuerza militar*: força militar. **3.** *dar fuerza*: dar força, fortalecer.

fulgor. m. (G̃) vera, mimbi, jajái. (P̂) m. fulgor, esplendor, brilho, clarão.

funcionar. intr. (G̃) omba'apo, oiko. (P̂) intr. funcionar. tr. e intr. trabalhar, servir.

fundamental. adj. (G̃) tuichavéva, ypy (ypykue), yta. (P̂) adj. fundamental; principal, essencial.

fundamento. m. (G̃) topyta, tapo, ypy, ñepyrũ, jokoha. (P̂) m. fundamento; princípio. f. base.

fundar. tr. (G̃) [*a*]moheñói, [*a*]moñepyrũ. (P̂) tr. e intr. fundar; edificar. tr. erigir.

furtivamente. adv. m. (G̃) ñemi (ñemi hápe). (P̂) adv. m. furtivamente, dissimuldamente.

fútbol. m. (G̃) vakapi popo ñeha'ã. (P̂) m. futebol.

futuro-a. adj. y s. (G̃) ojehu va'erã, tenonderã, -rã, -guã. (P̂) adj. e s. futuro-a; vindouro-a; próximo-a.

G

galantear. tr. (G̃) [*a*]ñemboki, [*che*]'aguara. (P̂) tr. e intr. galantear. tr. cortejar.
gallardo-a. adj. (G̃) momoramby, iporãva, ichúkova. (P̂) adj. garboso-a; elegante.
gallina. f. (G̃) ryguasu. (P̂) f. galinha.
gallo. m. (G̃) ryguasume, kupyju, gállo. (P̂) m. galo.
gana. f. (G̃) -se, -hýi, kyre'ỹ. (P̂) f. vontade, interesse.
ganar. tr. (G̃) [*a*]mohemby viru, [*a*]mono'õ viru; [*a*] porohenonde'a, [*a*] mbokua (g. de mano); [*a*]gana. (P̂) tr. e intr. ganhar; vencer; lucrar. tr. conquistar.
garrote. m. (G̃) yvyra, pokoka. (P̂) m. garrote.
gastado-a. adj. (G̃) chapĩ, apĩ, kue. (P̂) adj. gasto-a, usado-a.
gato. m. (G̃) mbarakaja, chivi. **2.** *oreja de ~*: mbarakaja nambi. **3.** *uña de ~*: mbarakaja pyapẽ. (P̂) m. gato. **2.** *oreja de gato*: orelha de gato. **3.** *uña de gato*: unha de gato.
general. adj. y s. (G̃) opavavére ojeporúva; mburuvicha pavẽ, mburuvicha guasu. (P̂) adj. e s. geral, comum; general (do exército).
generoso-a. adj. (G̃) ipojeráva, ikuimba'éva. (P̂) adj. generoso-a, desprendido-a.
genital. m. pl. (G̃) rehegua (hesegua), tenonde.

(P̂) m. pl. genitais, parte externa dos órgãos sexuais.

gente. f. (G̃) yvy póra, máva, lomitã. (P̂) f. gente, população. m. povo.

gentío. m. (G̃) teta, mavaita aty, apyte. (P̂) m. gentarada; multidão, gentio.

genuflexión. f. (G̃) ñesũ pehẽ. (P̂) f. genuflexão.

genuino-a. adj. (G̃) teetéva, añetegua, ha'etéva. (P̂) adj. genuíno-a, próprio-a; original.

germinación. f. (G̃) teñói. (P̂) f. germinação.

germinar. intr. (G̃) heñói. (P̂) tr. e intr. germinar, brotar.

gesticular. intr. (G̃) [*a*] ñembovai, [*a*]ñemohembe. (P̂) tr. e intr. gesticular.

girar. intr. (G̃) [*a*]jere. tr. [*a*] mbojere, [a]porombojere. (P̂) tr. e intr. girar; circular. tr. percorrer.

gloria. f. (G̃) yvága (yva). (P̂) f. glória; bem-aventurança.

glotón-na. adj. y s. (G̃) ikarúva, okaru hetáva, hyguatã'ỹva. (P̂) adj. e s. glutão-glutona, comilão-comilona.

gobierno. m. (G̃) porokuái, mburuvicha, tendota. (P̂) m. governo. f. autoridade.

golpear. tr. (G̃) [*ai*]nupã, [*a*] mbuepoti, [*a*]poronupã, [*a*]porombuepoti. (P̂) tr. golpear; espancar. tr. e intr. bater.

gordo-a. adj. (G̃) kyra, ikyráva, ikasõmbáva. (P̂) adj. gordo-a, obeso-a.

gordura. f. (G̃) kyra (kyrakue). (P̂) f. gordura, adiposidade.

gorjeo. m. (G̃) guyra ñe'ẽ. (P̂) m. gorjeio, trinado.

gorra. f. (G̃) akã rehegua. (P̂) m. boné.

gozar. intr. (G̃) [*a*]vy'a, [*che*] rory. (P̂) tr. e intr. gozar. tr. possuir; usufruir.

gozo. m. (G̃) vy'a, jevy'a, tory. (P̂) m. gozo, prazer; satisfação.

gracia. f. (G̃) juky, ka'avo. **2.** *gracias*: aguyje, aguyjevete. (P̂) f. graça; atrativo. **2.** *gracias*: obrigado-a.

gracioso-a. adj. (G̃)

ijukýva, ika'avóva. (P̂) adj. engraçado-a; gracioso-a.
grande. adj. (G̃) guasu, usu (rusu, vusu), tuicháva, iporo'óva, kakuaa, ndekakuaáva. (P̂) adj. grande; de tamanho avantajado; extenso-a; vasto-a.
grandemente. adv. m. (G̃) tuicha, tuichaite. (P̂) adv. m. grandemente.
grandeza. f. (G̃) tuichakue. (P̂) f. grandeza; extensão; importância.
grandor. m. (G̃) tuichakue. (P̂) f. grandeza.
granja. f. (G̃) kokue, óga oka. (P̂) f. granja. m. sítio.
grano. m. (G̃) mba'e ra'ỹi, tesa; kuru, susu'a. (P̂) m. grão. f. semente.
granujiento-a. adj. (G̃) ikurupáva, ijari'ipáva. (P̂) adj. espinhento-a, cheio-a de espinhos-as.
granuliento-a. adj. (G̃) ikurupáva, ipire ñembyaíva. (P̂) adj. cheio-a de espinhas, crostas, erupções da pele.
grasa. f. (G̃) ñandy, kyra, kyrakue. (P̂) f. gordura; tecido adiposo dos animais.
grasiento-a. adj. (G̃) iñandýva, apovõ, iñapovõva. (P̂) adj. gorduroso-a, gordurento-a.
gratis. adv. m. (G̃) rei. (P̂) adv. m. grátis, gratuitamente.
grave. adj. (G̃) vai, ivaíva, kakuaa, mba'eguasu. (P̂) adj. grave; sério-a; pesado-a.
griego-a. adj. (G̃) y s. Greciaygua; Greciaygua ñe'ẽ. (P̂) adj. e s. grego-a.
gritar. intr. (G̃) [*a*]sapukái. (P̂) tr. e intr. gritar, dar ou emitir gritos; clamar, bradar, berrar.
grito. m. (G̃) sapukái. (P̂) m. grito; berro, brado.
groseramente. adv. m. (G̃) tie'ỹ, ky'a. (P̂) adv. m. grosseiramente.
grupo. m. (G̃) aty, máva aty, apyte, atýra. (P̂) m. grupo; conjunto de pessoas ou coisas.
guaireño-a. adj. (G̃)

Guairaygua, gua'i. (P̂) adj. com. guairense, proveniente da zona do Guairá, Paraguai.

guaraní. adj. y s. (G̃) guarani. (P̂) adj. e s. guarani.

guardar. tr. (G̃) [*a*]ñongatu, [*a*]jesareko hese. **2.** ~ *un secreto*: [*a*]rokirirĩ. (P̂) tr. guardar; proteger; tr. e intr. defender; vigiar. **2.** *guardar un secreto*: guardar um segredo.

guardia. f. (G̃) ñemaña, ñeñangareko. m. y f. ñangarekohára, mañahára. (P̂) m. e f. guarda, soldado-a; com. vigilante, segurança.

guardián-na. m. y f. (G̃) ñangarekohára, mañahára. (P̂) m. e f. guardião-guardiã.

guía. f. (G̃) mboguata, ñemboguata, m. y f. mboguatahára, sambyhyhára, tendota. (P̂) f. guia. m. e f. guia, líder; instrutor-a.

guiar. tr. (G̃) [*a*]mboguata, [*a*]moakã, [*a*]poromoakã, [*a*]poromboguata. (P̂) tr. e intr. guiar. tr. conduzir; dirigir. prnl. guiar-se, dirigir-se.

guiñar. tr. (G̃) [*a*]ñembuesa'i. (P̂) tr. e intr. piscar os olhos; fechar e abrir rapidamente (os olhos).

guitarra. f. (G̃) mbaraka. (P̂) m. violão.

gustar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã. (P̂) tr. gostar; saborear; apreciar.

gusto. m. (G̃) hekue, jurúpe ñañandúva; vy'a, mbovy'a. (P̂) m. gosto; sabor, paladar; prazer.

H

haber. impers. (G̃) oĩ, oime. (P̂) tr. e intr. impess. haver; ter existência (material ou espiritual); existir.

habitante. adj. y s. (G̃) oikóva, oĩva, oiméva; -pegua, -peguare, -peguarã. (P̂) adj. e s. habitante, que ou o que habita, reside ou vive em determinado lugar; residente.

habitar. intr. (G̃) [*ai*]ko. (P̂) tr. e intr. habitar, morar; ocupar como residência. tr. residir.

hablar. intr. (G̃) [*a*]ñe'ẽ, [*a*] ñemongeta. (P̂) tr. e intr. falar; expor pensamentos; discorrer, conversar, contar.

hacedero-a. adj. (G̃) ikatúva, iguỹva, ijáva [*chéve*]. (P̂) adj. factível, exeqüível; que pode acontecer ou ser feito.

hacendoso-a. adj. (G̃) ikyre'ỹva, itekovéva. (P̂) adj. com. diligente; ativo-a, aplicado-a, zeloso-a, cuidadoso-a.

hacer. tr. (G̃) [*a*]japo. (P̂) tr. e intr. fazer; produzir através de determinada ação; realizar, obrar; criar, produzir; fabricar; executar.

hacia. prep. (en guar. posp.) (G̃) gotyo (kotyo, goto, goty, gyty). (P̂) prep. para, em direção a.

hacienda. f. (G̃) kokue, kóga renda; tymba kuéra;

mba'erepy, viru. (P̂) f. fazenda, propriedade rural; m. conjunto de bens, haveres.

hallar. tr. (G̃) [*a*]juhu, [*a*]topa, [*a*]porojuhu, [*a*]porotopa. (P̂) tr. e intr. achar; tr. encontrar; descobrir.

hambre. f. (G̃) ñembyahýi, tái, py'a nandi, coloq. vare'a. **2.** *tener* ~: [*che*] ñembyahýi, [*che*]py'a nandi, coloq. [*che*]vare'a. (P̂) f. fome. **2.** *tener hambre*: ter fome. coloq. estar varado-a de fome.

hambrear. tr. (G̃) [*a*] moñembyahýi, [*a*] mbovare'a, [*a*] poromoñembyahýi, [*a*] porombovare'a. (P̂) tr. e intr. matar de fome; fazer alguém passar fome; dar pouca comida.

hambriento-a. adj. y s. (G̃) ñembyahýi, vare'a, iñembyahýiva, ivare'áva; itaryrýiva, itembi'úva. (P̂) adj. e s. faminto-a; esfomeado-a.

hambruna. f. (G̃) ñembyahýi guasu. (P̂) f. fome extrema, escassez generalizada de alimentos.

haraganería. f. (G̃) ate'ỹ reko, teko rei. (P̂) f. moleza, folga, ociosidade.

haragán-na. adj. (G̃) teko rei, ate'ỹ, heko reíva, iñate'ỹva. (P̂) adj. folgado-a, preguiçoso-a.

harto-a. adj. (G̃) kuerái, kaigue, ikueráiva, ikaiguéva; hyguatãva, henyhẽva. (P̂) adj. farto-a; saciado-a; satisfeito-a.

hasta. prep. (en guar. posp.) (G̃) peve (meve). (P̂) prep. até.

hazmerreír. m. coloq. en esp. (G̃) toryja, pukaha, ñembohoryha. (P̂) m. bobo-a, tonto-a; palhaço-a; motivo de riso.

hebreo-a. adj. y s. (G̃) Israelgua; Israelgua ñe'ẽ. (P̂) adj. e s. hebraico-a; relativo aos hebreus ou indivíduo dos hebreus; língua falada pelos hebreus.

hechizar. tr. (G̃) [*a*]mbopaje, [*a*]porombopaje. (P̂) tr. enfeitiçar, encantar. prnl.

enfeitiçar-se.

hechizo. m. (G̃) paje, ñembopaje. **(P̂)** m. feitiço, enfeitiçamento. f. bruxaria.

heder. intr. (G̃) [*che*]ne, [*a*] ñemone. **(P̂)** tr. e intr. feder, exalar mau cheiro.

hediondo-a. adj. (G̃) ne, katĩ, inéva, ikatĩva. **(P̂)** adj. hediondo-a; fedorento-a, fedido-a; repulsivo-a

helada. f. (G̃) ro'y rypy'a, ysapy rypy'a. **(P̂)** f. geada.

hembra. f. (G̃) kuña. **(P̂)** f. fêmea; mulher.

hemorragia. f. (G̃) tuguy ñehẽ. **(P̂)** f. hemorragia.

hender. tr. y prnl. (G̃) [*a*] mbovo, [*a*]mbotiri; ovo. **(P̂)** tr. fender, rachar; abrir. prnl. fender-se, rachar-se.

herida. f. (G̃) jejapi, ñekytĩ, jekutu. **(P̂)** f. ferida; chaga; lesão.

herir. tr. (G̃) [*a*]japi, [*a*] poro'api. **(P̂)** tr. e intr. ferir; causar ferimento(s) em; receber ferimento(s) de; prnl. cortar-se, machucar-se, ferir-se.

hermano-a. m. y f. (G̃) pehẽngue; u. excl. masc. tyvýra ('hermano menor'), tyke'ýra ('hermano mayor'), teindýra, teindy ('hermana'); u. excl. fem. kyvy ('hermano'), kypy'y, tykéra ('hermana menor' y 'mayor', respectivamente). **(P̂)** m. e f. irmão-irmã.

hermosear. tr. (G̃) [*a*]moporã. prnl. [*a*]ñemoporã. **(P̂)** tr. embelezar; enfeitar. prnl. embelezar-se, enfeitar-se.

hermoso-a. adj. (G̃) porã, iporãva. **(P̂)** adj. belo-a, formoso-a, bonito-a.

hermosura. f. (G̃) porã (porãngue), teko porã, mba'e porã. **(P̂)** f. formosura, beleza.

hez. f. (G̃) tuguare, tatykue, tekakakue. **(P̂)** m. fez, excremento. f. porcaria, quaisquer resíduos imprestáveis; borra; matérias fecais.

hierba. f. (G̃) ñana. **2.** ~ *medicinal*: pohã ñana. **(P̂)** f. erva. **2.** *hierba medicinal*: erva medicinal.

higo. m. (G̃) amba'y'a. **(P̂)** m. figo.

hijo-a. m. y f. u. excl. masc.

(G̃) ta'ýra, ta'yre ('hijo'), tajýra ('hija'); u. excl. fem. memby kuimba'e ('hijo'), memby kuña ('hija'). (P̂) m. e f. filho-a.

himno. m. (G̃) purahéi, tetã purahéi. (P̂) m. hino; cântico.

hinchado-a. adj. (G̃) ruru, vu, irurúva, ovúva. (P̂) adj. inchado-a; dilatado-a; entumescido-a.

hinchar. prnl. (G̃) [*che*] ruru, ovu. tr. [*a*]mboruru, [*a*]mbovu. (P̂) tr. inchar, encher, inflar; coloq. encher o saco, molestar.

hinchazón. f. (G̃) ruru, apeno, kandu. (P̂) m. inchaço.

historia. f. (G̃) marandeko, tembiasakue, tekovekue, ñemombe'u ymaguare. (P̂) f. história (ciência, carreira), conjunto de acontecimentos e conhecimentos relativos ao passado; narração.

hogar. m. (G̃) ogapy, tapýi, tataypy. (P̂) m. lareira; fogueira.

hola. interj. (G̃) mba'éichapa. (P̂) interj. olá, oi, alô. coloq. e aí?

holgar. intr. (G̃) [*a*]pytu'u, [*ha*]'u rei. (P̂) tr. e intr. folgar; descansar.

hombre. m. (G̃) kuimba'e, karia'y, arriéro. **2.** ~ *casado*: karai, omendáva. (P̂) m. homem; varão. **2.** *hombre casado*: homem casado.

homicidio. m. (G̃) jejuka, porojuka. (P̂) m. homicídio; assassinato.

hora. f. (G̃) aravo; -hápe, -hápema. (P̂) f. hora; m. momento.

hormiga. f. (G̃) tahýi. (P̂) f. formiga.

horno. m. (G̃) tatakua. (P̂) m. forno; f. fornalha.

hospedar. tr. (G̃) [*a*] mbohupa, [*a*]monge, [*a*]poromonge. (P̂) tr. hospedar, dar ou receber hospedagem. prnl. alojar-se, hospedar-se.

hoy. adv. t. (G̃) ko ára, ko'ãga, ange. (P̂) adv. t. hoje; atualmente, o dia em que se está.

hoz. f. (G̃) kyse apa. (P̂) f.

foice; m. desfiladeiro.

hueco-a. adj. y s. (G̃) ijapytekuáva, iguýva, inandíva; kua, kuára, kuare. (P̂) adj. e s. oco-a, que é vazio por dentro; côncavo-a, vão.

huella. f. (G̃) pypore, tapykuere, vore, pore. (P̂) f. pegada; pisada; impressão (digital).

huérfano-a. adj. y s. (G̃) tyre'ỹ. (P̂) adj. e s. órfão-órfã; desamparado-a, abandonado-a.

huerta. f. (G̃) ka'avoty, kogaty, kokue. (P̂) f. horta.

hueso. m. (G̃) kangue, kanguekue. (P̂) m. osso.

huésped-da. m. y f. (G̃) mbohupa. (P̂) s. com. hóspede; m. e f. anfitrião-anfitriã.

huevo. m. (G̃) tupi'a. **2.** ~ *de gallina*: ryguasu rupi'a. **3.** *poner huevos, aovar*: ombo'a. (P̂) m. ovo. **2.** *huevo de gallina*: ovo de galinha. **3.** *poner huevos, aovar*: botar ou pôr ovos, desovar.

huir. intr. (G̃) [*a*]ha, [*a*]kañy, [*a*]dispara. (P̂) tr e intr. fugir; retirar-se em debandada; deixar local rapidamente.

humano-a. adj. y s. (G̃) yvy póra reko rehegua; yvy póra. (P̂) adj. humano-a; ser humano.

hurtar. tr. (G̃) [*a*]monda, coloq. [*a*]mboka'i. **2.** ~ *el cuerpo*: [*a*]gua, [*a*] ñembogua. (P̂) tr. e intr. furtar; roubar. **2.** *hurtar el cuerpo*: furtar o corpo.

hurto. m. (G̃) monda, ñemonda, mba'e avyky. (P̂) m. furto.

[illegible] é, m. [illegible]

huesco-a, adj. y s. (G) [illegible] kue, kuára, kuare. (P) adj. e s. oco-a, que é vazio por dentro, côncavo-a, vão.

huella, f. (G) pypore, [illegible] vake, pore. (P) f. pegada, pisada, impressão (digital).

huérfano-a, adj. y s. (G) [illegible] (P) adj. e s. órfão-órfã, desamparado-a, abandonado-a.

huerta, f. (G) ka'avoty, [illegible] kokue. (P) f. horta.

hueso, m. (G) kangue, kanguekue. (P) m. osso.

huésped-da, m. y f. (G) [illegible] (P) s. [illegible] hóspede, m. e f. [illegible]

huevo, m. (G) tupiá. 2. [illegible] de gallina: [illegible] 3. poner huevos, [illegible] (P) m. ovo. 2. huevo de gallina: ovo de galinha. 3. poner huevos: botar ou pôr ovos, desovar.

huir, intr. (G) [illegible] (P) intr. fugir, retirar-se em debandada, mover-se rapidamente.

humano-a, adj. y s. (G) [illegible] (P) adj. humano-a, ser humano.

humar, tr. (G) [illegible] 2. [illegible] (P) tr. e intr. fumar, [illegible] 2. [illegible] o corpo.

humo, m. (G) [illegible] (P) m. fumo.

I

idea. f. (G̃) apytu'ũ roky, akã reñói, kuaa rapo. (P̂) f. ideia; representação.

idioma. m. (G̃) ñe'ẽ. (P̂) m. idioma; língua própria de um povo, de uma nação.

iglesia. f. (G̃) ikaraíva aty; Tupã ra'y kuéra rerekua; tupao. (P̂) f. igreja (conjunto de fiéis; templo).

ignorancia. f. (G̃) tavy, teko tavy. (P̂) f. ignorância; desconhecimento.

ignorante. adj. y s. (G̃) tavy, itavýva, oikuaa'ỹva mba'eve. (P̂) adj. e s. com. ignorante; m. e f. estúpido-a; inculto-a.

igual. adj. (G̃) -rehegua, tovaigua. **2.** adv. m. peteĩcha, hendáicha. **3.** *al ~ que*: javeve. (P̂) adj. igual, idêntico-a, equivalente. **2.** adv. m. igualmente, do mesmo modo. **3.** *al igual que*: igual a , da mesma forma que.

igualación. f. (G̃) ñembojoja. (P̂) f. igualação.

igualado-a. adj. (G̃) joja, ojojáva. (P̂) adj. igualado-a.

igualar. tr. (G̃) [*a*]mbojoja. prnl. [*a*]ñembojoja. (P̂) tr. igualar; tornar-se igual quantitativamente; nivelar. prnl. igualar-se, nivelar-se. coloq. pôr-se em pé de igualdade.

ilegítimo-a. adj. (G̃) heko pegua'ỹ. **2.** *hijo-a ~*: u. excl. masc. ta'ýra oka ('hijo i.'), tajýra oka ('hija i.'). (P̂) adj. ilegítimo-a; injusto-a. **2.** *hijo-a ilegítimo-a*: filho-a

ilegítimo-a, bastardo-a.

imagen. f. (G̃) ta'ãnga. (P̂) f. imagem, figura.

imbécil. adj. (G̃) tova tavy, tavy rai, výro. (P̂) adj. imbecil; idiota; tonto-a.

imitación. f. (G̃) ñeha'ãnga. (P̂) f. imitação; cópia.

imitar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] ha'ãnga, [*a*]poroha'ã, [*a*] poroha'ãnga. (P̂) tr. imitar; copiar; plagiar.

imperio. m. (G̃) pu'aka guasu, poguy; tetã guasu. (P̂) m. império; poder; potência.

implacable. adj. (G̃) jopy, ijopýva, oporoñyrõ'ỹva. (P̂) adj. implacável, que não cede; impiedoso-a; inexorável.

importancia. f. (G̃) mba'e guasu, ñemomba'e. **2.** *sin* ~: výro rei. (P̂) f. importância; m. mérito, interesse, valor. **2.** *sin importancia*: sem importância.

importante. adj. (G̃) mba'eguasúva, ojejapóva mba'éramo, tuicháva. (P̂) adj. importante; considerável.

imposible. adj. (G̃) ikatu'ỹva, ndaikatúiva. **2.** interj. anichéne. (P̂) adj. impossível; impraticável. **2.** interj. impossível! coloq. não dá!

improbable. adj. (G̃) hasýva oiko haguã. (P̂) adj. improvável, incerto-a.

impuesto. m. (G̃) viru tetãme ime'ẽmby. (P̂) m. imposto, tributo.

impulsar. tr. (G̃) [*a*] myaña, [*a*]poromyaña. (P̂) tr. impulsar; impelir; impulsionar.

incendiar. tr. (G̃) [*a*]hapy, [*a*] porohapy. (P̂) tr. incendiar. prnl. inflamar-se, incender-se.

incendio. m. (G̃) kái, jekái, jehapy. (P̂) m. incêndio; fogo.

incisión. f. (G̃) ñekytĩ, ñembojuru. (P̂) f. incisão; m. corte.

incitar. tr. (G̃) [*a*]myaña; [*a*] heka, [*a*]poroheka. (P̂) tr. incitar, estimular; instigar.

incivil. adj. (G̃) sagua'a, heko aváva, saite. (P̂)

adj. incivil, que não tem civilidade, não é civil, não é bem-educado; descortês, grosseiro, impolido.

inclinado-a. adj. (G̃) ivãva, oñemovãva, imovã mbyre, ñeno. (P̂) adj. inclinado-a.

inclinar. tr. (G̃) [*a*]movã, [*a*] mokarapã, [*a*]mongarape. prnl. [*a*]ñemongarape. (P̂) tr. inclinar; curvar. tr. e intr. pender. prnl. inclinar-se, dobrar-se, envergar-se.

incluir. tr. (G̃) [*a*]moinge, [*a*] poromoinge. (P̂) tr. incluir; conter. tr. e intr. abranger. prnl. incluir-se, inserir-se.

incrustar. prnl. (G̃) oike, opa'ã, okuera. (P̂) tr. incrustar; inserir. tr. e intr. encravar. prnl. incrustar-se.

inculpar. tr. (G̃) [*a*]mboja. (P̂) tr. culpar, inculpar. prnl. acusar-se, incriminar-se.

indagar. tr. (G̃) [*a*]porandu, [*a*]mba'e porandu. (P̂) tr. indagar; averiguar. tr. e intr. perguntar, pesquisar.

indefectiblemente. adv. m. (G̃) katu ete, katu etei. (P̂) adv. m. indefectivelmente, que não pode faltar, que não falha; incontestável, infalível, sólido, fiel.

indefenso-a. adj. (G̃) oñeñangareko'ỹha, ha'eño reíva, tavy. (P̂) adj. indefeso-a, desarmado-a.

indicar. tr. (G̃) [*a*]hechauka, [*a*]momarandu. (P̂) tr. indicar, assinalar, designar, mostrar sinalizar.

indígena. adj. y s. (G̃) ypykue, ava, tetã ra'y teete. (P̂) adj. e s. indígena; autóctone.

indigente. adj. (G̃) mboriahu apĩ, imboriahuetéva. (P̂) adj. indigente, pobre.

indigestión. f. (G̃) punga, tyevu, tye atã. (P̂) f. indigestão.

indio-a. adj. y s. (G̃) ypykue, ava. (P̂) adj. e s. índio-a; indiano-a.

individuo-a. m. y f. (G̃) máva, tekove, tapicha, ma'ẽra. (P̂) m. e f. indivíduo; ser pertencente à espécie humana; pessoa.

inesperadamente. adv. m. (G̃) ñaimo'ã'ỹhágui, ñaha'arõ'ỹhágui,

sapy'aitépe, ipahápe. (P̂) adv. m. inesperadamente, de modo inesperado.

infame. adj. (G̃) herakuã vaíva, itajasúva, coloq. tekaka. (P̂) adj. infame; vil; desacreditado-a.

infeliz. adj. (G̃) poriahu. (P̂) adj. infeliz; desventurado-a.

infiel. adj. (G̃) jeroviaha'ỹ; ikarai'ỹva, ndaikaraíriva; [*a*]moakã ratĩ, [*a*] mboguéma [*che*] rataindy. (P̂) adj. infiel; desleal; traidor-a.

inflamado-a. adj. (G̃) ojehapýva; oñembyaíva, irurúva; huguy rakúva. (P̂) adj. inflamado-a, que se inflamou; aceso em chama; que apresenta inflamação.

inflamar. prnl. (G̃) otytýi, iruru. (P̂) tr. e intr. inflamar; pôr fogo ou pegar fogo em; transformar-se em chamas. prnl. inflamar-se.

inflar. tr. (G̃) [*a*]mbovu. prnl. ovu, oñembovu. (P̂) tr. e intr. inflar; inchar(-se) com ar, gás, vento.

inflexible. adj. (G̃) noñemovãiva, hatãva. (P̂) adj. inflexível, que não se pode dobrar ou curvar; rígido-a.

influir. tr. (G̃) [*che*]pu'aka, [*ai*]nupã. (P̂) tr. e intr. influir; inspirar. tr. sugerir; estimular.

informal. adj. y s. (G̃) kachiãi, arriéro, gua'u. (P̂) adj. informal, familiar; impontual.

ingresar. intr. (G̃) [*ai*]ke. tr. [*a*]moinge. (P̂) tr. ingressar; tr. e intr. entrar.

inherente. adj. (G̃) -rehegua (-hesegua), joehegua, irũ. (P̂) adj. inerente; inseparável.

inicialmente. adv. m. (G̃) tenonderã, ñepyrũrã, ypy. (P̂) adv. m. inicialmente, de maneira inicial.

iniciar. intr. (G̃) [*a*]ñepyrũ tr. [*a*]moñepyrũ, [*a*]moakã, [*a*]moheñói. prnl. oñepyrũ, heñói. (P̂) tr. iniciar; empreender. tr. e intr. começar; fundar.

inicio. m. (G̃) ñepyrũ, moñepyrũ, teñói. (P̂) m.

início, começo, princípio.

injusticia. f. (G̃) teko joja'ỹ, teko pegua'ỹ. (P̂) f. injustiça; iniquidade.

inmaduro-a. adj. (G̃) aky, -ky, kyrỹi; oikuaa'ỹva mba'eve, tavy. (P̂) adj. imaturo-a; que não está maduro-a, infantil.

inmundo-a. adj. (G̃) ky'a, iky'áva, tajasu, ijaréva. (P̂) adj. imundo-a, sujo-a.

inocencia. f. (G̃) py'a potĩ, teko aña'ỹ, teko tavy. (P̂) f. inocência; pureza; ingenuidade excessiva; ignorância das coisas dos amor; virgindade.

inocente. adj. y s. (G̃) ipy'a potĩva, iñangaipa'ỹva, ojejavy'ỹva, tavy, ikulpa'ỹva. (P̂) adj. e s. inocente; puro-a; ingênuo-a.

inocentón-na. adj. y s. coloq. (G̃) výro tuja; imba'e reroviáva. (P̂) adj. e s. boboca. coloq. bobinho-a.

inquieto-a. adj. (G̃) tarova, ipy'a tarováva, iñangekóiva, iñangatáva, púa tarara (despect.). (P̂) adj. inquieto-a; agitado-a, apreensivo-a; ansioso-a.

inquietud. f. (G̃) py'a angata, angekói, py'a tarova. (P̂) f. inquietação; preocupação; agitação.

inquirir. tr. (G̃) [*a*]porandu, [*a*]mba'e porandu. (P̂) tr. e intr. inquirir; tr. interrogar, perguntar, indagar.

insecto. m. (G̃) tymba'i, taso, mohái, vícho. (P̂) m. inseto.

inservible. adj. (G̃) vai, ivaíva, oñembyaíva, ikatu'ỹva ojeporu. (P̂) adj. imprestável, inservível, inútil.

insignificante. adj. (G̃) michĩva, jaipapa'ỹva, rei, coloq. tepoti. (P̂) adj. insignificante; medíocre; reles.

instrucción. f. (G̃) jehesa pe'a, mbo'e, ñembo'e. (P̂) f. instrução, ensino; educação.

instruido-a. adj. (G̃) iñarandúva, itavy'ỹva, arandu. (P̂) adj. instruído-a, culto-a.

instruir. tr. (G̃) [*a*]mbo'e, [*a*]

moarandu, [*a*]porombo'e, [*a*]poromoarandu. prnl. [*a*]ñemoarandu. (P̂) tr. e intr. instruir; informar. tr. ensinar.

inteligencia. f. (G̃) akã porã, akã, kuaa reko. (P̂) f. inteligência; faculdade de conhecer, compreender e aprender; entendimento.

inteligente. adj. (G̃) akã porã, ra'eve, arandu, iñakã porãva, ira'evéva, iñarandúva. (P̂) adj. inteligente, que ou o que revela inteligência.

intentar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] ñeha'ã. (P̂) tr. tentar.

intento. m. (G̃) ha'ã, ñeha'ã. (P̂) f. tentativa.

intercalar. tr. (G̃) [*a*]mopa'ũ. (P̂) tr. intercalar, interpor. prnl. intercalar-se, interpor-se.

interesar. prnl. (G̃) [*a*] japysaka, [*a*]jesareko. (P̂) tr. interessar; concernir. prnl. interessar-se.

interior. adj. y s. (G̃) py'apy, py, tyepy. (P̂) adj. e s. interior; relativo à parte de dentro; interno-a.

intermedio-a. adj. (G̃) mbyte pegua, pa'ũmegua; rupi (rupive). (P̂) adj. intermediário-a, intermédio-a.

interrogar. tr. (G̃) [*a*]porandu, [*a*]mba'e porandu. (P̂) tr. interrogar; indagar; tr. e intr. perguntar.

intransigente. adj. (G̃) jopy, ijopýva, opia'ỹva, noñemovãiva, oñemovã'ỹva. (P̂) adj. intransigente; inflexível, intolerante.

intratable. adj. (G̃) ipochy reíva, oñembojoháva, oñembo'avàva, coloq. oñembotekakáva. (P̂) adj. intratável; insociável; inacessível.

introducir. tr. (G̃) [*a*] moinge, [*a*]mbosuru, [*a*]poromoinge. (P̂) tr. introduzir; apresentar; iniciar.

inútil. adj. (G̃) pituva, chavi, ipituváva, ichavíva, ika'íva, pelele. (P̂) adj. inútil; que não tem utilidade, serventia, préstimo.

invierno. m. (G̃) ára ro'y,

ro'y. (P̂) m. inverno.

ir. intr. (G̃) [*a*]ha, [*a*]japi, [*ja*]je'ói. (P̂) tr. e intr. ir; deslocar-se de um lugar a outro. prnl. ir-se.

ira. f. (G̃) pochy, jahéi. (P̂) f. ira, cólera, raiva; rancor.

isla. f. (G̃) yvy y jerépe, ka'aguy'i. (P̂) f. ilha; ilhota, ilhéu.

israelita. adj. y s. (G̃) Israelgua, israelíta. (P̂) adj. e s. israelita, relativo ao povo hebreu de Israel; descendentes do patriarca bíblico Jacó (Israel).

-ito-ta. suf. (G̃) -i, -mi. (P̂) Sufixo de valor diminutivo e/ou afetivo (inho-a).

J

jabalí. m. (G̃) kure ka'aguy, tañykatĩ, taytetu. (P̂) m. javali, porco selvagem.

jactar. prnl. (G̃) [*a*] ñemomba'e guasu. **2.** *~se de ser hombre*: [*a*] ñemongaria'y. (P̂) prnl. gabar-se; vangloriar-se; jactar-se. **2.** *jactarse de ser hombre*: gabar-se de ser homem.

jaguar. m. (G̃) jaguarete. (P̂) f. onça pintada. m. jaguar.

japonés-sa. adj. y s. (G̃) Japongua, Japón; Japongua ñe'ẽ. (P̂) adj. e s. japonês-japonesa.

jefe. com. (G̃) tuvicha, mburuvicha, tendota, moakãhára, uru, taita. (P̂) m. e f. chefe, superior; líder.

joven. adj. (G̃) pyahu, mitã, imitãva, ta'yrusúva. **2.** com. ipyahúva. **3.** m. karia'y, mitãrusu. **4.** f. kuñataĩ, mitãkuña, coloq. peky. (P̂) adj. e s. jovem, moço-a.

judío-a. adj. y s. (G̃) Judeaygua. (P̂) adj. e s. judeu-judia, hebreu-hebreia; relativo à Judeia, antigo reino hebreu de Judá, na Palestina meridional, ou o que é seu natural ou habitante.

juego. m. (G̃) ñembosarái, ñembojaru. (P̂) m. jogo; diversão; brincadeira.

juez. com. (G̃) mohendaha, teko joja rerekua, viraja, hue. (P̂) m. e f. juiz-juíza, aquele-a que, investido-a

de autoridade pública, tem poder para jugar em nome do Estado.

jugar. intr. y tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*]ñembosarái, [*a*]huga. (P̂) tr. e intr. jogar; brincar; prnl. jogar-se, divertir-se.

juguete. m. (G̃) ñembosaraiha, hugéte. (P̂) m. brinquedo, brincadeira ou jogo; passatempo, f. distração.

juicio. m. (G̃) kuaa reko, akã, akã guapy. **2.** ~ *final*: ára kañy, ára paha, huísio. (P̂) m. juízo; julgamento. f. prudência, sensatez. **2.** *juicio final*: juízo final.

junta. f. (G̃) aty, ñemboaty, amandaje. (P̂) f. junta; assembleia; m. conselho.

juntar. tr. (G̃) [*a*]mono'õ, [*a*] mboaty, [*a*]poromboaty. prnl. [*ñande*]'aty, [*ña*] ñemboaty, [*ña*]ñomboaty. (P̂) tr. e intr. juntar; reunir. tr. unir. prnl. juntar-se, associar-se.

junto-a. adj. (G̃) oñondive (oñondive kuéra, oñondivepa, oñondivepa guasu). (P̂) adj. junto-a, unido-a; próximo-a.

jurar. tr. (G̃) Tupã rehe [*ha*]'e, [*a*]hura. (P̂) tr. e intr. jurar; declarar ou prometer solenemente, sob juramento.

justicia. f. (G̃) teko joja, teko pegua, teko peguáva. (P̂) f. justiça; qualidade do que está em conformidade com o que é direito, com o que é justo; direito; equidade.

justo-a. adj. (G̃) heko jojáva, heko potĩva, marangatu, iñangaipa'ỹva, ojejavy'ỹva, ikulpa'ỹva. (P̂) adj. justo-a, imparcial; correto-a.

juventud. f. (G̃) pyahu reko, teko mitã; ipyahúva kuéra. (P̂) f. juventude, mocidade.

L

labio. m. (G̃) tembe. **2.** ~ *leporino*: tembevo. **3.** *morderse los labios*: [*a*] ñembesu'u. (P̂) m. lábio. **2.** *labio leporino*: lábio leporino. **3.** *morderse los labios*: morder os lábios.

laborioso-a. adj. (G̃) kyre'ỹ, mba'apo, omba'aposéva, ikyre'ỹva, imba'aposéva. (P̂) adj. laborioso-a, trabalhoso-a; m. e f. trabalhador-a, devotado ao trabalho, que trabalha duramente; esforçado-a.

labrador-a. adj. y s. (G̃) kokuépe omba'apóva, kokueygua, chokokue, okaraygua. (P̂) adj. e s. lavrador-a, que ou aquele que agriculta; agricultor-a.

lado. m. (G̃) yke, ypy. **2.** *al* ~: yke rehe (ykére). **3.** *al otro* ~: mboypýri. **4.** *dejar de* ~: [*a*]mboyke. **5.** *hacia aquel* ~: amo gotyo. (P̂) m. lado; costado. **2.** *al lado*: ao lado. **3.** *al otro lado*: ao outro lado. **4.** *dejar de lado*: deixar de lado.

ladrar. intr. (G̃) oñarõ, ogua'i. (P̂) intr. latir; tr. e intr. ladrar.

ladrón-na. adj. y s. (G̃) mondaha, po pinda, imondáva, ipo pindáva. **2.** *tratar de* ~: [*a*]momonda, [*a*]poromomonda. (P̂) adj. e s. ladrão-ladra; gatuno-a; assaltante; que ou aquele que furta, rouba, se apodera do alheio; furtador-a.

lagarto. m. (G̃) teju. (P̂) m. lagarto.

lago. m. (G̃) yrupa, ypa. (P̂) m. lago, lagoa.

lágrima. f. (G̃) tesay. (P̂) f. lágrima.

lagrimear. intr. (G̃) [*che*] resay. (P̂) tr. e intr. lacrimejar.

lamentar. tr. (G̃) [*a*]mbyasy. prnl. [*che*]rasẽ, [*a*] ñemyasẽ. (P̂) tr. lamentar; chorar com lamúrias; deplorar. prnl. exprimir-se por meio de lamentos; lastimar-se; queixar-se.

lámpara. f. (G̃) tesapeha, mba'e rendy. (P̂) f. lâmpada; luminária.

lana. f. (G̃) ovecha rague. (P̂) f. lã.

languidecer. intr. (G̃) [*che*] kangy. (P̂) intr. languescer; perder a vitalidade; prnl. definhar-se; abater-se.

languidez. f. (G̃) kangy, pituva reko. (P̂) f. languidez; apatia; abatimento.

lanzado-a. adj. (G̃) ra'eve, ira'evéva, arriéro, ijarriérova. (P̂) adj. atirado-a.

lanzar. tr. (G̃) [*a*]poi, [*a*] mombo, [*a*]japi. prnl. [*a*] jeity, [*a*]jepoi. (P̂) tr. lançar, arremessar, atirar.

lapacho. m. (G̃) tajy. (P̂) m. ipê.

largada. f. (G̃) oñesẽha, ñasẽha. (P̂) f. largada, ato ou feito de largar; saída.

largar. tr. (G̃) [*a*]poi, [*a*] mbopoi. prnl. coloq. [*a*] kañy. (P̂) tr. e intr. largar; tr. deixar, soltar.

largo-a. adj. (G̃) puku (mbuku), ipukúva. **2.** *a lo largo de*: javeve, aja pukukue. (P̂) adj. longo-a, comprido-a, extenso-a. **2.** *a lo largo de*: ao longo de.

largor. m. (G̃) pukukue. (P̂) m. comprimento.

laringe. f. (G̃) ahy'o. (P̂) f. laringe.

lavar. tr. (G̃) [*a*]johéi, [*a*] mopotĩ. **2.** ~ *la ropa*: [*a*] jaojohéi, [*ai*]ko ýpe. (P̂) tr. e intr. lavar; tr. banhar; limpar, assear. **2.** *lavar la ropa*: lavar a roupa.

laya. f. (G̃) despect. -ichagua. (P̂) f. despect. laia, conjunto de características; casta.

lazo. m. (G̃) joaju, ñemosã;

tukumbo; ñuhã. (P̂) m. laço, nó; vínculo. f. união.

le. pron. person. (G̃) ro (usted) chupe (él-ella). (P̂) pron. pess. da 3ª p. s. lhe (forma oblíqua objetiva indireta correspondente a: *a ele-a, a você*).

lección. f. (G̃) mbo'epy. (P̂) f. lição, aula, exposição.

leche. f. (G̃) kamby. (P̂) m. leite.

lecho. m. (G̃) tupa, inimbe. (P̂) m. leito. f. cama.

leer. tr. (G̃) [*a*]moñe'ẽ. (P̂) tr. e intr. ler; interpretar.

legaña. f. (G̃) tesa pe'ũ. (P̂) f. remela, ramela. Secreção da mucosa e das glândulas vizinhas às pálpebras, que se acumula e solidifica aos redor destas e nas comissuras dos olhos, especialmente as internas; ramela

lejano-a. adj. (G̃) mombyry, imombyrýva, mombyrygua. (P̂) adj. longínquo-a, distante.

lejos. adv. l. (G̃) mombyry, puku (mbuku). **2.** *estar* ~: [*ai*]me mombyry, [*che*] mombyry. (P̂) adv. l. longe, distante. **2.** *estar lejos*: estar longe.

lengua. f. (G̃) kũ; ñe'ẽ. **2.** ~ *española*: karai ñe'ẽ. (P̂) f. língua (órgão muscular; sistema de signos lingüísticos); m. idioma. **2.** *lengua española*: língua espanhola.

lenguaje. m. (G̃) ñe'ẽ. (P̂) f. linguagem.

lentitud. f. (G̃) teko mbegue, tete pohýi. (P̂) f. lentidão.

lento-a. adj. (G̃) mbegue, imbeguéva, coloq. py pohýi. (P̂) adj. lento-a, lerdo-a, vagaroso-a.

leña. f. (G̃) jepe'a. **2.** *buscar* ~: [*a*]jepe'ava. (P̂) f. lenha.

león. m. (G̃) jagua pytã, leõ. (P̂) m. leão.

lerdo-a. adj. (G̃) pijy, ate'ỹ, pohýi, ipijýva, iñate'ỹva, ipohýiva. (P̂) adj. lerdo-a, lento-a

les. pron. person. (G̃) peẽ (pende, pene), ichupe kuéra. (P̂) pron. pess. da 3ª p. pl. lhes (forma oblíqua objetiva indireta que corresponde a: *a eles-*

as, a vocês).

levantar. prnl. (G̃) [*a*]pu'ã. tr. [*a*]mopu'ã, [*a*]poromopu'ã. (P̂) tr. levantar, alçar, erguer; construir. prnl. levantar-se, erguer-se.

ley. f. (G̃) teko rape, teko me'ẽ, tembiapoukapy. (P̂) f. lei; regra ou prescrição escrita que procede da autoridade soberana de uma dada sociedade e impõe a todos os indivíduos que pertencem a mesma a obrigação de submeter-se a ela sob pena de sanções.

liar. tr. (G̃) [*a*]mbohyru, [*a*]ñapytĩ. (P̂) tr. e intr. enrolar. **2.** amarrar, atar. **3.** provocar. **4.** *liarla*: arrumar confusão.

liberación. f. (G̃) mosãso, ñemosãso. (P̂) f. liberação.

liberal. adj. (G̃) ipojeráva, sãso rayhuha, coloq. chovy (simpatizante del Partido Liberal). (P̂) adj. liberal, generoso-a, franco-a.

libertad. f. (G̃) teko sã'ỹ, sãso. (P̂) f. liberdade; desembaraço.

libre. adj. (G̃) isãsóva, isã'ỹva, ha'e aéva, ijeheguíva, nandi. (P̂) adj. livre; quem não está sob o jugo de outrem, que é senhor de si e de suas ações; dotado do poder de escolha.

libro. m. (G̃) kuatia, aranduka, kuatia ñe'ẽ. (P̂) m. livro. f. obra.

líder. com. (G̃) moakãhára, tendota, yta, taita. (P̂) com. líder.

limpiar. tr. (G̃) [*a*]mopotĩ, [*a*] poromopotĩ, [*a*]johéi; [*ai*] guyru. prnl. [*a*]ñemopotĩ. (P̂) tr. e intr. limpar, tornar(-se) limpo, retirando sujeiras, impurezas.

limpieza. f. (G̃) teko potĩ, potĩngue. (P̂) f. limpeza, ato ou efeito de limpar; purificação.

limpio-a. adj. (G̃) potĩ, ipotĩva, iky'a'ỹva, ijare'ỹva. (P̂) adj. limpo-a, asseado-a; claro-a.

lindo-a. adj. (G̃) porã, iporãva, neporãva. (P̂) adj. lindo-a, belo-a, formoso-a.

lío. m. (G̃) jokuapy; vai, arhel, coloq. mbarakaja kupy. (P̂) f. confusão, desordem, problema. coloq. se meter num rolo.

líquido. adj. y s. (G̃) mba'ery, mba'e tyky, mba'e syry, tesay. (P̂) adj. e s. líquido-a; estado da matéria que está entre o sólido e o gasoso; fluido-a.

lisonjeado-a. adj. (G̃) oñemboaguaráva, oñembojuru he'ẽva. (P̂) adj. lisonjeado-a.

lisonjear. tr. (G̃) [*a*] moñe'ẽ, [*a*]mbo'aguara, [*a*]poromoñe'ẽ, [*a*] porombo'aguara. (P̂) tr. lisonjear, adular. prnl. envaidecer-se com lisonjas.

llaga. f. (G̃) ai, kuru, pire ñembyai. (P̂) f. chaga, úlcera, ferida.

llama. f. (G̃) tata rendy, mba'e rendy, tendy. (P̂) f. chama; labareda; flama.

llamar. tr. (G̃) [*a*]henói, [*a*]porohenói. (P̂) tr. e intr. chamar; clamar. tr. convocar.

llamear. intr. (G̃) hendy. (P̂) tr. e intr. chamejar, lançar chamas, labaredas; arder; queimar.

llanto. m. (G̃) jahe'o. (P̂) m. pranto, choro.

llegada. f. (G̃) guahẽ, ñeguahẽ. (P̂) f. chegada, ato ou efeito de chegar. **2.** f. chegadinha, comparecimento rápido a algum lugar. **3.** reprimenda feita a alguém, repreensão.

llegar. intr. (G̃) [*a*]guahẽ, [*a*]ju, [*a*]ñemboja. (P̂) tr. chegar; atingir o termo de uma trajetória, de um percurso de ida e/ou de vinda.

llenar. tr. (G̃) [*a*]mohenyhẽ, [*a*]mohyguatã. prnl. [*che*] renyhẽ. (P̂) tr. e intr. encher. prnl. fartar-se, saciar-se.

lleno-a. adj. (G̃) henyhẽ (renyhẽ), henyhẽva. (P̂) adj. cheio-a, pleno-a.

llenura. f. (G̃) tenyhẽngue, teta. (P̂) f. plenitude, estado do que é inteiro; totalidade; m. completo.

llevada. f. (G̃) jereraha

(jegueraha). (P̂) f. levada. m. levamento.

llevar. tr. (G̃) [*a*]raha, [*a*] porogueraha. (P̂) tr. e intr. levar. tr. conduzir, transportar.

llorar. intr. (G̃) [*che*]rasẽ. (P̂) tr. e intr. chorar.

lloro. m. (G̃) tasẽ. (P̂) m. choro, pranto.

llover. intr. impers. (G̃) oky. (P̂) tr. e intr. chover.

lluvia. f. (G̃) ama. (P̂) f. chuva.

local. adj. y s. (G̃) -gua; tenda, ñemboatyha. (P̂) adj. e s. local, área ou região não especificada; área de limites definidos; lugar.

loco-a. adj. y s. (G̃) tavy, tavy rai, tarova, itavýva, itavy raíva, itarováva, coloq. tavyron, tavýcho (despect.). (P̂) adj. e s. louco-a, demente, doido-a. coloq. maluco-a.

locura. f. (G̃) tavy. (P̂) f. loucura, distúrbio ou alteração mental; insensatez.

lograr. tr. (G̃) [*a*]hupyty, [*ai*] ko katu, [*a*]moguahẽ. (P̂) tr. conseguir; alcançar; obter; tr. e intr. lograr.

lo-la. pron. person. (G̃) ro (usted), ichupe (él-ella). (P̂) pron. pess. da 3ª p. s. o-a (forma oblíqua objetiva direta correspondente a: ele-a, você).

lombriz. f. (G̃) sevo'i. (P̂) f. lombriga, parasita do intestino.

longitud. f. (G̃) pukukue. (P̂) f. comprimento, longitude.

loro. m. (G̃) marakana, gua'a, tu'ĩ. (P̂) m. papagaio, louro.

los-las. pron. person. (G̃) pende (pene), po; ichupe kuéra. (P̂) pron. pess. da 3ª p. pl. os-as (forma oblíqua objetiva direta correspondente a: eles-as, vocês).

lucha. f. (G̃) ñorairõ, ñombohovái. (P̂) f. luta, combate, batalha.

luchador-a. adj. y s. (G̃) ñeha'ã, iñeha'ãva, oñeha'ãva, oñorairõva. (P̂) adj. e s. lutador-a.

luchar. intr. (G̃) [*a*]ñorairõ,

[*ña*]ñoñe'ẽjoapi. (P̂) tr. e intr. lutar, combater, pelejar. prnl. esforçar-se.

luego. adv. t. (G̃) upe rire, upéi, vokói. **2.** *desde ~*: voi, vokóike. (P̂) adv. t. logo, em seguida, imediatamente. **2.** *desde luego*: claro.

lugar. m. (G̃) tenda, -ha. **2.** *en ningún ~*: mamove (moõve). **3.** *en primer ~*: ijypyrã, -raẽ. **4.** *fuera de ~*: mamo rei, hendape'ỹ. (P̂) m. lugar, espaço. **2.** *en ningún lugar*: em nenhum lugar. **3.** *en primer lugar*: em primeiro lugar. **4.** *fuera de lugar*: fora de lugar.

lumbre. f. (G̃) mba'e rendy, tendy, okáiva. (P̂) m. lume, luz.

lumbrera. f. (G̃) tesapeha. (P̂) f. corpo luminoso. **2.** sábio, iluminado.

luna. f. (G̃) jasy. (P̂) f. lua.

lustrar. tr. (G̃) [*a*]mbovera. (P̂) tr. e intr. lustrar, dar brilho. tr. polir.

luz. f. (G̃) tesape, tesakã, tendy, mba'e rendy, hendýva, lu. (P̂) f. luz, claridade, iluminação.

M

macho. adj. y s. (G̃) me, kuimba'e. (P̂) adj. e s. macho, relativo a ou próprio do sexo masculino.

madera. f. (G̃) yvyra. (P̂) f. madeira.

madre. f. (G̃) sy. (P̂) f. mãe.

madriguera. f. (G̃) kua, kuára. (P̂) f. toca, covil.

madrina. f. (G̃) syranga. (P̂) f. madrinha.

madrugada. f. (G̃) ko'ẽmbota (ko'ẽtĩ, ko'ẽju, ko'ẽ sakã). (P̂) f. madrugada.

maestro-a. adj. y s. (G̃) mbo'ehára, oporombo'éva, mbo'ehare. (P̂) adj. e s. mestre-a, pessoa dotada de excepcional saber; professor-a; educador-a.

magia. f. (G̃) paje, kurundu. (P̂) f. magia; qualquer procedimento mágico ou fantástico.

maíz. m. (G̃) avati. (P̂) m. milho.

mal. m. (G̃) vai, mba'e vai, ivaíva; mba'asy. (P̂) m. mal; de modo ruim. f. desgraça, calamidade.

malcriar. tr. (G̃) [*a*]mbo'e vai, [*a*]mbojerovia, [*a*] porombo'e vai, [*a*] porombojerovia. (P̂) tr. mimar; malcriar, educar mal.

maldad. f. (G̃) teko aña, ñaña, teko vai. (P̂) f. maldade, qualidade do que é mau; perversidade, crueldade, ruindade.

malevolencia. f. (G̃) py'a vai, ñaña. (P̂) f. malevolência; malignidade, maleficência.

malévolo-a. adj. (G̃) ñaña, iñañáva. (P̂) adj. malévolo-a, que ou aquele que tem má índole; mau.

malhumor. m. (G̃) pire vai, tetia'e'ỹ, tovasy, coloq. pire ju'i. (P̂) m. mau humor; f. irritação, agressividade, rabugice.

malo-a. adj. (G̃) ñaña, vai (vaikue), tie'ỹ, iñañáva, ivaíva, itie'ỹva, aña rymba (ahẽ rymba). **2.** *mala calidad*: ojejapo vaíva, cha'ĩ, coloq. chara. (P̂) adj. mau-má; que se distingue pelo caráter ruim, moralmente condenável;; nocivo-a. **2.** *mala calidad*: má qualidade.

mamá. f. (G̃) sy. (P̂) f. mamãe, mãe.

manchar. tr. (G̃) [*a*]mongy'a, [*a*]poromongy'a. prnl. [*a*] ñemongy'a. (P̂) tr. e intr. sujar. tr. manchar. prnl. sujar-se, manchar-se; desonrar-se.

mandadero-a. m. y f. (G̃) tembijokuái, tembiguái (despect.). (P̂) m. e f. mensageiro-a, mandadeiro-a; emissário-a. coloq. pau mandado.

mandamiento. m. (G̃) tembiapoukapy, apoukapy. (P̂) m. mandamento, preceito; f. ordem.

mandar. tr. (G̃) [*a*]mondo, [*a*]poromondo. intr. [*ai*] sambyhy, [*a*]porosambyhy, [*a*]manda. (P̂) tr. e intr. mandar, ordenar, dominar; comandar.

mandioca. f. (G̃) mandi'o. (P̂) f. mandioca.

manejar. tr. (G̃) [*a*]mboguata. prnl. [*ai*]ko. (P̂) tr. dirigir, conduzir. tr. e intr. manejar; governar.

manera. f. (G̃) -icha. **2.** ~ *de ser*: teko. **3.** *de esa* ~: upéicha. **4.** *de la misma* ~: peteĩ hendáicha, hendáicha. **5.** *de ninguna* ~: mba'evéicharamo (mba'evéicharõ), mba'eveichavéramo (mba'eveichavérõ). **6.** *de cualquier* ~: opáicha (opáichavo). (P̂) f. maneira; m. modo. **2.** *manera de ser*: maneira

de ser. **3.** *de esa manera*: dessa maneira. **4.** *de la misma manera*: da mesma maneira. **5.** *de ninguna manera*: de jeito nenhum. **6.** *de cualquier manera*: de qualquer maneira.

manga. f. (G̃) ao jyva. (P̂) f. manga (de roupa).

maní. m. (G̃) manduvi. (P̂) m. amendoim.

maniatar. tr. (G̃) [*ai*]pokua. (P̂) tr. manietar, amarrar as mãos de alguém.

manifestación. f. (G̃) techauka, jehechauka. (P̂) f. manifestação; ato de exprimir-se, pronunciar-se publicamente; ato de dar a conhecer, de revelar (pensamento, idéia); expressão, revelação.

mano. f. (G̃) po. (P̂) f. mão.

mansedumbre. f. (G̃) teko marangatu, teko pochy'ỹ, ñe'ẽrendu. (P̂) f. mansidão; qualidade ou condição do que é manso ou paciente.

mantener. tr. (G̃) [*a*]reko, [*a*]poroguereko. prnl. [*a*] jerereko. (P̂) tr. manter, ficar ou fazer (algo ou alguém) permanecer em determinada posição, estado ou situação; (P̂) conservar; sustentar. prnl. manter-se, conservar-se.

mañana. f. (G̃) pyhareve. **2.** *por la ~*: pyharevekue. **3.** adv. t. ko'ẽramo (ko'ẽrõ). **4.** *pasado ~*: ko'ẽambuérõ. (P̂) f. manhã. **2.** *por la mañana*: de manhã. **3.** adv. t. amanhã. **4.** *pasado mañana*: depois de amanhã.

mapa. m. (G̃) yvy ra'ãnga, ta'ãnga yvy rehegua. (P̂) m. mapa.

mar. amb. (G̃) para, yguasu. (P̂) amb. mar.

maravilla. f. (G̃) hechapyrã, techapyrã, mba'e porãite, maravichu. (P̂) f. maravilha, aquilo que desperta grande admiração ou assombro; prodígio.

marcado-a. adj. (G̃) poro'o, iporo'óva. (P̂) adj. marcado-a, acentuado-a.

marear. prnl. (G̃) [*a*]ka'u, [*che*]akãnga'u, [*che*] resakua guyry. tr. [*a*] monga'u, [*a*]moakãnga'u,

[*a*]mbohesakua guyry. (P̂) tr. e intr. enjoar, provocar ou sentir enjôo.

mareo. m. (G̃) akã tavy, akãnga'u, tesakua guyry. (P̂) m. enjoo. f. náusea.

María, Virgen. (G̃) Tupãsy. (P̂) A Virgem Maria.

marido. m. (G̃) ména (me). (P̂) m. marido, cônjuge, esposo.

mariposa. f. (G̃) panambi, úra. (P̂) f. borboleta; mariposa.

más. adv. comp. (G̃) ve. **2.** ~ *o menos*: upéicha rupi, umírupi, nunga. **3.** *no* ~: anive. (P̂) adv. comp. mais. **2.** *más o menos*: mais ou menos. **3.** *no más*: não mais.

masticar. tr. (G̃) [*ai*]su'u. (P̂) tr. e intr. mastigar, mascar; tr. triturar.

mata. f. (G̃) yvyra. (P̂) f. mata, área coberta de plantas silvestres de portes diversos.

matar. tr. (G̃) [*a*]juka, [*a*] porojuka. prnl. [*a*]jejuka. (P̂) tr. e intr. matar; tirar a vida de (alguém) intencionalmente; assassinar; tr. eliminar; extinguir, aniquilar. prnl. suicidar-se.

mate. m. (G̃) ka'ay; ka'ygua. **2.** *tomar* ~: [*a*]kay'u. (P̂) m. mate (chá); cabaça. **2.** *tomar mate*: tomar mate.

matear. intr. (G̃) [*a*]kay'u. (P̂) tr. tomar chimarrão.

matemática. f. (G̃) papapykuaa. (P̂) f. matemática.

matrimonio. m. (G̃) menda, ñemenda. (P̂) m. casamento; matrimônio, núpcias, enlace.

mayor. adj. (G̃) comp. tuichavéva; kakuaa (kakuaaguã). (P̂) adj. comp. maior; que supera outro em número, grandeza, extensão, intensidade, duração, etc. **2.** mais velho-a.

mazorca. f. (G̃) avati rára, avati'a. (P̂) f. espiga (de milho).

me. pron. person. (G̃) che. (P̂) pron. pess. da 1ª pessoa do s. me (caso oblíquo, átono, para os

dois gêneros); equivale a: a mim, em mim, para mim, de mim, etc.

media. f. (G̃) py'ao. (P̂) f. média.

mediante. prep. (en guar. posp.) tón. (G̃) rupi (rupive). (P̂) prep. e adj. com mediante (por meio de, por intermédio de).

mediar. intr. (G̃) [*a*]mombyte. (P̂) tr. e intr. mediar, intermediar.

medicamento. m. (G̃) pohã. (P̂) m. remédio; medicamento.

médico-a. m. y f. (G̃) pohanohára. (P̂) m. e f. médico-a.

medida. f. (G̃) ta'ã, ñeha'ã; pykue, tuichakue; tembiapoukapy. (P̂) f. medida; ato ou efeito de medir; medição.

medio-a. adj. y s. (G̃) ñemboja'o pyre mbytérupi; mbyte, apyte, ku'a; mba'e jehupytyrã, tape. **2.** adv. m. vai vai, nunga. (P̂) num. meio-a. **2.** adj. e s. médio-a. f. metade.

medir. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] poroha'ã. (P̂) tr. e intr. medir. tr. determinar, avaliar.

memoria. f. (G̃) mandu'a. (P̂) f. memória, faculdade de conservar e lembrar estados de consciência passados; lembrança; reminiscência.

menear. tr. (G̃) [*a*]mongu'e. prnl. [*a*]ñemongu'e; [*a*] jerokua. (P̂) tr. e intr. mexer, mover (de um lado para o outro).

menonita. adj. (G̃) Mennón rayhuha kuéra, meno. (P̂) adj. e s. com. menonita, relativo ou pertencente ao menonismo, denominação protestante surgida na Europa na época da Reforma.

menor. adv. comp. (G̃) michĩvéva. **2.** *al por ~*: sa'i sa'i, michĩ michĩ. (P̂) adv. comp. menor; que é inferior a outro em número, extensão, duração, grandeza, importância, intensidade etc. **2.** mais novo, mais jovem; caçula. **3.** *al por menor*: no varejo.

menos. adv. comp. (G̃) sa'ive, michĩve, mbovyve. (P̂) pron. indef. menos. Pediram mais pão e menos carne. adv. de intensidade. Os ipês floresceram menos este ano.

menoscabar. tr. (G̃) [*a*] japo'i, [*a*]poro'apo'i. (P̂) tr. menosprezar. prnl. depreciar-se.

mensajero-a. adj. y s. (G̃) momaranduha, temimbou, pareha. (P̂) adj. e s. mensageiro-a.

mentir. intr. (G̃) [*che*]japu, [*ha*]'e rei. (P̂) tr. e intr. mentir; enganar; iludir.

mentira. f. (G̃) japu. (P̂) f. mentira, ato ou efeito de mentir; falsidade, fraude; m. engano.

mentiroso-a. adj. (G̃) japu, ijapúva, oporombotavýva. **2.** *tratar de ~*: [*a*]mbojapu, [*a*]porombojapu. (P̂) adj. mentiroso-a. **2.** *tratar de mentiroso-a*: tratar como mentiroso-a.

menudeo. m. (G̃) sa'i sa'i. (P̂) m. varejo; frequência.

menudo-a. adj. (G̃) michĩ, karape, chu'i, michĩva, ichu'íva. **2.** *a menudo*: mante (mante rei), meme, py'ỹi. (P̂) adj. miúdo-a, pequeno-a. **2.** *a menudo*: com frequência.

mercadería. f. (G̃) mba'e repy, temiñemurã. (P̂) f. mercadoria.

mes. m. (G̃) jasy, jasyho. (P̂) m. mês.

mesa. f. (G̃) karuha, desus. aripaka, mesa. (P̂) f. mesa.

meter. tr. (G̃) [*a*]moinge, [*a*]poromoinge. prnl. [*ai*] ke. (P̂) tr. pôr, colocar, introduzir; tr. e intr. enfiar. prnl. colocar-se, pôr-se, esconder-se.

método. m. (G̃) tembiapo raperã. (P̂) m. método.

metro. m. (G̃) ta'ã, ta'ãha. (P̂) m. metro.

mi. adj. poses. (G̃) che. (P̂) adj. poss. meu-minha. **2.** terceira nota da escala musical.

mí. pron. person. (G̃) che (chéve). (P̂) pron. pess. mim (forma oblíqua tônica do pronome pessoal reto

da 1ª p. s. eu, sempre regido de preposição; quando precedido da prep. *com* é substituído pela forma *-migo*, comigo.

micción. f. (G̃) kuaru, jekuaru. (P̂) f. micção, emissão natural de urina.

miedo. m. (G̃) kyhyje, py'a mirĩ. **2.** *tener ~*: [*a*]kyhyje, [*che*]py'a mirĩ, coloq. [*a*] mbopo'i. (P̂) m. medo, receio. **2.** *tener miedo*: ter medo.

miedoso-a. adj. y s. coloq. en esp. (G̃) py'a mirĩ, coloq. py'aju; ipy'a mirĩva, ipy'ajúva. (P̂) adj. e s. medroso-a, covarde.

miel. f. (G̃) eíra, eirete. **2.** *~ de caña*: eíra hũ. (P̂) m. mel. **2.** *miel de caña*: mel de cana-de-açúcar.

mientras. adv. t. (G̃) aja, jave. (P̂) adv. t. enquanto. **2**. adv. quant. quanto. Quanto mais comia, mais vontade tinha de comer.

mil. adj. y s. (G̃) su. (P̂) adj. e s. mil.

milagro. m. (G̃) hechapyrã (techapyrã), mba'e hechapyrãva. (P̂) m. milagre.

militar. adj. y s. (G̃) guarini. (P̂) adj. e s. militar.

mimar. tr. (G̃) [*a*]hecha ramo, [*a*]mbojerovia, [*a*] porohecha ramo, [*a*] porombojerovia. (P̂) tr. mimar, acarinhar. tr. e intr. afagar.

mimo. m. (G̃) kunu'ũ, ñemokunu'ũ. (P̂) m. carinho, demonstração de afeto; objeto que se dá a alguém como prova de afeto, presente; **2.** f. ternura. **3**. mímico, quem faz mímicas.

minado-a. adj. (G̃) ojeguyrúva, ikuapáva. (P̂) adj. minado-a.

minga. f. (G̃) mínga. (P̂) f. mutirão; mobilização coletiva para auxílio mútuo de caráter gratuito.

mirada. f. (G̃) ma'ẽ, maña. (P̂) f. olhada.

mirar. tr. (G̃) [*a*]maña, [*a*] ma'ẽ. (P̂) tr. e intr. olhar.

misa. f. (G̃) ñembo'e guasu. (P̂) f. missa, celebração.

miseria. f. (G̃) mboriahu

apĩ reko, teko asy. (P̂) f. miséria; pobreza extrema.

mismo-a. adj. (G̃) -te (-te voi, -te mandi, -te mandi voi). **2.** *lo mismo*: peteĩcha (peteĩchante). (P̂) adj. mesmo; de igual quantidade; não outro. **2.** pron. o indivíduo; a pessoa. **3.** m. coisa semelhante. No dia seguinte aconteceu o mesmo. **4.** adv. inclusão. Mesmo sua mãe não acreditou.

mitad. f. (G̃) mbyte, ku'a. (P̂) f. metade.

mocetón-na. m. y f. (G̃) mitã guasu, mitãrusu; mitã kuña rusu. (P̂) m. e f. rapagão-rapagona; rapaz ou moça bem desenvolvido-a, robusto-a, e/ou bonito-a.

modelo. m. (G̃) tembiecharã, mbojojaha. (P̂) m. modelo (objeto ou pessoa que serve de imagem, forma ou padrão a ser copiado ou imitado); exemplo; f. maquete.

módico-a. adj. (G̃) hepy'ỹva, noikotevẽiva heta viru rehe. (P̂) adj. módico-a, moderado-a.

modo. m. (G̃) teko, tape, -icha. **2.** *de ~ que*: upéicharamo (upéicharõ), aipóramo. **3.** *de ningún ~*: mba'evéicharamo (mba'evéicharõ). (P̂) m. modo, jeito, maneira de ser. **2.** *de modo que*: de maneira que. **3.** *de ningún modo*: de nenhum modo.

mojadura. f. (G̃) tykue, akỹ, ñembohykue, ñemoakỹ. (P̂) f. molhadela, molhadinha.

molde. m. (G̃) ta'ãnga ojejapoha, tete. (P̂) m. molde, modelo; f. matriz.

molestado-a. adj. (G̃) oñemoangekóiva. (P̂) adj. molestado-a, incomodado-a, melindrado-a.

molestar. tr. (G̃) [*a*] moangekói, [*a*] poromoangekói. (P̂) tr. e intr. incomodar; tr. molestar; ofender.

molestia. f. (G̃) angekói, ñeko'õi, kane'õ, kuerái, arhel. (P̂) f. moléstia. m. incômodo, mal; dor ou

abatimento moral.

molesto-a. adj. (G̃) oporomoñeko'õiva, oporomoñemyrõva. (P̂) adj. molesto-a, importuno-a.

momento. m. (G̃) sapy'aite. **2.** *en ese ~*: upépe, upévo. **3.** ~ *apropiado*: -ae. (P̂) m. momento, instante. **2.** *en ese momento*: nesse momento. **3.** *momento apropiado*: momento apropriado.

mondo-a. adj. (G̃) perõ, potĩ. (P̂) adj. limpo-a.

monja. f. (G̃) avare kuñáva, kuñataĩ tupao, tupãvoja. (P̂) f. freira, sóror, monja.

mono. m. (G̃) ka'i. (P̂) m. macaco. **2.** adj. lindo-a.

monseñor. m. (G̃) avare guasu. (P̂) m. monsenhor.

monstruo. m. (G̃) tymba guasu vai, tekove ñañaite. (P̂) m. monstro.

monta. f. (G̃) tepy. **2.** *de poca ~*: výro rei, coloq. tepoti. (P̂) f. importância, valor, interesse. **2.** *de poca monta*: de pouca monta, de pouco valor.

montado-a. m. (G̃) tenda, kavaju. (P̂) m. cavalo de montaria.

montaña. f. (G̃) yvyty. (P̂) f. montanha.

monte. m. (G̃) ka'aguy, yvyty. (P̂) m. morro, monte.

montón. m. (G̃) atýra, chovi. (P̂) m. montão, pilha, acúmulo; amontoamento.

morada. f. (G̃) tekoha, tapýi, tenda, tetã, taity. (P̂) f. moradia.

morder. tr. (G̃) [*ai*]su'u, [*a*] porosu'u. prnl. [*a*]jesu'u. (P̂) tr. e intr. morder; abocanhar.

mordida. f. (G̃) su'u, jesu'u. (P̂) f. mordida.

moreno-a. adj. (G̃) pire hũngy, kamba. (P̂) adj. moreno-a; que ou aquele cuja pele é escura, com uma tonalidade entre o pardo e o negro.

morir. intr. (G̃) [*a*]mano, [*a*] ñehundi, coloq. [*ai*]kopa hese. (P̂) tr. e intr. morrer, falecer; expirar.

mosca. f. (G̃) mberu. (P̂) f. mosca.

mosquito. m. (G̃) ñati'ũ. (P̂)

m. mosquito; pernilongo.

mostrar. tr. (G̃) [*a*]hechauka. prnl. [*a*]jehechauka. (P̂) tr. mostrar, exibir. tr. e intr. expor.

mostrenco-a. adj. coloq. en esp. (G̃) iñakã rehe oikóva, ijara'ỹva, huvicha'ỹva. (P̂) adj. mostrengo; indivíduo errante que anda a esmo, perambula sem destino e sem ocupação.

motivo-a. m. (G̃) mba'e rehe, apoukaha. **2.** *por ese ~*: upéicha rupi. **3.** *por motivo propio*: -ae, [*che*] jehegui. (P̂) m. motivo. f. origem, causa. **2.** *por ese motivo*: por esse motivo. **3.** *por motivo propio*: por motivo próprio.

mover. tr. (G̃) [*a*]mongu'e, [*a*]poromongu'e. prnl. [*a*] ku'e, [*a*]ñemongu'e. (P̂) tr. mover, movimentar, agitar. prnl. mover-se, agitar-se.

movido-a. adj. (G̃) imongu'e pyre, oñemongu'éva, ku'e. (P̂) adj. movido-a, acionado-a.

movilización. f. (G̃) mongu'e, ñemongu'e. (P̂) f. mobilização.

movilizar. tr. (G̃) [*a*] mongu'e, [*a*]poromongu'e. prnl. [*a*]ñemongu'e. (P̂) tr. mobilizar, causar a mobilização de (algo ou alguém ou de si próprio). prnl. movimentar-se, mover-se.

movimiento. m. (G̃) jeku'e, ñemongu'e, aty. (P̂) m. movimento.

mozo-a. m. (G̃) mitãrusu, mitãkaria'y, karia'y. **2.** f. kuñataĩ, mitãkuña. (P̂) m. e f. moço-a, jovem.

muchacho-a. m. (G̃) mitã, mitãrusu. **2.** f. mitãkuña. (P̂) m. e f. garoto-a. **2.** m. rapaz; f. vulg. rapariga.

muchedumbre. f. (G̃) teta, apyte. (P̂) f. multidão.

mucho-a. adj. y adv. c. (G̃) heta, tuicha, -eta, -ete, -ita, -ite, karia'y, coloq. kangue. (P̂) pron. indef. e adv. quant. muito-a; grande parte de; grande porção de; numeroso-a; bastante.

mudanza. f. (G̃) va (jeva); ñemoambue. (P̂) f. mudança; transformação.

mudar. prnl. (G̃) [*a*]va, [*a*] jererova. (P̂) tr. e intr. mudar; fazer ou sofrer mudança; deslocar, remover; transferir.

muela. f. (G̃) tãi guasu, tãi. **2.** *tener dolor de ~*: [*che*]rãi rasy. (P̂) m. molar, dente. **2.** *tener dolor de muela*: ter dor de dente.

muerte. f. (G̃) mano, te'õ, ñemano; juka, jejuka, porojuka. (P̂) f. morte. m. falecimento.

muerto-a. adj. y s. (G̃) omanóva, te'õngue, tetekue. **2.** *fingir estar ~*: [*a*]ñemomano. (P̂) adj. e s. morto-a, extinto-a, falecido-a. **2.** *fingir estar muerto-a*: fingir-se de morto-a.

muestra. f. (G̃) tembiecharã. (P̂) f. amostra, apresentação, demonstração, mostra, revelação.

mugre. f. (G̃) jare, ky'a, ky'akue. (P̂) f. imundície, sujeira.

mujer. f. (G̃) kuña. (P̂) f. mulher.

multiplicar. tr. (G̃) [*a*] mboheta, [*a*]moñemoña. (P̂) tr. e (P̂) intr. multiplicar; aumentar, a quantidade de (seres, objetos etc).

mundo. m. (G̃) arapy, ára, yvy. (P̂) m. mundo; a Terra.

músico-a. m. y f. (G̃) atõiha, puraheiha. (P̂) m. e f. músico, musicista; profissional da música.

muy. adv. (G̃) ete, eterei, terei, te, ite, iterei; asy, kakuaa, ndekakuaáva; rasa. (P̂) pron. indef. e adv. muito, bastante; grande parte de; grande porção de.

N

nacer. intr. (G̃) [*ai*]ko, [*che*] reñói, [*ha*]'ára recha, oja (n. del huevo). (P̂) tr. e intr. nascer; sair; aparecer; brotar.

naciente. adj. (G̃) osẽva. **2.** amb. ykua. (P̂) f. nascente. **2.** fonte.

nacimiento. m. (G̃) ára recha, teñói; akã, ñemoakã. (P̂) m. nascimento; começo ou princípio de algo, nascença.

nación. f. (G̃) tetã. (P̂) f. nação, país.

nada. pron. indef. (G̃) mba'eve, mboyve, -ỹ. **2.** *por ~*: rei. (P̂) pron. indef. nada, coisa nenhuma; por nada. **2.** adv. Não é nada bobo. **3.** m. Viemos do nada.

nadie. pron. indef. (G̃) avave, mavave, mavavéva. (P̂) pron. indef. ninguém; nenhuma pessoa.

naranja. f. (G̃) narã. (P̂) f. laranja.

nariz. f. (G̃) tĩ, apyngua. (P̂) m. nariz.

narración. f. (G̃) mombe'u, ñemombe'u. (P̂) f. narração; ação, processo ou efeito de narrar; narrativa.

narrar. tr. (G̃) [*a*]mombe'u, [*a*]henduka. (P̂) tr. narrar; tr. e intr. expor, contar (fato real ou imaginário).

náusea. f. (G̃) py'a jere, py'a vai. (P̂) f. náusea, enjoo.

necesario-a. adj. (G̃) tekotevẽva. **2.** *es*

necesario que...: tekotevẽ. (P̂) adj. necessário-a; preciso-a. **2.** *es necesario que...*: é necessário que....

necesidad. f. (G̃) tekotevẽ, temikotevẽ; jehasa asy. (P̂) f. necessidade, carência.

necio-a. adj. (G̃) tavy, výro; výra. (P̂) adj. néscio-a, estúpido-a. com. ignorante.

negar. tr. (G̃) [*a*]mbotove. (P̂) tr. e intr. negar, formular negativa sobre; afirmar que não; contestar. tr. recusar.

negro-a. adj. y s. (G̃) kamba, hũ, hũva. (P̂) adj. e s. negro-a, preto-a; escuro-a.

nerviosismo. m. (G̃) teko jahéi, tuguy raku. (P̂) m. nervosismo; excitação.

ni. conj. copulat. (G̃) jepe, nte jepe, ha. (P̂) conj. coordenativa. nem. **2.** adv. exprime negação; não, sequer, ao menos.

nido. m. (G̃) taity, tupa, kua. (P̂) m. ninho.

ninguno-a. pron. indef. (G̃) avave, mavave. (P̂) pron. indef. nenhum-a.

niñero-a. m. y f. (G̃) mitã rerekua. (P̂) s. com. babá; cuidador-a de crianças.

niño-a. m. (G̃) mitã'i. **2.** f. mitãkuña'i. (P̂) m. e f. menino-a. f. criança.

nivelado-a. adj. (G̃) joja, ojojáva. (P̂) adj. nivelado-a.

no. adv. neg. (G̃) ahániri, nahániri, ani, na, tove. **2.** ~ *más*: anive, anivéma. **3.** ~ *puede ser*: anichéne. (P̂) adv. neg. não. **2.** *no más*: não mais. **3.** *no puede ser*: não pode ser.

noche. f. (G̃) pyhare. **2.** *de~, por la ~*: pyharekue, pytũnguýpe. (P̂) f. noite. **2.** *de noche, por la noche*: de noite, à noite, durante a noite.

noctámbulo-a. adj. (G̃) ipyhare guatáva, pyharegua, pyhare. (P̂) adj. sonâmbulo-a, que ou o que vaga à noite; noctâmbulo-a.

nocturno-a. adj. (G̃) pyhare, pyharegua. (P̂) adj. noturno-a.

nombrar. tr. (G̃) [*a*]mbohéra, [*a*]henói, [*a*]porombohéra,

[*a*]porohenói. (P̂) tr. nomear; designar; citar; tr. e intr. chamar.

nombre. m. (G̃) téra. (P̂) m. nome.

nos. pron. person. (G̃) ñande (ñane, ñandéve), ore (oréve). (P̂) pron. pess. át. da 1ª p. pl. nos, que corresponde a *nós* e equivale a: a nós, em nós, para nós, de nós etc.

nosotros-as. pron. person. (G̃) ñande, ore. (P̂) pron. pess. da 1ª p. pl. nós, a gente.

notar. tr. (G̃) [*a*]hecha, [*a*]hechakuaa. prnl. ojekuaa. (P̂) tr. e intr. notar; tr. perceber, observar.

noticia. f. (G̃) marandu, kuaapyrã. (P̂) f. notícia, informação, informe.

notificar. tr. (G̃) [*a*] momarandu, [*a*] poromomarandu. (P̂) tr. notificar; comunicar; noticiar; tr. e intr. anunciar.

nube. f. (G̃) arai. (P̂) f. nuvem.

nublado-a. adj. (G̃) ijaraíva; arai. (P̂) adj. nublado-a.

nuestro-a. pron. poses. (G̃) ñande (ñane), ore. (P̂) pron. poss. nosso-a.

nuevo-a. adj. (G̃) pyahu, ipyahúva. **2.** *de nuevo*: jevy (jey). (P̂) adj. novo-a; recente. **2.** *de nuevo*: de novo, novamente.

numeroso-a. adj. (G̃) heta (-eta, -ita), hetáva. (P̂) adj. numeroso-a; abundante.

nunca. adv. t. (G̃) araka'eve, máramo (márõ). (P̂) adv. t. nunca, jamais.

O

o. conj. disyunt. terã, ỹrõ. (P̂) conj. coordenativa ou (serve para ligar palavras ou orações). **2**. conj. alternativa. Você mora em casa ou apartamento. **3**. conj. explicativa. Lobisomem, para os brasileiros, ou Luisõ para os paraguaios.

obedecer. tr. [*che*] ñe'ẽrendu, [*a*]hendu, [*a*]poroñe'ẽrendu, [*a*] porohendu. (P̂) tr. e intr. obedecer, cumprir ordens; (P̂) tr. acatar.

obediencia. f. ñe'ẽrendu. (P̂) f. obediência.

obediente. adj. iñe'ẽrendúva. (P̂) adj. obediente.

obispo. m. pa'i ruvicha, avare guasu. (P̂) m. bispo.

objetivo-a. adj. y s. añetegua he'íva; ojehupytyséva, jahupytyséva. (P̂) adj. e s. objetivo-a, imparcial; finalidade, alvo.

objeto. m. kuaapyrã; mba'e. (P̂) m. objeto; coisa.

obligatorio-a. adj. ojejapo va'erã. (P̂) adj. obrigatório-a; inevitável.

obra. f. tembiapo, tembiapokue. (P̂) f. obra, ato, ação.

obrar. tr. [*a*]japo, [*a*]mba'apo. (P̂) tr. e intr. agir, atuar; obrar.

obrero-a. adj. y s. mba'apohára, omba'apóva. (P̂) adj. e s. operário-a.

obsequio. m. jopói. (P̂) m.

obséquio, presente. f. lembrança; favor; serviço.

observar. tr. (G̃) [*a*]hecha, [*a*]ma'ẽ, [*a*]maña, [*a*] jesareko. (P̂) tr. observar, examinar; tr. e intr. olhar.

obstrucción. f. (G̃) pa'ã, ñepa'ã, ñemopa'ã. (P̂) f. obstrução; entupimento.

ocasión. f. (G̃) jevy (jey), jave. (P̂) f. ocasião, oportunidade.

ocho. adj. y s. (G̃) poapy. (P̂) numeral. oito. **2**. m. O oito estava mal escrito.

ocultar. tr. (G̃) [*a*]ñomi, [*a*] mo'ã. prnl. [*a*]ñemi, [*a*] ñembokupe. (P̂) tr. ocultar, esconder. prnl. ocultar-se, encobrir-se, eclipsar-se.

oculto-a. adj. (G̃) oñemíva, okañýva, ñemimby, kañymby. (P̂) adj. oculto-a, escondido-a; desconhecido-a; secreto-a.

ocupación. f. (G̃) jokuái, jejokuái; tembiapo, mba'apo. (P̂) f. ocupação; atividade.

ocupado-a. adj. (G̃) hembiapóva, omba'apóva. (P̂) adj. ocupado-a.

ocupar. tr. (G̃) [*a*]jokuái, [*a*]mohembiapo, [*a*]porojokuái, [*a*] poromohembiapo. prnl. [*che*]rembiapo. (P̂) tr. e intr. ocupar; preencher um espaço; encontrar-se em um lugar.

oficial. adj. y s. (G̃) mburuvichágui oúva, tetã mba'éva. (P̂) adj. com e m. oficial; solene.

ofidio. m. (G̃) mbói. (P̂) adj. e m. ofídio.

ofrecer. tr. (G̃) [*ai*]kuave'ẽ. prnl. [*a*]ñekuave'ẽ (ñekuã). (P̂) tr. oferecer, ofertar; tr. e intr. dar.

ofrecimiento. m. (G̃) kuave'ẽ, ñekuave'ẽ (ñekuã), jereropojái. (P̂) m. oferecimento; oferta; doação.

ofrenda. f. (G̃) temikuave'ẽ. (P̂) f. oferenda, dádiva, oferta. m. presente.

oh. interj. ha, e'a. (P̂) interj. oh!

oír. tr. (G̃) [*a*]hendu, [*a*] porohendu. (P̂) tr. e intr. ouvir, escutar.

ojalá. interj. (G̃) tamora'e, hánga'u, hi'ã. (P̂) interj. oxalá, tomara; se Deus quiser!

ojera. f. (G̃) tesa kuare, tesaju. (P̂) f. olheiras.

ojo. m. (G̃) tesa; cháke, háke. (P̂) m. olho.

oler. tr. (G̃) [*a*]hetũ, [*a*] porohetũ. intr. [*che*]ryakuã. (P̂) tr. cheirar; farejar. tr. e intr. exalar.

olor. m. (G̃) tyakuã. **2.** ~ *agradable*: tyakuã porã. **3.** ~ *desagradable*: tyakuã vai, mba'ene. (P̂) m. odor, olor, cheiro. **2.** *olor agradable*: cheiro agradável, aroma, fragrância. **3.** *olor desagradable*: cheiro desagradável, mau cheiro.

olvidar. prnl. (G̃) [*che*]resarái, ojehasa [*chehegui*]. (P̂) tr. esquecer; perder a lembrança de; não pensar em. prnl. esquecer-se.

ombligo. m. (G̃) puru'ã. (P̂) m. umbigo.

oponer. prnl. (G̃) [*a*] ñemoĩ, [*a*]mbohovái, [*a*] porombohovái. (P̂) tr. opor; contrapor; contradizer.

oportunidad. f. (G̃) jevy (jey), jave, pa'ũ. (P̂) f. oportunidade; ocasião.

oportuno-a. adj. (G̃) hi'árape ojejapóva, ha'etépe ojejapóva. (P̂) adj. oportuno-a, conveniente.

oración. f. (G̃) ñembo'e. (P̂) f. oração.

orar. intr. (G̃) [*a*]ñembo'e. (P̂) tr. e intr. orar, rezar.

oratorio. m. (G̃) ñembo'e koty, tupao'i. (P̂) m. oratório; capela doméstica; ópera espiritual).

orden. amb. (G̃) ñemoĩ hendaguãme; ñe'ẽ aporã, tembiapoukapy; mba'e rysýi. (P̂) f. ordem; regra, norma.

ordenado-a. adj. (G̃) itekovéva. (P̂) adj. ordenado-a, organizado-a.

ordenar. tr. (G̃) [*a*]mohenda, [*a*]poromohenda. (P̂) tr. e intr. ordenar; tr. organizar; arrumar.

organización. f. (G̃) teko mbojoaju. (P̂) f. organização; estrutura.

organizado-a. adj. (G̃)

itekovéva, heko joajúva. (P̂) adj. organizado-a; estruturado-a.

organizar. tr. (G̃) [*a*]moĩ porã, [*a*]mbohete, [*a*]moakã. prnl. [*a*]ñembotekove. (P̂) tr. organizar; arrumar; tr. e intr. ordenar.

órgano. m. (G̃) pupavẽ; tetepýpe mba'apoha. (P̂) m. órgão.

orgasmo. m. (G̃) momba, ñemomba, jepoi. (P̂) m. orgasmo; prazer.

orgulloso-a. adj. (G̃) ojejapóva, ijejapóva, ijaguaráva. (P̂) adj. orgulhoso-a; vaidoso-a; arrogante.

origen. m. (G̃) ypy, ñepyrũ, teñói. (P̂) m. origem, princípio, começo.

original. adj. (G̃) ypy, ypy pegua, ha'e aéva, sy. (P̂) adj. original; inédito-a; diferente.

originar. tr. (G̃) [*a*]moñepyrũ, [*a*]moheñói. (P̂) tr. originar; dar origem a; iniciar. tr. e intr. nascer.

originario-a. adj. (G̃) ypy (ypykue); -ygua (-gua). (P̂) adj. originário-a; natural, oriundo, proveniente.

orilla. f. (G̃) tembe'y. (P̂) f. margem, orla, borda; beira.

orín. m. (G̃) ty. (P̂) m. urina.

orinar. intr. (G̃) [*a*]kuaru. (P̂) tr. urinar. prnl. urinar-se.

oriundo-a. adj. (G̃) -ygua (-gua, -guare). (P̂) adj. oriundo-a, originário-a.

oro. m. (G̃) kuarepotiju, itaju. (P̂) m. ouro; f. riqueza, fortuna.

-or-ra. suf. (G̃) hára. (P̂) suf. –or -ora.

os. pron. person. (G̃) pende (pene), po. (P̂) pron. person. vós.

oscilar. intr. (G̃) oku'e. (P̂) tr. e intr. oscilar; balançar; flutuar. prnl. balançar-se.

oscurecer. intr. impers. (G̃) pytũ, iñypytũ. tr. [*a*] moypytũ. (P̂) tr. e intr. escurecer, obscurecer.

oscuridad. f. (G̃) pytũ. **2.** *a oscuras*: pytũnguýpe, pytũ hápe. (P̂) f. escuridão. **2.** *a oscuras*: às escuras.

oscuro-a. adj. (G̃) ypytũ; hũva, hũngýva. (P̂) adj. e

s. escuro-a, obscuro-a; em que não há luz; que tem pouca ou nenhuma claridade.

otro-a. adj. (G̃) ambue. (P̂) adj. outro-a.

ovalado-a. adj. (G̃) apu'a puku. (P̂) adj. ovalado-a.

oveja. f. (G̃) ovecha. (P̂) f. ovelha.

P

paciencia. f. (G̃) pochy'ỹ, jahei'ỹ, kirirĩ. (P̂) f. paciência; qualidade do que é paciente.

pacificar. tr. (G̃) [*a*]mbopy'a guapy, [*a*]porombopy'a guapy. prnl. [*che*]py'a guapy, [*a*]ñembopy'a guapy. (P̂) tr. pacificar, retornar à paz; acalmar; serenar. prnl. apacificar-se, apaziguar-se, tranquilizar-se.

pacto. m. (G̃) ñe'ẽ me'ẽ, ñoñe'ẽ me'ẽ. (P̂) m. pacto, acordo.

padecer. tr. (G̃) [*a*]hasa asy, [*ai*]su'u. (P̂) tr. e intr. padecer, sofrer mal físico ou moral.

padrastro. m. (G̃) tuvanga, paíno. (P̂) m. padrasto.

padre. m. (G̃) túva, taita. (P̂) m. pai.

padrino. m. (G̃) tuvanga, paíno; coloq. kavaju. (P̂) m. padrinho; homem que apresenta alguém (geralmente criança) para o batismo ou crisma, com o compromisso implícito de proporcionar-lhe o necessário na falta dos pais. coloq. dindo, dindinho.

país. m. (G̃) tetã. (P̂) m. país.

pájaro. m. (G̃) guyra. (P̂) m. pássaro.

palabra. f. (G̃) ñe'ẽ. (P̂) f. palavra, vocábulo, termo.

palidecer. intr. (G̃) [*che*] resa'yju. (P̂) tr. e intr. empalidecer; descorar. prnl. tornar-se pálido.

pálido-a. adj. (G̃) sa'yju, hova sa'yjúva. (P̂) adj. pálido-a, descorado-a.

paliza. f. (G̃) ñenupã, jehavira, ñembuepoti. (P̂) f. surra, sova.

palmera. f. (G̃) pindo, karanda'y. (P̂) f. palmeira.

palo. m. (G̃) yvyra po'i. (P̂) m. pau; qualquer tipo de madeira.

palpación. f. (G̃) poko, jepoko. (P̂) f. palpação, ato ou efeito de palpar.

palpar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] poko. (P̂) tr. apalpar; tr. e intr. tatear. prnl. apalpar-se, tatear-se.

pan. m. (G̃) mbujape. (P̂) m. pão.

panza. f. (G̃) tye. (P̂) f. pança, barriga.

papá. m. coloq. en esp. (G̃) túva. (P̂) m. coloq. papai, pai.

papel. m. (G̃) kuatia. (P̂) m. papel.

papelón. m. (G̃) ñemotĩ. (P̂) m. papelão.

par. adj. y s. (G̃) továi, mokõiha. **2.** *sin* ~: ijojaha'ỹva, imbojojaha'ỹva. (P̂) adj. e s. par, parelha. **2.** *sin par*: sem igual.

para. prep. (en guar. posp.) (G̃) haguã, vo, peguarã. (P̂) prep. para.

paradero. m. (G̃) pytaha, tekoha. (P̂) m. parada; paradeiro.

paradigma. m. (G̃) ta'ãmbyrã, mbojojaha. (P̂) m. paradigma, modelo.

parado-a. adj. (G̃) opytáva; nahembiapovéiva; ñembo'y, oñembo'ỹva. (P̂) adj. parado-a; desocupado-a.

paraguayo-a. adj. (G̃) paraguái. (P̂) adj. paraguaio-a.

paralítico-a. adj. (G̃) ijapáva, ikuruchĩva. (P̂) adj. paralítico-a.

parar. prnl. (G̃) [*a*]ñembo'y. tr. [*a*]mombyta, [*a*] poromombyta. (P̂) tr. e intr. parar; tr. deter; fixar.

parasitosis. f. (G̃) mba'asy ome'ẽva sevo'ígui, sevo'i. (P̂) f. parasitose, doença produzida por parasitas.

parásito-a. adj. y s. (G̃)

tymba'i okarúva ñande retére, tuguy'uha, sevo'i. (P̂) adj. e m. parasita. coloq. chupim, sanguessuga.

parecer. prnl. (G̃) [*a*] jogua. impers. ha'ete, hi'ã [*chéve*]. (P̂) tr. e intr. parecer; ter o aspecto ou a aparência de; prnl. assemelhar-se.

parejo-a. adj. (G̃) joja, ojoja, ojojáva, ojojoguáva. (P̂) adj. parelho-a; formado de partes iguais; muito parecido ou igual.

parir. intr. (G̃) [*che*]memby. (P̂) tr. e intr. dar à luz; parir.

párpado. m. (G̃) topepi. (P̂) m. pálpebra.

parra. f. (G̃) parral. (P̂) f. parreira, videira.

parte. f. (G̃) pehẽngue, akytã, vore. **2.** *por todas partes*: opárupi. (P̂) f. parte, porção, pedaço. **2.** *por todas partes*: por todas as partes.

participar. intr. (G̃) [*ai*]ke tembiapópe, [*a*]poromoirũ. (P̂) tr. participar; tomar parte em; compartilhar.

partido-a. adj. y s. (G̃) oñemboja'o pyre; tape, aty. (P̂) adj. e s. partido-a; repartido-a; agremiação política; facção; jogo, partida.

partir. tr. (G̃) [*a*]mboja'o, [*a*]mbovo. prnl. ovo, oñembovo. (P̂) tr. e intr. partir, dividir. tr. repartir.

pasada. f. (G̃) jehasa. (P̂) f. passada.

pasar. tr. e intr. (G̃) [*a*] hasa, [*a*]mbohasa, [*a*] porombohasa. **2.** *~lo bien*: [*ai*]ko. (P̂) tr. e intr. passar, atravessar. **2.** *pasarlo bien*: aproveitar, divertir-se.

pasear. intr. (G̃) [*a*]guata, [*a*]jepasea. (P̂) tr. e intr. passear.

paso. m. (G̃) guata, pyrũ. (P̂) m. passo. f. passada.

pata. f. (G̃) py, po, kupy (despect.); tetyma. (P̂) f. pata; pés dos animais; a fêmea do pato.

patéticamente. adv. m. (G̃) aigue, ijaiguéva, piru. (P̂) adv. m. pateticamente; de forma patética.

patrón-na. m. (G̃) mba'apoha jára, mo'ãhára,

uru, patrõ. **2.** f. mba'apoha jára, mo'ãhára, patróna. (P̂) m. e f. patrão-patroa; patrono-a.

pavonear. prnl. (G̃) [*a*] jejapo, [*a*]vu, [*a*]jererovu. (P̂) tr. e intr. ostentar; mostrar-se ou exibir-se com ostentação. prnl. pavonear-se.

payaso. m. (G̃) toryja, vy'a apoha. (P̂) m. palhaço.

paz. f. (G̃) py'a guapy. (P̂) f. paz, tranquilidade.

peatón-na. m. y f. (G̃) oguatáva, ohasáva. (P̂) adj. e s. com. pedestre.

pecado. m. (G̃) angaipa. (P̂) m. pecado.

pecador-a. adj. y s. (G̃) angaipavóra, ho'áva angaipápe, iñangaipáva. (P̂) adj. e s. pecador-a; que ou o que comete pecado(s).

pecar. intr. (G̃) [*che*]angaipa, [*ha*]'a angaipápe. (P̂) tr. e intr. pecar; cometer pecado, transgredir lei religiosa.

pedido. m. (G̃) jerure, mba'e jerure. (P̂) m. pedido, encomenda.

pedir. tr. (G̃) [*a*]jerure. (P̂) tr. e intr. pedir; solicitar.

pegamiento. m. (G̃) mboja, ñemboja; nupã, ñenupã, jehavira. (P̂) f. cola; ato de colar ou aderir **2.** f. surra, sova.

pegar. tr. (G̃) [*a*]mboja; [*ai*]nupã, [*a*]mbuepoti, [*a*]poronupã, [*a*] porombuepoti. prnl. oja. (P̂) tr. e intr. colar; bater; agarrar. prnl. colar-se; bater-se, golpear-se.

pelado-a. adj. (G̃) perõ, nandi, apĩ; sogue, mboriahu. (P̂) adj. e s. com. careca.

pelar. tr. (G̃) [*ai*]piro, [*a*] moperõ, [a]poropiro, [*a*] poromoperõ. (P̂) tr. e intr. descascar; pelar; tr. tosar.

peleador-a. adj. (G̃) ñemoĩ, iñemoĩva, iñorairõséva. (P̂) adj. briguento-a. adj. e s. brigão-brigona.

pelear. prnl. (G̃) [*ña*]ñorairõ, [*ai*]ko vai, [*ja*]joaju, [*ña*] ñombopu. (P̂) intr. brigar, lutar, batalhar; pelejar.

pellejo. m. (G̃) pire, pirekue.

(P̂) m. pele; couro.

pelo. m. (G̃) tague, áva. (P̂) m. cabelo.

pelón-na. adj. y s. (G̃) hague'ỹva, haguekúiva, perõ. (P̂) adj. e s. careca.

pelota. f. (G̃) vakapi popo, manga popo. (P̂) f. bola; esfera.

pena. f. (G̃) mba'e mbyasy, py'apy, jepy'apy. (P̂) f. pena, punição. m. castigo; sanção aplicada como punição ou como reparação por uma ação julgada repreensível; condenação.

penetrar. intr. (G̃) [*ai*]ke. tr. [*a*]moinge, [*a*]mbosuru. (P̂) tr. e intr. penetrar; passar através ou para dentro de; entrar.

pensamiento. m. (G̃) ãho, py'a mongeta, jepy'a mongeta. (P̂) m. pensamento; f. reflexão.

pensar. tr. (G̃) [*a*]jepy'a mongeta, [*che*]py'aho, [*che*]'ãho. (P̂) tr. e intr. pensar, refletir, meditar.

pequeño-a. adj. (G̃) michĩva, mirĩ, ra'y, -i. (P̂) adj. pequeno-a, minúsculo-a; pouco extenso-a, que tem tamanho reduzido.

perder. tr. (G̃) [a]hundi, [*a*] mokañy, [*a*]mbuai. prnl. [*a*] kañy, [*a*]ñehundi. (P̂) tr. e intr. perder; desperdiçar; esbanjar. prnl. perder-se, extraviar-se.

perdición. f. (G̃) kañy, hundi, ñekañy, ñehundi. (P̂) f. perdição, perda.

pérdida. f. (G̃) ojejavýva, ojeíva, ojepe'áva. (P̂) f. perda. m. prejuízo.

perdido-a. adj. (G̃) hape kañýva, okañýva, kañy. (P̂) adj. perdido-a; extraviado-a.

perdiz. f. (G̃) ynambu. (P̂) com. perdiz. coloq. codorna-comum.

perecer. intr. (G̃) [*a*]pa, [*a*] ñehundi, [*a*]mano. (P̂) intr. perecer, deixar de viver; morrer; acabar.

perfumar. tr. (G̃) [*a*] mohyakuã, [*a*] poromohyakuã. prnl. [*a*]ñemohyakuã. (P̂) tr. perfumar, aromatizar. tr. e intr. exalar perfume.

periódicamente. adv. (G̃) m. mante, mante rei. (P̂) adv. m. com periodicidade; qualidade, propriedade ou característica do que é periódico.

perjudicar. tr. (G̃) [*a*] mbyai, [*a*]momeguã. (P̂) tr. prejudicar. tr. e intr. lesar; afetar; atrapalhar; danificar. prnl. estragar-se, dinificar-se, afetar-se.

perjudicial. adj. (G̃) vai, ivaíva, oporombyaíva, ikatúva oporombyai. (P̂) adj. prejudicial; que causa dano; nocivo-a.

permiso. m. (G̃) ñemosãso. (P̂) f. permissão, licença

pero. conj. advers. ha, katu, hakatu. (P̂) conj. advers. mas, porém, contudo, todavia, entretanto, contudo, apesar disso, não obstante.

perro. m. (G̃) jagua. (P̂) m. cão, cachorro.

persecución. f. (G̃) muña, ñemuña, ñemoñani, ñembodispara. (P̂) f. perseguição; ato ou efeito de perseguir. coloq. estar no encalço.

perseguido-a. adj. oñemuñáva, oñemoñaníva, oñembodisparáva. (P̂) adj. perseguido-a.

perseguir. tr. (G̃) [*a*]muña, [*a*]moñani, [*a*]mbodispara. (P̂) tr. perseguir; ir ao encalço de; correr atrás de.

persistente. adj. (G̃) jopy, ijopýva, ome'ẽ'ỹva juruja. (P̂) adj. persistente.

persona. f. (G̃) yvy póra, tekove, máva, ava. (P̂) f. pessoa; m. indivíduo.

pertenencia. f. (G̃) mba'e jerereko; mba'e. (P̂) f. pertença; domínio (objeto privilegiado); pertences.

perturbado-a. adj. (G̃) ipy'a tyaíva, iñangekóiva, oñemoangekóiva. (P̂) adj. perturbado-a.

perturbar. tr. (G̃) [*a*] moangekói, [*a*] poromoangekói, [*a*] porombyai. prnl. [*che*] angekói, coloq. [*a*] ñembyai. (P̂) tr. perturbar; causar ou sofrer

agitação, desequilíbrio ou desordem. prnl. alterar-se, desarranjar-se.

perverso-a. adj. (G̃) ñaña, py'aro, iñañáva, ipy'aróva. (P̂) adj. perverso-a, mau-má.

pesadez. f. (G̃) pohyikue. (P̂) f. chatice.

pesado-a. adj. (G̃) pohýi. (P̂) adj. pesado-a.

pesadumbre. f. (G̃) py'apy, angata, jepy'apy. (P̂) f. pesadume. m. peso.

pesar. intr. (G̃) [*che*]pohýi. tr. [*a*]ha'ã ipohyikue, [*a*] pesa. (P̂) tr. e intr. pesar; sopesar; ponderar.

pescado. m. (G̃) pira. (P̂) m. peixe; que se pescou para fins alimentícios.

pescar. tr. (G̃) [*a*]pira kutu. (P̂) tr. e intr. pescar.

pescuezo. m. (G̃) ajúra, aju. (P̂) m. pescoço.

peso. m. (G̃) pohyikue. (P̂) m. peso.

petiso-a. adj. (G̃) karape. (P̂) adj. petiço-a; cavalo de pequeno tamanho; pessoa de baixa estatura.

pez. m. (G̃) pira. (P̂) m. peixe. coloq. protegido (peixinho).

picar. tr. (G̃) ojopi, oisu'u, oporojopi, oporosu'u. (P̂) tr. e intr. picar; furar; bicar; ferir; morder; arder (pimenta).

pícaro-a. adj. (G̃) tie'ỹ, akã hatã, arriéro. (P̂) adj. e s. pícaro-a; que ou aquele que é astuto, velhaco-a.

pico. m. (G̃) tĩ, guyra tĩ, guyra juru. (P̂) m. bico; f. picareta.

pie. m. (G̃) py; tetyma. (P̂) m. pé.

piedad. f. (G̃) Ñandejára mborayhu; poriahuvereko, jeporiahuvereko. (P̂) f. piedade; compaixão.

piedra. f. (G̃) ita. (P̂) f. pedra.

piel. f. (G̃) pire (pi), ape. (P̂) f. pele; derme.

pierna. f. (G̃) tetyma, kupy (despect.). (P̂) f. perna.

pieza. f. (G̃) pehẽngue; koty, ojekeha, jakeha. (P̂) f. peça; quarto; parte.

pillar. tr. (G̃) [*a*]juhu, [*a*] sẽmba chupe. (P̂) tr. e intr. pegar; tr. pilhar; saquear; conseguir, obter.

pillo-a. adj. (G̃) tie'ỹ, pirãi, itie'ỹva, ipirãiva, arriéro. (P̂) adj. malandro-a, safado-a.

pingüe. adj. (G̃) kyra, ikyráva, kakuaa. (P̂) adj. pingue, que é gordo ou gorduroso; que tem fertilidade, fecundo.

piojo. m. ky. (P̂) m. piolho.

piropear. tr. (G̃) [*a*]moñe'ẽ, [*a*]piropea. (P̂) tr. e intr. galantear; tr. elogiar, lisonjear, cortejar. **2.** *echar un piropo*: dar uma cantada.

piropo. m. (G̃) moñe'ẽ, ñemoñe'ẽ. (P̂) m. galanteio; elogio; cantada.

pizarrón. m. (G̃) ogyhũhai. (P̂) f. lousa.

plan. m. (G̃) tembiaporã jehai. (P̂) m. plano, projeto.

planchar. tr. (G̃) [*a*]mbope, [*ai*]pyso. (P̂) tr. passar roupa.

planta. f. (G̃) pypyte; yvyra, ka'avo, kóga, ñana. (P̂) f. planta; vegetal; plantação.

plantación. f. (G̃) ñotỹ, ñeñotỹ; kogaty, temitỹndy. (P̂) f. plantação; cultivo.

plantar. tr. (G̃) [*a*]ñotỹ. (P̂) tr. e intr. plantar; semear; tr. fixar.

plata. f. (G̃) kuarepotitĩ, itatĩ; pirapire, viru. **2.** *ganar ~*: [*a*]mohemby viru, [*a*] ñemboviru. (P̂) f. prata; usa-se frequentemente com o sentido de dinheiro. **2**. *ganar ~*: ganar dinero.

plenitud. f. (G̃) tenyhẽ, tenyhẽngue. (P̂) f. plenitude, totalidade.

pleno-a. adj. (G̃) renyhẽ (henyhẽ). (P̂) adj. pleno-a, cheio-a.

pletórico-a. adj. (G̃) renyhẽ, renyhẽte (henyhẽ, henyhẽte). (P̂) adj. pletórico-a, que se encontra em estado exuberante.

pluma. f. (G̃) guyra rague. (P̂) f. pluma, pena.

pobre. adj. (G̃) y s. mboriahu. **2.** interj. aichejára, aichejáranga, anga, angái. (P̂) adj. e s. pobre, indigente. **2.** interj. coitado-a!

poco-a. adj. michĩ, michĩva; michĩmi, kytomi, -i. **2.** adv. c. sa'i, hesa'i. **3.** *de a poco*:

mbegue katu, sa'i sa'i. **4.** *un poco más*: -mive. (P̂) adj. pouco-a, escasso-a, limitado-a. **2.** adv. quant. breve; em pequena quantidade. **3.** *de a poco*: pouco a pouco. **4.** *un poco más*: um pouco mais.

poder. m. (G̃) pokatu, pu'aka, mbarete, katu. **2.** tr. e intr. ikatu, -kuaa. (P̂) m. poder, potência. **2.** tr. e intr. poder, ter autoridade, ter meios.

poderoso-a. adj. (G̃) y s. ipokatúva, ipu'akáva, mbarete. (P̂) adj. e s. poderoso-a; que tem poder; que tem força ou grande influência.

poema. m. (G̃) ñe'ẽyvoty, ñe'ẽ poravo pyre, purahéi. (P̂) m. poema.

polca. f. (G̃) mba'epu, pólka. (P̂) f. polca; dança e música de compasso binário.

policía. f. (G̃) coloq. en guar. tahachi aty. **2.** com. tahachi. **3.** *local de la ~*: tahachio. (P̂) f. polícia. **2.** com. policial; agente. **3.** *local de la policía*: delegacia; delegação.

política. f. (G̃) porojokuairã. (P̂) f. política.

político-a. adj. (G̃) porojokuairã rehegua. **2.** m. y f. tetã rembijokuái. (P̂) adj. e s. político-a.

pollo. m. (G̃) ryguasu ra'y. (P̂) m. frango; pinto da galinha, já desenvolvido, quase adulto. **2.** coloq. rapaz novo (frangote). **3.** bola defensável que o goleiro deixa entrar no gol (um frango).

poner. tr. (G̃) [*a*]moĩ, [*a*] poromoĩ; [*ai*]ke. prnl. [*a*] ñemoĩ. (P̂) tr. e intr. pôr, colocar, dispor. prnl. pôr-se, colocar-se, dispor-se.

por. prep. (G̃) (en guar. posp.) rehe (re), rehe hápe, tón. rupi (rupive), piári. (P̂) prep. por.

porción. f. (G̃) pehẽngue, akytã, vore. (P̂) f. porção, parte.

poroto. m. (G̃) kumanda. (P̂) m. feijão.

porque. conj. (G̃) causal. gui, hague rehe (haguére).

(P̂) conj. coordenativa. porque. Fui embora, porque já era tarde. **2**. conj. subordinativa. Nós às vezes erramos porque somos muito ansiosos.

porquería. f. (G̃) coloq. en esp. mba'e ky'a, tekaka. (P̂) f. porcaria, sujeira; m. lixo.

posar. prnl. (G̃) oguapy. intr. oguejy. (P̂) tr. e intr. repousar, descansar; posar.

poseer. tr. (G̃) [*a*]reko; disfem. [*ha*]'u, [*a*]poro'u. (P̂) tr. possuir; ter a posse de; ter como propriedade; ter relação sexual (possuir alguém).

posesión. f. (G̃) jerereko. (P̂) f. possessão.

posible. adj. (G̃) ikatúva, ijáva. (P̂) adj. possível; praticável.

posiblemente. adv. (G̃) ikatúne. (P̂) adv. possivelmente.

poste. m. (G̃) yvyra ñembo'y. (P̂) m. poste.

posteriormente. adv. (G̃) ord. upe rire, upéi, kurivévo. (P̂) adv. ord. posteriormente, depois, após.

potencia. f. (G̃) mbarete, pu'aka, pokatu. (P̂) f. potência, vigor, força.

potrero. m. (G̃) tymba karuha, hugua. (P̂) m. potreiro; negociante de cavalos e de gado; pátio ou afim onde os potros são adestrados; potril.

pozo. m. (G̃) ykua, yvu pypuku. (P̂) m. poço. f. escavação.

práctica. f. (G̃) poru, jeporu, jepokuaa. (P̂) f. prática, experiência; costume; estágio. **2**. *hacer prácticas*: fazer estágio, estagiar. **3**. *llevar a la práctica*: realizar. **4**. *poner em práctica*: pôr em prática.

preámbulo. m. (G̃) ñepyrũ, ñe'ẽ tenondegua. (P̂) m. preâmbulo, rodeio; prefácio.

precario-a. adj. (G̃) chapĩ, chavi, arriéro, -i. (P̂) adj. precário-a; pouco, insuficiente; escasso-a; com pouca resistência,

débil, frágil.

precio. m. (G̃) tepy, tepykue. (P̂) m. preço, valor.

predicador-a. adj. (G̃) y s. ñemoñe'ẽhára, mbo'ehára, oporombo'éva, mbo'ehare. (P̂) adj. e s. predicador-a; que ou aquele que predica, predicante; pregador protestante.

predicar. tr. (G̃) [*a*]ñemoñe'ẽ. (P̂) tr. e intr. pregar, fazer (sermão); propagar (uma doutrina); insinuar; tr. insinuar.

preferencia. f. (G̃) motenonde, ñemotenonde. (P̂) f. preferência, prioridade.

pregunta. f. (G̃) porandu, ñeporandu, mba'e porandu. (P̂) f. pergunta, interrogação.

preguntar. tr. (G̃) [*a*]porandu, [*a*]mba'e porandu. prnl. [*a*]ñeporandu. (P̂) tr. perguntar, interrogar, indagar.

prenda. f. (G̃) ao, mba'e hepýva. (P̂) f. prenda, objeto que se dá a alguém como um agrado; mimo, dádiva, presente.

prensar. tr. (G̃) [*a*]jopy. (P̂) tr. prensar, comprimir; tr. e intr. apertar.

preocupación. f. (G̃) angata, angekói, py'apy, py'a angata, ñemoangekói, jepy'apy. (P̂) f. preocupação; inquietação.

preocupar. tr. (G̃) [*ai*] py'apy, [*a*]poropy'apy. prnl. [*a*]jepy'apy. (P̂) tr. preocupar; inquietar; tr. e intr. impressionar. prnl. impressionar-se, inquietar-se.

preparar. tr. (G̃) [*a*] sako'i, [*a*]mbosako'i, [*a*]porombosako'i. prnl. [*a*]ñembosako'i. (P̂) tr. preparar. tr. e intr. prevenir, dispor. prnl. aparelhar-se, dispor-se, arranjar-se (antecipadamente).

prepotente. adj. mbarete, imbaretéva, oñemombaretéva, mbarẹtécho (despect.). (P̂) adj. prepotente; poderoso-a; despótico-a.

presencia. f. (G̃) tovake. (P̂) f. presença, existência.

presentación. f. (G̃) jehechauka, kuave'ẽ, ñekuave'ẽ. (P̂) f. apresentação, exibição.

presentar. tr. (G̃) [*a*] hechauka, [*ai*]kuave'ẽ. prnl. [*a*]jehechauka. (P̂) tr. apresentar; exibir; expor. prnl. apresentar-se, oferecer-se.

presentir. tr. (G̃) [*a*]ñandu oiko mboyve. (P̂) tr. pressentir, pressagiar; ter pressentimento.

presidente. com. (G̃) tendota, tuvicha, mburuvicha. (P̂) m. presidente; indivíduo que preside (algo); chefe de Estado.

presionar. tr. (G̃) [*a*]jopy, [*a*]porojopy. (P̂) tr. e intr. pressionar; apertar. tr. comprimir.

preso-a. adj. y s. (G̃) oĩva ka'irãime, oñemonambi va'ekue. (P̂) adj. e s. preso-a, prisioneiro-a; detido-a.

prestación. f. (G̃) poruka, jeporuka. (P̂) f. prestação; ação de prestar (algo); ajuda; quitação parcelada de um débito; fornecimento.

préstamo. m. (G̃) poruka, jeporuka; viru jeporu. (P̂) m. empréstimo; ato de emprestar ou aquilo que é emprestado (objetos, quantia de dinheiro).

prestar. tr. (G̃) [*ai*]poruka, [*a*]me'ẽ. (P̂) tr. emprestar, auxiliar, pôr à disposição; ceder temporariamente.

presumir. intr. (G̃) [*a*] ñembo'yvate, [*a*]jejapo. tr. [*ai*]mo'ã, [*a*]malisia. (P̂) tr. ter presunção ou vaidade; prnl. vangloriar-se.

presuntuoso-a. adj. (G̃) jejapo, ijejapóva, ojererovúva, výro chúko. (P̂) adj. presunçoso-a.

primeramente. adv. t. (G̃) tenonderã, ñepyrũrã, ijypyrã, -raẽ. (P̂) adv. t. primeiramente.

primero-a. adj. (G̃) peteĩha, tenondegua, ypy, ypykue. (P̂) adj. primeiro-a; inicial.

primigenio-a. adj. (G̃) ypy,

ypykue, jarýi, sy. (P̂) adj. primigênio-a; que existe desde a origem de (algo); original, primitivo, primordial.

primogénito-a. adj. y s. (G̃) ypykue, ijypykue. (P̂) m. primogênito-a; que ou aquele que nasceu primeiro; o primeiro filho-a de um casal.

princesa. f. (G̃) mburuvicha guasu rajy. (P̂) f. princesa.

principal. adj. (G̃) tuichavéva, coloq. haguepáva. (P̂) adj. principal, essencial.

príncipe. m. (G̃) mburuvicha guasu ra'y. (P̂) m. príncipe; filho primogênito do rei, soberano; relativo às príncipes; principal, primeiro.

principiar. tr. (G̃) e intr. [*a*] ñepyrũ, [*a*]moñepyrũ, oñepyrũ. (P̂) tr. e intr. principiar, iniciar, começar.

principio. m. (G̃) ñepyrũ, ypy. (P̂) m. princípio, começo.

pringar. tr. (G̃) [*a*]mongy'a, [*a*]mona. prnl. [*a*] ñemongy'a, [*a*]ñemona. (P̂) tr. engordurar, besuntar, untar. prnl. sujar-se. coloq. pagar o pato.

prioridad. f. (G̃) tenonde, motenonde, ñeime raẽ. **2.** *dar* ~: [*a*]motenonde. (P̂) f. priodidade; preferência. **2.** *dar prioridad*: dar prioridade.

privado-a. adj. (G̃) ogapy peguánteva, mba'e tee, peteĩ mba'énteva. (P̂) adj. privado-a, particular, pessoal.

probablemente. adv. m. (G̃) -ne (ikatúne, oiméne). (P̂) adv. m. provavelmente; possivelmente.

problema. m. (G̃) tape pegua, pelu, pane, pa'ã, coloq. mbarakaja kupy. (P̂) m. problema, dificuldade; assunto controverso, situação difícil. coloq. um rolo.

procurar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] ñeha'ã, [*a*]moñeha'ã. (P̂) tr. e intr. procurar, buscar, investigar; prnl. esforçar-se para encontrar ou alcançar algo.

producción. f. (G̃) mba'e'apo pyre, tembiapokue, tembiapopy. (P̂) f. produção; ato, efeito ou processo de produzir.

producir. tr. (G̃) [*a*]japo, [*a*]japouka. (P̂) tr. e intr. produzir, fabricar. tr. engendrar; realizar.

productivo-a. adj. (G̃) hembiapokue jekuaáva. (P̂) adj. produtivo-a; frutífero-a, profícuo-a, lucrativo-a, rentável.

producto. m. (G̃) tembiapokue, temitỹngue. (P̂) m. produto; resultado.

profanar. tr. (G̃) [*a*]momarã, [*a*]mongy'a. (P̂) tr. profanar; aviltar; desonrar, macular.

profesor-a. m. y f.(G̃) mbo'ehára, oporombo'éva, mbo'ehare. (P̂) m. e f. professor, mestre, educador.

profeta. m. (G̃) techapahára, ñemoñe'ẽhára. (P̂) m. profeta; pessoa que anuncia os desígnios divinos, que prediz acontecimentos por inspiração de Deus; adj. e s. com. vidente.

progresar. intr. (G̃) [*a*] pu'ã, [*a*]ñakãrapu'ã, [*a*] ha tenondeve. (P̂) tr. e intr. progredir, prosseguir, avançar; adiantar.

prójimo. m. (G̃) tapicha, pehẽngue. (P̂) m. semelhante, próximo; muito chegado, íntimo.

prole. f. (G̃) ñemoñare, coloq. tuguái. (P̂) f. prole, descendência. coloq. filhotes.

promesa. f. (G̃) ñe'ẽ me'ẽ. (P̂) f. promessa, ato ou efeito de prometer.

promocionar. tr. (G̃) [*a*]moherakuã, [*a*] poromoherakuã. (P̂) tr. promover; exaltar, elevar; divulgar.

pronunciación. f. (G̃) je'e, moñe'ẽ. **2.** ~ *deficiente*: ñe'ẽ tavy. (P̂) f. pronunciação, pronúncia. **2.** *pronunciación deficiente*: pronunciação deficiente.

pronunciar. tr. (G̃) [*ha*]'e. (P̂) tr. pronunciar; proferir.

propiedad. f. (G̃) mba'e tee, -mba'e. (P̂) f. propriedade; posses.

propinar. tr. (G̃) [*a*] mopohã'u; [*a*]ñapytĩ, [*a*] mboape. (P̂) tr. propinar; oferecer bebida, dar a beber; ministrar. **2**. dar um golpe, sova, surra.

propio-a. adj. (G̃) tee, teete. (P̂) adj. próprio-a, peculiar, exclusivo-a.

protección. f. (G̃) ñeñangareko, ñemo'ã. (P̂) f. proteção, amparo.

protector-a. adj. y s. (G̃) mo'ãha, ñuvãha, coloq. kavaju. (P̂) adj. e s. protetor-a, aquele-a ou aquilo que protege; defensor-a.

proteger. tr. (G̃) [*a*] ñangareko, [*a*]mo'ã, [*a*] ma'ẽ. prnl. [*a*]ñemo'ã. (P̂) tr. proteger, guardar; preservar. tr. e intr. defender. prnl. cobrir-se com alguma coisa ou abrigar-se.

protegido-a. m. y f. (G̃) mbojeroviapy, ojehayhuvéva. (P̂) m. e f. protegido-a, apadrinhado-a.

provisión. f. (G̃) hi'upyrã, tambi'urã. (P̂) f. provisão; ato ou efeito de prover; provimento, abastecimento, fornecimento.

provocar. tr. (G̃) [*a*]heka, [*a*]poroheka. (P̂) tr. e intr. provocar. tr. desafiar; insultar.

proyecto. m. (G̃) mba'eaporã, tembiaporã ñemohenda. (P̂) m. projeto; idéia, desejo, intenção de fazer ou realizar (algo), no futuro; plano.

publicar. tr. (G̃) [*a*] moherakuã, [*a*]nohẽ, [*a*] nohẽuka. (P̂) tr. publicar; tornar (algo) público, amplamente conhecido; divulgar, propagar.

puchero. m. (G̃) tembi'u hykuéva; tembe tembe. (P̂) m. cozido (prato muito popular, que reúne carnes diversas, legumes, verduras, batatas, ovos etc.; caldeirão.

pueblo. m. (G̃) táva, tekoha.

(P̂) m. povo, povoação, povoado; gente.

puerta. f. (G̃) okẽ. (P̂) f. porta; abertura.

pues. conj. (G̃) niko (ko, ningo, ngo), katu, na. (P̂) conj. pois, já que, visto que.

puesta. f. (G̃) ñemoĩ, ñemohenda. (P̂) f. posta, ação e efeito de pôr. **2.** ~ *a punto*: revisão. **3.** ~ *al día*: atualização. **4.** ~ *de largoto*: debute. **5.** ~ *en marcha*: partida, arranque. **6.** ~ *en servicio*: início; funcionamento.

puesto-a. adj. (G̃) moĩ mbyre. **2.** m. tenda. **3.** *puesto que*: -pype. (P̂) adj. posto-a, colocado-a. **2.** m. posto, lugar, local. **3.** *puesto que*: já que.

punta. f. (G̃) apy, apýra, tĩ, apỹi. (P̂) f. ponta, extremidade.

punto. m. (G̃) mombytaha, kytã. **2.** *a* ~: hekopete. **3.** *a* ~ *de*: pota (mbota). (P̂) ponto; sinal ortográfico ou de pontuação. **2.** *a punto*: a ponto. **3.** *a punto de*: a ponto de.•

puta. f. vulg. (G̃) kuña reko vai; disfem. arriéra, púta. (P̂) f. vulg. puta, prostituta.

Q

que. pron. relat. (G̃) ha (hague), va (va'ekue); tove. **2.** pron. interrog. mba'épa, mba'e piko (mba'éiko), mba'e nipo (mba'émo, mba'émbo, mba'énimbo). **3.** *para qué*: mba'erã piko (maerãiko). **4.** *por qué*: mba'égui, mba'e rehe (mba'ére). **5.** *de qué clase es*: mba'eichaguápa. **(P̂)** pron. relat. e indef. que. **2.** pron. interrog. O quê? **3.** *para qué*: para quê?. **4.** *por qué*: por que. **5.** *de qué clase es*: de que tipo é.

quebrantar. tr. (G̃) [*ai*] py'apy, [*a*]moangekói, [*a*]poropy'apy, [*a*] poromoangekói. prnl. [*a*]jepy'apy. **(P̂)** tr. e intr. rachar; pôr abaixo; quebrar, abater. tr. arrasar; espatifar.

quebranto. m. (G̃) py'apy, jepy'apy, ñemoangekói. **(P̂)** m. aflição; fraqueza, debilidade. **2**. quebranto: efeito malévolo, segundo a crendice popular, que o olhar e a atitude de algumas pessoas produzem em outras.

quedar. intr. y prnl. (G̃) [*a*] pyta. **(P̂)** tr. e intr. ficar, permanecer.

quehacer. m. (G̃) tembiapo, tembiaporã, tekorã. **(P̂)** m. afazer, ocupação; compromisso; trabalho rotineiro.

quemar. tr. (G̃) [*a*]hapy, [*a*]

porohapy. prnl. [*a*]kái. (P̂) tr. e intr. queimar; abrasar; arder em chamas. prnl. queimar-se, consumir-se.

quemazón. f. (G̃) hapy (rapy), jehapy. (P̂) f. queimação; queima.

querer. m. (G̃) jehayhu, mborayhu; -se. **2.** tr. [*a*] hayhu, [*ai*]pota, hi'ã [*chéve*]. (P̂) m. querer, amor. **2.** tr. e intr. querer, desejar; amar.

querido-a. m. y f. u. excl. fem. (G̃) tembiayhu, kamba; u. excl. masc. aguaraha, kichiha, teindýra, teindy, coloq. chíka. **2.** *seres queridos*: ogaygua (ogagua). (P̂) adj. e s. querido-a, amado-a. **2.** *seres queridos*: seres queridos.

queso. m. (G̃) kesu. (P̂) m. queijo.

quien. pron. relat. (G̃) va (va'ekue). **2.** *¿quién?*: pron. interrog. avápa, ava piko, mávapa, máva piko (mávaiko). (P̂) pron. interrog. quem. Quem sabe? **2.** pron. relat. Foi o Lula quem fez. **3.**

quieto-a. adj. (G̃) opytáva, ova'ỹva. (P̂) adj. quieto-a, que não se move; inerte.

quince. adj. y s. (G̃) papo. (P̂) num. quinze.

quitar. tr. (G̃) [*ai*]pe'a, [*a*] porope'a. prnl. [*a*]jei, [*a*] va, [*a*]jererova. (P̂) tr. e intr. tirar; roubar. tr. resgatar; tomar; impedir ou estorvar.

R

rabo. m. (G̃) tuguái. (P̂) m. rabo, cauda.

radio. m. (G̃) mbyteguisẽha; jyva kangue; puhue. (P̂) raio (de círculo, de roda). **2**. osso do antebraço. **3**. elemento químico. **4**. aparelho de radiodifusão; estação radiodifusora. 5.

raíz. f. (G̃) tapo. (P̂) f. raiz.

ralentizar. tr. (G̃) [*a*] mombegue, [*a*] poromombegue. (P̂) tr. e intr. desacelerar; diminuir a velocidade de algo ou alguém.

rama. f. (G̃) mba'e rakã, takã. (P̂) m. galho; ramo (da ciência).

ramificar. intr. (G̃) hakã. prnl. oñemohakã. tr. [*a*] mohakã. (P̂) tr. ramificar; tr. e intr. dividir. prnl. ramificar-se, dividir-se.

rana. f. (G̃) ju'i. (P̂) f. rã.

rápidamente. adv. m. (G̃) pya'e. (P̂) adv. m. rapidamente, com rapidez.

rapidez. f. (G̃) pya'ekue, akuã, tagẽ. (P̂) f. rapidez; celeridade; ligeireza; brevidade.

rápido-a. adj. (G̃) pya'e, hatã, iñakuãva. (P̂) adj. rápido-a, veloz, ligeiro-a.

raptar. tr. (G̃) [*a*]rokañy, [*a*]poroguerokañy. (P̂) tr. raptar, sequestrar; arrebatar.

raquiticar. prnl. coloq. en guar. (G̃) [*che*]chavi, [*che*] ka'i. (P̂) tr. e intr. tornar-se raquítico.

raquítico-a. adj. (G̃) chavi, ka'i, piruchĩ. (P̂) adj. raquítico-a; que sofre de raquitismo; que não cresceu ou se desenvolveu devidamente.

raramente. adv. m. (G̃) sa'i, sapy'ánte. (P̂) adv. m. raramente, raras vezes.

raro-a. adj. (G̃) oiko mante'ỹva, ambue. (P̂) adj. raro-a, incomum.

rata. f. (G̃) anguja. (P̂) f. ratazana; qualquer rato ou rata grande.

ratón. m. (G̃) anguja. (P̂) m. rato.

raudamente. adv. m. (G̃) hatã, hatã vai, pya'e. (P̂) adv. m. celeremente; rapidamente; velozmente.

razón. f. (G̃) kuaa, kuaa rape; mba'éguipa. **2.** *con ~*: ajeve, ajevérõ. (P̂) f. razão, raciocínio (faculdade de raciocinar, de aprender, de compreender, de ponderar etc.; a inteligência racional. **2.** *con razón*: com razão.

realidad. f. (G̃) ñande jeiko. (P̂) f. realidade.

realizar. tr. (G̃) [*a*]mboaje, [*a*]japo, [*a*]moañete. (P̂) tr. realizar. tr. e intr. produzir, criar; fazer.

rebajar. tr. (G̃) [*a*]japo'i, [*a*] momichĩ, [*a*]poromomichĩ. prnl. [*a*]ñemomichĩ. (P̂) tr. rebaixar; tornar mais baixo; diminuir na altura. prnl. rebaixar-se, aviltar-se.

rebatir. tr. (G̃) [*a*]hova'api, [*a*] mbohovake, [*a*]mbojapu. (P̂) tr. e intr. rebater. tr. repelir; refutar.

recelar. tr. (G̃) [*a*]kyhyje, [*che*]kyhyje, [*a*]jepoyhu. (P̂) tr. recear; tr. e intr. desconfiar; temer.

rechazar. tr. (G̃) [*a*] mboyke, [*a*]mombia, [*a*]poromboyke. (P̂) tr. recusar, repudiar, rechaçar; repelir; impugnar.

recibido-a. adj. (G̃) oñemoguahẽva. (P̂) adj. recebido-a.

recibir. tr. (G̃) [*a*]moguahẽ, [*a*]poromoguahẽ, [*a*] roguahẽ. (P̂) tr. e intr. receber; tr. acolher,

hospedar.

reciente. adj. (G̃) pyahu, tón. ramo, ipyahúva, iramóva. (P̂) adj. recente, novo-a, fresco-a.

recientemente. adv. t. tón. (G̃) ramo, ramoite. (P̂) adv. t. recentemente.

recipiente. m. (G̃) mba'yru, tyru. (P̂) m. recipiente; receptáculo; f. vasilha.

reclinar. tr. (G̃) [*a*]mbojeko, [*a*]porombojeko. prnl. [*a*]jeko, [*a*]ñeno. (P̂) tr. reclinar; (P̂) inclinar; fazer deixar ou deixar a posição vertical; prnl. recostar-se, inclinar-se.

recoger. tr. (G̃) [*a*]mono'õ, [*a*]mboaty. (P̂) tr. e intr. recolher; apanhar; juntar, reunir. tr. guardar.

recolectar. tr. (G̃) [*a*]mboaty, [*a*]mono'õ. (P̂) tr. e intr. colher; cobrar; arrecadar. tr. coletar; compilar.

recomendación. f. (G̃) ñemoñe'ẽ. (P̂) f. recomendação. m. pedido, empenho.

recóndito-a. adj. (G̃) kañy, ikañymby. (P̂) adj. recôndito-a, encoberto-a, oculto-a, secreto-a.

reconocer. tr. (G̃) [*ai*] kuaa, [*a*]porokuaa, [*a*] hechakuaa. (P̂) tr. reconhecer; examinar, verificar.

recordar. tr. (G̃) [*che*] mandu'a, [*a*]momandu'a, [*a*]poromomandu'a, [*a*]romandu'a, [*a*] ñemomandu'a. (P̂) tr. recordar, lembrar; tr. memorizar. prnl. lembrar-se.

recostar. prnl. (G̃) [*a*]jeko, [*a*]ñeno. tr. [*a*]mbojeko, [*a*]porombojeko. (P̂) tr. recostar, reclinar, inclinar.

recto-a. adj. (G̃) ikarẽ'ỹva, heko potĩva. (P̂) adj. reto-a, direito-a.

recuerdo. m. (G̃) mandu'a. (P̂) m. recordação, lembrança.

recular. intr. (G̃) [*a*]guevi, [*a*]guapy. (P̂) intr. e intr. recuar, retroceder.

red. f. (G̃) pyha, pira ñuhã. (P̂) f. rede; malha.

redondear. tr. (G̃) [*a*] mboapu'a. (P̂) tr. e intr.

arredondar; tr. aperfeiçoar, dar o acabamento.

redondo-a. adj. (G̃) apu'a, ijapu'áva. (P̂) adj. redondo-a, esférico-a.

reemplazante. adj. y s. (G̃) tekovia, tekoviare. (P̂) adj. e s. substituto-a, substituinte.

reemplazar. tr. (G̃) [*a*] mbuekovia, [*ai*]pyru, [*a*]porombuekovia, [*a*] poropyru. (P̂) tr. substituir, suprir; colocar uma pessoa ou coisa em lugar de. tr. e intr. suceder.

reemplazo. m. (G̃) tekovia, ñemoengovia. (P̂) m. substituição; sucessão.

reflexión. f. (G̃) py'a mongeta, jesareko. (P̂) f. reflexão; meditação.

regalar. tr. (G̃) [*a*]jopói, [*a*]porojopói. (P̂) tr. presentear, obsequiar, dar

regalo. m. (G̃) jopói. (P̂) m. presente, dádiva.

regla. f. (G̃) mbojojaha. (P̂) f. régua; regra, norma.

reina. f. (G̃) mburuvicha pavẽ rembireko. (P̂) f. rainha, soberana.

reino. m. (G̃) tetã. (P̂) m. reino.

reír. intr. (G̃) [*a*]puka. tr. [*a*]mbopuka, [*a*] porombopuka. (P̂) intr. rir, gracejar. prnl. divertir-se, rir-se.

relámpago. m. (G̃) ára vera. (P̂) m. relâmpago.

relampaguear. intr. impers. (G̃) overa. (P̂) tr. e intr. relampejar.

relativo-a. adj. (G̃) joguaha, -rehegua (-hesegua). (P̂) adj. relativo-a; comparativo-a.

religión. f. (G̃) Tupã rape, yvága rape. (P̂) f. religião, culto prestado a uma divindade; doutrina.

rellenar. tr. (G̃) [*a*]mbo'apyte, [*a*]mohenyhẽ, [*a*]mboho'o. (P̂) tr. rechear; inflar.

remedar. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*a*] ha'ãnga, [*a*]poroha'ã, [*a*]poroha'ãnga. (P̂) tr. arremedar, imitar.

remedio. m. (G̃) pohã. (P̂) m. remédio, recurso, auxílio.

remoto-a. adj. (G̃) mombyry. (P̂) adj. remoto-a, distante.

remover. tr. (G̃) [*a*]mongu'e,

[*ai*]pe'a, [*a*]mongúi. (P̂) tr. remover, mover; tr. e intr. mudar de lugar; tirar de um emprego.

rencoroso-a. adj. (G̃) py'aro, ñemyrõ, ipy'aróva, oñemyrõva, ava. (P̂) adj. rancoroso-a, despeitado-a.

rendir. tr. (G̃) [*che*]pu'aka [*hese*], [*a*]moñeme'ẽ. prnl. [*a*]ñeme'ẽ, [*che*]kane'õ, [*a*]poi. (P̂) tr. e intr. render; dominar; tr. submeter, sujeitar. prnl. render-se, entregar-se, dar-se por vencido.

rengo-a. adj. (G̃) karẽ, ikarẽva, oñemokarẽva. (P̂) adj. manco-a, coxo-a.

renovar. tr. (G̃) [*a*] mbopyahu. prnl. [*a*] ñembopyahu. (P̂) tr. e intr. renovar; fazer ficar ou ficar outra vez como novo; mudar ou trocar para melhor.

renquear. intr. (G̃) [*che*] karẽ. (P̂) tr. mancar, coxear; claudicar. coloq. inconveniência, dar uma mancada.

repeler. tr. (G̃) [*a*] momombyry, [*a*]mondýi. intr. [*che*]joha, [*che*]'ay. (P̂) tr. repelir; expulsar, recusar.

repentinamente. adv. m. (G̃) sapy'a. (P̂) adv. m. repentinamente, subitamente.

repetición. f. (G̃) -jevy (-jey). (P̂) f. repetição, iteração.

repetir. tr. (G̃) [*a*]japo jevy, [*a*]mbohovái, [*a*]vira. (P̂) tr. e intr. repetir; tornar a fazer, a usar, a executar; tr. refazer.

replicar. intr. y tr. (G̃) [*a*] mbohovái, [*a*]hova'api, [*a*]porombohovái, [*a*] porohova'api. (P̂) tr. e intr. replicar, contestar, contra-argumentar, retorquir.

reposar. intr. y tr. (G̃) [*a*] pytu'u, [*a*]mombytu'u, [*a*] poromombytu'u. (P̂) tr. e intr. repousar, descansar, sossegar.

reprender. tr. (G̃) [*a*] mongavaju, [*a*]ja'o, [*a*] korói. (P̂) tr. repreender, censurar, corrigir

represión. f. (G̃) tape joko

mbaretépe, kaguai. (P̂) f. represssão; proibição.

reprobar. tr. (G̃) [*a*] mbovai, [*a*]mboyke, [*a*]poromboyke. (P̂) tr. reprovar, censurar, condenar; excluir.

reputación. f. (G̃) terakuã. (P̂) f. reputação, fama. m. renome.

residuo. m. (G̃) tatykue, rorakue, tembyre. (P̂) m. resíduo; resto.

resistencia. f. (G̃) jy, tosã, ñemohatã. (P̂) f. resistência, defesa.

resistente. adj. (G̃) ratã (atã), ijýva, hatãva. (P̂) adj. resistente.

respetar. tr. (G̃) [*a*]japo mba'éramo, coloq. [*a*]mongaria'y. (P̂) tr. respeitar; observar. tr. e intr. considerar; cumprir.

respeto. m. (G̃) je'apo mba'éramo, ñe'ẽrendu. (P̂) m. respeito. f. consideração.

respirar. intr. (G̃) [*che*] pytuhẽ; [*a*]ñemono'õ, [*che*]piro'y. (P̂) tr. e intr. respirar.

responder. tr. (G̃) [*a*]mbohovái, [*a*] porombohovái, [*a*] ñe'ẽrenduka. (P̂) tr. e intr. responder, contestar; tr. corresponder.

resucitar. intr. (G̃) [*ai*]kove jevy. tr. [*a*]moingove, [*a*] poromoingove. (P̂) tr. e intr. ressuscitar; reviver.

resumir. tr. (G̃) [*a*]mombyky, [*a*]mboapu'a. (P̂) tr. e intr. resumir.

retirar. tr. (G̃) [*ai*]pe'a, [*ai*] pe'auka. prnl. [*a*]jei, [*a*] jehekýi. (P̂) tr. e intr. retirar; tr. separar, isolar. prnl. retirar-se, aposentar-se; recolher-se.

retoño. m. (G̃) toky, mba'e roky. (P̂) m. broto; rebento, filho.

retrasar. tr. (G̃) [*a*] mbotapykue, [*a*] porombotapykue. prnl. [*che*]tapykue, [*a*] ñembotapykue. (P̂) tr. e intr. atrasar; demorar. tr. adiar. prnl. atrasar-se.

retratar. tr. (G̃) [*a*]moha'ãnga, [*a*]poromoha'ãnga. (P̂) tr. retratar. tr. e intr. fotografar.

retroceder. intr. (G̃) [*a*]guevi, [*a*]guapy, [*a*]jevy. (P̂) tr. e intr. retroceder, recuar. coloq. voltar atrás.

retrucar. intr. (G̃) [*a*]mbohovái, [*a*]hova'api. (P̂) tr. retrucar; tr. e intr. retorquir.

reunión. f. (G̃) ñemboaty, aty. (P̂) f. reunião; ato, processo ou efeito de reunir; confluência, conjunção.

reunir. tr. (G̃) [*a*]mboaty, [*a*]mono'õ, [*a*]poromboaty. prnl. [*ña*]ñemboaty. (P̂) tr. e intr. reunir, juntar. tr. agrupar, congregar.

reventar. tr. (G̃) [*a*]mombu, [*a*]mbokapu. intr. opu, okapu. (P̂) tr. e intr. rebentar, arrebentar, estalar. prnl. romper-se, quebrar-se com violência.

rey. m. (G̃) mburuvicha pavẽ. (P̂) m. rei, monarca.

rezagar. tr. (G̃) [*a*]mbotapykue, [*a*]porombotapykue. prnl. [*che*]tapykue, [*a*]ñembotapykue. (P̂) tr. e intr. atrasar, retardar. 2. *rezagarse*: ficar para trás. prnl. atrasar-se.

rezar. tr. (G̃) [*a*]ñembo'e. (P̂) tr. rezar; tr. e intr. orar.

rezo. m. (G̃) ñembo'e. (P̂) f. reza, oração.

río. m. (G̃) y, ysyry, yguasu. (P̂) m. rio.

riqueza. f. (G̃) mba'e repy. (P̂) f. riqueza, opulência.

risa. f. (G̃) puka, jepuka. (P̂) m. riso. f. risada.

robar. tr. (G̃) [*a*]monda, [*a*]javyky, [*a*]poromonda. (P̂) tr. e intr. roubar, furtar; tr. raptar.

robo. m. (G̃) monda, ñemonda, mba'e avyky. (P̂) m. roubo; furto.

robusto-a. adj. (G̃) kangue porã, hete mbaretéva. (P̂) adj. robusto-a, forte, vigoroso-a.

rocío. m. (G̃) ysapy. (P̂) m. orvalho; chuvisco.

rodear. tr. (G̃) [*a*]jere, [*a*]mbojere, [*a*]porombojere. (P̂) tr. rodear, cercar, circundar. prnl. cercar-se.

rogar. tr. (G̃) [*a*]jerure, [*a*]mbojerure. **2.** *hacerse ~*: [*a*]ñembohepy. (P̂) tr. e

intr. rogar, pedir, suplicar. **2.** *hacerse rogar*: fazer-se rogar.

rojo-a. adj. (G̃) pytã, pytãva. (P̂) adj. vermelho-a, rubro-a, encarnado-a.

ropa. f. (G̃) ao. (P̂) f. roupa, vestimenta.

rostro. m. (G̃) tova. (P̂) m. rosto.

rugoso-a. adj. (G̃) cha'ĩ, icha'ĩva, korócho. (P̂) adj. enrugado-a, rugoso-a.

ruido. m. (G̃) tyapu, piriri, pararã, ayvu. (P̂) m. ruído, barulho, rumor.

ruin. adj. (G̃) kachiãi, ñaña. (P̂) adj. ruim, desprezível.

ruindad. f. (G̃) ñaña. (P̂) f. ruindade, mesquinharia.

rumbear. intr. (G̃) [*a*]ha, [*a*] japi. (P̂) tr. rumar; ir rumo a algum lugar; andar. prnl. dirigir-se.

rumbo. m. (G̃) tape, taperã. (P̂) m. rumo.

ruta. f. (G̃) tape. **2.** ~ *pavimentada*: tapehũ. (P̂) f. estrada; rodovia; itinerário, roteiro. **2.** *ruta pavimentada*: estrada pavimentada.

S

sábado. m. (G̃) ára pokõi. (P̂) m. sábado.

sabelotodo. com. coloq. (G̃) oñemoarandúva. (P̂) com. despect. sabichão, sabe-tudo.

saber. m. (G̃) mba'ekuaa, tembikuaa. **2.** tr. [*ai*] kuaa. (P̂) m. saber, conhecimento, ciência. **2.** tr. e intr. saber; compreender. tr. conhecer.

sabiduría. f. (G̃) arandu. **2.** ~ *popular*: arandu ka'aty. (P̂) f. sabedoria, conhecimento profundo. **2.** *sabiduría popular*: sabedoria popular.

sabio-a. adj. (G̃) arandu, iñarandúva, imba'e kuaáva. (P̂) adj. sábio-a, erudito-a; prudente.

saborear. tr. (G̃) [*a*]ha'ã, [*ai*] kumby. (P̂) tr. saborear, degustar, apreciar.

saca. f. (G̃) nohẽ, ñenohẽ, ñerenohẽ. (P̂) f. saca; saco ('receptáculo') largo e comprido usado no comércio e também como medida.

sacar. tr. (G̃) [*a*]nohẽ, [*a*] poroguenohẽ. (P̂) tr. e intr. tirar, arrancar. tr. extrair, separar.

sacerdote. m. (G̃) pa'i, avare. (P̂) m. sacerdote, religioso.

sacrificio. m. (G̃) jehasa asy, temikuave'ẽ. (P̂) m. sacrifício; f. oferenda.

sal. f. (G̃) juky. (P̂) m. sal.

salado-a. adj. (G̃) he'ẽ jukýva. (P̂) adj. salgado-a.

salar. tr. (G̃) [*a*]mohe'ẽ, [*a*] mbojuky. (P̂) tr. salgar.

salida. f. (G̃) sẽ, ñesẽ, ñasẽha. (P̂) f. saída.

saliente. adj. y s. (G̃) sẽ, kandu, osẽva, ikandúva, -po. (P̂) adj. e s. saliente; proeminente.

salir. intr. (G̃) [*a*]sẽ. (P̂) tr. e intr. sair; partir. prnl. ir-se.

saliva. f. (G̃) tendy, tendygue. (P̂) f. saliva; m. cuspe.

salpicar. tr. (G̃) [*a*]hypýi, ojapi. (P̂) tr. e intr. respingar, borrifar. tr. molhar de leve.

saltar. intr. (G̃) [*a*]po, [*a*] popo. (P̂) tr. e intr. saltar, pular. tr. transpor.

salto. m. (G̃) po, jepo. (P̂) m. salto, pulo.

saltón-na. adj. (G̃) -po. (P̂) adj. saltado-a; esbugalhado, muito aberto ou muito saliente (diz-se de olho)..

salud. f. (G̃) tesãi. (P̂) f. saúde.

saludar. tr. (G̃) [*a*]momaitei, [*a*]poromomaitei. (P̂) tr. e intr. cumprimentar; tr. saudar.

saludo. m. maitei, ñemomaitei, poromomaitei. (P̂) m. cumprimento. f. saudação.

salutación. f. (G̃) ñemomaitei, poromomaitei. (P̂) f. saudação. m. cumprimento.

salvación. f. (G̃) ñepysyrõ, yvágape jeho. (P̂) f. salvação. m. salvamento.

salvado. m. (G̃) rorakue, tatykue, kure (kurekue). (P̂) m. farelo dos cereais; farelagem.

salvar. tr. (G̃) [*ai*]pysyrõ, [*a*] poropysyrõ, [*a*]salva. prnl. [*a*]ñepysyrõ, [*a*]jesalva. (P̂) tr. salvar, livrar, libertar.

san. adj. (G̃) marangatu. (P̂) adj. são; que ou aquele que tem saúde, sadio.

sandía. f. (G̃) sandia. (P̂) f. melancia.

sangrar. intr. (G̃) [*che*] ruguy. tr. [*a*]mbohuguy, [*a*]porombohuguy. (P̂) tr. sangrar; verter sangue naturalmente (de vaso ou órgão); tirar sangue (de si

mesmo ou de alguém).
sangre. f. (G̃) tuguy, tuguykue. (P̂) m. sangue.
santificar. tr. (G̃) [*a*] momarangatu, [*a*] mongarai, [*a*] poromomarangatu. (P̂) tr. e intr. santificar, tornar(-se) santo; tr. abençoar.
santiguar. prnl. (G̃) [*a*] jovasa. (P̂) tr. e intr. benzer. prnl. benzer-se.
santo-a. adj. (G̃) marangatu, imarangatúva, johéi pyre. (P̂) adj. e s. santo-a; essencialmente puro, soberanamente perfeito-a.
sapo. m. (G̃) kururu. (P̂) m. sapo.
satanás. m. (G̃) aña, mba'e pochy. (P̂) m. satanás, demônio.
satisfacer. tr. (G̃) [*a*] mohyguatã, [*a*]mohenyhẽ, [*a*]moangapyhy. (P̂) tr. satisfazer; procurar a satisfação, a saciedade; dar execução a; cumprir, realizar.
satisfecho-a. adj. (G̃) hyguatãva, henyhẽva, ijaguaráva. (P̂) adj. satisfeito-a, farto-a.
se. pron. person. (G̃) ichupe, ichupe kuéra. (P̂) pron. pess. da 3ª p. do sing., caso oblíquo, át. se. **2.** partícula apassivadora. Aluga-se apartamento. **3**. símbolo de indeterminação do sujeito. Come-se muito bem aqui.
sebo. m. (G̃) kyra, kyrakue, ñandy. (P̂) m. sebo. f. gordura.
secar. tr. (G̃) [*a*]mbopiru, [*a*]mokã, [*a*]mboypi. prnl. ikã, ipiru, ijypi. (P̂) tr. e intr. secar, enxugar; estancar; esgotar.
seco-a. adj. (G̃) kã, piru, rypa (hypa), ypi. (P̂) adj. seco-a, enxuto-a.
secretario-a. m. y f. (G̃) tembijokuái. (P̂) m. e f. secretário-a.
secreto. m. (G̃) ñe'ẽ ñemi, ñemimby, ñongatupy. (P̂) m. segredo, sigilo.
sedimentar. prnl. (G̃) oguapy. (P̂) tr. sedimentar; formar(-se) sedimento. prnl. sedimentar-se.

seguir. tr. e intr. (G̃) [*a*] ha hapykuéri. (P̂) tr. e intr. seguir, prosseguir, continuar.

segundo-a. adj. (G̃) mokõiha, mokõiha pegua. (P̂) adj. e num. segundo-a. **2**. m. segundo, unidade básica de medida de tempo. **3**. prep. A linguística segundo Saussure.

seis. adj. y s. (G̃) poteĩ. (P̂) num. seis.

selección. f. (G̃) poravo, jeporavo. (P̂) f. seleção, ato ou efeito de selecionar.

seleccionado-a. adj. (G̃) poravo pyre. (P̂) adj. selecionado-a.

seleccionar. tr. (G̃) [*ai*] poravo, [*a*]poroporavo. (P̂) tr. selecionar, escolher; eleger.

selva. f. (G̃) ka'aguy. (P̂) f. selva; lugar naturalmente arborizado, floresta.

semana. f. (G̃) ára pokõindy. (P̂) f. semana.

semblante. m. (G̃) tova. (P̂) m. semblante, fisionomia.

sembradío-a. adj. (G̃) temitỹ renda. (P̂) m. semeadouro, terra pronta para o plantio.

sembrar. tr. (G̃) [*a*]ñotỹ, [*a*]ñemitỹ. (P̂) tr. e intr. semear.

semejante. m. (G̃) tapicha. (P̂) adj. com. e m. semelhante.

semilla. f. (G̃) mba'e ra'ỹi. (P̂) f. semente; m. grão.

sencillo-a. adj. y s. (G̃) oñembohekoʼỹva, hekoita'ỹva; viru sa'i (hesa'íva). (P̂) adj. e s. simples, singelo-a; troco, dinheiro miúdo.

sensible. adj. (G̃) heko andúva, py'a kangy, coloq. pire ju'i. (P̂) adj. sensível, que sente; que tem sensibilidade; impressionável.

sentada. f. (G̃) guapy, jeguapy. (P̂) f. assentada; tranquilo-a. coloq. no lugar.

sentar. prnl. (G̃) [*a*]guapy. tr. [*a*]mboguapy, [*a*] poromboguapy. (P̂) prnl. sentar-se. tr. e intr. sentar, assentar, cair bem (roupa).

sentir. tr. (G̃) [*a*]ñandu, [*a*]poro'andu. prnl. [*a*] ñeñandu. (P̂) tr. e intr. sentir, ter a sensação de. tr. perceber por meio dos sentidos, entrever. prnl. sentir-se.

señal. f. (G̃) pore, techaukaha, taipy. (P̂) m. sinal, signo, indício. f. marca.

señalar. tr. (G̃) [*a*]hai, [*a*] moha'ãnga, [*a*]hechauka. (P̂) tr. assinalar; indicar; determinar.

señorito-a. m. y f. (G̃) poguasu ra'y; kuñataĩ. (P̂) m. e f. moço-a; jovem rico-a e ocioso-a. coloq. filhinho-a do papai.

señor-a. m. (G̃) jára, karai, pa'i. **2.** f. kuñakarai, sy, ña, áma. (P̂) m. e f. senhor-a.

separado-a. adj. (G̃) ojoaju'ỹva, oñemoha'eñóva, imombyrýva, ojopoíva; mendare. (P̂) adj. separado-a; que se separou; desligado-a, isolado-a.

separar. tr. (G̃) [*ai*]pe'a, [*a*] mbojei, [*a*]mbopoi. (P̂) tr. separar, desunir. tr. e intr. apartar; afastar.

sepultura. f. (G̃) tyvy, yvykua. (P̂) f. sepultura. m. sepulcro.

ser. intr. (G̃) ha'e. **2.** m. máva, mba'e, teko, tete. (P̂) predicativo e intr. ser, existir; haver. (P̂) **2.** m. ser, ente, natureza.

serenar. prnl. (G̃) [*che*] py'a guapy, [*a*]kirirĩ, [*a*] ñemokirirĩ. tr. [*a*]mbopy'a guapy, [*a*]mokirirĩ, [*a*] porombopy'a guapy, [*a*] poromokirirĩ. (P̂) tr. e intr. serenar, acalmar; sossegar; tr. pacificar. prnl. tranquilizar-se.

serio-a. adj. (G̃) heko añetéva, hovasýva. **2.** *en serio*: añete hápe. (P̂) adj. sério-a, grave. **2.** *en serio*: em sério.

serpiente. f. (G̃) mbói. (P̂) f. serpente. **2.** ~ *de cascabel*: cascavel.

servicial. adj. (G̃) ohechakuaáva, kyre'ỹ, ikyre'ỹva. (P̂) adj. serviçal, solícito-a.

servir. intr. y tr. (G̃) [*a*]jehu. (P̂) tr. e intr. servir, ajudar, colaborar.

si. conj. (G̃) ramo (rõ), rire. (P̂) conj. se.

sí. pron. person. (G̃) jehe, jupe. **2.** adv. hẽe, he'ẽ, néi (neĩ). (P̂) pron. pess. 3ª p. s. e pl. si (forma oblíqua tônica, regida de preposição; quando precedido de *com* é substituído pela forma – *sigo*: *consigo*). **2.** adv. sim, certamente.

siempre. adv. t. (G̃) tapia, akói, mante rei, katu ete (katu etei). **2.** *como* ~: jepive guáicha, hendáicha. (P̂) adv. t. sempre; constantemente. **2.** *como siempre*: como sempre.

siesta. f. (G̃) asaje, asajekue. (P̂) f. sesta; repouso após o almoço.

siete. adj. y s. (G̃) pokõi. (P̂) num. sete.

significar. tr. (G̃) he'ise. (P̂) tr. significar; expressar, exprimir. tr. e intr. representar.

silenciar. tr. (G̃) [*a*]mokirirĩ, [*a*]poromokirirĩ. (P̂) tr. e intr. silenciar, calar.

silencio. m. (G̃) kirirĩ, ñekirirĩ. (P̂) m. silêncio, emudecimento.

silla. f. (G̃) guapyha, apyka. (P̂) f. cadeira, assento; sela. **2.** ~ *de ruedas*: cadeira de rodas.

simpatía. f. (G̃) teko juky. (P̂) f. simpatia, afinidade.

simpático-a. adj. (G̃) juky, ijukýva, heko jukýva. (P̂) adj. simpático-a; atraente, agradável.

simpatizar. intr. (G̃) [*che*]'aguara, [*che*]a'e. (P̂) tr. simpatizar; ter afeição, interesse, afinidade ou inclinação por alguém ou algo; prnl. inclinar-se.

sin. prep. (en guar. posp.) (G̃) ỹrehe (ỹre), ỹ, rehe'ỹ. (P̂) prep. sem.

sino. conj. advers. (G̃) ỹramo (ỹrõ), katu, cháke. (P̂) conj. advers. e alternativa. senão; de outro modo, do contrário;

sinvergüenza. adj. y s. (G̃) otĩ'ỹ, otĩ'ỹva, notĩriva,

pirãi. (P̂) adj. e s. sem-vergonha.

sirviente. adj. y s. (G̃) tembiguái. (P̂) adj. e s. servidor-a; criado-a; empregado-a.

sitio. m. (G̃) tenda, tendague, kora. (P̂) m. lugar; área de limites definidos ou indefinidos; parte do espaço que ocupa ou poderia ocupar uma pessoa ou coisa; terreno.

situación. f. (G̃) teko, [*ai*] meha. (P̂) f. situação; circunstância.

sobre. prep. (en guar. posp.) (G̃) ári. (P̂) prep. sobre, em cima de.

sobrellevar. tr. (G̃) [*ai*]su'u. (P̂) tr. e intr. sobrelevar; aguentar; tr. suplantar em altura; exceder, suportar.

sobrevalorar. tr. (G̃) [*a*] mbotuicha, [*a*]hecha ramo. (P̂) tr. supervalorizar; dar um valor ou preço acima do correto ou plausível.

sociedad. f. (G̃) ava aty, tekoha, jaikoha. (P̂) f. sociedade, associação.

socio-a. m. y f. (G̃) angirũ, irũ. (P̂) m. e f. sócio-a, associado-a.

socorrer. tr (G̃). [*a*]jehu, [*ai*] pytyvõ, [*a*]poropytyvõ. (P̂) tr. socorrer, auxiliar. tr. e intr. ajudar.

soga. f. (G̃) sã, tukumbo. (P̂) f. corda; soga (corda grossa).

sol. m. (G̃) kuarahy. (P̂) m. sol.

solamente. adv. m. át. (G̃) mante, -nte, año (ño). (P̂) adv. m. somente, apenas, só, unicamente.

solaz. m. (G̃) pytu'u, mytuẽ, vy'a. (P̂) m. bem-estar; estado de satisfação plena das exigências do corpo e/ou do espírito

soldado. com. (G̃) tetã rembiguái, guarini, tahachi. (P̂) m. soldado; militar.

solear. tr. (G̃) [*a*]monguarahy. prnl. [*che*]kuarahy, [*a*] ñemonguarahy. (P̂) tr. expor ao sol. prnl. expor-se ao sol.

soler. (G̃) -va, -vami, -katu. (P̂) tr. e intr. costumar; ter

por hábito, por costume.

solicitar. tr. (G̃) [*a*]jerure. (P̂) tr. e intr. solicitar, pedir, requerer.

solo-a. adj. (G̃) año (ño). (P̂) adj. só, sozinho-a.

soltar. tr. (G̃) [*a*]poi, [*a*]jora, [*a*]mbopoi. prnl. [*che*]poi, [*a*]jepoi, [*a*]ñeme'ẽ. (P̂) tr. soltar, libertar, desprender. tr. intr. desatar.

soltero-a. adj. (G̃) omenda'ỹva. (P̂) adj. solteiro-a.

sombra. f. (G̃) ã, hi'ãha, guy. (P̂) f. sombra, obscuridade produzida pela intercepção da luz por um corpo.

sombrero. m. (G̃) akã rehegua, akãhoja, akãngao. (P̂) m. chapéu.

sonante. adj. (G̃) ipúva, piriri. (P̂) adj. soante; que produz som, sonante.

sonar. intr. (G̃) ipu. tr. [*a*]mbopu. (P̂) tr. e intr. soar, ecoar; bater (o sino).

sonido. m. (G̃) pu, mba'epu. (P̂) m. som, ruído.

sonreír. intr. (G̃) [*a*]pukavy. (P̂) tr. e intr. sorrir, rir.

sonrisa. f. (G̃) pukavy. (P̂) m. sorriso, riso.

sonrojar. tr. (G̃) [*a*]motĩ, [*a*]mbohova pytã, [*a*]mbohova raku. prnl. [*a*]tĩ, coloq. [*che*]rova pytã. (P̂) tr. e intr. ruborizar, corar, enrubescer; tr. envergonhar.

sonrosado-a. adj. (G̃) pytãngy, rekove. (P̂) adj. rosado-a, cor-de-rosa.

sopapo. m. (G̃) tova pete, tova nupã, tova jepete, jehova nupã. (P̂) m. coloq. sopapo, tabefe, bofetão.

soplar. intr. y tr. (G̃) [*ai*]peju. prnl. [*a*]jepeju. (P̂) tr. e intr. soprar, assoprar; inflar.

soplo. m. (G̃) peju, jepeju, pytu. (P̂) m. sopro; ar; rajada de vento.

sorprender. tr. (G̃) [*a*]mondýi, [*a*]poromondýi. prnl. [*a*]ñemondýi. (P̂) tr. e intr. surpreender, pegar em flagrante; tr. espantar. prnl. surpreender-se, desconcertar-se.

sosiego. m. (G̃) py'a pytu'u, py'a guapy. (P̂) m. sossego. f. calma.

sospechar. tr. (G̃) [*ha*]'e, [*ai*]mo'ã, [*a*]malisia. (P̂) tr. suspeitar. tr. e intr. desconfiar, duvidar.

sostén. m. (G̃) jokoha, tetyma. (P̂) m. sustento, apoio; f. base.

su. adj. poses. (G̃) h-, hi-, i-, ij-, iñ- (él-ella); pende (pene) (usted). (P̂) pron. poss. da 3ª pess. do sing. ou do plural. seu-sua.

suave. adj. (G̃) sỹi, kangy. (P̂) adj. suave, liso-a, mole.

subir. intr. (G̃) [*a*]jupi. tr. [*a*] hupi, [*a*]porohupi. (P̂) tr. e intr. subir. tr. elevar, erguer, alçar.

suceder. intr. (G̃) ojehu. (P̂) tr. e intr. suceder, seguir.

suceso. m. (G̃) ojehúva, tembiasa. (P̂) m. sucesso, evento.

suciedad. f. (G̃) ky'a, ky'akue, jare. (P̂) f. sujeira, imundície.

sucio-a. adj. (G̃) ky'a, jare. (P̂) adj. sujo-a, imundo-a.

suegra. f. (G̃) ména sy, tembireko sy. (P̂) f. sogra.

sueño. m. (G̃) ke, jeke; képe guare; kese, jekese. (P̂) m. sonho; f. fantasia.

suerte. f. (G̃) po'a. **2.** *mala ~*: po'a'ỹ, tye raku, jéta, arhel. (P̂) f. sorte. m. destino. **2.** *mala suerte*: má sorte.

sufrimiento. m. (G̃) teko asy, jehasa asy, py'a rasy. (P̂) m. sofrimento, padecimento.

sufrir. tr. (G̃) [*ai*]ko asy, [*a*] hasa asy, [*ai*]su'u. (P̂) tr. e intr. sofrer, padecer; sentir; aguentar.

sujeción. f. (G̃) ñemosã, sã. (P̂) f. sujeição, submissão.

sujetar. tr. (G̃) [*a*]joko, [*a*]mombyta. prnl. [*a*] jejoko. (P̂) tr. segurar; subordinar. prnl. sujeitar-se, submeter-se.

sujeto. m. (G̃) tekove, máva. (P̂) m. sujeito, indivíduo.

superficie. f. (G̃) ape. (P̂) f. superfície; extensão.

superior. adj. y s. (G̃) tuichavéva, tuvicha, mburuvicha. (P̂) adj. e s. superior, excelente.

suplicante. adj. (G̃) ojerure asýva, asy. (P̂) adj. suplicante.

suponer. tr (G̃). [*ai*]mo'ã, [*a*] moĩ. (P̂) tr. supor, imaginar, pressupor; tr. e intr. fingir.

supurar. intr. (G̃) opu, ipéu. (P̂) tr. e intr. supurar, formar ou gerar pus, inflamar; purgar.

suspender. tr. (G̃) [*a*] mosaingo. prnl. osaingo, [*a*]ñesaingo. (P̂) tr. e intr. suspender, pendurar; erguer. prnl. suspender-se, pendurar-se, erguer-se.

sustitución. f. (G̃) tekovia, ñemoengovia, jepyru. (P̂) f. substituição.

sustituir. tr. (G̃) [*a*] mbuekovia, [*a*] porombuekovia, [*ai*]pyru. (P̂) tr. substituir; permutar, trocar.

susto. m. (G̃) ñemondýi, kyhyje. (P̂) m. susto, sobressalto.

T

tabla. f. (G̃) yvyrape. (P̂) f. tábua; tabela.

tacaño-a. adj. (G̃) hakate'ỹva, jopy, ijopýva. (P̂) adj. pão-duro/a; mesquinho-a. coloq. mão-de-vaca.

taimado-a. adj. (G̃) aña mbaraka, aña rymba (ahẽ rymba). (P̂) adj. velhaco-a, astuto-a.

tal. adj. (G̃) pe, upe. **2.** *con ~ que*: guive. (P̂) adj. tal. **2.** *con tal que*: desde que, com a condição de que. **3**. pron. dem. tal. Ele esqueceu tal fato. **3.** Adv. Tal era o estado do gramado.

talón. m. (G̃) pyta. (P̂) m. calcanhar; talão.

también. adv. m. (G̃) avei (ave). (P̂) adv. m. também.

tampoco. adv. neg. (G̃) avei. (P̂) adv. neg. também não; tampouco.

tanto-a. adj. y adv. (G̃) heta; -icha. (P̂) adj. pron. e adv. tanto-a.

tapia. f. (G̃) ogyke. (P̂) m. tapume; tabique (parede).

taponar. tr. (G̃) [*a*]mboty. (P̂) tr. tapar, fechar.

tardar. intr. (G̃) [*che*]'are, [*che*]'asaje, [*che*] pyhare, [*a*]ñembo'are, [*a*] ñembopyhare. (P̂) tr. e intr. tardar, demorar, retardar.

tarde. f. (G̃) ka'aru. **2.** adv. t. ka'arúma, asajéma, pyharéma. **3.** *más ~*: ãgave, kurive. (P̂) f. tarde. **2.** adv. t. fora de tempo. **3.** *más tarde*: mais tarde.

tardíamente. adv. t. (G̃) tapykuerévo, tón. ramo. (P̂) adv. t. tardiamente.

té. m. (G̃) mba'e roguery. **2.** ~ *de yerba*: ka'a rykue. (P̂) m. chá.

te. pron. person. (G̃) nde (ne), ro. (P̂) pron. pess. da 2ª pess. do sing., caso oblíquo, át. te, ti. Equivale a: *a ti, para ti, em ti, de ti* etc.

tela. f. (G̃) aorã. (P̂) f. tecido; pano.

televisión. f. (G̃) ta'ãngambyry, televisiõ. (P̂) f. televisão.

temer. intr. y tr. (G̃) [*a*] kyhyje, [*che*]kyhyje, [*a*] rokyhyje. (P̂) tr. e intr. temer; desconfiar; tr. recear, suspeitar.

temor. m. (G̃) kyhyje. (P̂) m. temor, medo.

templo. m. (G̃) tupao. (P̂) m. templo.

tempranear. intr. (G̃) [*a*] pu'ã voi, [*a*]ñemoko'ẽ. (P̂) prnl. levantar-se cedo; madrugar.

temprano. adv. t. (G̃) voi. (P̂) adv. t. cedo.

tender. tr. (G̃) [*a*]moasãi, [*ai*] pyso. prnl. [*a*]jepyso. (P̂) tr. estender (roupa), esticar. prnl. estender-se, deitar-se.

tener. tr. (G̃) [*a*]reko. prnl. [*a*]jerereko. (P̂) tr. ter; entrar na posse de; dispor do domínio de; possuir, usufruir.

tenia. f. (G̃) sevo'i guasu, tye raso. (P̂) f. tênia, solitária.

tercero-a. adj. (G̃) mbohapyha. (P̂) num. ordinal. adj. e s. terceiro-a.

tereré. m. (G̃) terere. (P̂) m. tererê.

terminar. tr. (G̃) [*ai*]kopa, [*a*]mohu'ã, [*a*]mboapy, [*a*] mbopaha. prnl. opa. (P̂) tr. e intr. terminar, concluir, finalizar, acabar.

término. m. (G̃) apy, apýra, paha. (P̂) m. término, fim.

terreno. m. (G̃) yvy, yvy pehẽngue. (P̂) m. terreno, solo.

testículo. m. (G̃) ta'ỹi. (P̂) m. testículo.

testigo. com. (G̃) mba'e rechahare, mba'e renduhare. (P̂)

com. testemunha.
ti. pron. person. (G̃) nde. (P̂) pron. pess. 2ª p. s. ti (forma oblíqua tônica, regida de preposição; quando precedido de *com* é substituído pela forma *-tigo*: *contigo*).
tiempo. m. (G̃) ára. **2.** *a ~*: ha'etépe, voi. **3.** *al mismo ~*: javeve. **4.** *largo ~*: yma, are. **5.** *ya es ~*: hápema, hi'árama. (P̂) m. tempo. **2.** *a tiempo*: a tempo. **3.** *al mismo tiempo*: ao mesmo tempo. **4.** *largo tiempo*: longo tempo. **5.** *ya es tiempo*: já é tempo.
tierno-a. adj. (G̃) kyrỹi, mitã, peky. (P̂) adj. terno-a, dócil.
tierra. f. (G̃) yvy, tetã. (P̂) f. terra, solo, chão.
tigre. m. (G̃) jaguarete. (P̂) m. tigre.
tiniebla. f. (G̃) pytũ, pytũmby. (P̂) f. treva, escuridão.
tío-a. m. (G̃) tuty (t. materno), tuvy (t. paterno). **2.** f. sy'y. (P̂) m. e f. tio-a.
tipo. m. (G̃) ta'ãnga; -ichagua; tekove, máva. **2.** *de ningún ~*: mba'evéichagua. (P̂) tipo; figura. **2.** *de ningún tipo*: de nenhum tipo.
tirano-a. adj. y s. (G̃) oñemombaretéva (despect. mbaretécho). (P̂) adj. e s. tirano-a, déspota.
tirar. tr. (G̃) [*a*]mombo, [*a*] japi, [*a*]ha'ã. prnl. [*a*]jeity, [*a*]ñemombo. (P̂) tr. e intr. jogar, atirar, lançar. tr. arremessar. prnl. jogar-se. atirar-se.
tiro. m. (G̃) mbokapu, mba'epu. (P̂) m. tiro, disparo.
tobillo. m. (G̃) pyñuã, coloq. mbokaja. (P̂) m. tornozelo.
tocamiento. m. (G̃) poko, jepoko. (P̂) m. tocamento; ato ou efeito de tocar(-se).
tocar. tr. (G̃) [*a*]poko. **2.** *hacer sonar según arte cualquier instrumento*: [*a*]mbopu. **3.** *llegar el momento oportuno para hacer algo*: [*che*]ha. (P̂) tr. tocar, relar; pôr a mão em; pegar; apalpar. **2.** fazer soar qualquer instrumento

musical; campainha.

todavía. adv. t. (G̃) gueteri, ne'ĩra. (P̂) adv. t. ainda.

todo-a. adj. (G̃) -pa, -meme. **2.** *todos*: mayma, opavave, opáva, maymáva, oĩ háicha, entéro. (P̂) adj. todo-a. **2.** *todos-as*: todos-as.

toma. f. (G̃) je'u, mokõ, ñemokõ. (P̂) f. tomada.

tomar. tr. (G̃) [*ai*]pyhy, [*a*] japyhy, [*a*]poro'apyhy. **2.** *comer o beber*: [*ha*]'u, [*a*] mboy'u, [*a*]mokõ. (P̂) tr. pegar; agarrar. tr. tomar; capturar.

tontería. f. (G̃) výro reko, výro rei. (P̂) f. tolice, bobeira.

tonto-a. adj. (G̃) výro, ivýrova, tavy rai. **2.** *hacer de ~*: [*a*]jetavy poru. (P̂) adj. tonto-a, bobo-a. **2.** *hacer de tonto-a*: se fazer de tonto-a.

torcer. tr. (G̃) [*ai*]poka, [*a*] mokarẽ, [*a*]mokarapã. (P̂) tr. e intr. torcer, enroscar (algo) em movimento espiralado; encurvar, vergar.

torcido-a. adj. (G̃) karẽ, vã, kucha'ã. (P̂) adj. torcido-a; que se torceu, torto-a.

tordo. m. (G̃) guyraũ, japu. (P̂) s. com sabiá; adj. malhado-a.

toro. m. (G̃) vakame, tóro. (P̂) m. touro.

torrente. m. (G̃) ysyry guasu. (P̂) m. torrente; curso de água rápido e impetuoso; grande fluxo ou fluência.

tortuga. f. (G̃) karumbe, tarekaja. (P̂) f. tartaruga.

tortuoso-a. adj. (G̃) karẽ, ikarẽva. (P̂) adj. tortuoso-a, sinuoso-a.

tortura. f. (G̃) ñembosarái tapicháre. (P̂) f. tortura.

torturar. tr. (G̃) [*a*] ñembosarái, [*a*]jahéi. (P̂) tr. e intr. torturar.

trabajador-a. adj. y s. (G̃) mba'apo, kyre'ỹ, ñeha'ã, imba'apóva, ikyre'ỹva, iñeha'ãva. **2.** m. y f. mba'apohára, omba'apóva. (P̂) adj. e s. trabalhador-a; operário-a.

trabajar. intr. (G̃) [*a*] mba'apo. (P̂) tr. trabalhar,

empreender. prnl. ocupar-se.

trabajo. m. (G̃) mba'apo, ñemba'apo, tembiapo (tembiapokue, tembiaporã). **2.** *conseguir* ~: [*a*]hupyty [*che*] rembiaporã, [*a*] ñemomba'apo. (P̂) m. trabalho, atividade. **2.** *conseguir trabajo*: conseguir trabalho.

traducción. f. (G̃) ñembojere, ñembohasa. (P̂) f. tradução.

traducir. tr. (G̃) [*a*]mbojere, [*a*]mbohasa. (P̂) tr. traduzir; interpretar.

traer. tr. (G̃) [*a*]ru, [*a*] porogueru. (P̂) tr. trazer; transportar, levar ou ser o motivo de (alguém ou algo) vir junto.

tragar. tr. (G̃) [*a*]mokõ, [*ai*] syryku. (P̂) tr. e intr. tragar, devorar; tr. engolir.

trampa. f. (G̃) ñuhã, ñembotavy, coloq. pakova pire. **2.** *hacer* ~: [*a*]moñuhã, [*a*]mbotavy, [*a*]mbohesakua, [*a*] mohembi'u. (P̂) f. armadilha, artifício; engano. **2.** *hacer trampa*: enganar. **3.** *poner una trampa*: pôr uma armadilha.

tranco. m. (G̃) guata sambo. (P̂) m. tranco.

tranquilidad. f. (G̃) py'a guapy. (P̂) f. tranquilidade, sossego.

tranquilizar. tr. (G̃) [*a*] mbopy'a guapy, [*a*] porombopy'a guapy. prnl. [*che*]py'a guapy, [*a*]ñembopy'a guapy. (P̂) tr. tranquilizar, acalmar; sossegar. prnl. tranquilizar-se, acalmar-se.

transeúnte. adj. y s. (G̃) ohasáva, oguatáva. (P̂) adj. e s. transeunte; passante.

transparencia. f. (G̃) tesakã, sakã, tesatĩ, satĩ. (P̂) f. transparência; limpidez.

transparente. adj. (G̃) sakã, satĩ. (P̂) adj. transparente, límpido-a.

transportar. tr. (G̃) [*a*]raha, [*a*]roja, [*a*]porogueraha, [*a*]porogueroja. (P̂) tr.

transportar.

trasero-a. adj. y s. (G̃) kupe, kupe pegua; topyta, coloq. tevi. (P̂) adj. e s. traseiro-a; nádegas. coloq. bunda

trasladar. tr. (G̃) [*a*]rova, [*a*] mbohasa, [*a*]poroguerova, [*a*]porombohasa. prnl. [*a*]va, [*a*]jererova. (P̂) tr. deslocar, transladar, mudar de lugar. prnl. transferir-se

traspasar. tr. (G̃) [*a*]japyhara, [*a*]hasa, [*a*]mbohasa, [*a*]porombohasa. (P̂) tr. transpassar, trespassar; atravessar.

tratar. tr. (G̃) [*a*]ñe'ẽ, [*a*] ñemongeta. (P̂) tr. tratar; estipular; pactuar.

través. m. (G̃) karẽha. **2.** *a ~ de*: tón. rupi (rupive). (P̂) m. viés, través. **2.** *a través de*: através de.

travieso-a. adj. (G̃) akã hatã, tie'ỹ. (P̂) adj. travesso-a, brincalhão-brincalhona.

tren. m. (G̃) mba'yrumýi puku, tren. (P̂) m. trem.

trepar. intr. (G̃) [*a*]jupi. (P̂) tr. e intr. subir, trepar, galgar.

tres. adj. y s. (G̃) mbohapy. (P̂) adj. e s. três.

tribu. f. (G̃) te'ýi, ava retã. (P̂) f. tribo, clã.

trigo. m. (G̃) avati mirĩ. (P̂) m. trigo.

trigueño-a. adj. (G̃) pire hũngy, pire sa'i. (P̂) adj. trigueiro-a.

tripa. f. (G̃) tyekue. (P̂) f. tripa.

tristemente. adv. m. (G̃) mba'e mbyasýpe, ñembyasýpe, piru. (P̂) adv. m. pesarosamente, tristemente.

tristeza. f. (G̃) vy'a'ỹ, mba'e mbyasy, ñembyasy. (P̂) f. tristeza, melancolia.

trono. m. (G̃) mburuvicha guasu guapyha. (P̂) m. trono.

trozar. tr. (G̃) [*ai*]pehe'ã, [*a*] mbosa'i, [*a*]mbo'i. (P̂) tr. tronchar.

tu. adj. poses. (G̃) nde (ne). (P̂) pron. poss. da 2ª pess. do sing. teu.

tú. pron. person. (G̃) nde. (P̂) pron. pess. da 2ª pess. do sing. tu.

tullido-a. adj. (G̃) ijapáva, oguata'ỹva. (P̂) adj.

entrevado-a; paralítico-a.

tumbar. tr. (G̃) [*ai*]ty. (P̂) tr. e intr. tombar, derrubar, fazer cair.

tumefacción. f. (G̃) ruru, kandu. (P̂) m. inchaço. f. tumefação.

tumefacto-a. adj. (G̃) ruru, irurúva. (P̂) adj. entumescido-a, tumefacto-a.

tumulto. m. (G̃) sarambi, sununu, guyryry. (P̂) m. tumulto, alvoroço.

tunante. adj. y s. (G̃) aña mbaraka, aña rymba (ahẽ rymba), moñái. (P̂) adj. e s. velhaco-a, vigarista.

turno. m. (G̃) jepyru, -ha. (P̂) m. turno, ordem, vez.

tutor-a. m. y f. (G̃) terekua. (P̂) m. e f. tutor-a, responsável.

U

ubicar. tr. (G̃) [*a*]mohenda, [*a*]poromohenda. prnl. [*a*]ñemohenda. (P̂) tr. localizar, colocar. tr. e intr. situar, ficar. prnl. localizar-se, situar-se.

ufanar. prnl. (G̃) [*a*]vu, [*a*] jererovu, [*che*]jejapo. (P̂) tr. vangloriar. prnl. ufanar-se, vangloriar-se, envaidecer-se, orgulhar-se.

úlcera. f. (G̃) ai. (P̂) f. úlcera, chaga.

último-a. adj. (G̃) ipaha pegua, ipahague. **2.** *por último*: ipahávo, ipahápe, ipahaitépe. (P̂) adj. último-a, derradeiro-a. **2.** *por último*: por último, por fim.

únicamente. adv. m. (G̃) ñoite, mante, ñónte, nte (nteko, nteniko, ntema). (P̂) adv. m. unicamente, somente.

unidad. f. (G̃) joaju, jokupyty. (P̂) f. unidade.

uniforme. adj. y s. (G̃) joja, ojojoguáva; ao mba'apo hápe guarã. (P̂) adj. e s. uniforme; semelhante; farda.

unión. f. (G̃) joaju, jokupyty, mbojoaju, mbojokupyty. (P̂) f. união, vínculo.

unir. tr. (G̃) [*a*]mbojoapy, [*a*]mbojoaju, [*a*] porombojoaju. prnl. [*ja*] joaju. (P̂) tr. e intr. unir, ligar; reunir. tr. vincular.

uno-a. adj. y s. (G̃) peteĩ (teĩ). **2.** pron. indet. peteĩva. **3.** *de a uno*: peteĩ teĩ. **4.** *el uno del otro*: ojoehegui

varón. m. (G̃) kuimba'e, ména (me), arriéro. (P̂) m. homem; macho.

vaso. m. (G̃) y'uha, jay'uha. (P̂) m. copo.

vástago. m. (G̃) takã pyahu, tembo. (P̂) m. broto; descendente, filho.

vecino-a. adj. y s. (G̃) óga ykeregua, tapicha. (P̂) adj. e s. vizinho-a, próximo-a; quem está ao lado.

vehículo. m. (G̃) mba'yru, mba'yrumýi. (P̂) m. veículo, carro.

vela. f. (G̃) tataindy. (P̂) f. vela.

veloz. adj. (G̃) akuã, pya'e. (P̂) adj. veloz, ligeiro-a, rápido-a.

velozmente. adv. m. (G̃) pya'e, hatã, hatã vai. (P̂) adv. m. velozmente.

venado. m. (G̃) guasu. (P̂) m. veado, cervo.

vencer. tr. (G̃) [*che*]pu'aka, [*a*]ropu'aka. (P̂) tr. e intr. vencer, dominar. tr. sujeitar, derrotar.

vender. tr. (G̃) [*a*]ñemu, [*a*] vende. (P̂) tr. e intr. vender, negociar, comerciar.

venerar. tr. (G̃) [*a*]japo mba'éramo, [*a*]momba'e guasu, [*a*]moataindy. (P̂) tr. venerar, cultuar. tr. e intr. adorar.

venida. f. (G̃) ju, jeju. (P̂) f. vinda, chegada.

venir. intr. (G̃) [*a*]ju, [*a*]hua'ĩ. (P̂) tr. e intr. vir, retornar, voltar, regressar.

ventaja. f. (G̃) changui. **2.** *estar en ~*: [*che*]'yvytu. (P̂) f. vantagem, melhoria. **2.** *estar en ventaja*: estar em vantagem.

ventilar. tr. (G̃) [*ai*] peju, [*a*]mbo'yvytu, [*a*] porombo'yvytu. prnl. [*a*] jepeju, [*a*]ñembo'yvytu. (P̂) tr. ventilar; tr. e intr. arejar.

ver. tr. (G̃) [*a*]hecha, [*che*] resaho, [*a*]porohecha. prnl. [*a*]jehecha (jecha). (P̂) tr. e intr. ver, examinar, avistar. tr. observar. prnl. ver-se, perceber-se.

veras (de). loc. adv. (G̃) añetegua. (P̂) adv. deveras, realmente.

verdad. f. (G̃) añetegua. **2.** *en ~*: añete hápe. **3.**

¿verdad?: aje, ajépa. (P̂) f. verdade. **2.** *en verdad*: na verdade. **3.** *¿verdad?*: sério? verdade?

verdadero-a. adj. (G̃) añete, añetegua, teete. (P̂) adj. verdadeiro-a, original, certo-a, exato-a.

verde. adj. (G̃) hovýva, hovyũva, -ky. (P̂) adj. verde.

verdor. m. (G̃) tovy, tovyũ. (P̂) m. verdor.

verme. m. (G̃) sevo'i. (P̂) m. verme.

vestido. m. (G̃) ao, sái. (P̂) m. vestido.

vestir. tr. (G̃) [*a*]monde, [*a*]poromonde. prnl. [*a*] ñemonde. (P̂) tr. vestir, usar; tr. e intr. trajar. prnl. vestir-se.

vez. f. (G̃) jevy (jey); -ha. **2.** *aquella* ~: upéramo. **3.** *de una buena* ~: mandi. **4.** *tal* ~: ikatu. (P̂) f. vez, ocasião. **2.** *aquella vez*: aquela vez. **3.** *de una buena vez*: de uma vez por todas. **4.** *tal vez*: talvez.

víbora. f. (G̃) mbói. (P̂) f. víbora.

vida. f. (G̃) tekove, jeiko, jeikove, tekovekue. **2.** *buscarse la* ~: [*a*]jeheka. **3.** *mala* ~: teko vai. (P̂) f. vida; existência. **2.** *buscarse la vida*: buscar uma solução por si só, dar um jeito; coloq. explicar-se. **3.** *mala vida*: má vida.

viejo-a. adj. (G̃) tuja; guaiguĩ. **2.** m. tuja, coloq. lekaja. **3.** f. guaiguĩ (guaimi, guaivĩ, guaĩ), sy, tembireko. (P̂) adj. e s. idoso-a, velho-a, ancião-anciã.

viento. m. (G̃) yvytu. (P̂) m. vento.

vientre. m. (G̃) tye, py'a. (P̂) m. ventre, barriga.

vigoroso-a. adj. (G̃) mbarete. (P̂) adj. vigoroso-a, forte.

vino. m. (G̃) kaguy. (P̂) m. vinho.

violentar. tr. (G̃) [*a*]jahéi, [*a*] ja'o; [*a*]rairõ, [*a*]jopy. (P̂) tr. violentar; estuprar; tr. e intr. violar, forçar.

virtuoso-a. adj. (G̃) marangatu, imarangatúva, heko porãva. (P̂) adj. virtuoso-a, íntegro-a;

valoroso-a; m. aquele que possui e pratica virtudes.

visitar. tr. (G̃) [*a*]ñandu, [*a*] ha [*hendápe*], [*a*]visita. (P̂) tr. visitar; tr. e intr. ir ver; viajar, conhecer um lugar.

vista. f. (G̃) tesa, jehecha, ñemaña. **2.** ~ *aguda*: tesa pyso. (P̂) f. vista, sentido da visão. **2.** *vista aguda*: vista aguda.

visto-a. adj. (G̃) ojehecháva; ojehechápype. (P̂) adj. visto-a, examinado-a. m. visto (endosso aposto ao passaporte).

vital. adj. (G̃) rekove, mbarete. (P̂) adj. vital, essencial.

viudo-a. m. (G̃) hembirekove'ỹva, menare. **2.** f. imenave'ỹva, tembirekore. (P̂) adj. e s. viúvo-a.

víveres. m. pl. (G̃) tembi'urã, hi'upyrã. (P̂) m. pl. víveres; provisão de comestíveis, alimentos etc.

viviente. adj. y s. (G̃) oikovéva. (P̂) adj. e s. (P̂) com. vivente; que vive, tem vida; vivo.

vivificar. tr. (G̃) [*a*]moingove, [*a*]poromoingove. (P̂) tr. e intr. vivificar, animar, reanimar; tr. confortar.

vivir. intr. (G̃) [*ai*]ko, [*ai*]kove. **2.** ~ *a costa de alguien*: [*ai*] ko ho'óre, [*ai*]ko ipytúre, coloq. [*a*]karu [*hese*]. (P̂) tr. e intr. viver; morar; tr. habitar; intr. e predicativo. existir. **2.** *vivir a costa de alguien*: viver às custas de alguém.

vivo-a. adj. (G̃) hekovéva. (P̂) adj. vivo-a.

vocerío. m. (G̃) sapukái, jererosapukái. (P̂) f. gritaria; ato ou efeito de gritar.

volador-a. adj. (G̃) veve, ovevéva. (P̂) adj. voador-a.

volar. intr. (G̃) [*a*]veve, [*a*] mboveve. (P̂) tr. e intr. voar; viajar de avião.

voluntad. f. (G̃) tembipota. (P̂) f. vontade.

voluntario-a. adj. (G̃) oúva ouségui. **2.** m. y f. pytyvõhára. (P̂) adj. e s. voluntário-a.

volver. intr. (G̃) [*a*]jere, [*a*] jevy. tr. [*a*]mbojere, [*a*]

porombojere. (P̂) tr. e intr. voltar; girar; converter.

vos. pron. person. (G̃) nde. (P̂) pron. pess. você, tu (aquele a quem se fala ou escreve).

vosotros-as. pron. person. (G̃) peẽ. (P̂) pron. pess. p. us. vós (eq. vocês).

voz. f. (G̃) ñe'ẽ. (P̂) f. voz; fala.

vuelo. m. veve, jeveve. (P̂) m. voo. (G̃)

vuelta. f. (G̃) jere, jevy, mbojere, ñembojere. (P̂) f. volta, giro.

vuestro-a. pron. poses. (G̃) pende (pene). (P̂) pron. poss. vosso-a.

vulva. f. (G̃) tako, tamba, coloq. tatu. (P̂) f. vulva, parte externa do órgão sexual feminino.

[illegible]

vistoso, adj. (G) [illegible] (P) [illegible] visto-a, [illegible] m. visto (endosso aposto ao passaporte).

vital. adj. (G) [illegible] (P) adj. vital, essencial.

viudo-a. m. (G) [illegible] 2. f. [illegible] (P) adj. e s. viúvo-a.

víveres. m. pl. (G) [illegible] (P) m. pl. víveres, provisão de comestíveis, alimentos etc.

viviente. adj. y s. (G) [illegible] (P) adj. e s. (P) [illegible] vivente, que vive, tem vida, vivo.

[illegible]

vivo-a. adj. (G) [illegible] (P) adj. vivo-a.

vocerío. m. (G) [illegible] (P) f. [illegible] ou efeito de gritar.

volador-a. adj. (G) [illegible] (P) adj. voador-a.

volar. intr. (G) [illegible] (P) tr. e intr. voar; viajar de avião.

voluntad. f. (G) [illegible] (P) f. vontade.

voluntario-a. adj. (G) [illegible] 2. m. y f. [illegible] (P) adj. e s. voluntário-a.

volver. intr. (G) [illegible]

Y-Z

y. conj. copulat. (G̃) ha, ha'e. (P̂) conj. aditiva. e.

ya. adv. t. (G̃) ma, mandi. (P̂) adv. t. já, logo, imediatamente.

yerba. f. (G̃) ka'a. (P̂) f. erva-mate.

yo. pron. person. (G̃) che. (P̂) pron. pess. eu.

yuyal. m. (G̃) ñanandy, sarandy. (P̂) m. ervaçal.

yuyo. m. ñana. (P̂) f. ervas medicinais.

zona. f. (G̃) tenda, jere. (P̂) f. zona.

zorrino. m. (G̃) jaguane. (P̂) m. gambá, jaritataca.

zorro. m. (G̃) aguara. (P̂) f. raposa; coloq. pessoa matreira, astuta.

SALESIANA

imprenta
SALESIANA
mayo 2011
ventassalesiana@gmail.com
Tte. Fariña 1295 c/ Cap. Figari
Tel/fax: 222 303 - Asunción, Paraguay

José Maria Rodrigues es hispano-brasileño. Nació en Mandaguaçu, Paraná, Brasil. Doctor en Lingüística y Magíster en Lingüística aplicada a la enseñanza del E/LE por la Universidad de Valladolid (España). Licenciado en Letras por la Universidade Estadual de Londrina. Sus principales áreas de interés son la Lingüística de Corpus, la Semántica Cognitiva y la Lingüística Computacional. Ha dedicado parte de su carrera profesional a la enseñanza de idiomas en Brasil, España, México, Estados Unidos, Reino Unido, Paraguay, etc. Ha ejercido como investigador y ha dirigido proyectos financiados por la Unión Europea (EUMEDIS), AECI, OEI, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, Embajada de Brasil en Asunción, entre otros. Creador de herramientas informáticas para la extracción y el análisis de información lingüística (Hanlex, AGN, etc.) y coautor del University of Valladolid Scientific and Technical Written English Corpus (UVaSTECorpus).

Autor de varios libros, artículos científicos, ensayos y trabajos de investigación. Publicó recientemente: La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores, Valladolid, UVa, 2009, 853 pp.; Diversidad, Interculturalidad y Educación en Brasil y en Paraguay: Problemas, Experiencias y Realidades, Asunción, CEADUC, 236 pp. (Org.); Educación, lenguas y culturas en el Mercosur: pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay, Asunción, CEADUC, 264 pp. (Org.).

Desde 2008 se desempeña como Profesor Lector del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil (MRE-Capes), adscrito a la Universidad Católica de Asunción y, recientemente, a la Universidad Nacional de Asunción. Asimismo, dirige el Área de Estudios Lingüísticos del Centro de Postgrado e Investigación de la UCA y el Proyecto AVAKOTEPA –Avañe'ẽ Ko'ãgagua Ojepuruháicha Tetã Paraguáipe-.

MERCOSUR TRILINGÜE

MBOHAPY DICIONÁRIO

Embaixada do Brasil
ASUNCION-PARAGUAY

FUNDACION TAPE AVIRU PARAGUAY
INVESTIGACION EDUCACION Y FOMENTO INTERCULTURAL

ISBN: 978-99953-0-302-0
9 789995 303020